

বাল্মীকি সংস্করণ

সাতবাহন নরপতি হালের^১
গাথা-সপ্তশতী

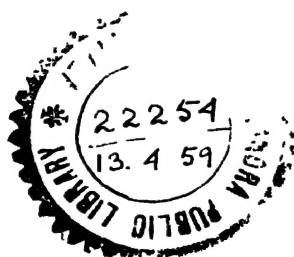
কলিকাতা প্রেসিডেন্সি কলেজের সংস্কৃত বিভাগের ভূতপূর্ব প্রধান অধ্যাপক

ও

কলিকাতা ও ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রাক্তন অধ্যাপক

ডক্টর রাধাগোবিন্দ বসাক, এম-এ, পি-এইচ-ডি

প্রণীত



১৯৫৬

জেলাবেল প্রিন্টার্স য্যাং পারিশার্স লিমিটেড
১১৯, ধর্মতলা, স্ট্রীট, কলিকাতা

প্রকাশক : শ্রীসুদরেশচন্দ্র দাস, এম-এ
জেনারেল প্রিন্টার্স ব্যান্ড পারিশার্স লিঃ
১১৯, ধর্মতলা স্ট্রীট, কলিকাতা

[মূল্য দশ টাকা মাত্র]

ফাল্গুন, ১৩৬২ সন

জেনারেল প্রিন্টার্স ব্যান্ড পারিশার্স লিমিটেডের
মদ্রণ বিভাগে [অবিনাশ প্রেস—১১৯, ধর্মতলা স্ট্রীট,
কলিকাতা] শ্রীসুদরেশচন্দ্র দাস, এম-এ কর্তৃক মদ্রিত

মুখবন্ধ

ভগবৎ কৃপায় “কবিবংশল” সাতবাহন মহাকবি হাল নরপালের মহারাত্রী প্রাকৃত সঙ্কলিত ‘সত্তমঙ্গ’ (সপ্তশতী)-নামক অত্যন্ত উপাদেয় কোশগ্রন্থের এই বাঙ্গালা সংস্করণ প্রকাশিত হইল। ইং ১৯২১-৩৩ বৎসর ব্যাপিয়া ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ে আমার অধ্যাপনা-সময়ে, সংস্কৃত ও বাঙ্গালা বিভাগের অধ্যক্ষ স্বর্গীয় মহামহোপাধ্যায় ডক্টর হরপ্রসাদ শাস্ত্রী মহাশয় অনেক বৎসর আমাকে এম্. এ. পরীক্ষার পাঠ্যরূপে নির্ধারিত হালের সপ্তশতীর পঞ্চম শতকটি ছাত্রদিগকে পড়াইবার জন্য নিযুক্ত করিয়াছিলেন। তখন হইতেই আমি এই অপূর্ণ প্রাকৃত গ্রন্থের প্রতি আকৃষ্ট হইয়া পড়িয়াছিলাম। আমার মনে সর্বদাই এইরূপ ভাব আগ্রহ রহিয়াছিল—যে-হেতু এই গাথা-সপ্তশতীর বর্ণ: সুপ্রাচীন কাল হইতেই ভারতের দিগ্দিগন্তে বিস্তার লাভ করিয়া থাকিলেও, আমাদের বাঙ্গালা দেশে ইহা ততটা প্রসারিত হয় নাই—সুতরাং এই প্রাকৃত গ্রন্থের একখানি বাঙ্গালা সংস্করণ অত্যাবশ্যকীয়। ইং ১৯৩৫ সনের অক্টোবর মাসে মধুপুরে থাকা কালে, আমি আমার শ্রদ্ধেয় বন্ধু অধ্যাপক রায় বাহাদুর শ্রীখণ্ডের নাথ মিত্র মহাশয়কে বলিয়াছিলাম যে, আমি সপ্তশতীর গাথাগুলির একটি বঙ্গভাষায় প্রবৃত্ত হইয়াছি। তিনি তখন আমাকে এই গ্রন্থের একখানি বাঙ্গালা সংস্করণ প্রণয়ন করিতে আগ্রহসহকারে প্রেরণিত করিয়াছিলেন। তদনুসারে আমি এই সংস্করণের পাণ্ডুলিপি প্রস্তুত করিয়া রাখিয়াছিলাম। তারপর ইং ১৯৪৭ সালের ১৫ই আগষ্ট স্বাধীনতা-দিবসে সংঘটিত ভারতের স্বাভাবিক কিছু পূর্বেই আমার অগ্রান্ত গ্রন্থের মুদ্রাকর ও প্রকাশক আমার পূর্বতন বৈহাঙ্গিক ছাত্র ও জেনারেল প্রিন্টার্স ম্যাণ্ড পাব্লিশার্স লিমিটেডের অগ্রতম সত্বাধিকারী শ্রীমান্ সুরেশ চন্দ্র দাস, এম্. এ. এই গ্রন্থের মুদ্রণার্থে আরম্ভ করেন; কিন্তু, বঙ্গভঙ্গের ফলে ইহার মুদ্রণার্থে স্থগিত রাখিতে হইয়াছিল। তৎপর বিগত দুই বৎসর ব্যবৎ মুদ্রণার্থে পুনরায় চলিয়া এই গ্রন্থের এখন প্রকাশ সম্ভবপর হইয়াছে। ভক্ত আশীশ্রীমান্ সুরেশের নিকট খুব কৃতজ্ঞ আছি। প্রাকৃত ভাষায় রচিত

গাথা-সপ্তশতীর এই সংস্করণে আমি মূল: মহারাষ্ট্রী-প্রাকৃত গাথাগুলি সন্নিবিষ্ট করিয়া, সঙ্গে সঙ্গে সেগুলির সংস্কৃত ছায়ার উল্লেখ-সহকারে বঙ্গানুবাদ লিপিবদ্ধ করিয়াছি এবং প্রত্যেক গাথা কিরূপ অবস্থায় রচিত হইয়া থাকিবে ইহারও আভাস দিয়াছি। ইহাতে সৰ্ব্বশেষে মহারাষ্ট্রী প্রাকৃতির অবশ্য জ্ঞাতব্য শব্দনিচয়ের একটি নির্ধণও নিবদ্ধ করিয়াছি। আমার বিশ্বাস প্রাকৃত ভাষার অমুরাগী গবেষকগণের এই নির্ধণ দ্বারা অনেক উপকার সাধিত হইতে পারিবে। অনেকে হয় ত জামেন না যে, মোঘল-রাজত্বের সময়ে আমাদের বাঙ্গালা দেশেও প্রাকৃত ভাষা ও প্রাকৃত সাহিত্যের পঠন-পাঠন বেশ চলিত। এই গ্রন্থপাঠে দাক্ষিণাত্যে অধিক প্রাচীন কালে প্রচলিত সামাজিক রীতিনীতির অনেক বিষয় জানা যায়। এখন সহস্রের পাঠক-পাঠিকারা সপ্তশতীর এই বাঙ্গালা সংস্করণ হইতে রসশাস্ত্রসম্বন্ধীয় বহু জ্ঞাতব্য বিষয়ের ভাবসংগ্ৰহ করিয়া আনন্দোপভোগ করিলে আমার সকল শ্রম সার্থক হইবে। ইতি—

৬১ নং বালিগঞ্জ গার্ডেনস্, কলিকাতা—১৯

১লা ফাল্গুন, বাং ১৩৬২ সন,

১৪ই ফেব্রুয়ারী, ইং ১৯০৬ সাল।

শ্রীরাধাগোবিন্দ বসাক

অবতরণিকা

গাথা-সপ্তশতী মহারাষ্ট্রী প্রাকৃত ভাষায় রচিত একখানি কোশগ্রন্থ (anthology)। সহস্র ব্যক্তিদিগের রসশাস্ত্রসম্বন্ধীয় অনেক বিষয় আনিতে হইলে, এই গ্রন্থখানিতে গাথারূপে লিপিবদ্ধ ভাবাদি জানা আবশ্যিক। বাহারা বাঙ্গালা ভাষায় নাটক-উপহাস-গল্প প্রভৃতির রচয়িতা ও রচনালিপ্সু, তাঁহারা অনেকেই সপ্তশতীর মূলের সহিত পরিচয়ের অভাজন বা যত্নভার, এই গ্রন্থভাণ্ডে নিধিরূপে রক্ষিত রসময় বস্তুর সম্যক আশ্বাদ গ্রহণে অনেকটা বঞ্চিত।

সপ্তশতীর রচয়িতা ও সঙ্কলয়িতার নাম ‘কবিবংশল’ হাল। ভারতীয় প্রাচীন আলঙ্কারিক দণ্ডী সর্গবন্ধ বা মহাকাব্যের অঙ্গীভূত যে-সব পদ্যগ্রন্থের নাম উল্লেখ করিয়াছেন তন্মধ্যে কোশগ্রন্থ অগ্রতম। দণ্ডীর বহু পরবর্তী অপর আলঙ্কারিক বিশ্বনাথের সাহিত্য-দর্পণে (ষষ্ঠ অধ্যায়ে) আমরা কোশগ্রন্থের এইরূপ লক্ষণ বিবৃত দেখিতে পাই। যথা—

“কোশঃ শ্লোকলম্বুহস্ত তাদন্তোত্তানপেক্ষকঃ।”

কোশকাব্যের শ্লোকগুলি পরস্পরনিরপেক্ষ থাকে। সপ্তশতীর সাতশত গাথাই শৃঙ্গাররসাত্মক কাব্য। বক্তব্য বিষয়-হিসাবে কোন একটি গাথার সহিত অত্র কোনটির বড় একটা বনিষ্ঠ সম্বন্ধ লক্ষিত হয় না। তবে সেগুলিকে বর্ণনীয় বিষয় ধরিয়া বাছিয়া লইলে বিভাগ করা ব্রজ্যা করা হুঃসাধ্য নহে।

সংস্কৃত ছন্দোগ্রন্থে আৰ্ঘ্যা-ছন্দের যে রূপ দেওয়া হইয়াছে, যথা—“যত্নাঃ পাদে প্রথমে দ্বাদশমাত্রান্তথা তৃতীয়েহপি। অষ্টাদশ বিত্তীয়ে চতুর্থকে পঞ্চদশ সার্ব্যা ॥” অর্থাৎ যে ছন্দের প্রথম চরণে দ্বাদশ মাত্রা (যরের লঘুতা ও গুরুতার পরিমাণ) থাকে, বিত্তীয়ে আঠার, তৃতীয়ে দ্বাদশ ও চতুর্থে পঞ্চদশ—তাঁহার নাম আৰ্ঘ্যা। সেই ছন্দই প্রাকৃতে গাথা নাম ধারণ করিয়াছে। প্রাকৃত গাথার লক্ষণ একটি প্রাকৃত গাথাতেই এইভাবে বর্ণিত পাওয়া যায়, যথা—

“পঠমং বারহ মন্তা, বীত্র ঞ্চট্টারএহি সংজ্ঞতা।

জহ পঠমং তহ তীঅং, দহপঞ্চবিহুসিআ গাথাং ॥”

ইহার ছায়া—“প্রথমঃ দ্বাদশ মাত্রাঃ দ্বিতীয়ে অষ্টাদশভিঃ সংযুক্তা ।

বধা প্রথমং তথা তৃতীয়ং দশপঞ্চবিভূষিতা গাথা ॥”

প্রাচীন মহারাষ্ট্রদেশের নানাঘাট ও নাশিকাদির গুহামন্দিরসমূহে প্রাপ্ত খোদিত শিলালিপি প্রাকৃত ভাষা ও হালসঙ্কলিত সপ্তশতীর মহারাত্রী প্রাকৃত ভাষার মধ্যে যে প্রভেদ লক্ষ্য করা যায়, তাহার কারণ-স্বক্ষে আমাদের এই মত যে, একই সময়ে জনসাধারণের বোধগম্য করার উদ্দেশ্যে শিলালিপিসমূহের প্রাকৃত গদ্য-রচনাতে প্রাচীন রীতির (অর্থাৎ প্রায় পাণ্ডিত্যসদৃশ) ভাষাই ব্যবহৃত হইত, এবং পণ্ডিতসমাজে ব্যবহৃত বা গীতি ও অগ্ৰাণ্ড পদ্যময় রসকাব্যের রচনাতে ব্যাকরণসম্মত-প্রাকৃত ভাষা ব্যবহৃত হইত। এই জগুই হাল নগোলের সমসাময়িক এবং তাঁহার কিছু পূর্ববর্তী ও কিছু পরবর্তী শতাব্দীসমূহের শিলালিপির প্রাকৃতভাষা সপ্তশতীর প্রাকৃতভাষা হইতে এতটুকু বিভিন্ন বলিয়া লক্ষিত হয়।

ভারতীয় আলঙ্কারিকগণের মতে কাব্যের রস শৃঙ্গারাদিক্রমে নয় প্রকারের। শৃঙ্গার বা উজ্জলরস যে মানবহৃদয়ের প্রধান উপভোগ্য রস তাগা সকলেরই অমুভবগম্য। সেই কারণেই শৃঙ্গার-রসের উপর নাম আদিরস। এই আদিরসের বাঞ্ছনায় ইহার অঙ্গীভূত বিভাবাদি স্থায়ীভাব-পর্যায় যত প্রকার ভাব সহৃদয়-হৃদয়ে অন্তর্ভূত হওয়ার যোগ্য, এই সপ্তপ্রাচীন গাথাকোশে সে-সবের উদাহরণ অবলম্বন করিলে তাহা নানা ভঙ্গিতে স্রমধূর করিয়া বর্ণিত পাওয়া যায়। গাথাগুলির সরসতা, মাধুর্য্য ও সরসতার প্রতি লক্ষ্য করিলে অজ্ঞানতামা কোন রচয়িতার একটি গাথাতে (১২) প্রাকৃতকবোর যে প্রশংসা করা হইয়াছে তাহা সাকারণ বলিয়াই প্রতিভাত হয়। সেই গাথাকার লিখিয়াছেন—

“অমিঅং পাউঅ-কবং পচিউং সোউং অ জে ন আগন্তি ।

কামসু তত্ত-ভন্তি কুণন্তি তে কই ন লজ্জন্তি ॥”

‘অমৃত-সদৃশ প্রাকৃত ভাষা যাগরা পাঠ করিলে, অথবা (অথের পঠন-সময়ে) শ্রবণ করিতে জানে না—কামশাস্ত্রের তত্ত্বচিন্তা করিতে প্রবৃত্ত হইয়া তাহারা কেন লজ্জিত বোধ করে না?’ এখানে যেন ইহা স্মৃতি হইয়াছে যে, শৃঙ্গাররসের তত্ত্ববগমের জগুই এই গাথাকোশের নিৰ্ম্মাণ করা হইয়াছিল। সত্যসত্যই সপ্তশতীর দ্বায়-অমৃতময় প্রাকৃতকবোর পাঠ না করিলে ও সহৃদয় ব্যক্তিদের

সহিত ইহার আলোচনা না করিলে, কামশাস্ত্রের তত্ত্বচিত্তার বিকল হইয়া লজ্জা পাইতেই হয়। ‘কবিবংশল’-উপাধিধারী সাতবাহন নরপতি হালকবি স্বরচিত একটি গাথাতে (১৩) জানাইয়াছেন যে, অলঙ্কার-বিভূষিত কোটি কোটি গাথার মধ্য হইতে তিনি এই কোশগ্রন্থে কেবল সাত শত গাথার সংগ্রহ বা সঙ্কলন করিয়াছেন। তিনি লিখিয়াছেন—

“সক্ সখাইং কই-বচ্চ-লণ কোড়ীঅ মজ্জাআরম্মি।

হাঃলণ বিরইআইং সালংকারণ গাহাণং ॥”

এই গাথাতে এবং সপ্তমশতকের অবসান-গাথাতে (৭/১০১) এই প্রাকৃতকাব্য ভালদ্বারা ‘বিরচিত’ বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে। কিন্তু, প্রাচীনকালের টীকাকারগণের পরম্পরাপ্রাপ্ত গাথার রচয়িতাদিগের যে নাম-পরিচয় লিপিবদ্ধ হইয়াছে, তাহা হইতে দেখা যায় যে, এই গাথাকোশের কেবল ৪৪-টি গাথামাত্র হালের নিজ রচনা। সুতরাং হালের দ্বারা ‘বিরচিত’ বলিয়া সাধারণভাবে অভিহিত এই গাথা-সপ্তশতী কাব্য যে তাঁহার দ্বারা ‘সংগৃহীত’ বা ‘সঙ্কলিত’ হইয়াছে এরূপ ব্যাখ্যাই সমীচীন। এমনও হইতে পারে যে, এই সংগ্রহে হালের স্বরচিত গাথাগুলির সংখ্যা সর্বাপেক্ষা অধিক (৪৪-টি) বলিয়াই সম্ভবতঃ হালকে সপ্তশতীর রচয়িতা বলিয়া উদ্ঘোষিত করা হইয়াছে। প্রথম, দ্বিতীয়, তৃতীয়, পঞ্চম ও ষষ্ঠ-শতকের অবসানবিজ্ঞাপক শ্লোকে (১০১ গাথায়) উক্ত হইয়াছে যে, রসিক জনের হৃদয়ঙ্গম এই গাথাগ্রন্থ কবিবংশল (হাল)-প্রমুখ স্তববিগণ দ্বারা নিঃসৃত হইয়াছে।

সপ্তম শতাব্দীর উত্তরাপথের সম্রাট হর্ষবর্দ্ধনের সভাকবি বাণভট্ট তদীয় হর্ষচরিত-নামক গল্প কাব্যের উপক্রমণিকা-শ্লোকাবলীর অন্ততম শ্লোকে সাতবাহনকুলের কোন এক রাজার রচিত বা সংগৃহীত এক অপূর্ক কোশগ্রন্থের প্রশংসা করিয়াছেন। তাহা যে তিনি হালের এই সপ্ত-শতীকে উদ্দেশ্য করিয়াই করিয়াছেন, তাহাতে সন্দেহ নাই। এই উপাদেশ রসগ্রন্থটির সমালোচনায় বাণভট্ট সংক্ষেপে লিখিয়াছেন—

“অবিনাশিনমগ্রাম্যমকরোং সাতবাহনঃ।

বিপুলকৃতিভিঃ কোশং বভূরুবি সুভাষিতৈঃ ॥”

‘(কোন রাজা) যেমন বিপুলজাতীর রত্নসমূহ দ্বারা অক্ষয় ও অগ্রাহ্যোচিত (অর্থাৎ নাগরিকের উপভোগযোগ্য) কোশ বা রত্নভাণ্ডার রচনা করেন, তেমন সাতবাহন (মরপতি) বিপুল জাতি বা স্বভাবোক্তি-নামক অলঙ্কারসম্বিত সুভাবিতাবলীদ্বারা চিরস্থায়ী ও প্রামাণ্যদোষবঞ্চিত কোশ-নামক কবিতাসমূহ সংগ্রহ করিয়াছিলেন।’

প্রাচীন আভিধানিক হেমচন্দ্র ‘হালঃ স্তাৎ সাতবাহনঃ’ অর্থাৎ হাল মরপতি সাতবাহনবংশীয় ছিলেন এরূপ লিখিয়াছেন। দেশীনাট্যমালাতে উক্ত হইয়াছে—“সালাহগনি হালো”, অর্থাৎ শালিবাহন বা সাতবাহন কুলেরই রাজা ছিলেন হাল। এবং সপ্তশতীর একখানি হস্তলিখিত পুথিতে হালকে ‘কুন্তল-জগৎ-ইণ’ (কুন্তল-জনপদের ইম বা প্রভু) বলিয়া উল্লিখিত পাওয়া যায়। আবার অতিপ্রাচীন বাৎস্তায়নমুনি-প্রণীত কামনুত্রে একটি বাক্য পাওয়া যায়, যথা—

“কর্তব্যো কুন্তলঃ শাতকর্ণিঃ শাতবাহনো মহাদেবীং মলয়বতীং [অধান]।”

অর্থাৎ, কুন্তলাধিপ শাতবাহন শাতকর্ণি মহাদেবী বা পটুমহিষী মলয়বতীকে কর্তব্যী (কাটারী)-দ্বারা বধ করিয়াছিলেন। সুতরাং আমাদের মনে হয় যে, সপ্তশতী-সংকলয়িতা সাতবাহন কুলের রাজা হালের সময়ে কুন্তলজনপদ তদীয় রাজ্যেই অন্তর্ভুক্ত ছিল। সে বাহা হউক, কোন শালিবাহন বা সাতবাহন নরেন্দ্রে (‘সালাহগনিন্দো’) যে আপন্ন বা আপদগ্রস্ত কুলসমূহের উন্নতিবিধায়ক ছিলেন বলিয়া সপ্তশতীর একটি গাথাতে (৫৬৭) উক্ত হইয়াছে, তাহা গাথাকোশকার হাল-মরপালকে লক্ষ্য করিয়াই উক্ত হইয়া থাকিবে। গাথাটিতে প্রাকৃতভাষায় উক্ত ‘অপন্নাই’ শব্দটি সংস্কৃতে হইতে অর্থে ব্যবহৃত হইতে পারে—(১) ‘আপন্নানি’ (=আপদগ্রস্ত) ও ‘আপর্গানি’ (=অপর্গা বা পার্শ্বভীতস্বকীয়)। গাথাটি যেন কোন দূতী কোন নায়ককে লক্ষ্য করিয়া কামার্ভা নায়িকার প্রতীকারসমর্থ নায়ককে অন্য একজনের অপদেষে বা ছলেতে প্রোৎসাহিত করিতেছে। গাথাটি এইরূপ—

“আবগ্ধাই কুলাইং দো কিঅ আগন্তি উন্নাইং গেউং।

গৌরীঅ হিঅঅ-দ্বাইও অহবা সালাহগ-গনিন্দো ॥”

(হয়্যা) ‘আপন্নানি (আপর্গানি চ) কুলানি যৌ এব জামন্তি উন্নতিং নেতুস্।

গৌরীয়া: হৃদয়-দায়িত: অথবা শালিবাহন-নরেন্দ্র: ৷

(আপন) আপদগ্রস্ত কুলসমূহের উন্নতি বিধান করিতে হইল লোকই জানেন—গৌরীর হৃদয়বল্লভ (মহাদেব), অথবা শালিবাহন রাজা। মহাদেব অর্পণ্য বা পার্শ্বভৌর সখ্যকীর কুলসমূহের উদ্ধারকারী ছিলেন। এখানে নায়ককে আপদগ্রস্ত বা কামার্ভা নায়িকার প্রতীকারে সমর্থ বলিয়া দূতী হলে বর্ণনা করিতেছেন।

হালনামক কোনও নরপতি যে দক্ষিণাঞ্চলের আক্রমণভীর রাজগণের অগ্রতম ছিলেন এই তথ্য আমরা বায়ু, ব্রহ্মাণ্ড ও মৎস্যাদি পুরাণসমূহের রাজতালিকা হইতেও অবগত হইতে পারি। ত্রিশ জন আক্রমণভীর তালিকার হালকে সপ্তদশ রাজা ও তদীয় রাজ্যের বৎসর-সংখ্যা পাঁচ বলিয়া দ্রুত দেখা যায়। আক্রমণভীর সাতবাহন কুলসমূহ এই রাজা হাল ভারতের কোন প্রদেশে কোন সময়ে প্রাহৃত হইয়া রাজত্ব করিয়াছিলেন ও তাঁহার রাজ্যকালে ও তৎপূর্ববর্তী সময়ে সেই প্রদেশের সামাজিক রীতিনীতি কেমন ছিল, তাহা এই গাধা-সপ্তশতী-পাঠে অনেকটা জানা যাউতে পারে। এই গ্রন্থে উত্তরাঞ্চলের কোন ভৌগোলিক নাম পাওয়া যায় না। হিমালয় পর্বত বা গঙ্গাদ নদীর নামও ইহাতে কোন প্রসঙ্গে উল্লিখিত দেখা যায় না। যমুনা নদীর নামও কেবল একটিবারমাত্র এই গ্রন্থে পাওয়া গিয়াছে। কিন্তু, বিদ্যাপর্বত বহুশ: উল্লিখিত আছে এবং দক্ষিণাভ্যেয় নদীর মধ্যে গোদা বা গোদাবরী, নর্মদা বা রেবা ও তাপী (তাপ্তী) নদীর নামও অনেকবার উদ্ধৃত হইয়াছে। এই সব ভৌগোলিক উদাহরণগুলি হইতে ইহাই অনুমিত হয় যে, এই কোশ-গ্রন্থে বিবৃত বস্তুর এবং তৎসম্বলনিতা হাল ও তৎপূর্ববর্তী অভ্যাস গাধাকারগণের দক্ষিণাভ্যেয় সহিত ঘনিষ্ঠ সখ্য ছিল। গোদাবরী ও কৃষ্ণা নদীর অন্তর্বর্তী সমুদ্রের পূর্বোপকূলস্থ (বর্তমানে তেলঙ্গ-ভাষাভাষী) ভূ-বিভাগই তাৎকালিক স্বাধীন আক্রমণভীর আদি বাসস্থান ছিল। আক্রমণভীর সাতবাহন রাজারা ক্রমশ: পশ্চিম দিকে অগ্রসর হইয়া গোদাবরীর প্রায় উপত্যস্থান পর্য্যন্ত তাঁহাদের রাজ্য বিস্তৃত করিতে পারিয়াছিলেন। সুতরাং গোদাবরী ও কৃষ্ণা নদীর অন্তর্বর্তী, পূর্ব পশ্চিম সাগর পর্য্যন্ত বিস্তৃত দেশবিভাগ সমগ্রই আক্রমণভীর নরপতিদগের রাজ্যভূক্ত ছিল। এই দেশবিভাগের উত্তর পশ্চিমাংশের নাম মহারাষ্ট্র দেশ এবং ইহাও

ঐহাদের শাসনাধীন রাজ্যংশ ছিল। প্রাচীন ঐতিহাসিকগণের মতে আনুমানিক ২৪০—২৩০ খৃষ্টপূর্বাব্দ হইতে ২২০—২১০ খৃষ্টাব্দ পর্য্যন্ত প্রায় ৪০০ বৎসর কাল আন্ধ্র রাজারা রাজত্ব চালাইয়াছিলেন। এই রাজবংশের সপ্তদশ নরপাল হালের আবির্ভাব খৃষ্টীয় প্রথম শতাব্দীর প্রথমার্ধের কোন সময়ে পতিত হয়। কাজেই হালের গাথা-সপ্তশতীতে আমরা ভারতের আন্ধ্ররাজ্যভুক্ত মহারাষ্ট্র দেশের সামাজিক সভ্যতা ও কৃষ্টির যে পরিচয় পাই, তাহা খৃষ্টাব্দ প্রথম শতকের ও খৃষ্টপূর্বাব্দের প্রথম ও দ্বিতীয় শতকের তথ্য বলিয়া গৃহীত হওয়ার যোগ্য। মনে রাখিতে হইবে যে, এই গ্রন্থে আমরা জ্ঞানপদ সমাজেরই অর্থাৎ গ্রামজীবনধারণারই চিত্রণঅধিকাংশ লক্ষ্য করিতে পারি। গ্রামই চিরকাল ভারতের শাসনপদ্ধতির ক্ষুদ্রতম বিভাগ বলিয়া গৃহীত হইতেছে। গ্রামবাসীদিগের জীবনযাত্রার প্রকার জ্ঞাত হইলেই জনপদ ভারতবর্ষ জ্ঞান হইল,—এরূপ মনে করা যাইতে পারে।

প্রাচীন ভারতের লোকেরা কেবল অধ্যাত্মত্ব ও পারলৌকিক বিষয়ের চিন্তাতেই অগ্নিহিত থাকিত এবং জীবনযাত্রার ঐহলৌকিক প্রয়োজনবিষয়ে তাঁহারা একেবারেই উদাসীন ছিলেন—বর্তমান কালের লেখক ও সমালোচকদের মধ্যে অনেকেই এরূপ ধারণা পোষণ করেন। আমাদের মতে ইহা একটি অসমীচীন অপবাদমাত্র। কোটিল্যের অর্থশাস্ত্র ও বাৎস্তায়নের কামসূত্র পাঠ করিলে এইরূপ ধারণা দূরীভূত হয়। প্রাচীন ভারতবাসীদিগকে সেই অপবাদ হইতে মুক্ত হইবার জন্য উক্ত প্রকার প্রকৃষ্ট প্রমাণ থাকা সত্ত্বেও, আমরা হালের এই গাথা-সপ্তশতীকে এই বিষয়ের সূক্ষ্মতম মূল্যবান্ ও প্রধান প্রমাণ বলিয়া নির্দেশ করিতে পারি।

পূর্বেই উক্ত হইয়াছে যে, হালের গাথা-সপ্তশতী শৃঙ্গাররসাত্মক কোণ-গ্রন্থ। ইহাতে গ্রামবাসী যুবতী ও শ্রোত্রারাই স্বাভাবিক শৃঙ্গাররসের নারিকাক্ষপণী, এবং গ্রামবাসী যুবক ও শ্রোত্রেরা নায়কস্থানীয় বলিয়া পারগণিত হওয়ার যোগ্য। ইহাতে কৃষিপ্রধান ভারতীয় গ্রামসমূহে পামর ও পামরী, হালিক ও হালিকপত্নী, গ্রামণী-নন্দন ও তদ্ধৃহিতা, সাধারণ গৃহপতি এবং তৎপত্নী, তৎসুত ও তৎসুতা প্রভৃতির প্রেমময় ও আনন্দঘন জীবনের চিত্র অঙ্কিত বলিয়া ধরা যাইতে পারে। মানব-চরিত্র ও মানবের মানসী প্রবৃত্তি সর্বদেশে ও সর্বকালে প্রায় একরূপ-

ভাবে কার্য্য করিয়া থাকে। শূদ্রারম্ভ-সম্পৃক্ত বিভাব, অনুরূপ, ব্যভিচারী ভাব, শূদ্রার লস্কোণ বা সংযোগ, ইহার বিশ্রলভ বা বিরহ—এমন কি, উচ্ছ্বল ও অবৈধ শূদ্রার ভাবাদিও সর্বত্র সর্বদা মানব মনকে সমানরূপেই আলোড়িত করে বলিয়া বিশ্বাস করা যাইতে পারে, এবং এই জন্য সংযমাদি শিক্ষা দেওয়ার উদ্দেশ্যেও নানারূপ শাস্ত্র ও বিজ্ঞা-সৃষ্টির প্রয়োজন উদ্ভূত হইয়া থাকিবে। গাথা-সপ্তশতীর ন্যায় গ্রন্থ সংকলিত হওয়ার ইহাও একটা প্রধান লক্ষ্য বলিয়া গৃহীত হওয়ার যোগ্য। এই গ্রন্থ হইতে আমরা প্রাচীন ভারতের, বিশেষতঃ দক্ষিণাঞ্চলের, গ্রাম, গ্রামপরিসর, ক্ষেত্র, রথ্যা, বটবৃক্ষাদি, গ্রামের গৃহপতি, তদীয় ঘরিনী, কুলবধু, পুত্র-কন্যা, মামী, পিসী, পুত্রবধু, তাহার দেবর, খণ্ডর, শাওড়ী প্রভৃতি কুটুম্ববর্গ, গ্রামের দেউল, তৎস্থিত দেব-দেবী, গ্রামবাসীদিগের ধর্ম্ম ও দর্শনবুদ্ধি, গ্রামিনী ও তদীয় কুটুম্ব, গ্রামের অসত্য ও কুলটা, গিরিগ্রাম, বনেচর পুলিন্দ, ব্যাধ ও ব্যাধবধু প্রভৃতি সম্বন্ধে বহু জ্ঞাতব্য বিষয় জানিতে পারি। এই গ্রন্থে সমুদ্র, নগর, অখঞ্জস্ত ও ব্রাহ্মণাদিচাতুর্কর্ণ্যের সবিশেষ কোন বর্ণনা বিদ্যমান পাওয়া যায় না। রাজার উল্লেখ অল্প-স্বল্প মাত্র আছে। মনে হয় যেন পল্লীগ্রামের সাধারণ জনগণের জীবন উদ্দেশ্য করিয়াই গাথাগুলি রচিত ও গ্রথিত হইয়াছিল।

আলঙ্কারিকগণের দৃষ্টিতে পাঠ করিলে সপ্তশতীতে বহু-প্রকার কাব্য-গুণমৌল্য লক্ষিত হইতে পারে। এই গ্রন্থে ধ্বনি বা ব্যঞ্জন' অত্যধিকভাবে পরিস্ফুট দেখা যায়। রসিকজনের উপভোগ্য নানারূপ হাস্যভাবের পরিচয় বহুলভাবে এই গ্রন্থে নিবিষ্ট আছে। চতুর্থ শতকের শেষ গাথাতে বলা হইয়াছে যে, এই স্বভাবসুন্দর গাথাগুলি শ্রবণ করিলে সহস্রদয়-হৃদয়ে অমৃতও • তেমন মধুর লাগে না। ইহাতে আমরা রতিবিহ্বলা, কামবিকা, মানিনী, অনুরাগরাগিনী, স্বাধীনভর্তৃকা, কলহাস্তরিতা, প্রোষিতভর্তৃকা, বিরহিনী, অভিসারিকা, অসত্য ও কুলটা জায়া, প্রেমসী, কামুকী, বধু-কন্যা প্রভৃতির, ও কামাসক্ত, অনুরাগী, মন্দপ্রণয়, লম্পট, জারভাবাপন্ন পুত্র, যুবক, দেবরাদিগ্ন লস্কোণ ও বিশ্রলভের কথা নানাভাবে হৃদয়গ্রাহী করিয়া বর্ণিত ও ব্যঞ্জিত পাইয়া থাকি।

এখানে ইহা বলা নিম্নপ্রয়োজন মনে করি না যে, গাথা-সপ্তশতীর লঙ্ঘন্যতা

সান্তবাহন মহাকবি হাল, মহাকবি কালিদাস ও মহারাষ্ট্র প্রাকৃত ভাষার 'দশমুখবন্ধ' বা 'সেতুবন্ধ' কাব্যের রচয়িতা মহাকবি প্রবরসেনেরও পূর্ববর্তী সময়ের লোক ছিলেন। হালের অনেক পরে 'অমরুশতক' ও গোবর্দ্ধনাচাৰ্য্যের 'আৰ্য্যা-সপ্তশতী' সংস্কৃত ভাষার রচিত 'মুক্তক' গ্রন্থ। এই কবি গোবর্দ্ধনাচাৰ্য্য হালের প্রাকৃত কাব্যের শৈলী বা চণ্ড-অনুসরণ করিয়া তদনুসরণে তাঁহার 'আৰ্য্যা-সপ্তশতী' লিখিয়া শৃঙ্গারপ্রমেয়ময় রস-সাহিত্য নির্মাণ করিয়া বশবী হইয়াছিলেন। এই গ্রন্থ যে হালসঙ্কলিত প্রাকৃত গাথা-সপ্তশতীর সহিত স্পর্ধার্থ রচিত হইয়াছিল, তাহা বিজ্ঞ লোকেরা অবগত আছেন। আরও পরবর্তী কালে বিহারী কবি ব্রজভাষার দোহাছন্দে একটি মুক্তককাব্য রচনা করিয়া ইহার নাম রাখিয়াছিলেন 'বিহারী সতসর্জ'। এই কাব্যেরও উপজীব্য ছিল হালের প্রাকৃত সপ্তশতী। অমরুর সংস্কৃত অমরুশতক-নামক গ্রন্থও এক মুক্তক কাব্য। কোতূহলাবিষ্ট পণ্ডিত-জন স্বয়ং তৎ-তৎগ্রন্থের তুলনামূলক আলোচনা করিয়া হালের প্রাকৃত সপ্তশতীর গুণমাহাত্ম্য-বিষয়ে নিঃসন্দেহ হইবেন—এরূপ মনে করা ধুটতার কাজ বলিয়া গণ্য হইবে না।

হালের প্রাকৃত সপ্তশতীর প্রধান প্রাচীন সংস্কৃত-টীকা গঙ্গাধরের রচিত। প্রাচীন টীকাকারেরা পরম্পরাপ্রাপ্ত গাথারচয়িতাদিগের কোন কোন নাম লিপিবদ্ধ করিয়া গিয়াছেন। সেই নামতালিকা হইতে দেখা যায় যে, স্বয়ং হালের রচনা বলিয়া ৪৪ গাথা ধৃত আছে। হালের পূর্ববর্তী রচয়িতাদিগের নামসংখ্যা ২৬১। তন্মধ্যে ৬৭টি মহিলা কবির রচনাও আছে। সর্বসমেত ৩২৮টি গাথার রচয়িতাদিগের নাম পাওয়া যায়। গ্রন্থের ষষ্ঠ শতকের গাথাগুলির কোনটিরই রচয়িতার নাম পাওয়া যায় নাই। সপ্তশতকের গাথাসমূহের রচয়িতাদিগের দুই-একটি নাম পাওয়া যায় মাত্র। মহাকবি শ্রীমদ-অভিনন্দ-প্রণীত রামচরিত-নামক মহাকাব্যের ৩২শ সর্গের সমাপ্তিবাচক শ্লোকে হালের সমসাময়িক একটি কবির নাম পাওয়া যায় শ্রীপালিত ("হালেনোত্তম-পূজয়া কবিরূপঃ শ্রীপালিতো লালিতঃ")। পালিত-নামা কোন কবিকে আমরা সপ্তশতীর নয়টি গাথার রচয়িতা বলিয়া উল্লেখ পাইতেছি। তিনিই বোধ হয় হাল-কর্তৃক উৎকৃষ্ট পুঞ্জায় লালিত হইয়াছিলেন। গাথা-সপ্তশতীর বেবরের (Weber) একটি মূল্যবান জার্মান সংস্করণ আছে। কেশবনাথ ও বাসুদেব

শব্দ্যর (১৯১১) ভারতীয় সংস্করণে ও সাহিত্যার্চ্য শ্রীমথুরানাথ শাস্ত্রীর (১৯৩৩) সংস্করণে প্রাকৃত কবিগণের নামকরণে অনেক ভ্রান্তি দৃষ্ট হয়। আমাদের এই বাঙ্গালা সংস্করণে আমরা গাথাগুলির রচয়িতাদিগের নামোল্লেখ-সময়ে সে-গুলির যথাসম্ভব সংশোধনের চেষ্টা করিয়াছি। আমাদের সংস্করণে আমরা প্রাকৃত মূলভাগ ও সংস্কৃত ছায়া নিবদ্ধ করার সময়ে সমাসবদ্ধ শব্দগুলিকে মধ্যবর্তী (—) চিহ্নদ্বারা পৃথক্ করিয়া চাপাইয়াছি। ইহাতে মূল প্রাকৃত ও ছায়ার সংস্কৃত শব্দনিচয়ের অর্থবোধে পাঠকের সহায়তা হইবে বলিয়া বিশ্বাস করি।

অতঃপর আমরা সপ্তশতীর গাথাগুলি পাঠ করিয়া ভারতের দক্ষিণাংশের আন্ধ্ররাজ্য-সময়ে সেখানে জনসাধারণের ক্রুরপ সামাজিক, অর্থনৈতিক ও ধর্মসম্বন্ধীয় চিত্র অঙ্কিত হইতে পারে—তাহার কিঞ্চিৎ আভাস দিতেছি।

দক্ষিণাত্যের, বিশেষতঃ মহারাষ্ট্রদেশের, গ্রামসমূহ পামরপ্রচুর (২১৩৪) বা কুম্বকবল্ল ছিল। ইহাতে পামর বা হালিকের উল্লেখ বহুশঃ পাওয়া যায়। পামরের কার্যক্ষেত্র হইল নানারূপ শস্যক্ষেত্র। এষ্ট গ্রামে আমরা প্রধানতঃ তিলবাটী (১৮) বা তিলক্ষেত্র (১৯৩), শালিক্ষেত্র (১৯, ৬৬৭-৬৮, ৭৮৯), শণবাটিকা (১৯), রাজিকক্ষেত্র বা সর্ষপক্ষেত্র (২১১), কলমক্ষেত্র (১৯০-২১) ও ‘ফলিঅ’ বা কার্পাসক্ষেত্রের (৬৪১) উল্লেখ পাই। শরৎকালে হালিক পর্যাপ্ত শালিবাগ পাইলে আনন্দিত হইত (৬৬৭) এবং আনন্দে গান করিত (৭৮৯)। হালিকেবা দ্বিপ্রহরে ক্ষেত্রে অবস্থিত থাকিয়াই শুক্ক-হারিকাধারা আনৌত অন্নাদি ভোজন-স্ব্যমগ্রী আহার করিত (১৯২)। কুবকের গ্রামস্থিত বসতির চারিদিকে বৃত্তি-বেষ্টন থাকিত (৩২০, ২১, ৫৭) এবং ভিতর হইতে দূরবর্তী বস্তু দেখার জন্য বৃত্তিতে (বেড়াতে) বিবর রাখা হইত (৫৪০)। গৃহগুলি প্রায়শঃ তৃণনির্মিত হইত (৪১৫) এবং তাহাতে আলিন্দ (বহির্দ্বার-প্রকোষ্ঠ) থাকিত (৫৪০)। গ্রাম-মধ্যে ও গ্রামসন্নিকটে গ্রামবট (৩৯৪-৯৫) ও মহাবটবৃক্ষের (১৯৪) অবস্থানের কথাও জানা যায়। প্রতিগ্রামেই ভড়াগ (২১০) ও বাপিকা (১২৬) থাকিত বলিয়া মনে হয়। গ্রামের শোভা ছিল বিসমীষণ্ড বা পদ্মবন (১৮)। জলময় প্রদেশে উৎপন্ন হইত বহুপ্রকার পুষ্প, —বধা, কাশ (৫১৩৪), কুল (৫১২৬), কুবলয় (১৮), কমল (১৭৮, ২১০,

৫৯৫, ৭১৪১), কুরবক (১৬), কদম্ব (২১৭৭, ৪১১৪, ৬৬৫, ৭১৩৬), কন্দোটি বা নীলোৎপল (৭১২২)। অত্র ফুলের মধ্যে মালভী (১১২২), বকুল (১৬৩), লপ্তলা (৭১১৯) বা নবমালিকা (৩৮১), পলাশ (৪৮, ১১), ভামরস (৪৪৩), কুহুম্ব (২১৪৫), মধুকপ্প (২১৪, ৭১৩৯), শেফালিকা (৫১২২), পাটলা (৫৬৮-৬৯, ৭১১১), পুণ্ডরীক (৭১২৪) ও মক্খবক বা পিণ্ডীতকের নাম পাওয়া যায় (৭১৭৭)। বৃক্ষলতাদির মধ্যে আরও ছিল কদম্ব (১১৩৭), অশোক (১১৭, ৩৭৯), বা কঙ্কলি (৫১৪-৫), রক্তপাটিল (১১১৪), মধুকবৃক্ষ (২১৩), অক্কোট (৪১১৩, ৫১১৭), আম্রবৃক্ষ (৪৩১, ১৬; ৫১১৯), এড়ুগু (৩৫৭), মাধবীলতা (৪১২২), ফলহীবা কার্পাস (৪১৫৯-৬০), বিসিনীপত্র (১১৪) ও নলিনী (৭১১১)। নিম্বফল (১১০০; ৩৪৮), আম্রফল (১৬২; ৭৬৬), বদর (২১১০০), তাল (৪১৯৮) ও জম্বুফলের (২১৪০) উল্লেখও আছে। ইহাতে কেবলমাত্র ভুবরী (৪১৫৮) বা অরহর ডালের নাম পাওয়া যায়।

গ্রামবাসীরা কখন কখন পঞ্জরবদ্ধ পক্ষী বা শকুন (৩২০) পালন করিত। তন্মধ্যে মনুষ্যবাক্ শারিকাকে পঞ্জরে পালন করিয়া গৃহস্থেরা গুরুজন-সমীপে স্মরণশিল্পের ও প্রেমরহস্যের ভেদজ্ঞাত লজ্জিত হইত (৬৫২, ৮১)। গৃহপালিত পক্ষীর মধ্যে কীর বা শুক (১১৭৫, ৭১৬৬), শিখী (১১৫২, ২১৭৩) বা ময়ূর (৪১৯৪, ৭১৩৬), পারাবত (১৬৪), হংস (২১১০) ও রাজহংসীর (৭১৭৬) নাম পাওয়া যায়। বলাকা (১১৪), কুক্কট (৭১৯৮), কাক (৩৫) ও কাকীর (২১২, ৩৪৮) উল্লেখও দেখা যায়। জলপ্রাণীর মধ্যে ককটিকা (১১১৯) ও শম্বুগুস্তির (১১৪) কথাও আছে। কীটপতঙ্গের মধ্যে নাম পাওয়া যায় মকটক বা মাকড় (১১৩৩), ও মধুকর (১১৩৭, ১২, ২১২৮, ৩২) বা ভ্রমরের (১১৭৮)। আবার ভৎ-ভৎগ্রসজে আমরা অনেক পশুর নাম প্রাপ্ত হই, যথা,—মৃগ-মৃগী (৩৮৭), কৃষ্ণসারমৃগ (১১২৫), পৃষত-মৃগ (৭১২৯), গৌ (৩৭১), বলীবর্দ (৩৩৮, ৭৫), গজ (২১৭৩), গজবধু (৭১৩০), গজকলভ (৩৫৮), মহিষ (২১৭২, ৭৮০), মহিষী (১১৬৫), মকট (২১৭১), মার্ক্কার (৩৮৩), মণ্ডল (= কুকুর, ৭১৩২) বা শুনক (৭১৮৮) ও সিংহ (২১৭৫)।

রথ্যা-নামক গ্রামপথের বহুশঃ উল্লেখ আছে (২১২, ৪০, ৯০, ৫১২, ৭৮২)। কোন কোন রথ্যা বিস্তীর্ণও থাকিত (৩৪১), আবার কোনটার পরিমাণ অগ্রশস্ত (৪১২)। বর্ষান্তে যে গ্রামের রথ্যা অভ্যন্তরে জলযুক্ত ও বাহিরে প্রবাহিত বরুণক হইয়া উচ্ছসিত হয়—ইহারও বর্ণনা পাওয়া যায় (৪১২)। গ্রামের চতুষ্পাশ্বে চত্বরও বলা হইত (১৩৬, ২১০)। গ্রামে নীতল পানীর জলের জন্ত কূপ থাকিত (৩২৪)। রহট্ট বা অরহট্ট যন্ত্রে কূপাদি হইতে জলের উত্তোলনার্থ ঘণ্টার ব্যবহার ছিল (৫১০)। সম্ভবতঃ ধনীর গৃহে সরোবর হইতে উথিত প্রণাল-নির্মার শোভা বর্জন করিত (৫১১)। সপ্তশতীতে গুড়-বাল্লিকের উল্লেখ পাওয়া যায় (৬৫৪) ; সম্ভবতঃ ইক্ষুরস-নিষ্পেষণ-যন্ত্রোদ্ভূত রসদ্বারা গুড়-নির্মাণ প্রণালীর কথা ইহাতে সূচিত হইতেছে।

গ্রামপরিসরের বর্ণনার পরে আমরা গ্রামবাসী স্ত্রীলোক ও পুরুষের কর্ম ও চরিত্র-বিষয়ের কিঞ্চিৎ বর্ণনা করিতেছি। ঘরগীরা স্বগৃহে মহানসের (রজনশালার) কর্মে (১১৩) অভিনিবিষ্ট থাকিত। তাহারা রজনকর্ম-নিপুণিকা ছিল (১১৪)। দুর্গত-কুটুম্ব-ভরণশীল গৃহপতির অর্থক্লান্ত-সময়ে পরিধের বস্ত্রের দ্রবস্থার সীমা থাকিত না (১১৮)। প্রণয়ের প্রভাবে পতির অবস্থা-বিশেষে ঘরগীর হাসি (১১১) এবং তদ-বিপরীত অবস্থায় ঘরগীর অবস্থা-বিশেষে পতির হাসি (১১৩) উপভোগ্য হইত। গৃহপতি বাণিজ্যাদি কার্যের অনুরোধে সর্বদাই সর্বদেশে প্রবাসে বাহির হইয়া গৃহিণীকে বিরহ-ভোগ করাইতে বাধ্য হয়। তখন গৃহিণীরা লোক মারফতে বা প্রণয়-লেখ-প্রেরণদ্বারা প্রোষিত পতিকে শীঘ্র গৃহে প্রত্যাবর্তনের জন্ত অনুরোধ পাঠাইয়া থাকেন। গাথাতে লেখ বা পত্ররচনার উল্লেখ আছে (৩৪৪, ৬৭১)। এমন কি, পতিকে প্রবাসগমনে উত্তম দেখিলে, পত্নী নানা ব্যাঞ্জে তাহার গৃহনিষ্কামণ ক্রণকালের জন্তও প্রতিরোধ করিতে ভুলেন না। কখনও আবার ভবিষ্যৎ-পথিকের আশ্রয় অনাগত বিরহে জীবনধারণের উপায়ও খুজিয়া থাকে (১৪৭)। এইরূপ নানাপ্রকার রসব্যঞ্জক কথা আমরা প্রবাসী (১১৭, ৪১, ৭৭, ১৪, ১৮) গৃহপতি ও প্রোষিত-পতিকা (১৩৬, ৩৯, ৭০, ১৮) রমণীদিগের সম্বন্ধে সপ্তশতীতে পাঠ করিতে পারি। বাহাদের স্বামীর বৃহৎকালের জন্ত প্রোষিত সেরমণীদের কাহার কাহার চরিত্রে কখনও কখনও দোষও লক্ষিত হইত

(১৬৬)। প্রেমিক-প্রেমিকা-সম্বন্ধে অল্প একপ্রকার প্রবাস আছে বাহার নাম 'একগ্রাম-প্রবাস' (১৪৩)—একগ্রামে বাস করিয়াও তাহারা পরস্পর মিলিত হইতে না পারিয়া কেবল আশাবঞ্চে বিরহবেদনা সহ্য করিত। পতির ভাবী প্রবাসের আশঙ্কায় গ্রীষ্মকালে পত্নীর শরীরে ক্লান্ততা লক্ষিত হয় (৭১১)। বর্ষাকালে প্রোষিতপতিকা অশ্রুজলে দিল্পিত হইয়া থাকে (৭২১)। এই বর্ষাকালেই প্রিয়র প্রণয় স্মরণ করিয়া পথিকের ত্বরিত-গমনে গৃহাভিমুখী হওয়া অস্বাভাবিক নহে (৭১৪, ৯৮)। শরৎকালে সরোবরদর্শনে পথিকের অবস্থা কেমন তাহাও বর্ণিত আছে (৭২২)। এক পথিকের প্রতি অল্প পথিকের পত্নীর অমুরাগের বিহ্বলও পড়া যায় (৭৬৭)। বসন্তকালের দক্ষিণবাতির স্পর্শে পথিকের মনোবাধা উপস্থিত হয় (৫৪৬)। অনেক সময়ে পথিকের প্রবাসগমনের যাত্রাও ভয় করিতে হইত (৫১০০)। প্রোষিতপতিকা স্বামীর প্রবাস-সময়ে শরীরমণ্ডন ত্যাগ করিত (১৩৩)। স্বামীর প্রবাসকালে আৰ্য্যা রমণী তাহার প্রবাস-বাসের অবধি-দিবস গৃহকুণ্ডে (২৭০) লিখিয়া রাখিত। সেই সময়ে অস্ত্রের নিকট প্রিয়তমের কথা বহুঃ শুনিয়াও অতৃপ্ত। আৰ্য্যা রমণী নিজেও সেই কথার শত শত পুনরুক্তি করিত—ইহারও উল্লেখ আছে (২৯৮)। আৰ্য্যায়ও (উত্তম মহিলারও) সুভগসমীপে অভিযানের কথা জানা যায় (৩৪১)। শৃঙ্গার রসের ঔৎকট্য এত অধিক যে, পামরের সহিতও আৰ্য্যা রমণীর সম্বন্ধ ঘটিতে পারিত (৪৬০)। সমাজে পুষ্পবতী রমণীর পতিসঙ্গ নিষিদ্ধ ছিল বলিয়া স্পষ্ট প্রতিভাত হয় (৬২৯)। ঋতুসময়ে রমণীরা নিজের মুখ (হরিদ্রার) বর্ণমিশ্রিত ঘৃতদ্বারা লিপ্ত করিত (১২২, ৩৮৯, ৬১৯, ২৮); তথাপি এই অবস্থারও নিভুতে পরিচূষনাদি সাধিত হইত (১২২, ৬২৮)। আবার শুদ্ধির জন্তও তাহারা স্নান-হরিদ্রার ব্যবহার করিত (১৮)। প্রথম পুষ্পবতীর বস্ত্রখানি 'স্নান-পট' বলিয়া বর্ণিত হইত (৫৫৭)। নিত্যস্নানের জন্তও সম্ভবতঃ জীলোকেরা স্নান-হরিদ্রা ব্যবহার করিত (৩৪২)। গ্রীষ্মকালে রমণীরা অপরাহ্নেও মজ্জনশীল হইয়া স্নান করিত (৫৭৩)।

বর্তমান সমাজেও সর্বত্র দেখা যায় যে, সব দেবরের মন ভ্রাতৃবধূর প্রতি সমানভাবে শুদ্ধভাবাপন্ন থাকে না—সুপ্রাচীন কালেও সেরূপ থাকিত না, তাই এই গাথাগ্রন্থে দেখা যায় যে, কোন অমুরাগরক্ত দেবর ভ্রাতৃজয়ার তৎ-তৎ অঙ্গে

নব-লতার গ্রহণ করিতেছে (১২৮)। কুটূষবিষটনের ভয়ে অনেক সময়ে ভ্রাতৃবধু দেবরের অসদৃশ-চিত্ততার বিষয় আমিসকাশে মিবদন করিত না (১৫৯)। আবার ইহাও লক্ষ্য করা যায় যে, ভ্রাতৃবধুর মন যদি দেবরের প্রতি কোনরূপে আসক্ত না হইত, তবে কুলবধুটি দেবরকে লক্ষণচরিত্র-বিষয়ক উপদেশ দিয়া (১৩৫) তাহাকে অখণ্ডিতনীল রাখিবার চেষ্টা করিতেও ভুলিত না। দেবরের চাটুকারণতা-বিষয়ে (১৮৮) ও তাহার হৃৎচরিত্রতা-সম্বন্ধেও (৪১৩) গাথাতে উক্তি আছে।

প্রাচীন কালে যিনি সমস্ত গ্রামের নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ শাসনকর্তা থাকিতেন তাহাকে গ্রামণী (গ্রাম-নায়ক) বলা হইত। অনেক সময়ে গ্রামণী-নামের হৃৎচরিত্রতার কথা (১৩০-৩১) গাথাতে উল্লিখিত পাওয়া যায়। গ্রামণীর জায়া বা হুহিতাও হৃৎচরিত্রা হইতে পারিত (৫৬৯)। গ্রামণী যে পল্লীরক্ষাকার্য্যে স্মৃষ্করূপে সম্পাদন করিতেন, ইহারও পরিচয় প্রাপ্ত হওয়া যায় (১২৮)। এমন কি, পল্লীপতি মৃত্যুকালে পুত্রকে তাঁহার স্বনাম রক্ষা করিয়া কর্তব্যানুষ্ঠানে ব্যাপ্ত হওয়ার জন্ত তাহাকে উপদেশ দিতেন (১২২)। গণাধিপতি বা মণ্ডলাধিপতির উল্লেখ (৫১৩) হইতে তদীয় নিগ্রহানুগ্রহসামর্থ্যের অনুমানও করা যাইতে পারে। গ্রামরক্ষাকার্য্যে গ্রামভোজক বা গ্রামভোগিকগণ তিতিল্লা বা দৌঃসাঁধিকদিগের সহায়তার উপর বেশ নির্ভর করিতেন ইহাও সূচিত আছে (৬৫৬)। ভোজকের দ্বীকে 'ভোগিনী' বলিয়া অভিহিত করা হইত। হালিকপুত্রও ভোগিনীর প্রতি আসক্ত হইত, এমন ভাবও গাথাতে পাওয়া যায় (১১৩)। গ্রামণীহুহিতার রূপদর্শনেও সমগ্র গ্রামবাসীকে মুগ্ধ থাকার কথা পাঠ করা যায় (৫১০, ৬২২)। নায়কের প্রতি গ্রামণী-হুহিতার কটাক্ষ-দৃষ্টিপাতের বর্ণনাও আছে (৬৭০)। আবার হালিকের পুত্রবধুও কখন কখন রূপবতী হইতে পারিত (১৮৪)। কুমারীরও কখন জার থাকা সম্ভবপর হইত একটি গাথাতে (৫৫৭) ইহাও উল্লিখিত পাওয়া যায়। অসতীর প্রতি আসক্ত নায়কের (৪৫০) ও সংকেত-স্থানে অসতীর নিভৃত-গমনের (৪৬৫) কথাও জানা যায়। গ্রামে অসতীদিগের স্থিতি কখনই অভাবনীয় বিষয় নহে। সপ্তশতীতে অসতীদিগের উল্লেখ নানাভাবে নানাপ্রসঙ্গে লিপিবদ্ধ পাওয়া যায় (২১৪, ৬৫-৬৬, ৩২৮, ২৪-২৫)। সতী নারীর শীলখণ্ডন ঘটাইতে অসতীর

খুব পটু থাকে, স্ততরাং অসতী প্রতিবেশিনী (১১৩৬) হইতে ভয়ে ভয়ে সতীদিগের বাস করা বিধেয় ছিল। সময়-বিশেষে অসতীর চরিত্রসমর্থন করিবার জন্য সখীরও অভাব হইত না (২১৩৭)। অসতীরা নিজ কুকুরের চৌকর বুঝিয়া আমি বা আরের গৃহাগমনের বিষয় অনুমান করিয়া লইবার কৌশলও জানিত (৭৬২)। নৈশভূষারে ভিল-ক্ষেত্রের মধ্য দিয়া অসতী অভিলারে গমন করিত (৭১৩)। অসতী কুলবধূকে কখনও নাগিতের প্রতি আসক্ত হওয়ার কথাও পাঠ করা যায় (৫১৭)। আরের গাশান-সম্মুখ ভাষায়া অসতী স্বগাত্র অনুলিপ্ত করিত—এমন বর্ণনাও পাওয়া যায় (৫৮)। অনেক প্রকার ছষ্ট কৌশল করিয়া কুলটার পতির নিকটে উপপতির কথা লুকাইয়া রাখে (৪১১)। বুদ্ধিকদংশনের ছলে অসতীকে পতিসমোপেই আর-বৈত্তের গৃহে নেওয়ার কথা পাঠ করা যায় (৩৩৭)। অসতী পতি-সকাশে আরকে শরণাগত বলিয়া পরিচিত করিয়া দিতেছে এইরূপ বর্ণনাও দৃষ্ট হয় (৩২৭)। বেশিনী বা বেস্তেরা যে কতযুবকেরই শীল ও বিভরের খণ্ডনকারিণী হইতে পারে ইহার বর্ণনাও গাথাতে আছে (৫৭৪)। বেস্তার প্রেমের বর্ণনাও আছে (২১৫৬)।

সন্ধ্যাকালে জীলোকেরা গৃহে দীপ দিয়া থাকে (৩২২), কিন্তু, শোকহঃখের সময়ে সেই দীপের উপর অমঙ্গলসূচক অশ্রুবারিপাত নিবারণ করিতে তাহারা সাবধান থাকিত। জীলোকের বামনয়নক্ষুরণ মঙ্গলসূচক বলিয়া সমাজে গৃহীত হইত (২১৩৭)। জীলোকের গ্রহদারা লজ্জিত বা আবিষ্ট হওয়া তৎকালেও বিশ্বাসযোগ্য ছিল (৪৮৬)। গ্রামে ভিক্ষাচরের অভাব হইত না, তাহার ভিক্ষাপাত্রের নাম 'করক' ও ভিক্ষাদাতার ভিক্ষাদানপাত্রের নাম 'চটুক' ছিল (২১৬২)।

কোন কোন গ্রামে চিকিৎসার্থ বৈষ্ণব থাকিত, কিন্তু, বৈষ্ণবশ্রু গ্রামে বাস করা যে কঠিন ইহাও স্মৃতিত পাওয়া যায় (৬১০০)। আর-বৈত্তের কথা একবার অভিহিত হইয়াছে (৩৩৭)। বৈত্তরহিত স্থানে ব্যাধির ছঃসহতা লোকে বোধ করিত (৪৬৩)। কোন প্রিয়জনের ব্যারাম-পীড়াতে আত্মীয়-বন্ধনেরা . যে, রোগের অবস্থাদি-সম্বন্ধে সংবাদ লইতে বাইত, তাহাও স্মৃথপৃচ্ছক (১১৫০-৫১) ও স্মৃথপৃচ্ছিকা (৪১৭) শব্দাদির ব্যবহার হইতে অনুমিত হয়।

সপ্তশতীতে সাধারণ জর (১।৫০) ও আমজর (১।৫১) (অজীর্ণজনিত আমাশয়-জর) উল্লিখিত আছে । ত্রণের উপর ধ্বলপট্ট বীধিবার রীতি ছিল (৫।৫৮) । ব্যারামে প্রকৃতিকটু ঔষধের (৪।১৭) ও (কঠাগত-জীবন ব্যক্তির জজ্ঞ) সঞ্জীবনৌষধির (৪।৩৬) ব্যবহার ব্যবস্থাপিত হইত । বধিরাঙ্কতা (৭।১৫) ও মুক্তার (৭।১৬) উল্লেখও পাওয়া যায় ।

কোন উৎসব উপস্থিত হওয়ার পূর্বেই মানুষের মনে যত কুতূহল উৎখিত হয়, কিন্তু, উৎসব আরম্ভ হইয়া গেলে ইহার শোভা কমিতে থাকে (১।৬৮) । উৎসবের সময়ে স্ত্রীলোকেরা শরীরে বিশেষ মণ্ডনের ব্যবস্থা করিত (১।৩৯) । উৎসব-দিবসে শিষ্টকুট্টন-প্রথার কথা পাঠ করা যায় (৭।২৪) । ত্রতোৎসবাদির সমাপনে কুলবধূরা গৃহে গৃহে গ্রহেণক বা বায়নক (পিষ্টকাদি খাত্তের উপহার) বিতরণ করিত (৭।৩) । জ্যোৎস্নায় উজ্জ্বলা ক্ষণরাত্রির (উৎসব-রজনীর) উল্লেখ গাথাতে পাওয়া যায় (৫।৬৬) । মধুৎসবে (বসন্তোৎসবে) লোকেরা উৎপথে ধাবিত হয়, গানবাজনার কলরব উৎখিত হয় এবং তুর্ধ্যানিনাদও শ্রুত হয়—ইহা একটি গাথাতে (৬।৩৫) উল্লিখিত হইয়াছে । সে-কালে এই মদনোৎসবে গ্রামভরুণীরা কুসুম-রঞ্জিত কঙ্কিকা অঙ্গে পরিধান করিত (৬।৪৫) । এই উৎসবে তরুণীদিগের বদনও মদ্যগন্ধে আয়োদিত হইত (৬।৪৪) । ফল্গুৎসবে পুরুষও স্ত্রীলোকের উপর নির্দোষ কর্দম-প্রক্ষেপ করিতে পারিত (৪।৬৯) । গাথাতে পানকুটীর উল্লেখ আছে (৩.২৭) । জীর্ণ স্নানর আদর অধিক ছিল ইহাও ইঙ্গিতে বলা হইয়াছে (২।২৭) । মানের অপনয়নের জজ্ঞ প্রিয়তমেরা কখন কখন মানিনীদিগকে মদিরা-গজ্ব পান করাইত (৩।৭০) । কুব্ধবধূরা ফলহী (কার্পাস)-ক্ষেত্র-কর্ষণের শুভারম্ভ-দিবসে লাজলে আলোপন দ্বারা মঙ্গলাচরণ করিত (২।৬৫) । মঙ্গল-ক্রিয়াদিতে গৃহ-দ্বারে মঙ্গল-কলস স্থাপনের (২।৫০) রীতির প্রচলন ছিল । গৃহস্থের বাড়ীতে অভ্যাগতজনের সংবর্দ্ধনার্থ গৃহদ্বারে বন্দন-মালিকা স্থাপিত হইত (৩।৬২) এবং গৃহ হইতে প্রস্থান-সময়েও সেখানে আত্মপল্লবযুক্ত কলস স্থাপিত হইত (২।৪৩) ।

গাথাগুলিতে গ্রাম ও বনের বেষ্টী উল্লেখ থাকিলেও, নগরের উল্লেখও (১।৭৭) তাহাতে একবারে নাই, ইহা বলা চলে না । সংপুরুষের চরিত্র-গ

মাহাত্ম্য একটি গাথাতে (৪।৮০) যে-ভাবে বর্ণিত হইয়াছে তৎপাঠে শ্রীমদ্-ভগবদ্গীতার “হঃখেধুঃখিমনাঃ সুখেষু বিগতঃস্পৃহঃ” পঙ্ক্তিটির স্মরণ হয়। মনে ও মুখে একপ্রকার থাকার সন্তাবিত মার্গ বলিয়া সমাজে গৃহীত হইত, তাই সেই মার্গের বা রীতির ব্যতিক্রম দেখিয়া কেহ যেন হৃৎপ্রকাশ-সহকারে বলিতেছে (১।৩২) “আজকাল লোকের হৃদয়ে এক ভাব এবং বাক্যে অগ্র ভাব লক্ষিত হয়”। সৃজন-কথিত রহস্য লোকেরা কলহকালেও মুখে আনিতে না (৪।২১)। সদ্ভাব-প্রদর্শন পরমার্থজ্ঞ ব্যক্তিকে বশীভূত করার প্রকৃষ্ট উপায় (৩।৮৬)। সৃজনের নানারূপ বর্ণনা আছে (৩।৫০, ৬৫)। দুর্জনের প্রতি ঘৃণা ও সৃজনের প্রতি অনুরাগ স্বাভাবিক (৩।২৪)।

স্বামী কখন কখন নিজের সামাজিক আভিজাত্যের উপর নির্ভর করিয়া জৌর প্রতি তদনুরূপ ব্যবহার করিত (১।২৪)। আভিজাত্যভিমানী (১।৩৮) দুর্গত স্বামীর মানসংরক্ষণার্থ পত্নীকে বিভব-বস্ত্র লইয়া আগত বান্ধবজনের প্রতি ভুট্ট না হইয়া বরণ রুট্ট হইতে দেখা যাইত। উচ্চবংশের গৃহবধূর সপত্নী (৬।২৮) থাকার কথা পাঠ করিলে স্বতঃই মনে হয় যে, কেবল ব্যাধ ও পামর হালিকদের কুলে নহে (২।৭৩), উচ্চ আর্থ্যকুলেও পুরুষের বহুবিবাহ-প্রথা দাক্ষিণাত্যের এই পশ্চিমাঞ্চলে এত প্রাচীন কালেও প্রচলিত ছিল (১।৭২, ২।৬)। স্বামীর দ্বিতীয় পত্নীর যৌবন সর্বদাই তাহার প্রথম পত্নীর দীর্ঘা উৎপাদন করিত (৪।৮২)। সপত্নীগণের মধ্যে পরস্পর প্রতিপক্ষতা চিরকালই বর্তমান (৪।৬২)। প্রথম ঘরিনীর প্রণয় পতির মনে সযত্নে রক্ষিতও হইত (২।২২)-ইহাও গাথাতে পড়া যায়। গ্রামণী বা গ্রামনায়কেও কখন বহুপত্নীক (৫।৪২) দেখিতে পাওয়া যায়। এই সপ্তশতীতে বহুস্থলে পাঠ করা যায় যে, গৃহিণীরা, বিশেষতঃ যুবতী ঘরিনীরা মামী (১।১৩, ১৭ ; ২।২৪ ; ৩।৪, ৪৬, ৬৪, ৯৪), পিসী (২।১০ ; ৩।১৫) ও মাসী (৭।৪৮) প্রভৃতির নিকট তাহাদের প্রেমরহস্য ব্যক্ত করিত।

গৃহের সকলের ভাল-মন্দ ও সুখ-দুঃখের বিচার করিতে বাহারা জানে, সেই কুলবধুরাই মহিলাপদবাচ্য—অন্তেরা জরা-সদৃশী (৬।১২)। কালিদাসের শকুন্তলা-নাটকে “বামাঃ কুলস্বায়ঃ”—এই প্রকার অনুরূপ ভাব আছে। একটি গাথা (৭।১৬) হইতে জানা যায় যে, গৃহবধুরা তৎকালে লজ্জাবশতঃ

গুরুজন-সন্নিধানে পতিদিগের সহিত সাক্ষাৎভাবে বাক্যালাপ করিত না—তবে সেই অবস্থায় স্বামীর কণ্ঠগলিত বাক্য কর্ণোন্মিয়দ্বারা শ্রবণ করিয়াই তাহারা সুখ অনুভব করিত। কুলবধুদিগের পক্ষে গৃহ-দেহলী অতিক্রম করিয়া বাহিরে ভ্রমণের বাধা ছিল (৬২৫)। সুমহিলাদিগের মান-প্রকাশের মনোহর রীতি (৩১৩) হইল হাসিদ্বারা তিরস্কার, অত্যাচারদ্বারা খেদ-প্রকাশ ও অশ্রুদ্বারা মণ্ডন-কার্য্য করা। কুলপালিকাদিগের পক্ষে দুর্গত বৃদ্ধ পতিতে সমধিক বলভতা প্রদর্শন করা উচিত মনে হইত (৩৯৩)। “উৎখায় হৃদি লীয়ন্তে দরিদ্রাণাং মনোরথাঃ” এই আভাষক চিরকালই সত্য। সপ্তশতীতেও দুর্গত জনের মনে লুক্কায়িত এইরূপ ভাবের উক্তি আছে (৭১০)। দুর্গত কুটুম্বভরণের ভারও বধুরা সহজে বহন করিত (৭৬)। আবার এমনও দেখা যায় যে, দুর্গত গৃহের গৃহিণী পতির নিকট অনায়াসসাধ্য জব্যাদিই দোহদরূপে চাহিতে জানিত (৫৭২)। হেমন্ত-কালে দুর্গত জনের পারিবারিক-ভক্ত জীর্ণপট-পরিধানের উল্লেখও পাওয়া যায় (৪২৯)। সৎপুরুষেরাই দুর্গত জনের উদ্ধারে ব্রতী হয় (৩৮৫)।

গৃহস্থের ঘরে পৃথক-মৃগের চর্ম্মও ব্যবহৃত হইত (৭২৯)। জ্লোলোকেরা বক্ষঃস্থলের উপর নীলকঙ্কিকাও পরিধান করিত (৪৯৫, ৭২০)। তাহারা মুখেও কঙ্ক পরিত এমনও জামা যায় (৭৭২)। নীলপট ও পট্টাংগক ব্যবহারের উল্লেখ আছে (৬২০)। কুসুমুরঞ্জিত বস্ত্রের নাম ‘নবরজক’ (৩৪১, ৫৬১)। নবরজ পরিধান করিয়া রমণীরা প্রতিগৃহে উৎসব-সময়ে বায়নক বা প্রহেণক বিতরণ করিত (৪২৮)। শ্রাম-শবল নামে পরিচিত তাৎকালিক একটি ব্রত ছিল (২৮৫)—ইহাতে নাকি ব্রতী বা ব্রতিনীকে প্রথমতঃ অগ্নিতে ও পরে জলে প্রবেশ করিতে হইত। গ্রামের লোকেরা জানিত যে কেবল লবণ-সংযোগেই খাদ্যদ্রব্য সুস্বাদু হয় না—ইহাতে তৈলাদি স্নেহদ্রব্যও মিশ্রিত হওয়া চাই (৪১৬)।

লম্বা রমণীরা হস্তে বলয় পরিধান করিত (২৩৩ ; ৩৮৩ ; ৫৫৩, ৯৩)। জ্লোলোকের বলয়-পরিধান তাৎকালিক সমাজেও অবৈধব্যের লক্ষণ বলিয়া গণ্য ছিল (৬৩৯)। জ্লোলোকের অলঙ্কারে পদ্মরাগ (১৭৫), মরকত (১৪, ৭৫ ; ৪৯৪), গজমুস্তা (২৭৩), ইন্দ্রনীলমণি (৪১২), শুজাফল (৪১০) ও মুস্তার (৪৯৪) ব্যবহার পরিদৃষ্ট হয়। গৃহলক্ষ্মীদিগের কণ্ঠে পদ্মরাগ ও মরকতমণি-

সংবলিত কণ্ঠিকা-নামক হার শোভা পাইত (১:৭৫)। ইজ্রনীল-মণিরও ব্যবহার হইত (৪২)। তাহারা কর্ণপূরকরূপে কনক-কুণ্ডল (৪১৮), উৎপল (২৭৬), কুবলয় (৪২৩), জম্বুদল (২৮০) ও তালবৃন্তযুগলও (৪১৮) পরিধান করিত। তাহারা গলায় হার (৭৬২) ও জঘনে কনকডোরও (৩১১) পরিত। সূবর্ণ চিরদিনই নিকষপট্টে বর্ষিত হইয়া পরীক্ষিত হয় (৭২৬)। গাথাতে স্বর্ণকারের তুলার উল্লেখ আছে (২১১)। রত্নপরীক্ষকেরা হুঃশিক্ষিত হইলে মরকতাদি মণিকে অত্যধিক মাত্রায় প্রস্তরে বর্ষণ করে (৭২৭)। করপত্র ও প্রমাণসূত্রের উল্লেখ (২১৩) হইতে কাষ্ঠনির্মিত গৃহসামগ্রীর ব্যবহার অনুমিত হইতে পারে। তৎকালে মালাবীরা (মালাকারিণীরা) প্রকাশে কুসুম বিক্রয় করিত (৬২৬, ২৮)। একটি গাথাতে (২৩৮) পাশক-শারিকার (পাশাখেলার গুটার) উল্লেখ দেখিয়া সমাজে পাশা-খেলার প্রচলন সূচিত হয়।

অন্তান্ত প্রচলিত শিল্পের মধ্যে চিত্রাঙ্কন ও গানবাজনার উল্লেখও সপ্তশতীতে পাওয়া যায়। গৃহভিত্তিতে পুস্তলিকা আলিখিত হইত (৩:১৭)। চিত্রলিখিত দৃষ্টির ভ্রায় স্থির দৃষ্টির বর্ণনা আছে (৫৮৫)। বর্ণ বা রঙের বিস্তার-রহিত চিত্রকর্মের কথা একটি গাথাতে আছে (৭১২)। কিন্তু বর্ণযুক্ত চিত্রেরই সমধিক আদর সমাজে ছিল বলিয়া অনুমান অনুচিত হইবে না। চিত্রাঙ্কনে বক্তিকা ও ফলকের ব্যবহারের বিষয়ও পাঠ করা যায় (৭৫৬)। এই গ্রন্থে প্রতিমা-পরিপাটীর (৬:৩০) লিখন বা চিত্রণের কথাও আছে।

সুরজ বা মৃদঙ্গের ধ্বনি শ্রুতিমধুর হয়, যদি ইহার দুই মুখে আর্দ্র অঙ্গাদির লেপ থাকে (৩:৫৩)। কোণদ্বারা আহত বীণার স্বাক্ষর (৬:৬০) ও বংশ বা বাঁশীর ধ্বনির কথাও (৬:৫৭) আছে। ঢাক বা ঢকাবাত্তের ব্যবহার উল্লিখিত আছে (৬:২৬)। একটি গাথাতে (৫:২১) নায়ককে 'কলানিলয়' বলিয়া বর্ণিত পাওয়া যায়। সর্বপ্রকার বিজ্ঞা ও কলা শিক্ষা দেওয়ার জন্ত উপাধ্যায় থাকিত (৫:৭৭)। তাৎকালিক দাক্ষিণাত্যের সমাজে চতুষ্টয় শিল্পকলার চর্চা অনুমিত হইতে পারে। নিধুবন-শিল্প (৬:৮৯) ও রতিগৃহের (৬:৫২) কথার উল্লেখও আছে। বিলাসিনীরা শিশিরসময়ে অথরদেশ মদন (মোম)-পটদ্বারা লিপ্ত রাখিত (৫:৫৯)।

লেখাপড়ার চর্চাবিহীন ও বর্ণমালার জ্ঞানরহিত লোককেও গৌরবে অধিক

মনে করিয়া সময়বিশেষে তাহাকে 'লোকেরা স্বন্ধে তুলিয়া ধরিত' (২।১১)। কাব্যালোপ যে বিচারসুখকর, অর্থগুরু, দোষরহিত ও স্তলক্ষণবিশিষ্ট অলঙ্কারে শোভিত হইলে অত্যধিক সমাদৃত হয় ইহার উল্লেখ আছে (৫।২৮)। সমানা-
করবারা রচিত হইলেও প্রজ্ঞান্বিত বাক্যাবলীর অর্থবিষয়ে ভাববৈশিষ্ট্য ব্যঞ্জিত হইতে পারে—এই সত্য নিহিত পাওয়া যায় একটি গাথাতে (৫।৫০)। জ্যোতিষশাস্ত্রের চর্চা সমাজে পরিগণিত হইত। জ্যোতির্বিদগণ যে হোরা কার্ণব বা গ্রহগণনার রেখাপাত করিয়া থাকে গাথাতে তাহা উল্লিখিত আছে (৫।৩৫)। অজারক (বা মঙ্গল)-বার ও ভদ্রাদোষে (বিষ্টিদোষে) দুই দিবস যাত্রা-বিষয়ে অপশকুন বলিয়া গৃহীত হইত (৩।৬১)। গ্রহণকালে শশীকে রাহুমুখে পতিত বলিয়া কলিত হইত (৪।১২)। সপ্তশতীতে স্বরাক্ষর অনেক-তথ্যপূর্ণ আভাষক পাওয়া যায় (৩।৪০, ৪৩; ৬।১, ৪৩, ৫৪, ৫৭)।

বিবাহ-সময় নিকটবর্তী হইলে, মঙ্গলগায়িকাগণ বিবাহ-মঙ্গলগীতিতে (৭।৪৩) বরের নামোল্লেখ-সহকারে গান গাহিত (৪।৪২)। বিবাহের পর চতুর্থ দিবসে চতুর্থী-মঙ্গল সম্পন্ন হইলে, বর-বধুর প্রথম বিচ্ছেদ ঘটিত (৭।৪৪)। সপ্তশতীর অনেক গাথাতে (৭।৪৫-৪৭) বরের সহিত নববধুর রহস্যময় প্রথম ব্যবহারের চিত্র অঙ্কিত আছে। অভিনববধুসংগমের ঔৎসুক্যে আসন্ন-বিবাহদিনে বরের মনে প্রথম-গৃহিণীর স্মরত-কথা মনেও স্থান পায় না (৫।৭১)। হর-পার্বতীর পানিগ্রহণের উল্লেখে হস্তে কঙ্কণ-ব্যবহারের কথা আছে (১।৬১)। কুমারীকে তাহার হৃদয়স্থিতজনে প্রদানের প্রস্তাব পড়িয়া (৩।৯৮) মনে হয় যে, বরনির্কীর্চন-বিষয়ে কুমারীদের নিজ মত সংগৃহীত হইত।

পতির মৃত্যুতে সতীরা প্রাচীনকালে যে সহমরণ বা অনুমরণ বরণ করিত সপ্তশতীপাঠে তাহা অবগত হওয়া যায়। কুলবধু অনুমরণে ব্যবসিত হইলে বৈধব্যমণ্ডনে মণ্ডিত হইত (৭।৩৩)। গৃহপতির দ্রুহিতাকে অনুমরণসময়ে মৃত পতিকে আলিঙ্গন করিতে দেখা বাইত (৫।৭)। বহুপত্নীক স্বামীর মৃত্যুতে সব পত্নীই অনুমরণের উপযোগী বেশ ধারণ করিত (৫।৪২)।

এখন সামাজিক ও অর্থশাস্ত্রবিষয়ক কয়েকটি রীতিনীতির কথা বলা হইতেছে। গ্রামদাহ উপস্থিত হইলে যে তুর্ধানিনাদের কথা সপ্তশতীতে পাঠ করা যায় (৬।৩৫), তাহা হইতে অনুমিত হয় যে অগ্নিমির্কীর্ণের কাজে লোকের

সাহায্য জম্মাই এইরূপ নিষাদ উত্থাপিত করা হইত। তখন জীপুরুষেরা মিলিত হইয়া হাতাহাতি করিয়া ঘটঘারা জলসেক করিত (৩:২২)। একটি গাথাতে (২:৬৩) নগরদাহেরও উল্লেখ পাওয়া যায়। অর্থশাস্ত্রে উক্ত হইয়াছে যে, অগ্নিনির্কীর্ণণে কেহ সাহায্য না করিলে সে দণ্ডনীয় হইত।

সম্ভবতঃ বনভূমিতে কাহারও ঘরে স্তন্দরী জীলোক থাকিলে, পরাক্রান্ত চোর-যুবকেরা তাহার প্রতি আসক্ত হইয়া অনেক সময়ে তাহার স্বামীর অনুপস্থিতিতে তাহাকে বন্দী করিয়া লইয়া বাইত (২:১৮)। পরে বন্দীর পতি স্বপরাক্রম দেখাইয়া ধনুর্বাণাদির সহায়তায় বন্দীর উদ্ধার সাধন করিত (১:৫৪, ৫৭)। বন্দী নিজেও কখনও চোরযুবকের হস্ত হইতে আত্মরক্ষা করিয়া মনস্থিতা প্রদর্শন করিত (৬:২৭)। একটি গাথাতে (১:২২) বধ্যপটস্থবিনির উল্লেখ হইতে এরূপ মনে করা যায় যে, রাজশাসনধারা কাহারও প্রতি বধ্যদণ্ডের ব্যবস্থা হইলে পটহ-রবসহাকারে বধ্যের দোষ উদ্‌ঘোষিত করিয়া দণ্ডপালিকেরা বধ্যকে বধ্যভূমিতে লইয়া বাইত। অতিপ্রাচীন সামাজিক প্রকরণ-নাটক 'মৃচ্ছকটিকে' ও 'মুদ্রারাক্ষস'-নাটকে এই নিয়মের উল্লেখ আছে। পটহ-প্রবাতধারা দোষীর চরিত্র-দোষও উদ্‌ঘোষিত হইত (৭:৮৫)। শূলে বিদ্ধ করাও একটা শাস্তির প্রকার-ভেদ ছিল (৬:৬৩)।

মল্লেরা কক্ষাবর্ক রচনা করিয়া যুদ্ধাদিতে প্রবৃত্ত হইত (৭:৮৪)। একটি গাথাতে (৫:২৭) আছে যে, সেই তটেরাই কৃতকার্য বলিয়া পরিজ্ঞাত হইত, বাহারা মানোন্নত, পরস্পর-সমতুল এবং যুদ্ধে প্রাপ্ত সয়ল ত্রণধারা অলঙ্কৃত-শরীর।

প্রাচীনকালে সমাজে প্রচলিত দাস-প্রথাও একটু উল্লেখ একটি গাথাতে (১:১১) পাওয়া যায় এবং ইহাতে যে দাসেরা স্বপ্রভুর মনস্তত্ত্বের জ্ঞান সর্বদা ব্যস্ত থাকে ইহারও ইঙ্গিত আছে।

রাজবিরুদ্ধ কোন কথা কাহারও পক্ষে অপরের নিকট ব্যক্ত করিতে হইলে, তাহা সশব্দ অবস্থায় বলিতে হইত (৪:১৬)।

পিতার ঋণ তদীয় মৃত্যুর পরে পুত্রে সংক্রান্ত হয় (২:১৩) এইরূপ উল্লেখ আছে—ইহা যে ধর্মশাস্ত্রের একটি প্রাচীন বিধান তাহা সকলেই অবগত আছেন।

ভ্রাসের বা বন্ধক-দ্রব্যের (অপর নাম 'নিষ্কেপ') রক্ষা যে একটাই প্রকৃ
শাস্ত্রীয় বিধি তাহা মহাসংহিতা-প্রভৃতি ধর্মশাস্ত্রে উক্ত হইয়াছে। একটি
গাথাতে (১১৬) বহুলহকারে ভ্রাসের রক্ষার কথা উল্লিখিত পাওয়া যায়।
ভ্রাতৃ বস্ত্র ফিরিয়া না পাইবার ভয় থাকিলে, ইহা 'হ্রনিষ্কেপ' বলিয়া বর্ণিত
হইত (২৫৪)।

প্রাচীনকালে অনেক সময়ে লোকেরা ধন-দৌলত গৃহভূমিতে প্রোথিত
করিয়া রাখিত। তাহাই আবার কেহ খননাদি দ্বারা আবিষ্কার করিলে ইহা
'নিধি-লুপ্ত' (৫১৩) হইল বলিয়া বর্ণিত হয়। এই নিধিলাভের কথা
গাথা-সম্প্রদায়ীতে পাওয়া যায় (২১২)। চোরের সতৃষ্ণ দৃষ্টি হইতে রক্ষা
করার জন্য, নিধি-কলশ অনেক সময়ে স্পর্শরক্ষিত থাকিত বলিয়াও বর্ণিত হয়
(৬৭৬)। ভূমি-খননকার্যে হঠাৎ নিধান-কলশের মুখ দৃষ্ট হইলে খননকারীর
মননস্তপ্তি স্বাভাবিক (৬৭)। কখনও বা নিধান স্থানের চিহ্নাদি লুপ্ত হইলে
নিধানকারী প্রভৃষ্ট স্থানের অনুসন্ধান করে (৪১৮)। আবার অপর লোকে
উৎখননপূর্বক নিধি আত্মসাৎ করিলে পর, নিধির অধিকারী ব্যক্তি হৃদয়-দাহ
ভোগ করিয়া থাকে (৪৭৩)।

সম্প্রদায়ীপাঠে হালের সময়সাময়িক ও পূর্ববর্তী সময়ে দাক্ষিণাত্যের লোক-
সমাজে প্রচলিত ধর্ম, দর্শন ও দেবদেবীর পূজাদি-সম্বন্ধে কয়েকটি তথ্য
সংগৃহীত হইতে পারে। সর্বপ্রথম আমরা একটি অতীত মূল্যবান সন্ধান
পাই ত্রীকৃষ্ণ-সম্বন্ধে। এত প্রাচীন যুগের এই কোষগ্রন্থে আমরা যে কেবল
রাধিকার নামই প্রাপ্ত হই তাহা নহে, তিনি যে ত্রীকৃষ্ণের সর্বোত্তম প্রেয়সী
ছিলেন ইহাও একটি গাথাতে (১৮৯) স্পষ্টভাবে সূচিত হইয়াছে। কৃষ্ণ-
প্রেমলাভ-বিষয়ে তাঁহার সৌভাগ্য অত্যাশ্চর্য বলবৎ বা গোপীগণের অপেক্ষায়
অধিক ছিল। অপর একটি গাথায় (২১৪) আমরা ত্রীকৃষ্ণকে গোপীগণসহ
নর্তনক্রিয়াতে রত দেখিতে পাই এবং সেই প্রসঙ্গে একটি নিপুণ গোপী নৃত্য-
সময়ে স্বলদৃশী অত্যাশ্চর্য গোপিকাদিগের কপোলদেশে প্রতিবিম্বিত কৃষ্ণমূর্তিকে
চূষন করিতেছে। অত্র একটি গাথাতে (২১২) দেখা যায় যে, বাৎসল্য-
ভাবের সম্পূর্ণ অধিকারিণী যশোদাদেবী দামোদরকে চিরকালই বালকরূপে
দেখিতেছেন বলিয়া প্রকাশ করিলে পর, ব্রজবধূরা (২১২) ত্রীকৃষ্ণের

মুখপানে তাকাইয়া গোপনে হাসিলেন। 'গোপীপ্রেমের প্রকৃষ্ট পাত্র শ্রীকৃষ্ণকে নৌভাগ্যগর্ভিত লক্ষ্য করিয়া, গোষ্ঠের কোন গুণগরিবতা গোপী আত্মসদৃশী বলভার দ্রলভত্বসম্বন্ধে ভাব ব্যক্ত করিতেছেন (৫৪৭)। আবার মধুমথন কৃষ্ণের বয়স বাড়িতেছে এবং তাঁহার বিবাহসময় নিকটবর্তী হইতেছে—এমত অবস্থায় কৃষ্ণপ্রেমোন্মাদিনী তরুণ গোপীরা (৭৫৫) যশোদার সহিত তাঁহাদের সামাজিক সম্বন্ধ গোপন করিতেছেন, কারণ, তাহা না করিলে, তাঁহাদের পক্ষে কৃষ্ণকামনা না-ও ঘটয়া উঠিতে পারে। একটি গাথাতে (২১৭) মধুমথনের দেহবর্ণ বন্যাগ্নির মলীধারা মলিনিত বিদ্যাপর্কভেদে বর্ণসাদৃশ্য ধারণ করে এইরূপ বর্ণিত আছে। শ্রীকৃষ্ণ ও ব্রজগোপীদের এত সুপরিচিত বিহার-নদী যমুনার নাম কেবল একটিবার মাত্র একটি গাথাতে (৭৬৯) উল্লিখিত পাওয়া যায়। সে বাহা হউক, শ্রীকৃষ্ণ ও গোপীগণের প্রেম-সম্বন্ধে যে স্তুতিগুলি আমরা গাথা-সম্প্রদায়ীতে পাইয়াছি, ভারতীয় ধর্মনিচয়ের ইতিহাস-রচয়িতাদিগের নিকট সেগুলি সমাদর প্রাপ্ত হইবে সন্দেহ নাই।

সম্প্রদায়ী পঞ্চম শতকের তিনটি গাথাতে আমরা বামনরূপী বিষ্ণুর উল্লেখ ও বর্ণনা দেখিতে পাই। কোশলে দৈত্যরাজ বলির বাড়নিয়মন করিয়া বামনরূপী হরি যে দেবসংঘের আনন্দ বিধান করিয়াছিলেন তাহা সম্প্রদায়ী এক গাথাতে (৫৬)-উক্ত হইয়াছে। দ্বিতীয় একটি গাথাতে (৫১) ত্রিবিক্রম বিষ্ণুর তৃতীয় চরণের নামস্কার বিজ্ঞাপিত হইয়াছে। মধুমথনের (বিষ্ণুর) বামনা-কৃতিতে বলিবন্ধের কথা পুনরায় তৃতীয় এক গাথাতে (৫২৫) স্মৃতিত হইয়াছে। আবার দ্বিতীয় শতকের একটি গাথাতে (২৫১) লক্ষ্মী ও কৌস্তভশোভা দেবের (নারায়ণের) প্রতি নমস্কার বিহিত আছে।

হাল নরপাল যে নিজে শৈব ছিলেন তাহা তদীয় গাথাগ্রন্থের আভ্য (১১১) ও অন্ত্য (৭১০৪) শ্লোকে হর-গৌরীর বর্ণনা হইতে অনুমিত হইতে পারে। উভয়ের পশুপতি হরের সঙ্কাজলাঞ্জলিতে গৌরীর মুখকমলের প্রতিবিম্বের কথা কবি কোশলে কীর্তন করিয়াছেন। পশুপতি-সম্বন্ধে যে পার্শ্বতী স্বাধীনভর্তৃকা ছিলেন, সেই ভাবটি পার্শ্বতীর পাণিগ্রহণের উল্লেখ-সহকারে কবি অপর এক গাথাতে (১৬১) বর্ণনা করিয়াছেন। অথ এক গাথাতে (৫৪৮) প্রমথধিপি হরকে গৌরীর প্রসাদনার্থ কোষরূপ শপথ আচরণ করিতে

দেখা যায়। পশ্চবর্তী অলঙ্কারশাস্ত্রে নিবেদ্য থাকিলেও, সপ্তশতীতে আমরা রুদ্র-পার্বতীর রত্নের বর্ণনা দেখিতে পাই (৫:৫৫)—রত্নিকেলির সময়ে রুদ্রদ্বারা পার্বতীর বসন অপসারিত হইলে পর, পার্বতী লজ্জাতে রুদ্রের দুইটি নয়ন নিজ করকিমলয়দ্বারা রুদ্ধ করিলেন এবং তাঁহার ললাটস্থিত তৃতীয় নয়নটি পরিচূষন করিতে লাগিলেন।

কতকটা আশ্চর্যের বিষয় এই যে, এই সুপ্রাচীন কোষগ্রন্থে আমরা কেবল দুই একবার মাত্র রামায়ণীয় কথার উল্লেখ পাই। সৌমিত্রি বা লক্ষ্মণের মত ভাই পাওয়া জগতে কাহারও বড় একটা ঘটনা উঠে না। সমাজে দেবর-দিগকে সূচরিত্র শিক্ষা দিতে হইলে, প্রত্যেক গৃহপতি বা গৃহস্থের ঘরে বাহারী সীতার ছায় সাক্ষী কুলবধু আছেন, তাঁহারা ‘রামায়ণ-লক্ষ্মণ-সৌমিত্র’ চরিত্র-কথার উদাহরণ প্রদর্শন করিতে পারেন (১:৩৫)। প্রাচীনকালে গৃহস্থের গৃহকুড়ো রাম-লক্ষ্মণাদির চরিতাবলী লিখিত বা চিত্রিত থাকিত, সেই গাথাটিতে ইহারও পরিচয় পাওয়া যায়। অপর এক গাথাতে (৪:১১) লঙ্কামিবাসী রাক্ষসগণের উল্লেখ মাত্র আছে।

ভীমশেন যে ‘মাঘবের’ বা কৃষ্ণের সহায়তার কুরুনাথ দুর্যোধনকে পদাবাত করিয়াছিলেন সেই কথার উল্লেখ পাওয়া গিয়াছে (৫:৪৩)। ইহাই মহাভারতীয় কথার একমাত্র উদাহরণ এই গাথা-সপ্তশতীতে।

হালের সময়ে গ্রামে দেবকুল বা মন্দির থাকা দৃষ্ট হয় (২:২০) এবং তৎপূর্ববর্তী সময়ে ইহার বিদ্যমানতা অনুমিত হয় (১:৬৪)। সমাজে তখন বহু দেবতার অর্চনাদি চলিত। একজন অপরজনকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন (২:৭৩) ‘ওগো তুমি দেবগণের মধ্যে কোন্ দেব’? দেবতাদ্বিগের উদ্দেশ্যে লোকেরা জয়কার বা জয়স্ততির উচ্চারণ করিত (৪:৩২)।

অতিপ্রাচীনকাল হইতেই ভারতে সূর্য্য এক প্রধান দেবতা বলিয়া স্বীকৃত। তাই গাথাগুলিতেও কখনও সূর্য্যস্তুতি (৪:৩২; ৭:৫৩) ও সূর্য্যের আলোক (২:৩০)—প্রভৃতির বর্ণনা পাওয়া অসম্ভব হইতে পারে না। সূর্য্যবিষে চন্দ্রবিষ প্রতিকলিত হয় এমন উল্লেখও আছে (২:৫১)। চন্দ্রের নানারূপ বর্ণনাও এই গ্রন্থে পাওয়া যায়। চন্দ্রকর যে বিরহী ও বিরহিণীর পক্ষে উষ্ণ বলিয়া প্রতীয়মান হয় এইরূপ বর্ণনা ভারতীয় সাহিত্যে দ্রুত নহে (১:১৬)।

রমণীর মুখের সহিত চন্দের সাদৃশ্য-বর্ণনা কবিদিগের মধ্যে একরূপ সাধারণ কাব্য (৩।১৩)। পূর্ণিমাচন্দের শোভা অতি-প্রভাত-সময়ে ততটা শোভন নহে, এইরূপ ভাব উল্লিখিত আছে (১।৬৮)। রাহুসুখে পতিত চন্দের কথাও আছে (৪।১২)। যে গাথা-সংগ্রহে বর্ণিত বস্তুই হইল প্রধানতঃ শূন্য রস ও ইহার প্রকারভেদ—তাহাতে মধ্যে মধ্যে যে মন্থর বা মদনদেবের বাণাবলীর প্রতি নমস্কারবিধান ও সেগুলির নানা ভঙ্গিতে বর্ণনা পাওয়া যাইবে ইহাতে সন্দেহ নাই (৪।২৫-২৭)। মদনের চরণার্চনে অনেক ভাবেই অনেক রমণী ব্যাপ্ত হয় (৫।৪১)। কি প্রকার রমণী-সম্বন্ধে কামদেব সম্ভাষিত থাকেন ইহার বর্ণনাও পাওয়া যায় (৭।১৪)। ‘আর্য্যগৃহ’ শব্দের (২।৭২) ব্যবহার-দর্শনে মনে হয় ইহা চণ্ডিকার আয়তন প্রাচীন সাহিত্যে নগর-দেবতা বা নগরগৃহ-দেবতার উল্লেখ পাওয়া যায়। লোকেরা কোন কারণে নগর পরিভ্রমণ করিয়া অস্ত্র চালিয়া গেলে পর, নগরগৃহ-দেবতা (২।৯৪) তদীয় গন্ধশূভ্র শুভ মালা ধারণ করিয়া দ্বিগুণে অবস্থিত থাকেন—এরূপ বর্ণনা আছে।

সপ্তশতীতে আমরা একবার মাত্র অগ্নি-বন্ধনের মিলিত উল্লেখ পাই (৩।১১)। কিন্তু, বজ্রবাটে হস্তবাহের (অগ্নির) জ্বলনের উল্লেখ করিয়া হাগ কবি স্বয়ং একটি গাথা রচনা করিয়াছেন (৩।২৭)। তৎসময়ে সমাজ অনেকটা বৌদ্ধ-প্রভাবমুক্ত হইয়া বজ্রের পুনঃপ্রবর্তনে ব্যাপ্ত হইয়াছিল। সাতবাহনকুলের অস্ত্রাভ্য নরপতিরাও যে নানাপ্রকার যজ্ঞসম্পাদনে প্রবৃত্ত থাকিতেন সে-কথা আমরা নানাঘাটের প্রসিদ্ধ দক্ষিণাপথপতি-মহিষী নাগনিকার প্রস্তরলিপিতে পাইয়া থাকি (Lüders Inscription No. 1112)। হালের সময়সময়ে বা তৎপূর্বেই দক্ষিণাপথের পশ্চিমাংশে যে বৌদ্ধপ্রভাব প্রায় তিরোহিত হইয়া আসিতেছিল তাহার আভাস যেন পাওয়া যায়, কারণ, এই গ্রন্থে কেবলমাত্র একটি গাথাতে (৪।৮) আমরা ভিক্ষুসংকর্ষক বুকের চরণবন্দনার উল্লেখ পাই। প্রাচীন এক টীকাকারের মতে এই গাথাটিতে বৌদ্ধদিগের প্রতি অবজ্ঞা সূচিত হইয়াছে—বলা হইয়াছে।

কাপালিকীরা যে স্বগায়ে শ্মশানভূতির অমূল্যেপন করিত তাহা একটি গাথা (৫।৮) হইতে পরিজ্ঞাত হয়। অনেক গাথা হইতে তৎকালে ধর্ম্মকাণ্ডে লোকের প্রবৃত্তি ও পুণ্য-বলে নৌভাগ্যলাভের ভাব অমূল্য হইতে পারে (২।৬৭, ৭৪-৭৫, ৩।৫১)।

মানব-জীবনের অশাখতা (অনিত্যতা)-সম্বন্ধে হালকবি স্বয়ং একটি গাথাতে (৩৪৭) আভাস দিয়াছেন । বিধি-বিধানবাদী ভারতীয়গণের পক্ষে এরূপ বর্ণনা অপ্রত্যাশিত নহে যে, বিধির খেলা অত্যন্তিক—মানুষ ভাবে একপ্রকার বিধি ঘটান অল্প প্রকার (৩৭, ৭৫৬) । বিধি পরাঙ্মুখ হইলে ঘটিত কার্যও বিঘটিত বা নষ্ট হইয়া পড়িতে পারে এইরূপ ভারতীয় বিশ্বাসের উল্লেখও আছে (৩৪৫) । পুরুষকারে বাহাদের বিশ্বাস আছে, তাহারাই বলিতে পারে যে, ক'থের অনারম্ভে অর্থাৎ করণীয় কার্যের আরম্ভ না করা হইলে, লক্ষ্যলাভ অসম্ভব হয় (১৪২) । দৈবের প্রভাবে অনভিলষিত অবস্থা মানুষের ঘটিতে পারে (২১২) । তদামৌস্তন লোকের হৃদয়ে প্রচ্ছন্ন পাণের আশঙ্কা সর্বদা বিরাজমান থাকিত (২৮৩) । কার্যফল দৈবায়ত্ত বলিয়া তাহারাই বিশ্বাস করিত (৩৭২) । পরলোকে (৭৮) ও জন্মান্তরে (৫৪১) তাহারাই বিশ্বাসযুক্ত ছিল । তাহাদের আরও বিশ্বাস ছিল যে, পুণ্যের ফলে সৌভাগ্য লাভ হয় (১১২, ৬৭৫) ও প্রিয়জনের প্রাপ্তি ঘটে (২৭৪) ; এবং অপুণ্যের শাস্তিতে মানুষের দুঃখ হইয়া থাকে (৪৮৪) । জীবনের জন্ত মানুষের অবশ্যঃ আপত্তিত হয় (২৭৮) ।

অতি প্রাচীন কাল হইতেই ভারতবর্ষে পথিকদিগের তৃষ্ণানিবারণার্থ 'জলসত্র'-নিৰ্ম্মাণ পুণ্যকর্ম বলিয়া পরিগণিত হইত । পথিকদিগকে 'প্রপা' বা জলবিতরণ স্থান হইতে জল দেওয়ার জন্য অনেক সময়ে স্ত্রীলোকও নিযুক্ত থাকিত, ইহা প্রপাপালিকার উল্লেখ (২৬১) হইতে প্রতীয়মান হয় । মহাভারতে ও প্রাচীন গুহালিপিতেও (নাসিকের ১০ নং গুহালিপি, *Epi. Ind.* Vol. VIII P. 78 ff. দ্রষ্টব্য) প্রপাহাপনরীতির পরিচয় প্রাপ্ত হওয়া যায় ।

এই অবতরণিকা পাঠ করিয়া যদি দেশের শিক্ষিত ছাত্র-ছাত্রীরা ভারতের অতিপ্রাচীন সামাজিক প্রথা-বিষয়ে অমুসন্ধিৎস হইয়া ঐতিহাসিক প্রণালী অবলম্বনপূর্বক গবেষণাকার্য্যে প্রবৃত্ত হয়, তাহা হইলেই আমি গাথা-সংশ্লিষ্ট এই বাঙ্গালা সংস্করণ-রচনার শ্রম সফল মনে করিব । ইতি

গাথা সপ্তশতী

(প্রথম শতক)

পশুবইণো রোসারুণ-পডিমা-সংকশ্চ-গোরী-মুহঅন্দং ।

গহিঅগৃষ-পঙ্কঅং বিঅ সংঝা-সলিলাঞ্জলিং গমহ ॥১॥ হালস্‌স ।

[পশুপতে: রোসারুণ-প্রতিমা-সংক্রান্ত-গোরী-মুখ-চন্দ্রম্ ।

গৃহীতার্থ-পঙ্কজং ইব সন্ধ্যা-সলিলাঞ্জলিং নমত ॥] (হালস্ত)

১। পশুপতির (প্রাতঃ) সন্ধ্যার সলিলাঞ্জলিকে নমস্কার কর—যাহাতে গোরীর রোষরক্ত মুখচন্দ্রের প্রতিবিম্ব সংক্রান্ত হইয়াছে, এবং (সেই জন্ত) যাহাতে অর্ষণদ্ব গৃহীত হইয়াছে বলিয়া যেন প্রতীয়মান হইতেছে ।

[‘কাহার ধ্যানে মগ্ন হইয়া পতি অঞ্জলি প্রদান করিতেছেন’—এই চিন্তায় গোরীর অণয়কোপ ইহাতে প্রকটিত হইতেছে ।]

অমিঅং পাউঅ-কবং পটিউং সোউং অ জে ৭ আগন্তি ।

কামস্‌স তন্ত-তন্তিং কুণন্তি তে কই ৭ লজ্জন্তি ॥২॥

অমৃতং প্রাকৃত-কাব্যং পঠিতুং শ্রোতুং চ যে ন জানন্তি ।

কামস্ত তন্ত-চিন্তাং কুরুন্তি তে কথং ন লজ্জন্তে ॥]

২। অমৃত-সদৃশ প্রাকৃতকাব্য বাহার পাঠ করিতে, অথবা (অস্ত্রের পঠনসময়ে) শ্রবণ করিতে জানে না—কামশাস্ত্রের তন্ত্বে চিন্তা করিতে প্রবৃত্ত হইয়া তাহার কেন লজ্জিত বোধ করে না ?

[শৃঙ্গাররসের তত্ত্বাবগমের জন্তই এই গাথাকোষের নির্মাণ—ইহাই এখানে স্থচিত হইতেছে ।]

সন্ত সআইং কই-বচ্ছলেণ কোড়ীঅ মম্মআরম্মি ।

হালেণ বিরইআইং সালংকারাণং গাধাণং ॥৩॥ হালসুস ।

[সপ্ত শতানি কবিবৎসলেন কোট্যাঃ মধ্যে ।

হালেন বিরচিতানি সালঙ্কারাণাং গাধানাম্ ॥]

৩। অলঙ্কার-বিভূষিত গাধাসমূহের কোটির মধ্যে কেবল সাত শত গাধা কবিবৎসল হালকর্ষক সংগৃহীত বা সঙ্কলিত হইয়াছে ।

[হালের গাধাগুলি সারসংগ্রহরূপে গৃহীত হওয়ার যোগ্য ।]

উঅ নিচ্চল-গিগ্লল । ভিসিণী-পত্তম্মি রেহই বলাঅ ।

গিগ্লল-মরগঅ-ভাঅণ-পরিট্ঠিআ সংখ-সুত্তি বব ॥৪॥ বোদিসসুস ।

[পশু নিচ্চল-নিপ্পল্লা বিসিনী-পত্রে রাজতে বলাকা ।

নিগ্লল-মরকত-ভাজন-পরিস্থিতা শঙ্খ-সুত্তিঃ ইব ॥] (ব্যপদিশস্ত ?)

৪। দেখ, পদ্মপত্রের উপর বলাকা নিচ্চল ও নিপ্পন্দভাবে অবস্থিত হইয়া শোভা পাইতেছে, যেন নিগ্লল মরকতভাজনের উপর শঙ্খসুত্তি অবস্থিত রহিয়াছে ।

[সংকেতস্থান পদ্মপুলিনে নারকের অনাগমন লক্ষ্য করিয়া নারিকার উক্তি ।]

তাবচ্চিঅ রই-সমএ মহিলাণং বিব্ভমা বিরাজন্তি ।

জাব ণ কুবলঅ-দল-সেচ্ছআইঁ মউলেন্তি গঅণাইং ॥৫॥ কুল্লোহসুস ।

[তাবৎ এব রতি-সময়ে মহিলানাং বিভ্রমাঃ বিরাজন্তে ।

বাবৎ ন কুবলয়-দল-সচ্ছায়ানি মুকুলীভবন্তি নয়নানি ॥]

৫। রতিসময়ে মহিলাদিগের ততক্ষণই বিভ্রম শোভা পায়, যতক্ষণ কুবলয়-দল-সদৃশ তাহাদের নয়ন মুকুলিত না হয় ।

[সখী নারিকাকে রমণাবসানে সম্পাদনযোগ্য নেত্রমুকুলিতকরণাদি শিক্ষা দিতেছে ।]

গাথা সপ্তশতী

‘গোহলিঅমপ্পাণো কিং ৭ মগ্গসে মগ্গসে কুরবঅস্স ।

এঅং তুহ সুহগ হসই বলিআণণ-পঙ্কঅং জাআ ॥৬॥ মঅরন্দসেগস্স ।

[দোহদং আঅনঃ কি ন ম্গয়সে ম্গয়সে কুরবকস্ত ।

এবং তব সুভগ হসতি বলিতানন-পঙ্কজং জায়া ॥] (মকরন্দসেনস্ত)

৬। হে সুভগ, তুমি তোমার কুরবকবৃক্ষের জন্ত (তদীয় আলিঙ্গনরূপ) দোহদ প্রার্থনা করিতেছ—তোমার নিজের জন্ত নহে। এই কারণে, তোমার জায়া তাহার মুখপদ্ম বাঁকাইয়া হাসিতেছে।

[সখী নায়ককে নায়িকার প্রতি সদয় হইতে উপদেশ করিতেছে।]

তাবিজ্জন্তু অসোএহিঁ লডহ-বণিআওঁ দইঅ-বিরহস্মি ।

কিং সহই কোবি কস্স বি পাঅ-পহারং পহুপ্পতো ॥৭॥ পবারা(য়?) অস্স ।

[তাপ্যন্তে অশোকৈঃ বিদগ্ধ-বনিতাঃ দয়িত-বিরহে ।

কিং সহতে কঃ অপি কস্ত অপি পাদ প্রহারং-প্রভবন্ ॥] (প্রবারকস্ত ?)

৭। প্রিয়জনবিরহসময়ে বিদগ্ধ বনিতারাও অশোকবৃক্ষদ্বারা তাপিত হয়,— (বাস্তবিক) প্রভাবশালী হইলে কেহ কি (অত) কাহারও পাদপ্রহার সহ করিতে পারে ?

[বসন্তসময়ে অশোকপুষ্পের প্রস্ফুটনে নায়িকার সখী নায়কের প্রবাসগমন কৌশলে নিবারণ করিতেছে।]

অস্তা তহ রমণিজ্জং অম্হং গামস্স মণ্ডনীহুঅং ।

লুঅ-তিল-বাডি-সরিচ্ছং সিসিরেণ কঅং ভিসিণি-সণ্ডং ॥৮॥ কুমারিলস্স ।

ঋশ্র তথা রমণীয়াং অস্মাকং গ্রামস্ত মণ্ডনৌভূতম্ ।

লুন-তিল-বাটী-সদৃশং শিশিরেণ কৃতং বসিনী-বণ্ডম্ ॥] (কুমারিলস্ত)

গাথা সপ্তশতা

৮। হে বৃক্ষ; শিশির (ঋতু) আমাদের গ্রামের শোভাস্বরূপ সেই রমণীয়
পদ্যখণ্ডটিকে লুন বা ছিন্ন তিলক্ষেত্রের সদৃশ করিয়া ফেলিয়াছে ।

[সংকেতস্থান তিলক্ষেত্রে জার যেন উপস্থিত না হয়—এই মর্মে তদীয়
প্রিয় ব্যাক্সসহকারে উক্তি ।]

কিং রুঅসি ওণঅ-মুহী ধবলাঅন্তুসু সালি-ছেন্তুসু ।

হরিআল-মণ্ডিঅ-মুহী গাডি বব সণ-বাডিআ জাআ ॥৯॥ মহিন্দসুস ।

[কিং রোদিষি অবন^১-মুখী ধবলায়মানেষু শালিক্ষেত্রেষু ।

হরিভাল-মণ্ডিত-মুখী নটী ইব শণ-বাটিকা জাতা ॥] (মহেন্দ্রসু)

৯। (পক) শালিক্ষেত্রগুলি ধবলিত লক্ষিত হওয়ায়, তুমি অবনতমুখী
হইয়া রোদন করিতেছ কেন ? (পীতপুষ্পমণ্ডিত) শণবাটিকা হরিভালদ্বারা
মণ্ডিতবদনা নটীর হ্রায় লক্ষিত হইতেছে ।

[এক সংকেতস্থানের ভঙ্গ ঘটিলেও অত্র সংকেতস্থান বিद्यমান আছে—এই
উদ্দেশ্য করিয়া সখী নায়িকাকে সাঙ্গনা দিতেছে ।]

সহি.ঈরিসিবিঅ গঙ্গি মা রুববসু তংস-বলিঅ-মুহ-অন্দং ।

এআগ^২ বাল-বালুক্কি-তন্তু-কুডিলাণ^৩ পেম্মাণং ॥১০॥ অলঅসুস ।

[সখি ঈদৃশী এব গতিঃ মা রোদীঃ তির্ঘ্যগ্-বলিত-মুখ-চন্দ্রম্ ।

এতেষাং বাল-কর্কটী-তন্তু-কুটিলানাং প্রেম্ণাম্ ॥] (অলকন্তু ?)

১০। হে সখি, শিশু কর্কটিকার তন্তুর হ্রায় কুটিল (ও ভঙ্গশীল) প্রেমের
গতি এই প্রকারই হইয়া থাকে,—তোমার মুখচন্দ্র তির্ঘ্যক্ বলিত করিয়া রোদন
করিওনা ।

[কলহাস্তরিভা কান্তাকে সখী কান্তের অনুবর্তনে প্রেরিত করিতেছে ।]

পাঅ-পড়িঅন্ত পইণো পুট্টিং পুন্তে সমারুহন্তম্মি ।

দঢ-মল্প-^১দুগ্গিআএঁ বি হাসো ঘরেণীএঁ গেক্ষেত্তো ॥১১॥ দুগ্গসামিণো।

[পাদ-পতিতন্ত পত্ন্যাঃ পৃষ্ঠং পুত্রে সমারুহতি ।

দঢ-মল্ল্য-দূন্যাঃ অপি হাসঃ গৃহিণ্যাঃ নিজ্রাস্তঃ ॥] (দুর্গস্বামিনঃ)

১১। পাদপতিত পতির পৃষ্ঠে পুত্রকে আরোহণ করিতে দেখিয়া।
কোণবশতঃ অত্যন্ত হুঃখিতা গৃহিণীরও হাসি নিজ্রাস্ত হইল ।

[কোন এক কৃতকলহ স্বামি-ক্ৰীড়গলের রাত্রিঘটনাবিষয়ে এক সপত্নী অত্র
সপত্নীকে বলিতেছে ।]

সচ্চং জ্ঞাণই দট্টুং সরিসাম্মি জগাম্মি জুজ্জই রাও ।

মরউণ তুমং ভণিসসং মরণং বি সলাহগিজ্জং সে ॥১২॥ দুগ্গসামিণো ।

[সত্যং জ্ঞানাতি দট্টং সদৃশে জনে যুজাতে রাগঃ ।

ত্রিয়তাং ন ভাং ভণিষ্যামি মরণং অপি শ্লাঘনীয়ং তন্তাঃ ॥] (দুর্গস্বামিনঃ ।

১২। (আমাদের সখী) সত্যই দেখিতে জানে যে, সদৃশ জনেই অমুরাগ
উপযুক্ত হয় (খাটে)। সে (মরে) মরুক। আমি তোমাকে (তাহার
জীবনার্থ) কিছু বলিব না, মরণই তাহার শ্লাঘনীয় ।

[প্রশংসামুখে দূতী নায়িকানুরক্ত নায়ককে তিরস্কার করিতেছে ।]

ঘরিণীএঁ মহাণস-কম্ম-লগ্গ-মসি-মলিইএণ হথেণ । ,

ছিত্তং মুহং হসিজ্জই চন্দাবথং গতং পইণা ॥১৩॥ হালস্ স ।

[গৃহিণ্যাঃ মহানস-কম্ম-লগ্ন-মসী-মলিনিভেন হস্তেন ।

স্পৃষ্টং মুখং হস্ততে চন্দ্রাবস্থং গতং পত্যা ॥] (হালস্ত)

১৩। গৃহিণীর মহানসের (রত্ননশালার) কন্মে লগ্ন কালিমা দ্বারা মলিনিভ
হস্তসংযোগে স্পৃষ্ট মুখখানিকে চন্দ্রের দশা প্রাপ্ত হইতে দেখিয়া পতি হাসিতেছে ।

[এক সখী অপর সখীকে মালিন্যশঙ্কায় গৃহকর্মপরিত্যাগে উদ্বুদ্ধ দেখিয়া তাহা করিতে নিষেধ করিতেছে ।]

রক্ষণ-কন্ম-গিউগিএ মা জুরহু রও-পাউল-সুঅকং ।

মুহ-মারুঅং পিঅস্তো ধুমাই সিহী ৭ পজ্জলই ॥১৪॥ ভীমসামিণো ।

[রক্ষণ-কর্ম-নিপুণিকে মা খিগ্নহু রক্ত-পাটল-সুগন্ধম্ ।

মুখ-মারুতং পিবন্ ধুমায়তে শিখী ন প্রজলতি ॥] (ভীমস্বামিনঃ)

১৪ । হে রক্ষণকর্ম নিপুণিকে ! খিগ্ন হইও না,— রক্ত পাটলপুষ্পের গুণ্য সুগন্ধ তোমার মুখ-মারুত পান করিবার উদ্দেশ্যে অগ্নি কেবল ধুমায়মান অবস্থায়ই থাকিতেছে, (ইহা) প্রজলিত হইতেছে না ।

[নিজের অভিলাষ ব্যক্ত করিয়া কোনও জার অলঙ্কিত অবস্থায় দণ্ডায়মান থাকিয়া প্রিয়ার হুংকারে অপ্রজলিত অগ্নির বর্ণনা করিতেছে ।]

কিং কিং দে পডিহাসই সহীহিঁ, ইঅ পুচ্ছিআএঁ মুদ্ধাএ ।

পটমুগুগঅ-দোহগীঁএ গবরং দইঅং গআ দিট্টী ॥১৫॥ গঅসীহস্ ।

[কিং কিং তে প্রতিভাসতে সখীভিঃ ইতি পৃষ্ঠায়াঃ মুদ্ধায়াঃ ।

প্রথমৌদগত-দোহদিভাঃ কেবলং দয়িতং গতী দৃষ্টীঃ ॥] (গজসিংহস্ত)

১৫ । ‘কোন কোন বস্তু তোমার (আশ্বাদনে রুচিকর বলিয়া) প্রতিভাসিত হয় ?’—সখীগণদ্বারা মুদ্ধা রমণীটি এইরূপ জিজ্ঞাসিতা হইলে পর, প্রথমবার উদগত গর্ভাভিলাষধারিণী সে কেবল দয়িতের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে থাকে ।

[স্বামীর প্রতি দৃষ্টিক্ষেপই তাহার প্রথম দোহদ—ইহাই স্থচনা করিয়া নবগর্ভধারিণী সখীর প্রশ্নের উত্তর দিতেছে ।]

অমঅমঅ গঅণ-সেহর রঅণী-মুহ-তিলঅ চন্দ দে ছিবহু ।

ছিন্তো জেহিঁ পিঅঅমো মমং পি তেহিং বিঅ করেহিং ॥১৬॥ হালস্ ।

[অমৃতময় গগন-শেখর রজনী-মুখ-ভিলক চন্দ্র হে স্পৃশ ।

স্পৃষ্টঃ যৈঃ প্রিয়তমঃ মাং অপি তৈঃ এব কঠৈঃ ॥] (হালস্ত)

১৬। হে চন্দ্র, তুমি অমৃতময়, তুমি গগনের শেখর, ও তুমি রজনী (নায়িকার) মুখভিলকস্বরূপ,—তুমি যে (শীতল) করসমূহদ্বারা আমার প্রিয়তমকে স্পর্শ করিয়াছ, আমাকেও সেই (অনুক্ষ) করসমূহদ্বারাই স্পর্শ কর ।

[প্রোষিতভর্জুকা চন্দ্রকিরণতাপ সহ করিতে না পারিয়া সখীজনকে কাস্তসমাগম ঘটাইতে ইজিত করিয়াই যেন চন্দ্রের এইরূপ বর্ণনা করিতেছে ।]

এহিহৈ সো বি পউথো অহং অ কুপ্পেজ্জ সো বি অণুণেজ্জ ।

ইঅ কসুস বি ফলই মণোরহাণ মালা পিঅঅমস্মি ॥১৭॥ সিরিধম্মঅসুস ।

[এষ্যতি সঃ অপি প্রোষিতঃ অহং চ কুপিয়ামি সঃ অপি অন্বনেষ্যতি ।

ইতি কস্ত অপি ফলতি মনোরথানাং মালা প্রিয়তমে ॥] (ত্রীধর্মকস্ত ?)

১৭। প্রবাসে বাসকারী সে-ও (পতিও) কিরিয়া আসিবে, আমিও কোপ প্রদর্শন করিব এবং সে (আমাকে) অনুন্নয় করিবে,—প্রিয়তমবিষয়ে এইপ্রকার মনোরথসমূহের মালা কোন (ভাগ্যবতী) জনেরই ফলিত হয় ।

[মানশিক্ষাদাত্রী সখীর প্রতি প্রোষিতপতিকা নায়িকার উৎকণ্ঠাবচন ।]

দুগ্গঅ-কুটুম্বঅট্টী কহং গু মএ ধোইএণ সোচববা ।

দসিওসরন্ত-সলিলেণ উঅহ রুপ্পং ব পডএণ ॥ ১৮ ॥ সিরিধম্মঅসুস ।

[দুর্গত-কুটুম্বাকৃষ্টিঃ কথং হু ময়া ধোতেন সোচব্যা ।

দশাপসরং-সলিলেন পশ্রুত রুদ্রিতং ইব পটকেন ॥] (ত্রীধর্মকস্ত ?)

১৮। ‘আমি ধোত হইলে কেমন করিয়া দুর্গত কুটুম্বগণদ্বারা কৃত আকর্ষণ (টানাটানি) সহ করিব’ এই বলিয়া যেন বস্ত্রখণ্ডখানি দশা (প্রান্তভাগ) হইতে বিগলিত জলচ্ছলে রোদন করিতেছে ।

[বহু গ্রামপ্রধানের আকর্ষণজন্য উষেগ সহ করিয়া কোনও বেস্তা কুটনী-সমীপে নিজের অবস্থা বর্ণনা করিতেছে ।]

কোশাশ্ব-কিসলয়-বল্লভ তল্লভ উল্লামিএহিঁ কল্লোহিং ।

হিঅঅ-টিষ্ঠাং ঘরং বচমাণ ধবলত্তং পাব ॥ ১৯ ॥ গজসূস ।

[কোশাশ্ব-কিসলয়-বর্ণক তর্ণক উল্লামিতাভ্যাং কর্ণাভ্যাম্ ।

হৃদয়-স্থিতং গৃহং ব্রজন্ ধবলত্বং প্রাপ্নুহি ॥] (গজসূ)

১৯। হে উল্লমিত-কর্ণ বৎস, কোশ হইতে বিনির্গত (রক্তমক্ষণ) আশ্ব-কিসলয়ের বর্ণ তুমি ধারণ করিতেছ,—তুমি তোমার হৃদয়াবস্থিত গৃহে প্রবেশ করিয়া ধবলত্ব (যশস্ব) প্রাপ্ত হও ।

[বৃদ্ধা রমণীর প্রতি কামাসক্ত স্বল্পবয়স্কে লক্ষ্য করিয়া অশ্রু রমণীর উক্তি । অথবা, নায়িকাগৃহগামী বৎসের প্রতি নায়কের নায়িকাবিবয়ক নিজ অহুরাগসম্বন্ধে উক্তি ।]

অলিঅ-প্রমুত্তঅ-বিনিমৌলিঅচ্ছ দে১ সূহঅ মচ্ছ ওআসং ।

গণ্ড-পরিউষ্ণাপুলনৈঅজ্ঞ ৭ পুণো চিরাইসুং ॥ ২০ ॥ চন্দসামিণে ।

[অলোক-প্রমুগুত-বিনিমৌলিতাক্ষ হে (দদস্ব) সূভগ যম অবকাশম্ ।

গণ্ড-পরিচূষনা-পুলকিতাজ ন পুনঃ চিরয়িষ্যামি ॥] (চন্দ্রস্বামিনঃ)

২০। হে সূভগ, অলৌক নিদ্রায় নিমৌলিত-নয়ন হইলেও তুমি তোমার গণ্ডচূষনে বিশেষভাবে পুলকিতাজ হইতেছ, (শয্যামধ্যে) আমাকে স্থান দেও ; আমি আর (ভবিষ্যতে) এমন বিলম্ব করিব না ।

[প্রতীক্ষাকারী নায়কের নিকট নায়িকার বিলম্বাপরাধের স্বীকারোক্তি ।]

অসমত্ত-মণ্ডণা বিঅ বচ ঘরং সে সকোউহল্লসূস ।

বোলাবিঅ-হলহলঅসূস ২পুত্তি চিত্তে ৭ লগ্গিহিসি ॥ ২১ ॥ কালিরাঅসূস ।

[অসমাপ্ত-মণ্ডণা এব ব্রজ গৃহং তস্ত সকৌতুহলস্ত ।

ব্যতিক্রান্তৌৎসুক্যস্ত পুত্তি চিত্তে ন লগিষ্যসি ॥] (কা (ক ?) লিগাজস্ত)

১ 'দেহু হঅ-মচ্ছ ওআসং' এমন পাঠও হইতে পারে । হতমধ্য = অঙ্গবিভ্যাসধারা বৃদ্ধমধ্য ।

২ 'হলহলকং কামৌৎসুক্যমিতি দেশী' ইতি কুলবালদেবঃ ।

২১। কোতুহলাক্রান্ত তাহার (প্রিয়জনের) ঘরে অসমাপ্তমণ্ডণা হইয়াই প্রবেশ কর,—হে পুত্রি, যদি তাহার ঔৎসুক্য দূর হইয়া যায়, তবে তুমি তাহার চিত্তে স্থান না-ও পাইতে পার।

[মণ্ডণবিধানের জন্তই বেন যাইতে বিলম্ব হইতেছে—এই বলিয়া বেষ্ট্রামাতা হুহিতার অস্ত্র ভুজঙ্গকে গোপনে রাখিয়া, নায়কমিত্রের সঙ্গে তাহাকে যাইতে বলিতেছে।]

আঅর-পণামিওট্টং অঘডিঅ-ণাসং অসংহঅ-গিডালং ।

বল্ল-ঘিঅ-^১তুঙ্গ-মুহিএ তীত্র পরিউম্বণং ভরিমো ॥২২॥ বঙ্গবিআরস্ ।

[আদর-প্রণামিতোষ্ঠং অঘটিত-নসং অসংহত-ললাটম্ ।

বর্ণ ঘৃত-লিপ্ত-মুখ্যাঃ তস্তাঃ পরিচূষনং স্মরামঃ ।] (বঙ্গবিকারস্ত ?)

২২। (হরিদ্রাদি) বর্ণমিশ্রিত ঘৃতদ্বারা লিপ্তমুখী সেই (রজস্বলা রমণীর) পরিচূষন স্মরণ করিতেছি,—যাহাতে (যে পরিচূষনে) সে আদরপূর্বক তাহার ওষ্ঠ নামিত করিয়াছিল, (কিন্তু বর্ণচিহ্নভয়ে) নাসিকা সংযোজিত করে নাই এবং ললাট স্পর্শও করে নাই ।

[কোন নাগরিক অগ্রাত্ত রসিকা রমণীদিগকে শুনাইয়া নিজ সহচরসমীপে রজস্বলার সংসর্গের কথা বলিতেছে ।]

অল্লা-সআইঁ দেস্তী তহ সুরএ হরিস-বিঅসিঅ-কবোলা ।

গোসে বি ওণঅ-মুহী ^২অহসেত্তি পিআংণ সদ্দহিমো ॥২৩॥ মঅরন্দঅস্ ।

[আঞ্জা-শতানি দদতী তথা সুরতে হর্ষ-বিকসিত কপোলা ।

প্রাতঃ অপি অবনন্ত-মুখী ইয়ং সা ইতি প্রিয়াং ন শ্রদ্ধয়ঃ ॥] (মকরন্দকস্ত)

২৩। (যে প্রিয়া রাত্রিতে) সুরত-সময়ে হর্ষে পুলকিতকপোলা হইয়া

১ “তুঙ্গশব্দে দেশী লিপ্তে বর্ততে” ইতি কুলবালাদেবঃ ।

২ “অহ ইয়মর্থে । ইয়ং সা প্রিয়েতি ভদর্থঃ ।” ইতি কুলবালাদেবঃ ।

(বিলাস সম্বন্ধে) ভেমনভাবে শত শত আজ্ঞা বিধান করিয়াছে,—প্রাতঃকালে অবনত-মুখী সে-ই যে সেই প্রিয়া, ইহা বিশ্বাস করিতে পারিতেছি না ।

[লোকসমক্ষে নায়িকার গুঢ়াকারতা নায়কের প্রীতি বর্দ্ধন করে, এই মর্মে কোন কুলবধু কোনও চঞ্চলা সখীকে প্রবোধিত করিতেছে ।]

পিঅ-বিরহো অগ্নিঅ-দংসণং অ গুরুআইঁ দো বি দুক্খাইং ।

জীএঁ তুমং কারিজ্জসি তীএঁ গমো আহিজ্জাঈএ ॥ ২৪ ॥ বসুআরিণো^১ ।

[প্রিয়-বিরহঃ অপ্রিয়-দর্শনং চ গুরুকে হে অপি দুঃখে ।

বয়া জং কার্যাসে তন্তৈ দীমঃ আভিজাতৈ ॥] (বসুকারিণঃ ?)

২৪ । প্রিয়জনের বিরহ এবং অপ্রিয়জনের দর্শন—এই দুই গুরু দুঃখের কারণ হয়,—(তবে) তুমি যে ভাবের প্রেরণায় কাজ কর, সেই আভিজাত্যকে নমস্কার করি ।

[স্নেহের বশে নহে—কুলীনতার প্রেরণায়, ধর্ম্মমর্যাদারক্ষার্থে নায়িকাসমীপে উপস্থিত নায়ককে কুলীনতার নমস্কারব্যাজে নায়িকা তিরস্কার করিতেছে ।]

একো বি কসু-সারো^২ গ দেই গম্বুং পআহিগ-বলন্তো ।

কিং উণ বাহাউলিঅং লোঅণ-জুঅলং পিঅঅমাএ ॥ ২৫ ॥ কালসারসুস

[একঃ অপি কৃষ্ণসারঃ ন দদাতি গম্বুং প্রদক্ষিণং বলন ।

কিং পুনঃ বাস্পাকুলিতং লোচন-যুগলং প্রিয়তমায়াঃ ॥] (কালসারস্ত)

২৫ । এক কৃষ্ণসার যুগই (যাত্রাকালে) প্রদক্ষিণভাবে চলিলে, (লোককে) বাইতে দেয় না (যাত্রাভঙ্গ করে),—প্রিয়তমার বাস্পাকুলিত (কৃষ্ণ-সার, অর্থাৎ কৃষ্ণ ও শবলবর্ণ) ছই লোচন কেমন করিয়া বাইতে দিবে ?

[বহুর প্রবাসগমনে নিষেধের কারণ একজন অপরজনকে বলিতেছে ।]

৭ কুণস্তো বিবঅ মাণং গিসান্‌ সুহ-সুত-দর-বিবু দ্বাণং ।

সুহইঅ-পাস-পরিমুসগ-বেঅণ্‌ জই সি জাণস্তো ॥২৬॥ অকরাঅস্‌ ।

[ন অকরিষ্যঃএব মানং নিশান্‌ সুথ-সুপ্ত-দর-বিবু দ্বানাম্‌ !

শুনীকৃত-পার্শ্ব-পরিমোষণ-বেদনাং যদি অজ্ঞাতঃ ॥] (১ অর্দ্ধরাজত)

২৬। রাত্রিতে সুখসুপ্তজনमध्ये জীষণে বিবুদ্ধজনের (অন্য প্রণয়ীর অভিসারে নির্গত স্বকাত্তাধারা) শুনীকৃত (শয্যা) পার্শ্বের প্রতারণজনিত বেদনা যদি তুমি জানিতা, তাহা হইলে (নিজ অপরাধগোপনার্থ) মান করিয়া থাকিতা না ।

[অন্যাসক্ত নায়কের প্রতি প্রণয়িনীর তিরস্কার বচন ।]

পগঅ-কুবিআণ্‌ দোণ্‌থ বি অলিঅ-পসুত্তাণ্‌ মাগইল্লাণং ।

গিচ্চল-নিরুদ্ধ-গীসাস-দিগ্গ-কল্লাণ্‌ কো মল্লো ॥২৭॥ কুমারস্‌ ।

[প্রণয়-কুপিতয়োঃ ধয়োঃ অপি অলীক-প্রস্তুতয়োঃ মানবতোঃ ।

নিশ্চল-নিরুদ্ধ-নিঃশ্বাস-দত্ত-কর্ণয়োঃ কঃ মল্লঃ ॥] (কুমারত)

২৭। প্রণয়কুপিত, মিথ্যানিদ্রিত, মানযুক্ত দম্পতী যখন নিশ্চলভাবে নিঃশ্বাস নিরোধ করিয়া পরস্পরের নিঃশ্বাসশব্দে কাণ-দিয়া থাকে, তখন এই উভয়ের মধ্যে কে (পরস্পরত্যাগে) অধিকতর সমর্থ হয় ?

[প্রণয়কোপ ত্যাগ করার জন্য দম্পতীর প্রতি প্রিয়সখীর নির্দেশ ।]

গব-লঅ-পহরং অঙ্গৈ জেহিঁ জেহিঁ মহই ৩ দেবরো দাউং ।

রোমঞ্চ-দণ্ড-রাজী তহিং তহিং দীসই বহুএ ॥২৮॥ পণামস্‌ ৩ ।

১ ‘অর্দ্ধরাজত’—গীতাঘরটীকা

২। মহাভাট্ট কাঙ্ক্ষা ধাতুর সমন্বয়। হেমচন্দ্রের প্রাকৃতব্যাকরণের ৮।৪।১২২
সূত্র ঐষ্টব্য ।

৩। ‘প্রণামত’—গীতাঘরটীকা

[নব-লতা-প্রহারং অঙ্গে যত্র যত্র কাজ্জতি দেবরঃ দাতুম্ ।

রোমাঞ্চ-দণ্ড-রাজিঃ তত্র তত্র দৃশ্যতে বধ্বাঃ ॥] (প্রণামস্ত)

২৮। (নায়িকার) অঙ্গের যে যে স্থানে দেবর নুতন লতাধারা প্রহার দিতে আকাজ্জা করে, বধুর সেই সেই স্থানে রোমাঞ্চ কণ্টকরাজি দৃষ্ট হয় ।

[নায়িকা দেবরাসক্তা বলিয়া দূতী কায়ূকের নিকট তাহার ছঃসাধ্যতা জ্ঞাপন করিতেছে ।]

অজ্জ মএ তেণ বিণা অণুহুঅ-মুহাই^১ সংভরস্তুএ ।

অহিণব-মেহাণ^২ রূবে গিসামিও বজ্জ-পডহো বব ॥২৯॥ কল্যাণসুস^৩ ।

[অস্ত্র ময়া তেন বিনা অমুভূত-সুখানি সংস্রস্তুয়া ।

অভিনব-মেঘানাং রবঃ নিশামিতঃ বধ্য-পটহঃ ইব ॥] (কল্যাণস্ত)

২৯। (বর্ষাসময়ে) অস্ত্র তাহার বিরহে আমি পূর্বামুভূত সুখরাশির কথা স্মরণ করিয়া নবমেঘবৃন্দের ধ্বনিকে যেন বধ্যপটহশব্দরূপে শ্রবণ করিতেছি ।

[মেঘসময়ে পতির প্রবাস হইতে প্রত্যাবর্তনার্থ অমুনয় প্রেরণ জ্ঞাত তৎপন্ন কোনও পথিককে, বলিয়া দিতেছে ।]

নিক্খিব জাআ-ভীরুঅ দুদংসণ নিম্ব-জড-সারিচ্ছ ।

গামো গামণি-গন্দণ তুচ্ছ কত্র তহ বি তণুআই ॥৩০॥ হরিআলসুস^২ ।

[নিষ্কপ জায়া-ভীরুক দুর্দর্শন নিম্ব-কীট-সদৃশ ।

গ্রামঃ গ্রামণী-নন্দন তব ক্রুতে তথা অপি তমুকায়তে ॥] (হরিতালস্ত)

৩০। হে গ্রামনায়কপুত্র, তুমি নির্দয় ও জায়াভীরু, তোমার দর্শন পাওয়া হ্রস্ব, তুমি নিম্বকীটসদৃশ [(অসুন্দর-রমণীতে আসক্ত)]; তোমার জন্ত সমগ্র গ্রাম (অর্থাৎ গ্রামের সুন্দরী বিলাসিনীরা) ক্লেশ হইয়া যাইতেছে ।

[অহুন্দর রমণীতে আসক্ত গ্রামপতিনন্দনকে দূতী নিজ সখীর প্রতি অহুরক্ত করিতে অসমর্থ হইয়া তিরস্কারচ্ছলে বলিতেছে ।

পহর-বণ-মগ্গ-বিসমে জাআ কিচ্ছেণ লহই সে গিদ্দং ।

গামগি-উত্তস্ উরে পল্লী উণ সা সুহং সুবই ॥৩১॥ অজরাঅস্ ।

[প্রহার-ব্রণ-মার্গ-বিষমে (প্রহর-বন*) জায়া কৃচ্ছেণ লভতে তন্ত নিদ্রাম্ ।

গ্রামগী-পুত্রস্ত উরসি (পুরে) পল্লী পুনঃ সা সুখং স্থপতি ॥] (অজরাজস্ত)

৩২ । গ্রামগীপুত্রের শস্ত্রপ্রহারের ব্রণচিহ্নবিষম, বক্ষঃস্থলের উপর তাহার জায়া অতি কষ্টে নিদ্রালাভ করে ; কিন্তু, প্রহরদ্বারা গম্য বনমার্গ বিষম (তদীয়) পুরে সেই পল্লী (অর্থাৎ পল্লীবাসী) সুখে নিদ্রা বাইতেছে ।

[অসম্ভূষ্টা গ্রামগীপুত্রবধু হঃসাধ্যা নহে বলিয়া দূতী কায়ুককে উৎসাহিত করিতেছে ।]

অহ সংভাবিঅ-মগ্গেগা সুহঅ তুএ জেবব গবরং গিববৃঢ়ো ।

এণ্ণিং হিঅত্র অন্নং অন্নং বাআই লোঅস্ ॥৩২॥ ভোজঅস্ ১ ।

[অয়ং সংভাবিত-মার্গঃ সুভগ স্বয়া এব কেবলং নিবৃঢ়ঃ ।

ইদানীং হৃদয়ে অন্যং অন্যং বাচি লোকস্ত ॥] (ভোজকস্ত)

৩২ । হে সুভগ, কেবল তুমিই সংভাবিত (শ্রেষ্ঠ) জনহিণের গণ অবলম্বন করিয়াছ, (অর্থাৎ মনে যাহা মুখেও তাহাই বলিয়াছ),—আজকাল লোকের হৃদয়ে এক ভাব, বাক্যে অত্র ভাব দেখা যায় ।

[নায়কের গোত্রস্থলনদোষে কুপিত হইলেও খণ্ডিতা বীরা রমণীর এই প্রকার সবিনয় তিরস্কার শোভা পায় ।]

উণ্ধাঈ গীসসন্তো কিংতি মহ পরম্মহীত্র সঅগন্ধে ।

হিঅঅং পলীবিঅ বি অণুসএণ পুট্ঠিং পলীবেসি ॥৩৩॥ অণঙ্গস্স ।

[উণ্ধানি নিঃশ্বসন্ কিমিতি মম পরাঙমুখ্যাঃ শয়নাঙ্কে ।

হৃদয়ং প্রদীপ্য অপি অমুশয়েন পৃষ্ঠং প্রদীপয়সি ॥] (অনঙ্গস্ত)

৩৩। শয্যাঙ্কে আমি পরাঙমুখ অবস্থায় শুইয়া থাকিলেও, তুমি কেন তোমার উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া অমুশয়ে (পরিতপ্ত) আমার হৃদয়কে প্রদীপিত করিয়াও আমার পৃষ্ঠদেশকে প্রদীপিত করিতেছি ?

[পতির অত্নাসক্তিতে প্রণয়কুপিতা স্ত্রীর পৃষ্ঠাভিমুখমুগ্ধ স্বামীর প্রতি প্রবৃক্ত বাক্য ।]

তুহ বিরহে চিরআরঅ তিস্সা নিবডম্ম-বাহ-মইলেণ ।

রই-রহ-সিহর-ধএণ ব মুহেণ ছাহি বিবঅ ণ পত্তা ॥৩৪॥ অণঙ্গস্স ।

[তব বিরহে চিরকালক তত্ত্বাঃ নিপতদ্-বান্ধ-মলিনেন ।

রবি-রথ-শিখর-ধ্বজেন ইব মুখেন ছায়া এব ন প্রাপ্তা ॥] (অনঙ্গস্ত)

৪। হে বিলম্বকারক, তোমার বিরহে নিপতিত বান্ধবার মলিন তদীয় মুখ, ছায়াকে (কাস্তিকে) অবলম্বন করিতেছে না, বধা রবিরথের শিখরস্থিত ধ্বজা ছায়াকে (অনাতপকে) প্রাপ্ত হয় না ।

[অবধিদিবসেও অনাগত কাস্তকে দূতী বিরহিনী সখীর অবস্থা বলিতেছে ।]

দিঅরস্স, অম্মদ্ধ-মণস্স কুল-বহু গিঅঅ-কুড্ড-লিহিআইং ।

দিঅহং কহেই রামাণুল্লগ-সৌমিত্তি-চরিত্তিআইং ॥৩৫॥ হালস্স ১ ।

[দেবরস্ত অমুদ্ধ-মনসঃ কুল-বধুঃ নিজক-কুড্ড-লিখিতানি ।

দ্বিবসং কথয়তি রামাণুল্লগ-সৌমিত্তি-চরিত্তানি ॥] (হালস্ত)

৩৫। দ্বিষিতচিন্ত দেবরের নিকট কুলবধু নিজের (গৃহ) কুডো চিত্রিত বা লিখিত রামায়ুক্ত স্মিতানন্দন (লক্ষণের) চরিতগুলি দিবস ব্যাপিয়া বর্ণনা করিতেছে।

[কোন পুরাক্তী স্ত্রী নববধুকে সকৌশলে সভাচরিত শিক্ষা দিতেছে।]

চন্দ্র-ঘরিনী পিতৃ-দংসণা অ তরুণী পটুখ-পইআ অ।

অসঙ্গ-সঅজ্জিআ দুগ্গআ অ ৭ হু খণ্ডিঅং সীলং ॥৩৬॥ মহিলস্‌স'।

[চন্দ্র-গৃহিণী প্রিয়-দর্শনা চ তরুণী প্রোষিত-পতিকা চ।

অসতী-প্রতিবেশিনী (-সহবাসিনী বা) দুর্গতা চ ন খলু খণ্ডিতঃ শীলম্ ॥]

৩৬। চতুশ্চৈ বাহার (ষে স্ত্রীর) গৃহ, অথচ যে স্ত্রী নিজে প্রিয়দর্শন; যে স্ত্রী স্বয়ং তরুণী, অথচ বাহার পতি প্রবাসে বাসকারী; এবং অসতী কামিনীর প্রতিবেশিনী বা সহবাসিনী হইয়া যে স্ত্রী দরিদ্রা—এই প্রকার নারীদের চরিত্রও (কখন কখন) খণ্ডিত হয় না।

[‘অকারণে লোকে আমার নিন্দা করে—কিন্তু, আমার চরিত্রে কোন দোষ নাই’—এইভাবে স্বদোষ গোপন-কারিণী কোন রমণীর উক্তি।]

তালুর^১-ভমাউল-খুডিঅ-কেসরো গিরি-গঙ্গা পুরেণ।

দর-বুড্ড-উবুড্ড-গিবুড্ড-মহুঅরো হীরই কলম্বো ॥৩৭॥ অবটঙ্কস্‌স।

জলাবর্ত-ভ্রমাকুল-খণ্ডিত-কেসরঃ গিরি-নভাঃ পুরেণ।

দর-মণ্ডোন্নয়-নিমগ্ন-মধুকরঃ হ্রিয়ন্তে কদম্বঃ ॥] (অবটঙ্কস্‌স)।

৩৭। গিরিনদীর জলপ্রবাহে কদম্ব বৃক্ষটি হত হইতেছে (অর্থাৎ ভাসিয়া যাইতেছে),—(এইজ্ঞ) ইহার কেসরসমূহ জলাবর্তের ভ্রমে আকুল হইয়া খণ্ডিত হইতেছে এবং ইহাতে মধুকরেরা কদাচিৎ ঈষন্মগ্ন, কদাচিৎ উন্নয় ও কদাচিৎ নিমগ্ন হইতেছে।

[নদীতটস্থিত কদম্বতলরূপ সঙ্কেতস্থানে নায়কের অনুগৃহীতি স্থিতি করিয়া
বিপ্রমুখা নায়িকার অন্তব্যাজে সখীজনসমীপে উক্তি ।]

অহিআজ-মাগিণো দুগ্গঅস্স ছাহিং পইস্স রক্ষন্তী ।

গিঅ-বন্ধবাণং জুই য়রিণী বিহবেণ এত্তাণং ॥৩৮॥ চুল্লোগস্স ।

[আভিজাত্য-মানিনঃ দুর্গতস্ত ছায়াং পত্ন্যঃ রক্ষন্তী ।

নিজ-বান্ধবেভ্যঃ ক্রুধ্যতি গৃহিণী বিভবেন আগচ্ছত্যাঃ ॥] (চুল্লোকস্ত ?)

৩৮। কুলীনতাভিমানী দরিদ্র নিজ পতির ছায়া (মহত্ব) রক্ষা করিবার
জন্য (তাহার) গৃহিণী, ধনসমৃদ্ধি লইয়া আগত বান্ধবজনের প্রতি ক্ষেদ বা
বিরক্তি প্রকাশ করে ।

[পতিব্রতা রমণী অর্থাদ্বারা দুঃসাধ্য-ইহাই দূতী কামুককে বুঝাইয়া দিতেছে ।]

সাহীণে বি পিঅঅমে পন্তে বি থণে ৭ মণ্ডিত্ত অম্মা ।

দুগ্গঅ-পউথ-বইঅং সঅজ্জিঅং সণ্ঠবন্তীএ ॥৩৯॥ রবিরাস্স ? ।

[স্বামীনে অপি প্রিয়তমে প্রাপ্তে অপি ক্ষণে ন মণ্ডিতঃ আত্মা ।

দুর্গত-প্রোষিত-পতিকাং প্রতিবেশিনীং (সহবাসিনীং বা)

সংস্থাপয়ন্ত্যা ॥] (রবিরাজ (গ ?) স্ত)

৩৯। যে প্রতিবেশিনীর বা সহবাসিনীর পতি দুর্গত ও প্রবাসবাসকারী
তাহাকে (স্বচরিত্রে) সংস্থাপিত রাখিবার উদ্দেশ্যে এই মহিলা, নিজ প্রিয়তম,
স্বাধীনভাবে থাকিলেও এবং উৎসব উপস্থিত হইলেও, নিজ শরীর মণ্ডিত
করিতেছে না ।

[পতিব্রতাকে বৃত্তচ্যুত করা সম্ভবপর নহে বলিয়া বিটের প্রতি দূতীর উক্তি ।]

তুচ্ছ বসই ত্বি হিঅঅং ইমেহিঁ দিট্ঠো তুমং তি অচ্ছীইং ।

তুহ বিরহে কিসিআইং তি তীএঁ অজ্জাইঁ বি পিআইং ॥৪০॥ মুদস্‌স ।

[তব বসতিঃ ইতি হৃদয়ং আভ্যাং দৃষ্টঃ স্বং ইতি অক্ষিণী ।

তব বিরহে ক্রশিতানি ইতি তন্ত্যাঃ অঙ্গানি অপি প্রিয়ানি ॥] (যুত্ৰস্ত)

৪০ । তাহার (নায়িকার) হৃদয় তোমার বাসস্থান, তাহার নেত্রদ্বয় দ্বার। তুমি দৃষ্ট হও, এবং তাহার অঙ্গগুলি তোমার বিরহে ক্রশিত—এই কারণে এই সবগুলি (অর্থাৎ তাহার হৃদয়, দৃষ্টিদ্বয় ও অঙ্গসমূহ) তাহার নিকট প্রিয় বলিয়া প্রতিভাত হয় ।

[দৃতী নায়ককে অশ্লুকিত করার জন্য নায়িকার ১ অমুরাগাধিক্যের বর্ণনা করিতেছে ।]

সম্ভাব-গেহ-ভরিএ রন্তে রজ্জিজ্জই ত্বি জুত্তমিণং ।

অগহিঅএ উণ হিঅঅং জং দিচ্ছই তং জণো হসই ॥৪১॥ হালস্‌স' ।

[সম্ভাব-গেহ-ভরিতে রন্তে রজ্যতে (রক্তৌভূয়তে) ইতি যুক্তং ইদম্ ।

অহৃদয়ে পুনঃ হৃদয়ং স্বং দীয়তে তং জনঃ হসতি ॥] (হালস্ত)

৪১ । সম্ভাবে ও গেহে পূর্ণ এবং অমুরক্ত জনের প্রতি, লোক যে অমুরক্ত হয়—ইহা যুক্তিযুক্ত কথা,—কিন্তু, হৃদয়বিহীন (অর্থাৎ সম্ভাব ও গেহশূন্য) জনে যে তুমি হৃদয় দিতেছ, তাহাতে লোকেরা হাসিবে ।

[কৃতাপরাধ নায়কের প্রতি খণ্ডিতার কোশলবহুল তিরস্কারবচন ।]

আরন্তস্তস্ত ধুঅং লচ্ছী মরণং বি হোই পুরিসস্‌স ।

তং মরণমণারন্তে বি হোই লচ্ছী উণ ৭ হোই ॥৪২॥ বল্লহস্‌স ।

[আরভয়ামস্ত ধ্রুবং লক্ষ্মীঃ মরণং অপি ভবতি পুরুষস্ত ।

তং মরণং অনারন্তে অপি ভবতি লক্ষ্মীঃ পুনঃ ন ভবতি ॥] (বল্লভস্ত)

৪২। একথা ক্রব যে, কার্যারম্ভকারী পুরুষের লক্ষ্মীলাভও হইতে পারে, মরণও ঘটতে পারে, (আবার) সেই মরণ কার্যের আরম্ভ না হইলেও ঘটে, কিন্তু লক্ষ্মী অনারম্ভে উপস্থিত হয় না।

[বিকলতার ভয়ে অত্যন্ত বিমুগ্ধকারী নায়ককে দূতী অভিসারারম্ভে প্রোৎসাহিত করিতেছে।]

বিরহাণলো সহিষ্ণুই আসা-বন্ধেণ বল্লহ-জগস্ ।

এক-গ্গাম-পবাসো মাএ মরণং বিসেসেই ॥৪৩॥ অমিঅস্ ।

[বিরহানলঃ সন্ততে আশা-বন্ধেন বল্লভ-জনস্ত ।

এক-গ্রাম-প্রবাসঃ মাতঃ মরণং বিশেষয়তি ॥] (অমৃতস্ত)

৪৩। প্রিয়জনের (দূরপ্রবাসজনিত) বিরহানল আশাবন্ধবশতঃ সন্ত কর। বায়; কিন্তু, হে মাতঃ, এক গ্রামে বাসবশতঃ যদি প্রবাস ঘটে, তবে ইহা মরণকেও অতিক্রম করিয়া থাকে।

[পতির সহিত এক গ্রামবাসিনী প্রৌঢ়াকে সান্ত্বনা দিয়া পতির চিরপ্রবাস-জনিত বিরহে উৎকণ্ঠিতা কামিনীর উক্তি।]

অকথ্যই পিতা হিঅত্র অল্পং মহিলা-অণং রমস্তস্ ।

দিটুঠে সরিসম্মি গুণে অসরিসম্মি গুণে অইসন্তে ॥৪৪॥ রইরাঅস্ ।

[আত্মলতি প্রিয়া হৃদয়ে অল্পং মহিলা-জনং রমমাণস্ত ।

দৃষ্টে সদৃশে গুণে অসদৃশে গুণে অদৃশ্যমানে ॥] (রতিরাজস্ত)

৪৪। অল্প মহিলাজনের সহিত রমণকারী (নায়কের) হৃদয়ে (প্রিয়ার) সদৃশ গুণ দৃষ্ট হইলে ও অসদৃশ গুণ অদৃশ্যমান হইলে, প্রিয়া (স্বতিপথে সহসা) আগিয়া উঠে।

[বহুবনিতার উপভোগদ্বারা নিজ কামুকত্ব প্রকটিত করিয়া অন্য কামিনীজনকে ওনারই কোন ভূজদ এইরূপ বলিতেছে।]

গই-উর-সচ্ছহে জোবগন্নি অই-পবসি গ্রন্থ দিঅসেসু ।

অগিত্তাসু অ রাজিসু পুত্তি কিং দড্‌টমাণেণ ॥৪৫॥ পবগরাঅসু^১ ।

[নদী-পূর-সদৃশে যৌবনে অতি-প্রোষিতেষু দিবসেষু ।

অনিবৃত্তাসু চ রাজিষু পুত্তি কিং দঙ্ক-মানেন ॥] (পবনরাজস্ত)

৪৫। যৌবন নদীর জলোষের ন্যায় (অন্নদিনস্থায়ী), দিনগুলি অতিপ্রবাস প্রাপ্ত হয় (অর্থাৎ অপূনরাবর্তী হয়), এবং রাজিগুলিও আর কিরিয়া আসে না—(এইরূপ অবস্থায়), হে পুত্তি, দঙ্ক মানদ্বারা কি সাধিত হইবে ?

[মানত্যাগ সম্বন্ধে নবীন্যর প্রতি কোন প্রবীণার উপদেশ ।]

কল্লং কির খর-হিঅও পবসিহিই পিও ত্তি সুগ্গই জগন্নি ।

তহ বড্‌ট ভঅবই গিসে জ্জহ সে কল্লং বিঅ ৭ হোই ॥৪৬॥ গিপ্পটসু^২ ।

[কল্যাং কিল খর-হৃদয়ঃ প্রবৎস্ততি প্রিয়ঃ ইতি ক্রয়তে জনে ।

তথা বর্দ্ধস্ব ভগবতি নিশে যথা তস্য কল্যাং এব ন ভবতি ॥] (নিম্পটস্ত)

৪৬। লোকের নিকট শুনিতে পাওয়া যাইতেছে যে, নৃশংস-হৃদয় আমার প্রিয় আগামী কল্যাই প্রবাসে যাইবে ; (অতএব) হে ভগবতি নিশাদেবি, তুমি তেমন ভাবে বর্দ্ধিত হও, যেন তাহার কল্যাই না আসে ।

[কান্তকে প্রবাসে যাইতে নিবারণ করার উদ্দেশ্যে কান্তা বিরহভয়ে এইরূপ বলিতেছে ।]

হোস্তু-পহিঅসু জাআ আউচ্ছণ-জীঅ-ধারণ-রহসুং ।

পুচ্ছন্তী ভমই ঘরং ঘরেণ পিঅ-বিরহ-সহিরীও ॥৪৭॥ সীহসু ।

[ভবিষ্যৎ-পথিকস্ত জায়া আপৃচ্ছন-জীব-ধারণ-রহস্তং ।

পৃচ্ছন্তী ভ্রমতি গৃহং গৃহেণ প্রিয়-বিরহ-সহনশীলাঃ ॥] (সিংহস্ত)

৪৭। (অদূর) ভবিষ্যতে প্রবাসগমনেচ্ছ জনের জায়া, ঘরে ঘরে ঘুরিয়া বাহারা প্রিয়বিরহে সহনশীলা সেই (কামিনীদিগকে) বিদায়সময়ে প্রাণধারণের রহস্ত জিজ্ঞাসা করিতেছে।]

[এক সখীর মুগ্ধতার বিষয় উল্লেখ করিয়া অত্র সখী প্রিয়তমের প্রবাস নিষারণ করিতেছে।]

অগ্ন-মহিলা-পসঙ্গং দে দেব করেসু অমহ দইঅসুস।

পুরিসা একস্তু-রসা ৭ হু দোস-গুণে বিআগন্তি ॥৪৮॥ অনিরুদ্ধসুস।

[অত্র-মহিলা-প্রসঙ্গং হে দেব কুরু অশ্রাকং দয়িতন্ত।

পুরুষাঃ একান্তরসাঃ ন থলু দোষ-গুণৌ বিজানন্তি ॥] (অনিরুদ্ধস্ত)

৪৮। হে দেব! আমাদের প্রিয়তমের জন্ত অত্র মহিলা প্রসক্তি বিধান কর,—(নচেৎ) পুরুষেরা এক রসাত্বাদী হইয়া (স্ত্রীলোকের) দোষ ও গুণ কখনই বিশেষ ভাবে জানিতে পারে না।

[নিজপতির অগ্রবর্তিতা প্রসঙ্গের অবকাশ নাই বলিয়া পত্নী কোশলে আত্মসৌভাগ্যের বর্ণনা করিতেছে।]

থোঅং পি ৭ গীসরঙ্গ মজ্জাঙ্গে উঅ সরীর-তল-লুকা।

আঅব-ভএণ ছাহী বি পহিঅ কিং ৭ বীসমসি ॥৪৯॥ সুরভিবচ্ছসুস*।

[তোকং অপি ন নিঃসরতি মধ্যাহ্নে পশ্চ শরীর-তল-লুকায়িতা (লীনা)।

আতপ-ভয়েন ছায়া অপি পথিক তং কিং ন বিশ্রাম্যসি ॥]

(সুরভিবৎসংস্ত)

৪৯। হে পথিক, মধ্যাহ্নে রৌদ্রভয়ে ছায়াও শরীরতলে লুকায়িত হইয়া বাহিরে স্বল্পও নিষ্কাশিত হয় না,—অতএব (আমার গৃহে) কেন তুমি বিশ্রাম কর না?

[স্বয়ংদূতী রমণী পথিককে এইভাবে নিজগৃহে আহ্বান করিতেছে।]

১ সুরভিবৎসংস্ত—পীতাম্বরীকা।



সুহ-উচ্ছঅং জগং দুঃলভং পি দূরাহি অম্হ আগন্তু ।

উঅআরঅ জর জীঅং পি গেষু গ কআবরাহোসি ॥৫০॥ সগ্গবন্মস্ ।

[সুখ-পৃচ্ছকং জনং দুর্লভং অপি দূরাং অন্মাকং আনয়ন্ ।

উপকারক জর জীবং অপি নয়ন্ ন কৃতাপরাধঃ অসি ॥] (স্বর্গবন্দ্যঃ)

৫০। হে জর, তুমি আমার খুব উপকারী (বন্ধু),—দূর হইতে আমাদের সুখ-জিজ্ঞাসাকারী দুর্লভ জনকে আমার (নিকটে) আনিয়া, আমার প্রাণটাকেও যদি তুমি নিয়া যাইতে পারিতা, তাহা হইলে তোমার কোনও অপরাধ হইত না ।

[বিরহে উৎকণ্ঠিতা রমণীর জরপ্লাঘাচ্ছলে কান্তের তিরস্কার ।]

আম-জরো মে মন্দো অহব গ মন্দো জগস্ কা তন্তো ।

সুহ-উচ্ছঅ সুহঅ সুঅন্ধ-অন্ধ মা অন্ধিঅং ছিবহু ॥৫১॥ কালস্ ।

[আম-জরঃ মে মন্দঃ অথবা ন মন্দঃ জনস্ত কা চিন্তা ।

সুখ-পৃচ্ছক সুভগ সুগন্ধ-গন্ধ মা গন্ধিতাং স্পৃশ ॥] (কালস্ত)

৫১। হে সুখ জিজ্ঞাসাকারিন্, হে সুভগ, হে সুগন্ধে গন্ধযুক্ত, আমার আমজর মন্দ অথবা অ-মন্দ সেই বিষয়ে লোকের চিন্তা কেন ? তুমি (জরের) গন্ধযুক্তকে স্পর্শ করিও না ।

[সুখপৃচ্ছক কান্তের প্রতি খণ্ডিতার জর্যাবল উক্তি ।]

সিহি-পিচ্ছ-লুলিঅ-কেসে বেবল্লোরু বিনিমীলিঅঙ্কচ্ছি ।

দর-পুরিসাষ্টরি বিসুমরি জাগসু পুরিসাণং জং দুক্খং ॥৫২॥ বেসরস্ ।

[শিথি-পিচ্ছ-লুলিত-কেশে বেপমানোরু বিনিমৌলিতাঙ্কাক্ষি ।

দর-পুরুষায়িতে বিশ্রাম-নীলে জানৌহি পুরুষাণাং যং দুঃখম্ ॥] (বেসরস্ত)

৫২। হে জীবৎ পুরুষায়িত কার্যো বিশ্রামনীলে ! তোমার কেশ ময়ূরপিচ্ছের

জ্ঞায় লুলিত (বিস্তৃত), তোমার উরুহর্য কম্পমান, এবং তোমার অর্ধনয়ন
বিশেষভাবে নিমীলিত (প্রতিভাত হইতেছে),—(এখন) জানিয়া লও
পুরুষদের কতখানি দুঃখ ।

[কান্তকে নিন্দা করিয়া স্বয়ং পুরুষায়িত কার্যে ব্যাপৃত কান্তাকে শ্রমক্লান্ত
দেখিয়া কান্তের সহাস উক্তি ।]

পেঙ্গস্‌স বিরোহিঅ-সংধিঅস্‌স পচক্‌থ-দিট্ঠ-বিলিঅস্‌স ।

উঅঅস্‌স ব তাবিঅ-সীঅলস্‌স বিরসো রসো হোই ॥৫৩॥ বম্মহস্‌স ।

[প্রেমণঃ বিরোধিত-সংধিতস্ত প্রত্যক্ষ-দৃষ্ট-ব্যলীকস্ত ।

উদকস্ত ইব তাপিত-শীতলস্ত বিরসঃ রসঃ ভবতি ॥] (মন্থতস্ত)

৫৩। যে প্রেম পূর্বে বিচ্ছিন্ন হইয়া পরে সন্ধানযুক্ত হয়, এবং যে প্রেমে
(নায়িকার বা নায়কের) অপরাধ প্রত্যক্ষভাবে দৃষ্ট হইয়াছে, সেই প্রেমের রস
পূর্বে তাপিত ও পশ্চাৎ শীতলীকৃত জলের ন্যায়, বিরস হইয়া দাঁড়ায় ।

[অর্থাভাবে পূর্বে নিকাসিত, কিন্তু সম্প্রতি পুনরায় ধনসমৃদ্ধ ভূজঙ্গকে
আবার স্ববশে আনিবার জন্য চেষ্টা করিতে মাতার দ্বারা প্রযুক্ত বেষ্টাকন্যার
উক্তি ।]

বজ্জ-পডণাইরিকং পইণো সোউণ সিঞ্জিণী-ঘোসং ।

পুসিআইং করিমরিএঁ সরিস-বন্দীণং পি গঅণাইং ॥৫৪॥ কল্লস্‌স ।

[বজ্র-পতনাভিরিক্তং পত্ন্যঃ শ্রদ্ধা সিঞ্জিণী-ঘোষম্ ।

প্রোহিতানি বন্দ্যা সদৃশ-বন্দীনাং অপি নয়নানি ॥] (কর্ণস্ত)

৫৪। বজ্রপতনের শব্দ অপেক্ষায় অধিকতর গভীর স্বামীর জ্যাশব্দ শ্রবণ
করিয়া বন্দী স্বসদৃশ অন্য বন্দীদিগেরও নয়নসমূহ পুঁ ছিয়া দিতেছে ।

[বন্দীকৃত্য রমণীর পতিপরাক্রমবৃত্তান্তের বর্ণনা ।]

সহই সহই ত্তি তহ তেণ রামিআ সুরঅ-ছুবিঅন্ধেণ ।

পন্মাঅ-সিরীসাইং ব জহ সৈ জাআইঁ অজাইং ॥৫৫॥ কুসুমাউহস্ ।

[সহতে সহতে ইতি তথা তেন রমিতা সুরত-হুবিদন্ধেন ।

প্রম্নান-শিরীষাণি ইব যথা তন্তাঃ জাতানি অজানি ॥] (কুসুমায়ুক্ত)

৫৫। (এই প্রকার) সহ করিতেছে—(আবার সেই প্রকারও) সহ করিতেছে—এইভাবে সুরতকার্যে ছুবিদন্ধ সেই পুরুষদ্বারা (নায়িকা) এমন রমিত হইয়াছে যে, তাহার অঙ্গসমূহ প্রম্নান শিরীষপুষ্পের ন্যায় হইয়া পড়িয়াছে ।

[বেঙ্গামাতা নিজ কন্যার সুরতচতুরতা বিজ্ঞাপিত করিয়া ভূজঙ্গাসুর পাওয়ার চেষ্টা করিতেছে ।]

অগণিঅসেস-জুআণা বালঅ বোলীণ-লোঅ-মজ্জাআ ।

অহ সা ভমই দিসা-মুহ-পসারিঅচ্ছা তুহ কএণ ॥৫৬॥ গতলজ্জিঅস্ ।

[অগণিতাশেষ-যুবক বালক ব্যতিক্রান্ত-লোক-মর্যাদা ।

অথ সা ভ্রমতি দিশা-মুখ-প্রসারিতাক্ষী তব কুতেন ॥] (গতলজ্জিতস্ত)

৫৬। হে বালক, সেই (রমণী) অন্যান্য যুবক সকলকে গণনা না করিয়া, এবং লোকমর্যাদা অতিক্রম করিয়া (কেবল) তোমার অন্তরে দিগ্‌মুখে নেত্র প্রসারণপূর্বক ঘুরিতেছে ।

[নায়কের প্রতি নায়িকার অমুতাগাধিক্যের বিষয় দৃষ্টী প্রতিপাদন করিতেছে ।]

করিমরি অআল-গজ্জির-জলআসণি-পডণ-পড়িরবো এসো ।

পইণে ধনু-রব-কষ্টিরি রোমধং কিং মুহা বহসি ॥ ৫৭ ॥ মঅরন্দস্ ।

[বন্দি অকাল-গর্জ্জনশীল-জলদাশনি-পতন-প্রতিরবঃ প্রয়ঃ ।

পতুঃ ধনু-রব-কাঞ্গশীলে রোমাধং কিং মুহা বহসি ॥] (মকরন্দস্ত)

৫৭। হে বন্দি, বাহা শুনিতেছ তাহা অকালে গর্জনশীল মেঘ হইতে
অশনিপতনের প্রতিধ্বনিমাত্র। হে পতির ধনুর্কাণের রবশ্রবণের আকাজ্ঞা-
কারিণি, (শরীরে) বুধা কেন রোমাঞ্চ বহন করিতেছে ?

[পতির শরাসমসাহায্যে কারামুক্তির আশা ভঙ্গ করিয়া বন্দীর প্রতি
অভিলাষী সুবার উক্তি ।]

অজ্ঞ বেবঅ পউথো উজ্জাঅরও জণসুস অজ্জোঅ ।

অজ্জোঅ হলিদা-পিঞ্জরাই গোলা-গই-তডাইং ॥ ৫৮ ॥ অসরিসসস্ ।

[অত্থ এব প্রোক্ষিতঃ উজ্জাঃরকঃ জনস্ত অন্য এব ।

অত্থ এব হরিজা-পিঞ্জরাণি গোলা-নদী-তটানি ॥] (অসদৃশস্য)

৫৮। অত্থই (আমার পতি) প্রবাসে গিয়াছে, অত্থই (সপত্নী) জনের
জাগরণ আরম্ভ হইয়াছে, এবং অত্থই গোলাবরী নদীর তটপ্রদেশ (তাহাদের
অঙ্গরাগের) হরিজা পিঞ্জরবর্ণ হইয়াছে ।

[অসদৃশমীপে অসতী সপত্নীদিগের ব্যবহার সঙ্ক্ষে সাক্ষী পত্নীর
অভিযোগ ।]

অসরিস-চিত্তে দিঅরে সুদ্ধ-মণা পিঅঅমে বিসম-সীলে ।

ণ কহই কুডুস-বিঘটণ ভএণ তনুয়াঅএ সোণ্‌হা ॥ ৫৯ ॥ মণুহিবস্ ?^১ ।

[অসদৃশ-চিত্তে দেবরে শুদ্ধ-মনাঃ প্রিয়তমে বিসম-শীলে ।

ন কথয়তি কুটুশ-বিঘটন-ভয়েন তনুকায়তে স্ত্রীষা ॥]

৫৯। দেবরটি দূষিতচিত্ত হইলেও, পাছে বা কুটুশ বিঘটন হয় এই ভয়ে
শুদ্ধচিত্তা বধূটি অত্যন্ত বিষম-স্বভাব পতির নিকট কিছু বলে নাই, (কিন্তু)
সে বধূ (ক্রমশঃ) ক্রুদ্ধ হইতেছে ।

[কুলবধুর শিকার্য প্রোচা কামিনীর সতীবৃত্তসঙ্ক্ষে উপদেশ ।]

চিত্তাণিঅ-দইঅ-সমাগমস্মি কঅ-মল্পআই ভরিউণ ।

সুধং কলহাস্তী সইহিঁ রুগ্না ৭ ওহসিআ ॥ ৬০ ॥ বগুহিবস্ ১' ।

[চিত্তানীত-দয়িত-সমাগমে কৃত-মল্ল্যকানি স্মৃতা ।

শৃং কলহায়মানা সখীভিঃ রুদিতা ন উপহসিতা ॥]

৬০। চিত্তে (ধ্যানদ্বারা) আনীত প্রিয়তমের সমাগম হইলে, সে (সখী) নিজ ক্রোধের কারণসমূহ স্মরণ করিয়া বৃথা কলহকারিণী হইলে, অগ্ন্যসখীরা সেই সখীর অগ্নি (হুংথে) রোদনই করিয়া থাকে, তাহাকে উপহাস করে না ।

[কলহাস্তরিতা সখীর অবস্থা জিজ্ঞাসিত হইয়া অগ্ন্যসখীরা প্রিয়তমকে উত্তর দিতেছে ।]

হিঅঅগ্নএহিঁ সমঅং অসমত্তাইং পি জহ সুহাবেত্তি ।

কজ্জাইঁ মণে ৭ তহা ইঅরেহিঁ সমাবিআইং পি ॥ ৬১ ॥ মগুহিবস্ ১' ।

[হৃদয়জ্জৈঃ সমং অসমাপ্তানি অপি যথা সুখয়ন্তি ।

কার্য্যাণি মন্তে ন তথা ইতরৈঃ সমাপিতানি অপি ॥]

৬১। আমার মনে হয় যে, হৃদয়জ্ঞ পুরুষদিগের সহিত অচরিতার্থ কার্য্যকলাপ যতটা সুখদায়ক হয়, ইতর (অর্থাৎ অহৃদয়জ্ঞ) জনগণের সঙ্গে চরিতার্থ কার্য্যসমূহও ততটা সুখদায়ক হয় না ।

[প্রচ্ছন্ন রমণে অভিলাষী নাগরিকের প্রতি কুলজা অভিসারিকার চতুর উক্তি ।]

দর-ফুডিঅ-সিগ্নি-সংপুড-ণিলুক্ক-হালাহলগ্গ-ছেগ্ন-নিহং ।

পকম্বট্টি-বিগিগ্গঅ-কোমলমম্বকুরং উঅহ ॥ ৬২ ॥ বহুরাঅস্ ।

[দর-ফুটিত-ভুক্তি-সংপুট-নিলীন-হালাহলাগ্র-পুচ্ছ-নিভম্ ।

পকাত্মাহি-বিনির্গত-কোমলং আত্মাহুরং পশ্যত ॥ (বুদ্ধরাজন্ত)

১ তসৈব—পীতাম্বরটীকা ।

২ 'হালাহলো একসর্পে' ইতি মেদিনীকোষঃ ।

৬২। পক আশ্রকলের অস্থি হইতে বিনির্গত কোমল আশ্রাহুর দর্শন কর,—ইহা যেন ঈষৎ স্ফুটিত শুক্লিসংপুটে নিলীন হলাহলের (ত্রক্ষসর্প নামক পোকা বিশেষের) অগ্রপুচ্ছের গ্রায় লক্ষিত হইতেছে।

[মেঘাগম সন্নিহিত মনে করিয়া কাস্তা কাস্তকে প্রবালোদ্ভম হইতে নিবৃত্ত করিবার চেষ্টা করিতেছে।]

উঅহ পডলন্তরোইল্প-ণিঅঅ-তন্তুঙ্ক-পাঅ-পডিলগংগং।

দ্রুমকথ-সুত্ত-গুথেক-বউল-কুসুমং ব মক্কডঅং ॥ ৬৩ ॥ পালিতস্স^১।

[পশ্চত পটল্লাস্তরাবতীর্ণ-নিজক-তন্তুর্ক-পাদ-প্রতিলগ্নম্।

দুর্লক্ষ্য-সুত্র-প্রথিতক-বকুল-কুসুমং ইব মক্কটকম্ ॥] (পালিতস্ত)

৬৩। পটলের (ছাদের) অন্তর হইতে বিলম্বিত নিজ তন্তুতে উর্দ্ধপাদে প্রতিলগ্ন মক্কটককে (লুতাকে) অবলোকন কর,—ইহা যেন দুর্লক্ষ্য সূত্রে প্রথিত একটি বকুলকুসুমের মত লক্ষিত হইতেছে।

[লোকের যাতায়াতশূন্য এই স্থান—সুতরাং জারকে ত্বরায়ুক্ত রমণ হইতে নিবৃত্ত করিবার জন্ত কুলটার উক্তি।]

উঅরি দর-দিট্ট-থল্পুঅ-নিলুঙ্ক-পারাবআণ^১ বিরুএহিং।

ণিথংই জাঅ-বেঅণ^১ সূলা-হিল্লং ব দেঅ-উলং ॥ ৬৪ ॥ পবরসেণস্স^১।

[উপরি দর-দৃষ্ট-স্থাপুক-নিলীন-পারাবতানাং বিরুতৈঃ।

নিস্তনতি জাত-বেদনং শূলা-ভিন্নং ইব দেব-কুলম্ ॥] (প্রবরসেনস্ত)

৬৪। মন্দিরের উপরদিকে ঈষৎ দৃষ্ট কীলকে নিলীন পারাবতগুলির কুজনদ্বারা দেবকুলটি যেন শূলদ্বারা ভিন্ন হইয়া বেদনা অমুভবপূর্বক রব করিতেছে।

[প্রাচীন মন্দিরের নির্জনতা স্ফুটিত করিয়া কুলটা জারকে ইঙ্গিতে মিলনের সম্ভাবনা জানাইতেছে।]

জই হোসি গ তসস্ পিঅ। অণুদিঅহং নীসহেহিঁ অঙ্গৈহিং ।

গব-সূঅ-পীঅ-পেউস-মন্ত-পাডি বব কিং সুবসি ॥ ৬৫ ॥ মুহরাঅসস্ ।

যদি ভবসি ন প্রিয়া অমুদিবসং নিঃসহৈঃ অঙ্গৈঃ ।

নব-সূত-পীত-পীযুষ-মন্ত-মহিবীবংসা ইব কিং স্বপিষি ॥ (মুখরাজস্ত্র)

৬৫। যদি তুমি তাহার প্রিয়া না-ই হইয়া থাক, তবে কেন প্রতিদিনই (সুরতপরিশ্রমে) নিঃসহ অঙ্গ লইয়া, নবশ্ৰুত (সপ্তদিনাবধি ক্ষীর—) পীযুষ পানে মন্ত মহিবীবংসার মন্ত ঘুমাইয়া থাক ।

[‘নিজ ভর্তার অপ্রিয়া হইয়াছি—আমার মত দুর্ভগাধারা তোমার কি প্রয়োজন ?’—এইরূপে কথনপরা নায়িকার প্রতি সাভিলাষ কামুকের প্রত্যাশা ।]

হেমন্তিকাসু অই-দীহরাসু রাক্ষসু তং সি অবিগিদ্দা ।

চিরঅর-পউথ-বইএ গ সুন্দরং জং দিআ সুবসি ॥ ৬৬ ॥ কস্তেসরসস্* ।

[হৈমন্তিকাসু অতিদীর্ঘাসু রাক্ষসু যং অসি অবিগিদ্দা ।

চিরতর-প্রোষিত-পতিকে ন সুন্দরং যং দিবা স্বপিষি ॥]

৬৬। হে রমণী, তোমার পতি বহু কালের জগ্ন প্রবাসে গিয়াছে,—তুমি যে হেমন্তকালের এই অতিদীর্ঘ রাক্ষসে নিদ্রাবিচ্ছেদ অমুভব না করিয়াও দিনের বেলায় ঘুমাইয়া থাক—ইহা সুন্দর কার্য্য নহে ।

[প্রোষিতপতিকা কুলটা সখীর প্রতি লোকাপবাদভয়ে ভীতা বন্ধু-বধূর উক্তি ।]

জই চিক্ খল্ল-ভউল্লঅ-পঅমিগমলসাই তুহ পএ দিল্লং ।

তা সুহঅ কণ্টইজ্জন্তুমঙ্গমেণ্হিং কিণে বহসি ॥ ৬৭ ॥ চু (উ?) ছুরাঅসস্* ।

[যদি কর্দম-ভয়োংপ্লুত-পদং ইদং অলসয়া তবুপদে দন্তম্ ।

তং সুভগ কণ্টকিতং অঙ্গং ইদানীং কিমিতি বহসি ॥] (ঋতুরাজস্ত্র ?)

৬৭। যদি সেই অলসায়মানা (প্রিয়া) পঙ্কভয়ে লক্ষ্য দিয়া তোমার পদস্থানে ভাহার এই পদটি নিক্ষেপ করিতেছে,—তাহা হইলে, হে স্নেহগ, তুমি কেন ইদানীং রোমাঞ্চিত অঙ্গ বহন করিতেছ ?

[প্রিয়ার প্রণয় গোপনকারী কান্তকে অস্ত্র কোনও রমণী এইরূপ বলিতেছে ।]

পন্তো হুণো ণ সোহই^১ অই-প্লাহাঅন্নি পুণ্ণিমা-অন্দো ।

অস্ত-বিরসো অ কামো অসংপআনো অপরিওসো ॥৬৮॥ কালই(ঈ?) বস্স ।

[প্রাপ্তঃ ক্ষণঃ ন শোভতে অতি-প্রভাতে পূর্ণিমা-চন্দ্রঃ ।

অস্ত-বিরসঃ চ কামঃ অসংপ্রদানঃ চ পরিতোষঃ ॥] (কালদীপস্ত্র)

৬৮। অতি প্রভাতে পূর্ণিমার চন্দ্র, অবসানে রসশূন্য কামনা, সংপ্রদান-রহিত পরিতোষ (বেমন) শোভা পায়না, (তেমন) উৎসব উপস্থিত হইয়া গেলেই আর শোভা পায় না ।

[পারিতোষিকশূন্য ভূজঙ্গের তিরস্কার জন্ত বেশ্যামাতার কণ্ঠ্যর প্রতি উক্তি ।]

পাণ-গ্গহণে কিঅ পবব্জএ^২ ণাঅং সহীহি^৩ সোহগ্গং ।

পন্সু-বইণা বাসুই-কঙ্কণন্নি ওসরিএ দূরং ॥৬৯॥ অমুরাঅস্স ।

[পাণি-গ্রহণে এব পার্কৃত্যাঃ জ্ঞাতং সখীভিঃ সৌভাগ্যম্ ।

পশুপতিনা বাসুকি-কঙ্কণে অপসারিতে দূরম্ ॥] (অমুরাগস্ত্র)

৬৯। পাণি গ্রহণ সময়েই পশুপতিকে (নিজহস্তের) বাসুকিরূপ কঙ্কণ দূরে অপসারিত করিতে দেখিয়া সখীরা পার্কৃতির সৌভাগ্য জানিয়া লইয়াছে ।

[স্বাধীনভর্তৃক। নবীনা কামিনীর প্রতি আসক্ত যুবককে লক্ষ্য করিয়া দূতীর নৈরাশ্র-বচন ।]

১ “সহাঅস্স...”[বরসো স]—টীকাকার গঙ্গাধরের প্রস্তাবিত দ্বিতীয় পাঠ ।

২ কালাধিপস্তু—পীতাদ্বরটীক।

গিম্বে দবগ্গি-মসি-মইলিআইঁ দৌসন্তি বিক্স-সিহরাইং ।

আসন্তু পউথ-বইএ ৭ হোন্তি ৭ব-পাউসব্ ভাইং ॥৭০॥ বন্ধাবহীএ' ?

[গ্রীষ্মে দবাগ্নি-মসী-মলিনিতানি দৃশ্যন্তে বিক্স-শিখরাণি ।

আখসিহি প্রোষিত-পতিকে ন ভবন্তি নব-প্রাবৃডভ্রাণি ॥]

৭০। হে প্রোষিত-পতিকে, আখন্ত হও,—গ্রীষ্মকালে দাবালনের মসীদ্বারা মলিনিত ঐ বিক্সশিখরগুলি দেখা যাইতেছে, সেগুলি নবধীর মেঘমালা নহে ।

[নবমেঘোদয়ের আশঙ্কায় উৎকণ্ঠিতা নায়িকার প্রতি সখীর আশ্বাস-বাক্য ।]

জ্ঞেতিঅ-মন্তং তীরই নিবোচুং দেন্তু ত্তেতিঅং পণঅং ।

৭ অণো বিণিঅন্ত-পসাঅ-দুখ-সহন-ক্খমো সবেবা ॥৭১॥ মুদ্ধসীলস্ ।

[যাবন্মাত্রং শক্যতে নির্বোচুং দেহি তাবন্তং প্রণয়ম্ ।

ন জনঃ বিনিবৃত্ত-প্রসাদ-দুঃখ-সহন-ক্ষমঃ সর্কঃ ॥] (মুদ্ধশীলস্ত)

৭১। যতখানি প্রণয় (সর্কদা) নিঃশেষভাবে বহন করা যাইতে পারে, ততখানি প্রণয়ই (আমাকে) দিও,—(কারণ), প্রসাদ (প্রণয়) বিনিবৃত্ত হইলে তজ্জনিত দুঃখ সব লোকেই সহ্য করিতে সমর্থ হয় না ।

[প্রথম সঙ্গমে অমুরাগাধিক্য প্রদর্শনকারী কান্তের প্রতি, আদি, মধ্য ও অবসানে সমানরূপ প্রণয় দেখাইবার জ্ঞাত কান্তার অমুরোধ ।]

বহ-বল্লহস্ জা হোই বল্লহা কহ বি পঞ্চ দিঅহাইং ।

সা কিং ছট্ঠং মগ্গই কন্তো মিট্ঠং অ বল্লঅং অ ॥৭২॥ অল [অ]স্ ।

[বহ-বল্লভস্ত যা ভবতি বল্লভা কথং অপি পঞ্চ দিবাসানি ।

সা কিং ষষ্ঠং যুগয়তে (মার্গয়তি) কুতঃ মিষ্টং চ বহকং চ ॥] (অলকস্ত ?)

৭২। যে নায়ক বহু প্রিয়াকে অমুগৃহীত করে, তাহার যে কেহ প্রিয়া হয়, সে পাঁচ দিবস পর্য্যন্ত (তাহাকে) পরীক্ষা করিয়া থাকে ; সে কি ষষ্ঠ দিবস

পর্যন্ত অপেক্ষা করে? (কারণ), বাহা! অল্পকূল বা মিষ্ট তাহা বেশী পাওয়া
স্বকৃত-সাপেক্ষ ।

[প্রিয়ের অমুরাগের অস্থিরতাই তাহার প্রণয় বৈমুখ্যের কারণ বলিয়া
মানিনী প্রিয়া প্রিয়কে বুঝাইয়া দিতেছে ।]

জং জং সো গিঞ্জা অই 'অঙ্গো আসং মহং অণিমিসচ্ছে।

পচ্ছাএমি অ তং তং ইচ্ছামি অ তেণ দীসন্তং ॥ ৭৩ ॥ বসন্তঅসসং ।

[যং যং সঃ নিধ্যায়তি অঙ্গাবকাশং মম অনিমিসাক্ষঃ ।

প্রচ্ছাদয়ামি চ তং তং ইচ্ছামি চ তেন দৃশ্যমানম্ ॥] (বসন্তকন্ত)

৭৩। আমার যে যে আঙ্গাবকাশের উপর সে অনিমেষ লোচনে চাহিয়া
থাকে, আমি সেই সেই আঙ্গাবকাশ প্রচ্ছাদিতও করি, (আবার) তাহা তদ্বারা
দৃশ্যমান হউক ইহাও ইচ্ছা করি ।

[অত্যাশ্রয়স্ত নায়ক সঙ্ক্ষে নিজেরও অমুরাগাধিক্যের কথা নায়িকা সখীর
নিকট প্রকাশ করিতেছে ।]

দিঢ়-মল্পু-ওদুস্মিআএঁ বি গহিও দইঅস্মি পেচ্ছহ ইমাএ ।

ওসরই বালুআ-মুট্টি ইব মাণে সুরসুরন্তো ॥ ৭৪ ॥ (মোণ্ডাহলসস্)

[দঢ়-মল্ল্য-দুর্ম্মনঙ্কয়া অপি গৃহীতঃ দয়িতে প্রেক্ষধ্বং অনয়া ।

অপসরতি বালুকা-মুষ্টিঃ ইব মানঃ সুরসুরায়মাণঃ ॥] (মুক্তাফলন্ত)

৭৪। দেখ, (প্রণয়) কোপবশতঃ অত্যন্ত ব্যথিত হইয়া দয়িতের প্রীতি
সে (নায়িকা) মান গ্রহণ করিয়াছে, (ইহা সত্য-কিস্ত) সেই মান বালুকামুষ্টির
ভায়ে সুর-সুর করিয়া অপস্থত হয় ।

[কলহাস্তুরিতার অহুনয়ের জন্ত সখী নায়ককে প্রোৎসাহিত করিতেছে ।]

১ অঙ্গ আসস্মি মহি (= অঙ্গ পার্শ্বে মম) এইরূপ পাঠ অধিকতর যুক্তিসহ প্রতিপাত হয়।

২ বসন্তকন্ত—পীতাম্বরটাকা।

৩ দুস্মিআ-পাঠান্তর।

উঅ পোন্মরাঅ-মরগঅ-সংবলিআ গহ-অলাওঁ ওঅরই ।

গহ-সিরি-কণ্ঠ-ব্ভট্ঠ বব কণ্ঠিআ কীর-রিচ্ছোলী ॥ ৭৫ ॥

[পশ্চ পদ্মরাগ-মরকত-সংবলিতা নভস্ তলাং অবতরতি ।

নভঃ-শ্রী-কণ্ঠ-ভ্রষ্টা ইব কণ্ঠিকা কীর-পঙ্ক্তিঃ ॥]

৭৫। দেখ, নভোলক্ষ্মীর কণ্ঠদেশ হইতে ভ্রষ্ট, পদ্মরাগ ও মরকতদ্বারা সংবলিত কণ্ঠিকানামক হারযষ্টির মত, আকাশতল হইতে শুকপংক্তি অবতরণ করিতেছে ।

[চিররমনার্থ কাস্তকে অশ্রমনঙ্ক রাখিবার অভিপ্রায়ে কাস্তার উক্তি ।]

গ বি তহ বিএস-বাসো দোগগ্চ্চং মই জনেই সংতাং ।

আসংসিঅথ-বিমনো জহ পগই-জেনো নিঅন্তস্তো ॥ ৭৬ ॥

[ন অপি তথা বিদেশ-বাসঃ দৌর্গত্যং মম জনয়তি সংতাপম্ ।

আশংসিতার্থ-বিমনাঃ যথা প্রণয়ি-জনঃ নিবর্তমানঃ ॥]

৭৬। আমার বিদেশে বাস ও নিজের দুর্গতি ততটা মনঃসস্তাপ উৎপাদন করে না, প্রণয়ী জন আশংসিতবিষয়ে বিমুখ বা বিমনা হইয়া প্রত্যাবর্তন করিয়া যতটা সস্তাপ উৎপাদন করে ।

[দৃশ্যচিত্রা জ্ঞী পতিদ্বারা দুর্গমস্থানে কারাকন্ড অবস্থায় বল্লভের প্রেরিত দূতীর প্রত্যাগমনজন্তু হৃৎ প্রকাশ করিয়া বলিতেছে ।]

খন্নাগগুণা বনেসুং তগেহিঁ গামস্মি রক্খিও পহিও ।

গঅর-বসিও গাডিজ্জই সানুসএণ বব সীএণ ॥ ৭৭ ॥

[স্বক্কাগ্নিনা বনেষু ভূগৈঃ গ্রামে রক্ষিতঃ পথিকঃ ।

নগরোষিতঃ খেত্ততে সানুসয়েন ইব শীতেন ॥]

৭৭। যে পথিক বনসমূহে স্থলকাষ্ঠাগ্নি দ্বারা ও গ্রামে তৃণদ্বারা

(শীত হইতে) নিজকে রক্ষা করে, সে নগরে বাস করিতে বাইরা অশ্রুশয়বৃত্ত
শীতঘারা যেন থিন্ন হইতেছে ।

[অলিন্দে গোপান্বিত আয়ের ইহাই প্রকৃষ্ট রমণসময়, দৃতী কুলটার নিকট
তাহাই স্মৃচনা করিতেছে ।]

ভরিমো সে গহিআহর-ধুঅ-সীস-পহোলিরালআউলিঅং ।

বঅগং পরিমল-তরলিঅ-ভমরালি-পইল্ল-কমলং ব ॥ ৭৮ ¹ ॥

[অরামঃ তস্তাঃ গৃহীতাধর-ধৃত-শীর্ষ-প্রঘূর্ণনশীলালকাকুলিতম্ ।

বদনং পরিমল-তরলিত-ভ্রমরালি-প্রকীর্ণ-কমলং ইব ॥]

৭৮ । (চুঘনার্থ) অধর গৃহীত হইলে, শীর্ষ কম্পনসহকারে ও কুস্তলপ্রঘূর্ণনে
আকুলিত তাহার বদনখানি স্মরণ করিতেছি, যেন ইহা পরিমললোভে তরলিত
ভ্রমর কুলঘারা প্রকীর্ণ একটি কমলের মত লক্ষিত হইয়াছিল ।

[অত্র কামিনীকে শুনাইয়া তদনুরাগলোভে নায়ক নিজের কামকলাভিজ্ঞতা
জ্ঞাপন করিতেছে ।]

হল্লফল-গৃহাণ-পসাহিআণ ছণ-বাসরে সবত্তীণং ।

অজ্জাএঁ মজ্জণাণাঅরেণ কহিঅং ব সোহগ্গং ॥ ৭৯ ॥ কটিলস্ ² ।

[৩ উৎসাহতরলত্ব-জ্ঞান প্রসাধিতানাং ক্ষণ-বাসরে সপত্নীনাম্ ।

আৰ্য্যায় মজ্জনানাদরেণ কথিতং ইব সৌভাগ্যম্ ॥]

৭৯ । উৎসবের দিনে উৎসাহ-চাক্ষু্যে জ্ঞানঘারা প্রসাধিত সপত্নীদিগের
নিকট কেবল সেই আৰ্য্যাই মজ্জনে অনাদর প্রদর্শন করিয়া নিজসৌভাগ্য
স্মৃতিত করিয়াছে ।]

[প্রিয়তম ঘারা সমাদৃত রমণীর পক্ষে প্রসাধনের অভাবও সৌভাগ্য
বাড়াইয়া দেয় ।]

১ মুক্তাধরস্ত—শীতাধরটাকা ।

২ কটিলস্ত—শীতাধরটাকা ।

৩ হল্লফলকঃ কোকচিৎপুংপজ্জিজে ইতি কুলবালদেবঃ ।

গ্ৰহাণ-হলিদ্দা-ভরিঅন্তরাইঁ জালাইঁ জাল-বলঅসুস ।

সোহস্তি কিলিকিঅ-কণ্টএণ কং কাহিসী কঅথং ॥৮০॥ মঅরন্দসুস ।

[গান-হরিদ্দা-ভরিভাস্তরাণি জালানি 'জাল-বলয়ন্ত ।

শোথয়ন্তী বংশ-কণ্টকেন কং করিদ্দাসি কৃতার্থম্ ॥] (মকরন্দস্ত)

৮০। গান হরিদ্দায় ভরিভাস্তর (তোমার) কেশসংমার্জনার জালগুলিকে (কুড়) বংশকণ্টকদ্বারা শোষিত করিয়া তুমি কোন্ সৌভাগ্যবানকে কৃতার্থ করিবে ?

[পুষ্পবতী কৃতগুচ্ছিন্নানা হইলে পর, তাহার প্রতি লাভিলাষ কামুকের বিদগ্ধবচন ।]

অদংসণেণ পেম্মং অবৈই অই-দংসণেণ বি অবৈই ।

পিসুণ-জণ-জম্পিএণ বি অবৈই এমেঅ বি অবৈই ॥৮১॥ সামিঅসুস ।

[অদর্শনে প্রেম অটপতি অতিদর্শনে অপি অটপতি ।

পিশুন-জন-জন্মিতেন অপি অটপতি এবমেব অটপতি ॥] (স্বামিকস্ত)

৮১। প্রেম অদর্শনে দূরীভূত হয়, অতিদর্শনেও ইহা দূরে পালায়, খলজনের কুকথাতেও দূর হইয়া যায়, আবার এমনিও (অকারেণেও) দূরে যায় ।

[নায়কের প্রবাসগমনের উত্তমনিয়গনার্থ নারিকী নানাভাবে প্রেমহ্রাসের কথা উত্থাপিত করিতেছে ।]

অদংসণেণ মহিলা-অণসুস অই-দংসণেণ গীঅসুস ।

মুকথসুস পিসুণ-অণ-জম্পিএণ এমেঅ হি থলসুস ॥৮২॥ সামিঅসুস ।

[অদর্শনে মহিলা-জনস্ত অতি-দর্শনে নীচস্ত ।

মুর্থস্ত পিশুন-জন-জন্মিতেন এবমেব হি থলস্ত ॥] (স্বামিকস্ত)

৮২। মহিলাজনের (প্রেম) অদর্শনে, নীচজনের (প্রেম) অতিদর্শনে, মুর্থের (প্রেম) পিশুনজনের জন্মনে এবং থলের (প্রেম) অকারেণে দূরীভূত হয় ।

পোট্ট-পডিএহিঁ হুৎখং অচ্ছিজ্জই উন্নএহিঁ হোউগ ।

ইঅ চিন্তআণঁ মল্লৈ থণাণঁ কসণং মুহং জাঅং ॥৮৩॥ কঅঙ্গসীলস্ ।

[উদর-পতিভাঙ্গাং হুঃখং আশ্রিতে উন্নভাঙ্গাং ভূষা ।

ইতি চিন্তয়তোঃ মল্লৈ স্তনয়োঃ কৃষ্ণং মুখং জাতম্ ॥] (কৃতজ্ঞশীলস্ত)

৮৩। (প্রথমতঃ) উন্নত থাকিয়াও পরে (প্রসবাস্তে) উদর পর্য্যন্ত পতিত হইলে কষ্টে থাকিতে হইবে,—মনে হয়, এই চিন্তা করিয়াই স্তনযুগলের অগ্রভাগ শ্রামবর্ণ হইয়াছে ।

[ভাবী স্তম্ভপতনকালের পরেও নায়ককে নায়িকার স্নেহানুবর্তী রাখিবার উদ্দেশ্যে তাহার প্রতি সখীদিগের অমুরোধ-বচন ।]

সো তুচ্ছা কএ সুন্দরি তহ ছীগো সুমহিলো হলিঅ-উত্তো ।

জহ সে মচ্ছরিণীএঁ বি দোচ্চং জাআএঁ পডিবল্লং ॥৮৪॥ ঈসাণস্ ।

[সঃ তব কৃতে সুন্দরি তথা ক্রীণঃ সুমহিলঃ হালিক-পুত্রঃ ।

যথা তস্ত মৎসরিণ্যা অপি দৌত্যং জায়য়া প্রতিপন্নম্ ॥] (ঈশানস্ত)

৮৪। হে সুন্দরি, তোমার জন্ম সেই রূপবদ্ভাষ্য হালিকপুত্র এতদূর ক্রীণ হইয়া গিয়াছে যে, তাহার জায়া মৎসরিণী হইয়াও তাহার জন্ম (নিজে) দূতীর কার্য্য অবলম্বন করিয়াছে ।

[কোনও সুন্দরী রমণীর সহিত নায়ককে সংমিলিত করিবার উদ্দেশ্যে দূতী তৎসমীপে নায়কের অনুরাগাধিক্যের কথা বলিতেছে ।]

দাক্খিণ্ণেণ বি এত্তো সুহঅ সুহাবেসি অম্হ হিঅআইং ।

নিক্কেইঅবেণ জাণং গও সি কা'নিববুজ্জৈ তাণং ॥ ৮৫ ॥ আইবরাহস্

[দাক্ষিণ্যেন অপি আগচ্ছন্ সুভগ সুখয়সি অম্মাকং ইদয়ানি ।

নিকৈত্তবেন বাসাং গতঃ অসি কা নিবুত্তিঃ তাসাম্ ॥] (আদিবরাহস্ত)

৮৫। হে স্নহগ, দাক্ষিণ্যবশতঃ আমাদের নিকট উপস্থিত হইয়াও আমাদের হৃদয়কে এতটা স্নখী করিয়া থাক। আর বাহাদের নিকট অকপটে গমন করিয়া থাক (না জানি) তাহাদের কত আনন্দ হয়।

[বহুবল্লভ নায়কের প্রতি নিজের অমুরাগ প্রকাশ করিয়া স্নেহ-তিরস্কার পূর্বক নায়িকার সঙ্কোচল উক্তি ।]

একং পহরুবিবলং হতং মুখ-মারুএণ বীঅস্তো ।

সো বি হসন্তীএঁ মএ গহিও বীএণ কণ্ঠস্মি ॥ ৮৬ ॥ পহলৈএ' ।

[একং প্রহারোষিৎ হন্তং মুখ-মারুতেন বীজ্ঞান্ ।

সঃ অপি হসন্ত্যা ময়া গৃহীতঃ দ্বিতীয়েন কণ্ঠে ॥] (পৃথিব্যাঃ)

৮৬। প্রহারকার্যে উদ্বিগ্ন (আমার) একখানি হস্ত মুখবায়ুদ্বারা সে (নায়ক) বীজন করিলে পরে, আমি হাসিতে হাসিতে দ্বিতীয় হস্তদ্বারা তাহার কণ্ঠ গ্রহণ করিয়াছি।

[স্বাধীনপতিকা রমণী নিজের সৌভাগ্য প্রকটিত করিয়া স্বামীর অশ্রুনাশিকা প্রসঙ্গ নিরস্ত করিতেছে ।]

অবলম্বিঅ-মাণ-পরম্মুহীএঁ এত্তস্স মাণিগি পিঅস্স ।

পুঠ্ঠ-পুলউগ্গমো তুহ কহেই সংমুহ-ঠিঅং হিঅঅং ॥৮৭॥ রেবাএ ।

[অবলম্বিত-মান-পরান্ মুখ্যা আগচ্ছতঃ মানিনি প্রিয়ন্ত ।

পৃষ্ঠ-পুলকোদগমঃ তব কথয়তি সংমুখ-স্থিতং হৃদয়ম্ ॥] (রেবায়াঃ)

৮৭। হে মানিনি, মান অবলম্বন করিয়া পরান্ মুখী হইলেও তুমি তোমার পৃষ্ঠে রোমাঞ্চের উদগমদ্বারা আগমনকারী প্রিয়ের নিকট তোমার হৃদয় সন্মুখস্থিত বলিয়াই স্থচিত করিতেছ।

[কেলিকলহের ফলে নিশ্চিন্তা নায়িকাকে ফিরাইয়া আনিবার জন্ত সখীর চেষ্টা ।]

জাণাই জাণাবেউং অণুণঅ-বিদ্রাবিঅ-মাণ-পরিসেসং ।

‘অইরিকন্দি বি বিণআবলম্বণং সচ্চিঅ কুণন্তী ॥ ৮৮ ॥ গামউডস্ ।

জানাতি জাপয়িতুং অম্বয়-বিদ্রাবিত-মান-পরিশেষম্ ।

বিজনে অপি বিনয়াবলম্বনং সা এষ কুর্কতী ॥] (গ্রামকূটত্)

৮৮ । একান্তে (স্বরতনময়ে) বিনয় অবলম্বন করিয়া কেবল সে-ই (যুবতী) (প্রিয়ভ্রমের) অম্বনয়ে দ্রৌকৃত মানের পরিশিষ্টখানি জাপিত করিতে জানে ।

[দীর্ঘরোবা মানিনীকে সখী অথ মানিনীর স্ততিদ্বারা বিনয় শিক্ষা দিতেছে ।]

মুহ-মারুএণ তং কণ্হ গো-রঅং রাহিআএঁ অবণেস্তো ।

এতাণঁ বল্পবীণং অগ্রাণ বি গোরঅং হরসি ॥ ৮৯ ॥ পোটিসস্ ।

[মুখ-মারুভেন স্বং কৃষ্ণ গো-রজঃ রাধিকার্যঃ অপনয়ন্ ।

এতাশাং বল্পবীনাং অন্যাশাং অপি গোরবং (গৌরভাং বা) হরসি ॥]

৮৯ । হে কৃষ্ণ, তুমি তোমার-মুখ-মারুতদ্বারা রাধিকার চক্ষুঃ হইতে ধূলি (অথবা গোখুলি) অপনীত করিয়া, পুরোবর্তিনী অগ্রান্য বল্পবী (গোপী) গণের (সৌভাগ্য) গৌরব বা গৌরভা হরণ করিতেছ ।

[বহুবল্লভ নায়ককে এক নারিকাতে আসক্ত দেখিয়া কৃষ্ণব্যাজে সখী তাহাকে বলিতেছে ।]

কিং দাব কআ অহযা করেসি কারিস্দি স্নুহঅ এত্তাহে ।

অবরাহাণঁ অলভিজর সাহস্ম কঅএ খমিভ্জন্ত ॥ ৯০ ॥ রেবাত্র ।

[কিং তাবৎ কৃত্যঃ অথবা করোষি করিষ্যসি স্নুভগ ইদানীম্ ।

অপরাদানাং অলঙ্করীণ কথয় (শাধি) কতরে ক্ষম্যস্তাম্ ॥] (রেবাত্রাঃ)

৯০ । হে স্নুভগ বেসব অপরাধ তুমি করিয়াছ, (এখনও) করিতেছ এবং (ভবিষ্যতেও) করিবে; হে নির্জজ্ঞ ! উদ্যম্যে কোন্ অপরাধগুলি আমি ক্ষমা করিতে পারি, তাহা তুমি বল ত ?

[নিজ অপরাধের ক্ষমাপ্রার্থী কান্তের প্রতি খণ্ডিতা কাতার উক্তি ।]

১ পইরিকন্দি পাঠও দৃষ্ট-স্বয়ং । কেহ কেহ ‘অতিরিক্ত’ বলিয়া ইহার সংস্কৃত ছায়া দিয়াছেন । পইরিকেন্তি বিজনে দেশ ইতি কেচিৎ ।

২ পোটিত—পীতাম্বরটীকা

গুমেস্তি জে পহত্তং কুবিঅং দাসা বব্ জে পসাত্তি ।

তে বিবঅ মহিলাণং পিআ সেসা সামি বিবঅ বরাআ ॥১১॥ মাহবী এ' ।

[২ ছাদয়ত্তি যে প্রভুস্বং কুপিভাং দাসাঃ ইব যে প্রসাদয়ত্তি ।

তে এব মহিলানাং প্রিয়াঃ শেবাঃ স্বামিনঃ এব বরাকাঃ ॥] (মাধব্যাঃ)

১১ । যে পুরুষেরা (কান্তাবিষয়ে) নিজ প্রভুস্ব গোপন করিয়া রাখে এবং বাহারা দাসের হ্রাস কুপিভা কান্তাকে (অহুনয়দ্বারা) প্রসন্ন রাখে, তাহারাই মহিলাদের প্রিয় হইয়া থাকে, আর তদন্ত পুরুষেরা শোচ্য স্বামিশব্দে আখ্যাত হয় (অর্থাৎ প্রিয় হয় না) ।

[হর্ষবিদগ্ধ নায়ককে দূতী অহুনয়াদি শিক্ষা দিতেছে ।]

তইআ কঅগ্ঘ মহঅর ৭ রমসি অন্নান্ন পুপ্ফ-জাতিস্ ।

বন্ধ-ফল-ভার-গরুইং মালই' এণ্ছিং পরিচচঅসি ॥১২॥ মাজ্জস্স ।

[তদা কৃতার্ঘ (কৃতস্ত) মধুকর ন রমসে অন্নান্ন পুপ্ফ-জাতিবু ।

বন্ধ-ফল-ভার-গুরুবাং মালতীং ইদানীং পরিত্যজসি ॥] (মাতঙ্গস্ত)

১২ । হে মধুকর, তখন তুমি কৃতস্ত হইয়া (অথবা, মালতীর প্রতি আদর-বশতঃ) অন্নান্ন পুপ্ফজাতিতে অমুরাগবৃক্ষ হও নাই,—এখন বন্ধফলভারে গুরুবা (নস্ত) মালতীকে পরিত্যাগ করিতেছ ?

[নায়ককে পূর্বে নায়িকার প্রতি অত্যাচারবিশিষ্ট এবং এখন তাহার গর্ভাবস্থায় তাহার প্রতি উদাসীন দেখিয়া দূতীর তৎপ্রতি উক্তি ।]

অবিঅণ্হ-পেক্খণিজেজ্জণ তক্খণং মামি তেণ দিট্ঠেণ ।

সিবিণঅ-পীএণ ব পাণিএণ তণ্হ বিঅ ৭' ফিট্টা ॥১৩॥ বজ্জস্স ।

[অবিভৃক্ষ-প্রেক্ষণীয়েন তৎ-ক্ষণং মাতুলানি তেন দৃষ্টেন ।

স্বপ্ন-পীভেন ইব পানীয়েন তৃক্ষা এব ন ব্রষ্টা ॥] (বজ্জস্ত)

১ গজবস্ত—পীতাম্বরটীকা

২ 'ছদেগ্গ' ম-নুম-সগ্গ ম-চকৌষাল-পক্কালো' ৮৪১২১ (হেমচন্দ্রঃ)

৩ 'অশেঃ বিস্ত-কিট-বুড-বুট-চুচ্-ভুলাঃ' ৮৪১১১ (হেমচন্দ্রঃ)

৯৩। হে মামি, স্বপ্নে পীত জলধারা অনপনেয় তৃষ্ণার মত, অতৃপ্ত নয়নে দর্শনযোগ্য সেইজনকে দেখিয়া আমার তৃষ্ণা দূর হয় নাই।

[স্বীকৃতদূতীভাবা মামীকে নাগরিকের প্রতি নায়িকা নিজের অমুরাগাধিকার কথা বলিতেছে।]

সুঅণো জং দেসমলংকরই তং বিঅ করেই পবসন্তো।

গ্রামাসন্নু স্মৃ লিঅ-মহা-বড-ট্টাণ-সারিচ্ছং ॥৯৪॥ হরকুন্তসস্'।

[সূজনঃ যং দেশং অলংকরোতি তং এব করোতি প্রবসন্।

গ্রামাসন্নো স্মৃ লিও-মহা-বট-স্থান সদৃক্ষম্ ॥] (হরকুন্তস্ত)

৯৪। সূজন যে দেশকে (নিজ নিবাসধারা) অলঙ্কৃত করেন,—সেই দেশকে প্রবাসে গমন করিয়া তিনিই গ্রামাসন্ন উন্মূলিত মহাবট-বৃক্ষ-স্থানের মত (হৃৎখদায়ক) করিয়া তোলে।

[কুলটা জারকে শুনাইয়া সংকেত-স্থান-ভঙ্গের ইঙ্গিত করিতেছে।]

সো গাম সংভরিজ্জই পব্ভসিও জো থণং পি হিঅআহি।

সংভরিঅববং চ কঅংগঅং চ পেস্মং নিরালম্বম্ ॥৯৫॥ বাপ(বল্লভ?)ইরাঅস্ত'।

[সংনাম সংস্বর্য্যতে প্রভট্টঃ যঃ কণং অপি হৃদয়াং।

স্বর্তব্যং চ কৃতং গতং চ প্রেম নিরালম্বম্ ॥] (বাক্পতি রাজস্ত)

৯৫। স্মরণ রাখার কথা তাহার সম্পর্কেই খাটে, কণকালের জগুও হৃদয় হইতে বাহার ভট্ট হওয়ার সম্ভাবনা আছে। যে মুহূর্ত্তে প্রেম স্মরণযোগ্য হইল, সেই মুহূর্ত্তেই ইহা আলম্বন-শূন্য হইয়া গেল।

[ভাবী প্রবাসী প্রিয়জনের প্রতি স্মরণানুরোধের কথাই উত্তরে নায়িকার উক্তি।]

ণাসং ব সা কবোলে অজ্জ বি তুহ দন্ত-মণ্ডলং বাল।

উব্ ভিন্ন-পুলঅ-বই-বেড়-পরিগঅং রক্ষই বরাঙ্গি ॥ ৯৬॥ সামিঅসস্ ।

[হ্রাসং ইব সা কপোলে অজ্জ অপি তব দন্ত-মণ্ডলং বাল।

উত্তিন্ন-পুলক-বৃতি-বেষ্ট-পরিগতং রক্ষতি বরাকী ॥] (স্বামিকস্ত)

৯৬। সেই দীনা বাল অজ্জ পর্য্যন্ত নিজ কপোলে তোমার প্রদত্ত মণ্ডলাকৃতি দন্তকৃত গ্রাসরূপে রক্ষিত বস্তুর গ্রাস রক্ষা করিতেছে, যেন ইহা (সেই ক্ষতস্থান) চতুর্দিকে বিকসিত রোমধরূপ বৃতি (বেড়া) দ্বারা বেষ্টিত রহিয়াছে।

[মন্দস্নেহ নায়ককে নায়িকার প্রতি অমুকুলিত করার জন্ত দূতীর চেষ্টা-প্রকার ।]

দিট্ঠা চূআ অগ্ঘাইআ সুরা দক্ষিণাণিলো সহিও ।

কজ্জাই বিবঅ গরুআই মামি কো বল্লহো কস্স ॥ ৯৭॥ কোন্তুখুরসস্ ।

[দৃষ্টাঃ চূতাঃ আঘাতা সুরা দক্ষিণানিলঃ সোঢ়ঃ ।

কার্য্যাণি এব গুরুকাণি মাতুলানি কঃ বল্লভঃ কস্ত ॥]

৯৭। আঘাতের দৃষ্ট হইয়াছে, সুরা আঘাত হইয়াছে এবং দক্ষিণ পবনও সঙ্ঘ করা হইয়াছে,—তাহার (অর্থাৎ নায়কের) কার্য্যসমূহই গুরুতর (প্রতিভাত হয়) ; অতএব, হে মাতুলানি, কে কাহার প্রিয় ?

[বসন্তসময়েও প্রবাসী প্রিয়তমকে কার্য্যবশতঃ গৃহপ্রত্যাগমনে বিলম্ব করিতে দেখিয়া নায়িকার সনির্ব্বেদ বাক্য প্রয়োগ ।]

রমিউণ পঅং পি গও জাহে উবউহিউং পডিণিউন্তো ।

অহঅং-পউথ-পউআ বব তক্ষণং সো পবাসি বব ॥ ৯৮॥ মঅরন্দস্ ।

[রম্ভা পদং অপি গতঃ যদা উপগৃহীতুং প্রতিনিবৃত্তঃ ।

অহং প্রোষিত-পতিকা ইব ভৎ-ক্ষণং সঃ প্রবাসী ইব ॥] (মকরন্দস্ত)

৯৮। স্বয়ংের পরে (সে) এক পদও গমন করিয়া যখন (পুনরায়) আলিঙ্গনের জন্য প্রতিনিবৃত্ত হয়—তখন (অর্থাৎ সেই ক্ষণবয়ের অন্তরালে) আমি নিজকে প্রোষিত-পতিকা এবং তাহাকে প্রবাসী বলিয়া (ভাবিয়া থাকি)।

[সত্য স্বামিসন্নিধানে থাকিয়া প্রবাসী পতির বিরহ-দুঃখ ভোগ করিতে হয় না বলিয়া স্বাধীন-পতিকার সখী তাহাকে বলিলে পর, নায়িকার এইরূপ উত্তরবচন ।]

অবিহং-পেচ্ছগিজ্জং সম-সুহ-দুঃখং বিহিগ্গ-সব্ভাবং ।

অম্লোগ্গ-হিঅঅ-লগ্গং পুগ্গেহি জগে জগং লহই ॥৯৯॥ সিরিসত্তিঅস্ ।

[অবিভৃক্ষ-প্রেক্ষণীয়ং সম-সুখ-দুঃখং বিতীর্ণ-সত্তাবম্ ।

অম্লোক্ত-হৃদয়-লগ্নং পুণ্যৈঃ জনঃ জনং লভতে ॥] (ত্রিশক্তিকল্প)

৯৯। যে পুরুষ অতৃপ্ত নয়নে দর্শনীয়, সুখ-দুঃখে (অমুকম্পবিশিষ্ট), সত্তাব-বিশ্বরণে সমর্থ এবং পরম্পরের হৃদয়ে লগ্ন হইবার যোগ্য—এমন (পুরুষ) জনকে কোনও (স্ত্রী) জন অনেক পুণ্যের ফলেই লাভ করে ।

[অল্প যুবকের প্রতি জাতাভিলাষী কুলটা নিজপতির প্রতি বৈরাগ্য ব্যঞ্জিত করিয়া বলিতেছে ।]

দুঃখং দেস্তো বি সুহং জগেই জো জস্ বল্লহো হোই ।

দইঅ-গহ-দুগিআং বিবড্ চই থগাং রোমধো ॥১০০॥ সিরিসত্তিঅস্ ।

[দুঃখং দদং অপি সুখং জনয়তি যঃ ব্যা বল্লভঃ ভবতি ।

দয়িত-নথ-দুনরোঃ অপি বর্জতে তুনরোঃ রোমাঞ্চঃ ॥] (ত্রিশক্তিকল্প)

১০০। যে বাহার প্রিয়জন, সে দুঃখ দিলেও সুখ উৎপাদন করে,—প্রিয়জনের নথ দ্বারা থিন্ন তনুদ্বয়েও রোমাঞ্চ বাড়িয়া উঠে ।

[দ্ব্যংখপ্রদ স্বামীর উপর বিরক্ত হওয়ার জন্য উপদেশদায়িনী সখীর প্রতি পতিততার উক্তি ।]

রসিঅ-জ্ঞগ-হিঅঅ-দইএ কই-বচ্ছল-পমুহ-সুকই-গিন্মবিএ ।

সত্ত-সঅশ্মি সমত্তং পঢ়মং গাহা-সঅং এঅং ॥১০১॥ হালসূস ।

[রসিক-জন-হৃদয়-দয়িতে কবিবৎসল-প্রমুখ-সুকবি-নির্ম্মিতে ।

সপ্ত-শতকে সমাপ্তং প্রথমং গাথা-শতং এতৎ ॥] (হালস্ত)

১০১। কবিবৎসল (হাল) প্রমুখ সুকবি-রচিত, রসিক জনের হৃদয়-প্রিয় সপ্তশতকে এই প্রথম গাথা-শতক সমাপ্ত হইল ।

(দ্বিতীয় শতক)

ধরিও ধরিও বিঅলই উঅএসো পিঅ-সহোহিঁ দিজ্জন্তো ।

মঅরদ্ধঅ-বাণ-পহার-জজ্জরে তীএঁ হিঅঅশ্মি ॥১॥ মাণসূস ।

[ধৃতঃ ধৃতঃ বিগলতি উপদেশঃ প্রিয়-সখীভিঃ দীয়মানঃ ।

মকরদ্ধবজ-বাণ-প্রহার-জজ্জরে তস্তাঃ হৃদয়ে ॥] (মানস্ত)

১। কামদেবের বাণ প্রহারে জর্জরিত তাহার (সখীর) হৃদয়ে প্রিয়-সখীগণ দ্বারা দীয়মান উপদেশ (মান অবলম্বন করার উপদেশ) বারংবার ধৃত হইয়াও গলিত হয় (খসিয়া পড়ে) ।

[নায়কের অমুরাগাদিপরীক্ষার্থ মানের উপদেশ করিতে অনুরোধকারিণী এক সখীর প্রতি অপর সখীর পরিহাস-বচন ।]

তড-সংঠিঅ-ণীড়েকস্ত-পীলুআরক্খণেক-দিগ্গ-মণা ।

অগণিঅ-বিণিবাঅ-ভঅা পূরেণ সমং বহই কাকী ॥২॥ মাণসূস ।

[তট-সংস্থিত-নীড়েকান্ত-শাবকারকণৈক-দত্ত-মনাঃ ।

অগণিত-বিনিপাত-ভয়া পূরেণ সমং বহতি কাকী ॥] (মানস্ত)

২। তটসংস্থিত নীড়মধ্যে বর্তমান শাষককুলের রক্ষণে একান্ত মনোনিবেশ-কারিণী কাকী (তটতরুর মজ্জনাস্তর) নিজের বিনিপাতভয় গণনা না করিয়া জলপ্রবাহের সহিত ভাসিয়া বাইতেছে।

[নদীতীরবর্তী নিকুঞ্জরূপ সংকেতস্থানে বাইয়া, নদীজলোষে তৎস্থান ভগ্ন দেখিয়া, নারিকা জারকে লক্ষ্য করিয়া সখীর নিকট বলিতেছে।]

বহু-পুষ্প-ভরোগামিঅ-ভূমী-গঅ-সাহ সুগম্বু বিলম্বিত্তি।

গোলা-তড-বিঅড-কুডঙ্গ-মহঅ সগিঅং গলিভ্জাসু ॥৩॥ মাণস্‌স।

[বহুপুষ্প-ভরাবনত-ভূমি-গত-শাখ শৃণু বিলম্বিত্তি।

গোদা-তট-বিকট-কুডঙ্গ (নিকুঞ্জ)-মধুক শনৈঃ গলিভ্জাসি ॥] (মানস্ত)

৩। হে গোদাবরীর তটে বিকট নিকুঞ্জস্থিত মধুক বৃক্ষ। তোমার শাখাগুলি বহুপুষ্পভরে ভূমিদেশ পর্য্যন্ত অবনমিত হইয়াছে (সুতরাং তোমার পুষ্পাবচরে আমার কোন অসুবিধা হইবে না),—তুমি আমার বিলম্বিত্তি শ্রবণ কর—‘তোমাকে ক্রমে ক্রমে বিগলিতপুষ্প হইতে হইবে’।

[মধুকবৃক্ষের আমন্ত্রণদ্বারা তৎপুষ্পচয়নব্যাজে অভিসারোত্ততা কুলটা জারকে নিজের চিররমণাভিলাষ বিজ্ঞাপিত করিতেছে।]

নিপ্লচ্ছিমাই অসতী দুঃখালোআই মহঅ-পুষ্পফাইং।

চীএ বন্ধুস্‌স ব অট্ঠিআই রুঅতী সমুচ্চিগই ॥৪॥ সিরিবলস্‌স।

[নিপ্লচ্ছিমানি অসতী দুঃখালোকানি মধুক-পুষ্পাশি।

চিতায়াং বন্ধোঃ ইব অস্বীনি রুদতী সমুচ্চিনোতি ॥] (শ্রীবলস্ত ?)

৪। অসতী চিতাতে অবস্থিত বন্ধুজনের সৰ্গপরিশিষ্ট অস্থিসমূহের হ্রাস দুঃখাবলোকিত সৰ্গপরিশিষ্ট মধুকপুষ্পসমূহ রোদন করিতে করিতে চয়ন করিতেছে।

[সংকেতস্থান মধুকব্জতলে জারসমাগমের বিলম্ব অশুভব করিয়া অসতীর সৰ্পপরিশিষ্ট ফুলগুলি তোলার বিষয় এক রসিক জন অগ্র এক সহচরকে বলিতেছে ।]

ও হিঅঅ মডহ-সরিআ-জল-রঅ-হীরন্ত-দৌহ-দারু বব ।

ঠাণে ঠাণে কিঅ লগ্গমাণ কেণাবি ডঙ্কিহসি ॥৫॥ মহাএবস্ ।

[হে হৃদয় স্বপ্ন-সরিক্-জল-রয়-হ্রিয়মাণ-দীর্ঘ-দারু ইব
স্থানে স্থানে এব লগৎ কেন অপি ধক্ষ্যসে ॥] (মহাদেবন্ত)

৫। হে হৃদয়, স্বপ্নতোয়া নদীর জলবেগে হ্রিয়মাণ দীর্ঘ দারুর মত তুমি
স্থানে স্থানে ঠেকিয়া ঠেকিয়া গেলেও কোন লোক দ্বারা দণ্ডাহইবে ।

[বহু রমণীতে আসক্ত নায়কের বচনে অবিখ্যাসিনী নায়িকাকে অশুকুল
করিবার উদ্দেশ্যে নিজ হৃদয়কে সোধোন করিয়া নায়কের উক্তি ।]

জো তীএঁ অহর-রাও রন্তিং উববাসিও পিঅঅমেণ ।

সো কিঅ দীসই গোসে সবত্তি-ণঅণেশু সংকন্তো ॥৬॥ দামোঅরস্ ।

[যঃ তন্তাঃ অধর-রাগঃ রাত্রৌ উবাসিতঃ প্রিয়তমেন ।

স এব দৃশ্ততে প্রাতঃ সপত্নী-নয়নেষু সংক্রান্তঃ ॥] (দামোদরন্ত)

৬। তাহার (প্রিয়তমার) যে অধররাগ রাত্রিতে প্রিয়তমদ্বারা (নিরন্তর
অধরপানবশতঃ) বিলুপ্ত হইয়াছে, তাহাই (সেই রক্তিমাই) প্রাতঃকালে
(পরদিন) সপত্নীদিগের নয়নসমূহে সংক্রান্ত দেখা যায় ।

[সপত্নীদিগের বচনে সংতপ্তা কোন রমণী সখীর সৌভাগ্য বর্ণনা করিতেছে ।]

গোলা-অড-টিঠঅং পেচ্ছিউণ গহ-বই-সুঅং হলিঅ-সোণ্ হা ।

আঢ়ন্তা উত্তরিউং ছুখুত্তারাএঁ পঅবীএ ॥৭॥ অবিঅকণ(৯ ১)স্ ।

[গোলা-তট-স্থিতং প্রেক্ষ্য গৃহ-পতি-সুতং-হলিক-মুখা ।

আরকা উত্তরীতুং ছুঃখোত্তারয়া পদব্যা ॥] (অবিককর্ণন্ত ১)

৭। হালিকের পুত্রবধু গৃহপতিপুত্রকে (অর্থাৎ নিজকাস্তকে) গোদাবরীতটে দণ্ডায়মান দেখিয়া অতিকষ্টে উদ্ধার্য পথ দিয়া (নদীতে) অবতরণ করিতে আরম্ভ করিল।

[পদস্থলন ঘটিলে স্বামী কাস্তাকে ধরিতে অগ্রসর হয় কি না-বিদগ্ধ মহিলারা এইভাবে প্রিয়প্রণয়ের পরীক্ষা করে—কোন চতুরা রমণী সখীকে কাস্তস্নেহ পরীক্ষার্থ এইরূপ শিক্ষা দিতেছে।]

চলণোআস-গিসল্লস্ তস্ ভরিমো অণালবন্তস্ ।

পাঅঙ্গুষ্ঠাবেট্ঠিঅ-কেস-দিঢ়াঅঢণ-সুড্‌হেল্লিং ॥৮॥ ভমরস্ম ।

[চরণাবকাশ-নিষগ্নস্ত তস্ত স্বরামঃ আনলপতঃ ।

পাদাঙ্গুষ্ঠাবেষ্টিত-কেশ-দৃঢ়াকর্ষণ-সুখং (সুখকেলিং বা) ॥] (ভ্রমরস্ত)

৮। আমার চরণান্তিকে উপবিষ্ট এবং (ভয়ে) নির্বাকু তাহার (দৃষ্টিতের) মনে, আমার পাদাঙ্গুষ্ঠাধারা আবেষ্টিত তদীয় কেশশৃঙ্খলের দৃঢ় আকর্ষণজনিত যে সুখ উদ্ভিত হইয়াছিল—তাহাই (এখন) আমার স্মরণ হইতেছে।

[আরকে শুনাইবার উদ্দেশ্যে, নিজের সৌভাগ্যের কথা কোনও রমণী স্বসখীকে বলিতেছে।]

ফালেই অচ্ছভল্লং ব উঅহ কুগ্‌গাম-দেউল-দ্বারে ।

হেমস্ত-আল-পহিও বিজ্জাঅন্তং পলালগ্‌গিং ॥৯॥ কালসীহস্ ।

[পাটয়তি অচ্ছভল্লং ইব পশ্যত কুগ্রাম-দেবকুল-দ্বারে ।

হেমস্ত-কাল-পথিকঃ বিজ্জায়মানং (নির্বাপ্যমাণং) পলালায়িম্ ॥] (কালসিংহস্ত)

৯। তোমরা দেখ—কুগ্রামের মন্দিরদ্বারে হেমস্তকালের পথিক নির্বাণপ্রায় (ভ্রামরস্ত) পলালায়িকে ভল্লকের দ্বার পাটিত করিতেছে।

[সংকেতস্থানে পথিক অবস্থিত আছে বলিয়া সঙ্গম অসম্ভাবিত মনে করিয়া, কোন কুলটা আরকে শুনাইয়া সখীর নিকট বলিতেছে।]

কমলাঅরা ৭ মলিঅা হংসা উড্‌ডাবিঅা ৭ অ পিউচ্ছা ।

কেণাঁবি গাম-তড়াএ অব্‌ভং উত্তাণঅং কবুৎং ॥১০॥ মিঅঙ্কস্‌স ।

[কমলাকরাঃ ন মৃদিতাঃ হংসাঃ উড্‌ডাবিতাঃ ন চ পিতৃষসঃ ।

কেন অপি গ্রাম-তড়াগে অত্রং উত্তানিতং ক্ষিপ্তম্‌ ।] (মৃগাক্ত)

১০। হে পিসিমা ! (জানি না) কে গ্রামতড়াগে আকাশকে উত্তানিত করিয়া নিক্ষেপ করিয়াছে,—(তথাপি) সেখানে কমলকুল উপমর্দিত হয় নাই, হংসগুলিও (সেখান হইতে) উড়িয়া যায় নাই ।

[নারিকা অতিপ্রভৃত্যে সংকেতস্থানে (গ্রামতড়াগসমীপে) বাইয়াও জারকে সেখানে উপস্থিত পায় নাই—সে জারকে শুনাইবাবু জ্ঞাত পিসিমাকে উদ্দেশ্য করিয়া তড়াগের অভূত অবস্থা বর্ণনা করিতেছে ।]

কেণ মণে ভগ্‌গ-মণোরহেণ সংলাবিঅং পবাসো ত্তি ।

সবিসাই ব অলসঅন্তি জেণ বহুআঁএ অজাইং ॥১১॥ (মিঅঙ্কস্‌স)

[কেন মন্ত্রে ভগ্ন-মনোরথেন সংলাপিতং প্রবাসঃ ইতি ।

সবিবাণি ইব অলসায়ন্তে যেন বন্ধাঃ অজানি ॥ । (মৃগাক্ত)

১১। মনে হয়, কে যেন ভগ্নমনোরথ হইয়া প্রবাসগমন-সম্বন্ধে আলাপ করিয়াছে—সেই জ্ঞানই বধুর অঙ্গ প্রত্যঙ্গগুলি যেন বিষদগ্ন হওয়ার কৰ্ম্মপটুতা ত্যাগ করিয়াছে (অর্থাৎ অলস হইয়া পড়িয়াছে) !

[পতির বিদেশ গমনের কথা শুনিয়া গৃহকৃত্যে পরায়াখী বধুকে শান্ত্তী তিরস্কারচ্ছলে বলিতেছে ।]

অজ্জ বি বালো দামোঅরো ত্তি ইঅ জম্পিএ জসোআএ ।

কণ্‌হ-মুহ-পেসিঅচ্ছং নিহুঅং হসিঅং বঅ-বহুহি ॥১২॥

(বিধিবিগ্‌গহস্‌স)

[অজ্ঞ অপি বালঃ দামোদরঃ ইতি ইতি জন্মিতে যশোদয়া ।

কৃষ্ণ-মুখ-প্রেমিতাক্ষং নিতৃতং হসিতং ব্রজ-বধুভিঃ ॥] (বিধিবিগ্‌গহস্ত)

১২। আজ পর্যন্তও দামোদর (কৃষ্ণ) (আমার নিকট) বালকই রহিয়া গিয়াছে—বশোদা এইরূপ বলিলে পর, ব্রজবধূগণ কৃষ্ণমুখ প্রতি নয়ন অর্পিত করিয়া গোপনভাবে হাসিলেন।

[কিশোর কৃষ্ণের সহিত নানারূপ বিলাসের কথা ব্রজবধুরা বশোদার নিকট গোপন করিয়া রাখিতেছেন এবং চতুরা রমণীরা এই প্রকারই করে,—ইহাই এক সখী অন্ত সখীকে উপদেশ করিতেছে।]

তে বিরলা সঙ্গুরিসা জাগ সিগেহো অহিঙ্গ-মুখ-রাও।

অনুদিঅহ—বড়চমাণো রিগং ব পুন্তেহু সংকমই ॥১৩॥ ১ইন্দস্‌স।

[তে বিরলাঃ সৎ-পুরুষাঃ স্বেষাং স্নেহঃ অভিন্ন-মুখ-রাগঃ।

অনুদিবসং-বর্দ্ধমানঃ ঋণং ইব পুন্তেষু সংক্রামতি ॥] (ইন্দ্রস্ত)

১৩। সেই সংপুরুষগণ (সংখ্যায়) বিরল, বাহাদের অমনীভূত মুখরাগযুক্ত স্নেহ প্রতিদ্বিধ সংবর্দ্ধিত হইয়া (পিতার) ঋণের জায় পুত্রগণেও সংক্রান্ত হয়।

[নায়কের প্রণয় বেন চিরকাল অমনীভূত থাকে—সুজনের প্রশংসাচ্ছলে কোনও রমণী তাহার নিকট ইহাই প্রার্থনা করিতেছে]

গচ্চণ-সলাহণ-গিহেণ পাস-পরিসংঠিআ গিউণ-গোবী।

সরিস-গৌবিআণ চুম্বই কবোল-পডিমা-গঅং কণ্‌হং ॥১৪॥ ২গুবরস্‌স ?

[নর্ভন-প্লাবন-নিভেন পার্শ্ব-পরিসংস্থিতা নিপুণ-গোপী।

সদৃশ-গোপিকানাং চুম্বতি কপোল-প্রতিমা-গতং কৃষ্ণম্ ॥]

১৪। পার্শ্বে দণ্ডায়মানা নিপুণ-গোপী নৃত্যপ্লাবচ্ছলে সমান (অমুরাগ সম্পন্না) গোপীদিগের কপোলে প্রতিবিম্বিত কৃষ্ণপ্রতিমাকে (অনকিতভাবে) চুম্বন করিতেছে।

[সর্বজনসমক্ষে বেন প্রকটিতপ্রণয়া না হইয়া পড়ে, ইহাই নিজসখীকে অন্তসখী, কৃষ্ণামুরাগ গোপীর নৈপুণ্যকথনচ্ছলে, শিক্ষা দিতেছে।]

সকলখ দিসা-মুখ-পসা'রিএহি' অগ্নোন্ন-কডঅ-লগ্গেহিং ।

ছল্লিং বব মুঅই বিঞ্জে মেহেহি' বিসংঘডম্বেহিং ॥১৫॥ কমলস্ ।

[সর্বত্র দিশা-মুখ-প্রস্থতৈঃ অত্রোত্ত-কটক-লগ্নৈঃ ।

ছল্লোং ইব মুকুতি বিজ্যাঃ মেঘৈঃ বিসংঘটমাতৈঃ ॥] (কমলস্ত)

১৫। (পর্বতের) প্রতিনিভেষে লগ্ন, (পরে) বিঘটমান হইয়া সর্ব দিগ্‌-মুখে প্রস্থত মেঘসমূহ দেখিলে (মনে হয়) বিজ্যাপর্বত যেন (স্বশরীর হইতে) ছল্লী বা ছাল ছাড়িতেছে ।

[বর্ষাসময়ে পতির প্রবাসে প্রস্থান বিধেয় নহে, এই উদ্দেশ্যে কান্তের প্রতি কান্তার বর্ষাগমের বর্ণনা ।]

আলোঅস্তি পুলিন্দা পবঅ-সিহরট্ঠিআ ধণ্ণ-গিসল্লা ।

হথি-উলেহি' ব বিঞ্ঝং পুরিজ্জন্তং ণবব্‌ভেহিং ॥১৬॥ হলিঅস্ ।

[আলোকয়ন্তি পুলিন্দাঃ পর্বত-শিখর-স্থিতাঃ ধনু-নিষগ্নাঃ ।

হস্তি-কুলৈঃ ইব বিজ্যাং পূর্য্যমাণং নবাত্রৈঃ ॥] (হালিকস্ত)

১৬। পর্বতশিখরে ধনুঃ অবলম্বন করিয়া উপবিষ্ট পুলিন্দগণ বিজ্যাপর্বতকে হস্তিকুলসদৃশ (কৃষ্ণকায়) নব মেঘমালাধারা পরিপূর্য্যমাণ দেখিতেছে ।

[ইহা শবরদিগের অবস্থান বলিয়া পর্বতশিখরে অভিসার অসম্ভব-ইহাই মনে করিয়া নায়িকার জ্বরের প্রতি উক্ত । অথবা, পূর্ব্ণগাথার ভ্রায় ইহাও বর্ষাসমাগমবিষয়ক বর্ণনা ।]

বণ-দব-মসি-মইলজো রেহই বিঞ্জে ঘণেহি' ধবলেহিং ।

খীরোঅ-মম্বুগুচ্ছলিঅ-দুচ্ছ-সিন্তো বব মছ-মহণো ॥১৭॥ 'হালস্ ।

[বন-দব-মবী-মলিনাজঃ রাজতে বিজ্যাঃ ঘটনৈঃ ধবলৈঃ ।

কীরোদ মথনোচ্ছলিত-দুগ্ধ-সিন্ধুঃ ইব মধু মধনঃ ॥] (হালস্ত)

১৭। বনাগ্নির মবীষারা মলিনিত-দেহ বিদ্যাপর্কিত ধবল মেঘসমূহাৱা
আবৃত্ত হইয়া, ক্রীরাগারের মথনে উচ্ছলিত ছগ্ন দ্বারা সিস্ত মধুমথনের (বিফুর)
ভায় শোভা পাইতেছি ।

[প্রিয়সমাগমের উপযোগী শরৎকাল আগ্রতপ্রায় ইহা বলিয়া এক সখী
প্রোষিতপতিকা অপর সখীকে সাস্বনা দিতেছে ।]

বন্দীঅ গিহঅ-বন্ধব-বিমণাই বি 'পকলো ত্তি চোর-জুআ ।

অমুরাএণ পলোইও গুণেষু কো মচ্ছরং বহই ॥১৮॥ ১হালস্ ।

[বন্দ্য নিহত-বান্ধব-বিমনস্করা অপি প্রবীরঃ ইতি চোর-মুবা ।

অমুরাগেণ প্রলোকিতঃ গুণেষু কঃ মৎসরং বহতি ॥] (হালস্ত)

১৮। বান্ধবজন নিহত হওয়ায় বিমনস্কা বন্দী (যুবতী) চোর যুবককে
(শৌর্য্যদিশুণের জন্ত) প্রবীর মনে করিয়া অমুরাগসহকারে তাহাকে অবলোকন
করিতেছিল,— গুণবৈভব দেখিলে কে-ই বা মাৎসর্য্য প্রদর্শন করে ?

[অস্ত্রের গুণামুরাগে আকৃষ্টচিত্তা স্ত্রীকে পরপুরুষদর্শনের জন্ত অপরাধিনী মনে
করার জন্ত সখী নায়ককে বলিতেছেন ।]

অজ্জ কইমো বি দিঅহো বাহ-বহু রুব-জোববগুম্মত্তা ।

সোহগং ধণু-রুম্প-চ্ছলেণ রচ্ছাসু বিকিরই ॥১৯॥ ২হালস্ ।

• [অজ্ঞ কতমঃ অপি দিবসঃ ব্যাধ-বধুঃ রূপ-যৌবনোন্নতা ।

সৌভাগ্যং ধনুঃ-ভট্টবক্-হলেন রথ্যাসু বিকিরতি ॥] (হালস্ত)

১৯। অজ্ঞ কতদিন হইয়া গেল, রূপ ও যৌবনে উন্নতা ব্যাধবধু ধনুর স্মদ্বক্
নিক্ষেপের ছলে নিজসৌভাগ্য রথ্যাতে নিক্ষেপ করিতেছে ।

[ব্যাধবধুর সৌভাগ্য বর্ণনাৱাৱা তাহাতে নায়কাস্ত্রের অবকাশ নাই—
এইরূপ সূচনা করিয়া দৃতীর উক্তি ।]

১ । 'পকল-শব্দো ধর্পতি যুনি বর্জতে' ইতি কুলবালদেবঃ ।

২ । শালিবাহনস্ত—গীতাধরটীকা

৩ । রুম্পশব্দেন ভৎসনপ্রভবসুস্মদ্বয়মুচ্যতে ইতি গদ্যধরটীকা ।

উক্খিপই মণ্ডলি-মারুএণ-গেহজ্ঞগাহি বাহৌএ ।

সোহগ্গ-ধঅ-বডাঅ বব উঅহ ধম্ম-রুম্প-রিজ্জোলী ॥২০॥ 'হালস্স ।

[উৎক্খিপাতে মণ্ডলি-মারুতেন গেহজ্ঞগাং ব্যাধ-জিয়াঃ ।

সোভাগ্য-ধ্বজ-পতাকা ইব পত্নত ধম্মঃ-স্বস্বত্ব-পঙক্তিঃ ॥] (হালস্ত)

২০। ব্যাধবধুর গৃহজ্ঞপ ইহাতে তদীয় সোভাগ্যের ধ্বজপতাকারূপিণী
ধম্মর স্বস্বত্বপঙক্তি মণ্ডলবায়ুদ্বারা উৎক্খিপ্ত হইতেছে,—দেখ ।

[পূর্ববৎ ব্যাধবধুর সোভাগ্যের কথা কোন নাগরিক সহচরকে বলিতেছে ।]

গঅ-গণ্ড-খল-গিহসণ-মঅ-মইলৌকঅ-করজ্জ-সাহাহিং ।

এসৌঅ কুল-হরাও গাণং বাহৌএ পই-মরণং ॥২১॥ গন্ধরাঅস্স ।

[গজ-গণ্ড-স্থল-নিবৰ্ষণ-মদ-মলিনীকৃত-করজ-শাখাভিঃ ।

আগচ্ছন্ত্য কুল-গৃহাং জাতং ব্যাধ-জিয়া পতি-মরণম্ ॥] (গন্ধরাজস্ত)

২১। পিতৃগৃহ ইহাতে প্রত্যাবর্তন করিয়া ব্যাধবধু হস্তীর গণ্ডস্থলের বৰ্ষণ-
জনিত মদদ্বারা মলিনীকৃত করজ শাখা সমূহ দর্শন করিয়া (নিজ) পতির
মরণ বুঝিতে পারিয়াছিল ।

[কথা না শুনিয়াও চিহ্নদ্বারা বিষয় অহুমিত হইতে পারে—ইহাই কোন রমণী
সখীকে শিখাইতেছে ।]

গব-বহু-পেম্ম-তগুইও পণঅং পঢ়ম-ঘরণীঅ রক্খন্তো ।

আলিহিঅ-দুপ্পারিল্লং পি গেই রল্লং ধণুং বাহো ॥২২॥ (কর্ণউত্তস্স)

[নব-বধু-প্রেম-তনুকৃতঃ প্রণয়ং প্রথম-গৃহিণ্যাঃ রক্ষন্ ।

আলিখিত (তনুকৃত)-দ্বয়াকর্ষ্য অপি নয়তি অরণ্যং ধম্মঃ ব্যাধঃ ॥] (কর্ণপুত্রস্ত)

২২। নববধুর প্রেমে অত্যন্ত ক্লান্ততম্বু ইহাও ব্যাধ প্রথম গৃহিণীর প্রণয়
(অভিলাষ) রক্ষা করিবার উদ্দেশে তনুকৃত ও দ্বয়াকর্ষ্য ধম্ম অরণ্যে বহন
করিয়া নেয় ।

[বনেচরেরাও পূৰ্ণকৃত প্রেমের অনুবর্তন ছুলিয়া যায় না—নায়েকের প্রতি দ্বিতীয় উক্তি —]

হাসাবিত্ত জগো সামলীএ পটমং পসুঅমাণাএ ।

বল্লহ-বাএণ অলং মম ত্তি বহুসো ভগন্তীএ ॥২৩॥ 'অমুরাঅসুস ।

[হাসিতঃ জনঃ শ্রামলয়া প্রথমং প্রসুয়মানয়া ।

বল্লভ-বাহেন অলং মম ইতি বহুশঃ ভগন্ত্যা ॥] (অমুরাগস্ত) ।

২৩ । প্রিয়তমের কথায় আমার কোন প্রয়োজন নাই, বহুবার এইরূপ বলিয়া প্রথম প্রসবকারিণী শ্রামলা (রূপযোবন-সম্পন্ন যুবতী) সকল লোককে হাসাইয়াছে ।

[বল্লভ কর্তৃক প্রিয়তমার প্রত্যাখ্যানও তদ্রূপ হাস্যকর বলিয়া কোনও সপত্নী পরিহাসপূৰ্ণক স্বামীকে বলিতেছে ।]

কইঅব'-রহিঅং পেম্মং গণ্ঠি বিবঅ মামি মাণুসে লোএ ।

অহ হোই কসুস বিরহো বিরহে হোত্তম্মি কো জিঅই ॥২৪॥ রামসুস ।

[কৈতব-রহিতং প্রেম নাস্তি ইব মাতুলানি মানুষবে লোকে ।

অথ ভবতি কস্য বিরহঃ বিরহে ভবতি কঃ জীবতি ॥] (রামস্ত)

২৪ । হে মামি, মানুষের জগতে কৈতবশূন্য প্রেম যেন একবারেই নাই,— যদি ইহা থাকিত, তাহা হইলে কাহারও কি বিরহ থাকিত ? বিরহ (কদাচিত্) ঘটিলেও, কেহ কি জীবিত থাকিত ?

['পতির প্রেম সম্ভবতঃ কৃত্রিম' এই আশঙ্কা করিয়া প্রোষিত-ভর্তৃকা রমণী স্বামীর আগমনে বিলম্ববশতঃ মাতুলানীর নিকট মনঃকষ্ট নিবেদন করিতেছে ।]

১ । অবিরাগস্ত—গীতাধরটীকা ।

২ । অন্তান্ত সংস্করণের 'কৈতব' পাঠ প্রামাণিক বলিয়া প্রতিষ্ঠাত হয় ।

অচ্ছেরং ব গিহিং বিঅ সগ্গে রজ্জং ব অমঅ-পাণং ব ।

আসি মহ তং মহত্তং বিগিঅংসণ-দংসণং তীত্ৰ ॥২৫॥ রামস্স ।

[আশ্চর্য্যং ইব নিধিঃ ইব স্বর্গে রাজ্যঃ ইব অমৃত-পানং ইব ।

আসীৎ অস্মাকং তৎ মুহূর্ত্তং বিনিবসন-দর্শনং তস্তাঃ ॥] (রামস্ত)

২৫। বিবস্ত্রাবস্থায় তাহার (সেই রমণীর) দর্শন আমার নিকট সেই মুহূর্ত্তে অদ্বুতরূপ, নিধি-প্রাপ্তিরূপ, স্বর্গে রাজ্যলাভরূপ, এমন কি অমৃতপানরূপ প্রতীয়মান হইয়াছিল ।

[কামিনী-জনগণের মনোহরণ অত্র নায়িকার স্নানসময়ে বিবস্ত্রাবস্থায় দর্শনকারী কামূকের স্বপরিতোষ-বর্ণন ।]

সা তুজ্জ্বা বল্লহা তং সি মজ্জ্বা বেসো সি তীঅ তুজ্জ্বা অহং ।

বালঅ ফুডং ভণামো পেম্মং কির বহ-বিআরং ত্তি ॥২৬॥ ১উজ্জ(জু?) অস্স

[সা তব বল্লভা স্বং অসি মম দ্বেষ্যঃ অসি তস্তাঃ তব অহম্ ।

বালক স্মৃৎ ভণামঃ প্রেম কিল বহ-বিকারং ইতি ॥] (ঋজুকস্ত ?)

২৬। সে (অত্র রমণী) তোমার প্রিয়া, তুমি আমার প্রিয়, তুমি তাহার দ্বেষ্য (বিরাগপাত্র) এবং আমি তোমার বিরাগভাজন,—হে বালক, স্পষ্টই বলিতেছি যে প্রেম বহুপ্রকার বিকারযুক্ত হইয়া থাকে ।

[‘নায়কাস্তরচিত্তা সে রমণী তোমার পরিত্যক্তা’ এই স্মৃচনা করিয়া নায়কের চিত্ত আকর্ষণ করিবার উদ্দেশে নায়িকার উক্তি ।]

অহঅং লজ্জালুইণী তস্স অ উস্মচ্ছরাই পেম্মাইং ।

সহিআ-অণো বি গিউণো ২অলাহি কিং পাঅ-রাত্রণ ॥২৭॥

[অহং লজ্জালুঃ তস্ত চ উস্মৎসরাণি প্রেমাণি ।

সখী-জনঃ অপি নিপুণঃ অপগচ্ছ (অপেহি) কিং পাদ-রাগেণ* ॥]

১। উজ্জরস্ত .।)—পীতাম্বরটীকা ।

২। ‘অলাহি নিবারণে’ ইতি হেমচন্দ্রস্ত প্রাকৃত ব্যাকরণে ৮১২১৮৯

৩। শাণিবাহনস্ত—পীতাম্বরটীকা ।

২৭। (আমি নিজে) লজ্জাশীলা, 'তাহার (মায়কের) প্রেমও অত্যন্ত উৎকট, এবং সখীজনেরাও (প্রেমাবিকারে) নিগুণ। অতএব, নিবেশ করিতেছি, পাদরাগ প্রয়োগের প্রয়োজন নাই।

[বাধীনভর্জুকার অলস্ককবিগ্রাসকার্যে প্রসাধিকার প্রতি নিবেশবচন।]

মহু-মাস-মারুআহঅ-মহুঅর-ঝংকার-ণিব্ভরে রগ্নে।

গাঅই বিরহকুখরা'বন্ধ-পহিঅ-মণ-মোহণং গোবী ॥২৮॥ সালিঅসুস।

[মধু-লীল-মারুতাহত-মধুকর-ঝংকার-নির্ভরে অরণ্যে।

গায়তি বিরহাকুরাবন্ধ-পথিক-মনো-মোহনং গোপী ॥] (শালিকস্ত)

২৮। বসন্তমাসের পবনে আহত হইয়া মধুকরেরা ঝংকার দ্বারা অরণ্য পরিপূর্ণ করিতেছে, (সেখানে তৎসঙ্গে) গোপীও বিরহাকুরযুক্ত পদদ্বারা আকৃষ্ট পথিকজনের মন মোহিত করিয়া গান গাহিতেছে।

[এক পথিক পথিকান্তরকে বসন্ত সময়ে স্বগৃহে গমনার্থ স্তব্ধকৃত করিবার উদ্দেশ্যে এইরূপ বলিতেছে।]

তহ মাণো মাণ-ধণাএ' তীঅ এমেঅ দূরমণুবন্ধো।

জহ সে অণুগীঅ পিও এক-গুগাম বিবঅ পউথো ॥২৯॥ সালিঅসুস।

[তথা মানঃ মান-ধনয়া তয়া এবং এব দূরং অহুবন্ধঃ।

যথা তস্তাঃ অহুনীয় প্রিয়ঃ এক-গ্রামে এব প্রোষিতঃ ॥] (শালিকস্ত)।

২৯। মানধনা সেই প্রিয়ার মান অকারণে এতদূর পর্য্যন্ত অহুবন্ধ হইয়াছে যে, তাহার প্রিয় (দয়িত) তাহাকে অহুনয় করার পরে এক গ্রামেই (বাস করিয়া) প্রবাসীর মত হইয়া রহিয়াছে।

[নিকারণ মানগ্রহণের নিন্দা করিয়া দূতী জ্বারের আগমনের অবকাশ নির্দেশ করিতেছে।]

সালোএ কিবঅ সূরে ঘরগী ঘর-সামিঅসূস যেতুং ।

গেচ্ছন্তসূস বি পাত্র ধুঅই হসন্তী হসন্তসূস ॥৩০॥ ১হালসূস ।

[সালোকে এব স্বর্ঘ্যে গৃহিণী গৃহ-স্বামিকন্ত গৃহীত্বা ।

অনিচ্ছতঃ অপি পানৌ ধাবতি হসন্তী হসতঃ ॥] (হালন্ত)

৩০। স্বর্ঘ্যের আলোক থাকা কালেই, গৃহিণী হাসিতে হাসিতে সহাসবদন অনিচ্ছুক গৃহস্বামীর পদদ্বয় ধৌত করিয়া দিতেছে ।

[বিদগ্ধ বনিতারা চতুর চেষ্টাধারাই স্বামীর পরদারাসক্তি নিবারিত করে—
এই বলিয়া এক সখী অপর সখীকে বৈদগ্ধ্য শিক্ষা দিতেছে ।]

বাহরউ মং সহৌও তিস্সা গোত্তেণ কিংথ ভণিএণ ।

ধির-পেম্মা হোউ জ্জহিং তহিং পি মা কিং পি গং ভগহ ॥৩১॥ ২কুম্মরাত্সস ।

[ব্যাহরতু মাং সখ্যঃ তস্তাঃ গোত্রেন কি অত্র ভণিতেন ।

স্থির-প্রেমা ভবতু বত্র তত্র অপি মা কিং অপি এনং ভগত ॥] (কুম্মরাজন্ত)

৩১। হে সখীগণ, তাহার (সপত্নীর) নাম দ্বারা আমাকে আহ্বান করে করুক, সে এরূপ ডাকিলে আমার কি (ক্ষতি) হইবে ? বাহার তাহার প্রতি সে স্থিরপ্রেমা হয় হউক,—তোমরা তাহাকে কিছু বলিও না ।

[গোত্রাখলনকুণ্ঠিতা নায়িকা সখীদিগকে নায়কের তিরস্কারার্থ কিছু বলিতে নিষেধ করিতেছে ।]

রুঅং অচ্ছীসু ঠিঅং ফরিসো অদ্দেশু জন্মিঅং কল্পে ।

হিঅঅং হিঅএ গিহিঅং বিওইঅং কিং থ দেবেণ ॥৩২॥ ৩মহগতিণো ।

[রূপং অক্লোঃ স্থিতং স্পর্শঃ অদ্দেশু জন্মিতং কর্ণে ।

হৃদয়ং হৃদয়ে নিহিতং বিষোজিতং কিং অত্র দৈবেন ॥] (৩মহগতেঃ)

১। শাসিবাহনন্ত—পীতাম্বরটীকা ।

২। সোমরাজন্ত—পীতাম্বরটীকা ।

৩২। দৈব কি আমার নয়নদ্বয়ে স্থিত (প্রিয়ের) রূপ, অজ্ঞেতে স্থিত তদীয় স্পর্শস্থখ, কর্ণে নিহিত তদীয় কথা এবং হৃদয়ে নিহিত তদীয় হৃদয়— (এইগুলিকে আমার ভাবনা হইতে) বিযোজিত করিতে সমর্থ হইবে?

[বিরহাবস্থায়ও দৃষ্টিতে নিজ অমুরাগাধিক্য স্মরণ করাইয়া দিয়া সাধ্বী প্রোষিতভর্তৃকা ছষ্ট দূতীকে প্রত্যাখ্যান করিতেছে।]

সঅণে চিন্তামহিঅং কাউণ পিঅং গিমীলিঅচ্ছীএ।

অপ্পাণো উপউটো পসিটিল-বলআহি বাহাহিং ॥৩৩॥

[শয়নে চিন্তাময়ং কৃত্বা প্রিয়ং নিমীলিতাক্ষ্য।

আত্মা উপগূঢ়ঃ প্রশিখিল-বলয়াভ্যাং বাহভ্যাম্ ॥]

৩৩। নেত্র নিমলিত করিয়া শয়্যার উপর (সে কামিনী) নিজ প্রিয়কে চিন্তাস্থিত করিয়া (বিরহে) প্রশিখিল বলয়যুক্ত বাহুদ্বয়দ্বারা নিজকেই আলিঙ্গন করিতেছে।

[নায়িকার বিরহবেদনা বর্ণনা করিয়া সখী কান্তসমীপে গমনকারী এক পাহকে এইভাবে বলিয়া দিতেছি।]

পরিহূএণ বি দিঅহং ঘর-ঘর-ভমিরেণ অন্ন-কজ্জন্নি।

চির-জীবিএণ ইমিণা থবিঅম্হো দডড-কাএণ ॥৩৪॥ বিক্রমরাঅস্।

[পরিভূতেন অপি দিবসং গৃহ-গৃহ-ভ্রমণশীলেন অন্ন-কার্যো (অন্ন-কার্যো চ)। চির-জীবিতেন অনেন অপিতাঃ স্বঃ দধ্ব-কায়েন (দধ্বকাকেন চ) ॥] (বিক্রমরাজস্ত)

৩৪। পরের কার্য সাধনের জন্ত সারাদিন এক গৃহ হইতে অত্র গৃহে গতাগতি করিয়া (অন্নায়েষণকারী দধ্বকাকের শ্রায়,) পরাভূত আমার এই বৃদ্ধ দধ্বদেহ দ্বারা আমি উবেজিত হইয়াছি।

[যুবক-যুবতীর মিলন-সংঘটনে অসমর্থ্য দূতীর দুঃখের কথা।]

১। অস্তান্ত সংস্করণের 'পসিটিল'-পাঠ ভ্রমাত্মক। শিখিল-শব্দের 'খ' স্থানে 'চ' হয়— হেম চন্দ্রের প্রাকৃত ব্যাকরণ ৮।১।২১৫ পৃষ্ঠা ত্রুটিব্য।

বসই জহিং চেঅ থলো পোসিজ্জন্তো সিগেহ-দাণেহিং ।

তং চেঅ আলঅং দীঅও ব অইরেণ মইলেই ॥৩১॥ কিস্তিরাঅস্‌স ।

[বসতি বজ্র এব থলঃ পোষ্যমাণঃ স্নেহ-দানৈঃ ।

তং এব আলয়ং দীপকঃ ইব অচিরেণ মলিনয়তি ॥] (কীত্তিরাঅস্ত্র)

৩৫ । যে আলয়ে স্নেহ (অর্থাৎ প্রণয়) দান দ্বারা থলজন সংবর্দ্ধিত (বা পোষিত) হয়, (স্নেহ অর্থাৎ তৈল দান দ্বারা পোষ্যমাণ) দীপের জ্বাল সে সেই আলয়ই (যথাক্রমে, আশ্রয় ও গৃহ) অচিরে (যথাক্রমে, নিন্দাদি ও কঙ্কলাদিদ্বারা) মলিনিত করে ।

[থলজনের সঙ্গ-পরিহারার্থ কেহ সহচরকে উপদেশ করিতেছে ।]

হোস্তী বি গিপ্‌ফলচ্চিঅ ধণ-রিদ্ধী হোই কিবিণ-পুরিসস্‌স ।

গিম্‌হাঅব-সংতত্তস্‌স গিঅঅ-ছাহি বব পহিঅস্‌স ॥৩৬॥ কুন্দপুত্তস্‌স ।

[ভবন্তী অপি নিফলা এব ধনর্দ্ধিঃ ভবতি কুপণ-পুরুষস্ত ।

গ্রীয়াতাপ-সংতপ্তস্ত নিজক-ছায়া ইব পথিকস্ত ॥] (কুন্দপুত্রস্ত)

৩৬ । কুপণজনের অর্থবুদ্ধি প্রভূত হইলেও ইহা গ্রীষ্মের আতপসংতপ্ত পথিকের নিজ ছায়ার মত (স্ব-পর কাহারও উপকারে না লাগিয়া) নিফল হইয়া দাঁড়ায় ।

[বহুধনদায়ী হইয়া প্রিয়তমার চিত্ত আকর্ষণ করিবার জন্ত কুট্টনী ভূজঙ্গকে প্রোৎসাহিত করিতেছে ।]

ফুরিএ বামচ্ছি তুএ জাই এহিই সো পিও জ্জ তা স্নইরং ।

সংমৌলিঅ দাহিগঅং 'তুই অবি এহং পলোইস্‌সং ॥৩৭॥ সন্তিহাথিস্‌স ।

['ফুরিতে বামাক্ষি স্বয়ি বদি এয্যতি সঃ প্রিয়ঃ অস্ত্র তং সূচিরম্ ।

সংমৌল্য দক্ষিণং স্বয়া অপি (এব) এতং প্রলোকয়িষ্যে (প্রেক্ষিষ্যে) ॥]

(শক্তি-হস্তিনঃ)

১ । 'তুএ অবিহুং পলোইস্‌সং' এইরূপ পাঠে 'স্বয়া' অবিহুং প্রলোকয়িষ্যে' এইরূপ সংস্কৃত ছায়া হইবে

২ । শক্তিহস্তস্ত—পীতাম্বরীকা ।

৩৭। হে বাম নয়ন, তুমি ক্ষুরিত হইলে যদি সেই প্রিয় অস্ত্রই আগমন করে, তাহা হইলে আমি আমার দক্ষিণ নয়ন নিম্নলিখিত রাখিয়া তোমার দ্বারাই বহুক্ষণ তাহাকে দেখিব।

[বামনয়নের ক্ষুরণ জন্ত ইহার প্রতি প্রোষিতপতিকা নারী কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছে।]

সুগন্ধ-পউরন্দ্রি গামে হিগুস্তী তুহ কএগ সা বালা।

পাসক-সারিব ঘরং ঘরেণ কইআ বি খাজ্জহিই ॥৩৮॥ দেবরামসূস।

[গুনক-প্রচুরে গ্রামে হিগুমানা তব কুতেন সা বালা।

পাশক-শারী ইব গৃহং গৃহেণ কদা অপি খাদিষাতে ॥] (দেবরাজস্ত)

৩৮। কুরুক্স-বহল গ্রামে সেই বালা তোমার জন্ত এক গৃহ হইতে অল্প গৃহে ভ্রমণ করিতে করিতে কখনও বা পাশার গুটিকার মত (অথবা, পাশে আবদ্ধ সারিকা পাখীর মত) খাদিত (বা মারিত) হইবে।

['নারিকা অস্ত্র-কোন কামুকের হস্তে না পড়ে' এই ভয় দেখাইয়া দূতী নায়ককে তাহার সহিত সংযোজিত করিতে চেষ্টা করিতেছে।]

অগ্নঃ কুসুম-রসং জং কির সো মহই মহঅরো পাউং।

তং গীরসার্গ নোসো কুসুমাংগং গেঅ ভমরসূস ॥৩৯॥ অনুরাগসূস।

[অগ্নঃ অগ্নং কুসুম-রসং যং কির সঃ মহতি মধুকরঃ পাতুম্।

তং নীরসানাং দোষঃ কুসুমানাং ন এব ভ্রমরস্ত ॥] (অনুরাগস্য)

৩৯। সেই মধুকর যে অগ্নাত্ত অনেক পুষ্প হইতে রস পান করিতে ইচ্ছা করে, ইহা রসশূন্য পুষ্পগুলিরই দোষ, কখনও ভ্রমরের দোষ নহে।

[অসৌভাগ্যের অভিমান করিয়া নারিকা দূতীকে বলিতেছে।]

রচ্ছা-পইল্ল-গঅগুপ্পলা তুমং সা পডিচ্ছএ এসত্তং।

দার-গিহিএহি দোহি বি মঙ্গল-কলসেহি ব থণেহিং ॥৪০॥ 'হালসূস।

[রথ্যা-প্রকীর্ণ-নয়নোৎপলা স্বাং সা প্রতীক্তে আরাস্তম্ ।

স্বার-নিহিতাভ্যাং স্বাভ্যাং অপি মঙ্গল-কলশাভ্যাং ইব স্তনাভ্যাম্ ॥] (হালসা)

৪০। রাজপথের দিকে নয়নপদ্ম বিস্তারিত রাখিয়াও (সে রমণী) তাহার কুচদ্বয়কে মঙ্গল কলশদ্বয়ের ন্যায় স্বার দেশে নিহিত করিয়া তোমার আগমন প্রতীক্ষা করিতেছে ।

[মন্দস্নেহ নায়ককে উৎকটস্নেহা নায়িকার প্রতি অমুরক্ত করার চেষ্টায় দূতীর উক্তি ।]

তা রুধং জা রুববই তা ছীগং জাব হিঙ্কএ অঙ্গং ।

তা গীসসিঐ বরাইঅ জাব অ' সাসা পহ্লম্ভিস্তি ॥৪১॥ বেরসক্তিস্ ।

[তাবং রুদিতং স্বাবং রুদ্যতে তাবং ক্ষীণং স্বাবং ক্ষীয়তে অঙ্গম্ ।

তাবং নিঃস্বণিতং বরাক্য। স্বাবং চ স্বাসাঃ প্রভবন্তি ॥] (বৈরশক্তেঃ)

৪১। বতক্ষণ কাদিতে পারা যায় ততক্ষণ বরাকী (হৃভাগ্যা) কাদিয়াছে, বতখানি ক্ষীণ হইতে পারে (তদীয়) অঙ্গ ততখানি ক্ষীণ হইয়াছে, এবং বতক্ষণ স্বাস প্রভূতভাবে চলিতে পারে, ততক্ষণ সে নিঃস্বাস ফেলিয়াছে ।

[কলহাস্তরিতা নায়িকাকে পুনর্বার অমুনয়পথে আনিবার চেষ্টায় দূতী নায়ককে প্ররোচিত করিতেছে ।]

সম-সৌখ-দুখ-পরিবড্ টিআণ' কালেণ ক্রুট-পেম্মাণং ।

মিহুগাণ' মরই জং তং খু জিঅই ইঅরং মুঅং হোই ॥৪২॥ ব (বুণ্ডটরক্সস)

[সম-সৌখ্য-দুঃখ-পরিবর্তিতয়োঃ কালেন ক্রুট-প্রেমোঃ ।

মিথুনয়োঃ ত্রিয়তে যং তং খলু জীবতি ইতরং মৃতং ভবতি ॥] (বুদ্ধরক্স ?)

৪২। সুখে ও দুঃখে সমভাবে পরিবর্তিত হইয়া কালে দৃঢ় প্রেমে আবদ্ধ (প্রেমিক ও প্রেমিকা) যুগলের মধ্যে, যে একজন মরিয়া যায় সে-ই বাচে । এবং অল্প জনে (জীবদ্ধশাতেই) মৃত বলিয়া পরিগণিত হয় ।

[মৃত দয়িতার বিরহে ক্রিষ্ট হইয়া নায়ক অস্ত্র রমণীকে প্রেমার্থ প্ররোচিত করিতেছে।]

হরিহিই পিঅস্‌স নব-চূঅ-পল্লবো পটম-মঞ্জরি-সণাহো।

মা রুবনু পুত্তি পথাণ-কলস-মুহ-সংঠিত্ত গমণং ॥৪৩॥ ব(বু)ড্‌টরক্সস।

[হরিশ্চতি প্রিয়স্ত নব-চূত-পল্লবঃ প্রথম-মঞ্জরী-সনাথঃ ।

মা রোদীঃ পুত্রি প্রস্থান-কলশ-মুখ-সংস্থিতঃ গমনম্ .] (বৃদ্ধরক্ত ?)

৪৩। হে পুত্রি, প্রস্থান মঙ্গলকলণের উপর সংস্থিত প্রথমমঞ্জরীযুক্ত নব আত্মপল্লবই প্রিয়জনের (প্রবাসে) গমন হরণ (বা নিবারণ) করিবে, অতএব তুমি রোদন করিও না।

[দয়িতের প্রবাসগমনের আয়োজনে বিহ্বলা নারীকে কোন চতুরা সখী আশ্বাসিত করিতেছে।]

জো কই বি মহ সহীহিং ছিদ্দং লহিউণ পেসিও হিঅত্র।

সো মাণো চোরিক-কামুক বব দিট্টে পিএ গট্টো ॥৪৪॥ (বা?) লাইচ্‌সস।

[যঃ কথং অগ্নি মম সখীভিঃ ছিদ্ৰং লব্ধ্বা প্রেথিতঃ হৃদয়ে ।

সঃ মানঃ চোরিকা-কামুকঃ ইব দৃষ্টে প্রিয়ে নষ্টঃ ॥] (বালাদিত্যস্ত ?)

৪৪। (প্রণয়কলহরূপ) ছিদ্র লাভ করিয়া সখীরা আমার হৃদয়ে যে মান প্রবেশ করাইয়া দিয়াছে,—সে মান দয়িতজনের দর্শনেই চোর্য (বা চোর) কামুকের মত পলাঠিয়া গিয়াছে।

[অতনয়ের অপেক্ষা না করিয়া কেন সে মান ত্যাগ করিয়াছিল—চতুরা নারিকা ঐরিহাস সহকারে ইহাই সখীকে বলিতেছে।]

সহিআহি ভগ্‌মাণা থণএ লগ্‌গং কুহুস্ত-পুপ্‌ফং ত্তি।

মুহু-বহুআ হসিঅজ্‌ই পপ্‌ফোডন্তী গহ-বআইং ॥৪৫॥ ব(বা?) লাইচ্‌সস।

১। বলরীপিত্ত (?)—পীতাবরীচক।

২। 'চোর-কামুক' এইরূপ সংকৃত হারাও দেখা যায়।

[সখীভিঃ ভণ্যমানা স্তনে লগ্নং কুসুমং গুণ্ণং ইতি ।

মুখ-বধুঃ হস্ততে প্রক্ষোড়য়ন্তী নখ-পদানি ॥] (বালাদিত্য)

৪৫। 'স্তনে কি কুসুম কুসুম লাগিয়া রহিয়াছে ?—এইভাবে সখীগণ কর্তৃক উক্ত হইয়া মুখবধু (স্তনোপরি) নখ-চিহ্নগুলিকে অপনয়ন করিবার চেষ্টা করিলে পর, সখীরা হাসিয়া ফেলিল ।

[কুসুম বাটিকায় গমনের পর সপত্নীর শীলখণ্ডন ঘটয়াছে বলিয়া অস্ত সপত্নীর পরিহাস বচন ।]

উন্মূলেন্তি ব হিঅং ইমাই রে তুহ বিরজ্জমাণস্ ।

অবহৌরণ-বস-বিসংঠুল-বলন্ত-ণঅণঙ্ক-দিট্ঠাইং ॥৪৬॥ বিজঅগই [গো] ।

[উন্মূলয়ন্তি ইব হৃদয়ং ইমানি রে ভব বিরজ্যমানস্ত ।

অবহৌরণ-বশ-বিসংঠুল-বলন্ত-নয়নার্কদৃষ্টানি ॥] (বিজয়গভেঃ)

৪৬। 'ওগো তুমি আমার প্রতি বিরজ্যমান হওয়ার, তোমার উপেক্ষাবশতঃ লক্ষ্যবিহীন হইয়া পরাবর্তনশীল নয়নার্কদৃষ্টি আমার হৃদয়কে উন্মূলিত করিতেছে ।

[মন্দব্লেহ নায়ককে নিজের দিকে অভিমুখ করিবার প্রত্যাশায় নায়িকার মরণাভিলাষের বিজ্ঞপ্তিসূচক বচন ।]

ণ মুঅস্তি দীহ-সাসং ণ রুঅস্তি চিরং ণ হোস্তি কিসিআও ।

ধগ্গাও তাঁও জাণং বহ-বল্লহ বল্লহো ণ তুমং ॥ ৪৭॥ হালস্ ।

[ন মুকন্তি দীর্ঘ-স্বাসং ন রুদন্তি চিরং ন ভবন্তি কৃশাঃ ।

ধগ্গাঃ তাঃ স্বাসাং বহ-বল্লভ বল্লভঃ ন স্বম্ ॥] (হালস্ত)

৪৭। 'হে বহুবল্লভ, তুমি বাহাদের প্রিয় নহ বলিয়া বাহারী (তোমার বিরহে) দীর্ঘ-নিশ্বাস ত্যাগ করে না, অনেকক্ষণ রোদনও করে না এবং কৃশও হয় না— তাহারাই (অর্থাৎ সেই রমণীরাই) ধগ্গা ।

[বহুবল্লভ নায়কের বিরহবশতঃ নিজের মনঃকষ্টজনিত দীর্ঘ-নিশ্বাসাদির কথা নায়িকা স্মরণ করিতেছে ।]

গিন্দালস-পরিঘুম্মির-তংস-বলন্তুজ-তারআলোআ ।

কামস্ বি দুব্বিসহা দিট্ঠি-গিবাআ সসি-মুহীত্র ॥ ৪৮॥ হালস্ ।

[নিজালস-পরিঘূর্ণনীল-তির্ধ্যগ্-বলদর্ক-তারকালোকাঃ ।

কামস্ত অপি দুর্ব্বিষহাঃ দৃষ্টি-নিপাতাঃ শশি-মুখ্যাঃ ॥] (হালস্ত)

৪৮। শশিমুখীর নিপাতিত দৃষ্টিসমূহ মদনদেবেরও ঐর্ষ্যাচ্যুতি করে, কারণ, এই দৃষ্টিসমূহে অর্দ্ধতারকার আলোক নিজাতে অলস, পরিঘূর্ণমান এবং তির্ধ্যগ্ভাবে প্রেরিত বলিয়াই লক্ষিত হইতেছে ।

[শয়ন গৃহ হইতে নির্গত হওয়ার সময়ে নারিকার অর্দ্ধাবলোকনে নায়ক স্বসৌভাগ্যের চিন্তা করিতেছে ।]

জীবিত-সেসাই মএ গমিআ কই কই বি পেম্ম-হুদোলী ।

এণ্‌হিং বিরমন্ত রে ডড্‌-হিঅমা রজ্জন্তু কহিং পি ॥৪৯॥ অবল্লাঅস্‌স্‌ ? ।

[জীবিত-শেষয়া ময়া গমিতা কথং কথং অপি প্রেম-হৃদোলী ।

ইদানৌ বিরম রে দঙ্‌-হৃদয় মা রজ্জ্ব কুত্র অপি ॥] (অবজ্ঞাতস্ত ?)

৪৯। রে দঙ্‌ হৃদয়, আমি কোনও প্রকারে জীবনমাত্রাবশেষা হইয়া প্রেমের হৃদোলী (অর্থাৎ হৃদ্যোচ প্রেমগ্রহি) নির্দীহিত করিয়াছি, তুমি এখন বিরম হও, এবং অত্র কাহারও উপর অমুরাগ-যুক্ত হইও না ।

[প্রবাসী প্রিয়ের জায় জায়ও যদি বিরহকাতরতা বাড়াইয়া তোলে—এই মর্মে হতাশা রমণী জায়কে শুনাইয়া প্ররোচনা বচন প্রয়োগ করিতেছে ।]

অজ্জাএ গব-গহ-কথ্‌-অ-গিরীক্‌থণে গরুঅ-জোববণুত্তু স্মং ।

পডিমাগঅ-গিঅ-গঅণুল্ললচ্চিঅং হোই থণ-বট্ঠং ॥৫০॥ কেসবরাঅস্‌স্‌ ।

[আর্থ্যায়াঃ নব নথ-কৃত-নিরীক্‌পে গুরু-যৌবনোত্তু স্মং ।

প্রতিমা-গত-নিজ-নয়নোৎপলার্চিতং ভবতি স্তন-পৃষ্ঠম্ ॥] (কেশবরাজস্ত)

৫০। বয়রমণীর অত্যন্ত গুরু ও যৌবনোত্তম স্তনপৃষ্ঠ, তাহার নূতন নথকৃত দর্শন সময়ে, তদীয় প্রতিবিম্বিত নয়নপল্লবারা অর্চিত হইতেছে ।

[নায়ককে নারিকার অভিমুখ করার উদ্দেশ্যে চতুরা দূতীর উক্তি ।]

ভং গমহ জস্‌স বচ্ছে লচ্ছিমুহং কোথহস্মি সংকস্তুং ।

দীসই মঅ-পরিহীণং সসি-বিম্বং সূর-বিম্বং বব ॥৫১॥

গি (গী) কলঙ্কস্‌সু ।

[ভং নমত্ত যন্ত বক্ষসি লক্ষ্মী-মুখং কৌস্তভে সংক্রান্তম্ ।

দৃশ্যতে মৃগ-পরিহীনং শশি বিম্বং সূর্য্য-বিম্বে ইব ॥] (নিফলকৃত্ত)

৫১। সেই (নারায়ণকে) প্রণাম কর—যাঁহার বক্ষঃস্থিত কৌস্তভ মণিতে সংক্রান্ত লক্ষ্মীদেবীর মুখখানি, সূর্য্যবিম্বে প্রতিফলিত মৃগশূত্র (অর্থাৎ নিফলক) চন্দ্রবিম্বের মত, শোভমান দেখা যায় ।

[লক্ষ্মীনারায়ণের বিপরীত বিহারের কথা স্মরণ করাইয়া দিয়া দূতী নায়ক-নায়িকার প্রেমবন্ধ দৃঢ় করিবার চেষ্টা করিতেছে ।]

মা কুণ পডিবক্‌থ-সুহং অণুণেহি পিঅং পসঅ-লোহিল্লং ।

অট্ট-গহিঅ-গরুঅ-মাণেণ পুত্তি রাসি বব ছিঞ্জিহিসি ॥৫২॥ মাঅঙ্গসস ।

[মা কুণ প্রতিপক্ষ-সুখং অমুনয় প্রিয়ং প্রসাদ-লোভর্শালম্ ।

অতি গৃহীত-গুরুক-মানেন পুত্রি রাশিঃ ইব ক্ষীয়সে ॥] (মাতঙ্গস্ত)

৫২। হে পুত্রি, শত্রুজনের সুখ বাড়াইও না, তোমার প্রসাদলোলুপ প্রিয়কে অমুনয় সাধ্য কর,—(নচেৎ) অতি গুরুমান গ্রহণ করিয়া তুমি (তোলনার্থ মাষাদি) রাশির ত্রায় ক্ষীণ বা নূন হইয়া পড়িবে ।

[কলহান্তরিতা নায়িকাকে প্রিয়তমের অমুনয়ার্থ দূতী প্রোৎসাহিত করিতেছে ।]

বিরহ-করবত্ত-দুসহ-ফালিজ্জন্তুস্মি তীঅ হিঅঅস্মি ।

অংসু কজ্জল-মইলং পমাণ-সুত্তং বব পডিহাই ॥৫৩॥ সাহিল্লস্‌স ।

[বিরহ-করপত্র-দুঃসহ-পাট্যমানে তন্তাঃ হৃদয়ে ।

অশ্রু কজ্জল মলিনং প্রমাণ-সুত্রং ইব প্রতিভাতি ॥]

৫৩। দুঃসহ বিরহরূপ করপত্র (ক্রকচ) ঝারা উৎপাটিমান তাহার

(নারিকার) হৃদয়ের উপর তদীয় কজ্জল-মলিন অঞ্জন, প্রমাণস্বত্বের জায়, প্রতিভাত হইতেছে।

[কান্তকে কান্তাসংগমে স্বরিত করিবার উদ্দেশে দূতী কান্তার বিরহবেদনা জ্ঞাপন করিতেছে।]

হৃদ্বিক্খবঅমেঅং পুত্তঅ মা সাহসং করিচ্ছামু ।

এখ গিহিতাইঁ মল্লৈ হিঅআই পুণো ৭ লব্ভন্তি ॥৫৪॥ সাহিল্লসু ।

[হৃদ্বিক্খপকং এতৎ পুত্রক মা সাহসং করিষ্যসি ।

অত্র নিহিতানি মল্লৈ হৃদয়ানি পুনঃ ন লভান্তে ॥]

৫৪। হে পুত্রক, এই (হৃদয়রূপ) নিক্খপ বা ত্রাস ‘হৃদ্বিক্খপ’ বলিয়া অভিহিত হইতে পারে (অর্থাৎ তোমার হৃদয় আর ফিরিয়া পাইবার সম্ভাবনা নাই), সুতরাং তুমি সাহসের কাজ করিও না। মনে হয় যে, এই নারিকাতে নিহিত হৃদয় পুনর্বার (ফিরাইয়া) পাওয়া যায় না।

[বিদগ্ধ নারিকাতে উৎকণ্ঠিত নায়ককে নিষেধমুখে অধিকতর প্ররোচিত করার উদ্দেশে দূতীর বচন।]

গিব্বুত্ত-রআ বি বহু সুরঅ-বিরাম-টুঠিইং অআগন্তী ।

অবিরঅ-হিঅআ অগ্গং পি কিং পি অথি ত্তি চিস্তেই ॥৫৫॥ সদ্দুগকলসসুস।

[নিবৃত্ত-রতা অপি বধুঃ সুরত-বিরাম-স্থিতিং অজানন্তী ।

অবিরত-হৃদয়া অত্রং অপি কিং অপি অস্তি ইতি চিন্তয়তি ॥]

৫৫। অমুভূত-রমণা হইয়াও বধুটি সুরতাবসানে করণীয় জানে না বলিয়া অবিরত হৃদয় লইয়া, (ইহার পর) আরও কিছু আছে, এইরূপ চিন্তা করিতেছে।

[‘তোমার প্রতি অপরিভূট না হইয়া বরং তোমার প্রেমবশংবলা হইয়াই রমণী যুগ্মা’—এই বলিয়া দূত নায়ককে শীঘ্র সংগমে প্ররোচিত করিতেছে।]

গন্দম্ভ সুরজ-সুহ-রস-তপ্ হাবহরাইঁ সঅল-লোঅস্ ।

বহ-কইঅব-মগ্গ-বিগিন্মিআই বেসাণং পেম্মাইং ॥১৬॥ হালস্ ।

[নন্দম্ভ সুরজ-সুখ-রস-তৃষ্ণাপহরাণি সকল-লোকস্ত ।

বহ-কৈতব-মার্গ-বিনিগ্মিতানি বেজ্ঞানাং প্রেমাণি ॥] (হালস্ত)

৫৬। সকল লোকের সুরজ-সুখরসের তৃষ্ণাপহারক এবং বহ প্রকার কৈতবমার্গ-দ্বারা রচিত বেজ্ঞা জনদের প্রেম (রসিকজনের) অভিনন্দনীয় হউক ।

[কুট্টনীরা বিটজনসমীপে বেজ্ঞাপ্রেমের স্তুতি করিতেছে । গ্রন্থকর্তার মনে এই গাথা নিন্দাসূচকও পরিগণিত হইয়া থাকিবে ।]

অপ্রাপ্ত-মগ্ন-দুঃখো কিং মং কিসিঅন্তি পুচ্ছসি হসন্তো ।

পাবসি জই চল-চিন্তং পিঅং জণং তা তুহ কহিস্সং ॥৫৭

[অপ্রাপ্ত-মগ্ন-দুঃখঃ কিং মাং কুশা ইতি পৃচ্ছসি হসন্ ।

প্রাপ্তাসি যদি চল-চিন্তং প্রিয়ং জনং তদা তব কথয়িষ্যামি ॥]

৫৭। চিন্তাকোভজন্ত দুঃখ কখনও তুমি প্রাপ্ত হও নাই, তাই হাস্তসহকারে জিজ্ঞাসা করিতেছ ‘কেন আমি কুশা হইয়াছি’। চঞ্চলচিত্ত প্রিয়জনকে যখন তুমি প্রাপ্ত হইবে, তখন তোমার প্রশ্নের উত্তর বলিব ।

[নায়কের অস্থির-চিত্ততাই যে তাহার কুশতার কারণ—ইহা বুঝাইবার জন্য বিরহবিধুরার এই উক্তি ।]

অবহঞ্চিত্তং সহি-জম্পিআই জাণং কত্রণ রমিওসি ।

এআইঁ তাইঁ সোদ্ধাইঁ সংসও জেহিঁ জীঅস্ ॥৫৮॥ দেবস্ ।

[অপহৃত্য সখী-জন্মিতানি যেযাং কৃতেন রমিতঃ অসি ।

এতানি তানি সৌখ্যানি সংশয়ঃ যৈঃ জীবন্ত ॥] (দেবস্ত)

৫৮। যে সমস্ত সখের জন্ত তুমি সখীজনদিগের কথা নিরন্তর করিয়া

(আমার সহিত) রমণ করিতেছ,—ইহাই সে-সমস্ত সুখ (বটে) । কিন্তু, এ সকলের দরুণ আমার জীবন সংশয়াপন্ন হয় ।

[চিরাগত জারের সহিত মিলিত হইয়া নায়িকা স্ববিরহস্তঃখ বর্ণনা করিতেছে ।]

ঈসালুও পঈ সে রক্তিং মহুঅং গ দেই উচেউং ।

উচেই অল্পগচ্চিঅ মাএ অই-উজ্জুঅ-সুহাও ॥২৯॥ অরিকেসরিসূস ।

[ঈশ্বাণীলঃ পতিঃ তস্তাঃ রাত্নৌ মধুকং ন দদাতি উচেতুম্ ।

উচ্চিনোতি আশ্বনা এব মাতঃ অতি-ঋজুক-স্বভাবঃ ॥] (অরিকেসরিণঃ)

২৯। ঈশ্বাণীপরায়ণ পতি রাত্রিতে তাহাকে (পত্নীকে) মধুকপ্লুপ চয়ন করিতে দিতেছে না,—হে মাতঃ, অতিমাত্র সরলস্বভাব সে পতি নিজেই মধুক চয়ন করিতেছে ।

[মধুকবনই জার সম্মিলনের সংকেত স্থান ছিল, কিন্তু, দূতী এখন প্রতিবেশিনীর সহিত আলাপব্যাজে স্থানান্তরে (অর্থাৎ প্রেয়সীর স্বভবনে) বাইবার জন্ত জারকে ইঙ্গিতে শুনাইতেছে ।]

‘ অচ্ছোডিঅ-বথ্ধক্কন্তু-পথিত্ত মস্বরং তুমং বচ্চ ।

চিস্তেসি থণ-হরাআসিঅসূস মজ্জাসূস বি গ ভঙ্গং ॥৩০॥ গুণক্কসূস ।

[আকুষ্ঠ-বস্ত্রাদীন্তু-প্রস্থিতে মস্বরং স্বং ব্রজ ।

চিস্তয়সি স্তন-ভরায়াসিতস্ত মধ্যস্ত অপি ন ভঙ্গম্ ॥] (গুণক্কস্ত)

৩০। ওগো, (বেগে) বস্ত্রাদীন্তু আকর্ষণপূর্বক প্রস্থানশীলে ! মস্বরগতিতে গমন কর । স্তনভরে আয়াসিত (তনু) মধ্যের ভঙ্গ হইতে পারে, সে চিন্তা করিতেছ না ?

[অস্থানয় ত্যাগ করিয়া অভিমানে গমনশীলা নায়িকার প্রতি নায়কের চাটুজি ।]

(১) অকুখোলিঅ° পাঠ সঙ্গততর । “অসৌ অকুখোডঃ” ৮।৪।১৮৮ হেমচন্দ্রের প্রাকৃত ব্যাকরণ নুয়ে ‘ক্ব’ ধাতুর এইরূপ আদেশ দেখা যায় ।

উদ্ধাচ্ছা পিঅই জলং জহ জহ বিরলজুলী চিরং পহিও ।

পাবালিআ বি তহ তহ ধারং তগুঅং পি তগুএই ॥৬১॥ ভাড্ডঅস্স ।

[উদ্ধাক্খঃ পিঅতি জলং বধা বধা বিরলাজুলিঃ চিরং পথিকঃ ।

প্রপা-পালিকা অপি তথা তথা ধারাং তত্বকাং অপি অনুকরোতি ॥]

৬১। উর্দ্ধে নয়ন 'উত্তোলন করিয়া ও হস্তাজুলি বিরল রাখিয়া পথিক যেমন যেমন (কালবিলম্ব-সহকারে) জল পান করিতেছে, প্রপা-পালিকা (পানীয়শালায় রক্ষিত্রী) তেমন তেমনই ক্রীণ জলধারাকে ক্রীণতর করিয়া জল ঢালিতেছে ।

[পরম্পরের মুখাবলোকনদ্বারা পরম্পরের প্রতি অচুরাগ অভিযুক্ত হয়—
ইহাই নাগরিক পথিক ও প্রপা-পালিকার বৃত্তান্ত বলিয়া স্মৃতিত হইতেছে ।]

ভিচ্ছাঅরো পেচ্ছই গাহি-মণ্ডলং সা বি তস্ম মুহঅন্দং ।

তং চট্টঅং অ করক্কং দোণ্হ বি কাআ বিলুম্পস্টি ॥৬২॥ সসিরাঅস্স ॥

[ভিক্ষাচরঃ প্রেক্ষতে নাভি-মণ্ডলং সা অপি তস্ত মুখ-চক্ষুঃ ।

তং চটুকং চ করক্কং ধরোঃ অপি কাকাঃ বিলুম্পস্টি ॥] (শশিরাজস্ত)

৬২। ভিক্ষাচর (ভিক্ষাজীবী) (নারিকার) নাভিমণ্ডলের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেছে, সে নারিকাও তাহার (ভিক্ষাজীবীর) মুখচক্ষের প্রতি দৃষ্টিক্ষেপ করিতেছে,—(ইত্যবসরে) কাকগুলি উভয়ের চটুক (ভিক্ষাদানপাত্র) ও করক্ক (ভিক্ষাগ্রহণপাত্র) হইতে (অন্নের) বিলোপ সাধন করিতেছে ।

[ভিক্ষাচরবেশী নারকের প্রতি ভিক্ষাদাত্রী নারিকার অচুরাগ বর্ণনা করিয়া নারিকার সপত্নী স্বশ্রুকে ঘটনা জানাইয়া দিতেছে ।]

জ্ঞেণ বিণা ণ জ্জিবিজ্জই অণুণিজ্জই সো কআবরাহো বি ।

পন্তে বি ণঅর-দাহে ভণ কস্স ণ বল্লহো অগ্গী ॥ ৬৩ ॥ রোহাএ ।

[যেন বিনা ন জীব্যতে অল্পনীয়েতে সঃ কৃতাপরাধঃ অপি ।

প্রাপ্তে অপি নগর-দাহে ভণ কস্ত ন বল্লভঃ অগ্নিঃ ॥]

৩৩। বাহাকে ছাড়া জীবন-বাণন সম্ভবপর নহে, কৃতাপরাধ হইলেও তাহাকে অনুনীত করা উচিত—বল ভ, নগরদাহ ঘটিলেও অগ্নি কাহার প্রির নহে ?

[কৃতাপরাধ নারকের প্রতি কলহাস্ত্রিতা নারিকাকে অনুন্নয়নার। আকৃষ্ট করিবার উদ্দেশে সখীর উপদেশ ।]

বকং কো পুলইজ্জউ কস্‌স কহিজ্জউ স্নহং ব দুক্‌খং বা ।

কেণ সমং ব হসিজ্জউ পামর-পউরে হঅ-গ্‌গামে ॥৬৪॥ মেহণাঅস্‌স ।

[বক্রং কং প্রলোকাতাং কস্ত কথাতাং স্নখং বা হুঃখং বা ।

কেন সমং বা হস্ততাং পামর-প্রচুরে হত-গ্রামে ॥] (মেঘনাদস্ত)

৬৪। কাঁহার দিকে বা আমি বক্রভাবে দৃষ্টিপাত করিব, কাহার কাছে বা স্নখ-হুঃখের কথা বলিব, আবার এই-পামর-জন-বহুল গ্রামহতকে (ছষ্টগ্রামে) কাহার সহিত বা পরিহাস করিব ?

[বিদগ্ধ নারকে আভিমুখ করার উদ্দেশে বিদগ্ধা রমণীর গ্রামনিন্দাচ্ছলে উক্তি ।]

ফলহী-বাহণ-পুণ্যাহ-মজ্জলং লজ্জলে কুণস্তীএ ।

অসজ্জঅ মণোরহ-গত্তিগীঅ হত্থা থরহরন্তি ॥ ৬৫ ॥ কহিলস্‌স ।

['ফলহী-বাহন পুণ্যাহ-মজ্জলং লাজলে কুর্কত্যাঃ ।

অসত্যাঃ মনোরথ-গভিগ্যাঃ হস্তৌ থরথরারেতে ॥]

৬৫। কার্পাসক্ষেত্রকর্ষণের শুভারম্ভদিবসের মজ্জলক্রিয়া (আলোপনাদি লাজলে সম্পাদন করিবার সময়ে মনোরথ-ধারিণী অসতী (কৃষক-বধূ) হস্তধর থরথর করিয়া কাঁপিভেছে ।

[পরাভিসারে ধৃতমনোরথ। রমণীর প্রসন্নভাবের কথা স্মরণ করিয়া, নাগরিক সহচরকে কৃষক-বধূর অবস্থা জানাইতেছে ।]

পাইউল্লু রণ-সকাউলাহিঁ অসজ্জিঁ বহল-তিমিরস্ ।

আইল্লুণেণ গিহঅং বডম্ম সিত্তাইঁ পত্তাইং ॥ ৬৬ ॥ অহরাঅস্ ।

[পথিক-ছেদন^২-শঙ্কাকুলাভিঃ অসতীভিঃ বহল-তিমিরস্ত ।

আলেপনেন নিভৃতং বটন্ত সিত্তানি পত্তানি ॥]

৬৬। (পত্রগুলি ঘনবদ্ধ হওয়ার) অন্ধকারবহল বটবৃক্ষের পত্রগুলিকে (অন্ধকার-নিরসনার্থ) পথিকগণ যদি ছেদন করে, এই আশঙ্কায় আকুল অসতীরা আলেপনদ্বারা সেগুলিকে গোপনে সিক্ত করিয়া রাখিয়াছে (অর্থাৎ কাকবিষ্টাশঙ্কায় পথিকগণ যেন পত্রগুলি ছেদন না করে) ।

[সংকেতস্থানভূত বটবৃক্ষের ঘনপত্রভাব-রক্ষার্থ অসতীদিগের ধূর্ত চেষ্টা ।]

ভঞ্জন্তুস্ বি তুহ সগ্গ-গামিণে গই-করঞ্জ-সাহাও ।

পাআ অজ্জ বি ধম্মিঅ তুঅ কই ধরুণিং বিঅ ছিবন্তি ॥৬৭॥ হালস্ ।

[ভঞ্জতঃ অপি তব স্বর্গ-গামিনঃ নদী-করঞ্জ-শাখাঃ ।

পাদৌ অথ অপি ধার্মিক তব কথং ধরুণীং এব স্পৃশতঃ ॥] (হালস্ত)

হে ধার্মিক, স্বর্গগমনে অভিলাষী হইয়া তুমি (অগ্রপাদে অবস্থান-পূর্বক) নদীতটস্থিত করঞ্জবৃক্ষের শাখা (দন্তধাবনার্থ) ভগ্ন করিতেছ, কিন্তু এখন পর্য্যন্ত তোমার পাদদ্বয় কেমন করিয়া ধরুণীই স্পর্শ করিয়া রাখিয়াছে ?

[সংকেতস্থানভূত করঞ্জ বৃক্ষের শাখা-ভঙ্গকারী ধার্মিককে কোন রমণী

অত্মাপি তাহার স্বর্গগমন হইল না বলিয়া ভিন্নকার্য করিতেছে ।]

অচ্ছউ দাব মণহরং পিআই মুহ-দংসণং আই-মহগ্গং ।

তগ্গাম--ছেত্ত-সীমা বি ঝত্তি দিট্ঠা সুহাবেই ॥ ৬৮ ॥

[অস্ত তাবৎ মনোহরং প্রিয়ারাঃ মুখ-দর্শনং অতি-মহর্ষম্ ।

তদ্-গ্রাম-ক্ষেত্র-সীমা অপি ঝটিতি দৃষ্টা সুখয়তি ॥]

২। উল্লুরই খাডু জুড্, সবার্ণক । হেমচন্দ্রের প্রাকৃতব্যাকরণের ৮।৪।১১৬ পৃষ্ঠা উল্লেখ্য ।

উল্লুরণং ছেদনম্ ইতি গঙ্গাধরটীকা ।

৬৮। প্রেরণীর অভিযাত্রা মনোহর মুখদর্শনের কথা দূরে থাকুক, ভদীর (নিবাস-) গ্রামের ক্ষেত্রসীমা যদি হঠাৎ দৃষ্ট হয়, তবে ইহাও (মনে) হৃৎ উৎপাদন করে।

[নাগরিক সহচরের নিকট নিজের স্তম্ভ অমুরাগের পরিচয় দিয়া অস্ত্র নাগরিককে অমুরস্ত করাইবার উদ্দেশ্যে ওনাইতেছে।]

নিষ্কান্ধি বি ছেত্তাহি পামরো গেঅ বচ্চএ বসইং।

মুঅ-পিঅ-জাআ-মুগ্গইঅ-গেহ-চুখং পরিহরন্তো ॥ ৬৯ ॥ পুণ্ডরীঅসুস।

[নিষ্কর্ণণঃ অপি ক্ষেত্রাং পামরঃ ন এব ব্রজতি বসতিম্।

মৃত-প্রিয়-জাআ-শুভীকৃত-গেহ-চুখং পরিহরন্ ॥] (পুণ্ডরীকস্ত)

৬৯। প্রিয়জায়া মৃত হওয়ার, শূভীকৃত গৃহে (তৎস্মরণজন্ত) চুখং পরিহার করিবার জন্য পামর (হালিক) কাৰ্য্যশূন্ত ক্ষেত্র হইতে কখনই নিজ বসতিতে গমন করিতেছে না।

[বিদগ্ধ নায়কের মন্দমেহতার নিন্দাচ্ছলে, হালিকের মৃত জায়ার প্রতি প্রেমাবিক্যের কথা নারিকা উল্লেখ করিতেছে।]

ঝঞ্ঝা-বাউত্তিগ্গিঅ-ঘর-বিবর-পলোট্ট-সলিল-ধারাংহিং।

কুড্ড-লিহিওহি-দিঅহং রক্খই অজ্জা কর-অলেহিং ॥ ৭০ ॥ জঅসেগস্।

[ঝঞ্ঝা-বাতোত্তীকৃত (•বাতোত্তপিত•)-গৃহ-বিবর-পর্যন্ত-সলিল-ধারাভ্যঃ।

কুড্ডা-লিখিতাবি-দিবসং রক্ষতি আৰ্য্যা করতলাভ্যাম্ ॥ (জরসেনস্ত)

৭০। ঝঞ্ঝাবাতে তৃণ উড়িয়া বাওয়ার গৃহবিবর দ্বারা পর্যন্ত জলধারা হইতে, (সাক্ষী) আৰ্য্যা কুড্যালিখিত স্বামীর (প্রবাসবাসের) অবধিস্থচক দিনসংখ্যাটিকে করতলধর-দ্বারা রক্ষা করিতেছে।

[প্রোষিতভর্তৃকা নারিকা নায়কসমীপে পথিকদ্বারা বার্তা পাঠাইতেছে।]

গোলা-গইএ কচ্ছে, চক্খন্তো রাইআই পত্তাইং।

উগ্গডই মকডো খোক্খএই পোট্টং অ পিট্টেই ॥ ৭১ ॥ গরবাহগস্।

[গোদা-নভাঃ কচ্ছ চৰ্ম্ময়ন্ (খদিন্) রাজিকায়াঃ পত্নাণি।

উৎপত্তি মৰ্কটঃ খোক্খ-শব্দং কৰোতি উদয়ং চ ভাঙয়তি (আহতি)।

(নববাহনত্ৰ)

৭১। গোদাধরী নদীর তীরে রাজিকার (সৰ্শপের) পত্ন চাখিয়া (চৰ্ম্মন করিয়া) বানর লাফাইতেছে, খোক্খশব্দ করিতেছে এবং (নিজের) পেট পিটাইতেছে (পেটে আঘাত করিতেছে)।

[সংকেতস্থানে ভয়ের সম্ভাবনা আছে বলিয়া দ্বিতী অস্ত্রাপদেশে নারিক প্রভৃতিকে জানাইয়া দিতেছে। অথবা, সংকেতস্থানে আগত নারকের নিকট কুলটাকে পাঠাইবার নিমিত্ত দ্বিতীয় চেষ্টা।]

গহ-বইণা যুঅ-সেরিহ-ভুগুঅ-দামং চিরং বহেউণ।

বগ্-গ-সআইং গেউণ গবরি অ অজ্জা-হরে বন্ধং ॥ ৭২ ॥ সচ্চসামিণে।

[গৃহ-পতিনা যুত-সৈরিভ'-বৃহদ্বট্টা-দাম চিরং উট্টা।

বর্গ-শতানি নীত্বা অনন্তরং চ আৰ্ঘ্যা-গৃহে বহুং ॥] (সত্যস্বামিনঃ)

৭২। গৃহপতি যুত মহিষের বৃহৎ বট্টার মালা অনেক দিন পর্য্যন্ত রক্ষা করিয়া শত শত পণ্ড (মহিষ) পরে ক্রয় করিয়াও (পূৰ্ণসদৃশ মহিষ না পাইয়া) সেই মালা আৰ্ঘ্যার (চণ্ডিকার) আয়তনে বাঁধিয়া রাখিল।

[সুভগা পূৰ্ণপত্নীর অলঙ্কারাদি অস্ত্র প্রেরণীকে ছেড়য়া উচিত নহে—এই বলিয়া পূৰ্ণপত্নীর সখী শ্বভর্তার এইরূপ উত্তম ব্যবহারের দৃষ্টান্ত উত্থাপন করিয়া নারককে ভিন্নস্বার করিতেছে।]

সিহি-পেহ্ণাবঅংসা বজ্জআ বাহস্‌স গবিরৌ ভমই।

গঅ-মোস্তিঅ-রইঅ-পসাহগাণ' মজ্জবো সবত্তীণং ॥ ৭৩ ॥

পোটি(ট্রি?)সস্‌স।

[শিখি-পিচ্ছাবতংসা বধুঃ ব্যাধস্ত গৰ্ভশীলা ভ্রমতি।

গজ-মোস্তিক-রচিত-প্রসাধনানাং মধ্যে সপত্নীনাম্ ॥]

১। ভূতশব্দে ভোক্তার বৰ্ত্ততে। ভোক্তা মালাবিশেষে লোকপ্রসিদ্ধ এব। বর্গশব্দঃ পণ্ডসদৃশে বৰ্ত্ততে। ইতি কুলবালদেবঃ।

৭৩। ময়ূরপিঙ্কহারী বিভূষিত হইরাও ব্যাধবধু, গর্ভসহকারে গজমুক্তাধারী
বিরচিত্ত-ভূষণা সগরীদিগের মধ্যে ভ্রমণ করিতেছে।

[সুভগা সখীকে অনাসখী, বিভবের অপেক্ষার প্রিয়প্রণয়ের মূল্য
অধিক—এইরূপ সাধনা দিতেছে।]

বন্ধুচ্ছি-পেচ্ছিরীণং বন্ধুল্লবিরীণং বন্ধ-ভমিরীণং।

বন্ধ-হসিরীণং পুত্তম পুণ্ণেহি জণো পিও হোই ॥ ৭৭ ॥ বল্পসামিণো।

[বক্রাক্ষি-প্রেক্ষণশীলানাং বক্রোন্নপনশীলানাং বক্র-ভ্রমণশীলানাম্।

বক্র-হাসশীলানাং পুত্রক পুণ্যো জনঃ প্রিয়ো ভবতি ॥] (বপ্রস্বামিনঃ)

৭৪। হে পুত্রক, (যে রমণীরা) বক্রনয়নে প্রেক্ষণশীলা, বক্রবচনে
উন্নপনশীলা, বক্রগতিতে ভ্রমণশীলা এবং বক্রহাসিতে হাসনশীলা—তাহাদের প্রিয়
হইতে হইলে লোকের পুণ্যের বল থাকা আবশ্যক।

[ভুজলজনের প্রতি কুটুনীদিগের প্রোৎসাহন-বচন।]

ভম ধম্মিঅ বীসথো সো সুণও অজ্জ মারিও তেণ।

গোলা-অড-বিঅড-কুডজ-বাসিণা দরিঅ-সিহেণ ॥ ৭৫ ॥

[ভ্রম ধার্মিক বিপ্রকঃ স স্তনকঃ অথ মারিতঃ তেম।

গোদা-তট-বিকট-কুঞ্জ-বাসিনা দৃষ্ট-সিংহেন ॥]

৭৫। হে ধার্মিক, তুমি বিপ্রকভাবে (অন্যত্র) ভ্রমণ কর,—গোদাবরীর
তীরবর্তী বিকট কুঞ্জে বাসকারী সেই দৃষ্টসিংহকর্তৃক সেই কুকুরটি অতাই মারিত
হইয়াছে।

[সংকেতস্থানে উপস্থিত হইলে ইহা সংকেতের বিস্তৃত উৎপাদন করিবে,
এই ভ্রম ধার্মিককে ভয়বিকলিত করিবার উদ্দেশ্যে নাগরিকের উক্তি।]

বাএরিএণ ভরিঅং অচ্ছিং কল্পউর-উল্পল-রএণ।

কুক্কস্তো অবিইণ হং চুহন্তো কো সি দেবাণং ॥ ৭৬ ॥ পালিতসুস।

[ষাভেরিতেন ভূতং অক্ষি কর্ণপূরোংপল-রজসা ।

ফৎকুর্কন্ অধিতৃষ্ণং চুষন্ কঃ অসি দেবানাম্ ॥] (পাণ্ডিত্য)

৭৬। বায়ুঘারা উৎকৃষ্ট, কর্ণপূরুরূপে ব্যবহৃত পদ্মের পরাগঘারা পূর্ণ (নারিকার) নরনে ফৎকার করিতে যাইয়া, অতৃপ্ত অভিগাষে চুষনকারী তুমি দেবগণের মধ্যে কোন দেবতা হও ?

[যুধক নায়কের প্রতিজ্ঞাতাভিপ্রায় সহচরের পরিহাস-বাক্য ।]

সহি তুম্মেন্তি কলস্বাভিঃ জহ মং তহ ণ সেন-কুসুমাইং ।

ণুণং ইমেসু দিঅহেসু বহই গুটিআ-ধমুঃ কামো ॥ ৭৭ ॥

অমূলকীএ (অণুলচ্ছীএ ?) ।

[সখি দুঃখস্তি কদম্বানি যথা মাং তথা ন শেব-কুসুমানি ।

নুণং এষু দিবসেসু বহতি গুটিকা-ধমুঃ কামঃ ॥]

৭৭। হে সখী, কদম্বকুসুমগুলি আমাকে যতদূর মনঃকষ্ট দেয়, অন্ত্রাণ কুসুম ততদূর দেয় না,—(বর্ষায়) এই দিবসগুলিতে কামদেব নিশ্চিতই (কদম্ব-কুসুমরূপ) গুটিকা নিক্ষেপকারী ধমুঃ ব্যবহার করিতেছে ।

[অন্য ঋতু অপেক্ষায় বর্ষাকালে প্রিয়জনবিরহই অধিকতর দুঃসহ হয় বলিয়া, প্রোথিতভক্তৃকা সখীকে দয়িতসমাগম ঘটাইবার জন্য অমূলক করিতেছে ।]

নাহং দুজ্জি ণ তুমং পিও তি কো অম্হ-এথ বাবারো ।

সা মরই তুজ্জা অঅসো তেণ অ ধম্মক্খরং ভণিমো ॥ ৭৮ ॥

অমূলকীএ (অণুলচ্ছীএ) ।

[নাহং দূতী ন স্বং প্রিয়ঃ ইতি কঃ অন্যাকং অত্র ব্যাপারঃ ।

সা ব্রিয়তে তব অবশঃ তেন চ বর্ষাক্ষরং ভণামঃ ॥]

৭৮। আমি (নিজে) দূতী নহি, তুমিও (তাহার) প্রিয় নহ, সুতরাং এই

বিষয়ে আমাদের করণীয় কিছু নাই। (তবে) সে মারা যাইবে, তোমারও অপবশ্য: রুটিবে—তাই (জীবননিবারণজন্য) এই ধর্মবার্তা বলিলাম।

[বিরহে উৎকণ্ঠিতা প্রিয়ার মরণ-নিবারণকল্পে নারকের প্রতি দৃষ্টীয় উক্তি।]

তীঅ মুহাং তুহ মুহঁ তুখা মুহাও অ মজ্জা চলগন্মি।

হুখাংহুখীঅ গও অই-দুক্ষরআরও তিলত্ত ॥ ৭৯ ॥ হালস্‌স।

[ভক্তাঃ মুখাং তব মুখং তব মুখাং চ মম চরণে।

হুখাহুতিকরা গতঃ অতি-দুক্ষর-কারকঃ তিলকঃ ॥] (হালস্ত্র)

৭৯। অত্যন্ত দুক্ষর কার্য্য-কারী তাহার (নারিকর) তিলক (আলিঙ্গন-সময়ে) তদীয় মুখ হইতে তোমার মুখে, এবং (প্রণতিসময়ে) তোমার মুখ হইতে আমার চরণে হস্তপরম্পরায় (প্রতিযোগিতার ভাষে) সংলগ্ন হইয়াছে।

[অন্ত যুবতীর সঙ্গচিহ্ন দেখিয়া নারকের প্রতি খণ্ডিতার তিরস্কারবচন।]

সামাই^১ সামলিঙ্কই অঙ্কচ্ছি-পলোইরীএ মুহ-সোহ।

জম্বু-দল-কঅ-কল্লাবঅংস-^২ ভরিএ হলিঅ-পুত্তে ॥ ৮০ ॥

[শ্রামার্য্যঃ শ্রামলার্য্যতে অর্দ্ধাঙ্ক-প্রলোকনশীলার্য্যঃ মুখ-শোভা।

জম্বু-দল-কৃত-কর্ণাবতংস-ভূতে হলিক-পুত্তে ॥]

৮০। জম্বুকিসলয় কর্ণাবতংসরূপে ব্যবহারার্থ ধারণ কারী হালিকপুত্তে (দেখিয়া), অর্দ্ধনয়নে বিলোকনশীলা শ্রামার (যোড়শবারিকী উত্তমস্ত্রীর) মুখশোভা শ্রামায়িত হইল।

[সংকেতস্থানে যাইতে বিলম্ব করার, হালিকপুত্তে অমুরাগবতী যুবতীর কি দশা হইল, নাগরিক সহচরের নিকট তাহাই বর্ণনা করিতেছে।]

দুই তুমং বিঅ কুসলা কক্খড-মউআই জাগসে^৩ বোল্লুং।

কণ্ডুইঅ-পণ্ডুর^৪ জহ ৭ হোই তহ তং করেজ্জাসি ॥ ৮১ ॥ আহবসন্তিনো।

১। 'সামলীএ' পাঠও বৃট্ট হয়। তখন সংক্ষেপে হারা এইরূপ 'শ্রামার্য্যতে শ্রামলার্য্যঃ'।

২। 'ভরিয়ে' (• ঐবর্ণশীলে) পাঠ সঙ্গততর।

৩। 'বোল্লুং' পাঠও বৃট্ট হয়।

[দূতি স্বং এব কুশলা কর্কশ-মুহুকানি জামৌষে বক্তুম্ ।

কণ্ডুরিত-পাণ্ডুরং যথা ন ভবতি তথা তং করিষ্যসি ॥] (আহবশ্যভেতঃ)

৮১। হে দূতি, তুমিই বড় কুশলা, এবং তুমি জান কি প্রকারে কর্কশ ও মুহু বচন বলিতে হয়। কিন্তু, (দেখিও) যেন তাহাকে কণ্ডুরিত অথচ পাণ্ডুরবর্ণ না করিয়া তোলা ।

[কোপিত নায়কের চিত্তাকর্ষণের জন্য কলহাস্থরিতা রমণী দূতীদ্বারা তাহার অনুরাগের ব্যবস্থা করিতেছে ।]

মহিলা-সহস্-ভরিত তুহ হিঅএ সুহঅ সা অমানন্তী ।

দিঅহং অগল-কম্মা অঙ্গং তণুঅং পি তণুএই ॥৮২॥ হালস্ ।

[মহিলা-সহস্র-ভরে তব হৃদয়ে সুভগ সা অমানন্তী ।

দিবসং অনন্ত-কর্ম্মা অঙ্গং তমুকং অপি তনুকরোতি ॥] (হালন্ত)

৮২। হে সুভগ, মহিলাসহস্রদ্বারা ভরিত তোমার হৃদয়ে সে (আমার সখী) স্থান বা অবকাশ না পাইয়া, প্রতিদিবস অল্প কার্য্য পরিত্যাগ-পূর্ব্বক তদীয় ক্লেশ অল্পকে আরও ক্লেশতর করিতেছে ।

[বহুবলভ নায়কের চিত্ত আকর্ষণ করার উদ্দেশ্যে তৎপ্রতি দূতীকর্তৃক তদীয় সখীর অনুরাগ-বর্ণন ।]

খণ-মেত্তং পি ণ ফিট্টুই অণুদিঅহ-বিইল-গরুঅ-সংতাণা ।

পচ্ছন্ন-পাব-সঙ্কে বস সামলী মজ্জা হিঅআও ॥৮৩॥ হালস্ ।

[ক্ষণ-মাত্রং অপি ন' ভ্রংশতে অহুদিবস-বিতীর্ণ-গুরুক-সংতাণা ।

প্রচ্ছন্ন-পাপ-শঙ্কা ইব শ্রামলী মম হৃদয়াৎ ॥ (হালস্য)

৮৩। প্রচ্ছন্ন পাপের আশঙ্কার ন্যায়, প্রতিদিন গুরু সন্তাপ উৎপাদন করিয়াও, সেই শ্রামলী (উত্তমজী) আমার হৃদয় হইতে ভ্রষ্ট বা অপস্থত হয় না ।

[সহচরের নিকট নায়ক-কর্তৃক নায়িকার প্রতি মিল অনুরাগের কথা-বর্ণন ।]

১। 'ভ্রংশে: কিত্ত-কিট-কুট-কুট-কুট-ভ্রংশঃ' ৮।৪।১৭৭ পৃথ (হেমচন্দ্রের প্রাকৃতব্যাকরণ) ।

‘ଅଞ୍ଜନ ନାହିଁ କୁପିଆ ଅବଠହନ୍ କିଂ ମୁହା ପମାଣସି ।

ତୁହ ମଘୁ-ସମୁପ୍ପାଅଏଁ ମଞ୍ଜା ଯାଣେ ବି ଗ କଞ୍ଜଂ ॥୮୫॥ ମିଅକ୍ଷୁସ ।

[ଅଞ୍ଜକ ନ ଅହଂ କୁପିତା ଉପଗୃହ (ଅବଗୃହ୍ୟ) କିଂ ମୁହା ଶ୍ରୀମାଦୟସି ।

ତବ ମନ୍ୟୁ-ସମୁପ୍ପାଦକେନ ମମ ଯାନେନ ଅପି ନ କାର୍ଯ୍ୟମ୍ ॥] (ଯୁଗାକ୍ତ)

୮୫ । ହେ ଅଞ୍ଜ, ଆମି (ତୋମାର ଉପର) କୁପିତ ହେ ନାହିଁ, (ଆମାକେ) ଆଲିଙ୍ଗନ କର ; କେନ ଆମାକେ ବୁଝା ଶ୍ରମ କରিতে ଚାହିତେଛ ? (ଆମାର ପକେଓ) ତୋମାର କୋପ ଉତ୍ପାଦନକାରୀ ମନ ଅବଲମ୍ବନ କରିବାର କେନ ଶ୍ରୟୋଜନ ନାହିଁ ।

[କୃତାପରାଧ ସ୍ବାମୀର ପ୍ରତି ଶ୍ରଦ୍ଧାକୁପିତା ମହିଳାର ବକ୍ତୃତା ।]

ଦୀପ୍ତଂ ଗ-ପଠି-ନୀମାସ-ପରାବିତ୍ତ ବାହ-ମଲିଳ-ପରିସିନ୍ତୋ ।

ମାହେହି ମାମ-ସବଳଂ ବ ତୀଏ ଅହରୋ ତୁହ ବିଓଏ ॥ ୮୬ ॥

[ଦୀର୍ଘୋ-ପ୍ରଚୁର-ନିଃସାସ-ପ୍ରତାପିତଃ ବାସ୍ପ-ମଲିଳ-ପରିସିନ୍ତଃ ।

ମାଧ୍ୟମିତି ଶ୍ରାମ-ସବଳଂ ଇବ ତତ୍ରାଃ ଅଧରଃ ତବ ବିରୋଗେ ॥]

୮୬ । ତୋମାର ବିରହେ ତାହାର (ନାୟିକାର) ଅଧର, ଦୀର୍ଘ, ଓଷ୍ଠ ଓ ପ୍ରଚୁର ନିଃସାସେ ତଣ୍ଡ ଓ ବାସ୍ପଜଳେ ପରିସିନ୍ତ ହେଉଛନ୍ତି ଯେନ ‘ଶ୍ରାମ-ସବଳ’-ର ନାମକ ବ୍ରତବିଧିର ଆଚରଣ କରିତେଛ ।

[ବିରାଜିତ ସହିତ କାନ୍ତର ନିୟମ ସମାଗମ ସ୍ବାମୀର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ସ୍ବାମୀର ଉକ୍ତି ।]

ମରତ୍ତ ମହଦ୍ଦାମଂ ଅସ୍ତେ ସିମିରାହିଁ ବାହିରଂ ହାହିଂ ।

ଜାଆହିଁ କୁବିଅ-ସଞ୍ଜନ-ହିଅ-ସରିଛାହିଁ ମଲିଲାହିଂ ॥୮୭॥ ବିଗ୍‌ହରାଅସ୍ ।

[ଶରଦି ମହାହ୍ନିମାନଂ ଅସ୍ତଃ ଶିଶିରାପି ବାହିଃ ଓଷ୍ଠାନି ।

ଜାତାନି କୁପିତ-ସଞ୍ଜନ-ହ୍ନିମାନ-ସମୁଦ୍ଧାପି ମଲିଲାନି] ॥ (ବିଗ୍‌ହରାଜନ୍ତ)

୮୭ । ଶରଦ୍‌କାଳେ ମହାହ୍ନି-ସମୁଦ୍ଧର ଜଳରାଶି କୁପିତ ସଞ୍ଜନହ୍ନିମାନର ମତ, ଅସ୍ତରେ ଶୀତଳ ଏବଂ ବାହିରେ ଓଷ୍ଠ ହେଉଛନ୍ତି ଧାକେ ।

[ନାୟିକାକେ ନାୟକସମୀପେ ଅନୁନୟାର୍ଥ ପ୍ରେରଣ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଦୃଷ୍ଟି ଏହିରୂପ ବଳିତେଛ ।]

୧ । ‘ଓଷ୍ଠାନି’ ପାଠ ଓ ଦେଖା ଯାଉ ।

୨ । ଏହି ବ୍ରତେ ନିରମକାରୀର ପ୍ରଥମତଃ ଅଗ୍ନିତେ ଏବଂ ପରେ ଜଳେ ପ୍ରବେଶର ବିଧି ଯାହା ।

আঅস্‌স কিং গু করিহিম্বি কিং বোলিস্‌সং কহং গু হোইহি ইমিতি ।

পটমুগ্‌গঅ-সাহস-আরিআই হিঅঅং থরহরৈ ॥ ৮৭ ॥

[আগতন্তু কিং নু করিছামি কিং বক্ষ্যামি কথং ত্ত ভবিষ্যতি ইদং ইতি ।

প্রথমোদগত-সাহস-কারিকার্যঃ হৃদয়ং থরথরায়তে ॥]

৮৭। ‘(নায়ক) আগত হইলে, (আমি) কি করিব, (তাহাকে) কি বা বলিব এবং কেমন করিয়াই বা এই (অভিসার) ঘটবে’—এইকপ মনে করিয়া প্রথমোদগত সাহস অবলম্বনকারিণীর হৃদয় (ভয়ে) থরথর করিয়া থাকে ।

[প্রথম অভিসরণে নায়িকান্তের অবস্থা বলিয়া দৃতী নায়িকাকে সাহসনা দিতেছে ।]

ণেউর-কোডি-বিলগ্‌গং চিউরং দইঅস্‌স পাঅ-পডিঅস্‌স ।

হিঅঅং পউপ-মাণং উম্মোঅন্তি বিঅ কহেই ॥ ৮৮ ॥ অণজস্‌স ।

[নুপূর-কোটি-বিলগ্নং চিকুরং দয়িতন্তু পাদ-পতিতন্তু ।

হৃদয়ং প্রোষিত-মানং উন্মোচয়ন্তী এব কথয়তি ॥] (অনন্ত)

৮৮। নুপূরের অগ্রভাগে সংলগ্ন পাদপতিত প্রিয়জনের কেশ উন্মোচন করিয়াই, (সে নায়িকা) নিজের হৃদয় যে মানমুগ্‌ হইয়াছে ইহাই স্মৃতি করিতেছে ।

[নায়কসমীপে দৃতী নায়িকার দোষ ক্রাণন করিয়া তাহার বৈদগ্ধ্যের প্রশংসা করিতেছে ।]

তুজ্‌বজ্‌জাঅ-সেসেণ সামলী তহ থরেণ সোমারা ।

সা কির গোলা-উলে গ্‌হাঅা জম্ব-কসাএণ ॥ ৮৯ ॥

[তব অঙ্গরাগ-শেবেণ শ্রামলী তথা থরেণ স্কুমারা ।

সা কিল গোদা-কূলে স্নাতা জম্ব-কষায়েণ ॥]

৮৯। স্কুমারাদ্বী সেই শ্রামলী (উত্তমঙ্গী), কিন্তু, তোমার অঙ্গরাগাংশেব তীক্ষ্ণ জম্ব-কষায়াগারা গোদানদীর কূলে স্নাত হইয়াছে ।

[নায়কের প্রতি নায়িকার অনুরাগাভিষয় প্রকাশকারিণী দৃতীর উৎকর্ষাবদ্ধক বাক্য ।]

ଅଞ୍ଜ ବେଅ ପଠିଥୋ ଅଞ୍ଜ ବିଅ ହୁଆଇଂ ଜାଆଇଂ ।

ରଥା-ମୁହ-ଦେଉଳ-ଚନ୍ଦ୍ରାହି ଅମୁହ ଚ ହିଆଆଇଂ ॥ ୧୦ ॥ ଅମିଅସ୍ ।

[ଅଞ୍ଜ ଏବ ଶ୍ରୋଷିତଃ ଅଞ୍ଜ ଏବ ଶୁଭକାମି ଜାତାନି ।

ରଥାମୁଖ-ଦେବକୁଳ-ଚନ୍ଦ୍ରାଗି ଅମ୍ଭାକଂ ଚ ହୃଦୟାନି ॥] (ଅମୃତସ୍ତ)

୧୦ । ଅଞ୍ଜ (ସେ ନାରକ) ଶ୍ରବାସେ ଚଳିଲା ଗିଆଛେ, (ଆଉ) ଅଞ୍ଜ (ଶ୍ରୋତ୍ର) ରଥାମୁଖ, ଦେବକୁଳ ଓ ଶ୍ରୀଜନସମୂହ ଏବଂ (ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ) ଆମାଦେର ହୃଦୟ-ସମୂହ ଶୁଭ ହେଲା ନାଢ଼ାହିଆଛେ ।

[ସର୍ବଜନସମୂହେ ନାରକେର ସର୍ବଜନପ୍ରିୟତାସଦ୍ଧେ ଶ୍ରୋଷିତଭର୍ତୃକାର ଉକ୍ତି ।]

ଚିରଢିଂ^୧ ମି ଅଆଗନ୍ତୋ ଲୋଆ ଲୋଏହି^୨ ଗୋରବର୍ତ୍ତହିଆ ।

ସୋଗାର-ତୁଲେ ବବ ନିରକ୍ଷରା ବି ଥନ୍ନେହି^୩ ଉର୍ଭନ୍ତି ॥ ୧୧ ॥ ପାବଚ୍ଛୀଳସ୍ ।

[ବର୍ଗାବଳୀଂ ଅମି ଅଜ୍ଞାନନ୍ତଃ ଲୋକାଃ ଲୋକୈଃ ଗୋରବାଭ୍ୟାଧିକାଃ ।

ସ୍ୱର୍ଗକାର-ତୁଳାଃ ଈବ ନିରକ୍ଷରାଃ ଅମି କ୍ଷନ୍ନେଃ ଉତ୍ପନ୍ତି ॥]

୧୧ । ଅନେକ ଲୋକ (ସିଦ୍ଧିରନ୍ତ ଇତ୍ୟାଦି) ବର୍ଗମାଳାର ଜ୍ଞାନରହିତ ଅନେକ ଲୋକଙ୍କେ ଗୋରବେ ଅଧିକ ମନେ କରିଲା, ସ୍ୱର୍ଗକାରର ନିରକ୍ଷର (ଅକ୍ଷରାକ୍ଷ-ରହିତ ବା ଅକ୍ଷ-ରେଖା-ରହିତ) ତୁଳାର ଭାବ, କ୍ଷନ୍ନେ ତୁଲିଲା ବହନ କରେ ।

[ଭୁଜଜମୁଖେ ଗୁଣହୀନା ଗଣିକାର ଶ୍ରୀଂସା ଗୁଣିନା ଗୁଣଗର୍ବିତା ଗଣିକାର ବଚନ ।]

ଆଅନ୍ତ-କ-ବାଳଂ ଧଳିଅକ୍ଷର-ଜମ୍ପିରିଂ ଫୁରନ୍ତୋଟ୍ଟିଂ ।

ମା ହିବନ୍ତୁ ସ୍ତି ସରୋସଂ ସମୋସରନ୍ତିଂ ମିଅଂ ଭରିମୋ ॥ ୧୨ ॥

[ଆତାହାରମାଂ-କମୋଳାଂ ଶ୍ୱଳିତାକ୍ଷର-ଜନନୀଳାଂ ଫୁରନ୍ତୋଟ୍ଟିମ୍ ।

ମା ସ୍ପୃଶ ଇତି ସରୋସଂ ସମ୍ପର୍କନ୍ତୀଂ ଶ୍ରୀଂସାଂ ଅରାମଃ ॥]

୧୨ । ଶ୍ରେଷ୍ଠ ତାହାରମାଂ କମୋଳବିଶିଷ୍ଟା, ଶ୍ୱଳିତାକ୍ଷରେ ଜନନକାରିଣୀ, ଫୁରିତାଧରା ଏବଂ ‘ଆମାକେ ସ୍ପର୍ଶ କରିବୁ ନା’ ବଲିଲା ଯୋଗସହକାରେ ଅମ୍ଭସମ୍ପର୍କଶୀଳା (ଆମାର) ଶ୍ରୀୟାକେ (ଆମି) ଅରଣ କରିଥେହି ।

[ନାରକ କଳହାନ୍ତରିତା ନାରିକାର କଥା ସହଚରସମୀପେ ବଲିଲା ଚିତ୍ତବିନୋଦନେର ଚେଷ୍ଟା କରିଥେହି ।]

୧ । ‘ଚିରଡ଼ା’ ବର୍ଗମାଳାପର୍ଯ୍ୟାୟେ ଦେଖି ଧନ୍ୟ । ‘ବିଂସା’ ଅନ୍ତ ପାଠ । ‘ବିବନ୍ତି ସିଦ୍ଧିପାଦିକାଂ ସିଦ୍ଧିରନ୍ତ ଇତ୍ୟାଦିକାଂ’ ଇତି କୁଳବାଳଦେବଃ ।

গোলা-বিসমোআর-চ্ছলেণ অগ্না উরস্মি সে মুকো ।

অগ্নুঅম্পা-নিদোঃ তেণ বি সা গাঢ়মুবউঢ়া ॥ ৯৩ ॥

[গোদা-বিষমাবতার-চ্ছলেন আত্মা উরসি তন্তু যুক্তঃ ।

অমুকম্পা-নির্দোষং তেন অপি সা গাঢ়ং উপগূঢ়া ॥]

৯৩। গোদাবরীর অবতরণস্থান বিষম—এই ছলে (নায়িকা) নিজ শরীরখানি তাহার (নায়কের) বক্ষঃস্থলের উপর ছাড়িয়া দিল, এবং সে-ও (নায়কও) অমুকম্পায় (আলিঙ্গন) নির্দোষ বলিয়া তাহাকে (নায়িকাকে) গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিল ।

[কোন নাগরিক সহচরের সমীপে নায়িকার প্রতি প্রীতিচেষ্টায় বর্ণনা করিতেছে ।]

সা তুহ স-হৃৎ-দিগ্নং অজ্জ বি রে সুহঅ গন্ধ-রহিঅং পি ।

উব্বসিঅ-গঅর-ঘর-দেবদেব' ওমালিঅং বহই ॥ ৯৪ ॥

[সা তব স্ব-হৃৎ-দত্তাং অথ অপি মে স্তম্ভগ গন্ধ-রহিতাং অপি ।

উব্বাসিত-নগর-গৃহ-দেবতা ইব অবমালিকাং বহতি ॥]

৯৪। রে স্তম্ভগ ! (সম্প্রতি) গন্ধরহিত হইলেও, তোমার স্বহৃৎ দ্বারা প্রদত্ত (গুহ) মালিকাটি সে (নায়িকা), পরিত্যাগী নগর-গৃহদেবতার দ্বায়, অত্যাপি বহন করিতেছে ।

[নায়িকার প্রতি মন্দাহুয়াগ নায়ককে অমুকুলিত করিবার জ্ঞাত দূতীর চেষ্টা ।]

কেলৌঅ বি কুসেউং গ ভীরএ তস্মি চুক-বিগঅস্মি ।

জাইঅএহি' ব মাএ ইমেহি' অবসেহি' অজেহিং ॥ ৯৫ ॥

পাবচ্ছীলস্ ।

[কেলৌঅ অপি যোষিতুং ন শক্যতে তস্মিন্ চাত-বিনয়ে ।

যাচিতকৈঃ ইব মাতঃ প্রতিঃ অবশৈঃ অশৈঃ ॥]

১। 'পোমালিঅং' পাঠ হইবে কি ? পলাথরের টীকাতে অবমালিকার ব্যাখ্যা এইরূপ দৃষ্ট হয় "পরিত্যক্ত পদ্য বিতর্কন চ বর্জিতা মালা অবমালিকা" ।

୧୫ । ହେ ମାତଃ ! ସେ (ନାୟକ) ବିନୟ ହୃଦେ ଛାତ ହୈଲେଓ, ପର ହୈତେ
ସାଚ୍‌କ୍ଷୀ ଦ୍ଵାରା ଆନୌତ ବସ୍ତ୍ର ଗ୍ରାସ, (ଆମାର) ଏହି ଅବଶ ଅଙ୍ଗୁଳିକେ
କେଲିଛଲେଓ ଘୋଷିତ କରିତେ ପାରା ଯାହିବେ ନା ।

[ମାନସିକାଦାତ୍ରୀ ସଖୀର ପ୍ରତି ମାୟିକାର ପ୍ରିୟ-ପ୍ରେମଜନିତ ପାରବଶ୍ୟର
ଉଲ୍ଲେଖ ।]

ଉପ୍‌ଫୁଲ୍ଲିଆଇ ଖେଲୁଇ ମା ଗଂ ବାରେହି ହୋଉ ପରିଓଡା ।

ମା ଜହଂ-ଭାର-ଗକର୍ଜ ପୁରସାଅନ୍ତୀ କିଲିମ୍ପିହିଇ ॥ ୧୬ ॥ ବଚ୍ଛସ୍ ।

[ଉଫ୍‌ଫୁଲ୍ଲିକୟା^୧ ଖେଳୁ ମା ଏନାଂ ବାରୟତ ଭବତୁ ପରିଗୂଟା (ପରିକ୍ଷାମା) ।

ମା ଜଘନ-ଭାର-ଶୁର୍ବୀ ପୁରସାୟନ୍ତୀ କ୍ଳାମିଷ୍ଠାତି ॥] (ବଂସନ୍ତ)

୧୬ । (ଏହି ବାଲିକା) ଉଫ୍‌ଫୁଲ୍ଲିକା-ନାୟକ କ୍ରୀଡ଼ା କରିଆ ଖେଳା କକକ, ହୈକେ
ବାବଣ କରିଓ ନା, (ସେ) ଏକତୁ ପରିକ୍ଷାମା ବା କ୍ଳାମିଷ୍ଠାତି, —ସେନ (ଯୋବନେ) ଜଘନ-
ଭାରେର ଶୁର୍ବତ୍ତ ଲହିୟ ପୁରସାୟିତ କବିବାର ସମୟେ (ଅର୍ଥାଂ ବିପରୀତ ବିହାରେ)
କ୍ଳାନ୍ତି ଭୋଗ ନା କରେ ।

[ତେମନ ଖେଳା ଖେଳିତେ ନିୟେଧକାରିଣୀ ସଖୀକେ ନାୟିକା କୋଶଳେ ନିଜ
ରତି-ପଟୁତାର ପବିତ୍ର ଦିତେଛେ ।]

ପଓର-ଜୁବାଣୋ ଗାମୋ ମହ-ମାସୋ ଜୋଅଂଂ ପଞ୍ଜ ଠେରୋ ।

ଜୁଗ୍‌-ସୁରା ସାହିଗା ଅସଞ୍ଜି ମା ହୋଉ କିଂ ମରଉ ॥ ୧୭ ॥ ହାଲସ୍ ।

[ଶ୍ଵଚୁର-ସୁବା ଗ୍ରାମଃ ମଧୁ ମାସଃ ଯୋବନଂ ପତିଃ ହବିରଃ ।

ଜୌର୍ଣ୍ଣ-ସୁରା ଆଧୀନ, ଅସତୀ ମା ଭବତୁ କିଂ ତ୍ରିୟତାମ୍ ॥] (ହାଲନ୍ତ)

୧୭ । ଗ୍ରାମଟି ଅନେକ ଯୁବକେର ବାସସ୍ଥାନ, ମାସଟିଓ ମଧୁମାସ (ବସନ୍ତ ମାସ),
(ନାୟିକାର ପୂର୍ଣ) ଯୋବନ, (କିନ୍ତୁ) ପତିଟି (ତାହାର) ହବିର, ସୁରାଓ ଗ୍ରାମୀଣ
(ପାଞ୍ଚାୟାସ) —ଏତଟା ଆଧୀନତା ଯାହାର ଆଛେ (ସେ ଯୁବତୀ) ଅସତୀ ହୈବେ
ନା ? କି, ସେ ମରିବେ ?

[ଧୃଷ୍ଣିତ-ଚରିତ୍ରା କୁଳବଧୁ ସବ୍‌କ୍ଷେ ବିରୋଧିଜନେର ବଚନନିରୋଧାର୍ଥ ସଖୀକର୍ତ୍ତୃକ
ତାହାର ଚରିତ୍ର-ସମର୍ଥନ ।]

୧ । ପାଦୋପବିଷ୍ଟ ଶିଖକେ ଉପରେ ଓ ନୀଚେ ଉଡ୍ଡୋଳନ ଓ ଆରୋଗଣ-ନାୟକ କ୍ରୀଡ଼ାର ନାମ
ଓଫ୍‌ଫୁଲ୍ଲିକା ।

বহুসো বি কহির্জন্তুং তুহ বঅণং মজ্জা হথ-সংদিট্ঠং ।

৭ স্ত্রং ত্তি জম্পমাণা পুণরুত্ত-সঅং কুণই অজ্জা ॥৯৮॥ স্ত্রহিবংসস্ ।

[বহুশঃ অপি কথ্যমানং তব বচনং মম হস্ত-সংদিষ্টম্ ।

ন শ্রুতং ইতি জরস্তী পুনরুক্ত-শতং কৰোতি আৰ্ঘ্যা ॥] (স্ত্রভিবংশস্ত)

৯৮। আমার হাতে (অর্থাৎ আমার দ্বারা) প্রেরিত তোমার কথা ।
বলবার বা বহুপ্রকারে তাহার কাছে বল' হইলেও, “ইহা শ্রুত হইল না”
এইরূপ বলিয়া সেই আৰ্ঘ্যাই শত শত পুনরুক্তি করিতেছেন ।

[নারিকার প্রতি নায়কের চিত্তাকর্ষণ দ্রুত দূতীর চেষ্টা ।]

পাঅডিঅ-গেহ-সত্তাব-শিত্তুরং তীঅ জহ তুমং দিট্ঠে ।

সংবরণ-বাবডাএ অল্লো বি জগো তহ নেনঅ ॥ ৯৯ ॥ মণিরাঅস্ ।

[প্রকটিত-স্নেহ-সত্তাব-নির্ভরং তয়া যথা ত্বং দৃষ্টঃ ।

সংবরণ-বাপৃতয়া অতঃ অপ জনঃ তথা এব] (মণিরাজ (গ ?) স্ত্র)

৯৯। স্নেহপ্রকটন ও পূর্ণসত্তাবে সে (নারিকা) যেমন তোমাকেও
দেখিতেছে, (প্রেম) গোপন করিতে ব্যাপৃত হইয়া, (সে) অতঃ লোককেও
তেমনই দেখিতেছে ।

[নারিকার অনুরাগ ও চতুরতা লক্ষ্য করিয়া* নায়কের মনে/হরণার্থ
দূতীর উক্তি ।]

গেণ্‌ই পলোঅহ ইমং মহসিঅ-বঅণা পইস্‌স অল্লেই ।

জাঅ স্ত্রঅ-পটমুত্তিগ-দন্তু-জ্জঅলক্ষিঅং বোরং ॥ ১০০ ॥ হরিতউস্ ।

[গৃহীত প্রলোকয়ত ইদং প্রহসিত-বদনা পত্ন্যঃ অর্পয়তি ।

জায়া স্ত্রত-প্রথমোক্তিন্ন-দন্তু-যুগলাঙ্কিতং বদনম্ ॥]

১০০। ‘ইহা গ্রহণ কর ও দেখ’—এইবলিয়া জায়া পুত্রের প্রথম উল্লসিত
দন্তযুগদ্বারা চিহ্নিত বদন ফলটি প্রহসিতবদনে পতিকে সমর্পণ করিল ।

[প্রসবের পর পুনরায় রমণকাল উপস্থিত হইয়াছে বলিয়া রমণীর
পতির নিকট পুত্রদন্ত-চিহ্নিত বদনফল-প্রদর্শন-পূর্বক ইজিত-বচন ।]

রসিঅ-জ্ঞ-হিঅঅ-দইত্র কই-বচ্ছল-পমুহ-সুকই-গিম্বইএ ।

সন্ত-সঅন্নি সমন্তং বীঅং গাথা-সঅং এঅং ॥ ১০১ ॥ হালস্‌স ।

[রসিক-জন-হৃদয়-দয়িতে কবি-বৎসল-প্রমুখ-সুকবি-নির্মিতে ।

সন্ত-শতকে সমাপ্তং দ্বিতীয়ং গাথা-শতং এতৎ ॥] (হালস্‌)

১০১। কবিবৎসল (হাল) প্রমুখ সুকবিরচিত রসিকজনের হৃদয়-
প্রিয় সপ্তশতকে এই দ্বিতীয় গাথা-শতক সমাপ্ত হইল ।

(তৃতীয় শতক)

অচ্ছউ তা জন-বাও হিঅঅং বিঅ অত্রণো তুহ পমাণং ।

তহ তং সি মন্দ-ণেহো জহ গ উবালজ্ঞ-জোগ্‌গো সি ॥ ১ ॥

বাহবস্‌স (?) ।

[অস্তু তাবৎ জন-বাদঃ হৃদয়ং এব আয়নঃ তব প্রমাণম্ ।

তথা ত্বং অসি মন্দ-স্নেহঃ যথা ন উপালভ্য-যোগ্যঃ অসি ॥]

১। লোকে তোমাকে (অল্পস্নেহ) বলিয়া অপবাদ করে, সেকথা থাকুক,
—(এ-বিষয়ে) তোমার হৃদয়ই প্রমাণ । তুমি এতখানি মন্দস্নেহ হইবা পড়িয়াছ
যে, তুমি আর (আমার) তিরস্কারের যোগ্য রহ নাই ।

[‘অত্মালক্তির কথা মিথ্যাজনবাদ-সম্ভূত’ এই বলিয়া অনুনয়কারী নারকের
প্রতি মানিনীর উক্তি ।]

অল্প-চ্ছন্দ-পহাবির ছল্লহ-লন্তং জনং বিমগ্‌গস্ত ।

আআস-পহেহিঁ ভমস্ত হিঅঅ কইআবি ভজ্জিহিসি ॥ ২ ॥

পবরসেগস্‌স ।

[আত্ম-চ্ছন্দ-প্রধাবনশীল দুর্লভ-লন্তং জনং অপি মৃগয়মাণ ;

আকাশ-পথেঃ ভ্রমৎ জয় কদাপি অপি ভঙ্‌ক্যাসে ॥] (প্রবরসেনস্ত)

২। রে হৃদয় ! যেচ্ছায় তুমি (প্রিয়জনের প্রাপ্তির আশায়) প্রধাবিত
হইতেছ, যাহার প্রাপ্তি দুর্লভ তাহার আশেযশে তৎপর হইয়াছ, তুমি আকাশমার্গে
বিচরণশীল হইয়াছ—এরূপ করিয়া তুমি কখনও সম্ভবতঃ ভাঙ্গিয়া পড়িবে ।

[অভিমত জনের অপ্রাপ্তিতে কুলটার স্বহৃদয় প্রতি ছলপূর্বক তিরস্কার ।]

অহব গুণবিস্ম লহুয়া অহবা' গুণগুণ্ডে ন সো লোও ।

অহবম্হি গিগ্গুণা বা বহু-গুণবন্তো জনো তস্ ॥ ৩ ॥

চন্দহথিস্ ।

[অথবা গুণাঃ এব লঘুকাঃ অথবা গুণজ্ঞকঃ ন সঃ লোকঃ ।

অথবা অগ্নি নিগুণা বা বহুগুণবান্ জনঃ তস্ ॥] (চন্দ্রহস্তমঃ)

৩। সম্ভবতঃ (আমার) গুণগুলিই লঘু বা অনাদরণীয়) ; অথবা সেই লোকই গুণজ্ঞ নহে ; অথবা আমিই গুণগুণী ; অথবা তাহার (প্রিয়) জনই বহুগুণান্বিত হইয়া থাকিবে ।

[গুণগর্ভিতা গণিকা বিরক্ত বিটম্বকে দ্বিতীয় নিকট এই ভাবে নিন্দা করিতেছে ।]

ফুটুশ্চৈব বি হিঅত্রণ মামি কহ নিববরিজ্জএ তস্মি ॥

আদংসে পডিবিস্মং বব জস্মি তুখং ন সংকমই ॥৪॥ রাঅবগ্গস্ ।

[কুটুভা অপি হৃদয়েন মাতুলানি কথং 'নবেত্ততে (নির্কৃতীভূয়তে) তস্মিন্ ।

আদর্শে প্রতিবিম্বং ইব বস্মিন্ দ্রুখং ন সংক্রামত ॥] (রাজ (গ ?) বর্গস্থ)

৪। হে মামি, (দ্রুখে) বিদীর্ঘ্যমাণ হৃদয় লইয়াও কেমন করিয়া তাহার নিকট (মনোবেদনা) নিবেদন করিব ? (অথবা, তাহার সঙ্কে হৃদয় ফাটিয়া গিয়াও কেমন করিয়া সুখ লাভ করিবে ?) । দর্পণে প্রতিবিম্বের দ্বারা সেই ব্যক্তিতে (আমার অনুরূপ) দ্রুখ সংক্রান্ত হইবে না ।

[প্রিয়তমকে আভিমুখ করিবার জন্য শিক্ষাদাত্রী মাতুলানীর নিকট প্রিয়তমের অন্তিমুখতা সঙ্কে কোন রমণীর উক্তি ।]

পাসাসঙ্কী কাও গেচ্ছইং দিল্লং পি পহিঅ-ঘরগীএ ।

ওগন্ত-কর-অলোগলিঅ-বলঅ-মজ্জা-টটিঅং পিণ্ডং ॥৫॥ ভোজঅস্ ।

[পাশাশঙ্কী কাকঃ ন ইচ্ছতি দত্তং অপি পথিক-গৃহিণী ।

অবমমং-কর-ভলাবগলিত-বলয়-মধ্য-স্থিতং পিণ্ডম্ ॥] (ভোজকস্ত)

১। 'গুণগুণ্ড'—পাঠ সঙ্গত বলিয়া প্রতিভাত হয় না ।

২। 'গেচ্ছদি' পাঠটি প্রামাণিক বলিয়া প্রতিভাত হয় ।

৫। (বিরহক্লিষ্টা) পথিক-বনিভাষা (ভূতবলিরূপে) প্রদত্ত পিণ্ডটিকে তদীয় অবনামিত করতল হইতে বিগলিত বলয়ের মধ্যস্থিত (দেখিয়া), পাশ-পক্ষায় (উদ্বিগ্ন) কাক (ইহা) গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করে না।

[বিরহে অতিক্রুশা পথিকগৃহিণীর কণ্ঠাচ্ছলে নারিকার সখী কৌশলসহকারে প্রবাসগমনোন্মুখ নায়ককে প্রবাসে বাইতে নিবেশ করিতেছে।]

ওহি-দিঅহাগমাসংকিরীহিঁ সহিআহিঁ কুড্ড-লিহিআও।

দো-তিল্লি তহিং বিঅ চোরিআএ রেহা পুসিজ্জন্তি ॥ ৬ ॥

পুণ্ণভোজঅস্স।

[অবধি-দিবসাগমাশঙ্কালিনীভিঃ সখীভিঃ কুড্ডা-লিখিতাঃ।

ধি ত্রাঃ তজ্জ এব চোরিকয়া রেথাঃ প্রোঙ্কাস্তে ॥] (পুণ্যভোজকন্ত)

৬। (প্রিয়তমের। প্রত্যাগমনের অবধি-দিবস নিকটবর্তী আশঙ্কা করিয়া সখীগণ (গৃহকুড্ডো) লিখিত (দিবসগণন) রেখার দ্বি-ভিত্তিকে অলক্ষিতভাবে পুঁছিয়া রাখিয়াছে।

[অবধিদিবসের আতিক্রম না করিয়াই যেন প্রিয়তম গৃহে ফিরিয়া আসে, প্রোষিতপতিকার সখী তদন্তিকে গমনপথ পথিকদ্বারা সেই সংবাদই পাঠাইতেছে।

তুহ মুহ-সারিচ্ছং ৭ লহই ত্তি সংপুণ্ণ-মণ্ডলো বিহিণা।

অণ্ণমঅং বব ঘডইউং পুণো বি খণ্ডিজ্জই মিঅঙ্কো ॥ ৭ ॥

রাহ(অ?)হস্খিণো।

[তব মুখ-সাদৃশ্যং ন লভতে ইতি সংপূর্ণ-মণ্ডলঃ বিহিমা।

অন্তময়ং ইব ঘটয়িতুং পুনঃ অপি খণ্ড্যতে মৃগাঙ্কঃ ॥] (রাজহস্তিনঃ?)

৭। ‘(চন্দ্র অত্মাপি) তোমার মুখসাদৃশ্য লাভ করিতে পারিল না’ এই কারণে বিধাতা সম্পূর্ণ-মণ্ডল চন্দ্রকেও পুনর্বার অন্ত প্রকারভাবে নির্মাণ করিবার অভিপ্রায়ে (এক এক কলা করিয়া) তাহাকে খণ্ডিত করিয়া থাকেন।

[বিধাতা চিরকাল এই প্রকার নির্মাণ চেষ্টা ধার্য্যও চন্দ্রকে তোমার মুখের মত সুল্লর করিতে সমর্থ হইতেছেন না—এই বলিয়া নারিকার প্রতি কামুকের চাটু।]

অজ্ঞং গওন্তি অজ্ঞং গন্তন্তি অজ্ঞং গন্তন্তি গণরীএ ।

পঢ়ম বিবঅ দিঅহন্ধে কুডে। রেহাহিঁ চিত্তলিও ॥৮॥ পবরসেণস্ ।

[অন্ত গতঃ ইতি অন্ত গতঃ ইতি অন্ত গতঃ ইতি গণনঞ্জীলয়া ।

প্রথমে এব দিবলান্ধে কুডাং রেথাভিঃ চিত্রিতম্ ॥] (প্রবরসেনস্ত)

৮। (‘প্রিয়তম’) অন্তই গিয়াছে, অন্তই গিয়াছে, অন্তই গিয়াছে’—
এইরূপ গণনা করিয়া প্রথম দিনান্ধেই (আমাদের সখী) গৃহকুডাটিকে রেথাপাত
ধারা চিত্রিত করিয়াছে ।

[প্রবাসগমনে উজোগী নায়ককে সখীরা নায়িকার ভাবিনী দশা স্মরণ
করাইয়া তাহার গমননিরোধের চেষ্টা করিতেছে ।]

ন বি তহ পঢ়ম-সমাগম-সুরঅ-সুহে পাবিএ বি পরিওসো ।

জহ বীঅ-দিঅহ-সবিলক্খ-লক্খিএ বঅণ-কমলস্মি ॥৯॥

ভানুসন্তিণো ।

[ন অপি তথা প্রথম-সমাগম-সুরত-সুখে প্রাপ্তে অপি পরিতোষঃ ।

যথা দ্বিতীয়-দিবস-সবিলক্খ-লক্খিতে বদন-কমলে ॥] (ভানুশব্দে)

৯। প্রথমসমাগমে সুরতস্থ প্রাপ্তিতেও তেমন পরিতোষ লাভ হয় নাই—
দ্বিতীয় দিবসে তাহার সলজ্জ-অবলোকনে ভূষিত বদনকমল দর্শন করিয়া
যেমন পরিতোষ লাভ হইয়াছে ।

[নিজগুণে গর্জিত হইয়া নায়ক সহচরকে নিজের সহৃদয়তার কথা উল্লেখ
করিতেছে ।]

জে সঁমুহাগঅ-বোলন্ত-বলিঅ-পিঅ-পেসিঅছি বিচ্ছেহা ।

অম্হং তে মঅণ-সরা জণস্ জে হোন্তি তে হোন্ত ॥ ১০ ॥

বাহবরাঅস্ ।

[যে সংমুখাগত-ব্যতিক্রান্ত-বলিত-প্রিয়-প্রেমিতাক্ষি-বিক্ষোভাঃ ।

অস্মাকং তে মদন-শরাঃ জনন্ত যে ভবন্তি তে ভবন্ত ॥] (বাহবরাজস্ত ?)

১০। অত্নলোকের নিকট বেরূপ হয় হউক, আমাদের নিকট (কিন্তু), প্রথমতঃ (অনুসন্ধানার্থ) সন্মুখাগত হইয়া এবং পরে (অনুসন্ধান-প্রত্যাখ্যানে) ব্যতিক্রান্ত হইবার সময়ে বিচলিত হইয়া যখন প্রিয়তম বিকোভিত দৃষ্টি প্রেরণ করে—তখন সেন্তলি মদনশরের ত্রায় (তীক্ষ্ণ) প্রতিভাত হয়।

[অয়ং বদৃষ্টিক্ষেপরূপ মদনশররচনায় অসমর্থ হইয়া অনুতাপতপ্তা নারিকার প্রিয়তমের অবলোকন সম্বন্ধে সখীর নিকট এইরূপ বর্ণনা।]

ইঅরো জণো ণ পাবই তুহ জঘণারুহণ-সংগম-সুহেল্লিং।

অণুহবই কণঅ-ডোরো জুঅবহ-বরুণাণ মাহপ্পং ॥১১॥ বাহবরাঅস্স।

[ইতরঃ জনঃ ন প্রাপ্নোতি তব জঘনারোহণ-সংগম-সুখ-কেলিম্।

অনুভবতি কনক-দোরঃ হৃতবহ-বরুণয়োঃ মাহাশ্রাম ॥] (বাহবরাজন্ত ?)

১১। তোমার জঘনারোহণরূপ সংগমসুখকেলি (‘শ্রাম-শবল’ বা অগ্নি-পানীয়াখ্য-ব্রতচারী ব্যতীত) অত্ন কেহ অনুভব করিতে পারে না। কেবলমাত্র (অগ্নিসম্ভাপ ও জলপ্রবেশ ভোগকারী) কনকসুত্রই অগ্নি ও বকণের মাহাশ্রাম অনুভব করিতে পারিয়াছে (বলিয়াই জঘনে স্থান পাইয়াছে)।

[নিতম্বমীর শ্রোণীতে শোভিত কনকসুত্রের বর্ণনাচ্ছলে কোন রসিকজন নিজের অভিলষ ব্যক্ত করিতেছে।]

জো জস্স বিহব-সারো তং সো দেহিত্তি কিংখ অচ্ছেরং।

অণহোন্তং পি খু দিল্লং দোহগ্গং তই সবত্তীণং ॥১২॥ বাহবরাঅস্স।

[যঃ যন্ত বিভবসারঃ তং সঃ দদাতি ইতি কিং অত্র আশ্চর্য্যম্।

অ-ভবং অপি খলু দত্তং দোভার্গ্যং ত্বয়া সপত্নীনাম্ ॥] (বাহবরাজন্ত ?)

১২। বাহার যে বিভব সার আছে সে তাহাই (পরকে) দিতে পারে— ইহাতে আশ্চর্য্যের কথা কি ? (কিন্তু) তোমার নিকট বাহা নাই সেই দুর্ভগতা (প্রিয়প্রণয়ে বঞ্চিততা) তুমি সপত্নীদিগকে দিতে পারিয়াছ (ইহাই আশ্চর্য্যের বিষয়)।

[কামুককে প্ররোচিত করার উদ্দেশ্যে দূতী তাহাকে শুধাইয়া নারিকার সৌভাগ্য বর্ণনা করিতেছে।]

চন্দ-সরিসং মুহং সে সরিসো অমঅস্‌স মুহ-রসো তিস্‌সা ।

সকঅ-গ-গহ- রহস্‌সজ্জল-চুস্বণঅং কস্‌স সরিসং সে ॥ ১৩ ॥

বাহবরাঅস্‌স ।

[চন্দ্র-সদৃশং মুখং তস্তাঃ সদৃশঃ অমৃতস্ত মুখ-রসঃ তস্তাঃ ।

সকচ-গ্রহ-রভসোজ্জল-চুস্বনকং কস্ত সদৃশং তস্তাঃ ॥] (বাহবরাজস্ত ?)

১৩ । তাহার মুখ চন্দ্র-সদৃশ ; তাহার অধররস অমৃতের সমান ; (কিন্তু) তাহার কেশগ্রহণ সহকারে বেগোজ্জল চুস্বন কোন্‌ বস্তুর তুল্য (তাহা বলিতে পারি না) ।

[প্রবাসে প্রেমিকের প্রিয়তমাসমাগমের উৎকর্ষা বর্ণিত হইতেছে ।]

উপল্লগ্নে কজ্জৈ অইচিস্ত্বহো গুণাগুণে তস্মি ।

চির-আল-মন্দ-পেচ্ছিত্ত্রণেণ পুরিসো হণই কজ্জং ॥ ১৪ ॥ মাণইন্দস্ত

[উৎপন্নার্থে কার্য্যে অতিচিস্ত্বয়ন্‌ গুণাগুণো তস্মিন্‌ ।

চির-কাল-মন্দ-প্রেক্ষিত্বেন পুরুষঃ হস্তি কার্য্যম্ ॥] (মানবেজ্জস্ত ?)

১৪ । ফলাভিমুখ সেই কার্য্যে গুণদোষের অত্যধিক বিচার করিতে যাইয়া, বহুক্ষণ কেবল মন্দ দিকটার প্রেক্ষণদ্বারা, পুরুষ কার্য্যটিকে নাশ করে ।

[অনুমতা নারিকার প্রতি বিমুগ্ধকারী নারিককে প্রোৎসাহিত করার জন্ত দৃতীর বাক্য ।]

বালঅ তুমাহি অহিঅং গিঅঅং বিঅ বল্লহং মহং জীঅং ।

তং তই বিণা গ হোই ত্তি তেণ কুবিঅং পসাএমি ॥ ১৫ ॥ হালস্‌স ।

[বালক ভ্রতঃ অধিকং নিজকং এব বল্লভং মম জীবিতম্‌ ।

তং স্বয়া বিনা ন ভবতি ইতি তেন কুপিতং প্রসাদয়ামি ॥] (হালস্ত)

১৫ । হে বালক (প্রণয়পরিণামানভিজ্ঞ) ! আমার নিকট আমার নিজ জীবন তোমা হইতেও অধিকৃতর প্রিয়, সেই জীবন তোমা বিনা থাকিতে চাহে না ; এই কারণে কুপিত তোমাকে প্রসন্ন করিতে উত্ততা হইয়াছি ।

[প্রণয়কুপিত নারিকের প্রতি গাঢ়াহুয়াগবতীর অনুন্নয়-বাক্য ।]

পত্তিঅ গ পত্তিঅন্তী জই তুজ্জ ইমে গ মজ্জা রুঅঙ্গৈ।

পুট্টীঅ বাহ-বিন্দু পুলউব্ভেএণ ভিজ্জন্তা ॥ ১৬ ॥ পবরসেণস্।

[প্রতীহি ন প্রতীযন্তী যদি তব ইমে ন মম রুদত্যাঃ।

পৃষ্ঠে বাপ্প বিন্দবঃ পুলকোড্ভেদেন ভিত্তেয়ন্ ॥] (প্রবরসেনস্ত)

১৬। (খলবচন ত্যাগ করিয়া আমার বচনেই) বিশ্বাস কর,—যদি পৃষ্ঠদেশে পতিত বোদনশীলা তোমার অশ্রুবিন্দুসমূহ আমার পুলকোদগমবারা ভিন্ন না হয়, তাহা হইলে তুমি (আমার অমুরাগে) বিশ্বাস করিবে না।

[স্বামুরাগ লব্ধে সংশয় দূর করার জন্ত নারিকার প্রতি নারিকের উক্তি ।]

তং মিত্রং কাঅবং জং কিব বসণম্মি দেস-আলম্মি ।

আলিহিঅ-ভিত্তি বাউল্লঅং ব গ পরম্মুহং ঠাই ॥ ১৭ ॥ পালিতস্।

[তং মিত্রং কৰ্ত্তব্যং যং কিল ব্যসনে দেশ-কালয়োঃ ।

আলিখিত-ভিত্তি-পুস্তকং ইব ন পরাডুমুখং তিষ্ঠতি ॥] (পালিতস্ত)

১৭। যে মিত্র (উপযুক্ত) দেশে ও কালে, ব্যসন উপস্থিত হইলে, (গৃহ) ভিত্তিতে আলিখিত পুস্তকিকার মত পরাডুমুখ হইয়া দাঁড়ায় না—তেমন মিত্রই করণীয় ।

[প্রিয়জনের বিশ্বাস গাঢ় করিবার উদ্দেশে দূতীর নিকট নারিকার উক্তি ।]

বহুআই গই-গিউঞ্জে পটমুগ্গঅ-সীল-খণ্ডণ-বিলক্খং ।

উডেডই বিহংগ-উলং হা হা পক্কেহি ব ভণন্তং ॥ ১৮ ॥

অন্ধরাঅস্।

[বধ্বাঃ নদী-নিকুঞ্জে প্রথমোদগত শীল-খণ্ডন বিশক্ষম্ ।

উড্ডাযতে বিহঙ্গ-কুলা হা হা পক্ষৈঃ ইব ভণৎ ॥] (অর্দ্ধ (ধ্ব) রাগস্ত)

১৮। (নিভৃত) নদীতটস্থ নিকুঞ্জে বধূর প্রথম সংঘটিত শীলভঙ্গে লজ্জিত হইয়া পক্ষসঞ্চালনবারাই যেন ‘হা হা’ শব্দ করিতে করিতে পক্ষিকুল উড়িয়া গেল ।

[সহচরের প্রতি নাগরিকের ইগিতজ্ঞানিহের পরিচয়োক্তি ।]

সচ্চং ভগামি বালঅ গথি অসক্কং বসন্ত-মাসসুস ।

গক্ষেণ কুরববাণং মণং পি অসইত্তণং ৭ গআ ॥ ১৯ ॥ দেবরাঅসুস ।

[সত্যং ভগামি বালক ন অস্তি অশক্যং বসন্ত-মাসস্য ।

গক্ষেণ কুরববাণং মনাক্ অপি অসতীত্বং ন গতা ॥ (দেবরাজস্ত)

১৯ । হে বাণক ! সত্য কথাই বলিতেছি যে, বসন্তমাসের পক্ষে অকরণীয় কোন কাজ নাই—(তথাপি) কুরবককুসুমের গন্ধে সে (রমণী) ঈষৎ অসতী হও প্রাপ্ত হয় নাই ।

[প্রোথিতপতিকার সখীকর্তৃক নায়কের নিকট বার্তাপ্রেরণ ।]

একেকম-বই-বেঠন-বিবরন্তর-দিগ্ধ-তরল-ণ অণাএ ।

তই বোলন্তে বালঅ পঞ্জর-সউগাইঅং তীএ ॥ অরিকেসরিণো ॥

[এটেক-ক্রম-বৃত্তি-বেঠন-বিবরন্তর-দত্ত তরল-নয়নয়া ।

অয় ব্যতিক্রমে বালক পঞ্জর-শকুনায়িতং তয়া ॥ (অরিকেসরিণঃ)

২০ । হে বাণক, তুমি চলিয়া গেলে, একটি একটি ক্রমে বৃত্তিবেঠনের সমস্ত বিবরাঙরে তরল নেত্র প্রদান করিয়া (তোমাকে দেখিবার জন্য) সে (রমণী) পঞ্জরস্থিত পক্ষিগৌর তায় আচরণ করিতেছিল ।

[গৃহবন্ধনে পরাধীনা রমণীর আচরণ উল্লেখ করিয়া দূতী নায়ককে উৎকণ্ঠিত করিতেছে ।]

তা কিং কবেট জই তং সি ত্তীঅ বই-বেট্ট-পেল্লিঅ-থণীএ ।

পাঅজুট্টঙ্ক-ক্খি ত্ত-ণীসহস্সীঅ বি ৭ দিট্টো ॥ ২১ ॥ বম্হআরিণো ।

[তৎ কিং কবোতু যদি স্বং অসি তয়া বৃত্তি-বেঠন-প্রেরিত-স্তনয়া ।

পাদাজুষ্ঠাঙ্ক-ক্ষিপ্ত-নিঃসহায়া অপি ন দৃষ্টঃ ॥] (ব্রহ্মচারিণঃ)

২১ । বৃত্তি-বেঠনের উপর স্তনঘষ স্থাপিত করিয়া, পাদাজুষ্ঠাঙ্কে নিঃসহ অঙ্গ রক্ষাপূর্বক দণ্ডায়মানা হইয়াও, যদি সে (রমণী) তোমাকে না দেখিতে পাইয়া থাকে, তবে সে আর কি করিতে পারে ?

[তিরস্কারকারী নায়কের প্রতি নায়িকাদূতীর নায়িকার দোষ-পরিহারার্থক উক্তি ।]

পিঅ-সংভরণ-পলোট্ঠন্ত-বাহ-ধারা-ণিবাঅ-ভীআএ ।

দিজ্জই বন্ধ-গ্গীবাএ দীবও পহিঅ-জাআএ ॥২২॥ বম্হআরিণো ।

[শ্রিয়-সংস্রণ-প্রলুট্ঠ-বাপ্প-ধারা-নিপাত-ভীতয়া ।

দীয়েতে বন্ধ-গ্রীবয়া দীপকঃ পথিক-জায়য়া ॥ (ব্রহ্মচারিণঃ)

২২ । শ্রিয়জনের স্রণে, নয়নে মুঠিত বাপ্পধারার (দীপের উপর) পতনরূপ (অমঙ্গলের) ভয়ে ভীত হইয়া, পথিকজায়া গ্রীবা বাকাইয়া (সন্ধ্যা) দীপ দিতেছে ।

[‘প্রোষিতভর্তৃকা এই রমণী অসাধ্যা’—ইহা বুঝাইবার জন্ত কামূকের পতি দ্বিতীয় উক্তি ।]

তই বোলন্তে বালঅ তিস্সা অঙ্গাই তহ গু বলিআইং ।

জহ পুট্ঠিমজ্জ-ব-ণিবডন্ত-বাহ-ধারাও দীসন্তি ॥ ২৩॥ হালস্স ।

[স্বয়ং ব্যতিক্রান্তে বালক তস্তাঃ অঙ্গামি তথা স্তু বলিতানি ।

বধা পৃষ্ঠ-মধ্যে-নিপতদ্-বাপ্প-ধারাঃ দৃশ্যন্তে ॥]

২৩ । হে (অনভিজ্ঞ) বালক, তুমি চলিয়া যাওয়ার সময়ে, (তোমাকে দেখিবার জন্ত) এখন ভাবেই সে (রমণী) অঙ্গগুলিকে বিচলিত বা পরিবৃত্ত করিয়াছিল যে. (মনে হইল) তাহার বাপ্পধারা (তদীয়) পৃষ্ঠমধ্যে নিপতিত হইল ।

[কামুক যুবকের প্রতি নায়িকার অঙ্গুরাগসম্বন্ধে দ্বিতীয় বচন ।]

তা মজ্জ্বিমো কিঅ বরং দুজ্জণ-সুঅণেহিঁ দোহিঁবি ণ কজ্জং ।

জহ দিট্ঠো তবই খলো তহেঅ সুঅণো অঙ্গসন্তো ॥২৪॥ হালস্স ।

[তৎ মধ্যমঃ এব বরং দুর্জম-সুজনভ্যাং ভাভ্যাং অপি ন কার্যম্ ।

বধা দৃষ্টে তপতি (তাপয়তি) খলঃ তথা চ সুজনঃ অদৃশ্যমানঃ ॥] (হালস্ত)

২৪ । দুর্জম ও সুজম এই উভয় দ্বারা আমাদের কোন কাজ নাই, মধ্যম বা সাধারণ জনই আমাদের নিকট শ্রেষ্ঠ—যে-হেতু ঈশ বা দুর্জম দৃষ্ট হইলেই যেমন সংতাপ উৎপাদন করে, তেমন সুজনও অদৃশ্য হইলেই উজ্জ্বল করিয়া থাকে ।

[শ্রিয়ভমের দুঃসহ বিরহ স্রণ করিয়া নায়িকার উক্তি ।]

অক্লিচ্ছি-পেচ্ছিঅং মা করেহি সাহাবিঅং পলোএহি ।

সো বি স্ম-দিট্ঠো হোহিই তুমং পি মুদ্ধা কলিচ্ছিজ্জিহিসি ॥২৫॥

মঅরন্দস্স ।

[অর্দ্ধাক্ষি-প্রেক্ষিতং মা কুদ্দ স্বাভাবিকং প্রলোকয় ।

সঃ অপি স্মদৃষ্টঃ ভবিষ্যতি ত্বং অপি মুদ্ধা কলিষ্যসে ॥] (মকরন্দস্ত)

২৫ । অর্দ্ধনয়নে (কটাক্ষায়া) অবলোকন করিও না, স্বাভাবিক দৃষ্টিতে চাহ,—তাহা হইলে সে-ও (প্রিয়জনও) ভালরূপ দৃষ্ট হইবে এবং (লোকেয়া) তোমাকেও (কটাক্ষ-নিরূপণে অসমর্থ জানিয়া) ‘মুদ্ধা’ বলিয়া গণনা করিবে ।

[নিজ প্রিয়জনের উপর নারিকার প্রেমদৃষ্টিপাতে ঈর্ষ্যানু রমণীয় উক্তি ।]

দিঅহং ‘খুডক্কিআএ ভীএ কা উণ গেহ-বাবারং ।

গরুএ বি মধু-ত্থক্খে ভরিমো পাঅস্ত-সুত্তস্স ॥২৬॥ বিচ্ছমস্স ।

[দিবসং রোষ-মুকারাঃ (কুপিতায়াঃ) তস্তাঃ কৃত্বা গেহ-বাপারম্ ।

গুরুকে অপি মধু-হুঃখে অরামঃ পাদান্ত-সুপ্তস্ত ॥] (বিক্ষমস্ত ?)

২৬ । সমস্ত দিন ব্যাপিয়া গৃহকার্য্যে ব্যাপৃত থাকিয়া বোঝে নৌববা (আমার) প্রিয়) কামিনীর মধুহুঃখ অত্যন্ত গুরু হইলেও, মৎ) পাদান্তে তদীয় শয়নের কথা অরণ করিতেছি ।

[প্রবাসে নিজ প্রেমসীর গৃহকার্য্যকলাপ অরণ করিয়া চিন্তাবিনোদনকারী নায়কের সহচরসমীপে উক্তি ।]

পাণ-উডীঅ বি জলিউণ হঅবহো জলই জল-বাডেম্মি ।

ণ হ তে পরিহরিঅববা বিসম-দসা-সংঠিআ পুরিসা ॥২৭॥ হালস্স ।

[পান-কুট্যাং অপি জলিত্বা হতবহঃ জগতি যজ্ঞ-বাটে ।

ম খলু তে পরিহর্তব্যঃ বিসম-দশা-সংস্থিতাঃ পুরুষাঃ ॥] (হালস্ত)

১। ‘খুডক্কিআ’ রোষমুকা (প্রাচীন টকা) । হেমচন্দ্রের প্রাকৃত ব্যাকরণের ৮৪৩১৫, (অপভ্রংশবিবরক) সূত্রের একটি উল্লিখিত ব্রহ্মব্যা—যথা, ‘হিঅই খুডুক্কাই গোরডী’ ইহংর অনুবাদে ‘হৃদয়ে শল্যারতে গৌরী’ এইরূপ সংস্কৃত দেওয়া আছে ।

২৭। (মন্ত্ৰ-) পানকুটীতে প্রক্ষলিত হইয়াও অগ্নি (আবার) বজ্রবাটেও প্রক্ষলিত হয়। বিষম (বা অমুচিত) অবস্থায় সংস্থিত সেই পুরুষগণকেও কখন ত্যাগ করিতে নাই।

[ধনী কামুককে অধমস্ত্রীসঙ্গদোষে ছুঁই বলিয়া ত্যাগ করা উচিত নহে—
বেশ্যামাতা কন্যাকে তাহাই শিখাইতেছে।]

জং তুজ্জা সঙ্গী জাআ অসঙ্গীও জং চ স্নহঅ অম্হে বি।

তা কিং ফুট্টউ বীঅং তুজ্জা সমাণো জুআ গথি ॥২৮॥ অণুলচ্ছীএ।

[যং ভব সতী জায়্য অসত্যঃ যং চ স্নভগ বয়ং অপি। --

তং কিং ফুট্টু বীজং ভব সমানঃ যুবা ন অস্তি ॥] (অমূলশ্লোকাঃ ১)

২৮। হে স্নভগ, তোমার জায়্য যে সতী এবং আমরাই যে অসতী ইহার বীজ বা কারণ কি প্রকটিত হয়? তোমার মত যুবা আর কেহ নাই (ইহাই কি কারণ নহে?)

[অসতী উপনায়িকার তিরস্কারচ্ছলে অমূলগ-কথন।]

সববস্সম্মি বি দন্ধে তহবি হু হিঅঅসস নিব্বুদি চেঅ।

জং তেণ গাম-দাহে হত্তাহত্তি কুডো গহিও ॥২৯॥ ভেচ্ছলস্স।

[সর্বস্বে অপি দন্ধে তথা অপি থলু হৃদয়স্ত নিবৃত্তিঃ এব।

যং তেন গ্রাম-দাহে হত্তাহত্তিকর্য কুটঃ গৃহীতঃ ॥] (ভৈক্ষলস্ত ১)

২৯। গ্রামদাহে সর্বস্ব দন্ধ হইয়া গেলেও আমার হৃদয়ে তথাপি পরমসুখ অনুভূত হইত্বেছিল,—যে-হেতু সে আমার হস্ত হইতে নিজহস্তে ঘটটি গ্রহণ করিয়াছে।

[দ্বিতীয় নিকট নায়িকা নিজের প্রণয়প্রতিশ্রুতির কথা বলিতেছে।]

জাএজ্জ বণুদেঙ্গে কুজ্জো বি হু গীসহো ১ঝড়িঅ-পত্তো।

মা মাণুসস্মি লোএ তান্নি রসিও দরিন্দো অ ॥৩০॥ অসমসাহ(স?)স্স।

১। “শলো বড পক্খোজো” ৮৪।১৩০ হেমচন্দ্রের প্রাচীনব্যাকরণ। “গলিতপত্রঃ এইরূপ সংকৃত প্রতিশব্দও কোন কোনও সংস্করণে দৃষ্ট হয়। “শিখিলপত্রঃ” পাঠ গঙ্গাধরভট্টের টীকাতে দেখা যায়।

[জায়তে বনোদ্দেশে কুজঃ অপি খলু নিঃশাখঃ-শর-পত্রঃ ।

মা মাহুবে লোকে ত্যাগী রসিকঃ দরিত্রঃ চ ॥] (অসমসাহসস্ত ?)

৩০। বনভূমিতে শাখাশূন্য ও গলিতপত্র কুজবৃক্ষ অনগ্রহণ করে কদুক, কিন্তু, মাহুবে লোকে ত্যাগশীল ও রসিক জন (ধন ও অবসরসম্বন্ধে) বেন দরিত্র না হয় ।

[গৃহকর্ষ হইতে অবসরের অভাবে কোন অসতী রমণী দূতীদ্বারা আনীত কামুকের সমাগমের বার্তা আনিয়াও, অমিলনে হুম্বিতা হইয়া দূতীর নিকট পরিতাপ করিতেছে ।]

তস্ অ সোহগ-গ-গুণং অমহিলা-সরিসং চ সত্‌হসং মজ্জ ।

জাণই গোলা-উরো বাসা-রন্তোন্ধ-রন্তো অ ॥ ৩১ ॥ মঅরদ্ধঅস্স ।

[তস্ত চ সৌভাগ্য-গুণং অমহিলা-সদৃশং চ সাহসং মম ।

জানাতি গোদা-পূরঃ বর্ষা-রাজ্যর্দিরাত্রঃ চ ॥] (মকরধ্বজস্ত)

৩১। গোদাবরীর (প্রচণ্ড) জলপ্রবাহ এবং বর্ষাকালের সমগ্র রাত্রি ও অর্দ্ধরাত্রিই তাহার সৌভাগ্য গুণের কথা ও আমার অমহিলা-সদৃশ সাহসের কাহিনী জানে ।

[উপপতির প্রতি প্রণয়াদিক্যবশতঃ বর্ষার রাত্রিতে গোদাবরী-সত্তরনের কথা কোন রমণী প্রিয়জনের সহচরের নিকট বলিতেছে ।]

তে বোলিআ বঅস্সা তাণ কুডঙ্গাণ থাণুআ সেসা ।

অম্‌হে বি গঅ-বআও মুলুচ্ছেঅং গঅং শেম্মং ॥ ৩২ ॥ গিরুবমস্স ।

[তে ব্যতিক্রান্তাঃ বয়স্তাঃ তেষাং কুড়ঙ্গানাং (কুঞ্জানাং) স্থাপৃকাঃ শেবাঃ ।

বয়ং অপি গত-বয়স্কাঃ মূলোচ্ছেদং গতং শ্রেম ॥] (নিক্রপমস্ত)

৩২। সেই সব বয়স্তেরা চলিয়া গিয়াছে ; সেই সব কুঞ্জে স্থাপূলমুহই অবশিষ্ট আছে ; আমরাও বিগত-বয়স্কা—(স্তবরাং) শ্রেম মূলোচ্ছেদ প্রাপ্ত হইয়াছে ।

[বৃষক কামুকের প্রতি বয়ঃস্বা কুলটার সাক্ষ্যোক্তি ।]

ধণ-জহণ-গিঅসোবরি গহরক। গঅ-বআণ^৩ বগিআণং ।

উবসিআণজ-গিবাস-মূলবন্ধব দীসন্তি ॥ ৩৩ ॥ সচ্চসেণস্ ।

[স্তন-জঘন-মিতষোণরি নথরাক্কাঃ গত-বয়সাং বনিতানাম্ ।

উষসিতানজ-নিবাস-মূলবন্ধাঃ ইব দৃশ্যন্তে ॥] (সত্যসেনস্ত)

৩৩। গতবয়স্কা বনিতাগণের স্তন, জঘন ও নিতম্বপ্রদেশের উপর (মাংসের) নখচিহ্নসমূহ (যেন) শৃঙ্খিকৃত মদননিবাসের মূলবন্ধন-চিহ্নরূপে বিরাজ করে ।

[বিগত-বৌবনা অসতীর প্রতি কাহারও পরিহাস-বচন ।]

জস্ জহিং বিঅ পঢ়মং তিস্সা অজন্মি গিবডিআ দিট্ঠী ।

তস্ তহিং চেঅ ঠিআ সববজ্জং কেণ বি ণ দিট্ঠং ॥ ৩৪ ॥ অক্করাঅস্ ।

[বস্ত্র বস্মিন্ এব প্রথমং তস্তাঃ অঙ্গে নিপতিতা দৃষ্টিঃ ।

তস্ত তস্মিন্ এব স্থিতা সৰ্ব্বাঙ্গং কেন অপি ন দৃষ্টম্ ॥] (অর্দ্ধ (ধব) রাজস্ত্র)

৩৪। তাহার (নারিকার) যে অঙ্গে যাহার দৃষ্টি প্রথমতঃ পতিত হইয়াছে, সে অঙ্গেই তাহার সেই দৃষ্টি লাগিয়া রহিয়াছে, (কাজেই) কেহই তাহার সকল অঙ্গ দেখিতে পারে নাই ।

[মাংসের সহচরেরা পৃষ্ঠ হইয়াও কেন নারিকার লাবণ্য-বর্ণনে অসমর্থ—
তদ্বিবরক উত্তর ।]

বিরহে বিসং ব বিসমা অমঅমআ হোই সংগমে অহিঅং ।

কিং বিহিণা সমঅং বিঅ দোহিং বি পিআ বিগিন্মিঅআ ॥ ৩৫ ॥

হালস্

[বিরহে বিষং ইব বিষমা অমৃতময়ী ভবতি সঙ্গমে অধিকম্ ।

কিং বিহিমা সমং ইব দ্বাভ্যাং অপি প্রিয়া বিনির্গমিতা ॥] (হালস্ত্র)

৩৫। প্রিয়া বিরহাবস্থায় বিবেক মত্ত বিষমা এবং সঙ্গমে অত্যধিক অমৃতময়ী বলিয়া প্রতিভাত হয়, তবে কি বিধি সমামভাবে এই দুই বস্তু ঝারাই (বিব ও অমৃত ঝারাই) তাহাকে নির্দোষ করিয়াছেন ?

[প্রবাসে বিরহ-জ্বালা লহু করিয়া গৃহে^৩ আত্মাবর্তনের পর মিলনস্থখ অনুভব করিয়া সন্তুষ্ট নায়কের উক্তি ।]

অদংসগেণ পুত্রস্য সূত্ৰু বি ণেহাণুবন্ধ-বডিআইং ।

হত্থ-উড-পাণিআইং ব কালেণ গলন্তি পেম্মাইং ॥ ৩৬ ॥ বহরসস্ ।

[অদর্শনেণ পুত্রক সূত্ৰু অপি স্নেহানুবন্ধ ষটিতানি ।

হত্থ-পুট-পানীয়ানি ইব কালেণ গলন্তি প্রেমাণি ॥] (বহরসস)

৩৬ । হে পুত্রক, হস্তাঞ্জলিস্থিত জল যেমন কালে গলিত হইয়া যায়, সেই প্রকার স্নেহানুবন্ধনে সূত্ৰু সংঘটিত প্রেমও বহুকাল অদর্শনের ফলে বিগলিত হয় ।

[চিরপ্রবাসের পর আগত ভুজঙ্গের প্রতি বেস্তামাতা ভুজঙ্গান্তরে প্রেমবন্ধ কঙ্কার দোষ-পরিহারার্থ এইরূপ বলিতেছে ।]

পই-পুয়ণ্ড নিবম্ গিজ্জই বিচ্ছু-দট্টেত্তি জার-বেজ্জ-হরং ।

নিউণ-সহী-কর-ধারিঅ ভুঅ-জুঅলন্দোলিণী বালা ॥ ৩৭ ॥

মল্লসেগস্ত ।

[পতি-পুয়তঃ এব নীয়তে বৃশ্চিক দষ্টা ইতি জার-বৈত্ত-গৃহম্ ।

নিপুণ-সখী-কর-ধৃতা ভুজ-যুগলান্দোলিনী বালা ॥] (মল্লসেগস্ত)

৩৭ । বৃশ্চিকদংশনে কাঙর হইয়াছে এই ছলে, (সেই) বালা পতিসমীপেই চতুর সখীগণ দ্বারা ধৃত অবস্থায় ভুজযুগল আন্দোলিত করিতে করিতে জার-বৈত্তের গৃহে নীত হইতেছে ।

[স্ত্রীলোকের বহুচ্ছলন লক্ষ্য করিয়া দূতী নায়ককে আশ্বস্ত করিতেছে ।]

বিক্কিণই মাছ-মাসম্মি পামরো পাইডিং বইল্লোণ ।

গিক্খম-মুস্মুর বিবম্ সামলীঅ থণে পডিচ্ছন্তো ॥ ৩৮ ॥ হালস্ ।

[বিক্কীণীতে মাছ-মাসে পামরঃ প্রাবরণং বলীবর্দেন ।

নিধূম-মুস্মুরো ইব শ্রামল্যাঃ স্তনো প্রতীক্ষমাণঃ ॥] (হালস্ত)

৩৮ । মাছমাসে পামরজন, ধূমরহিত ভূষাধির মত (উষ্ণ-দায়ক) শ্রামল্য স্তনদ্বয়ের প্রতীক্ষা করিয়া, বলীবর্দ ক্রয় করিবার আশায় নিজের (শীত-নিবারণে আবশ্যকীয়) প্রাবরণখানিও বিক্রয় করিয়া ফেলে ।

[প্রয়োজন বুঝিয়া নববধূতে প্রণয়াবদ্ধ নাগকের প্রতি পূর্বস্বভাগার
তিরস্কার-বচন ।]

সচ্চঃ ভণামি মরণে টুটিঅম্‌হি পুণ্নে তডস্মি তাবীএ ।

অজ্জ বি তথ কুড়ঙ্গে গিবঙই দিট্ঠী তত চেঅ ॥ ৩৯ ॥

বিঅড্‌টস্‌স ।

[সত্যং ভণামি মরণে স্থিতা অস্মি পুণ্যে তটে তাপ্যাঃ ।

অথ অপি তত্র কুড়ঙ্গো নিপততি দৃষ্টিঃ তথা এব ॥] (বিদগ্ধত্ব)

৩৯। সত্যই বলিতেছি যে, মরণপথে সন্নিহিত হইয়াছি বটে, (কিন্তু)
অত্ৰাপি তাপীনদীর পুণ্যতটস্থিত সেই নিকুঞ্জেই আমার দৃষ্টি তেমন ভাবেই
(অর্থাৎ পূর্বের মতই) পতিত হইতেছে ।

[স্বাভাবিক অস্থুরাগে রক্তা রমণীর মনোভাব বয়স গেলেও পরিবর্তিত
হয় না—ইহাই কোন মহিলা স্মৃতিত করিতেছে ।]

অঙ্ক-অর-বোর-পত্তং ব মাউআ মহ পইং বিলুম্পত্তি ।

ঈসাঅস্তি মহং বিঅ ছেপাহিস্তো ফণো জাও ॥৪০॥ অগুরাঅস্‌স ।

[অঙ্ক-কর-বদর-পাত্রং ইব মাতরঃ মম পতিং বিলুম্পত্তি ।

ঈর্ষ্যাঙ্কি মহং এব পুচ্ছাং (লাস্তুলেভ্যঃ) ফণঃ জাতঃ ॥] (অস্থুরাগত্ব)

৪০। হে মাতৃগণ, অঙ্কজনের করস্থিত বদরপাত্রের মত আমার পতিকে
(এই অসতীরা) লুটিয়া নিয়া বাইতেছে এবং (তাহার) আমার প্রতি
ঈর্ষ্যাপরায়ণ । (মনে হয় যেন) পুচ্ছ হইতেই ফণার উৎপত্তি হইল (অর্থাৎ
নিগূহনযোগ্য পুচ্ছই ফণারূপে দংশক হইল—ইহা বিপরীত ব্যবহার) ।

[কুলটা-প্রলোভিত স্বামীকে উদ্দেশ্য করিয়া সখীর নিকট কুলবধূর উক্তি ।]

অগ্নত্ত-পত্তঅং পাৰিউণ গবরঙ্গঅং হলিঅ-সোণ্‌হা ।

উঅহ তণ্‌ট্ঠি গ মাঅই রুন্দান্‌হু বি গাম-রচ্ছান্‌হু ॥৪১॥

মউ (উ)হস্‌স ।

[অগ্রাণ্ড-প্রাণ্ডং প্রাপ্য নবরত্নকং হলিক-ধূষা ।

পশ্চত তদ্বী ন মাতি বিত্তীর্ণান্‌হু (বৃহতীষু) অপি গ্রাম-রথান্‌হু ॥] (ময়ূষত্ব)

৪১। তোমরা (সকলে) দেখ—অলভ্যালাভ কুহস্তবজ্র পাইয়াই হালিকপুত্রবধু
নিজে তদ্ব্যকৃতি হইয়াও গ্রামের বিস্তীর্ণ পথগুলিতে নিজকে মাপিয়া রাখিতে
পারিতেছে না (অর্থাৎ হর্ষগর্বে অত্যাব গর্কিত হইয়াছে) ।

[অললাভেই ক্ষুদ্রারা সাধা হয়—দুতী নায়কের প্রতি ইহাই বলিতেছে ।]

আক্খেবআই পিঅ-জম্পিআই পর-হিঅঅ-গিববুইঅরাইং ।

বিরলো খু জানাই জনো উল্লগ্গে জম্পিঅববাইং ॥৪২॥

[আক্খপকাণি প্রিয়-জন্মিতানি পর হৃদয়-নিবৃত্তিকরাণি ।

বিরলঃ খলু জানাতি জনঃ উৎপন্নো জন্মিতব্যানি ॥]

(প্রয়োজন) উপস্থিত হইলে বক্তব্য, (প্রতিবাদীর) নিন্দাসূচক, অথচ
অন্তের হৃদয়-সন্তোষকারক প্রিয়বাক্য অল্পসংখ্যক লোকেই (প্রয়োগ করিতে)
জানে ।

[স্বাপরাধের অপনয়ন জন্ত ব্যবহৃত সখীর বাক্কৌশলের প্রশংসা করিয়া
অত্র সখীর উক্তি ।]

ছুজ্জই পল্লস লণিঅং পিআই মাণো থমা সমথস্স ।

জাণস্সস্স অ ভণিঅং মোণং চ অআণমাণস্স ॥ ৪৩॥ সুন্দরস্স ।

[রাজতে প্রভোঃ ললিতং প্রিয়ায়াঃ মানঃ ক্রমা সমর্থশ্চ ।

জানতঃ চ ভণিতং মৌনং চ অজানতঃ ॥] (সুন্দরশ্চ)

৪৩। প্রচুর স্বেচ্ছাক্রীড়াদি (ললিত), প্রিয়ার মান, (নিগ্রহ-) সমর্থ জনের
ক্রমা, জ্ঞানী লোকের কথন এবং অজ্ঞানীর মৌন—(এইগুলি) শোভা পায় ।

[অপ্ৰিয়ার মান নায়কের কোপ উদ্বীপিত করে—এই মর্মে নায়কের
অনৌপ্ত সখীর প্রতি অত্র সখীর উক্তি ।]

বেবির-সিগ্গ-করজুলি-পরিগ্গহ-ক্খলিঅ-লেহণী-মগ্গে ।

সোথি বিবঅ ণ সমগ্গই পিঅসহি লেহম্মি কিং লিহিমো ॥ ৪৪॥

অক্সস ।

[বেপনশীল-খিন্ন-করাঙ্গুলি-পরিগ্রহ-স্থলিত-লেখনী-মার্গে ।

স্বস্তি এব ন সমাপ্যতে শ্রিয়সখি লেখে কিং লিখামঃ ॥] (অন্ধস্ত)

৪৪। হে শ্রিয়সখি, (মদন-) লেখে আমি কি আর লিখিব ? আমার কম্পনশীল ও শ্বেদযুক্ত করাঙ্গুলির পরিগ্রহ হইতে স্থলিত লেখনীর পথে 'স্বস্তি' এই (প্রারম্ভিক অক্ষরস্বয়ের) লেখাই সমাপ্ত হয় না ।

[মদনলেখনির্মাণ দ্বারা আত্মবেদনা প্রকাশ করিতে কেন অসমর্থ—
নায়িকা তাহাই সখীসমীপে ব্যক্ত করিতেছে ।]

দেববন্শি পরাঙ্ঘতে পতিঅ ঘড়িঅং পি বিহডই নরাণং ।

কড্জং বালুঅ-বরণং বব কই বি বন্ধং বিঅ ণ এই ॥ ৪৫ ॥ অক্ষস্ ।

[দৈবে পরাঙ্ঘ্যে প্রতীহি ঘটতং অপি বিঘটতে নরাণাম্ ।

কার্যং বালুকা-বরণং ইব কথং অপি বন্ধং এব ন এতি ॥] (অন্ধস্ত)

৪৫। দৈব যদি পরাঙ্ঘ্য হয়, তাহা হইলে বে, মাহুষের ঘটত কার্যও নাশ প্রাপ্ত হয় (তাহা) বিশ্বাস করিও,—(এই অবস্থায়) বালুকানির্মিত প্রাকারের ভায় কোন (কৃত) কাষাই বাধ মানে না (অর্থাৎ ঘটয়া উঠিতে পারে না) ।

[নায়িকার নিকট দূতী নিজ কার্যের অসিদ্ধি জ্ঞাত স্বদোষ অপনয়ন করার চেষ্টা করিতেছে ।]

মামি হিঅঅং ব পীঅং তেণ জুহাণেণ 'মজ্জ' মাণিণীঅ ।

গ্হাণ-হলিদ্দা-কডুঅং অণুমোত্ত-জলং পিঅন্তুণ ॥ ৪৬ ॥

বো(বৎ)লএবস্ ।

[মাতুলানি হৃদয়ং ইব পীতং তেণ যুনা মম মানিতাঃ ।

জ্ঞান-হরিদ্রা-কটুকং অমুস্রোতো-জলং পিবতা ॥] (বলদেবস্ত)

৪৬। হে মামি, মানশীলা আমার জ্ঞানহরিদ্রাধারা কটুক জল প্রবাহগত হইলে, ইহা পান করিয়া সেই যুবা বেন আমার হৃদয়টাই পান করিয়া ফেলিয়াছে ।

[মামীর সহিত জ্ঞান করিতে বাইয়া, দৃষ্ট যুবার প্রতি নিজ আসক্তির বিষয় নায়িকা বর্ণনা করিতেছে ।]

১ 'মজ্জমাণাএ' (মজ্জমাতা) এইরূপ পাঠ গ্রহণে 'মম' এই শব্দ পাওয়া যায় না বলিয়া অর্থ স্থগত হয় না ।

২ জীঅং অশাসঅং বিঅ ৭ গিঅন্তই জোঅগং অইকন্তং ।

দিঅহা দিঅহেহিঁ সমা ৭ হোন্তি কিং গিট্ঠুরো লোও ॥৪৭॥

হালস্ ।

[জীবিতং অশাসিতং এব ন নিবর্ততে বৌবনং অতিক্রান্তম্ ।

দিবসাঃ দিবসৈঃ সমাঃ ন ভবন্তি কিং নিষ্ঠুরঃ লোকঃ ॥] (হালস্ত)

৪৭। (মামুঘের) জীবন ত অনিত্য ; বৌবন একবার অতিক্রান্ত হইলে আর ফিরিয়া আসে না ; (এক অবস্থার) দিনগুলি (অথ অবস্থার) দিনগুলির সমান নহে ; তথাপি (প্রেমামুভবে) লোকেরা কেন যে নিষ্ঠুর (তাহা বলা যায় না) ।

[কৃতকলহ দম্পতীর প্রণয়রোষভঞ্চার্ধে সখীর চেষ্টা ।]

উপ্লাইঅ-দববাণঁ বি খলাণঁ কো ভাঅগং খলো চেঅ ।

পকাইঁ বি গিঅফলাইঁ ৭বরঁ কাএহিঁ খজ্জন্তি ॥৪৮॥ পালিতস্ ।

[উৎপাদিত-দ্রব্যগাং অপি খলানাং কঃ ভাজনং খলঃ এব ।

পকানি অপি নিষ-ফলানি কেবলং কাটকঃ খাত্তন্তে ॥] (পালিতস্ত)

৪৮। বাহারা (ধনাদি) দ্রব্যের উপার্জনে সমর্থ সেই সমস্ত খলজনদিগের দাম-ভাজন কে হইতে পারে ? (উত্তর)—খল লোকই (তেমন লোকদের দানপাত্র হয়) । নিষফল থাকিলেও কেবল কাকেরাই ইহা আবাদন করে ।

[পরদারভোগে নষ্ট-বিভব দরিত্রকে লক্ষ্য করিয়া কোম রমণীর আক্ষেপ-বচন ।]

অজ্জ মএ গন্তবং ঘণক্কাআরে বি তস্ স সুহঅস্ ।

অজ্জা নিমীলিঅচ্ছী পঅ-পরিবাডিং যরে কুণই ॥৪৯॥ সুচরিত্তস্ ।

[অস্ত ময়া গন্তব্যং ঘনাক্কাআরে অপি তস্ত সুভগস্ত ।

আর্য্য নিমীলিতাকী পদ-পুৱিপাটীং গৃহে কয়োতি ॥] (সুচরিত্তস্ত)

৪৯। অতঃপূর্বকালেও আমাকে সেই স্তম্ভগজনের নিকট (অভিসারে)
বাইতে হইবে,—(এই মনে করিয়া), আৰ্য্য। (উত্তম মহিলা) নিম্নলিখিতনেত্র
বয়ের মধ্যেই পাদপরিচারণ অভ্যাস করিতেছে ।

[নায়কের প্রতি নায়িকার আসক্তি-সম্বন্ধে দ্বিতীয় উক্তি ।]

সুঅণো গ কুপ্তই বিব্র অহ কুপ্তই বিপ্লিঅং গ চিস্তেই ।

অহ চিস্তেই গ জম্পই অহ জম্পই লজ্জিও' হোই ॥৫০

অজ্জুগস্স ।

[স্তম্ভনঃ ন কুপ্যতি এব অথ কুপ্যতি বিপ্রিয়ং ন চিস্তয়তি ।

অথ চিস্তয়তি ন জয়তি অথ জয়তি লজ্জিতঃ ভবতি ॥] (অজ্জুনস্ত)

৫০। স্তম্ভন (কখনও) কুপিত হয় না ; যদি সে কখনও কুপিত হয়, তাহা
হইলেও বিপ্রিয় আচরণ চিন্তা করে না ; তাহাও যদি সে চিন্তা করে, তবে তাহা
মুখে প্রকাশ করে না ; যদিও বা ইহা প্রকাশ করে, তবেও লজ্জিত হয় ।

[নায়কের নিকট বিপ্রিয় আচরণের আশঙ্কাকারিণী নায়িকার প্রতি বিদগ্ধা
দ্বিতীয় প্রোৎসাহবচন ।]

সো অথো জো হথো তং মিত্তং জং গিরন্তরং বসণে ।

তং রূঅং জথ গুণাঃ তং বিজ্ঞানং বস্মিৎ ধম্মো ॥৫১ হালস্স ।

[সঃ অর্থঃ যঃ হন্তে তং মিত্তং যং নিরন্তরং ব্যসনে ।

তং রূপং যত্র গুণাঃ তং বিজ্ঞানং বস্মিৎ ধর্ম্মঃ ॥] (হালস্ত)

৫১। তাহাই বাস্তবিক অর্থ বাহা হস্তগত হইয়াছে ; সে-ই মিত্র যে ব্যসনে
নিরন্তর অর্থাৎ অদূরবর্তী থাকে ; তাহাই রূপ বাহাতে গুণসংযোগও আছে ;
(এবং) তাহাই বিজ্ঞান বাহাতে ধর্ম্মও আছে ।

[কোন রূপবতী সপত্নীতে পতিকে আসক্ত দেখিয়া তাহার প্রতি গুণবতী
ভাৰ্য্যার দীর্ঘোক্তি ।]

চন্দ্রমুখি চন্দ্র-ধবলা দীর্ঘা দীর্ঘাচ্ছি তুহ বিওঅন্নি ।

চউ-জামা সঅ-জাম সব জামিনী কই বি বোলীগা ॥ ৫২ ॥

গগ্গরাঅসুস ।

[চন্দ্র-মুখি চন্দ্র-ধবলা দীর্ঘা দীর্ঘাচ্ছি তব বিয়োগে ।

চতুর্থীমা শত-বামা ইব বামিনী কথং অপি ব্যতিক্রান্তা ॥] (গগ্গরাজন্ত)

৫২ । হে চন্দ্রমুখি, দীর্ঘলোচনে ! তোমার বিরহে চন্দ্রধবল, দীর্ঘ, ও চতুর্থীমবিশিষ্ট হইলেও শতবামণনির্মিত বলিয়া প্রতিভাত বামিনী আমি কোন প্রকারে অতিক্রম করিয়াছি ।

[নারিকার নিকট মায়কের প্রবাসকালীন রাজি-দৈর্ঘ্যের প্রতীতিসূচক বিশ্রুতবচন ।]

অ-উলীগো দো-মুহও তা মহুরো ভোঅণং মুহে জাব ।

মুরও বব খলো জিন্নন্নি ভোঅণে বিরসমারসই ॥ ৫৩ ॥

[অ-কুলীনঃ বি-মুখকঃ তাৎ মধুরঃ ভোজনং মুখে বাৎ ।

মুরজঃ ইব খলঃ জীর্ণে ভোজনে বিরসং আরসতি ॥]

৫৩ । বতক্ষণ মুখে ভোজনদ্রব্য (অন্নাদি) থাকে, ততক্ষণমাত্রই অকুলীন বিমুখ খলজন মৃদলের জার মধুর (কথা বলে) ; কিন্তু, ভোজ্যবস্ত জীর্ণ হইয়া গেলে আবার বিরস কথার নিন্দাদি করিয়া থাকে । (মৃদলও অ-কু-লীন অর্থাৎ বন্ধুরতাবশতঃ পৃথিবীতে স্থিরভাবে অবস্থিত হয় না, এবং ইহাও উত্তরমুখবিশিষ্ট । ইহার মুখে ভোজ্যবস্ত অর্থাৎ পিষ্টাদিলেণ থাকিলে ইহার ধ্বনি প্রতিসূচকর এবং ইহা শুক হইয়া গেলে ক্লদধ্বনিবিশিষ্ট হয়) ।

[দুর্জয়মৈত্রী চিরকালহারিনী হয় না বলিয়া সখী নারিকাকে শিখাইতেছে ।]

তহ সোণ্‌হাই পুলইও দর-বলিঅন্তর-তারঅং পহিও ।

জহ বারিও বি ঘর-সাক্ষিএণ ওলিন্সএ বসিও ॥৫৪ ॥

মুন্দঅ(র ?)সুস ।

[তথা নুযয়া প্রলোকিতঃ দর-বলিতার্দ্ধ-ভারকং পথিকঃ ।

যথা বারিতঃ অপি গৃহ-স্বামিনা অলিন্দকে উবিভতঃ ॥ (নুতক(৭)) ৩)

৫৪। নরনের অর্দ্ধভার্য্য ঈষৎ বলিত করিয়া (গৃহস্থের) পুত্রবধু পথিকের প্রতি এমনভাবে অবলোকন করিয়াছে যে, গৃহস্বামি-কর্তৃক বারিত হইয়াও সে (পথিক) গৃহের অলিন্দেই বাস করিতে লাগিল ।

[নারকের চিত্ত আকৃষ্ট করার উদ্দেশ্যে নারিকার কটাক্ষপাতের বৈশিষ্ট্য-সম্বন্ধে দ্বিতীয় উক্তি ।]

লহঅস্তি লহং পুরিসং পববঅ-মেত্তং পি দো বি কচ্ছাইং ।

গিববরণমণিবকৃঢ়ে গিববূঢ়ে জং অ গিববরণং ॥ ৫৫ ॥

গোবিন্দসামিস্স ।

[লবরতঃ লঘু পুরুষং পর্কত-মাত্রং অপি যে অপি কার্য্যে ।

নির্বরণং অনিব্বাঢ়ে নিব্বাঢ়ে বং চ নির্বরণম্ ॥] (গোবিন্দস্বামিনঃ)

৫৫। পর্কতের ভ্রাতৃ উন্নত (অর্থাৎ অত্যন্ত গুরু) ব্যক্তিকেও হুইট কার্য্য শীঘ্রই লঘু করিয়া তোলে—(প্রথম) কার্য্যটি অনিঙ্গ হইলেও (আশ্রয়ণের) নিবেদন, এবং (দ্বিতীয়) কার্য্যটি নিঙ্গ হইলেও (আশ্রয়ণের) নিবেদন ।

[আশ্রয়ণাপরাধ পুরুষকে বিদগ্ধজনকর্তৃক শিকাপ্রদান ।]

কং তুল-ধণুক্খিত্তেণ পুত্তি দারট্ঠিমা পলোএসি ।

উন্নামিঅ-কলস-গিবেসিঅগ্গ-কমলেন ব য়ুহেণ ॥৫৬॥ পালিতস্স ।

[কং তুল-স্তনোৎক্ষিপ্তেন পুত্রি দার-স্থিতা প্রলোকয়সি ।

উন্নামিত কলশ-নিবেশিতার্দ্ধ-কমলেন ইব য়ুথেন ॥] (পালিতস্ত)

৫৬। হে পুত্রি, উন্নামিত কলশবয়ের উপর নিবেশিত পূজাপদ্মের মত (ভোমার) তুল স্তনবয়ের উপর উৎক্ষিপ্ত বদন রাখিয়া, দ্বারে দাঁড়াইয়া তুমি কাহাকে অবলোকন করিতেছ ?

[হস্তরিদ্রা কূর্ণয়ধূকে কুটনী প্রোৎসাহিত করিতেছে । অথবা, যুবকের লহিত বহুতাবা যুবতীর প্রতি বরংহার উক্তি ।]

বই-বিবর-নিগুগঅ-বলো এরণ্ডো সাহই কব তরুণানং ।

এখ যরে হলিঅ-বহু এন্দহমেন্ত-খণী বসই ॥ ৫৭ ॥ উদ্ধবস্ ।

[বৃত্তি-বিবর-নির্গত-দলঃ এরণ্ডঃ সাধয়তি ইব তরুণেভ্যঃ ।

অত্র গৃহে হলিক-বধুঃ এতাবম্মাত্র-স্তনী বসতি ॥] (উদ্ধবত)

৫৭। বেড়ার (যেটনের) বিবর হইতে পত্র নির্গত করিয়া (ভণ্ডির লত
রোপিত) এরণ্ডবৃক্ষ তরুণজনদিগের নিকট এই সূচনা করিতেছে যে, এই গৃহমধ্যে
এতাবম্মাত্র (বৃহৎ) স্তন্যদিত হলিকবধু বাস করিতেছে ।

[তরুণ নগ্নগরিককে উৎসাহিত করিয়া দূতী শ্রুত্বানীর প্রাপ্তিসম্ভাবনা সূচনা
করিতেছে ।]

গঅ-কলহ-কুস্ত-সংগিহ-ঘণ-পীণ-নিরস্তুরেহি তুঙ্গেহিং ।

উস্‌সসিউং পি ৭ তীরই কিং উগ গন্তং হঅ-থগেহিং ॥ ৫৮

কইরাঅস্ ।

[গঅ-কলহ-কুস্ত-সংগিহ-ঘণ-পীণ-নিরস্তুরাভ্যাং তুঙ্গাভ্যাম্ ।

উচ্ছসিতুং অপি ন শক্নোতি কিং পুনঃ গন্তং হত-স্তন্যভ্যাম্ ॥] (কবিরাজত)

৫৮। গঅকলভের (হস্তি-পাবকের) কুস্তগদ্বন্দ্ব, ঘনসরিষিট, পীন, নিরস্তুর ও
তুঙ্গ স্তনহতকষয়ের ভাবে, সে (রমণী) খাঁস-প্রখাঁসের কাৰ্য্যই সম্পাদন করিতে
পারিতেছে না—গমন করার কথা ত দূরে ।

[নারিকাকে শীঘ্র আনিবার সম্ভাবনা নাই বলিয়া কুটুনী কাষুককে
প্রোৎসাহিত করিতেছে ।]

মাস-পমুঅং ছ-ম্মাস-গব্‌ভিগিং এক-দিঅহ-অরিঅং চ ।

রজুস্তিগং চ পিঅং পুত্তঅ কামস্তও হোহি ॥ ৫৯ ॥ কইরাঅস্ ।

[মাস-প্রমুভাং বম্মাস-গভিগিং এক-দিবস-অরিভাং চ ।

রজোভীর্ণাং চ প্রিয়্যুগ্মক কামরমানঃ ভব ॥] (কবিরাজত)

৫২। হে পুত্রক, মাসমাত্র প্রস্তুত, ছয়মাস গর্ভিণী, একবিবসের অরে
আতুয়া ও রজনভূমি হইতে প্রত্যাগতা এইরূপ প্রিয়াদিগের প্রতি কামরমান
হইও ।

[কুট্টনী তাহার মর্তকী হুহিতার প্রতি ভুলনকে অভিল্যবস্তু করিতেছে ।]

পড়িবকৃৎ-মধু-পুঞ্জো লাবণ-উড়ে অণু-গজ-কুন্তে ।

পুন্নি-সঅ-হিঅ-ধরিএ কীস থণন্তী থণে বহসি ॥৬০ উদ্ধবস্ ।

[প্রতিপক্ষ-মধু-পুঞ্জো লাবণ্য-কুটৌ অনন-গজ-কুন্তো ।

পুরুষ-শত-হৃদয়-ধৃতৌ কিমিতি স্তনস্তৌ স্তনৌ বহসি ॥] (উদ্ধবস্ত)

৬০। (সপ্তরূপ) প্রতিপক্ষের মনস্তাপবিধায়ক, লাবণ্যকলশসদৃশ, মদন-
হস্তীর কুন্ততুল্য। এবং শত শত পুরুষের হৃদয়ে অভিলষিত ভোমার স্তনদ্বয় কি
কারণে (কুন্তন-) শব্দসহকারে বহন করিতেছ ।

[পীনোচপন্নোদয়া নারিকার দিকে সতৃষ্ণনয়নপাত করিয়া সহচরসমীপে
কাম্বকের উক্তি ।]

ঘরিণি-ঘণ-থণ-পৈল্লণ-সুহেল্লি-পড়িঅস্ স হোন্ত-পহিঅস্ স ।

অবসউণ্ণারঅ-বার-বিট্ঠি-দিঅহা সুহাবেত্তি ॥৬১॥

হুবিবড্‌অ (অড্‌ ?) স্

[গৃহিণী-ঘন-স্তম-প্রেরণ-সুখকলি-পতিতস্ত ভবিষ্যৎ-পথিকস্ত ।

অণশকুমালায়ক-বার-বিট্ঠি-দিবসা সুখয়ন্তি ॥] (ভবুর্জকস্ত ? বা হুবিদগ্ধস্ত)

৬১। গৃহিণীর ঘনস্তনপীড়নজনিত সুখকলিতে নিমগ্ন, (অচির)
ভবিষ্যতে প্রবাসগামী মায়কের পক্ষে, শাকুনশাজ্জবিরোধী মঙ্গলবার ও ভজ্ঞানোবে
ছুট দিবসগুলি (বাজাবিরোধী হওয়ার) সুখদায়ক বলিয়া প্রতীত হয় ।

[প্রয়োজনানুসারে কাম্বকের নিকট প্রতিশ্রুত বস্ত্রও অহুকুল হইয়া
দাঁড়ায় ।]

সা তুহ কএণ বালঅ অগিসং ঘর-দার-তোরণ-গিসল্লা ।

‘ওম্মসই বন্দণ-মালিক কব দিঅহং বিঅ বরাঙ্গী ॥৬২॥ ছুবিঅড্‌ট্স ।

[সা তব কুতেন বালক অনিশং গৃহ-দার-তোরণ-নিবল্লা ।

অবত্তম্মতি চন্দন-মালিকা ইব দিবসং এব বরাকী ॥] (ছুবিদম্মত্ত)

৬২। হে বালক, তোমার (আগমের) অপেক্ষার সেই দীমা (নারিকা) সর্বদা চন্দনমালিকার দ্বারা গৃহদার-তোরণে উপবিষ্ট থাকিয়া একদিনেই শুক হইয়া বাইতেছে ।

[নারিকালম্বীণে উপস্থিত হওয়ার জন্য দূতী নারিককে উত্তেজিত করিতেছে ।]

হসিঅং সহত্ত-ভালং শুক-বটং উপগএহিঁ পহিএহিং ।

পত্তঅ-ফলাণঁ সরিসে উড্ডাণে সুঅ-বিন্দম্মি ॥৬৩॥ অণুলচ্ছীএ ।

[হসিতং সহস্ত-ভালং শুক-বটং উপগতৈঃ পথিকৈঃ ।

পত্র-ফলানাং সদৃশে উড্ডানে শুক-বৃন্দে ॥] (অমূলম্বাঃ)

৬৩। শুক বটবৃক্ষতলে উপগত পথিকেরা, পত্র ও ফল-সদৃশ শুকবৃন্দ উড়িয়া গেলে পর, হাতে তালি দিয়া হাসিয়াছিল ।

[স্বাভাবিক গুণ মা থাকিলে কাহারও আহাৰ্য্যগুণ চিরস্থায়ী হয় না,—
অত্ৰাপদেশে কোন নারিকা নারিককে তাহাই বলিতেছে ।]

অজ্জম্‌হি হাসিআ মামি তেণ পাএম্ম তহ পডম্মেণ ।

তীএ বি জলন্তং দীব-বত্তিমব্‌ভুগ্‌মন্তীএ ॥৬৪॥ হালস্‌ম ।

[অত্র অগ্নি হাসিতা মাতুলানি তেন পাদয়োঃ তথা পততা ।

তয়া অপি জলন্তীং দীপ-বর্তিং অভ্যন্নয়ন্ত্যা (অভ্যন্তেন্নয়ন্ত্যা) ॥ (হালস্ত)

৬৪। হে মামি, আজ (সুখীর) পদতলে তেমন ভাবে পতিত হইয়া সে

১ ‘ওম্মসই’ পাঠ সঙ্গত বলিয়া প্রতিপত্ত হইয়াছে না। সংস্কৃত শুক-বট প্রাকৃত ‘হস’ রূপ ধারণ করিতে পারে। কবাবীনাং দীর্ঘঃ’ হেমচন্দ্রের ৮, ৪২৩৬ মূল ব্রটব্য ।

(নারক) এবং জলন্তী দীপবর্তিকাকে (সমর্থক) উত্তেজিত করিয়া সেই (সখী)—
উভয়েই আমাকে খুব হাসাইরাছে ।

[যামকলহে সখীর সৌভাগ্যজনিত বিজয় দেখিয়া অস্ত্র সখী মামীকে
বলিতেছে ।]

অশ্রুবস্ত্রং কুণ্ডলো বেসে বি জগে অহিঃ-মুহ-রাও ।

অগ্ন-বসো বি হ স্ত্রঅণো পর-বসো আহিঃজীএ ॥৬৫॥ হালস্ ।

[অশ্রুবর্তনং কুর্কন্ যেষ্যে অপি জনে অভিন্ন-মুখ-রাগঃ ।

আত্ম-বশঃ অপি থলু স্ত্রজনঃ পর-বশঃ আভিজাত্যত ॥] (হালস্ত)

৬৫ । মুখরাগ অপরিবর্তিত রাখিয়া স্ত্রজন অপ্রিয়জনের অশ্রুবর্তন করিলে,
ইহাই বুঝা যাইবে যে, সে (স্ত্রজন) আত্মবশ হইলেও (কখনও) কুলীনভারও
বশবর্তী হইতে পারে ।

[পূর্বসুভাগ্যর প্রতি দাক্ষিণ্য-প্রদর্শন স্নেহের নিদর্শন মা-ও হইতে পারে,
যং ইহা কুলীনভার প্রভাব—এই বলিয়া সখী নবসুভাগ্যকে সাহস দিতেছে ।]

অনুদিঅহ-বড্ টিঅাঅর-বিগ্গাণ-গুণেহিঁ জগিঅ-মাতগ্গো ।

পূর্ত্তঅ অতিআঅ-জগো বিরজ্জমাণো বি তুল্লুক্খো ॥৬৬॥ পরকমস্ ।

[অনুদিবস-বর্ত্তিতানর-বিজ্ঞান-গুণৈঃ জনিত-মাহাত্ম্যঃ ।

পূজক অভিজাত-জনঃ বিরজ্যমানঃ অপি দুর্লভ্যঃ ॥] (পরাক্রমস্ত)

৬৬ । হে পূজক, প্রতিদিন সংবর্ত্তিত আদরসম্বিত বিজ্ঞানগুণধারা নিজ
মাহাত্ম্য প্রকাশ করিয়া, সংকুলজাত (জ্ঞী) জনের বিরজ্যমান হইলেও তদ্রূপ
বলিয়া অতিকষ্টে লক্ষিত হয় ।

[সৎসজ্জা সখীর বিরক্তি দুর্লভ্য বস্তু এই বলিয়া বৃদ্ধ বিনয়ী বধু অবিদগ্ধ
নারককে শিক্ষা প্রদান করিতেছে ।]

বিগ্গাণ-গুণ-মহগ্গ্বে পুরিসে বেসত্তণং পি রমস্শিচ্ছং ।

জগ-নিদ্দিএ উণ জগে পিঅত্তণেণাবি লজ্জামহে ॥৬৭॥ সবারসত্তিস্ ।

[বিজ্ঞান-গুণ-মহার্ষে পুরুষে বেদ্যং অপি রমণীয়ম্ ।

জন-নিদ্ভিতে পুনঃ জনে প্রিয়তমেন অপি লজ্জামহে ॥] (শবরশক্তেঃ)

৬৭। বিজ্ঞানগুণে অভ্যস্ত আদরণীয় জন আমার প্রতি বেদ্য স্বভাব পোষণ করিলেও, ইহা রমণীয় ; কিন্তু, লোকে বাহার নিন্দা করে, তেমন ব্যক্তির প্রিয় স্ব লাভ করিলেও আমি লজ্জা বোধ করিয়া থাকি ।

[বিদগ্ধ জনে অমুরক্তা রমণীয় নিজ ভক্তার প্রতি বিরক্তির ভাব সূচিত হইতেছে ।]

কই গাম ভীঅ তহ সো সহাব-গুরুও বি থণ-হরো পড়িও ।

অথবা মহিলাণ চিরং কো বি ন হিঅঅম্মি সংঠাই ॥৬৮॥

সবরসন্তিস্ ?

[কথং নাম তত্ভাঃ তথা সঃ স্বভাব-গুরুকঃ অপি স্তন-ভরঃ পতিতঃ ।

অথবা মহিলানাং চিরং কঃ অপি ন হৃদয়ে সংতিষ্ঠতে ॥] শবরশক্তেঃ ?

৬৮। তাহার (নারিকার) তেমন স্বভাব-গুরু স্তনভার কেমন করিয়া পতিত হইল ? অথবা, মহিলাগণের হৃদয়ে কেহই অনেককাল পর্য্যন্ত সংস্থিত থাকে না ।

[নিসর্গ-গৌরবশালী পুরুষও জীলোকের মনে বহুকাল স্থান লাভ করে না,—ইহাই কেহ স্ববরশক্তকে বলিতেছে ।]

সুঅণু বঅণং ছিবন্তং সুরং মা সাউলীঅ বারেহি ।

এঅসস্ পঙ্কঅসস্ অ জাণউ কঅরং সুহ-প্ফংসং ॥৬৯॥ নীলসস্ ।

[সুভদ্র বদনং স্পৃশন্তং সূর্য্যং মা ' বজ্রাঙ্কলেন বারয় ।

এতস্ত পঙ্কজস্ত চ জামাতু কতরং সুখ-স্পর্শম্ ॥] (নীলস্ত)

৬৯। হে সুভদ্র, তোমার বদনস্পর্শকারী সূর্য্যকে তুমি বসনাঙ্কলদ্বারা বারয় করিওনা,—ঈহার (তোমার বদনের) ও পঙ্কজের মধ্যে কোনটা অধিকতর সুখস্পর্শ সূর্য্য (তাহা) জানিয়া লউক ।

[নারিককে প্রলোভিত করার জন্য সখী নারিকার মুখবর্ণনা করিতেছে ।]

১ সাকুলী-শব্দো পল্লবিকা-বিবরে বর্জিতে ইতি কুলবালদেবঃ । সাকুল্যা পল্লবজ্যজিকরা ।

মাণেসহং ব পিজ্জই পিআই মাণংসিগীঅ দইঅস্স ।

কর-সংপুড-বলিউদ্ধাণগাই মইরাই গণ্ডুসো ॥ ৭০ ॥ বাহবস্স ।

[মানোবধং ইব পীরতে প্রিয়য়া মনস্বিতা দয়িত্ত্ব ।

কর-সংপুট-বলিতোদ্ধাননয়া মদিয়ায়াঃ গণ্ডুযঃ ॥] (বাহবত ?)

৭০। প্রিয়জনের করসংপুটবারা উদ্ধোতলিত-বদমা মনস্বিনী প্রিয়া,
(প্রিয়তম-প্রদত্ত) মদিয়া-গণ্ডুয মানাপনয়নের ঔষধরূপে পান করিতেছে ।

[নাগরিক মানিনীর মানাপনোদনের উপায় নির্দেশ করিয়া সহচরকে বলিতেছে ।]

কই সা গিবল্লিজ্জই জীঅ জহালোইঅন্নি অজন্নি ।

দিঠ্ঠী ছবল-গাজ্জ বব পঙ্ক-পডিআ ৭ উত্তরই ॥ ৭১ ॥

পবঅকুমারস্স ।

[কথং সা নির্বণ্যতাং বস্তাঃ বধাবলোকিতে অজে ।

দৃষ্টিঃ দুর্বল-গৌঃ ইব পঙ্ক-পতিভা ন উত্তরতি ॥] (পর্বতকুমারস্ত)

৭১। বাহার (যে রমণীর) বধাদৃষ্ট যে কোন অজে পতিত দৃষ্টি, পঙ্কে পতিত। দুর্বল গাভীর ভার, আর উখিত হয় না,—তাহার সমগ্র (সৌন্দর্য্য) কেমন করিয়া বর্ণিত হইতে পারে ?

[দূতী নারিকার সৌন্দর্য্যাভিশয়বিষয়ে নায়ককে উৎকণ্ঠিত করিতেছে ।]

কীরন্তী কিঅ গাসই উঅত্র রেহব খল-অণে মেত্ঠী ।

সা উণ স্সঅগন্নি কআ অণহা পাহাণ-রেহব ॥ ৭২ ॥ সরলস্স ।

[ক্রিয়মাণা এব নস্ততি উদকে রেখা ইব খল-জনে মৈত্ৰী ।

সা পুনঃ স্তজনে কৃত্তা অনঘা পাহাণ-রেখা ইব ॥] (সরলস্ত)

৭২। খলজনে স্থাপ্যমান মৈত্ৰী জলে প্রদত্ত রেখার ভার লোপ প্রাপ্ত হয়, ক্রিষ্ট, সেই (মৈত্ৰী) স্তজনে কৃত্ত হইলে পাহাণে প্রদত্ত অপারম্প্র রেখার ভার (স্বায়ী) হয় ।

[হির-স্নেহ অগ্নে আবদ্ধ প্রণয় দীর্ঘকালী-স্বায়ী হইতে পারে বলিয়া নারিকা দূতীকে বলিতেছে ।]

‘অবেবা ছকর-আরঅ পুণো বি তন্তিং করেসি গমণস্ ।

অজ্ঞ বি গ হোন্তি সরলা বেণীঅ তরঙ্গিণো চিউরা ॥৭৩॥ সরলস্ ।

[কষ্টে ছকর-কারক পুনঃ অপি চিন্তাং বরোবি গমনস্য ।

অন্ত অপি ন ভবন্তি সরলাঃ বেণ্যাঃ তরঙ্গিণঃ চিকুরাঃ ॥] (সরলস্য)

৭৩। হে ছকর-কর্ণ-কারক, ইহা বড়ই কষ্টের বিষয় যে, তুমি পুনর্বার প্রবালে বাইবার চিন্তা করিতেছ,—আজ পর্য্যন্ত আমার বেণীর তরঙ্গান্বিত কেশসমূহ সরল হয় নাই ।

[প্রিয়ের পুনঃ-প্রবাসের উদ্যোগে মায়িকার সখেন্দ বচন ।]

গ বি তহ ছেঅ-রআই বি হরন্তি পুণরুক্ত-রাঅ-রসিআইং ।

জহ জ্ঞথ ব তথ ব জহ ব তহ ব সন্ডাব-গেহ-রমিআইং ॥ ৭৪ ॥

অণুলচ্ছীত্র ।

[ন অপি তথা ছেক-রতানি অপি হরন্তি পুনরুক্ত-রাগ-রসিকানি ।

বথা বত্র বা তত্র বা যথা ব তথা ব সন্ডাব-গেহ-রমিতানি ॥] (অণুলক্ষ্য্যঃ ১)

৭৪। বিদগ্ধজনগণের পুনঃ পুনঃ আচরিত অহুরাগরসে পূর্ণ রমণও ততটা মনোহরণ করে না, যেখানে-সেখানে যেমন তেমন ভাবে আচরিত সন্ডাব ও গেহ-বিশিষ্ট রমণ ঘটত। (মনোহরণ) করিয়া থাকে ।

[কোন ধূর্তা রমণী অবিদগ্ধ নবযুবককে কোণলের, অভাবে লজ্জিত হইতে বারণ করিবার ইঙ্গিত করিতেছে ।]

উক্সি পিআই সমঅং তহ বি হ রে ভগসি কীস কিসিঅং ত্তি ।

উবরি-ভরেণ অ অগ্নু অ মুঅই বইলো বি অন্নাইং ॥ ৭৫ ॥ ঈশাণস্ত ।

[উহসে প্রিয়য়া সমং তথা অপি থলু রে ভগসি কিমিতি কৃশা ইতি ।

উপরি-ভরেণ চ হে অজ্ঞক মুকুতি বগীবদ্ঃ অপি অজানি ॥] (ঈশানস্ত) ।

৭৫। তোমার (নৃতন) প্রিয়া সহ তোমাকে আমি আমার (চিত্তের উপর) বহন করিতেছি,—ওগো ! তুমি আমার জিজ্ঞাসা করিতেছ ‘কেন আমি কৃশা হইতেছি ?’ হে অজ্ঞ, উপরে শ্যুর চাপা দিলে বলীবর্দও অজ ত্যাগ করে ।

[কোন পূৰ্ব-সুভগা প্রাণে বঞ্চিত হইয়া নৃতন প্রিয়াতে আসক্ত বামিকে নিজ কৃপতা-সম্বন্ধে প্রেমের উত্তর দিতেছে ।]

দিচ্-মূল-বন্ধ-গণ্ঠিব মোইআ কই বি তেণ মে বাহু ।

অমুহিঁ বি তস্ উরে খুন্ত বব সমুখ্খআ থণআ ॥ ৭৬ ॥

অণুলচ্ছীএ ।

[দৃঢ়-মূল-বন্ধ-গ্রন্থী ইব মোচিতো কথং অপি তেন মে বাহু ।

অস্মাভিঃ অপি তন্ত উরসি (নি)খাতো ইব সমুৎখাতো তনো ॥] (অমূলক্যঃ)

৭৬ । সে (নায়ক) বহুদৃষ্টে আমার দৃঢ়ভাবে মূলবন্ধগ্রন্থিতে গ্রথিত বাহুদ্বয় মোচিত করিয়াছিল, এবং আমিও (কোন প্রকারে) তাহার বন্ধস্থলের উপর নিখাত স্তনদ্বয় উদ্ধৃত করিয়াছি ।

[বহুকালস্থায়ী প্রবাসের পর নিজ প্রণয়ানিঙ্গনের বিষয় জিজ্ঞাসিত হইয়া নায়িকা সখীকে বলিতেছে ।]

অণুণঅ-পসাইআএ তুজ্জবরাহে চিরং গণস্তীএ ।

অপহন্তোহঅ-হথজুরীঅ তীত্র চিরং রুগ্নং ॥ ৭৭ বিগ্নস্ত ।

[অহুনয়-প্রসাদিতয়া তব অপরাধান্ চিরং গণয়ন্ত্য ।

অপ্রভবহন্তয়-হস্তাঙ্গুল্যা তয়া চিরং ক্লিষ্টম্ ॥] (বিগ্নস্ত)

৭৭ । (আমার) অহুনয়ে প্রসাদিত হইয়াও, সে (নায়িকা) বহুকণ তোমার অপরাধসমূহ গণনা করিতে করিতে উত্তর হস্তের অঙ্গুলীগুলিকে (গণনায়) অসমর্থ অহুভব করিয়া, অনেককণ কাঁদিয়াছিল ।

[কলহান্তরিতা নায়িকাকে প্রসন্ন করিয়া সখী নায়কের নিকট এইরূপ বলিতেছে ।]

সেঅ-চ্ছলেণ পেচ্ছহ তণুএ অজন্মি সে অমাত্তং ।

লাবগ্নং ওসরই বব তিবলি-সোবাণ-বত্তীএ ॥ ৭৮ ॥ হালস্ ।

[শ্বেদ-চ্ছলেন প্রেক্ষয়ং তদ্বকে অঙ্গে তন্তাঃ আমাং ।

লাবণ্যং অপসরতি ইব ত্রিবলী-সোপান-পঙ্ক্ত্যা ॥] (হালস্ত)

৭৮। দেখ, তাহার (নারিকার) লাবণ্য তদীয় ক্লেশ বলে পরিমাপিত হইতে না পারিয়া, বেন শ্বেদচ্ছলে (তাহার) ত্রিবলীরূপ সোপান-পঙ্ক্তিধারা অপহৃত হইতেছে।

[কান্তের নিকট হইতে শ্বেদাক্তশরীরে আগত নারিকাকে লক্ষ্য করিয়া একসখী অপরলখীদিগকে বলিতেছে।]

দেবদ্যন্তম্মি ফলে কিং কীরই এত্তিঅং পুণো ভণিমো।

ককেল্লি-পল্লবাণং গ পল্লবা হোন্তি সারিচ্ছা ॥ ৭৯ ॥ জীবএবস্।

[দৈবায়ন্তে ফলে কিং ক্রিয়তাং এতাবং পুনঃ ভণামঃ।

ককেল্লি-পল্লবানাং ন পল্লবাঃ ভবন্তি সদৃকাঃ ॥] (জীবদেবস্ত)

৭৯। যেহেতু ফল (অর্থাৎ-লাভ) দৈবাত্মক, (অতএব, সে বিষয়ে) কি আর করা যায় ? কিন্তু, এতখানি বলিতে পারিব যে, অশোকবৃক্ষের পল্লবের সদৃশ (অত) পল্লব হয় না।

[নারিকার অর্থাৎ স্বাচ্ছন্দ্য না থাকিলেও অসাধারণ সৌন্দর্য আছে—এই বলিয়া ভুজঙ্গের প্রতি উৎকণ্ঠাবদ্ধক কুটুনৌচন।]

ধুঅই বব মঅ-কলঙ্কং কবোল-পড়িঅস্ মণিগী উঅহ।

অণবরঅ-বাহ-জল-ভরিঅ-গঅণ-কলসেহি চন্দস্ ॥ ৮০ ॥

বিসমরাঅস্।

[ধাবতি ইব মৃগ-কলঙ্কং কপোল-পতিতস্ত মানিনী পশ্যত।

অনবরত-বাল্প-জল-ভৃত-নয়ন-কলশাভ্যাং চক্রেস্ত ॥] (বিসমরাজস্ত)

৮০। দেখ, মানিনী কপোল-দেশে প্রতিবিম্বিত চক্রেস্ত মৃগরূপ কলঙ্ক, অনবরত প্রবাহী বাল্পজলে পূর্ণ নয়ন-কলশবদ্যধারা বেন বোঁত করিতেছে।

[প্রলাদনার্থ আগত কান্ত কলহাস্তরিতা মানিনী কান্তার অবস্থা বর্ণনা করিয়া স্নেহংকে নিজসৌভাগ্য জানাইতেছে।]

গন্ধেণ অগ্নগো মালিআণ গো-মালিআ গ 'ফুট্টিহই।

অগ্নো কো বি হআসছি মংসলো পরিমলুগ্গারে ॥ ৮১ ॥ বিঅহস্।

১ 'ফুট্' খাতুট 'অশ্ব' খাতুর সমানার্থক। হেমচন্দ্রের ৮৪।১৭৭ নৃত্র ব্রটব্য।

[গন্ধেন আশ্বনঃ মালিকানাং নবমালিকা ন ভ্রংশিত্যতি ।

অন্তঃ কঃ অপি হতাশায়াঃ মাংসলঃ পরিমলোদগারঃ ॥] (বিভবন্ত ?)

৮১। (অস্তান্ত পুন্সসহ গ্রথিত) মালিকামধ্যে স্থিত (অথবা মালিকা বা বৃথিকা পুন্সের মধ্যে) নবমালিকা পুন্স কখনই নিজ গন্ধ হইতে ভ্রষ্ট বা চ্যুত হয় না,—এই হতাশা পুন্সবধুর কেমন একটা অস্ত-প্রকার ঘন পরিমলের উদগার হয় ।

[বহুবলন্ত পতিব্র একতমা পত্নীর গৌন্দর্য্যে মুগ্ধ কোন জার সখার নিকট এইরূপ বলিতেছে ।]

ফল-সংপত্তীঅ সমোণআই তুঙ্গাই ফল-বিপত্তাএ ।

হিঅআই স্ত-পুৱিসাং মহা-তরুণং ব সিহরাণি ॥ ৮২ ॥

কুবলঅস্‌স ।

[ফল-সংপত্তা সমবনতানি তুঙ্গানি ফল-বিপত্তা ।

হৃদয়ানি স্ত-পুরুষাণং মহা-তরুণং ইব শিখরাণি ॥] (কুবলয়ন্ত)

৮২। মহাতরুর শিখরের জায়, স্তপুরুষগণের হৃদয় ফল-সম্পত্তিতে অত্যন্ত অবনত এবং ফল-বিপত্তিতে উন্নত থাকে ।

[ভুজ্জের অর্থাভাবে চিত্তের ঔন্নত্য রক্ষা করা চাই—এই বলিয়া কুট্টনী ভ্রাহাকে উৎসাহিত করিতেছে ।]

আসাসেই পরিঅং পরিবত্তন্তীঅ পহিঅ-জাআএ ।

গিখাণুবত্তণে বলিঅ-হথ-মুহলো বলঅ-সদো ॥৮৩॥ অলংকারস্‌স ।

[আশ্বাসয়তি পরিজনং পরিবর্তমানায়াঃ পথিক-জায়ায়াঃ ।

নিংহানোবর্তনে বলিত-হন্ত মুখরঃ বলয়-শব্দঃ ॥] (অলঙ্কারস্ত)

৮৩। পথিকের জায়া যখন (শয্যার উপর) নিঃসহভাবে পার্শ্বপরিবর্তন করে, তখন ভ্রাহার সংচালিত হস্তে মুখর বলয়ের শব্দই পরিজনকে (ভ্রাহার জীবন-সম্বন্ধে) আশ্বাসিত করে ।

[বিরহকাতর নারিকার সখী প্রবাসী নারকের বন্ধুর নিকট বলিতেছে ।]

১ কোন কোন প্রাচীন টীকাতো 'নিহান-বর্তনে' এইরূপ সংস্কৃতছায়াও দৃষ্ট হয়। তখন প্রাকৃতগাঠ 'গিখামবত্তণে' হওয়া উচিত ।

ভুজো জিহ্বা হোই মণো মণংসিণো 'অস্তিমান্ বি দশান্ ।

অথমগন্মি বি রহেণো কিরণা উদ্ধং চিত্তং ফুরন্তি ॥৮৪॥ মাউরাঅস্ ।

[তুঙ্গং এব ভবতি মনঃ মনস্বিনঃ অস্তিমান্ অপি দশান্ ।

অন্তমনে অপি রবেঃ কিরণাঃ উদ্ধং এব ফুরন্তি ॥] (মাতুরাজস্ত)

৮৪ । অস্তিম দশাতেও মনস্বী (নায়কের) মন উন্নতই থাকে,—অন্তগমন-
কালেও রবির কিরণ উর্দ্ধেই ফুরিত হয় ।

[নায়ক কৌণবিশ্বব হইলেও উদারায়ণ আছে, এই বলিয়া দূতী নায়িকাকে
অনুকূলিত করিতেছে ।]

পোড়ং ভরন্তি সউণা বি মাউআ অগ্নাণো অণুবিসগুগা ।

বিহলুঙ্করণ-সভাবা হবন্তি জই কে বি সগ্নুরিসা ॥৮৫॥ অলঙ্কাস্ ।

[উদরং ভরন্তি শকুনাঃ অপি মাতরঃ আশ্বনঃ অহুবিয়াঃ ।

বিহ্বলোঙ্করণ-সভাবাঃ ভবন্তি যদি কে অপি সং-পুরুষাঃ ॥] (আলকৃত্ত)

৮৫ । হে মাতৃগণ ! (অস্ত্রের উদরপুষ্টি সম্বন্ধে কোন চিন্তা না করিয়া)
পক্ষিগণ অহুবেগে নিজের উদর পূরণ করিয়া থাকে ; (কিন্তু,) কেহ যদি
সংপুরুষ হয়, তবে তাহাদের সভাব দুর্গতজনের উদ্ধারে নিযুক্ত হয় ।

[নায়কের সংপুরুষত্ব স্থানা করিয়া দূতী নায়িকাচিত্তের অনুরঞ্জন
করিতেছে ।]

ণ বিণা সব্ভাবেণ ঘেগ্নই পরমথ-জাণুও লোও ।

কো জুগ্ন-মঞ্জরং কজ্জিএণ 'বেআরিউং তরই ॥৮৬॥ ভোজঅস্ ।

[ন বিনা সত্ত্বাবেন গৃহতে পরমার্থ-জঃ লোকঃ ।

কঃ জীর্ণ-মার্জারং কাক্কিকেন বঞ্চয়িতুং শক্কোতি ॥] (ভোজকস্ত)

৮৬ । সত্ত্বাব ব্যতিরেকে কোন পরমার্থজ লোক গৃহীত (বশীভূত) হয়
না । কে বুদ্ধ বিড়ালকে কেবল কাক্কিক-দ্বারা (অর্থাৎ পর্যুগিত অন্নের অল্পজল
দ্বারা) ঠকাইতে পারে ?

[কৃত্রিমভাবে দ্বারা পাঁচা লোক অহরহিত হয় না—এই বিষয়টি বিন্দুযুগ্ম দৃষ্টিকে বলিতেছে ।]

রঞ্জাউ তণং রঞ্জাউ পাণিঅং সব্বঅং সঅং-গাহং ।

তহ বি মআণং মঙ্গণং অ আমরগস্তাই পেন্নাইং ॥৮৭॥ অবণাঅরস্‌স ।

[অরণ্যং তৃণং অরণ্যং পানীরং সৰ্ব্বভঃ স্বরং-গ্রাহম্ ।

তথা অপি মুগাণং মৃগীণং চ আমরগস্তাপি প্রোমাণি ॥] (অপনাগরস্ত ?)

৮৭ । (মুগ-মৃগীকে) সৰ্ব্বদাই অরণ্য হইতে স্বরং লব্ধ তৃণ, ও অরণ্য হইতে স্বরং লব্ধ জল গ্রহণ করিতে হয়,—তথাপি মুগ-মৃগীদের মধ্যে প্রেম আমরণ (অশিথিল) থাকে ।

[অর্থপ্রাপ্তির 'লোভ ত্যাগ করিয়া নারিকার পক্ষে নারকের প্রতি নিরুপাধিক প্রেম সৃষ্টি করিয়া লওয়াই যুক্তিযুক্ত—এই মর্মে দৃষ্টীর উক্তি ।]

ভাবমবগেই ণ তহা চন্দণ-পঙ্কে বি কামি-মিহুণাণং ।

জহ দুসহে বি গিম্‌হে অল্লোঙ্খালিজন-সুহেল্লী ॥৮৮॥ হরিউক্ক(ড্‌ঢ্‌?)স্‌স ।

[তাপং অপনয়তি ন তথা চন্দন-পক্ক অপি কামি-মিথুনানাম্ ।

যথা দুঃসহে অপি গ্রীষ্মে অল্লোঙ্খালিজন-সুখ-কেলিঃ ॥] (হরিবুদ্ধত ?)

৮৮ । চন্দনপক্কও কামিমুগলদিগের তাপ ততটা দূর করিতে পারে না, দুঃসহ গ্রীষ্মকালেও পরম্পরের আলিঙ্গনরূপ সুখকেলি বতটা ইহা দূর করিতে পারে ।

[গ্রীষ্মকালেও তাপের উপশমকারী আলিঙ্গন সুখকর হইয়া থাকে,—কোন লব্ধদয় ব্যক্তি নিজ সখাকে তাহাই বলিতেছে ।]

ভুগ্গাণা কিণো চিট্‌ঠিসি ত্তি পডিপুচ্ছিআএ বহুআএ ।

বিউণাবেট্‌ঠিঅ-জ্জহণ-থলাই লজ্জাণঅং হসিঅং ॥৮৯॥ অলক্‌স্‌স ।

[(স্বত) লিপ্তাননা কিং ইতি তিষ্ঠসি ইতি পরিপৃষ্টয়া বধ্বা ।

বিগুণাবেটিত-জবন-স্থলয়া লজ্জাবনতং হসিতম্ ॥] (আলকৃত্ত)

৮৯ । ‘(স্বতদ্বারা) মুখ লিপ্ত করিয়া কেন অবস্থান করিতেছ ?’ এইভাবে লিজাসিত হইয়া, বধুটি জবন-স্থল পূর্বাণেকী বিগুণতরভাবে (বস্ত্র-দ্বারা) প্রচ্ছাদিত করিয়া লজ্জাবনতবদনে হাসিতেছিল ।

[কুলবুভীয়া সলজ্ঞ রজোদর্শনভাব-হৃদনার চাতুর্য্যসম্বন্ধে নাগরিকের
স্বৰূপসমীপে উক্তি ।]

হিঅঅ চ্চেঅ বিলীণো গ সাহিও জানিউণ ঘর-সারং ।

বান্ধব-দ্রুববঅণং বিঅ দোহলও দুগ্গঅ-বহুএ ॥১০॥ বিকিরস্জ ।

[হৃদয়ে এষ বিলীনঃ ন শাসিতঃ (কথিতঃ) জ্ঞান্ধা গৃহ-সারম্ ।

বান্ধব-দুর্জটমং ইব দোহনকঃ দুর্গত-বধ্বা ॥] বিকিরস্ত)

১০ । দুর্গত বধু (নিজ দারিজ্যের পীড়নার) নিজ গৃহসামর্থ্য জানে বলিয়াই
তাহার (গর্ভজনিত) দোহদের কথা, বান্ধবজনের কুটিল বচনের জ্ঞান, বহুদয়েই
বিলীন রাখিয়াছে এবং ইহা কাহারও নিকট প্রকাশ করে নাই ।

[কুলবুভীয়া অস্ত্রের মনঃ-ক্লেশ নিবারণের জন্য নিজেরাই মনঃক্লেশ সহ করে,
উহাই বৃদ্ধা বধু যুবতীকে শিখাইতেছে ।]

ধাবই বিঅলিঅ-ধম্মিল্ল-সিচঅ-সংজমণ-বাবড-করগ্গা ।

চন্দিল-ভঅ-বিবলাঅন্ত-ডিস্ত-পরিমগ্গিগী ঘরিগী ॥১১॥

মাউরাঅস্জ ।

[ধাবতি বিগলিত-ধম্মিল্ল-সিচয়-সংযমন-ব্যাপ্ত-করাগ্রা ।

চন্দিল-ভয়-বিপলায়মান-ডিস্ত-পরিমার্গিগী গৃহিণী ॥] (মাতৃরাজস্ত)

১১ । নাপিতের ভয়ে পলায়নপর শিশু (পুত্রের) অন্বেষণকারিণী গৃহিণী,
নিজের বিগলিত কেশবন্ধের ও বসমাঞ্চলের সংযমনে ব্যাপ্তহস্তা হইয়া ধাবিত
হইতেছে ।

[পুত্রবতী সপত্নীর ধুটতায় রুট হইয়া কোন রমণী বন্ধুবন্ধুজনসমীপে এইরূপ
বলিতেছে ।]

জহ জহ উববহই বহু গব-জোববণ-মণহরাই অলাইং ।

তহ তহ সে তণুআঅই মজ্জা দইও অ পডিবক্খো ॥১২॥

[বধা বধা উবহতি বধুঃ নব-বৌবস-মনোহরাণি অঙ্গানি ।

তথা তথা তন্তাঃ তন্তুকায়তে মধ্যা দ্বিত্তচ্চ প্রতিপক্ষঃ ॥]

৯২। বধু বেমন বেমন (তদীয়) মনবোবদে মনোহর অঙ্গসমূহ বহন করিতে থাকে, তদীয় (শরীরের) মধ্যদেশ, প্রিয়জন ও (সপত্নীরূপ) পত্নসকল তেমন তেমন ক্লশ হইতে থাকে।

• [নারিকার বৌবনজনিত অঙ্গসৌন্দর্যের মনোহারিত্ব-সম্বন্ধে ভূজঙ্গসমীপে দ্বিতীয় উক্তি।]

জহ জহ জরা-পরিণত হোই পদে দুগ্গণ্ড বিরুও বি।

কুল-পালিআণ তহ তহ অহিঅঅরং বল্লহো হোই ॥৯৩॥ পোটিসস্।

[যথা যথা জরা-পরিণতঃ ভবতি পতিঃ দুর্গতঃ বিরূপঃ অপি।

কুল-পালিকামাং তথা তথা অধিকন্তরং বল্লভঃ ভবতি ॥] (পোটিসত ?)

৯৩। পতি বতই জরা-জীর্ণ, দুর্গত ও বিরূপ হইতে থাকে, কুলপালিকা মহিলাদিগের নিকট সে ততই অধিকতর প্রিয় হইয়া থাকে।

[কুলবধুদিগের বৃদ্ধ পতির উপর নিরুপাধিক প্রেম স্থাপিত হওয়া উচিত—কোন বিদগ্ধবধু কোন চঞ্চল কুলবধুকে তাহাই শিখাইতেছে।]

এসো মামি জুবাণো বারংবারেণ জং অডঅণাও।

গিমহে গামেক-বডোঅঅং ব কিচ্ছেণ পাবন্তি ॥৯৪॥ মন্দসুঅণস্।

[এষ মাতুলানি যুবা বারংবারেণ বং অসত্যঃ।

গ্রাম্যে গ্রামেক-বটোদকং ইব কুচ্ছেণ প্রাপ্নুবন্তি ॥] (মন্দসুঅণত ?)

৯৪। হে মামি, এই সেই যুবা পুরুষ,—(গ্রামের) অসতীগণ বাহাকে, গ্রামকালে গ্রামের বটবৃক্ষ সমীপস্থ কূপের (নীতল) জলের ভার, বারক্রমে (পর্যায়ক্রমে) অতিকষ্টে পাইয়া থাকে।

[অন্তের কষ্টলভ্য হইলেও বসোভাগ্যবশতঃ প্রণয়বদ্ধ যুবাকে পথে বাইতে দেখিয়া কোন কামিনী মাতুলানীকে দেখাইতেছে।]

গাম-বডস্ গিউচ্ছা আবডু-মুহীর্ণ পণ্ডু-চ্ছাঅং।

হিঅএণ সমং অঙ্গজর্ণ পডই বাআহঅং পত্তং ॥৯৫॥ খণ্ডস্।

[গ্রাম-বটত পিতৃ-বলঃ আপাত্ত-স্বধীনাং পাত্ত-জ্ঞানম্ ।

হৃদয়েন সমং অসতীনাং পততি বাতাহতং পত্রম্ ॥] (খণ্ডক)

১৫। হে পিতৃবলঃ (পিনীয়া)! পাত্তুরাননা অসতীগণের মনের সঙ্গে সঙ্গে গ্রাম বটবৃক্ষের পাত্তুরবর্ণ পত্রসমূহ বাতাহত হইয়া পতিত হইতেছে।

[পরবনিভাপর নিঃপতির সংকেতস্থানভঙ্গে ভুট্ট হইয়া কুলবধু পিতৃবলকে বলিতেছে।]

পেচ্ছই অলঙ্ক-লক্খং দীহং নীসসই স্ত্রগং হসই ।

জহ জম্পই অকুভখং তহ সে হিঅঅ-ট্ঠিঅং কিং পি ॥১৬॥

বিঅড্‌ট্ঠইন্দস্স ।

[প্রেক্ষিতে অলঙ্ক-লক্খ্যং দীর্ঘং নিঃস্রুতি শূকরং হসতি ।

বধা জম্পতি অকুট্ঠার্থং তথা তত্ভাঃ হৃদয়-হিতং কিং অপি ॥] (ব্যাক্ষেপ্ত ?)

১৬। বধন (যুবতী) লক্খ্য বিনা দৃষ্টিক্ষেপ করিতেছে, দীর্ঘ নিখাস কেলিতেছে, শূক (অকারণ) হাসি হাসিতেছে এবং অস্পষ্টার্থভাবে কি যেম আলাপ করিতেছে, তখন (মনে হয়) তাহার হৃদয়ে কি, জানি, সংস্থিত রহিয়াছে।

[যুবতীর হৃদয় প্রিয়তমে সমপিত আছে জানিয়া নাগরিক নিজের ইজিত-জ্ঞাতাবিষয়ে সহচরকে বলিতেছে।]

গহ-বই গত্তম্‌হ সরণং রক্‌খস্স এঅং ত্তি অডঅণা ভগিরী ।

সহসাংগঅস্স তুরিঅং পইণো বিঅ জারমল্লেই ॥১৭॥

বিঅড্‌ট্ঠইন্দস্স ।

[গৃহ-পতে গতঃ অস্মাকং শরণং রক্ষ এমং ইতি অসতী ভগনশীলা ।

সহসা আগতত্ভ ষ্মরিতং পত্ন্যঃ এব জারং অর্পয়তি ॥] (ব্যাক্ষেপ্ত ?)

১৭। হে গৃহস্বামিন্, (এই পুরুষটি) আমাদের শরণাগত হইয়াছে, তাহাকে রক্ষা কর, এইরূপ বলিয়া অসতী (পত্নী) সহসাগত পতির নিকট সমস্ত জারকে সমর্পণ করিল।

[কুলটায়। যে অধিকতর প্রভুৎপন্নমতি হইয়া পতিকে প্রভাবিত করে—নাগরিক ইহাই সহচরকে বলিতেছে।]

হিঅঅ-ট্ঠিঅস্স দিঅঅউ ভগুঅঅস্তিঃ ৭ পেঅহ পিউঅহ ।

হিঅঅ-ট্ঠিওম্হ কংতো ভগিউং মোহং গঅা কুমারী ॥৯৮॥

সচ্চসেগস্স ।

[হৃদয়-হিত্ত দীরভাং ভয়কারমানাং ন প্রেক্ষ্যং পিতৃবলঃ ।

হৃদয়-হিত্তঃ অস্মাকং কুতঃ ভগিঅা মোহং গতা কুমারী ॥] (সভ্যসেনস্ত)

৯৮। হে পিতৃবলঃ! (এই কুমারীকে) তদীয় হৃদয়হিত্ত জনের হস্তেই সমর্পণ কর। সে যে ক্লশ হইতেছে ইহা কি তোমরা লক্ষ্য করিতেছ না? ‘আমার হৃদয়ই জন কোথায়’ এই বলিয়া কুমারী মোহগ্রস্ত হইয়াছে।

[প্রায় যে সূক্ষ্মরিত থাকে না—ইহা কোন রমণী কুমারীর বৃত্তান্ত নিদর্শনরূপে উৎখাপিত করিয়া সখীকৈ বলিতেছে।]

খিগ্গস্স উরে পইণো ঠবেই গিম্হাবরণ্হ-রমিঅস্স ।

ওলং গলন্ত-কুসুমং গ্হাণ-স্সঅঙ্কং চিউর-ভারং ॥৯৯॥

অবস্তিঅস্স ।

[খিন্নস্ত উরসি পত্ন্যঃ স্বাপরতি গ্রীয়াপরাঙ্ক-রমিতস্ত ।

আজ্জং গলং-কুসুমং স্মান-স্সগঙ্কং চিকুর-ভারম্ ॥] (অবস্তিঅস্সঃ)

৯৯। গ্রীষ্মকালের অপরাহ্ন সময়ে রমণকারী খিন্ন পতির বক্ষঃস্থলের উপর (প্রিয়তমা) তাহার ‘আজ্জ’, গলিতপুষ্প ও স্নানস্রগন্ধি কেশভার স্থাপিত করিতেছে।

[স্মরতাবসানে উচিত উপচারচাতুর্য শিক্ষা দিয়া কোন সখী নারিকাকে বলিতেছে।]

অহ সরস-দন্ত-মণ্ডল-কবোল-পডিমা-গও মঅচ্ছীএ ।

অন্তো সিন্দুরিঅ-সঅ-বন্ত-করগিং বহই চন্দো ॥১০০॥ অহবস্স ।

[অসৌ সরস-দন্ত-মণ্ডল-কপোল-প্রতিমা-গভঃ স্রুগাক্যাঃ ।

অন্তঃ সিন্দুরিত-সঅ-পাঅ-সাদৃশ্যং (সমতাং বা) বহতি চন্দ্রঃ ॥] (অভবন্ত)

১০০। সুগাঙ্কীর সরল দশনকৃতমণ্ডলযুক্ত কপোলে প্রতিবিম্বিত হইয়া চন্দ্র,
মধ্যে সিদ্ধূরবর্ণযুক্ত শঙ্খপাত্রেয় সাবুত্র ধারণ করিতেছে।

[কৌমুদীতে কৃতকেলি কান্ত কান্তার কপোলকান্তি-সম্বন্ধে কোন সখাকে
কহিতেছে।]

রসিঅ-জগ-হিঅঅ-দইএ কই-বচ্ছল-পমুহ-সুকই-গিম্মঅএ।

সন্ত-সঅন্নি সমন্তং তীঅং গাধা-সঅং ঐঅং ॥১০১॥ হালস্‌স।

[রসিক-জন-হৃদয়-দরিতে কবি-বৎসল-প্রমুখ-সুকবি-নির্ম্মিতে।

সন্ত-শতকে সমাপ্তং তৃতীয়ং গাথা-শতকং এতৎ ॥]

১০১। কবিবৎসল (হাল-) প্রমুখ সুকবিগণধারা ত্রুটিত, রসিকজন হৃদয়-
প্রিয় সপ্তশতকে এই তৃতীয় গাথাশতক সমাপ্ত হইল।

(চতুর্থ শতক)

অহ অম্‌হ আঅও অজ্জ কুল-হরাও ত্তি ছেঙ্কলৈ জারং।

সহসাগঅস্‌স তুরিঅং পইণো কৰ্ঠং মিলাবেই ॥১॥ অহঅস্‌স।

[অসৌ অস্মাকং আগতঃ অস্ত কুল-গৃহাং ইতি অসতী জারম্।

সহসাগতস্ত তুরিতং পত্ন্যঃ কৰ্ঠং মেলয়তি (লগয়তি ১ ॥) (অস্তবস্ত)

১। ‘এই লোকটি অস্তই আমাদের পিতৃগৃহ হইতে আসিয়াছে’—এই
বলিয়া অসতী স্ত্রী উপপত্যিকে সহসা উপস্থিত নিজের পতির কৰ্ঠে লাগাইয়া
(নিয়োজিত করিয়া) দিতেছে।

[কুলটার নানাচ্ছলে জারকে লুকাইয়া রাখে—নাগরিক ইহাই সহচরকে
শিখাইতেছে।]

পুসিআ অগ্গাহরগেন্নগীল-কিরগাহআ সসি-মউহা।

মাণিণি-বঅণন্নি সকেজ্জলংসু-সঙ্কাই দইএণ ॥২॥ কলসগক্সস।

[প্রোহিতাঃ কর্ণাভরণেন্নগীল-কিরগাহতাঃ শশি-ময়ুধাঃ।

মানিনী-বদনে সকেজ্জলাশ্র-শঙ্করা দরিতেম ॥] (কলসগক্সত)

২। প্রিয় (পতি) বামিনীর বদনে কর্ণাভরণহিত ইন্দ্রবীলমণির প্রভা-
মিশ্রিত চন্দ্রকিরণসমূহকে কঙ্কল মিশ্রিত অঙ্গকণা এনে করিয়া পুঁছিয়া
দিতেছে।

[এই রমণী যে বাবীনভর্জক। ইহাই এক সখী অস্ত্র সখীকে বলিতেছে।]

একদ-মেত্তম্মি জএ সুন্দর-মহিলা-সহস-ভরিএ বি।

অণুহরই গবর তিসুসা বামকং দাহিগঙ্কসুস ॥৩॥ সিরিরাঅসুস।

[এতাবন-মাজে অগতি সুন্দর-মহিলা-সহস-ভরিতে অপি।

অহুহরতি কেবলং তত্তাঃ বামাকং দক্ষিণাকং ॥] (ত্রিরাশত ১)

৩। সুন্দরী মহিলা-সহস্রে পরিপূর্ণ এত বড় অগতে (সৌন্দর্য্যবিষয়ে)
কেবল এই রমণীরই বামার্দ্ধ দক্ষিণার্দ্ধের অঙ্গকরণ করিতেছে।

[সর্ব্বাঙ্গসুন্দর এই নায়িকার সৌন্দর্য্য ক্রটিশূন্য—এই বলিয়া দৃতী
নায়ককে প্রোৎসাহিত করিতেছে।]

জহ জহ বাএই পিও তহ তহ গচ্চামি চঞ্চলে পেস্মে।

বলী বলৈই অজং সহাব-থকে বি রুক্খম্মি ॥৪॥ সলিগ্গহাএ।

[যথা যথা বাক্যতি প্রিয়ঃ তথা তথা নৃত্যামি চঞ্চলে প্রেমি।

বলী বলতি অজঃ সহাব-থকে অপি বৃক্ষে ॥] (শশিপ্রভাশাঃ)

৪। প্রেম আহার চাকল্যবিধায়ক—সুতরাং আহার প্রিয় যেমন যেমন
বাত করিবে, আমিও তেমন তেমন নাচিব (অর্থাৎ তাহার চিত্তাসুখবর্ত্তন
করিব) ; সহাব-তরু বৃক্ষেও (চঞ্চল) লতা নিজদেহ বেঁটন করিয়া রাখে।

[মানসিকাদাত্তী সখীর প্রতি সাপরাধ প্রেমের উপর আত্মসমর্পণকারিণীর
উক্তি।]

তুকেহিঁ লত্তই পিও লছো তুকেহিঁ হোই সাহীণো।

লছো বি অলছো কিঅ জই জহ হিঅঅং তহ গ হোই ॥৫॥

[হুঁইঃ লভ্যতে, প্রিয়ঃ লকঃ হুঁইঃ ভবতি বাবীনঃ।

লকঃ অপি অলকঃ এব যদি যথা স্বদয়ং তথা ন ভবতি ॥]

৫। অনেক কষ্টে প্রিয়জনকে লাভ করা যায়; লক্ষ হইলেও অনেক কষ্টে তাহাকে স্বাধীন করা যায়; আবার যদি সে স্বপ্নের অহুস্বে না হয়, তবে লক্ষ হইলেও তাহাকে অলক্ষ মনে করা যায়।

[‘অনেক চেষ্টায়ও নারক আমার স্বপ্নের অহুস্বৰ্ত্তন করে না’—এই বলিয়া সখীর নিকট নারিক হৃৎ-প্রকাশ করিতেছে।]

অথো অগুণজ-সুহ-কচ্ছিন্নীঅ অকঅং কঅং কুগন্তীএ।

সরল-সহাবো বি পিও অবিগঅ-মগ্গং বল্লীত্ত ॥৬॥ সীহস্‌স।

[অহো! অহুস্ব-সুখ-কাজ্ঞপশীলয়া অকৃতং কৃতং কুর্বত্যা।

সরল-সহাবঃ অপি প্রিয়ঃ অবিনয়-মার্গং বলাং নীতঃ ॥] (সিংহত)

৬। হা কষ্ট! (প্রিয়ের কাছ হইতে) অহুস্ব-সুখ আকাজ্ঞা করিয়া আদি তাহার দ্বারা অকৃত অপরাধও কৃত বলিয়া ধাৰ্য্য করিয়া, সরলস্বভাব প্রিয়কেও বলপূর্বক অবিনয়মার্গে নিতেছি।

[সখীলমীপে কলহান্তরিতার পশ্চাত্তাপ-জ্ঞাপন।]

হথেন্সু অ পাএসু অ অঙ্গুলি-গণগাই অট-গআ দিঅহা।

এণ্‌হিং উণ কেণ গণিত্তউ ত্তি ভণিউ রুঅই মুখা ॥৭॥ পালিত্তস্‌স।

[হস্তয়োঃ চ পাদয়োঃ চ অঙ্গুলি-গণনয়া অতি-গত্যাঃ দিবসাঃ।

ইদানীং পুনঃ কেন গণ্যত্যাং ইতি ভণিষা রোদিত্তি মুখা ॥] (পালিত্ত)

৭। হস্ত ও পাদদ্বয়ে হিত অঙ্গুলিষাত্রা গণনা করিয়া দিনগুলি কাটাইয়াছি, সম্ভ্রান্তি আর কি অবলম্বন করিয়া ইহা (দিন-গণনা) করিব ? এই বলিয়া মুখা রমণী রোদন করিতেছে।

[প্রোথিতপতিকা নারিকার বিরহ-কাভরতা-সম্বন্ধে নায়ক-সমীপগামী পথিকের নিকট সখীর উক্তি।]

কীর-মুহ-সচ্ছহেহিং রেহঁ বসুহা পলাস-কুসুমেহিং।

বুচ্ছস্‌স চলণ-বল্লণ-পডিএহিং ব ভিক্‌খু-সংঘেহিং ॥৮॥

[কীর-মুখ-সদৃশৈঃ রাজতে বহুধা পলাশ-কুহ্মৈঃ ।

বুদ্ধত চরণ-বন্দন-পতিতৈঃ ইব ভিক্ষু-সংঘৈঃ ॥]

৮। বুদ্ধদেবের চরণবন্দনার্থ (ভূ)পতিত ভিক্ষুসংঘের দ্বার, শুকমুখসদৃশ (রক্তবর্ণ) পলাশপুষ্পদ্বারা বহুধা শোভাযিত হইয়াছে ।

[বিরহজনহরত বসন্তের আগমনে পতির প্রবাসোত্তম নিরোধ করার জন্য অশকুন উল্লেখ করিয়া নারিকার উক্তি ।]

জং জং পিহ্লং অজং তং তং জাঅং কিসোঅরি কিসং তে ।

জং তং তণুঅং তং তং পি নিট্ঠিঅং কিং থ মাণেণ ॥২৥ কুলউত্তস্।

[বং বং পৃথুলং জ্বলং তং তং জাতং কুশোদরি কুশং তে ।

বং বং জ্বলং তং তং অপি নিষ্ঠিতং কিং অত্র মানেন ॥] (কুলপুত্রস্ত)

৯। হে কুশোদরি। (তোমার) যে যে অঙ্গ সুল, সেই সেই অঙ্গ কুশ হইয়া গিয়াছে, আর যে যে অঙ্গ (বস্ত্রাবতঃ) কুশ, সেই সেই অঙ্গ কুশতার চরমসীমার উপনীত হইয়াছে,—(অতএব) মান-দ্বারা কি লাভ হইবে ?

[নারকের অহুনর-গ্রহণ জন্য মানবতীর প্রতি সখীর উক্তি ।]

ণ গুণেণ হীরই-জণো হীরই জো জেণ ভাবিও তেণ ।

মোত্তূণ পুলিন্দা মোত্তিআই গুঞ্জাওঁ গেণ্হত্তি ॥১০॥ সমরিণসস্।

[ন গুণেন হিরতে জনঃ হিরতে বঃ বেন ভাবিতঃ তেন ।

মুক্তা পুলিন্দাঃ মোক্তিকানি গুজাঃ গৃহ্তি ॥] (সমরস্ত ?)

১০। কোম ব্যক্তি কেবল গুণবশতঃ কাহারও আকর্ষণের যোগ্য হয় না ; যে ব্যক্তি (প্রেমরূপ) বে-বস্ত্রদ্বারা ভাবিত হয়, সে ব্যক্তি সেই বস্ত্রদ্বারা আকৃষ্ট হয় । পুলিন্দগণ মুক্তা পরিভ্যাগ করিয়া, গুজফল গ্রহণ করিয়া থাকে ।

[গুণবতীকে ত্যাগ করিয়া, প্রেমবতী অস্ত্র নারীর প্রতি আসক্ত মায়ক-সবন্ধে নারিকাসখীর আক্রোশোক্তি ।]

লঙ্কালআণ পুত্তর বসন্ত-মাসেক-লঙ্ক-পসরাণং ।

আপীঅ-লোহিআণ বীহেই জণো পলাসাণং ॥১১॥ অমুরাঅস্।

[লঙ্কালয়ানাং পুত্রক বলন্ত-মাসিক-লঙ্ক-প্রসরাণাম্ ॥

আপীত-লোহিতানাং বিভেতি জনঃ পলাশানাম্ ॥] (অম্বরগ(অ ?) ত ?)

১১। হে পুত্রক ! লঙ্কানিবাসী, বলা, অম্বর ও মাংসে অধিকতর প্রসৃত, এবং অত্যধিক রুধিরপায়ী রাক্ষসগণের স্ত্রীর—শাখা-হারী, বলন্ত মাসেই অধিকতর প্রসৃত এবং দীর্ঘ-পীত ও লোহিতবর্ণ পলাশ পুষ্পগুলিকে (প্রমদা)-জন স্তম্ভ করিয়া থাকে ।

[বলন্তকালে প্রিয়জনকে প্রবাসোত্তম হইতে বিরত করার হেতুস্বৰ্ণকে নারিকার পরিচিত কোম বৃদ্ধার উক্তি ।]

যেতু গ চূর্ণ-মুট্টিং হরিসুসসিআঞ বোপমাণাএ ।

১ ভিসপেমি তি পিঅঅমং হন্তে গন্ধোদঅং জাঅং ॥১২॥

কান্তফরস্ ১

[গৃহীত্বা চূর্ণ-মুট্টিং হর্ষোচ্ছসিতারাঃ ২ বোপমামারাঃ ।

অবকিরামি ইতি প্রিয়তমং হন্তে গন্ধোদকং জাতম্ ॥]

১২। হর্ষে উচ্ছসিত (বা উৎসুকিত) হইয়া (সাস্বিক ভাবোদয়ে) কম্পমানা নারিকা (গন্ধজবোর) চূর্ণমুট্টি গ্রহণ করিয়া প্রিয়তমের উপর বিচ্ছরণ করিবে—এই মমে করাতেই (ঘর্ষোদয়ে) তাহার হন্তে গন্ধজল উৎপন্ন হইল ।

[দয়িত্বজনের প্রতি নারিকার গাঢ়-প্রেম-স্বৰ্ণকে লক্ষ্য উক্তি ।]

পুট্টিং পুনসু কিসোঅরি পডোহরক্কোল্ল-পত্ত-চিত্তলিঅং ।

ছেআহিঁ দিঅর-জাআহিঁ উজ্জুএ মা কলিজ্জহিসি ॥১৩॥ পণ্ডিণো ।

[পৃষ্ঠং প্রোহু ক্লশোদরি ১ পশ্চাদ্গৃহাঙ্কোট-পত্ত-চিত্তিতম্ ।

ছেকাভিঃ (বিদগ্ধাভিঃ) দেবর-জায়াভিঃ ঋজুকে মা কলিহসে ॥]

১৩। হে ক্লশোদরি । (বাড়ীর) পশ্চাদ্গৃহের সন্নিহিত অঙ্কোটবৃক্ষের পত্রদ্বারা চিত্রিত তোমার পৃষ্ঠদেশ পুঁছিয়া ফেল,—(নচেৎ), হে সরলবুদ্ধিকে । তোমার চতুর দেবর-পত্নীরা তোমাকে বুঝিয়া কেলিবে ।

১ 'ভিসপেমি' পাঠান্তর । ভিসপেমি ইতি বিচ্ছরণে দেশী—(প্রাচীন টীকা) । ২ 'হর্ষোৎসুকিতারাঃ' এইরূপ সংস্কৃত দ্বারা ততটা লভ্য নহে হয় না । ৩ 'পডোহর' শব্দ পশ্চাদ্গৃহ-বাচক এবং দেশী ।

[এক সপত্নী অপর সপত্নীর দেবরাভিলাষ জানিয়াছে বলিয়া হুচনা করিতেছে।]

অচ্ছাইঁ তা থইসং মোহিঁ বি হথেহিঁ বি তস্টিং দিট্ঠে ।

অদং কলম্ব-কুসুমং ব পুলইঅং কই গু ঢকিসং ॥১৪॥ গরসীহস্ ।

[অক্ষিণী তাৎৎ হগরিয়ামি ষাভ্যাং অপি হস্তাভ্যাং অপি তন্নি দৃষ্টে ।

অদং কদম্ব-কুসুমং ইব পুলকিতং কথং হু ছাদয়িত্বামি ॥] [নরসিংহত]

১৪। তিনি (প্রিয়) দৃষ্ট হইলে, আমি মা-হর হই হস্তধারা হই নেত্র ঢাকিয়া ফেলিলাম ; কিন্তু, কদম্ব-কুসুমের ত্রায় পুলকিত সমগ্র শরীর কেমন করিয়া ঢাকিব ?

[নারিকা মানশিকাদাত্রী সখীকে নারকের অস্ত্র নিজের অমুরাগাধিক্য হুচনা করিয়া মানশিকার অপারগতা জানাইতেছে।]

ঝঞ্ঝা-বাউত্তগিঞ ঘরন্দি রৌউণ গীসহ-গিসল্লং ।

দাবেই ব গঅ-বইঅং বিজ্জুজ্জাত জলহরাণং ॥১৫॥ রাঅহথিণে ।

[ঝঞ্ঝা-বাউত্তগিতে গৃহে কদম্বা নিঃসহ-নিবধাম্ ।

দর্শয়তি ইব গত-পতিকাং বিজ্জু-ভোতঃ জলধরাণাম্ ॥ (রাজহস্তিনঃ)

১৫। ঝঞ্ঝাবাতে ভূগন্তীকৃত গৃহে, নিঃসহ ক্লেশবশতঃ রোদন করিতে উপবিষ্ট প্রোষিত-পতিকা রমণীকে বিজ্জুভের জ্যোতিঃ জলধরপটলের নিকট দেখাইয়া দিতেছে ।

[নারক-সমীপগামী পথিকদ্বারা নারিকা-সখী নারিকার বর্ষাকালজ বিরহ-হর্দিশার বাক্য পাঠাইয়া তাহাকে গৃহপ্রত্যাগমনের ইঙ্গিত করিতেছে।]

ভুজ্জসু অং সাহীণং কুত্তো লোণং কু-গাম-রিদ্ধন্দি ।

সুহঅ সলোণেণ বি কিং তেণ সিণেহো জহিং গথি ॥১৬॥

ভিলোঅগস্ ।

[ভুজ্জ বং সাহীণং কুত্তঃ লবণং কু-গ্রাম-রিদ্ধে ।

সুহজ স-লবণেন অপি কিং তেন মেহঃ বজ ন অতি ॥] (ত্রিসোচনত)

১৬। বাবীনভাবে বাহা জুটিতেছে তাহাই ভোজন কর ; এই কুগ্রামে
রন্ধনকার্যে লবণ কোথায় পাওয়া যাইবে ? হে স্তম্ভগ, যে বস্ততে (স্থতাদি)
মেহ নাই, তাহা কেবল লবণযুক্ত (লাবণ্যযুক্ত) হইলেই কি লাভ ?

[মেহাহরক্ত লাবণ্যবিহীন রমণীর প্রতি হতানয় নারককে লক্ষ্য করিয়া
দ্বিতীয় উক্তি]

মুহ-পুচ্ছিআই হলিও মুহ-পঙ্কজ-সুরহি-পবন-গিববিঅং ।

তহ পিঅই পঅই-কডুঅং পি ওসহং জহ ৭ গিট্ঠাই ॥১৭॥

তিলোঅণস্ ।

[মুখ-পুচ্ছিকার্যঃ হলিকঃ মুখ-পঙ্কজ-সুরহি-পবন-নির্দ্বাণিতম্ ।

তথা পিৱতি প্রকৃতি-কটুকং অপি ঔষধং যথা ন নিতিষ্ঠতি ॥ (তিলোচনস্ত)

১৭। হালিক জনও (অমুরক্ত) শরীর-স্বজিজ্ঞাসাকারিণীর মুখপদ্মে
পবনবারা স্নীতলীকৃত স্বভাবকটু ঔষধ ভেদন ভাবেই পান করিল বে, ইহার
একটুও অবশিষ্ট রহিল না ।]

[মেহাধিক্যে নীরস বস্ত্রও সরস বলিয়া প্রতিভাত হয়—নারককে শুমাইয়া
সখীর নিকট নারিকার উক্তি ।]

অহ সা তহিং তহিং বিবঅ বাণীর-বগন্নি চুক-সংকেঅা ।

তুহ দংসণং বিমগ্গই পব্ভট্ট-গিহাণ-ঠাণং ব ॥১৮॥

[অথ সা তস্মিন্ তস্মিন্ এব বাণীর-বনে বিস্থত (ভ্রষ্ট)-সংকেতা ।

তব দর্শনং বিমার্গতি প্রভ্রষ্ট-নিধান-স্থানং ইব ॥]

১৮। অমস্তর সে (নারিকা) সংকেত-স্থলের কথা ভুলিয়া গিয়া, বিস্থত-
নিধান-স্থানের জ্ঞান, সেই সেই বাণীর-কুঞ্জেই তোমার দর্শন খুঁজিতেছে ।

[নারককে পুনরায় পূর্বসংকেতস্থলে পাঠাইবার জন্য দ্বিতীয় নিগূণ উক্তি ।]

দড়-রোস-কলুসিঅস্ বি স্-অণস্ মুহাছি' বিল্লিঅং কস্তো ।

রাহু-মুহন্নি বি সসিণো কিরণা অমঅং বিঅ মুঅুন্তি ॥১৯॥

অবন্তিবস্ ।

[হৃৎ-রোষ-কলুবিভত অপি স্তম্ভনং সুখাৎ বিপ্রিয়ং কৃতঃ ।

রাহ-মুখে অপি শশিনঃ কিরণাঃ অমৃতং এব মুকুতিঃ] (অবন্তিবর্ণনঃ)

১৯। অত্যাংকট রোষবশতঃ কলুবিভ হইলেও স্তম্ভনের সুখ হইতে বিপ্রিয় বাক্য বাহির হয় কোথায় ? রাহমুখে পতিত চক্রেয় কিরণসমূহ (কলুবিভ হইলেও) অমৃতই মৌচন করে (বিষ নহে) ।

[নারকের নিকট উপসর্পণজন্য নারক-সহচরকে অহুরোধকারিণীর উক্তি ।]

অবমানিও বিণ তহা দুশ্মিন্তজ্জই সজ্জণো বিহব-হীণো ।

পড়িকাউং অসমখো মাণিজ্জন্তো জহ পরেণ ॥২০॥ অদন্তিবশ্মস্ ।

[অবমানিতঃ অপি ন তথা দুর্ম্মায়তে সজ্জনঃ বিভব-হীনঃ ।

প্রতিকর্ত্বং অসমর্থঃ মাশ্রয়ানঃ বধা পরেণ ॥] (অবন্তিবর্ণনঃ)

২০। বিভববিহীন সজ্জন অবমানিত হইলেও ততটা দুঃখিত হয় না, অন্তের দ্বারা মাশ্রয়ান হইয়াও (বিভবের অভাবে) প্রত্যাশ্যকারে অসমর্থ হইয়া সে বতটা ব্যথিত হয় ।

[প্রতিদানার্থ অর্থের অভাবে নারিক। নারকের উপহার প্রত্যাখ্যান করাতে অত্যন্ত ব্যথিতচিত্ত নারিককে লম্বী নারিকার অনন্তলভ্য অহুরাগের কথা জানাইতেছে ।]

কলহন্তরে বি অবিগিগ্গআইং হিঅঅন্নি জয়মুবগআইং ।

সুঅণ-কআই রহস্‌সাই ডহই আউ-ক্‌খএ অগ্‌সী ॥২১॥ হালস্ ।

[কলহান্তরে অপি অবিনির্গতানি হৃদয়ে জয়া উপগতানি ।

স্তম্ভন-কৃতানি রহস্তানি দহতি আয়ুঃ-করে অগ্নিঃ ॥] (হালস্ত)

২১। স্তম্ভনকর্তৃক প্রীত রহস্তসমূহ কলহমধ্যেও (তাহার) সুখ হইতে নির্নির্গত হয় না ; (তাহার) হৃদয়েই সে-গুলি অগ্নপ্রাপ্ত হয়, (এবং অবশেষে) তাহার আয়ুঃকরের সঙ্গে সঙ্গে (স্তম্ভনের) অগ্নিই সেগুলিকে দহন করে ।

[বিখালসহকারে দ্রষ্টব্য বলিবার জন্য দ্রুতী নারিকাকে প্রেরণসাহিত্য করিতেছে ।]

লুম্বীও অজগ-মাধবীণ দারগ্গলাউ জাআউ ।

আসাসো পহু-পলোঅণে বি পিট্ঠো গঅ-বজ্জণং ॥২২॥ বচ্ছস্ ।

['তবকাঃ অজগ-মাধবীনাং দারাগ্গলাঃ জাভাঃ ।

আখাসঃ পাহু-প্রলোকনে অপি পিঠঃ গত-পতিকানাম্ ॥ (বৎসত)

২২। অজগে-প্রবৃত্ত মাধবীলতার শুদ্ধগুলি গৃহঘরের অর্গলবরণ হইয়া পড়িয়াছে । সুতরাং প্রোষিত-পতিকাগণের পক্ষে পাহুজনের প্রতি দৃষ্টিকোণ-বিষয়ে আখাসও সম্পূর্ণরূপে নষ্ট হইয়া গিয়াছে ।

[দূতী বসন্তসময়ে প্রোষিতপতিকার উৎকর্ষা ভোজিত করিয়া তাহার অভিসরণ-যোগ্যতাবিষয়ে নায়ককে প্রোৎসাহিত করিতেছে,]

পিঅ-দংসণ-সুহ-রস-মউলিআই জই সে ণ হোন্তি ণঅণাইং ।

তা কেণ কল্প-রইঅং লক্খিচ্ছই কুবলঅং তিস্সা ॥২৩॥

বসন্তসেণস্ ।

[প্রিয়-দর্শন-সুখ-রস-মুকুলিতে যদি তত্ৰাঃ ন ভবতঃ নয়নে ।

তৎ কেম কর্ণ-রচিতং লক্ষ্যতে কুবলয়ং তত্ৰাঃ ॥] (বসন্তসেমন্ত)

২৩। তাহার (নায়িকার) নয়নদ্বয় যদি প্রিয়জনের দর্শনজনিত সুখরসে মুকুলিত না হইত, তবে কি তাহার কর্ণে রচিত কুবলয় কেহ লক্ষ্য করিতে পারিত ?

[প্রিয়ভয়ের অস্ত্র নায়িকার অমুরাগান্বিত্য ও তাহার কুবলয়লব্ধ নয়নের প্রোৎসাহ এক সখী অপর সখীর নিকট করিতেছে ।]

চিক্খিল্ল-খুত্ত-হল-মুহ-কড্ঢণ-সিটিলে পইন্নি পান্নুত্তে ।

অপ্পত্ত-মোহণ-সুহা ঘণ-সমঅং পামরী সবই ॥২৪॥ চুল্লোহস্ ।

[কর্দম-ক্ষিপ্ত-হল-মুখ-কর্ষণ-শিথিলে পতৌ প্রসুপ্তে ।

অপ্রোপ্ত-মোহম-সুখা বন-সময়ং পামরী শপতি ॥]

১ লুম্বীওঁতিবকবাচক দেশী শব্দ ।

২ এখানে পাঠ কি প্রুমা হইবে ? প্রুমাভূত বসন্ত-সমাবার্ষিক-হেবারের ৮০।১০১ দ্বয় উচিত ।

২৪। কর্দ্ধমে কিঞ্চ বা যথ হলাগ্র্য কর্দ্ধণ করিয়া (পরিশ্রমে) শিথিলদেহ
পতি প্রহুণ্ড হইয়া পড়িলে, অপ্রাণত্মরত্মখা পামরযথ বর্ষাকালকে অভিসম্পাত
করিতেছে।

[অত্যাচারের হেতুও কার্যাবশতঃ উবেগ বাড়াইয়া দেয়—ইহা সহচর নারককে
বলিতেছে।]

দ্রুমেষ্টি দেহি সৌক্যং কুণ্ঠি অণুরাঅঅং রমাবেষ্টি।

অরই-রই-বন্ধবাণং গমো গমো মঅণ-বাণাণং ॥২৫॥ বসন্তবর্ষন্ত।

[হৃষি (দুঃখ) দদতি সৌখ্যং কুর্ক্ণি অহুরাগকং রময়তি।

অরতি-রতি-বান্ধবেভ্যঃ মমঃ নমঃ মদম-বাণেভ্যঃ ॥] (বসন্তবর্ষণঃ)

২৫। ব্যাকুলতা ও চিত্তরঞ্জনের বান্ধব (সহায়কারী) মদনদেবের
বাণসমূহকে নমস্কার করিতেছি,—যেহেতু, সে-গুলি (দরিভের অহুপস্থিতিতে)
মনোবাধা উৎপাদন করে এবং (দরিভের সান্নিধ্যে) সুখ প্রদানও করে, কখনও
বা প্রেমাহুরাগ বাড়াইয়া দেয় এবং কখনও সৌম্যমত্ত সম্পাদন করে।

[প্রবালগমনে দরিভকে নিবারণ করার জন্য বিরহজনিত ভাবী হৃঃখ স্মরণ
করিয়া নারিকা মদন-শরগুলিকে নমস্কার করিতেছে।]

কুসুমমআ বি অই-থরা অলঙ্ক-ফংসা বি দূসহ-পআবা।

ভিন্দন্তা বি রইঅরা কামস্ সরা বহু-বিঅগ্না ॥২৬॥ হালস্।

[কুসুমময়াঃ অপি অতি-থরাঃ অলঙ্ক-স্পর্শাঃ অপি হৃঃসহ-প্রতাপাঃ।

ভিন্দন্তঃ অপি রতিকরাঃ কামস্ত শরাঃ বহু-বিকরাঃ ॥] (হালস্ত)

২৬। কামদেবের বাণগুলি নানাপ্রকারবিশিষ্ট (অথবা বিরুদ্ধ-ধর্মযুক্ত)
—(কারণ,) সে-গুলি কুসুমময় হইলেও অত্যন্ত তীব্র, (লক্ষ্যবস্ত) স্পর্শ না
করিয়াও তাহাতে হৃঃসহ প্রতাপ প্রকাশ করে, এবং (হৃদয়) ভেদ করিয়াও রতি-
সম্পাদক হয়।

[কামুককে গুদাইয়া কোম রমণী মদনশরীণাতে নিজের মনোবেদনা
জাপিত করিতেছে।]

ঈসং জগেস্তি 'দীবেস্তি মন্মহং বিপ্রিয়ং সহাবেস্তি ।

বিরহে ণ দেস্তি মরিউং অহো গুণা তস্ বহু-মগ্গা ॥২৭॥

মাহবসেগস্ ।

[ঈর্ষ্যাং জনরক্তি দীপরক্তি মন্মহং বিপ্রিয়ং সাহরক্তি ।

বিরহে ন দদতি মর্তুং অহো গুণাঃ তস্ত বহু-মার্গাঃ ॥] (মাহবসেনন্ত)

২৭। অহো তাহার (দ্রুতিভের, অর্থবা কামশরের) গুণাবলী বহুপ্রকার,—
(কখনও ইহার) ঈর্ষ্যা উৎপাদন করে, (কখনও) মদনভাব উদ্দীপিত করে,
(কখনও) বিপ্রিয়চরণ সহাইয়া দেয়, এবং (কখন) বিরহেও মরণের অবকাশ
দেয় না ।

[প্রিয়গুণস্বরূপপূর্বক চিত্তবিনোদার্থ প্রোষিত-ভর্তৃকার সখীর প্রতি উক্তি ।]

গীআই অজ্জ গিক্খিব পিগঙ্ক-ণব-রজআই বরাঈএ ।

ঘর-পরিবাডীঅ পহেণআই তুহ দংসণাসাএ ॥২৮॥ ধগংজঅস্ ।

[নীতানি অস্ত নুহুপ পিনঙ্ক-নব রজকয়া বরাক্যা ।

গৃহ-পরিপাটা প্রেহেণকানি তব দর্শনাশয়া ॥] (ধনজয়ন্ত)

২৮। হে নির্দয়, তোমার দর্শনের আশায় সেই দীমা (নারিক) নুতন
রক্তবস্ত্র পরিধান করিয়া অস্ত গৃহ হইতে গৃহান্তরে প্রেহণকৃত বা বারনক (উৎসবের
মিষ্টভোজ্যাদি) বিতরণ করিতেছিল (কিন্তু, তোমার অহুকম্পা পায় নাই) ।

[নারিকা বারনক-বিতরণকালে তোমার গৃহে উপস্থিত হইয়াও তোমার
দর্শন লাভ করে নাই—এইভাবে দূতী বারনকসমীপে নারিকার প্রেমাতীতব্যের
বিষয় বর্ণনা করিতেছে ।]

সুইজ্জই হেমন্তন্নি হুগ্গগণ্ড 'পুপ্ফুআ-সুঅক্ষেণ ।

ধুম-কবিলেণ পরিবিরল-তন্তুণা জুগ্গ-বডএণ ॥২৯॥ অণ্হঅস্ ?

[সূচ্যতে হেমন্তে হুগ্গতঃ করীবাগ্নি-সুগন্ধেন ।

ধূম-কপিলেন পরিবিরল-তন্তুনা জীর্ণ-পটকেম ॥] (অহুকত ?)

২৯। হেমন্তকালে (নারকের) করীবাধির স্নগদ্বিধিষ্ট, ধুমবশতঃ কপিল-
বর্ণ ও সর্বতোভাবে বিরল-স্রুতময় জীর্ণবজ্রধারা তাহাকে অতি দরিদ্র বলিয়া
হুচিত করা যায় ।

[বনী ব্যক্তিকে অনাদর করিয়া হুর্গত নারকের প্রতি অহুন্নত নারিকার
প্রতি সখীর বচন ।]

খর-‘সিম্মির-উল্লিহিআই কুণই পহিও হিমাগম-পহাএ ।

আঅমণ-অলোল্লিঅ^১-হথ-ফংস-মসিণাই^২ অলাইং ॥৩০॥ পসঙ্গস্ ।

[খর-পলোল্লিখিতানি করোতি পথিকঃ হিমাগম-প্রভাতে ।

আচমন-অলাদ্রিত-হস্ত-স্পর্শ-মন্ত্ণানি অলানি ॥] (প্রসন্নত)

৩০। শিশিরকালের সমাগমে প্রভাতসময়ে পথিক, তীক্ষ্ণ পলালধারা
হ্রিৎ ধাত্বের অগ্রাণুজ্বারা) কৃত অঙ্গসমূহ আচমনজলে আর্দ্র হস্তের স্পর্শে
মন্ত্ণ করিতেছে ।

[এমন সময়ে প্রবাসে গেলে নারকেরও তজ্জপ কষ্ট হইবে—এই ইঙ্গিত
করিয়া নারিকা তাহার প্রবাসগমন নিবারিত করার চেষ্টা করিতেছে ।]

‘গকৃথক্খুডিঅং সহআর-মঞ্জরিং পামরস্ সীসন্নি ।

বন্দিস্মিব হীরস্তীং ভমর-জুআণা অণুসরন্তি ॥ ৩১ ॥ মহারাজস্ ।

[নখোৎখণ্ডিতাং সহকার-মঞ্জরীং পামরস্ত নীর্ষে ।

বন্দীং ইব হ্রিয়মাণাং ভ্রমর-বুঝাং অণুসরন্তি ॥] (মহারাজত)

৩১। নখধারা উৎপাটিত ও পামরজন্মের মন্তকে করিয়া হ্রিয়মাণ
আত্মমঞ্জরীসমূহকে (বলহত) বন্দিনীর মত মনে করিয়া, ভ্রমর-বুঝা ইহার
অণুসরণ করিতেছে ।

[অস্ত্র বুঝকলধারা অণুসরণের ভয় দেখাইয়া একজন অস্ত্র একজনকে
উৎকৃষ্টনারিকাপরিগ্রহ ত্যাগ করিবার উপদেশ করিতেছে ।]

সূর্য-চ্ছলেণ পুস্তক কস্ম তুমং অঞ্জলিং পণামসি ।

হাস-কটাক্ষ্মিস্মা ৭ হোন্তি দেবাণ^১ 'জেকারাঃ ॥ ৩২ ॥

বিগ্ণহরাঅস্ম ।

[সূর্য-চ্ছলেণ পুস্তক কস্ত স্বং অঞ্জলিং প্রণাময়সি ।

হাস-কটাক্ষ্মিপ্রাঃ ন ভবন্তি দেবানাং জয়কারাঃ ॥] (বিগ্রহরাজস্য)

৩২ । হে পুস্তক ! তুমি সূর্য্যচ্ছলে কাহার প্রতি অঞ্জলি বন্ধন করিয়া প্রণাম করিতেছ ? দেবতাগণের জয়কার (স্তুতি) হস্ত ও কটাক্ষ্মায়া উন্মিশ্রিত হওয়ার বোধ্য মূহে ।

['আমার প্রতি প্রণাম-কপট পরিত্যাগ করিয়া, কাহার প্রতি তুমি অম্লরক্ত লে-কথা আমার মিকট প্রকাশ করিয়া বল'—এই মর্মে প্রোঢ়া দূতী নায়ককে জিজ্ঞাসা করিতেছে ।]

মুহ-বিজ্ঞবিজ-পঠেবং গিরুদ্ধ-সাসং সসঙ্কিওল্লাবং ।

সবহ-সঅ-রুক্ষি-ওট্টং চোরিক-রমিঅং সুহাবেই ॥ ৩৩ ॥

বজ্রএবস্ম ।

[মুহ-বিজ্ঞাপিত-প্রদীপং গিরুদ্ধ-খাসং সশক্তিতোজাপম্ ।

শপথ-শত-রক্তিতোষ্ঠং চোরিকা-রমিতং সুধয়তি ॥] (বজ্রদেবস্য)

৩৩ । বাহাতে মুখমাক্তদ্বারা প্রদীপ নির্জ্বালিত হয়, খাস নিরুদ্ধ হয়, সশক্তি ভাবে সংলাপ ঘটে, এবং শপথ-শতদ্বারা অধরদংশন নিবারিত হয়, সেই চৌর্য্যরমণ সুখ উৎপাদন করে ।

[দূতী নিজবস্ত্রে আসক্ত রমণীর চৌর্য্যসুরতে উৎকর্ষা বাড়াইতেছে ।]

গেঅ-চ্ছলেণ ভরিউং কস্ম তুমং রুঅসি গিব্তরুকণ্ঠং ।

মগ্ন-পডিরুদ্ধ-কঠক-গিস্ত-খলিঅক্খরুল্লাবং ॥ ৩৪ ॥ অহঅস্ম

[গেহ-চ্ছলেণ সূর্য্য কস্ত স্বং রোদ্রিষি নির্ভয়োৎকর্ষম্ ।

মহ্য-প্রতিরুদ্ধ-কঠক-নির্য্যৎ-খলিতাক্রমোজাপম্ ॥] (অভবত)

১ জেকারা (= জোৎকারাঃ) পাঠান্তর । 'জোৎকারাণ্যো নমক্যো বর্ততে' ইতি কুলশালম্বেঃ ।

৩৪। গান্ধলসে কাহাকে বরণ 'করিয়া তুমি যোদন করিতেছ—এই যোদনে তোমার উৎকর্ষার আভিষেক প্রকাশ পাইতেছে এবং ইহাতে তোমার শৌকনিরূপ কৰ্ত্ত হইতে অর্ধমিস্ত্রত ও খলিতাকর প্রলাপ শ্রুত হইতেছে।

[নারিকার রহিত জানিয়া সাহাব্যাবধান করিতে প্রস্তুত দ্বিতীয় উক্তি ।]

বহল-তমা হৈঅ-রাজী অজ্ঞ পউথো গজি বরণ সুগং ।

তহ অগুগেন্ন সঅজ্জিঅ গ জহা অম্হে সুসিজ্জামো ॥ ৩৫ ॥

অহঅস্‌স

[বহল-তমা: হত-রাজি: অজ্ঞ প্রোষিত: পতি: গৃহং শূত্রম্ । .

তথা জাগৃহি প্রতিবেশিন্ ন বধা বরণং সুয্যামহে ॥] (অভবত)

৩৫। হতরাজি গাঢ়াককারাক্ষর, পতিও অজ্ঞই প্রবাসে গিয়াছে, (আমার) গৃহ শূত্র,—হে প্রতিবেশিন, তেমন ভাবে জাগ্রত রহিও, যেন আমাদের (বরে) চূর্ণি না হয়।

[প্রতিবেশী উপপতির প্রতি সংকেতার্থ বরণ-দুতী নারিকার বাক্‌চাতুরী ।]

সংজীবণোসহিস্মিব সুঅস্‌স রক্‌খই অগল-বাবারা ।

সাসু গবব্‌ভ-দংসণ-কৰ্ঠাগঅ-জীবিতং সোণ্‌হং ॥ ৩৬ ॥ বিহলস্‌স ।

[সংজীবনোষিৎ ইব সুভক্ত রক্ষতি অনন্ত-ব্যাপারা ।

বজ্রঃ নবাত্র-দর্শন-কৰ্ঠাগত-জীবিতাং সুয্যাম্ ।] (বিহ্বলত)

৩৬। শান্ত্রী নবজলধরদর্শনে কৰ্ঠাগতপ্রাণা পুত্রবধূকে, পুত্রের সঞ্জীবন ওষধির মত, অনন্তকর্ম হইয়া রক্ষা করিতেছে।

[প্রোষিতভর্তৃকার সখী নারকে শীত্র গৃহপ্রত্যগমনে মন দিবার অজ্ঞ ভৎসনাগামী পথিককে বলিয়া দিতেছে ।]

পূণং হিঅঅ-গিহিত্তাই বসসি জাআই অম্হে হিঅঅস্মি ।

অগলহ মণোরহা মে সুহঅ কহং তীঅ বিজ্জাআ ॥৩৭॥ মহাএবস্‌স ।

[নূনং স্বদয়-নিহিতরা বসসি জায়রা অস্মাকং হীদয়ে ।

অতথা মনোরথা: মে অতগ কথং তরা বিজ্জাতা: ॥] (মহাদেবত)

৩৭। হে স্নহগ, নিশ্চিতই তুমি তোমার স্বপ্নে নিহিতা স্বভাব্যাকে সঙ্গে লইয়াই আমার স্বপ্নে বাস করিতেছ, অতথা আমার মনোগত ভাব সে কেমন করিয়া জানিল ?

[কেবল নিজ বস্ত্রের নিকট উক্ত রহস্ত সপত্নী-মুখ হইতে শুনিয়া, নারিকা রহস্তভলভক্ত কোণবশতঃ নারিকাকে তিরস্কার করিতেছে ।]

তই স্নহঅ অর্জসন্তে তিস্লা অচ্ছীহিঁ কল্প-লগ্গেহিং ।

দিগ্নং বোলির-বাহেহিঁ পাণিঅং দংসগ-স্নহাণং ॥৩৮॥মণোরহস্স ।

[স্বরি স্নহগ অদৃষ্টমানে তস্তাঃ অকিভ্যাং কর্ণ-লগ্নাভ্যাম্ ।

দন্তং ঘূর্ণমণীল-বাস্পাভ্যাং পামীয়ং দর্শন-স্নুখেভ্যঃ ॥] (মনোরথত)

৩৮। হে স্নহগ, তুমি তাহার মননপথের অদৃষ্ট হইলে পর, তাহার কর্ণপাশ-বিসারী বাস্পভরে ঘূর্ণমণীল মননধর (তোমার) দর্শনস্থলের প্রতি জলাঞ্জলি দিতেছিল ।

[অন্নকণহারী দর্শনস্থলের পর বিরহবেদনাক্রান্ত সখীর প্রণয়ান্তিময়ের কথা দূতী মায়কের নিকট বর্ণনা করিতেছে ।]

উপ্পেক্ষাগঅ-তুঅ-মুহ-দংসগ-পড়িরুঙ্ক-জীবিআসাই ।

হুহিআই মএ কালো কেত্তিঅ-মেত্তো বব পেঅকেবা ॥৩৯॥

বিস[ম]সেগস্স ।

[উৎপ্রেক্ষাগত-ঘূর্ণ-মুখ-দর্শন-প্রতিরুদ্ধ-জীবিতাশয়া ।

হুঃখিতয়া ময়া কালঃ কিয়ন্-মাত্রঃ বা নেতব্যঃ ॥ (বিবমলেনত)

৩৯। ধ্যানে বা করনার লব্ধ তোমার মুখ-দর্শনদ্বারা আমার জীবনের আশা স্থাপিত রহিয়াছে—কিন্তু, এইভাবে হুঃখিত হইয়াই বা আমি কত কাল কাটাইব ?

[প্রোথিতভর্জকা কান্তের নিকট সংবাদ প্রেরণ করিতেছে—‘ধ্যানদর্শনেই এতটা সুখ, প্রত্যক্ষদর্শনে অবিকতর স্থলের আশার জীবন রহিয়াছে ।’]

কোণীশালক্খিঅ-রূপ-জোবণা' পুত্তি কং ন হুয়েসি ।

দিট্ঠা পণট্ঠা-পোয়াণ-জণবআ জন্ম-ভূমি বব ॥৪০॥ পবররাঅসুস ।

[ব্যতিক্রান্তালঙ্কিত-রূপ-বোবনা পুত্তি কং ন হুমোসি ।

দৃষ্টা প্রনট-পুরাণ-জনপদা জন্ম-ভূমিঃ ইব ॥] (প্রবররাজত)

৪০। হে পুত্তি, তোমার (পূর্বকালীন) রূপ ও বোবন বিগলিত হওয়ার আর তাহা লক্ষিত হইতেছে না, এবং (এমত অবস্থার) ভূমি প্রনট-পূর্বজন-বিকাল-জন্মভূমির মত দৃষ্ট হইয়া কাহাকে স্থাপিত না করিতেছে ?

[পূর্বে বহুভোগ্যা কুলটাকে সম্প্রতি গলিত-রূপবোবনা দেখিয়া কুটনী ছঃখসহকারে তাহাকে বলিতেছে ।]

পরিওস-বিঅসিএহিং ভণিঅং অচ্ছীহি' তেণ জণ-মজ্জবো ।

পডিবল্লং তীঅ বি উববমন্তু-সেএহি' অজেহিং ॥৪১॥ জীঅএবসুস ।

[পরিতোষ-বিকসিতাভ্যাং ভণিতং অক্ষিভ্যাং তেন জন-মধ্যে ।

প্রতিপন্নং তয়া অপি উববমন্তু-সেএহিঃ অজৈঃ ॥] (জীবদেবত)

৪১। অনেক লোকের মধ্যে সে (নারিক) তদীয় পরিতোষ-বিকসিত নর্মনঘরবারা নিজের অভিমত প্রকাশ করিয়াছিল,—সে-ও (নারিকও) তাহার নিম্পতৎ-স্বৈদজলবিশিষ্ট অলবারা সেই (অভিমত) অলীকার করিয়া লইয়াছিল ।

[নারিকের দৃষ্টিপাত ও নারিকার স্বৈদোদ্যমবারা উভয়ের পরস্পরের প্রতি অল্পরাগ অভিযুক্ত হইয়াছিল—নাগরিক সহচরকে তাহাই প্রকাশ করিয়া বলিতেছে ।]

এককম-সংদেশাগুরাঅ-বড্ ডন্ত-কোউহল্লাইং ।

জুক্ষং অসমন্ত-মণোরহা'ই অচ্ছত্তি মিহুগাইং ॥৪২॥

[একৈক-ক্রম (এক-ক্রম)-সংদেশাগুরাগ-বর্জমান-কোউহলানি ।

জুঃখং অসমাপ্ত-মণোরহানি তিষ্ঠন্তি (সন্তি) 'মিধুমানি ॥']

৪২। প্রণয়িষুগল পরম্পরের নিকট প্রেরিত (প্রণয়) বার্তাধারা উৎপন্ন
অনুরাগে বর্জিত-কৌতুহল হইয়া, মনোরথ (মিলন) সমাপ্ত করিতে না পারিয়া
হুঃখে অবস্থান করিতেছে।

[সমাগম-সৌভাগ্য না ঘটায় নারক-নারিকার যে হুঃখ, তাহা নাগরিক
লহচরকে বলিতেছে।]

জই সো গ বল্লহো বিবঅ গৌত্ত-গ্গহণেণ তস্স সহি কীস।

হোই মুহং তে রবি-অর-ফংস-বিসদং ব তামরসং ॥৪৩॥ সুসীলস্স।

[বদি সঃন বজ্জভঃ এব গোত্র-গ্রহণেম তত্ত সখি কিমিতি।

ভবতি মুখং তব রবি-কর-স্পর্শ-বিশদং (বিকসিতং) ইব তামরসম্ ॥]

(সুসীলত)

৪৩। হে সখি! সে বদি (তোমার) প্রিয় না হইবে, তবে তাহার নাম-
গ্রহণে তোমার মুখ রবিকরস্পর্শে বিকসিত পদ্মের মত প্রতীয়মান হইবে কেন?

[নারিকাকে প্রিয়তমের প্রতি নিজের অনুরাগ গোপন করিতে দেখিয়া সখী
তাহাকে বলিতেছে।]

মাণ-হুম-পরুস-পবণস্স মামি সববঙ্গ-ণিব্বুইঅরস্স।

অবউহণস্স তদং রই-ণাডঅ-পুববরঙ্গস্স ॥৪৪॥

[মাম-ক্রম-পরুস-পবনস্ত মাতুলানি সর্কাজ-নিবৃত্তিকরস্ত।

অবগূহনস্ত ভব্বে রতি-নাটক-পূর্ব্বরঙ্গস্ত ॥]

৪৪। হে মামি, মানভরুর (ভজবিষয়ে) প্রবল পবনস্বরূপ, সর্কাজের
সুখবিধায়ক, রতিনাটকের পূর্ব্বরঙ্গরূপী আলিঙ্গনকার্যের শুভ কামনা করিতেছি।

[মানিনী নারিকার মান কি প্রকারে প্রশমিত হইয়াছিল—ইহা জিজ্ঞাসিত
হইয়া সে (নারিকা) মাতুলানীকে উত্তরে বলিতেছে।]

ণিঅআণুমাণ-গীসক হিঅঅ দে বিরম এত্তাহে।

অমুণিঅ-পরমথ-জণাণুলগ্গ কীস মুহ লহএসি ॥৪৫॥ কেলাস্স।

[নিজকানুমান-নিঃশব্দ স্বপ্ন হে বিরম ইদামীম্ ।

অজাত-পরমার্থ-অনাতুল্য কিমিতি অস্মানু লবধসি ॥] (কৈলাসত)

৪৫। হে স্বপ্ন, তুমি নিজ অনুমান দ্বারা (মনোরথভক্তের) শব্দশূন্য হইয়াছ ? সম্প্রতি (নারকের অনুধাবন হইতে) বিরত হও, অজাত-(বিরহ-বাধা-) দর্শ এই ব্যক্তিতে আসক্ত হইয়া আমাদের ভায় ললনাদিগকে কেন এতটা লব্ধ করিতেছ ?

[স্বপ্নদ্বয়ের সোধোনচ্ছলে দায়িকা নারককে সংগমের জন্ত ঔৎসুক্য জানাইতেছে ।]

ওসহিঅ-জ্ঞণে পইণা সলাহমাণেণ অই-চিরং হসিও ।

চন্দ্রো ত্তি তুজ্জ্বা বঅণে বিইল্ল-কুসুমঞ্জলি-বিলক্খো ॥৪৬॥ মন্দরস্স ।

[আবলধিক-জনঃ পত্যা প্লাবমানেন অতি-চিরং হসিতঃ ।

চন্দ্রঃ ইতি তব বদনে বিভীর্ণ-কুসুমাজলি-বিলক্খঃ ॥] (মন্দরত)

৪৬। তোমার বদনই চন্দ্র এইরূপ মনে করিয়া তৎপ্রতি কুসুমাজলি বিতরণ করিতে লজ্জিত আবলধিক (অর্থহানাদি ব্রতে নিয়মস্থ) গৃহস্থকে প্রশংসা করিয়া তোমার পতি অনেকক্ষণ হাসিয়াছি ।

[উপপত্যিকে মুগ্ধ করিবার অভিপ্রায়ে দূতী দায়িকার সৌন্দর্য বর্ণনা করিতেছে ।]

হিঅন্তেহিঁ অণুদিণং পচকখন্দি বি তুমন্দি অজেহিঁ ।

বালঅ পুচ্ছীজ্জন্তী ণ আণিমো কস্স কিং ভণিমো ॥৪৭॥

মাণিক্যরাস্স ।

[কীরমার্গেঃ (হীরমার্টেনঃ) অল্পদিনং প্রত্যেকে অপি স্বরি অদৈঃ ।

বালক পৃচ্ছ্যমানা ন জানীমঃ কত্ব কিং ভণামঃ ॥] (মাণিক্যরাস্ত)

৪৭। হে বালক, তুমি স্নিহিত থাক। সবেও প্রতিদিন অল্পগুলিকে কীরমাণ লক্ষ্য করিয়া, (সখী প্রভৃতি দ্বারা) ইহার কারণ জিজ্ঞাসিত হইয়া, আমি কাহাকে কি উত্তর দিব জানি না ।

[ধূর্ত নারকের প্রতি শরীরের তদুতাসবন্ধে নারিকার চতুর বচন ।]

অজ্ঞাণং তপুস্বারঅ শিক্ষাবঅ দীর্ঘ-রোইঅব্যাণং ।

বিণআইকমআরঅ মা মা গং পমুহসিজ্জানু ॥৭৮॥ মিহ(হি ?)রস্ ।

[অজ্ঞাণং তপুস্বারক শিক্ষক (শিক্ষাপক) দীর্ঘ-রোদিতব্যানাম্ ।

বিনয়াজিক্রমকারক মা মা এনাং প্রসন্নিস্তি ॥] (মিহিরস্ত)

৪৮। (হে নারক ।) তুমি (সখীর) অঙ্গসমূহের তদুতাবিধায়ক, (তাহার) দীর্ঘরোদনের (মূল) শিক্ষক এবং (তাহার) বিনয়লজ্বনের (শীলখণ্ডনের) হেতু—তুমি তাহাকে আর কখনই স্মরণ করিও না ।

[মন্দীভূতপ্রণয় নারকের প্রতি নারিকা-সখীর সর্বৈদধ্যন্তিরঙ্কার ।]

অগ্নহ গ তীরই চ্চিঅ পরিবড্চন্তু-গরুঅং পিঅঅমস্ ।

মরণ-বিণোএণ বিণা বিরমাবেউং বিরহ-হুখং ॥৭৯॥ অণবব্ধস্ ।

[অগ্নথা ন শক্যতে এব পরিবর্দ্ধমান-গুরুকং প্রিয়তমস্ত ।

মরণ-বিনোদেন বিনা বিরমস্নিতুং বিরহ-হুঃখম্ ॥] (অনবব্ধস্ত)

৪৯। মরণ-রূপ বিনোদন ব্যতীত অস্ত্র কোন প্রকারে প্রিয়তমের বিরহে পরিবর্দ্ধমান গুরু হুঃখের বিরাম ঘটিবে না ।

[নারকের প্রবাসগমনের উত্তম নিবারিত করার অভিপ্রায়ে সখীর নিকট নারিকার উক্তি ।]

বগ্নতীহিঁ তুহ গুণে বহুসো অম্হেহিঁ ছিঞ্জঈ-পুরও ।

বালঅ সঅমেঅ কওসি হুগ্নহো কস্ কুগ্নামো ॥৮০॥

সঙ্করসত্তিস্ ।

[বর্ণরতীভিঃ তব গুণান্ বহুশঃ অস্মাভিঃ অসতী-পুরতঃ ।

বালক স্বয়ং এব কৃতঃ অসি হুর্লভঃ কস্ত কুপ্যামঃ ॥] (শঙ্করাশক্তেঃ)

৮০। অসতীগণের সন্মুখে আমরাই বহুবার তোমার গুণাবলীর বর্ণনা করিয়াছি, ইহার কলে, হে বালক, আমরাই স্বয়ং তুমাকে (আমাদের) হুর্লভ করিয়াছি । (এখন) কাহার উপর কোণ প্রদর্শন করিব ?

[অজ্ঞাত অসতীগণের প্রতি আসক্ত নায়ককে উদ্দেশ্য করিয়া নায়িকার সর্বেষাধা ভিরহ্যার ।]

জাও সো বি বিলক্খো মএ বি হসিউণ গাঢ়মুবগুড়ো ।

পটমোসরিঅস্ স গিঅংসগস্ গণ্ঠিৎ বিমগ্গগন্তো ॥৫১॥ চন্দস্ স ।

[জাতঃ সঃ অপি বিলক্ঃ ময়া অপি হালিস্বা গাঢ়ং উপগুঃ ।

প্রথমাপনৃত্তত্ত নিবসনস্ত গ্রহিৎ বিমার্গরমাণঃ ॥] (চন্দ্রত)

৫১। প্রথমেই বিগলিত (আমার) বসনের গ্রহিৎ অধেষণ করিতে উদ্ভূত হইয়া, সে-ও লজ্জিত হইয়া পড়িল, আমিও হস্ত করিয়া তাহাকে গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিলাম ।

[পরম্পরের অনুরাগ সূচনা করিয়া নায়িকা সখীকে নিজ সৌভাগ্যের কথা জানাইতেছে ।]

কণ্ডুজ্জুমা বরাঙ্গী অজ্জ তএ সা কআবরাহেণ ।

অলসাইঅ-রুগ্গ-বিঅন্তিআইঁ দিঅহেণ সিক্খবিঅ ॥৫২॥

কঅলীহরস্ স ।

[কণ্ডুজ্জুমা বরাঙ্গী অজ্জ তএ সা কৃতাপরাধেন ।

অলসায়িত-কদিত-বিজ্জুত্তানি দিবসেন শিক্খিতা ॥]

(কদলীগৃহস্ত বা কদলীগৃহস্ত)

৫২। সম্প্রতি অপরাধ করিয়া তুমি (শরের) কাণ্ডের দ্বারা সরলস্বভাব দীন (রমণীকে) একদিনের মধ্যেই আলত (উদাসীভূত), রোদন ও বিজ্ঞপ্ত শিক্কা দিয়াছ ।

[অজ্ঞাসক্ত নায়কের প্রতি দূতীকর্তৃক নায়িকার বিরহ-বিধুরতার বর্ণনা ।]

অবরাহেহিঁ বি ণ তহা পত্তিঅ জহ মং ইমেহিঁ দুস্মেসি ।

অবহথিঅ-সব্ভাবেহিঁ সুহঅ দক্খিগ্গ-ভণিএহিঁ ॥৫৩॥

অঅরায়স্ স ।

১ 'কণ্ডুজ্জুমা' (= কণ্ঠবজ্জুমা) পাঠান্তর । 'কতা বজ্জুমা' এইরূপ সংস্কৃত-সংস্কৃত-কথারও লিখিত ।

[অপরাধৈঃ অপি ন তথা প্রতীহি যথা মাং এভিঃ দুমোবি ।

অপহস্বিত-সন্তাবৈঃ স্তম্ভগ দাক্ষিণ্য-ভগ্নৈঃ ॥] (জয়রাজস্ত)

৫৩। হে স্তম্ভগ, (আমার কথা) বিশ্বাস করিও,—তুমি তোমার অপরাধ-
দ্বারা আমাকে ততটা হুঃখিত করিতে পার না, বতটা তোমার এই সন্তাব-শূন্য
দাক্ষিণ্য-ভাষণ দ্বারা করিতে পার ।

[মন্দস্নেহ শঠনায়কের প্রতি নারিকার উক্তি ।]

মা জ্বর পিআলিজন-সরহস-ভমিরীগ বাহ-লইআণং ।

তুণহিক-পরুগ্গেণ অ ইমিণা মাণংসিণি মুহেণ ॥৫৪॥ অল্পস্ ।

[মা শিষ্টস্ব প্রিয়ালিজন-সরভস-ভ্রমণশীলাভ্যাং বাহ-লতিকাভ্যাম্ ।

তুষ্কিক-প্রকৃদিভেন চ অনেন মনস্বিনি মুখেন ॥]

৫৪। হে মনস্বিনি, মীরবে রোদনশীল এই মুখ বহন করিয়া, তুমি
প্রিয়জনের আলিজনজনিত স্তম্ভে ভ্রমিত (কম্পমান) বাহুল্যভাষ্যের উপর বেদ
প্রকাশ করিও না ।

[মানের শৈথিল্য বটাতে প্রিয়জনকে আলিজন করিয়া যেম স্ববাহুর উপর
খেদ প্রকাশ না করে—মায়ক তজ্জন্ত নারিকাকে সপ্রণয় অনুরোধ করিতেছে ।]

মা বচ্চ পুণ্ফ-লাবির দেবা উঅজ্জলীহি তুসন্তি ।

গোআঅরীঅ পুত্তঅ সীলুম্মুলাই কুলাইং ॥৫৫॥ গন্দগস্ ।

[মা ব্রজ পুণ্ফ-লবনশীল দেবাঃ উদকাঞ্জলিভিঃ তুষ্যন্তি ।

গোদাবর্যাঃ পুত্রক শীলোন্মূলানি কুলানি ॥] (মন্দনস্ত)

৫৫। হে কুসুমাবচয়ব্যগ্র পুত্রক, (গোদাবরী তীরে) বাইও না ; দেবতারা
জলাঞ্জলিধারাই তুষ্ট হন,—গোদাবরীর কুল শীলোন্মূল লনকারী ।

[কুসুমচয়নব্যাজে গোদাবরীর তীরস্থ নিকুঞ্জে অভিসারার্থ গমনশীল বিলাসীর
প্রতি শ্রোত্ৰা কুট্টনীর সপরিহাস বচন ।]

বঅণে বঅণস্মি চলন্ত-সৌম-সুধাবহাণ-হংকারং ।

সর্হি দেস্তি গীসাসন্তুরেন্স কীস ম্হ দুস্মেসি ॥৫৬॥ অসোঅস্

[বচনে বচনে চলচ্-ছীর্ষ-শৃঙ্গাবধান-হংকারম্ ।

সখি নদতী নিঃখাসান্তরেষু কিমতি অন্যান্ হনোষি ॥ (অশোকস্ত)

৫৬। হে সখি, (আমাদের) প্রত্যেক কথাতে তুমি নিঃখাসের অবসরমধ্যে শিরঃসঞ্চালনপূর্বক শৃঙ্গাবধানসহকারে ‘হঁ হঁ’ শব্দ উচ্চারণ করিয়া কেন আমাদিগকে সন্তুষ্ট করিতেছ ?

[কোনও যুবকের প্রতি নিজের আসক্তি গোপন করাতে নারিকার প্রতি সখীর উক্তি ।]

সব্ভাষং পুচ্ছন্তী বালঅ রোআবিআ তুহ পিআএ :

গথি বিবঅ কঅ-সবহং হানুস্মিসং ভগন্তীএ ॥৫৭॥ সঅসস ।

[সন্ধ্যাং পুচ্ছন্তী বালক যোদিতা ভব প্রিয়য়া ।

নান্তি এব কৃত-শপথং হাসোন্মিশ্রং ভগন্ত্যা ॥]

৫৭। হে বালক, (তাহার প্রতি তোমার) সন্ধ্যা (স্নেহ)-সম্বন্ধে জিজ্ঞাসা করিলে পর, আমাকে তোমার প্রিয়া কঁাদাইয়াছে—কারণ, সে শপথসহকারে হাসি হাসিয়া (আমাকে) বলিল—(তোমার) সন্ধ্যা একবারেই নাই ।

[কুপিতা নারিকার নিকট হইতে প্রত্যাগত দূতীর নায়কসমীপে উক্তি ।]

এথ মএ রমিঅবং তীঅ সমং চিন্তিউণ হিঅএণ ।

পামর-কর-সেওল্লা নিবঅই তুবরী ববিজ্জন্তী ॥৫৮॥ গুণমন্দিঅস্ত ।

[অত্র ময়া রস্তব্যং তয়া সমং চিন্তয়িত্বা হৃদয়েন ।

পামর-কর-বেদার্দ্রা নিপততি তুবরী উপ্যমানা ॥ (গুণমন্দিস্ত) ?

৫৮। এই স্থানে (অরহর-ক্ষেত্রে) তাহার সহিত আমি রমণ করিব, এই কথা চিন্তা করাতেই পামরের বেদোদগমে আর্দ্র হইয়া উপ্যমান তুবরী (আড়কী) বীজ নিপতিত হইল ।

[সংকল্পমাভ্রৌ-পামরেরও বর্ণ্যাদি সাধ্বিকভাবের উদয় হয়, ইহা লক্ষ্য করিয়া সহচরের প্রতি নায়কের উক্তি ।]

গহ-বই-সুওচ্চিএসু বি ফলহী-ষেণ্টেসু উঅহ বহুআএ ।

মোহং ভমই পুলইও^১ বিলগ্-গ-সেঅঙ্গুলী হখে। ৥৫৯৥ হালস্ ।

[গৃহপতি-সুতাবচিতেষু অপি কর্পাস-বৃন্তেষু পশ্চত বধ্বাঃ ।

মোষণং ভ্রমতি পুলকিতঃ বিলগ্ন-শ্বেদাঙ্গুলিঃ হস্তঃ ॥] (হালস্ত)

৫৯। তোমরা দেখ—গৃহপতি-পুত্রদ্বারা (অর্থাৎ আমার পতিদ্বারা) অবচিত ফুল্গকর্ণাসযুক্ত বৃন্তসমূহে বধূর বিলগ্নশ্বেদাবিত অঙ্গুলিবিশিষ্ট হস্তখানি পুলকিত হইয়া বুথাই অগ্রসর হইতেছে ।

[নিজবল্লভের প্রতি অমুরক্তা অপর বধূকে লক্ষ্য করিয়া দীর্ঘাবশতঃ গৃহস্থপুত্রবধুর উক্তি ।]

অজ্জং মোহণ-সুহিঅং মুঅতি মোতু পলাইএ হলিএ ।

দর-ফুডিঅ-বেণ্ট-ভারোণআই হসিঅং ব ফলহীএ ॥ ৬০॥

অগ্নন্দসারস্ ।

[আর্ঘ্যাং মোহন-সুখিতাং মৃত্যু ইতি মুক্তা পলায়িতে হলিকে ।

দর-ফুটিত-বৃন্ত-ভারাবনতরা হসিতং ইব কার্পাসা ।]

৬০। সুরত-সুখিতা আর্ঘ্যাকে (শ্রেষ্ঠমহিলাকে) মৃত মনে করিয়া (ভয়ে) তাহাকে ত্যাগ করিয়া হলিক পলায়নপর হইলে, দীর্ঘদ-বিকসিত-কুসুম বৃন্তসমূহের ভারে অবনত হইয়া কার্পাসীও যেন হালিল ।

[হালিকের মুগ্ধতাদর্শনে কোম নাগরিকের সহচরের প্রতি উক্তি ।]

গীসানুকম্পিঅ-পুলইএহি^২ জামন্তি গচ্চিউং ধগ্গা ।

অম্হারিসীহি^৩ দিট্ঠে পিঅন্নি অগ্গা বি বীসরিও ॥৬১॥

রোলএবস্ ।

[নিঃস্বাসোৎকম্পিত-পুলকিতৈঃ জামন্তি নর্তিতুং ধগ্গাঃ ।

অস্পৃশীভিঃ দৃষ্টে প্রিয়ে অগ্গা অপি বিস্মতঃ ॥] (রোলদেবস্ত)

৬১। (নৃত্যসময়ে দরিত্রাদম্পর্শে) বাহারি নিঃশ্বাস, উৎকম্প ও পুলক-
সহকারে নৃত্য করিতে জানে তাহার। ধাতা, কিস্ত, আমাদের জ্ঞান রমণীরা
প্রিয়জনকে অবলোকন করিলেই আশ্চর্যবিস্মৃত হইয়া পড়ে।

[ব্যাকুল্যে দ্বারা নিজ সৌভাগ্য প্রকাশ করিয়া নারিক। কোন সখীকে
বলিতেছে।]

তগুণ বি তগুইজ্জই খীএণ বি খিজ্জই বলা ইমিণা।

মজ্জথেন বি মজ্জবোণ পুত্তি কহ তুজ্জ্ব পড়িবক্খো ॥৬২॥

ভাউলস্‌স।

[তমুকেম অপি তনুয়তে ক্ষীণেম অপি ক্ষীরতে বলাৎ অনেম।

মধ্যস্থেম অপি মধ্যেন পুত্তি কথং তব প্রতিপক্ষঃ ॥]

৬২। হে পুত্রি, তোমার মধ্যস্থ (একত্র উদাসীন, অত্র শরীর মধ্যভাগে
স্থিত) দুর্বল ও ক্লশ (বোঝন শোভাবহুল) এই মধ্যখানি দ্বারা তুমি কি প্রকারে
তোমার প্রতিপক্ষকে (সপক্ষীজনদিগকে) দুর্বল ও ক্লশ করিতে সমর্থ হইতেছ ?

[নববোঝনদ্বারা দরিত্রের চিত্ত বশে আনিতে সমর্থ মুখ্য নারিকার প্রতি
প্রোত্তার উক্তি।]

বাহিব বেক্জ-রহিও ধণ-রহিও সুঅণ-মজ্জ্ব-বাসো বব।

রিউ-রিক্কি-দংসগন্নিব দূসহীও তুহ বিওও ॥৬৩॥ বামএবস্‌স।

[ব্যাধিঃ ইব বৈজ্ঞ-রহিতঃ ধন-রহিতঃ স্বজন-মধ্য-বাসঃ ইব

রিপু-ধিক্কি-দর্শনং ইব দুঃসহনীয়ঃ তব বিরোগঃ ॥] (বামদেবস্ত)

৬৩। তোমার বিরহ (আমার নিকট) বৈজ্ঞরহিত ব্যাধির মত, ধন-বিহীন
স্বজনমধ্যে বাসের মত ও (অন্যে) শত্রুজন্মের সমুদ্ভিদর্শনের মত দুঃসহ বোধ
হয়।

[নারকের বিরহে নারিকার মনে প্রাণান্তিক পীড়ার উদ্ভব হয়—ইহাই স্থচনা
করিয়া নারিকার সর্বদা উক্তি বা বার্তাপ্রেরণ।]

কোথ জঅন্নি সমখো থইউং বিখিগ-গিম্বলুত্তুঙ্গং ।

হিঅঅং তুজ্বা গরাহিব গঅগং চ পওহরং মোত্তুং ॥৬৪॥

বিলাসস্স ।

[কঃ অত্র জগতি সমর্থঃ স্বগরিত্বং বিস্তীর্ণ-নির্মলোত্তুঙ্গম্ ।

হৃদয়ং তব মরাধিপ গগনং চ পরোধরান্ মুক্তা ॥] (বিলাসস্ত)

৬৪ । হে মরাধিপ, পরোধর (একপক্ষে স্তন, অপরপক্ষে মেঘ) ব্যভীত এই জগতে কোন্ বস্তু, বিস্তীর্ণ, নির্মল ও উত্তুঙ্গ তোমার হৃদয় ও গগন অধিকার করিতে সমর্থ হয় ?

[বুদ্ধ বারবনিভা নিজের যুবতী কস্তুর প্রতি রাজাকে অমুকুলিত করিবার চেষ্টা করিতেছে ।]

আংগ্লেই অডঅণা কুডঙ্গ-হেট্টাম্মি দিগ্গ-সংকেঅ ।

অগ্গং-পঅ-পেল্লিআং মম্মরঅং জুগ্গ-পত্তাং ॥৬৫॥ মজ্জ্বস্স ।

[আকর্ষণতি অসতী কুডঙ্গ-ভলে দত্ত-সংকেতা ।

অগ্র-পদ-প্রেরিতানাং মর্ম্মরকং জীর্ণ-পত্তাং ॥] (মধ্যস্ত)

৬৫ । নিকুঞ্জভলে দত্তসংকেতা অসতী (তোমার) পাদাগ্রধারী প্রহত জীর্ণপত্রগুলির মর্ম্মরশব্দ শুনিতেছে ।

[কুটুনী জারকে সমাশ্বস্ত করিতেছে ।]

অহিলেস্তি সুরহি-গীসসিঅ-পরিমলাবদ্ধ-মণ্ডলং ভমরা ।

অমুণিঅ-চন্দ্র-পরিহবং অপুব-কমলং মুহং ভিস্সা ॥৬৬॥ বসন্তস্স ।

[অভিলীক্সন্তে (অভিলষন্তি) সুরভি-নিঃখসিত-পরিমলাবদ্ধ-মণ্ডলং ভ্রমরাঃ ।

অজ্ঞাত-চন্দ্র-পরিভবং অপূর্ব্ব-কমলং মুখং তস্তাঃ ॥] (বসন্তস্ত)

৬৬ । অপূর্ব্ব কমলসদৃশ তাহার (নারিকার) যে মুখ কখনও চন্দ্র হইতে কোন পরাভব প্রাপ্ত হয় নাই, ভ্রমরগণ (একপক্ষে কামুকগণ, অপরপক্ষে ভৃঙ্গগণ) ইহার সুরভি নিঃখাসের পরিমললোভে দল বাঁধিয়া সেই মুখের দিকে অভিভ্রত হইতেছে (অথবা, সে মুখ পাইবার জন্য ইচ্ছা করিতেছে) ।

[নায়কের উৎকর্ষা বাড়াইবার উদ্দেশ্যে দূতী নায়িকার মুখসৌরভের বর্ণনা করিতেছে ।]

ধীরাবলম্বিনী অবি গুরু-অণ-পুরও তুমস্মি বোলীণে ।

পডিও সে অচ্ছি-নিমীলণে পম্হ-টিষ্ঠও বাহো ॥ ৬৭ ॥ বাহবস্ ।

[বৈধ্যাবলম্বিনীলায়াঃ অপি গুরু-অণ-পুরতঃ স্মরি বাতিকাশ্চে ।

পতিতঃ তস্তাঃ অক্ষি-নিমীলনেন পদ্ম-স্থিতঃ বাপঃ ॥] (বাসবস্ত ?)

৬৭। তুমি চলিয়া গেলে পর, গুরুজনের সম্মুখে বৈধ্যাবলম্বন করিয়া স্থির থাকিলেও, তাহার (নায়িকার) অক্ষিমিমীলন ঘটিলে, পদ্মস্থিত বাপ পতিত হইল ।

[বৈধ্যাশীলা নায়িকার প্রণয়ানুশয়সম্বন্ধে নায়কসমীপে দূতীর উক্তি ।]

ভরিমো সে সঅণ-পরম্মুহীঅ বিঅলস্ত-মাণ-পসরাএ ।

কইঅব-সুতু ববত্তণ-থণ-কলস-প্লেল্লণ-সুহেল্লিং ॥ ৬৮ ॥ উচ্ছেউস্ ।

[স্মরামঃ তস্তাঃ শয়ন-পরানুখ্যাঃ বিগলন-মান-প্রসরায়াঃ ।

কৈতব-সুপ্তোবর্তন-স্তন-কলশ-প্রেরণ-সুখ-কেলিম্ ॥] (উৎসেতুকস্ত)

৬৮। (প্রথমতঃ) শয়ন পরানুখী হইলেও, (পরে) মানভার বিগলিত হইলে, সে (নায়িকা) কপটনিদ্রা অবলম্বন করিয়া পার্শ্বপরিবর্তনদ্বারা স্তনকলসের ঘনাবমর্দজনিত যে সুখকলির উৎপাদন করিয়াছে তাহা স্মরণ করিতেছি ।

[নাগরিক সহচরসমীপে নিজ নায়িকার গাঢ়ানুরাগের কথা বলিয়া নিজ সৌভাগ্য জ্ঞাপন করিতেছে ।]

ফগু-চ্ছণ-গিন্দোঙ্গং কেণ বি কদম-পসাহং দিল্লং ।

থণ-অলস-মুহ-পলোটিষ্ঠ-সেঅ-ধোঅং কিণো ধুঅসি ॥ ৬৯ ॥

সুরস্ ।

[' কস্ত-ক্ষণ-নির্দোষং কেন অপি কদম-প্রসাধনং দত্তম্ ।

স্তন-কলশ-সুখ-প্রলুপ্তং-শ্বেদ-যৌতং কিমিতি ধাবয়সি ॥] (সূর্য্যভ্যুদয় শুরস্ত)

৬৯। ফাল্গুনোৎসবে নির্দোষ কর্দ্ধমশব্দন কে যেন তোমাকে দিয়াছে,—
তোমার স্তনকলশমুখ হইতে বিগলিত স্বর্ণধারা ধৌত সেই কর্দ্ধমশব্দন (পুনরায়)
কেন ধৌত করিতেছ ?

[উৎসবে নায়িকার অঙ্গে আরোৎক্ষিপ্ত কর্দ্ধম দেখিয়া তাহার প্রতি সখীর
সপরিহাস উক্তি ।]

কিং গ ভগিও সি বালঅ গামগি-ধুআই গুরু-অণ-সমকথং ।

অগিমিসমীসীসি-বলন্ত-বঅণ-ণঅগন্ধ-দিটুঠেহিং ॥৭০॥ বহুরাহস্ ।

[কিং ন ভগিতঃ অসি বালক গ্রামগী-হুহিত্রা গুরুজন-সমকথং ।

অনিমিষং জ্বদৌষদ-বলদ-বদন-নয়নার্দ্ধ-দুট্টেঃ ॥]

৭০। হে বালক, গুরুজনসমক্ষে অনিমিষ-লোচনে বদন বলিত করিয়া
কটাক্ষদৃষ্টিতে তোমাকে দেখিয়া গ্রামগীহুহিত্রা তোমাকে কি না বলিয়াছে ?
(অর্থাৎ সবই প্রকাশ করিয়া বলিয়াছে ।)

[নায়িকাসমীপে গেলেও, কিছুই অভিহিত না হইয়া ফিরিয়া আলাতে
দ্রুত নায়কের প্রতি দূতীর উক্তি ।]

ণঅণব-ভন্তর-ঘোলন্ত-বাহ-ভর-মহুবাই দিটুঠাএ ।

পুণরুত্ত-পেচ্ছরীএ বালক কিং জং গ ভগিও সি ॥৭১॥ হালস্ ।

[নয়নাভ্যন্তর-ঘূর্ণমান বাস্প ভর-মহুরয়া দৃষ্টা ।

পুনরুত্ত-প্রেক্ষণশীলয়া বালক কিং যং ন ভগিতঃ অসি ।] (হালস্ত)

৭১। নয়নাভ্যন্তর-ঘূর্ণমান-বাস্পভরে মহুর দৃষ্টিতে তোমাকে বারবার
অবলোকন করিয়া, হে বালক ! (সে নায়িকা), কি আছে, বাহা তোমাকে
বলে নাই ?

[নায়িকার প্রতি দূতীর পূর্বগাথাতে উক্তব্য বচন ।]

জো সীসন্নি বিইগো মজ্জা জুআগেহি গণ-বজ্জী আসী ।

তং বিঅ এণ হিং পণমামি হঅ-জরে হোহি সংতুট্ঠা ॥৭২॥

[যঃ শীর্ষে বিভীর্ণঃ মম যুবতিঃ গণ-পতিঃ আসীৎ ।

তং এব ইদানীং প্রণমামি হত-জরে ভব শস্ত্রা ॥]

৭২। যুবকো আমার শীর্ষে (শীর্ষ'রাখিবার জন্ত) যে গগনতিকে বিত্তরণ
করিয়াছিল, ইদানীং (যৌবনাগমে) তাঁহাকেই প্রণাম করিতেছি। হে হস্ত-
জরে ! তুমি সন্তুষ্ট হও ।

[যৌবনের স্তরতবিহারে উপধানীকৃত গগনতিকে যৌবনাগমে পূজা করিয়া
নায়িকা জরাকে ভিবঙ্কার করিতেছে ।]

অস্তোহুতং ডঙ্কই জাআ-সুগ্নে য়ে হলিঅ-উত্তো ।

উৎখাঅ-গিহাণাইং ব রমিঅ-ট্টাণাই পেচ্ছস্তো ॥৭৩॥ গাহহথিস্স ।

অন্তর-অভিমুখং দহতে জায়া-শূত্রে গৃহে হালিক-পুত্রঃ ।

উৎখাত-নিধানানি ইব রমিত-স্থানানি প্রেক্ষমাণঃ ॥] (নাথহস্তিনঃ ?)

৭৩। জায়াশূত্র গৃহে রমণের স্থানগুলিকে উৎখাত-নিধিক স্থানের ভায়
মনে করিয়া, তাহা দর্শন করিয়া হালিকপুত্র হৃদয়ের মধ্যে দাহ অনুভব
করিতেছে ।

[পামরজনেরও বিরহ-দ্রুংখ গুরু হয়, এই বলিয়া নায়িকার সখী নায়ককে
ভৎসনা করিতেছে ।]

গিদ্দা-ভজো আবগুরত্তণং দীহরা অ গীসাসা ।

জাঅন্তি জস্স বিরহে তেণ সমং কীরিসো মাণো ॥৭৪॥ হালস্স ।

[নিদ্দা-ভজঃ আপাগুরত্তং দীর্ঘাঃ চ নিঃখাসাঃ ।

জায়ন্তে বন্ত বিরহে তেন সমং কীদৃশঃ মানঃ ॥] (হালস্ত)

৭৪। বাহার বিরহে নিদ্দাভজ, পাগুরবর্ণতা, ও দীর্ঘ নিঃখাস উৎপন্ন হয়,
তাহার সহিত কীদৃশ মান অবলম্বন করিব ?

[মানাবলম্বনে উপদ্রষ্ট হইয়া নায়িকা সখীকে বলিতেছে ।]

তেণ গ মরামি মগ্গু'হি' পুরিআ অঙ্ক জেণ য়ে সুহঅ ।

তোগ্গঅ-মণা মরন্তী মা তুজ্জ্বা পুণো বি লগ্গিস্সম ॥৭৫॥

[তেন ন ত্রিয়ে মম্মাভিঃ পুরিতা অস্ত যেন য়ে সুতগ ।

সদ-গত-মনাঃ ত্রিয়মাণা মা তব পুনঃ অপি লগিষ্যামি]

৭৫। রে সুভগ! যদি বা স্বদগতপ্রাণা হইয়া মরিয়া তোমাকে পতিরূপে পূমরায় লাগাল না পাই, সেই কারণেই অস্ত্র ক্রোধে পুরিত হইয়াও মরিতে চাহি না।

[বিপ্রিয়কারী নায়কের প্রতি নায়িকার সপ্রণয় ভিরস্বারবচন।]

অবরজ্জ্বলু বীসকং সববং তে সুহঅ বিসহিমো অমুহে।

গুণ-গিব্ভরস্মি হিঅ পত্তিঅ দোসা গ মাঅস্তি ॥৭৬॥ মাউরাঅসুস।

[অপরাধাশ্রয় বিস্কং সর্বং তে সুভগ বিষহামহে বয়ম্।

গুণ-নির্ভরে হৃদয়ে প্রতীহি দোষাঃ ন মাস্তি ॥] (মাতুরাজন্ত)

৭৬। হে সুভগ! বিস্কৃতভাবে যত পার, অপরাধ কর; আমি তোমার সব সহ্য করিব; তুমি বিশ্বাস করিও যে, তোমার গুণদ্বারা পরিপূর্ণ আমার হৃদয়ে তোমার দোষসমূহ স্থান পাইবে না।

[অপরাধকারী নায়কের প্রতি নায়িকার স্তমধুর ভিরস্বারোক্তি।]

ভারউচ্চরন্তু-পসরিঅ-পিঅ-সংভরণ-পিস্থণো বরাজ্জএ।

পরিবাহো বিঅ দুক্খসুস বহই গঅণ-টুঠিও বাহো ॥৭৭॥

বীসেসরসীহসুস।

[ভূতোচ্চরণ-প্রসৃত-প্রিয়-সংস্ররণ-পিত্তনঃ বয়াক্যাঃ।

পরীবাহঃ ইব দুঃখস্ত বহতি নয়ন-স্থিতঃ বাপ্সঃ ॥] (বিখেম্বরসিংহস্ত)

৭৭। সীনা রমণীর নয়নস্থিত বাপ্স, পরিপূর্ণ হইয়া নির্গমনের সঙ্গে সঙ্গে প্রবুদ্ধ অবস্থার প্রিয়জনকে স্মৃতি সূচনা করিতে করিতে, দুঃখের ক্ষীণ প্রবাহের দ্বারা প্রবাহিত হইতেছে।

[নায়িকার বিরহজনিত দুঃখের প্রতিপাদন করিয়া দূতী নায়ককে মিলনে স্বরিত করিতেছে।]

জং জং কয়েসি জং জং জগ্গসি জহ তুম গিঅছেসি।

তং তমণুসিক্খিরীএ দীহো দিঅহো গ সংপডই ॥৭৮॥ কল্লগসীহসুস

[বৎ বৎ করোষি বৎ বৎ জল্পসি বথা স্বং নিরীক্ষসে (নিৰ্ধায়াসি) ।

ভৎ ভৎ অহুশ্রুণুগীলারঃ দীৰ্ঘঃ দিবসঃ ন সংশ্যতে ॥] (কল্যাণসিংহস্ত

বা কলহণসিংহস্ত)

৭৮। তুমি বাহা বাহা কর, বাহা বাহা বল এলং বেরূপভাবে অবলোকন কর সে-সবের অহুকরণ শিক্ষা করিতে বাইয়া দেখি যে, আমার দিনগুলি দীৰ্ঘ প্রতীয়মান হয় না ।

[নারকের প্রতি মায়িকার প্রণয়্যতিশয়সম্বন্ধে দূতীর উক্ত ।]

ভগুস্তীঅ তণাইং সোন্তুং দিগ্ধাই জাই পহিঅস্স ।

তাইং চেঅ পহাএ অজ্জা আঅট্টাই রুঅস্তী ॥৭৯॥ অথস্স ? ।

[ভৎ'সন্নত্যা তৃণানি স্বপ্তুং দন্তানি বানি পথিকস্ত ।

তানি এব প্রভাতে আৰ্ঘ্যা আকর্ষতি রুদতী ॥] (অর্থস্ত ?)

৭৯। ভৎ'সনা করিয়া (রাত্রিতে) রুমণীটি পথিককে শয়নার্থ যে তৃণগুলি প্রদান করিয়াছিল, প্রভাতে সেইগুলিই (সে) রোদন করিতে করিতে আকর্ষণ করিয়া লংগ্রহ করিতেছে ।

[নাগরিক পথিকাসক্ত রুমণীর বিরহকাতরতার কথা সহচরকে বলিতেছে ।]

বসণ্মি অণুবিবগ্গা বিহবন্মি অগবিবআ ভএ ধীরা ।

হোন্তি অহিগ্গ-সহাবা সমেষু বিসমেযু সপ্পুরিসা ॥৮০॥ পণালস্স ।

[বাসনে অহুঘিগ্গাঃ বিভবে অগবিতাঃ ভয়ে ধীরাঃ ।

ভবন্তি অভিন্ন-সহাবাঃ সমেষু বিষমেযু সৎ-পুরুষাঃ ॥] (প্রণালস্ত)

৮০। বাহার্য সৎপুরুষ তাহার্য বিপদে অহুঘিগ্গ, সম্পদে অগবিত, ও ভয়ে ধীর থাকিয়া অহুকুল ও প্রতিকুল অবস্থায় অভিন্ন-সহাবই থাকে ।

[দূতী নারকে ভয়শূন্য হইয়া মায়িকার উপসরণে উৎসাহিত করিতেছে ।]

অজ্জ সহি কেণ্ণ-গোসে কং পি মণে কল্পভং ভরন্তেণ ।

অম্হং মঅণ-সরাহঅ-হিঅঅ-ববণ-ফোডণং গীঅং ॥৮১॥ কেসবস্স ।

[অথ সখি কেম প্রাভঃ কাং অর্পি মন্ত্রে বলভাং স্মরতা ।

অম্বাকং মদম-শরাহত-হৃদয়-ব্রণ-ফোটনং গীতম্ ॥] (কেশবস্ত)

৮১। হে সখি । মনে হয় অথ প্রাতে কে বেন কোন প্রিয়তমাকে স্মরণ করিয়া এইভাবে গান করিতেছে—বাহাতে আমাদের মদনবাণবারা আহত হৃদয়ের ব্রণ ক্ষুটিত হইতেছে ।

[বিরহবেদনা-বাকুল প্রোষিতপতিকা রমণী পথিকের গান শ্রবণ করিয়া সখীকে বলিতেছে ।]

উট্টীস্ত-মহারস্তে থগএ দট্টৃণ মুদ্ধ-বহুআএ ।

ওসল্ল-কবোলাএ গীসসিঅং পটম-ঘরিণীএ ॥৮২॥ মন্তগইন্দস্ ।

[উত্তীষ্ট-মহারস্তো স্তনৌ দৃষ্ট। মুগ্ধ-বধবাঃ ।

অবসন্ন-কপোলয়া নিঃসিতং প্রথম-গৃহিণ্যা ॥] (মন্তগজেন্দ্রস্ত)

৮২। শুককপোলবিশিষ্টা প্রথমগৃহিণী (সপত্নী) মুগ্ধবধুর আরক্ত-মহাবিস্তার উত্তীষ্টমান স্তনদ্বয় দর্শন করিয়া নিঃখাস ফেলিতেছে ।

[সপত্নীর জর্ঘ্যায় ভবিষ্যৎ-দুঃখ-স্মরণপূর্বক প্রোচারণ সখীসমীপে উক্তি ।]

গরুঅ-ছুহাউলিঅস্ বি বল্লহ-করিণী-মুহং ভরস্তস্ ।

সন্নসো মুণাল-কবলো গঅস্ হথে চিঅ মিহ্মাণো ॥৮৩॥

[গুরুক-কুখাকুলিতস্ত অপি বল্লভ-করিণী-মুখং স্মরতঃ ।

সন্নসঃ মুণাল-কবলঃ গজস্ত হস্তে এব স্নানঃ ॥]

৮৩। অত্যন্ত কুখাকুল হইলেও প্রিয়তমা হস্তিনীর মুখ স্মরণ করিয়া হস্তীর গুণে স্থিত রসযুক্ত মুণাল-কবলও স্নান হইয়া বাইতেছে (ভুক্ত হইতেছে না) ।

[করি-করণুর অমুরাগবর্ণনচ্ছলে নায়িকা মন্দনেহ নায়ককে অশ্রুকুলিত করিবার চেষ্টা করিতেছে ।]

পসিঅ পিএ কা কুবিভন্ন স্মঅণু তুমং পর-অগন্নি কো কোবো ।

কো হ পরো গাহ তুমং কীম অপুণ্ণাণ মে সত্তী ॥৮৪॥ কুবিন্দস্ ।

[প্রসাদ প্রিয়ে, কা কুণ্ডিতা, স্তম্ভস্থং, পর-জনে কঃ কোপঃ ।

কঃ খলু পরঃ, নাথ স্বং, কিমিতি, অপুণ্যানাং মে শক্তিঃ ॥] (কুবিন্দিত)

৮৪। হে প্রিয়ে, প্রসন্ন হও। কে কুণ্ডিত হইয়াছে? স্তম্ভস্থ, তুমি (কোপ করিয়াছ)। পরজনের প্রতি কোপ কিরূপ? ওগো, পর কে? হে নাথ, তুমিই (পর)। কেমন করিয়া (ইহা সম্ভবপর)? আমার অপুণ্যের শক্তি (তাদৃশ)।

[ধীরা নারিক। সখীকে কোশলে দাক্ষিণ্যবৃত্তি শিক্ষা দিতেছে।]

এহিসি তুমং ত্তি গিমিসং ব জগৃগিঅং জামিণীঅ পটমদ্ধং ।

সেসং সংতাং-পরববসাই বরিসং ব বোলীণং ॥৮৫॥ অল্পস্ ।

[এতাদৃশি স্বং ইতি মিমিসং ইব জাগরিতং যামিত্তাঃ পথমার্কম্ ।

শেবং সন্তাপ-পরবশায়াঃ বর্ষং ইব ব্যক্তিক্রান্তম্ ॥]

- ১৫। 'তুমি আশিবে' এই মনে করিয়া (রমণী) একনিমিষের মত যামিনীর প্রথমার্দ্ধ জাগিয়া কাটাইয়াছে; আবার (তুমি না আসাতে), শেবার্দ্ধ বিরহ-বশে সম্ভ্রান্ত হইয়া বৎসরের মত (দীর্ঘ) মনে করিয়া কাটাইয়াছে।

[বিপ্রলঙ্কার বিরহবেদনা দৃতী নায়ককে বলিতেছে।]

অবলম্বহ মা সঙ্কহ ণ ইমা গহ-লজ্জিতা পরিব্ভমই ।

অথক্ক-গজ্জিউব্ ভল্ল-হিথ-হিতাঅা পহিতা-জাঅা ॥ ৮৬॥ দুদ্ধরস্ ।

[অবলম্বধ্বং মা শঙ্কধ্বং ন ইয়ং গ্রহ-লজ্জিতা পরিভ্রমতি ।

আকস্মিক-গর্জিতোদ্ভ্রাস্ত-ত্রস্ত-হৃদয়া পথিক-জায়া ॥] (দুর্দ্ধরস্ত)

৮৬। এই (রমণীকে) ধর; কোনও আশঙ্কা করিও না; সে গ্রহাদিঘায়া আক্রান্ত হইয়া পরিভ্রমণ করিতেছে না; এই পথিক-জায়ার হৃদয় আকস্মিক মেঘগর্জনে উদ্ভ্রাস্ত হইয়া ত্রস্ত হইয়াছে।

[উন্নতবৎ ভ্রমণশীল প্রোষিতভর্তৃকাকে পরিহার করিতে নিবেশ করিয়া তাহার সখী কোনও পুরুষকে বলিতেছে।]

কেসর-রঅ-বিচ্ছাডেড মঅরন্দো হোই জেস্টিও কমলে ।

জই ভমর তেস্টিওঁ অগ্নিহিংপি তা সোহসি ভমন্তো ॥৮৭॥

[কেসর-রাজো-বিভূতে মকরলঃ ভবতি যাবান্ কমলে ।

বদি ভ্রমর তাবান্ অস্তমিন্ অপি তদা শোভসে ভ্রমন্ ॥]

৮৭। হে ভ্রমর ! কমলের কেসর পরাগসমূহে বতখানি মধু থাকে, বদি অস্ত (পুষ্পেও) ততখানি থাকে, তাহা হইলেই তোমার সেখানে ভ্রমণ শোভা পায় ।

[অনেক জী-লম্পট কাস্তকে তাহার কাস্তা ছলে ভিন্নকার করিতেছে ।]

পেচ্ছস্তি অগিমিসচ্ছা পহিঅা হলিঅস্ স পিট্ঠ-পাণ্ডুরিঅং ।

ধূঅং দুন্ধ-সমুদুত্তরস্ত-লচ্ছিং বিঅ সঅণ্হা ॥৮৮॥ সুরহিবচ্ছস্ ।

[প্রেক্ষস্তে অনিমিষাকাঃ পথিকাঃ হলিকস্ত পিট্ঠ-পাণ্ডুরিতাম্ ।

হুহিতরং দুগ্ধ-সমুদ্রোত্তরল-লক্ষ্মীং ইব সতৃষ্ণাঃ ॥] (সুরভিবৎসস্ত)

৮৮। অনিমিষ-লোচন দেবতারা দুগ্ধসাগর হইতে উথিতা, পাণ্ডুরবর্ণা লক্ষ্মীর প্রতি যেমন সতৃষ্ণভাবে দৃষ্টিপাত করিয়াছিলেন, পিট্ঠ (তণ্ডুলাদি চূর্ণ)-ঘারা পাণ্ডুরিত হলিকপুত্রীর প্রতি পথিক-জনেরা তেমনই নির্নিমিষ ও সতৃষ্ণ দৃষ্টিপাত করিতেছে ।

[হলিকসুতার স্বাভাবিক সৌন্দর্য্যে আকৃষ্ট হইয়া কোন রসিকজন সহচরকে বলিতেছে ।]

কস্ স ভরিসি ত্তি ভণিএ কো মে অথি ত্তি জম্পমাণাএ ।

উব্বিগ্গ-রোইরীএ অমুহে বিরুআবিঅা তীএ ॥৮৯॥ সুরহিবচ্ছস্ ।

[কস্ত সুরসি ইতি ভণিতে কঃ মে অস্তি ইতি জরমানয়া ।

উব্বিগ্গ-রোদনলীলয়া বয়ং অপি রোদিতাঃ তয়া ॥] (সুরভিবৎসস্ত)

৮৯। ‘কাহাকে সুরণ করিতেছ ?’ এইকথা জিজ্ঞাসিত হইয়া, ‘আমার কে আছে ?’ এই উত্তর বলিয়া, উদ্বেগে রোদনলীলা সেই (রমণী) আমাদিগকেও কাঁদাইয়াছে ।

[কলহাস্তুরিতা প্রণয়িনীর মমোব্যথার অপনোদন আবশ্যক—ইহাই লক্ষ্য করিয়া দূতী নায়ককে বলিতেছে ।^১]

১। সংস্কৃত ভাষার ‘বিচ্ছর্দ’ শব্দ দেখা যায়। হেমচন্দ্রের প্রাকৃতব্যাকরণের ৮২৭৩ নং ব্রহ্মণ্য ।

পাঅ-পডিঅং অহবেব কিং দার্ণি ণ উট্টবেসি ভত্তারং ।

এঅং বিঅ অবসামং দূরং পি গঅস্স পেঅস্স ॥৯০॥ হালস্স ।

[পাদ-পতিতং অভব্যো কিং ইদানীং ন উথাপরসি ভর্তারম্ ।

এতৎ এব অবসামং দূরং অপি গতন্ত প্রেমংঃ ॥] (হালন্ত)

৯০। হে অভব্যো (অমুচিতব্যবহারিণি) ! এখন পর্যন্ত তুমি পাদপতিত (প্রিয়) ভর্তাকে উত্থাপিত করিতেছ না ? অত্যন্ত বুদ্ধি প্রাপ্ত প্রেমেরও ইহাই (পাদপতনই) চরম সীমা ।

[প্রেমাভিশয় কামনা করিয়া মাম-ত্যাগে বিরতা নারিকাকে সখী মানভজের উপদেশ করিয়া বলিতেছে ।]

তড-বিনিহিঅর্গ্গহথ্ণা বারি-তরঙ্গৈহিং ঘোলির-ণিঅম্মা ।

সালুরী পডিবিস্বে পুরুসাত্তিবব পডিহাই ॥৯১॥ হালস্স ।

[তট-বিনিহিতাগ্রহন্তা বারি-তরঙ্গৈঃ ঘূর্ণনশীল-নিতম্বা ।

শালুরী প্রতিবিম্বে পুরুষায়মাণা ইব প্রতিভাতি ॥] (হালন্ত)

৯১। জলতটে অগ্রহন্ত স্থাপিত রাখিয়া এবং জল-তরঙ্গদ্বারা নিতম্বপ্রদেশ প্রচালিত করিয়া মণ্ডুকী নিজপ্রতিবিম্বে যেন পুরুষায়িত সাধন করিতেছে— এইরূপ প্রতীয়মান হইতেছে ।

[নারিকা নিজেবু বিপরীতরতির অভিলাষ কাস্তময়ীনে কৌশলে ব্যক্ত করিতেছে ।]

সিক্করিঅ-মণিত-মুহ-বেবিআই ধুঅ-হথ-সিঞ্জিঅববাইং ।

সিক্খন্ত বোডহীও কুস্তু তুম্হ প্লসাএণ ॥৯২॥ গন্দিউদ্ধ(ডট ?)স্স ।

[সীংকৃত-মণিত-মুখ-বেপিতানি ধূত-হস্ত-শিজ্জিতবানি ।

শিক্খন্তাং কুমার্যাঃ (ভূক্যাঃ) কুস্তু যুগ্মকং প্রসাদেম ॥] (নন্দিবুদ্ধন্ত)

৯২। হে কুস্তু ! তোমার প্রসাদেই কুমারীগণ সীংকার, মণিভনামক কুজনবিশেষ, মুখ-পরিচালন ও হস্তকম্পনজনিত ভূষণধারণকার শিক্ষা কক্ষক ।

[কুস্তুবাটিকাতে সম্পাদিতস্মরতা তরুণী স্মরতচ্ছিন্ন গোপন কথার উদ্দেশে কুস্তুকণ্টককৃতজনিত সীংকারাদি ঘটয়াছে বলিয়া উক্তি করিতেছে ।]

জৈন্তিঅ-মেস্তা রচ্ছা গিঅন্ব কহ তেত্তিও ৭ জাওসি ।

জং ছিগ্নই গুরু-অণ-লজ্জিতওসরস্তো বি সো শ্বহও ॥৯৩॥ পালিতস্ ।

[ষাবন্-মাত্রা রথ্যা। নিতম্ব কথং তাবন্ ন জাতঃ অসি ।

যং স্পৃশ্তে গুরু-জন-লজ্জিতাপসরন্ অপি সঃ শ্বভগঃ ॥] (পালিতস্ত)

৯৩। হে নিতম্ব, রথ্যার (রাস্তার) যতখানি পরিমাণ, ততখানি পরিমাণ লঠিয়া তুমি জন্ম লও নাই কেন? যে-হেতু গুরুজনসমীপে লজ্জিত হইয়া (পথপ্রান্তে) অপসৃত হইলেও সেই শ্বভগ (শ্রীম) তোমার দ্বারা স্পৃষ্ট হইয়া পড়ে ।

[নিতম্বের তিরস্কারে লে কোম রমণী উপপত্যিকে শুনাইয়া তাহার প্রতি অমুরাগাতিশয় প্রকাশ করিতেছে ।]

মরগঅ-সূচী-বিদ্ধং ব মোক্তিঅং পিঅই আঅঅ-গ্গীও ।

মোরো পাউস-আলে তণগ্গ-লগ্গং উঅঅ-বিন্দুং ॥৯৪॥

পালিতস্ ।

[মরকত-সূচী-বিদ্ধং ইব মোক্তিকং পিবাতি আয়ত-গ্রীবঃ ।

ময়ুরঃ প্রাবৃট্-কালে তৃণাণ্ড-লয়ং উদক-বিন্দুং ॥] (পালিতস্ত)

৯৪। বর্ষাকালে ময়ুর আয়তগ্রীব হইয়া মরকতমণিসূচীদ্বারা বিদ্ধ সুস্তার মত দৃশ্যমান তৃণাণ্ডলয় জলবিন্দু পান করিতেছে ।

[তৃণলতাগৃহই সংকেতস্থান আরকে ইহা শুনাইয়া কোন রমণীর উক্তি ।]

অজ্জাই নীল-কঙ্কু অ-ভরিউবরিঅং বিহাই থণ-বট্টং ।

জল-ভরিঅ-জলহরন্তর-দরুগ্গঅং চন্দ-বিশ্ব বব ॥৯৫॥ মৌগসামিণো ।

[আৰ্ঘ্যায়াঃ নীল-কঙ্কু-ভূতোর্ধ্বরিতং বিভাতি স্তন পৃষ্ঠম্ ।

জল-ভূত-জলধরাস্তর-দরোদগতং চন্দ্র-বিশ্ব ইব ॥] (মৌনসামিনঃ)

৯৫। আৰ্ঘ্যার স্তনপৃষ্ঠ নীলকঙ্কুদ্বারা আবৃত হইয়াও উর্ধ্বরিত বা উৎকৃষ্ট হইয়া, জলভূত (সুনীল) জলধরের মধ্য হইতে জীবৎ-উদগত চন্দ্রমণ্ডলের ত্রায়, শোভা পাইতেছে ।

[ভ্রুতিলারসময়ে মায়িকার শরীরশোভা বর্ণনা করিয়া দৃতী কামুক নায়কের মনস্তাটি বিধান করিতেছে ।]

ରାଜ-ବିରୁଦ୍ଧଂ ବ କହଂ ପହିଂ ପହିଅସ୍ମି ମାହି ସମସ୍ତଂ ।

ଜନ୍ତୋ ଅନ୍ଧାଂ ଦଳଂ ତନ୍ତୋ ଦର-ଗିଗୁଂ କିଂ ପି ॥ ୧୬ ॥ ବହୁସ୍ମିନ ।

[ରାଜ-ବିରୁଦ୍ଧଂ ଓ ବ କଥାଂ ପଠିକଃ ପଠିକନ୍ତୁ ଶାନ୍ତି (କଥାଂ) ମନସ୍କାମ୍ ।

ସତଃ ଆତ୍ମାଂ ଦଳଂ ତତଃ ଦର-ନିର୍ଗତଂ କିଂ ଅପି ॥]

୧୬ । ‘ଆତ୍ମବୃଦ୍ଧିଂ ସେ ହ୍ୟାମ୍ ହୈତେ ଦଳ ବା ମର୍ତ୍ତ୍ୟ ଉଦ୍ଗମ ହସ୍ତ, ସେହି ହ୍ୟାମ୍ ହୈତେ ଜୀବ-ନିର୍ଗତ କି (ଅହୁ) ସେନ ଦେଖା ‘ବାହିତେ’—ରାଜବିରୁଦ୍ଧ କଥାଂ ତ୍ରାୟ, ଏହି କଥାହି ମନସ୍କାମେ ଏକ ପଠିକ ଅପର ପଠିକେ ନିକଟ ବଳିତେ ।

[ସମସ୍ତମୟେ ଆବାସେ ଗେଲେ ନାୟକେର ଅବସ୍ଥା ଓ ଉଦ୍ଗମ ହୈବେ—ଏହି ଉଦ୍ଗମେ କୌନ ନାୟିକା ନାୟକେର ଆବାସୋଦ୍ଗମ ନିବାରିତ କରିତେ ।]

ଧନୀ ତା ମହିଳାଂ ଶ୍ରୀ ଦହିଂ ସିବିଂ ବି ପେଚ୍ଛନ୍ତି ।

ନିନ୍ଦା ବିବଦ୍ଧା ତେଂ ବିନା ଗ ଏହି କା ପେଚ୍ଛନ୍ତି ସିବିଂ ॥ ୧୭ ॥

ମଳାସେହରସଂ ।

[ଶ୍ରୀ: ତା: ମହିଳା: ସା: ଦୟିତଂ ଅପ୍ନେ ଅପି ପ୍ରେକ୍ଷନ୍ତି ।

ନିନ୍ଦା ଏବ ତେନ ବିନା ନ ଏତି କା ପ୍ରେକ୍ଷନ୍ତି ଅପ୍ନମ୍ ॥] (ମଳାସେହରସଂ)

୧୭ । ସାହାରା ଦୟିତଜନକେ ଅପ୍ନେ ଓ ଦର୍ଶନ କରେ ସେହି ମହିଳାରା ଶ୍ରୀ । ତାହାର ବିରହେ (ଆମାର) ନିନ୍ଦାହି ଆସେ ନା ; କେ ଅପ୍ନ ଦେଖିବେ ?

[ନିନ୍ଦାର ଅଭାବେ ଅପ୍ନଦର୍ଶନଦ୍ୱାରା ଚିତ୍ତବିନୋଦନ ସମ୍ଭବପର ନହେ ବଳିୟା ନାୟିକା ମଧ୍ୟାଧିକେ ହଃସ୍ତ ଜାନାହିତେ ।]

ପରିରକ୍ତ-କର୍ଣ୍ଣ-କୁଣ୍ଡଳ-ଗୁଣ୍ଡ-ଅଳ-ମଣିହରସ୍ତ ସବଣେ ।

ଅଳ-ସମ-ବସେନ ଅ ପରିହିତ୍ତହି ତାଳ-ବେଟ-ଜୁଂ ॥ ୧୮ ॥

[ପରିରକ୍ତ-କନକ-କୁଣ୍ଡଳ-ଗୁଣ୍ଡ-ଅଳ-ମନୋହରସ୍ତ: ଅବଣୟୋ: ।

ଅଳ-ସମ-ବସେନ ଚ ପରିହିତେ ତାଳ-ବୃକ୍ଷ-ଯୁଗ୍ମମ୍ ॥]

୧୮ । କନକକୁଣ୍ଡଳୁଦ୍ଧୃତ ଗୁଣ୍ଡହଳେ ଶୋଭମାନ କର୍ଣ୍ଣହରେ ମୟାସ୍ତରବନ୍ତ: ତାଳପତ୍ରନିର୍ମିତ କର୍ଣ୍ଣଭୂଷଣଗୁଣ୍ଡ ଧୃତ ହୈୟା ଧାକେ ।

[ମାୟାଶ୍ର ବେଶଭୂଷିତା ବଳିୟା ଅନ୍ତରୀକ୍ଷେ ଅବହୈଳାର ଦୃଷ୍ଟିତେ ଦେଖିବେ—ଏହି ଅନ୍ତରୀକ୍ଷ ନାୟକେର ଆତି ଦୂତୀର ଉକ୍ତି ।]

মজ্জাংগ-পথিঅস্স বি গিচ্ছে পহিঅস্স হরই সংতাং ।

হিঅঅ-ট্ঠিঅ-জাআ-মুহ-মঅঙ্ক-জোংহা-জল-প্লাবাহো ॥৯৯॥

মজ্জলকলসস্স ।

[মধ্যাহ্ন-প্রস্থিতস্ত অপি গ্রীষ্মে পথিকস্ত হরতি সস্তাপম্ ।

হৃদয়-স্থিত-জায়া-মুহ-মৃগাক-জোংস্রা জল-প্রবাহঃ ॥] (মজ্জলকলসস্ত)

৯৯। নিজের হৃদয়স্থিত জায়ামুখচক্ষের জ্যোৎস্নাজলপ্রবাহ, গ্রীষ্মকালে মধ্যাহ্নসময়েও পথপ্রস্থিত পথিকের সস্তাপ হরণ করিয়া থাকে ।

[গ্রীষ্মকালে প্রবাসী শ্রিয়জনের পথক্লেশ-স্মরণকারিণীর প্রতি সখীর উক্তি ।]

ভগ কো ণ কস্সই জণো পথিজ্জন্তো অএস-কালস্মি ।

রতি-ব্যাঅডা রুঅন্তং পিঅং বি পুত্তং সবই মাআ ॥১০০॥

মহোহিঅস্সং ।

[ভগ কঃ ন কৃশ্যতি জনঃ প্রার্থ্যমানঃ অদেশ-কালে ।

রতি-ব্যাপ্তা কদন্তং প্রিয়ং অপি পুত্রং শপতে মাতা ॥] (মহৌষিকস্ত ১)

১০০। অস্থানে ও অসময়ে প্রার্থ্যমান হইলে কোন ব্যক্তি রুষ্ট না হয় ? — বলত। রতি-ব্যাপ্তা মাতাও প্রিয় পুত্র রোদন করিলে অভিসম্পাত করে ।

[অনবসরে প্রার্থিতা নায়িকার রোষভাব দেখিয়া হুঃখিত নায়কের প্রতি দূতীর আশ্বাসবচন ।]

এথ্ চউথং বিরমই গাহাগ্গ সঅং সহাব-রমণিজ্জং ।

সোউণ জং ণ লগ্গই হিঅএ মছরত্তণেণ অমঅং পি ॥১০১॥

[অত্র চতুর্থং বিরমতি গাথানাং শতং স্বভাব-রমণীয়ম্ ।

শ্রদ্ধা যং ন লগতি হৃদয়ে মধুরঞ্জন অমৃতং অপি ॥]

১০১। স্বভাব-রমণীয় গাথাসমূহের চতুর্থ শতক এই স্থানে সমাপ্ত হইল,—
যাহা শ্রবণ করিলে হৃদয়ে অমৃতভুক্তেমন মধুর লাগে না ।

(পঞ্চম শতক)

ডাক্সি ডাক্সি কটুসি কটুসি অহ ফুডসি হিঅ অ তা ফুডসি ।

তহ বি পরিসেসিও চিঅ সো ছ মএ গলিঅ-সব ভাবো ॥১॥

হালসস ।

[দহসে দহস কথ্যসে কথ্যস অথ ফুটসি হদয় তৎ ফুট ।

তথা অপি পরিশেষিতঃ এব সঃ খলু ময়্য গলিত-সত্তাবঃ ॥] (হালস্ত)

১ । হে হৃদয়, দহ হইতে হয় হও, কপিত বা পক হইতে হয় হও ; তথাপি
কিন্তু, তাহাকে সত্তাব (স্নেহ) হইতে গলিত বলিয়াই আমি নির্ধারণ করিয়াছি ।

[হৃৎষিতা মানিনী প্রিয়তমের প্রতি অমরকৃত হৃদয়ের আমন্ত্রণচ্ছলে নায়ককে
ভিরঙ্কার করিতেছে ।]

দট্টটূণ রুন্দ-তুগুগ-গিগ-গঅং গিঅ-সুঅসস দাটগ-গং ।

ভোণ্ডী বিণাবি কজ্জণ গাম-গিঅডে ভবে চরই ॥২॥ বিগুগহসস ।

[দৃষ্ট। বিশাল-তুণ্ডা-নির্গতং নিজ-সুতন্ত দংষ্ট্রাগ্রম্ ।

শুক্লী বিনা অপি কার্যেণ গ্রাম-নিকটে জ্বান্ চরতি ॥] (বিগ্রহস্ত)

২ । নিজ পুত্রের বিশাল তুণ্ডা হইতে (তীক্ষ্ণ) দংষ্ট্রাগ্র নির্গত দেখিয়া,
শুক্লী বিনা কার্যেও গ্রাম-সন্নিকটে যবক্ষেত্রে বিচরণ করিতেছে ।

[যবক্ষেত্রেই সংকেতস্থান ইহা জারকে ওনাইবার জন্ত নায়িকা অত্রের নিকট
স্থানটির সন্ধানবহু জ্ঞাপন করিতেছে ।]

হেলা-করগ-অটটিঅ-জল-রিকং সাঅরং পআসন্তো ।

জঅই অগিগ-অ-বডবগ-গি-ভরিঅ-গগণো গণাহবজ্জী ॥৩॥

পোটিসসস ।

[হেলা-করাগ্রাকৃষ্ট-জল-রিক্তং সাগরং প্রকাশয়ন্ ।

জয়তি অনিগ্রহ-বড়বাগ্নি-ভূত-গগনঃ গণাধিপতিঃ ॥] (পোটিসস্ত)

৩ । শুণ্ডাবরা হেলায় জলপানবশতঃ রিক্ত বা শুষ্ক সাগরকে প্রকাশ করিয়া,
(নিগ্রহসমর্থ) গণাধিপতি (গজানন, পক্ষে মণ্ডলাধিপতি), (সৈয়ব্রের)

অমিগৃহীত বড়বানলদ্বারা গগনমণ্ডল' পরিপূর্ণ করিতে করিতে লয়যুক্ত হইতেছেন।

[নায়কের গ্রামাধিপতিত্ব ও নিগ্রহসামর্থ্য স্বরণ করাইয়া দিয়া দৃতী অভিসারভীতা নায়িকাকে উৎসাহিত করিতেছে।]

এএণ চিঠিঅ কক্কেলি তুঙ্ক তং গথি জং গ পত্তত্তং ।

উবমিজ্জই জং তুহ পল্লবেণ বর-কামিনী-হন্তো ॥৪॥ কড়্টিল্লস্স ।

[এতেন এব কক্কেলে তব তং নাপ্তি যং ন পর্যাাপ্তম্ ।

উপমীয়তে যং তব পল্লবেন বর-কামিনী-হন্তঃ ॥] ('কর্ষণলীলত ৭)

৪। হে অশোকবৃক্ষ, হেঁ! দ্বারাই প্রতীয়মান হয় যে, তোমার তাহা নাই বাহা পর্যাাপ্ত নহে,—যে-হেতু তোমার পল্লবের সহিত সুন্দরী কামিনীর হস্ত উপমিত হয়।

[কোনও যুবক কামিনীজনের মনোরঞ্জনার্থ নিজের স্ত্রীপন্নতা কোশলে প্রকাশ করিতেছে।]

রসিঅ বিঅট্ঠ বিলাসিঅ সমঅগ্গঅ সচ্চঅং অসোও সি ।

বর-জুঅই-চলণ-কমলাহও বি জং বিঅসসি সঅগ্গং ॥৫॥

বম্হআরিণো ।

[রসিক বিদগ্ধ বিলাসিন্ সময়জ্ঞ সত্যকং অশোকঃ অসি ৫)

বর যুবতি-চরণ-কমলাহন্তঃ অপি যং বিকরসি সতৃষ্ণম্ ॥] (বৃন্দচারণঃ)

৫। হে রসিক, হে বিদগ্ধ (চতুর-), হে বিলাসিন্, হে (অতুল-), সময়জ্ঞ (বুদ্ধ), সত্যই তুমি অশোক (শোক-রহিত),—যে-হেতু, শ্রেষ্ঠ যুবতীর চরণ-কমলদ্বারা আহত হইয়াও তুমি সতৃষ্ণভাবে বিকসিত হও (চাহিয়া থাক) ।

[নায়কের স্ত্রীপন্নতা প্রকাশপূর্বক কাহারও প্রতি, কাহারও উক্তি]

বলিণো বাআ-বন্ধে চোজ্জং থিউগত্তং চ পঅডম্মো ।

সুর-সথ-কআগন্দো বামগ-রুয়ো, হরী জঅই ॥৬॥ ভোজঅস্সং ।

[বলে: (বলিনশ্চ) বাচা-বন্ধে চোঁস্তং (আশ্চর্য্যং) নিপুণত্বং চ প্রকটয়ন ।

স্বর-সার্থ-কৃতানন্দঃ বামন-রূপঃ হরিঃ জয়তি ॥] (ভোজকস্ত)

৬। বলশালী (বার-রক্ষকের) বাক্যপ্রবন্ধ-বিষয়ে (নিকৃতরীকরণ-বিষয়ে) আশ্চর্য্য গুণ ও নিপুণতা আছে বলিয়া প্রকটিত করিতে করিতে স্বরস-সম্পন্ন বচন প্রয়োগে সকলকে আনন্দিত করিয়া বিনীত (পরাভূত) পরদারাপহরণকারী জয়যুক্ত হউক । বলিয়ার বাক্যপ্রয়োগ-নিয়মন পক্ষে, নিজের অন্তত ক্রিয়া ও মৈপুণ্যের ভাব প্রকাশ করিতে করিতে দেবসংঘের আনন্দ উৎপাদন করিয়া বামনরূপী হরি (বিষ্ণু) জয়যুক্ত হউন ।

[নাট্যিকাকে আনন্দিত করার উদ্দেশ্যে দূতী জারের পরিহাস-কৌশলের বর্ণনা করিতেছে ।]

বিজ্জাবিজ্জই জলণো গহ-বই-ধুআই বিথঅ-সিহোবি ।

অণুমরগ-ঘণালিঙ্গণ-পিঅঅম-সুহ-সিজ্জিরঙ্গীএ ॥৭॥ অণুরাঅস্ স ।

[বিধাপ্যতে (নির্বাণ্যতে) জলনঃ গৃহ-পতি-হুহিত্রা বিতৃত-শিখঃ অপি ।

অনুমরগ-ঘনালিঙ্গন-প্রিয়তম-সুখ-স্বিত্তদল্যা ॥] (অমুরাজ (গ ?) স্ত)

৭। (সহমরণে চিত্তাধিক্রান্ত) গৃহপতির হুহিত্রা অনুমরণসময়ে প্রিয়তমের ঘনালিঙ্গনসুখে উৎপন্ন শ্বেদবিন্দুতে শীতলাঙ্গী হইয়া বিতৃতশিখা অগ্নিকেও নির্বাণিত করিতেছে ।

[মৃত পতির প্রতি স্ত্রীলোকের অমুরাগ প্রতিপাদন করিয়া কোন রমণী প্রিয়জনের চিত্তানুরঞ্জনের চেষ্টা করিতেছে ।]

জার-মসাণ-সমুভ-ভুই-সুহ-প্ফংস-সিজ্জিরঙ্গীএ ।

গ সমপ্লই নব-কাবালিআই উঙ্কলণারস্তো ॥৮॥ হালস্ স ।

[জার-ঋশান-সমুত্তব-ভূতি-সুখ-স্পর্শ-স্বিত্তদল্যা (শ্বেদশীলান্যা) ।

ন সমাপ্যতে নব-কাপালিক্যা উঙ্কলনারত্তঃ ॥] (হালস্ত)

৮। জারের ঋশানসমুত্তব ভয়ের দ্বারা অনুলিপ্ত হওয়ার সুখজনিত শ্বেদ-

সমুদগমে শীতলালী নবকাপালিকব্রতধারিণী রমণী ভ্রমোদ্ধলনকার্য্য (অর্থাৎ
শ্বেদনিবারণজন্তু ভক্ষ্যামুলেপনকার্য্য) সমাপ্ত করিতে পারিতেছে না ।

[জারের চিত্তহরণার্থ পূর্বোক্তরূপ অম্বরগবিষয়ে কোম রমণীর উক্তি ।]

একো পগ্হঅই থণো বৌও পুলএই গহ-মুহালিহিও ।

পুত্‌স্‌স পিঅঅমস্‌স অ মজ্জা-গিসল্লা এ ঘরণীএ ॥ ৯ ॥ হালস্‌স ।

[একঃ প্রমোতি স্তনঃ দ্বিতীয়ঃ পুলকতি (পুলকিতঃ ভবতি) নথ-
মুখালিখিতঃ ।

পুত্রস্ত প্রিয়তমস্ত চ মধ্য-নিষগ্নায়াঃ গৃহিণ্যাঃ ॥] (হালস্ত)

৯ । পুত্র ও প্রিয়তমের মধ্যে উপবিষ্ট হওয়ার গৃহিণীর একটি স্তন
(পুত্রস্নেহে) দ্রুতক্ষরণ করিতেছে, অপর স্তনটি (পাত্‌প্রমে) নখাগ্রদ্বারা
দন্তচিহ্ন হইয়া পুলকিত হইতেছে ।

[তৎ-তৎ কারণ বর্তমান থাকিলে একই রমণীতে অনেক প্রকার-ভাব
উপস্থিত হইতে পারে বলিয়া কেহ সহচরকে বলিতেছে ।]

এতাইচ্চিঅ মোহং জগেই বালন্তণে বি বটুন্তী ।

গামণি-ধুআ বিস-কন্দলি বব বড়টীআ কাহিই অণথং ॥ ১০ ॥

ভোজঅস্‌স ।

[এতাবতী এব মোহং জনয়তি বালন্তে আপ বর্তমানা ।

গ্রামণী-হুহিতা বিষ-কন্দলী ইব বর্জিতা কন্নিয়্যতি অনর্থম্ ॥] (ভোজকস্ত)

১০ । বালিকার অবস্থায় এইরূপ বর্তমান থাকিয়াই গ্রামপতির হুহিতা
মোহ উৎপাদন করিতেছে, বিষকন্দলীর ত্রায় বর্জিত হইয়া (ভবিষ্যতে
কামুকজনের) অনর্থই ঘটাইবে ।

[গ্রামণীপুত্রীর প্রতি সাভিলাষ যুবকের সহচরসমীপে সপরিহাস উক্তি ।]

অপহুপ্পন্তং মহি-মণ্ডলন্নি গহ-সংটুঠিঅং চিরং হরিণো ।

তারা-পুপ্‌ফ-প্পঅরক্ষিঅং ব তইঅং পঅং গমহ ॥ ১১ ॥ উঅহিস্‌স ?

[অপ্রভবং মহী-মণ্ডলে নভঃ-সংস্থিতং চিরং হরেঃ ।

‘ তারা-পুপ্প-প্রকরাঙ্কিতং ইব তৃতীয়ং পদং নমত ॥ ’ (উদধেঃ ?)

১১। মহীমণ্ডলে অপরিমিত হওয়ায় বহুকাণ নভোমণ্ডলে সংস্থিত, তারারূপ পুষ্পরাতিবারা সংপূজিত (ত্রিবিক্রম হরির) তৃতীয় চরণে নমস্কার কর'।

[রহস্যে অন্তর্ভুক্ত বসন্তার প্রশ্নের উত্তরে, নারিকা রাত্রিতে উপযুক্ত ত্রৈবিক্রমবন্ধাখ্য রমণকলার বিষয় অত্ৰাপদেশে বলিতেছে।]

সুপ্নউ তইও বি পও জাগোতি সহীও কীস মং ভণহ ।

সেহালিআণ গন্ধো গ দেই সোভুং সুঅহ তুমহে ॥ ১২ ॥

সিবিসত্তিস্ ।

[স্বপ্নিহি (সুপ্নাতাং) তৃতীয়ঃ অপি গতঃ যামঃ ইতি সখ্যাঃ কস্মাৎ মাং ভণথ ।

শেফালিকানাং গন্ধঃ ন দদাতি স্বপ্নং স্বপিত যুগ্মং ॥] (ত্রীশস্তেঃ)

১২। সখীগণ। কেমন তোমরা আমাকে বলিতেছ “(রাত্রির) তৃতীয় যামও অতীত হইল, তুমি নিদ্রা যাও।” শেফালিকার গন্ধ আমাকে ঘুমাইতে দিতেছে না, তোমরা ঘুমাও ।

[বিরহে উৎকণ্ঠিতা নারিকা সখীদিগের নিকট নিজের অনিদ্রাগমবিষয় জানাইতেছে।]

কই সো গ সংভবিজ্জই জো মে তহ সংঠিআই অজ্জাই ।

গিববত্তিএ বি সুরএ গিঝ্জাঅই সুরঅ-রসিও বব ॥ ১৩ ॥ সন্ধবস্ ।

[কথং সঃ ন স স্মর্যতে যঃ মে ভথা সংস্থিতানি অঙ্গানি ।

নিবর্তিতে অপি সুরতে নিধ্যায়তি সুরত-রসিকঃ ইব ॥] (শঙ্করস্ত)

১৩। যে ব্যক্তি সুরত-রসিকের মত সুরতক্রিয়া নিবর্তিত হইলেও, আমার অঙ্গগুলি তথাসংস্থিত ভাবিয়া উহার প্রতি দৃষ্টি বন্ধ করিয়া রাখে, তাহাকে কেমন ক্ষমিয়া স্মরণ না করিব, ?

[বিরহোৎকণ্ঠিতা নারিকা নির্দয় নায়ককে বার বার স্মরণ করার হেতু সখীসমীপে ঘুমাইয়া বলিতেছে।]

সুখস্থ-বহল-কন্দম-ঘন্য-বিসুরস্ত-কমঠ-পাঠীগং ।

দিট্ঠং অদিট্ঠ-উবং কালেন তলং তড়াঅস্স ॥ ১৪ ॥

[শুদ্ধ-বহল-কন্দম-ঘন্য-খিঞ্জমান-কমঠ-পাঠীগম্ ।

দৃষ্টং অদৃষ্ট-পূর্বং কালেন তলং তড়াগস্ত ॥]

১৪। কাল (ঐশ্ব-সময়) তড়াগের স্মৃষ্টপূর্ব তলদেশ দেখিতে পাইল—
যাহাতে ঘনকন্দম শুকাইয়া যাইতেছে এবং যাহাতে তাপবশতঃ কচ্ছপ ও
পাঠীনমংস্তলকল কষ্ট পাইতেছে ।

[জায়ের প্রতি সংকেতস্থানের গুট নির্দেশ ।]

চোরিঅ-র অ-সদ্ধালুই মা পুত্তি ব্ভমস্স অন্ধআরম্মি ।

অহিঅঅরং লক্ষিঞ্জসি তম-ভবিএ দৌব-সীহব্ব ॥ ১৫ ॥

বম্হঅন্তস্স ।

[চোরিকম্মত-শদ্ধালুকে মা পুত্তি ভ্রম অন্ধকাবে ।

অধিকত্তরং লক্ষ্যসে তমোভূতে দাপ-শিখা ইব ॥] (ব্রহ্মযন্ত্রত ?)

১৫। ওগো পুত্তি, চৌর্য্যগিতে শদ্ধালীলে! অন্ধকারে ভ্রমণ করিও না;
তমসাচ্ছন্ন প্রদেশে (শরীরলাবণ্যবশতঃ) দাপশিখার ছায় অধিক তর লক্ষ্যত
হইয়া পড়িবে ।

[নিভৃত অভিসারে প্রবৃত্ত সুবতীর প্রতি প্রোচারণ পরিত্রাণ-বচন ।]

বাহিত্তা পডিবঅণং গ দেই রাসেই একমেক্সস্স ।

অসজ্জি কচ্ছজ্জণ বিণা পইল্লমাণে গজ্জি-কচ্ছ ॥ ১৬ ॥ রোলএবস্স ।

[ব্যাহততা প্রতিবচনং ন দদাতি কৃত্ততি এটেকস্ত ৷

অসতী কার্য্যেণ বিনা প্রদোপ্যামে নদী-কচ্ছ ॥] (রোলদেবস্ত ?)

১৬। নদীকচ্ছ পুড়িয়া যাওয়ার, অসতী জিজ্ঞাসিত হইয়াও কোন উত্তর
দিতেছে না, এবং কার্য্য ব্যতিরেকেও (অর্থাৎ অস্থানে বা অকারণে) কাহারও
কাহারও উপর কষ্ট হইতেছে ।

[সংকেতস্থান পুড়িয়া যাওয়ার ভ্রুংখিতা রমণীর সম্বন্ধে সহচরসমীপে নাকের
উক্তি ।]

আম অসইম্‌হ ওসর পই-ব্বএ ৭ তুহ মইলিঅং গোত্তং ।

কিং উণ জ্ঞপ্স জ্ঞাবব চন্দিলং তা ৭ কামেমো ॥১৭॥

পালিত্সস ।

[আম অসত্যঃ বয়ং অপসর পতি-ব্রতে ম তব মলিনিতং গোত্রম্ ।

কিং পুনঃ জনস্ত জায়া ইব চন্দ্রিলং (মাপিতং) তাবৎ ন কাময়ামহে ॥]

(পালিতস্ত)

১৭। বেশ কথা, আমরা না হয় অসতীই হইলাম। হে পতিব্রতে! তুমি সরিয়া পড়। তোমার গোত্র (নাম বা কুল) মলিনিত হয় নাই, তবে কোন ব্যক্তির জায়ার মত আমরা কিন্তু, কখনই নাপিতকে কামনা করি না।

[কুলটা বলিয়া নির্দিত হইয়া কোমও রমণী নিন্দাকারিণী প্রতিবেশীমকে উত্তর দিতেছে ।]

নিদং লহন্তি কহিঅং স্মগন্তি খলিঅক্‌খরং ৭ জম্পপ্তি ।

জাহি ৭ দিট্ঠো সি তুমং তাও চ্চিঅ সুহঅ সুহিআও ॥১৮॥

দেব এবস্স ।

[নিদ্রাং লভন্তে কথিতং শৃণ্বন্তি খলিতাক্ষরং ম ভ্রমন্তি ।

যাতিঃ ম দৃষ্টঃ অসি ত্বং তাঃ এব স্তম্ভগ সুখিতাঃ ॥] (দেবদেবস্ত)

১৮। হে স্তম্ভগ! যে রমণীরা তোমাকে দেখে নাই, তাহারা ই সুখিত আছে, কারণ তাহারা নিদ্রা বাইতে পারে, (অপরের) কথা শুনিতে পারে, এবং তাহাদিগকে অক্ষরশ্রবণ-সহকারে কথাবার্তা করিতে হয় না।

[নায়কের প্রতি অতুরাগাভিলাষ প্রতিপাদন করিয়া মায়িকার উক্তি ।]

বালঅ তুমাই দিল্লং কল্লো কাউণ বোর-সংঘাডিং ।

লজ্জালুইণী বি বহু ঘরং গঅা গাম-রচ্ছাএ ॥১৯॥ তুজ্জঅস্স ।

[বালক দ্বারা দত্তং কর্ণে কৃত্বা বদর-সংঘাটীম্ (লংঘাতম্ বা সংহতিম্) ।

লজ্জালুঃ অপি বধুঃ গৃহং গতা গ্রাম-রথায় ॥] (তুজ্জিকত)

১৯। হে বালক, লজ্জাশীলা হইলেও বধুট তোমার প্রদত্ত বদর-সংঘাটী

(একবৃন্তহ বদনবৃগল) কর্ণে (অবতংসরূপে) ধারণ করিয়া প্রাণের পথ দিয়া
গৃহে চলিয়া গেল ।

[নারিকার অমুয়াগ স্বেচছা করিয়া মায়কের প্রতি দৃতীর উক্তি ।]

অহ সো বিলক্খ-হিঅও মএ অহববাএঁ অগহিআগুণও ।

পর-বজ্জ-গচ্চরীহিং তুম্হেহিঁ উবেক্খিও গেস্তো ॥ ২০ ॥ হালস্ স ।

[অথ সঃ বিলক্খ-হৃদয়ঃ ময়া অভব্যয়া অগৃহীতামুনয়ঃ ।

পর-বাস্ত-মৰ্ত্তমশীলাভিঃ বুয়াভিঃ উপেক্ষিতঃ নির্ধন ॥] (হালস্ত)

২০ । ওগো, আমি অভব্য্য (অশিষ্টা) হইয়া তাহার অমুনয় স্বীকার না
করাতে, সে (লজ্জাতে) বিধুরহৃদয় হইয়া, (গৃহ হইতে) † হওয়ার সময়ে
কি তোমাদিগের দ্বারা উপেক্ষিত হইয়াছে ?—যেহেতু, তোমাদের কার্য্যই হইল
বাজপুৰ্ব্বক অপরকে নাচাইয়া তোলা ।

[গলিতমানা নারিকা পশ্চাত্তাপযুক্ত হইয়া মানশিক্ষাদাত্রী সখাদিগকে
তিরস্কার করিতেছেন ।]

দীসন্তো ণঅণ-সুহো গিব্বুই-জ্ঞণও করেহিঁ বি ছিবন্তো ।

অত্রাখও ণ লব্ভই চন্দো বব পিও কলা-গিলও ॥ ২১ ॥

রাজরসিঅস্ স ।

[দৃষ্টমানঃ ময়ন-সুখঃ নিবৃত্তি-জনকঃ (নঃ) করাভ্যাং অপি স্পৃশন্ ।

(অভ্রস্থিতঃ) অভাধিতঃ ন লভাতে চন্দ্রঃ ইব প্রিয়ঃ কল-মিলনঃ ॥]

(রাজরসিকস্ত)

২১ । দৃষ্টিপথে পতিত হইলে নয়নের সুখোৎপাদক, হস্তদ্বারা (চন্দ্রপক্ষে,
কিরণদ্বারা) স্পর্শ করিলে সস্তাপহর, (চতুঃষষ্টি) কলাগৃহতুল্য (চন্দ্রপক্ষে,
ষোড়শকলায়ক) আমার প্রিয়জন (গগনোখিত) চন্দ্রের দ্বারা আধিত হইয়াও
দৃষ্টাপ্য হইয়ুছে ।

[বিদিত্ব কান্তকে না পাওয়ার, সখীর প্রতি নারিকার উৎকর্ষাস্থচক উক্তি ।]

জে নীল-ভ্রমর-ভর-ভগ্ন-গোছআ আসি গই-অডুচ্ছজে ।

কালেণ বঞ্জুলা পিঅ-বঅস্ স তে থঞ্জুআ জাআ ॥ ২২ ॥

[যে নীল-ভ্রমর-ভর-ভগ্ন-গোছকাঃ আসন্ নদী-তটোৎসজে ।

কালেণ বঞ্জুলাঃ প্রিয়-বয়ন্ত তে স্থাণুকাঃ জাভাঃ ॥]

২২। হে প্রিয়বয়ন্ত। নদীকূলপ্রদেশে যে বঞ্জুল (বেতল) গভাসমূহ নীলভ্রমরের ভয়ে ভগ্নগোছক হইত, তাহা কালের প্রভাবে স্থাণুবৎ প্রতীয়মান হইতেছে ।

[সঙ্কেতস্থানের ভঙ্গ প্রতিপাদন করিয়া কোন রমণী জারকে শুনাইতেছে ।]

থগ্ন-ভঙ্গুরেণ পেম্মেণ মাউআ দুস্মিঅম্ হ এত্তাহে ।

সিবিণঅ-গিহি-লন্তেণ ব দিট্ঠ-পণট্ঠেণ লোঅস্মি ॥ ২৩ ॥

[ক্ষণ-ভঙ্গুরেণ প্রেম্ণা মাতৃষলঃ দুঃখনায়মানাঃ স ইদানীম্ ।

অপ্ন-মিধি-লন্তেন ইব দৃষ্ট-নষ্টেন লোকে ॥]

২৩। মাসিমাগো। অপ্নে লব্ধ দৃষ্ট-নষ্ট নিধির মত ক্ষণভঙ্গুর প্রেমদ্বারা এখন আমি সংসারে বড়ই দুঃখ ভোগ করিতেছি ।

[অস্থিরস্নেহ নায়কের ব্যবহারে উদ্বিগ্ন হইয়া উপনায়কের স্থির প্রেমপ্রাপ্তির আশায় নায়িকার ব্যাকোক্তি ।]

চাবো সহাব-সরলং বিচ্ছিবই সরং গুণস্মি বি পডন্তুং ।

বক্সস্ উজ্জুঅস্ স অ সংবন্ধো কিং চিরং হোই ॥ ২৪ ॥

[চাপঃ স্বভাব-সরলং বিক্লিপতি সরং গুণে অপি পতন্তুম্ ।

বক্রস্ত ঋজুকস্ত চ সংবন্ধঃ কিং চিরং ভবতি ॥]

২৪। থম্বঃ গুণের (জ্যা-রজ্জুর) উপর সংস্থাপিত স্বভাব-সরল বাণটিকে দূরে বিক্লিপ করে; বক্র ও ঋজু—এই উভয়ের সম্বন্ধ কি কখনও চিরস্থায়ী হইতে পারে ?

[খণ্ডিত সরলা নায়িকার প্রতি খুঁত নায়কের বক্রব্যবহারসম্বন্ধে সখীর বচন ।]

পতমং বামণ-বিহিণা পচ্ছা হু কণ্ড'বিঅন্তমাণেণ ।

থণ-জুঅলেণ ইমীএ মচ্ছ-মহণেণ বব বলি-বন্ধো ॥২৫॥

[প্রথমং বামন-বিহিমা পচ্চাং থলু কৃতঃ বিজ্জমাণেণ ।

স্তন-বুগলেন এত্তভাঃ মধু-মথনেন ইব বলি-বন্ধঃ ॥]

২৫। এই (রমণীর) স্তন-বুগল মধুমথন (বিষ্ণুর) দ্বারা প্রথমভঃ বামনাকৃতি (স্বরাকৃতি) ছিল, তৎপরে ইহা সম্পূর্ণ বিকশিত হইয়া, (অবশেষে) বলিবন্ধ (প্রাথমিকবন্ধন, বিষ্ণু-পক্ষে, বলিদৈত্যের বন্ধন) করিতে সমর্থ হইয়াছে ।

[কোনও যুবক নায়িকার পীনপয়োধরদর্শনে জাতাভিলাষ হইয়া ইহার বর্ণনা করিতেছে ।]

মালই-কুন্সুমাইঁ কুলুঞ্চিউণ মা জাগি গিব্বুও সিসিরো ।

কাঅববা অজ্জবি নিগুণ্ণাণ' কুন্দাণ' বি সমিদ্ধী ॥২৬॥

[মালতী কুন্সুমানি দগ্ধা মা জানীহি মিবৃতঃ শিশিরঃ ।

কর্তব্য্যা অথ অপি নিগুণানাং কুন্দানাং অপি সমৃদ্ধিঃ ॥]

২৬। এরূপ মনে করিও না যে কেবল (সগুণ) মালতীকুন্সুমলমুহ দগ্ধ করিয়াই শিশির ঋতু সন্তুষ্ট হইয়াছে ; কিন্তু, এখনও তাহার নিগুণ কুন্দপুষ্পসমূহের সমৃদ্ধি ঘটাইতে অবশিষ্ট আছে ।

[কেবল নায়িকার দৌৰ্ভাগ্যবিধান নহে, তৎসংক্রান্তদিগের সৌভাগ্যবিধানও করা হইবে—এই মর্মে অপ্রিয়বাদিনী নায়িকার প্রতি কুপিত নায়কের উক্তি ।]

তুঙ্গাণ' বিসেস-গিরন্তরাণ' [সরস]-বণ-লঙ্ক-সোহাণং ।

কঅ-কজ্জাণ' ভডাণ' ব থণাণ' পডণং বি রমণিজ্জং ॥২৭॥

[তুঙ্গয়োঃ বিশেষ-নিরন্তরয়োঃ [সরস-] ব্রণ লঙ্ক-শোভয়োঃ ।

কৃত-কার্য্যয়োঃ ভটয়োঃ ইব স্তনয়োঃ পতনং অপি রমণীয়ম্ ॥]

২৭। তুঙ্গ (মানাদিধারা উন্নত), বিশেষ নিরন্তর (পরস্পর প্রায় সমকক্ষ) ও (যুদ্ধাদিতে প্রাপ্ত) সরসব্রণ-বিশিষ্ট হওয়ার অত্যন্ত শোভমান, কৃতকার্য্য (জয়ী) ঋষাঙ্কবরের মত, তুঙ্গ (উন্নত), বিশেষনিরন্তর (অতোত্তসংলগ্ন) ও

সরস-স্রগবিশিষ্ট (রত্নসময়ে নারিকেল নখাদি-চিহ্নযুক্ত) ধাকার অভ্যন্ত
শোভমান কৃতকৃত্য স্তনদ্বয়ের পতনও রমণীয় ।

[গলিতযৌবনা রমণীর স্তনযুগলদর্শনে কোন যুবকের সহচরের প্রতি
উক্তি ।]

পরিমলন-সুহা গুরুত্বা অলক-বিবরা সলক্ষণাহরণা ।

ধণআ কব্বালাব বব কস্ হিঅএ ৭ লগ্গন্তি ॥২৮॥

[পরিমলন-সুখাঃ গুরুকাঃ অলক-বিবরাঃ সলক্ষণাহরণাঃ ।

স্তনকাঃ কাব্যালাপাঃ ইব কস্ত হৃদয়ে ন লগন্তি ॥]

২৮। মর্দনসুখকর, পীবর, রক্তশূত্র ও স্নলক্ষণাক্রান্ত আভরণে শোভিত স্তন
—বিচারসুখকর, অর্থগুরু, দোষরহিত ও স্নলক্ষণবিশিষ্ট অলঙ্কারে শোভিত
কাব্যালাপের মত—কাহার হৃদয়ে সংলগ্ন না হয়—অর্থাৎ ভাল না লাগে ?

[নারিকাকে শুনাইয়া নারিককর্তৃক যুবতীর স্তন-বর্ণনা ।]

খিপ্পই হারো ধণ-মণ্ডলাহি তরুণীঅ রমণ-পরিরন্তে ।

অচ্চিঅ-গুণা বি-গুণিণো লহন্তি লহঅন্তগং কালে ॥২৯॥

[কিপ্যন্তে হারঃ স্তন-মণ্ডলাৎ তরুণ্যা রমণ-পরিরন্তে ।

অচ্চিত-গুণাঃ অপি গুণিনঃ লভন্তে লঘুত্বং কালেন ॥]

২৯। রমণকালের আলিঙ্গনে তরুণী স্তনমণ্ডল হইতে হার সরাইয়া রাখে ;
—সময় উপস্থিত হইলে অচ্চিত-গুণ গুণিগণও লঘুত্ব লাভ করে (লঘু বলিয়া
পরিগণিত হয়) ।

[নারিকাকে শুনাইয়া নারিক সময়ান্তরে উপাদেয় বস্তুরও অনুপাদেয়তা
প্রতিপাদন করিয়া বলিতেছে ।]

অল্লো কো বি সুহাবো মন্মহ-সিহিণো হল হআসস্ ।

বিজ্জাই নীরসাণং হিঅএ সরসাণা ঝত্তি পজ্জলই ॥৩০॥

[অল্লঃ কঃ অপি স্বভাবঃ মন্মহ-সিহিমঃ হল হতাপস্ত ।

নির্বাত্তি (বিবমতি) নীরসানাং হৃদয়ে সরসানাং ঝটিতি প্রজলতি ॥]

৩০। ওগো, হতাশ (পোড়া) ঘৃণামাধির স্বভাব (সাধারণ অগ্নি হইতে) বিলক্ষণ,—রসযুক্ত হৃদয়ে ইহা নির্দোষিত হয়, কিন্তু, রসযুক্ত হৃদয়ে ঝটু করিয়া অগ্নিয়া উঠে।

[অভিলষিত নারকের প্রতি নিজের অমুরাগ ও তজ্জনিত মদমব্যথা অনুভব করিয়া নারিকা সখীকে বলিতেছে।]

তহ তস্ মাণ-পরিবড্‌চিঅস্ চির-পণঅ-বন্ধ-মূলস্ ।

মামি পডন্তস্ স্তুও সদো বি ণ পেম্ম-রুক্ষস্ ॥৩১॥ হালস্ ।

[তথা তন্ত মান-পরিবর্জিত চির-প্রণয়-বন্ধ-মূলস্ত ।

মাতুলানি পতন্তঃ ঐতঃ শব্দঃ অপি ন প্রেম-বৃক্ষস্ত ॥] (হালস্ত)

৩১। হে মামি, যে প্রেমভরুটি এতটা বহুমানসহকারে পরিবর্জিত হইয়াছিল এবং বাহার মূল চিরপ্রণয়ে আবদ্ধ ছিল, তাহার পতন-সময়ে কোন শব্দই শোনা গেল না।

[মানিনী সখীর সৌভাগ্যখণ্ডনের কথা কোনও রমণী মাতুলানীর নিকট সন্নিহনে বলিতেছে।]

পাঅ-পডিও ণ গণিও পিঅং ভণন্তো বি পি অগ্নিঅং ভণিও ।

বচ্চন্তো বি ণ রুদ্ধো ভণ কস্ কএ কও মাণো ॥৩২॥

[পাদ-পতিতঃ ন গণিতঃ প্রিয়ং ভগন্ অপি অপ্রিয়ং ভণিতঃ ।

ব্রজন্ অপি ন রুদ্ধঃ ভণ কস্ত কুতে কৃতঃ মামঃ ॥]

৩২। (নারক) পাদপতিত হইলেও তুমি তাহাকে গণ্য কর নাই, সে প্রিয় কথা বলিলেও তুমি অপ্রিয় কথা শুনাইয়াছ, সে চলিয়া গেলেও তুমি তাহাকে রোধ কর নাই ;—বল ত, কাহার জন্ত মান করিয়াছ ?

[অগৃহীতান্ননয়া সখীর প্রতি অজ্ঞ সখীর সখোদোক্তি ।]

পুসই খণং ধুবই খণং পপ্‌ফোডই তক্‌খণং অআণস্তী ।

মুদ্ধ-বহু খণ-বট্টে দিল্লং দইএণ গহর-বঅং ॥৩৩॥

[প্রোহতি কণং ধাবতি কণুং প্রোফোটয়তি তৎ-কণং অজানতী ।

দুগ্ধ-বধুঃ শুন-পৃষ্ঠে (পটে) দত্তং দদিতেন নখর-পদম্ ॥]

৩৩। বুঝিতে না পারিয়া, মুগ্ধ-বধু স্তনপৃষ্ঠে প্রিয়ধারা প্রদত্ত সেই নখচিহ্ন
কণকাল পুঁছিতেছে, কণকাল ধুইয়া ফেলিতেছে এবং তখনই (বজ্রাদিধারা)
ঝাড়িয়া ফেলিতেছে ।

[সপত্নীর দুঃচরিত্র সূচনা করিয়া কোম রমণীর তিরস্কারবচন ।]

বাসারন্তে উল্লস-পওহরে জ্যোববণে বব বোলীণে ।

পটমেক-কাস-কুসুমং দীসই পলিঅং ব ধরনীএ ॥৩৪॥

[বর্ষা-রাজ্যে উল্লত-পয়োধরে যৌবনে ইব ব্যতিক্রান্তে ।

প্রথমেক-কাণ-কুসুমং দৃশ্যতে পলিতং ইব ধরণ্যাঃ ॥]

৩৪। উল্লত-পয়োধর(স্তন)-যুক্ত যৌবনকালের ছায় উল্লত-পয়োধর
(মেঘ)-বিশিষ্ট বর্ষারাত্রি অতিক্রান্ত হইলে, ধরণীর পলিত কেশের ছায় একটি
কাশকুসুম প্রথমতঃ দেখা গেল ।

[‘আমার ছায় ধরণীকেও অরা আক্রমণ করিতেছে’—এই মর্মে হাসিতবদন
বিটের প্রতি অরদ-বেশ্যার উক্তি ।]

কথ গঅং রই-বিম্বং কথ পণট্টাও চন্দ্র-ভারাও ।

গঅণে বলাঅ-পঙ্ক্তিং কালো হোরং ব কট্টেই ॥৩৫॥

[কুত্র গভং রবি-বিষং কুত্র প্রণষ্টাঃ চন্দ্র-ভারাঃ ।

গগনে বলাক-পঙ্ক্তিং কালঃ হোরাং ইব কর্ষতি ॥]

৩৫। (দিবসে) রবিবিষ কোথায় লুকাইল, (রাত্রিতেও) চন্দ্র ভারকা
কোথায় পলাইল । (বর্ষা) কাল, জ্যোতির্বিদের গ্রহগণনা-রেখাপাতের ছায়,
আকাশে বলাক-পঙ্ক্তি অঙ্কিত করিতেছে ।

[প্রবাসোত্তম নায়কের গমননিষেধ করিবার উদ্দেশ্যে নায়িকার বর্ষাকাল-
বর্ণনা ।]

অবিরল-পডন্ত-গব-জল-ধারা-রজ্জু-ঘটিঅং পঅন্তেণ ।

অগহন্তো উক্খেষ্তুং রসই ব মেহো মহিং উঅহ ॥৩৬॥

[অবিরল-পতন-নব-জল-ধারা-রঞ্জু-ঘটিতাং প্রবত্নেন ।

অপ্রভবন্ উৎক্রেপ্তুং রসতি ইব মেঘঃ মহীং পশ্রুত ॥]

৩৬। দেখ, অবিরল পতন্ত নবজলধারারূপ রঞ্জুধারা আবদ্ধা মহীকে উর্দ্ধে আকর্ষণ করিতে না পারিয়া, মেঘ যেমন শব্দ করিতেছে।

[অতিবৃষ্টিতে জনপ্রচারের অভাব হওয়ার কোন রমণী সশব্দ জারকে মিশ্রক রমণে উৎসাহিত করিতেছে ।]

ও হিঅঅ ওহি-দিঅহং তইআ পডিবজ্জিউণ দইঅস্স ।

অথেক্কমউল বীসন্ত-ঘাই কিং তই সমারজ্জং ॥৩৭॥

[হে হৃদয় অবধি-দিবসং তদা প্রতিপত্ত দয়িতত্ত্ব । •

অকস্মাৎ আকুল বিশস্ত-ঘাতিন্ কিং ত্বয়া সমারকম্ ॥]

৩৭। হে হৃদয়, তখন তুমি শ্রিয়ের (প্রবাসের) অবধি-দিন স্মৃতিকার করিয়া লইয়া অকস্মাৎ (এখন) তুমি আকুল হইয়া বিশ্বাসঘাতীর দ্বারা কি আরম্ভ করিয়াছ ?

[কাস্তকে প্রবাস হইতে নীত্ৰ আনয়ন করার উদ্দেশ্যে সখীকে স্বয়িত করার অগ্র নারিকার স্বহৃদয়ের প্রতি সন্দেশল তিরস্কারবচন ।]

স্তো বি ণ আগই তস্স বি কহেই ভগ্গাং ত্রেণ বলআইঁ ।

অই-উজ্জুআ বরাঙ্গী অহ ব পিও সে হআসাএ ॥৩৮॥

[যঃ অপি ন জানাতি তত্ত্ব অপি কথয়তি ভগ্নানি তেন বলয়ামি ।

অতি-ঋজুকা বরাকৌ অথ বা প্রিয়ঃ তস্তাঃ হতাশায়াঃ ॥]

৩৮। যে জন জানে না—তাহাকেও (সেই মুগ্ধা) বলিতেছে—“(আমার) বলয় তাহাধারা ভগ্ন হইয়াছে”। হয়, সেই শোচনীয় রমণীই অত্যন্ত সরল-স্বভাবা, অথবা সেই হতাশা রমণীর প্রিয়ই অত্যন্ত ঋজুস্বভাব (বলয়ভঙ্গকার্যে অবিবেচক)।

[জারের সহিত রমণপ্রবৃত্ত্যের বলয় ভগ্ন হইয়াছে বলিয়া সপত্নীর চরিত্রভ্রংশের কথুকোন রমণী প্রকাশ করিতেছে ।]

সামাই গরুঅ-জোবন-বিসেস-ভরিএ কবোল-মুগ্মি ।

পিজ্জই অহোমুহেণ ব কল্লবঅংসেণ লাবল্লং ॥৩৯॥

[শ্রামায়াঃ গুরুক-যৌবন-বিশেষ-ভূতে কপোল-মূলে ।

পীয়তে অধোমুখেন ইব কর্ণাবতংসেন লাবণ্যম্ ॥]

৩৯। শ্রামার (উত্তম নারিকার) গুরু যৌবনবিশেষে মাংসলিত কপোল-মূলে (তদীয়) কর্ণাভরণ যেন অধোমুখ হইয়া লাবণ্য পান করিতেছে ।

[যুবতীর কপোললাবণ্য-দর্শনে সত্য যুবকের চূষনাভিলাষ প্রকাশিত হইতেছে ।]

সেউল্লিঅ-সববঙ্গী গোত্র-গৃগহণেণ তস্ স্নহঅস্ স ।

দুইং পট্টাএস্তী তস্ সেঅ ঘরজ্জণং পত্তা ॥৪০॥

[শ্বেদাদ্রিত-সর্বাঙ্গী গোত্র-গ্রহণেন তস্ত স্নভগস্ত ।

দুতীং প্রস্থাপয়ন্তী তস্ত এব গৃহাজণং প্রাপ্তা ॥]

৪০। সেই স্নভগের নামগ্রহণেই তদীয় সমস্ত অঙ্গ শ্বেদাদ্রিত করিয়া, সে (নারিক) দ্বীতীকে (নারিকসমীপে) পাঠাইবার বন্দোবস্ত করিতে করিতে নিজেই তাহার (নারকের) গৃহপ্রাক্ষেপে উপস্থিত হইল ।

[‘অভ্যাসক্তিতে ‘রমণীরা কি না করিতে পারে’—তাহাই কোন রমণী সখীকে শিখাইতেছে ।]

জন্মান্তরে বি চলণং জীএণ থু মঅণ তুজ্জা অচ্চিসস্ ।

জই তং পি ভেণ বাণেণ বিজ্জসে জেগহং বিজ্জা ॥৪১॥

[জন্মান্তরে অপি চরণৌ জীবেন খলু মদন তব অর্চয়িষ্যামি ।

যদি তং অপি ভেন বাণেন বিধ্যসি যেম অহং বিজ্জা ॥]

৪১। হে মদন ! তুমি যে বাণদ্বারা আমাকে বিদ্ধ করিতেছ তাহাকেও যদি সেই বাণদ্বারা বিদ্ধ করিতে পার, তবে জন্মান্তরেও আমি আমার জীবনদ্বারা তোমার চরণ অর্চনা করিব ।

[ছঃসহ বিরহবেদনা সহ্য করিতে না পারিয়া নারিকা মদন-নন্দনারূপে সখীকে কাত্যায়ন জন্ত বরিত করিতেছে ।]

নিঅ-বক্খারোবিঅ-দেহ-ভার-গিউণং রসং লিহন্তেণ ।

বিঅসাবিউণ পিঅজ্জই মালই-কলিআ মহঅরুণেণ ॥৪২॥

[নিজ-পক্ষারোপিত-দেহ-ভার-নিপুণং রসং লিহতা ।

বিকান্ত পীড়িতে মালতী-কলিকা মধুকরুণেণ ॥]

৪২। নিজপক্ষবরে দেহভার আরোপিত করিয়া অতি নিপুণভাবে রস-
লেহনপূর্বক মধুকর মালতী কলিকাটি বিকসিত করিয়া পান করিতেছে ।

[অতিব্রাতাতে রমণোন্মুখ নারককে নিবেদ্য করার জন্য বিনয়বিশিষ্ট উক্তি ।
অথবা, নববধূকে নারক বিনা পীড়নে সংভোগ করিবেন বলিয়া দূতীর
আশ্বাসবচন ।]

কুরুণাহো বিঅ পহিও দুমিঅজ্জই মাহবস্স মিলিএণ ।

ভীমেণ জহিছিআএ দাহিণ-বাএণ ছিগ্গস্তো ॥৪৩॥

[কুরু-মাধঃ ইব পথিকঃ দূর্যতে মাধবন্ত মিলিতেন ।

ভীমেন বদৃচ্ছয়া দক্ষিণ-পাদেন (°বাতেন) স্পৃশ্যমানঃ ॥]

৪৩। মাধবের (কুরু) সহিত মিলিত হইয়া ভীমসেন বদৃচ্ছাক্রমে
দক্ষিণপাদদ্বারা স্পর্শ করিয়া কুরুনাথকে (দূর্যোধানকে) যেমন দুঃখিত
করিয়াছিলেন,—মাধবের (বসন্তকালের) সহিত মিলিত হইয়া ভয়ানক দক্ষিণ
যুগ্মে বদৃচ্ছাক্রমে স্পর্শ করিয়া পথিককে তেমন দুঃখিত করিতেছে ।

[বিরহিণীকে সখী বসন্ত-সময়ে প্রিয়সমাগম হইবে বলিয়া আশ্বাস দিতেছে ।
(অথবা, আসন্ন বসন্তকালে নারিক প্রিয়কে প্রবাসগমনে নিবেদ্য করিতেছে ।)

জাবণ কোস-বিকাসং পাবই জেসীস মালজৈ-কলিআ ।

মঅরুন্দ-পাণ-লোহিল্ল ভমর তাবচ্চিঅ মলেসি ॥৪৪॥

[বাবং ম কোষ-বিকাসং প্রাপ্নোতি জৈবং মালতী-কলিকা ।

মকরজ-পান-লোভশীল ভ্রমরী তাবৎ এব মর্দয়সি ॥]

৪৪। বসন্তকণ পর্যন্ত মালতী-কুমুম-কলিকাটি জৈবং কোষবিকাস প্রাপ্ত বা

ହସ, ହେ ରମ୍ୟମାଲୋଚନ ଧରଣ । ତତକ୍ଷଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମି (କେବଳ) ଯଦିମହି
କରିତେଛ ।

[ଅପ୍ରାପ୍ତ-ସୌବନା ଜାରୀର ସହିତ ରମ୍ୟାଂଶ କାନ୍ତକେ କୋନ ବିଦ୍ୟା ରମ୍ୟା
ପରିହାସ-ସହକାରେ ଧରଣ୍ୟାପଦେଶେ ଏହିରୂପ ବଳିତେଛ ।]

ଅକଅଗ୍ନୁଅ ତୁଞ୍ଜ୍ବା କଏ ପାଠି-ରାଜିନ୍ଦ୍ର ଜଂ ମଏ ଖୁଣ୍ଡ ।

ଓଲ୍ଲେକ୍ଷାମି ଅଲଜ୍ଜିର ଅଜ୍ଜ ବି ତଂ ଗାମ-ଚିକ୍ଷିଣ୍ଣଂ ॥୫୧॥

[ଅକୃତଜ୍ଞ ତବ କୃତେ ପ୍ରାବୁଢ଼-ରାଜିନ୍ଦ୍ର ସଃ ଯୟା କ୍ଷୁଣ୍ଢଃ ।

ଓଲ୍ଲେକ୍ଷେ ଅଲଜ୍ଜାଶୀଳ ଅଜ୍ଞ ଅପି ତଂ ଗ୍ରାମ-ପଞ୍ଚମ୍ ॥]

୫୧ । ହେ ଅକୃତଜ୍ଞ ! ତୋହାର ଜନ୍ମ ବର୍ଷାର ରଜନୀତେ ଆମି ସେ ଗ୍ରାମପଞ୍ଚ
କ୍ଷୁଣ୍ଢ କରିଛାହି,—ହେ ଲଜ୍ଜାବିହୀନ । ସେହି ଲକ୍ଷ ଆମି ଅଜ୍ଞାପି (ଅକୃତ) ଲକ୍ଷ
କରିତେଛ ।

[ଅତି ଅଳ୍ପ ସମୟର ମଧ୍ୟେହି ଜାରକେ ଯନ୍ମଭେଦ ହୁଏତେ ଦେଖିବା ନାହିଁକା
ତାହାକେ ଅନୁକୂଳିତ କରିବାର ଜନ୍ମ ନିଜ ହଃସ୍ପର ବର୍ଣ୍ଣନା କରିତେଛ ।]

ରେହଇ ଗଲନ୍ତ-କେଶ-କ୍ଷଣନ୍ତ-କୁଣ୍ଡଳ-ଲଳନ୍ତ-ହାର-ଲତା ।

ଓକ୍ଷୁଣ୍ଡିଆ ବିଜ୍ଞାହରି ବବ ପୁରୁଷାହିରୀ ବାଳା ॥୫୨॥

[ରାଜତେ ଗଲନ୍ତ-କେଶ-କ୍ଷଣନ୍ତ-କୁଣ୍ଡଳ-ଲଳନ୍ତ-ହାର-ଲତା ।

ଓକ୍ଷୁଣ୍ଡିଆ ବିଜ୍ଞାହରି ବବ ପୁରୁଷାହିରୀ ବାଳା ॥]

୫୨ । ଅର୍ଜୁନଜନିତା ବିଜ୍ଞାହରୀର ଯନ୍ତ୍ର, ଏହି ବାଳା ପୁରୁଷାହିରୀର ଯନ୍ତ୍ର
ହେଉଅଛି ଗଲନ୍ତ କେଶ, କ୍ଷଣନ୍ତ କୁଣ୍ଡଳ ଓ ଲଳନ୍ତ-ହାର-ଲତାର ଶୋଭା ପାଉଅଛି ।

[ନାଗରିକ ଯୁଦ୍ଧ ବଧୁକେ ବିପରୀତବିହାରେ ପ୍ରୟୋଗିତ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ
ବଳିତେଛ ।]

ଜୁଇ ଭୟାସି ଭୟାସି ଏମେଅ କଣ୍ଠ୍ ସୋହଗ୍ଗ-ଗବିବରୋ ଗୋଟିଟି ।

ସଂଲିଖାନ୍ତ ଦୋଷ-ଶୁଣେ ବିଚାରଅହିତଂ ଜୁଇ ଧ୍ୟୋ ସି ॥୫୩॥

[যদি ভ্রমসি ভ্রম এবং এবং কৃষ্ণ সৌভাগ্য-গর্ভগীল: গোষ্ঠে ।

মহিলানাং দোষ-গুণৌ বিচারয়িতুং যদি ক্ষম: অসি ॥]

৪৭। হে কৃষ্ণ, সৌভাগ্যগর্ভে গর্ভিত হইয়া যদি (এইভাবে) গোষ্ঠে ভ্রমণ করিতে হয়, তবে ভ্রমণ কর ;—(কিন্তু, এত করিয়াও) তুমি যদি মহিলাদিগের দোষ ও গুণের বিচার করিতে সমর্থ হও (অর্থাৎ সমর্থ হইবে না) ।

[সৌভাগ্যগর্ভিত যুবককে লক্ষ্য করিয়া গুণগর্ভিতার কৃষ্ণব্যাপদেশে এইরূপ উক্তি ।]

সংজ্ঞা-সমএ জল-পূরিঅঞ্জলিং বিহডিএক-বাম-অরং ।

গৌরীঅ কোস-পাণ্ডুজ্ঞঅং ব পমহাহিবং গমহ ॥৪৮॥

[লক্ষ্য-সময়ে জল পূরিভাজলিং বিঘটিতক-বাম-করম্ ।

গৌরী কোষ-পানোত্তমং ইব প্রমথাবিশং মমত ॥]

৪৮। লক্ষ্যসময়ে গৌরীকে প্রসাদিত করার জন্য জলপূরিত অঞ্জলি বন্ধ করিয়া বামকরটি পৃথক্ করিয়া আনিয়া (শপথার্থ) কোষপানে উত্তম প্রমথাবিশতিকে (শিবকে) নমস্কার কর ।

[মালিনীর সখী অহুমর-পরাদ্ভুখ কাস্তকে অহুকুলিত করার চেষ্টা করিতেছে ।]

গামণিণৌ সর্বাস্থ বি পিআস্থ অণুমরণ-গহিঅ-বেসাস্থ ।

মম্মচ্ছেএস্থ বি বলহাই উবরী বলই দিট্ঠী ॥৪৯॥

[গ্রামণ্য: সর্বাস্থ অপি প্রিয়াস্থ অহুমরণ-গৃহীত-বেবাস্থ ।

মম্মচ্ছেদেবু অপি বলভার্য: উপরি বলতে দৃষ্টি: ॥]

৪৯। (মরণসময়ে) গ্রাম-নাথকের সব প্রিয়ারা অহুমরণে গৃহীত-বেবা হইলেও, সেই মম্মচ্ছেদবিধায়ক দশাতেও, তাহার দৃষ্টি অভ্যস্ত বলভা প্রিয়ার উপরই পতিত হয় ।

[মরণকালেও স্ত্রীভাগার প্রতি কাস্তার দৃষ্টি পতিত হয়—এই বলিয়া কোন্‌ও সখী নারিকাকে বলিতেছে ।]

মামি সরিসন্ধরাণং বি অশ্বি বিসেসো পঅম্পিঅববাণং ।

গেহমইআণং অগ্নো অগ্নো উবরোহমইআণং ॥৫০॥

[মাতুলানি সন্ধরাণাং অপি অস্তি বিশেষঃ প্রজন্মিতব্যাম্ ।

স্নেহময়ানাং অগ্নঃ অগ্নঃ উপরোধময়াম্ ॥]

৫০। হে মামি ! বাক্যাবলীর মধ্যে সমান অক্ষরের প্রয়োগ থাকিলেও, (ভাবের) বৈশিষ্ট্য ব্যঞ্জিত হয়,—(কারণ,) স্নেহময় বচনের বৈশিষ্ট্য একপ্রকার, (আর) অহুরোধার্থ ব্যবহৃত বচনের বৈশিষ্ট্য অল্পপ্রকার ।

[প্রিয়বাদী কান্তকে অসম্মানিত করার কারণ জিজ্ঞাসিত হইয়া নায়িকার উক্তি ।]

হিঅআহিস্তো পসরন্তি জাহী অগ্নাহী তাহী বঅগাহিং ।

ওসরন্তু কিং ইমেহিং অহরন্তুর-মেত্ত-ভণিএহিং ॥৫১॥

[হৃদয়েভ্যঃ প্রসরন্তি বানি অজ্ঞানি তানি বচমানি ।

অপসর কিং এভিঃ অধরোত্তর-মাত্র-ভণিতৈঃ ॥]

৫১। হৃদয় হইতে যে সকল বচন বিনির্গত হয়—তাহা অল্পপ্রকারের । (নিকট হইতে) সরিয়া বাও । এই সব অধরোত্তর (উচ্চাষ অর্থাৎ কপট) বচনমাত্রের প্রয়োগে কি প্রয়োজন আছে ?

[অজ্ঞাসক্ত, অথচ প্রিয়বাদী নায়কের প্রতি নায়িকার সরোষ বচন ।]

কই সা সৌহগ্গ-গুণং মএ সমং বহই নিগ্ঘিণ তুমস্মি ।

জীঅ হরিজ্জই গোত্তং হরিউণ অ দিভ্জএ মজ্ঝ ॥৫২॥

[কথং সা সৌভাগ্য-গুণং ময়া সমং বহতি নিব্বৃণ স্মি ।

বস্তাঃ হ্রিয়তে গোত্রং হবা চ দীরতে মহম্ ॥]

৫২। হে নির্দয় ! তোমার সধকে কি প্রকারে সে (রমণী) আমার তুলনার অধিকতর সৌভাগ্য-গুণ বহন করে ? (কারণ,) তাহার নাম (গোত্র) তোমার দ্বারা হৃত হইয়া আমার প্রতি প্রযুক্ত হইতেছে ।

[বীরা নায়িকা গোত্রখলিত-দোষে দুষ্ট নায়ককে সঙ্কোশলে বলিতেছেন ।]

সহি সাহস্ সৰ্ভাবেণ পুচ্ছিমো কিং অসেস-মহিলাং ।

বড্‌স্তি কর-ঠিঅ বিবঅ বলঅ দইএ পউট্টাম্মি ॥৫৩॥

[লখি শাধি সত্তাবেম প্ৰচ্যামঃ কিং অশেষ-মহিলাম্ ।

বৰ্দ্ধন্তে কর-স্থিতাঃ এব বলয়াঃ দয়িত্তে প্রোষিত্তে ॥]

৫৩। সখি, বল ত,—সত্তাবে জিজ্ঞাসা করিতেছি—সকল মহিলাদিগেরই
কি, দয়িত জন প্রবাসে গেলে, হস্তজ্বিত বলয়গুলি বাড়িয়া যায় ?

[বিরহবেদনার আশ্রয়রীয়ে ক্লেশতা লক্ষ্য না করিয়া প্রোষিতপতিকা
সখীকে বলিতেছে ।]

ভমই পলিত্তই জুরই উক্খিবিউং সে করং পসারেই ।

করিণো পঙ্ক-কখুত্তস্ গেষ-ণিঅলাইআ করিণী ॥৫৪॥

[ভ্রমতি পরিতঃ (পরিতপ্তা) থিত্তে উৎক্ষেপ্তং তন্ত করং প্রসারয়তি ।

করিণঃ পঙ্ক-নিমগন্ত স্নেহ-নিগড়িতা করিণী ॥]

৫৪। পঙ্কে পতিত হস্তীর স্নেহশৃঙ্খলার আবদ্ধ হস্তিনী, হস্তীর চতুর্দিকে
ঘুরিতেছে, (চিত্তে) খেদ অনুভব করিতেছে এবং তাহাকে উঠাইবার জন্য
নিজের শব্দও প্রসারিত করিতেছে ।

[হর্গত বা রোগী পতিকে ত্যাগ করিতে উদ্বৃত্ত ও পরপুরুষাভিমুখী রমণীকে
সখী বলিতেছে ।]

রই কেলি-হিঅ-ণিঅংসণ-কর-কিসলঅ-রুদ্ধ-ণ অণ-জুঅলস্ ।

রুদ্ধস তইঅ-ণঅণং পববই-পরিউম্বিঅং জঅই ॥৫৫॥

[রতি-কেলি-হৃত-নিবসন-কর-কিসলয়-রুদ্ধ-নয়ন-বুগলন্ত ।

রুদ্ধস্ত তৃতীয়-নয়নং পার্শ্বতী-পরিচুম্বিতং জয়তি ॥]

৫৫। যে রুদ্ধ রতিকেলি সময়ে (পার্শ্বতীর) বসন হরণ করিয়াছিলেন
এবং বাঁহার নয়ন-বুগল (লজ্জাশীল্য পার্শ্বতীর) করকিসলয়দ্বারা রুদ্ধ হইয়াছিল—
সেই রুদ্ধের পার্শ্বতীচুম্বিত তৃতীয়-নয়নটি জয়যুক্ত হউক ।

[লজ্জাতেও স্নেহের অভিব্যক্তি থাকে—সখীকে ইহাই শিখাইবার উদ্দেশ্যে
অন্ত সখী পার্শ্বতী-সদ্যক্কে এইরূপ বলিতেছে ।]

ধাবই পুরও পাসেন্ন ভমই দিট্ঠী-পহন্নি সংঠাই ।

ণব-লইকরস্স তুহ হলিঅ-উত্ত দে পহরস্স বরাইং ॥৫৬॥

[ধাবতি পুরতঃ পার্শ্বতীঃ ভ্রমতি দৃষ্টি-পথে সংতিষ্ঠতে ।

নব-লভিকা-করস্ত তব হলিক-পুত্র হে গ্রহর বরাকীম্ ॥]

৫৬। হে হলিকপুত্র, তুমি নবলভিকা হস্তে গ্রহণ করায়, (সে রমণী)
তোমার নিকটে ধাবিত হইতেছে, তোমার পার্শ্বে ভ্রমণ করিতেছে এবং
তোমার দৃষ্টি পথেই সংস্থিত রহিয়াছে,—তুমি সেই শোচনীয়াকে (লভিকাধারী)
গ্রহায় কর ।

[সংকেতস্থান নবলভিকাগৃহে নান্নিকার না যাওয়াতে কৃতাপরাধা নান্নিকার
গ্রহারবোঁগ্যতা কুট্টনী স্থচনা করিতেছে ।]

কারিমমাণন্দবডং ভামিজ্জন্তুং বহুঅ সহিআহিং ।

পেচ্ছই কুমারী-জারো হাস্সম্মিসেসহি অচ্ছোহিং ॥৫৭॥

[কৃত্রিমং আনন্দ-পটং ভ্রাম্যমাণং বধ্বাঃ সখীভিঃ ।

প্রেক্ষতে কুমারী-জারঃ হাসোন্মিশ্রাভ্যাং অন্ধিভ্যাম্ ॥]

৫৭। কুমারীর জার সখীগণ দ্বারা ঘূর্ণ্যমাণ বধুর কৃত্রিম আনন্দপট (প্রথম
পুন্পবতীর বস্ত্র) হাসোন্মিশ্র নয়নে দেখিতেছে ।

[কৃত্রিম সব বস্ত্র উপহাসাল্পদ হয় এই বলিয়া কোনও নারক সহচরকে
বলিতেছে ।]

সণিঅং সণিঅং ললিঅজ্জলীঅ মঅণ-বড-লাঅণ-মিসেণ ।

বকেই ধবল-বণ-বট্টঅং ব বণিআহরে তরুণী ॥৫৮॥

[শনৈকঃ শনৈকঃ ললিতাজুগ্মা মদন-পট-লাগন-মিবেণ ।

বরাতি ধবল-বর্ণ-পটকং ইব ব্রণিতাধরে তরুণী ॥]

৫৮। ব্রণবৃত্ত অধরে অঙ্গুলীবারা শটনৈঃ শটনৈঃ মধুচ্ছিষ্ট (মোম)-পট লেপন করিবার ছলে যেন তরুণী তাহাতে ধবল ব্রণপট্ট বাঁধিয়া দিতেছে।

[শিশিরসময়ে তরুণীকে মধুচ্ছিষ্ট লাগন করিতে দেখিয়া কোন বিদগ্ধ নায়কের সহচরের প্রতি উক্তি।]

রই-বিরম-লজ্জিতাও অশ্লত-গিঅংসগাওঁ সহস কব।

ঢকন্তি পিঅম্মালিজগেণ জহং কুল-বহুও ॥৫৯॥

[রতি-বিরম-লজ্জিতাঃ অশ্লত-নিবসনাঃ সহসা এব।

আচ্ছাদয়ন্তি প্রিয়তমালিজনেন জঘনং কুল-বধবঃ ॥]

৬০। রমণের বিরাম সময়ে লজ্জিতা কুলবধুরা সহসা বসন না পাইয়া প্রিয়তমকে আলিঙ্গন করিয়াই জঘনদেশ আচ্ছাদন করিয়া থাকে।

[কোনও রমণী কুলবধুর চরিত্র শিক্ষা দিবার জন্ত সখীকে বলিতেছে।]

পাঁঅডিঅং সোহগংগং তম্বাএ উঅহ গোট্ট-মজ্জাম্মি।

হুট্ট-বসহস্স সিঙ্গে অক্খি-উঙং কণ্ডুঅন্তীএ ॥৬০॥

[প্রকটিতং সৌভাগ্যং গবা পশ্চত গোষ্ঠ-মধ্যে।

হুট্ট-বৃষভস্ত শৃঙ্গে অক্খি-পুটং কণ্ডুয়ন্ত্যা ॥]

৬০। দেখ, গোষ্ঠমধ্যে হুট্ট বৃষভের শৃঙ্গে (নিজ) অক্খিপুট কণ্ডুয়ন করিয়া গাভীটি সৌভাগ্য প্রকটিত করিতেছে।

[কোনও রমণী অপর এক রমণীর সৌভাগ্য দেখুবার্থে বর্ণনা করিতেছে।]

উহ সংভম-বিক্খিত্তং রমিঅবঅ-লেহলাএ অসঙ্গীএ।

গবরজঅং কুড়ঙ্গে ধঅং ব দিল্লং অবিগঅস্স ॥৬১॥

[পশু সংভ্রম-বিক্খিত্তং রম্যব্যক-লম্পটরা অসত্যা।

নবরজকং কুড়ঙ্গে (কুঞ্জ) ধবজং ইব দত্তং অবিদয়ন্ত ॥]

৬১। রমণ-লম্পটী অসতী কারা (সংকতস্থান) কুঞ্জে, অবিদয়ের ধবজপট-রূপে প্রদত্ত সংভ্রম-বিক্খিত্ত কোহুস্তবজ্রখানি অবলোকন কর।

[আরকে প্রলুব্ধ করার উদ্দেশ্যে দূতী নারিকার রমণলম্পটিতা প্রকাশ করিতেছে ।]

হৃৎ-প্ফংসেগ জরদগবী বি পণ্‌হহই দোহঅ-গুণেণ ।

অবলোঅণ-পণ্‌হুইরিং পুস্তঅ পুণ্‌হিঁ পাবিহিসি ॥৬২॥

[হস্ত-স্পর্শেন জরদ-গবী অপি প্রমোত্তি দোহদ(ক)-গুণেণ ।

অবলোকেন-প্রসবনশীলাং পুত্রক পুণ্যৈঃ প্রাপ্তাসি ।]

৬২। হে পুত্রক ! দোহদের (দোহকের বা দোহনকারীর) গুণবশতঃ হস্তস্পর্শমাত্র জরদগবীও হৃৎকরণ করে, কিন্তু, অবলোকনমাত্রই প্রসবনশীলা (অমুরস্তা রমণীকে) কেবল পুণ্যবলেই তুমি পাইতে পারিবে ।

[দূতী ভুজঙ্গের প্রতি নারিকার অমুরাগাধিক্য প্রতিপাদন করিতেছে ।]

মসিং চণ্ডকম্মন্তী পএ পএ কুণই কীস মুহ-ভঙ্গং ।

গুণং সে মেহলিঅ জহণ-গঅং ছিবই গহ-বস্ত্রিং ॥৬৩॥

[মসিং চণ্ডক্রমাংগা পদে পদে করোতি কিমিতি মুখ-ভঙ্গম্ ।

নূনং তস্তাঃ মেথলিকা জঘন-গতাং স্পৃশতি নখ-পঙ্ক্তিম্ ॥]

৬৩। কেন (এই রমণী) সমস্থানে (মস্ফভাবে) গমন করিতে করিতে প্রতি পদে মুখবিকার প্রকাশ করিতেছে ? নিশ্চিতই তাহার মেথলিকা জঘনগত নখ (ক্ত)-পঙ্ক্তি স্পর্শ করিতেছে (তজ্জগৎ ব্যাধাবশতঃ মুখবিকার প্রকাশ করিতেছে) ।

[স্নানরীর মল মল গমন লক্ষ্য করিয়া হুই মাগরিকের উক্তি-প্রত্যুক্তি ।]

সংবাহণ-সুহ-রস-তোসিএণ দেস্তেণ তুহ করে লক্খং ।

চলণেণ বিক্রমাইচ্চ-চরিত্তং অণুসিক্খিঅং তিস্সা ॥৬৪॥

[সংবাহন (সংবাহন)-সুখ-রস-তোষিতেন দদতা তব করে লাক্ষাং

(লক্ষম্) ।

চরণেণ বিক্রমাদিত্য-চরিত্তং অণুশিক্ষিতং তস্তাঃ ॥]

৬৪। সেই (যুবতীর) চরণ তোমার সংবাহনকার্য্যদ্বারা সুখরসপ্রাপ্তিতে তুষ্ট হইয়া তোমার হস্তে 'লাক্ষ্য' চিত্র প্রদান করিতে, যখন হয় যে, ইহা (সেই চরণ) বিক্রমাদিত্যের চরিত অমুকরণ করিতে শিখিয়াছে—(বিক্রমাদিত্যও স্বভৃত্যকর্তৃক শত্রুর সংবাহনক্রিয়াদ্বারা সুখপ্রাপ্তিতে তুষ্ট হইয়া তাহার করে 'লক্ষ' মুদ্রা প্রদান করেন)।

[নায়কের হস্ত সপত্নীর চরণ-লাক্ষ্য অঙ্কিত দেখিয়া খণ্ডিতার জ্যেষ্ঠাশ্রুত বচন.]

পাঅ-পডগাণ্ মুঞ্জে রহস-বলামোডি-চুম্বিঅববাণং ।

দংসন-মেত্ত-পসগ্গে চুঙ্কাসি সুহাণ্ বহুআণং ॥৬৫॥

[পাদ-পতনানাং মুঞ্জে রভস-বলাংকার-চুম্বিতব্যানাম্ ।

দর্শন-মাত্র-প্রসঙ্গে ভ্রষ্টা অসি সুখামাং বহুকানাম্ ॥]

৬৫। হে মুঞ্জে, তুমি (প্রিয়ের) দর্শনমাত্রই প্রসন্ন হইয়া থাক, (কিন্তু,) পাদপতন, বেগ ও বলাংকারসহ চুম্বনাদিজনিত বহু প্রকারের সুখ হইতে ভ্রষ্ট বা তাহাতে বঞ্চিত হইয়া থাক ।

[সহসা মানপরিভ্যাগকারিণী সখীকে অন্তঃসখী মানের সুখকারিতা-বিষয়ে শিক্ষা দিতেছে।]

দে সুঅণু পসিঅ এণ্‌হিং পুণো বি সুলহাইঁ রুসিঅববাইং ।

এসা মঅচ্ছি মঅ-লাঙ্গুজ্জলা গলই ছণ-রাঙ্গি ॥৬৬॥

[হে সুতম্ প্রসাদ ইদানাং পুনঃ অপি সুগভানি রোষিতব্যামি ।

এষা মৃগাক্ষি মৃগ-লাঙ্গনোজ্জলা গলতি ঋণ-রাঙ্গিঃ ॥]

৬৬। হে সুতম্, এখন প্রসন্ন হও ; রোষভাব অন্তঃসময়ে, আবার সুগভ হইবে । হে মৃগলোচনে, চক্ষ্রোজ্জলা উৎসব-রজনী শেষ হইয়া বাইতেছে ।

[নায়ক প্রণয়কুণ্ঠিতা কান্ধাকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা করিতেছে।]

আবল্লাইঁ কুলাইং দো বিবুঅ জাগন্তি উল্লইং গেউং ।

ম্নোরীঅ হিঅঅ-দইও অহবা সালাহণ-গরিন্দো ॥৬৭॥

[আপন্নানি (আপর্গানি) কুলানি হৌ এব জানীতঃ উন্নতিং নেতুম্ ।

গোষ্ঠ্যাঃ হৃদয়-দগ্নিতঃ অথবা শালিবাহন-নরেন্দ্রঃ ॥

৬৭। আপন্ন (আপদ্বুক্ত) কুলের (পক্ষে, ‘আপর্গ’ অর্থাৎ অপর্গা পার্শ্বতীর কুলের) উন্নতি হই ব্যক্তিকে সাধন করিতে পারেন,—গৌরীর হৃদয়-বল্লভ (মহাদেব), অথবা শালিবাহন-বংশের নরপতি ।

[কামার্ত্তার প্রতীকারে তুমিই সমর্থ । এই উদ্দেশ্যে নারকের প্রতি অভ্যাপদেশে দূতীর উক্তি ।]

শিকণ্ড-দুরারোহং পুত্রঅ মা পাডলিং সমারুহসু ।

আরুঢ়-শিবডিগ্ৰা কে ইমীঅ গ কআ হআসাএ ॥৬৮॥

[শিকণ্ড-দুরারোহাং পুত্রক মা পাডলিং সমারোহ ।

আরুঢ়-নিপাতিভাঃ কে অনয়া ন ক্রতাঃ হতাশয়া ॥]

৬৮। হে পুত্রক, কাণ্ডবহীন, (অতএব) দুরারোহ এই পাটলিপুল্পবৃক্ষের উপর আরোহণ করিও না । এই হতাশা পাটলি কাহাকে আরোহণ করাইয়া (ভূমিতে) নিপাতিত না করিয়াছে ?

[কুটিল নারিকান্তে আসক্ত নায়ককে নিবর্ত্তিত করার উদ্দেশ্যে দূতীর চেষ্টা ।]

গ্রামগি-ঘরন্মি অন্তা এক বিবঅ পাডলা ইহ গ্গামে ।

বহু-পাডলং চ সীসং দিঅরুস্ স গ স্তন্দরং এঅং ॥৬৯॥

[গ্রামগি-গৃহে স্বশ্র একা এব পাটলা ইব গ্রামে ।

বহু-পাটলং চ শীর্ষং দেবরস্ত্র ন স্তন্দরং এতং ॥]

৬৯। হে স্বশ্র, এই গ্রামে কেবল গ্রামগীর বাড়ীতেই একটি পাটলা (বৃক্ষ) বিস্ত্রমান । দেবরের মস্তক অনেক পাটলপুল্প দ্বারা সংযুক্ত দেখা যায়,—ইহা ত স্তন্দর (কাজ) নহে ।

[গ্রামগীর বনিভাতে আসক্ত দেবরকে নিবারিত করার উদ্দেশ্যে কোন বধূর স্বশ্রর প্রতি উক্তি ।]

অগ্নাং বি হোন্তি মুহে পম্ভল-ধবলাই দীহ-কসগাইং ।

ণঅগাই সুন্দরীগং তহ বি হু দট্টুং ণ জাগন্তি ॥৭০॥

[অগ্নাং অপি ভবন্তি মুখে পম্ভল-ধবলানি দীর্ঘ-কৃষ্ণানি ।

নয়মানি সুন্দরীগং তথাপি খলু জট্টং ন জানন্তি ॥]

৭০ । অগ্নাং বহু সুন্দরীদিগের মুখে পম্ভল-ধবল ও দীর্ঘ-কৃষ্ণ নয়ন-যুগল বর্তমান থাকে ; তথাপি সেগুলি (জ-বিলাসাদিলভকারে) দেখিতে জানে না ।

[দূতী নায়িকার কটাক্ষগুণের বর্ণনা করিয়া নায়ককে প্রলোভিত করিতেছে ।]

হংসেহিঁ ব তুহ রণ-জলদ-সমঅ-ভঅ-চলিঅ-বিহুল-বক্খেহিং ।

পরিসেসিঅ-পোন্মাসেহিঁ মাণসং গম্মই রিউহিং ॥৭১॥

[হংসৈঃ ইব তব রণ-জলদ-সময়-ভয়-চলিত-বিহ্বল-পটৈঃ ।

পরিশেষিত-পদ্মশৈঃ মামসং গম্যতে রিপুভিঃ ॥]

৭১ । (হে রাজন্ !) হংসগণের ত্রায় তোমার শত্রুগণ (সেবাধারা) তোমার মানসের অনুগমন অর্থাৎ ছন্দানুবর্তন করিতেছে ;— কারণ, তাহাদের স্বপক্ষীয়গণ তোমার রণরূপ জলদ-সময় উপস্থিত দেখিয়া বিহ্বলচিত্তে পলায়মান হইতেছে এবং তাহাদের লক্ষ্যপ্রাপ্তির আশা পরিশেষিত হইতেছে, (হংসগণও রণন্ত বা শত্রুরমান জলদ-সময় উপস্থিত হইলে বিহ্বলপক্ষে পলাইতে আরম্ভ করে এবং অনত্র পদ্মলাভের আশা শেষ হইয়াছে ভাবিয়া মানস-সরোবরের অভিমুখে ধাবমান হইয়া থাকে) ।

[গাথারচরিতা শালিবাহন-নরপতির জুতি ইহাতে অভিযুক্ত । অথবা, দণ্ডবাত্রায় উত্তত রাজাকে প্রতিবেদ করার উদ্দেশ্যে রানীর রাজস্তুতিব্যাজে বর্ষকালের বর্ণনা ।]

জুগ্গঅ-ঘরন্নি ঘরিণী রক্খন্তী আউলভণং পইণো ।

পুচ্ছিঅ-দোহল-সদ্ধা পুণো বি উঅঅং বিঅ কহেই ॥৭২॥

[জুগ্গজ-গৃহে গৃহিণী রক্ষন্তী আকুলত্বং পত্ন্যঃ ।

পৃষ্ট-দোহদ-প্রদা পুনঃ অপি উদকং এব কথয়তি ॥]

৭২। কোন্‌ বোহদে তোমার অভিলাষ হইয়াছে এইরূপ পতি-কর্তৃক পৃষ্ট হইয়া, দূৰ্গত বরের গৃহিণী পতির আকুলতা-নিবারণ-মানসে পুনঃ পুনঃ উদকই প্রার্থনা করিতেছে।

[‘পতির নিকট অনায়াসসাধ্য বস্তুই প্রার্থনীয়’—ইহাই কোন মহিলা নিজ সখীকে শিখাইতেছে।]

আঅম্ব-লোঅগাং ওল্লংসুঅ-পাঅডোরু-জহগাং ।

অবরণহু-মজ্জিন্নীগং কএ ৭ কামো বহই চাবং ॥৭৩॥

[আভাত্র-লোচনামাং আত্রাংগু-প্রকটেক-জঘনানাম্ ।

অপরাত্র-মজ্জিনীলানাং কুভে ম কামঃ বহতি চাপম্ ॥]

৭৩। আর্দ্রবস্ত্রপরিধানবশতঃ বাহাদেব উরু ও জঘনস্থল প্রকটিত, বাহাদেব লোচন ভাত্রবর্ণবিশিষ্ট (আরক্ত), অপরাত্র সময়ে জলমজ্জিনীলা সেই সব রমণীর জন্ত কামদেব চাপ বহন করেন না।

[গ্রীষ্মের অপরাত্রে স্নানবস্ত্রী যুবতীদিগের কামিজনচিত্তমোহিনী শোভার বর্ণনা।]

কে উববরিআ কে ইহ ৭ খণ্ডিআ কে ৭ লুত্ত-গুরু-বিহবা ।

গহরাইং বেসিগিও গণনা-রেহা উববহস্তি ॥৭৪॥

[কে উর্বরিতাঃ কে ইহ ন খণ্ডিতাঃ কে ন লুপ্ত-গুরু-বিন্ধ্যাঃ ।

নখরাপি (নখ-রাজিঃ) বেশিত্তঃ গণনা-রেখাঃ উপবহস্তি ॥]

৭৪। কত (পুরুষ) অভ্যস্ত আকৃষ্ট না হইয়াছে, কত (পুরুষ) খণ্ডিত (ভগ্নব্রত) না হইয়াছে, আবার কত (পুরুষ) বিপুল বিভবের লোপ না করিয়াছে—বেশতারা এই বিষয়ের গণনারেখারূপে (কামুকপ্রদত্ত) নখচিহ্ন ধারণ করিতেছে।

[ব্যাবহিকতাগণের চিত্তব্রামোহনের শক্তি প্রতিপাদন করার উদ্দেশ্যে কামও যুবক সহচরকে বলিতেছে।]

বিরহেণ মন্দরেণ ব হিঅঅং দুদ্ধোঅঙ্গিঃ ব মহিউণ ।

উস্মলিআইঁ অবো অমুহং রঅগাইঁ ব লুহাইঁ ॥৭৫॥

[বিরহেণ মন্দরেণ ইব হৃদয়ং দুঃখোদধিং ইব মণিদ্ভা ।

উন্নলিতানি অহো অস্মাকং রত্নানি ইব সূতানি ॥]

৭৫। মন্দর পর্বত যেমন দুঃখলাগর মণিত করিয়া রত্ননিচয় উন্নলিত করে ; অহো ! (তোমার) বিরহও তেমন আমার হৃদয় মণিত করিয়া ইহার সব সূত সমূলে বিনষ্ট করিয়াছে ।

[প্রবাস-প্রত্যাবৃত্ত প্রিয়ের নিকট প্রিয়ার আহুত বিরহদুঃখের বর্ণনা ।]

উজ্জ্বল-রএ গ তুসই বক্স্মি বি আঅমং বিঅপ্পেই ।

এথ অহব্বাএঁ মএ পিএ পিঅং কই গু কাঅবং ॥৭৬॥

[ঋজুক-রতে ন তুষ্যতি বক্রে অপি আগমং বিকল্পয়তি ।

অত্র অভব্যয়া ময়া প্রিয়ে প্রিয়ং কথং হু কর্তব্যম্ ॥]

৭৬। (পতি) ঋজু (হাবভাবাদিশূন্য) রতিতে তুষ্ট হয় না ; বক্ররতিতেও (কোষায় শিক্ষা) বলিয়া মূল অশ্বেষণ করিয়া সন্দেহ করে । আমি এখন অভব্য—তখন প্রিয়ের প্রতি প্রিয় আচরণ কেমন করিয়া করিব ?

[পতির প্রিয় সর্কদা করণীয়, এইরূপ শিক্ষাদায়িনী সখীর প্রতি পতির বৈদগ্ধ্য ও জীর্ঘ্যার বিষয় নায়িকা বলিতেছে ।]

বহু-বিহ-বিলাস-রসিএ সুরএ মহিলাগঁ কো উবজ্জাও ৭

সিক্খই অসিক্খিআইঁ বি সবেবা গেহাণুবন্ধেণ ॥৭৭॥

[বহু-বিহ-বিলাস-রসিকে সুরতে মহিলানাং কঃ উপাধ্যায়ঃ ।

শিক্ষাতে অশিক্ষিতানি অপি সর্কঃ স্নেহানুবন্ধেন ॥]

৭৭। বহুবিহ-বিলাসরসবৃত্ত সুরত ক্রিয়াসম্বন্ধে মহিলাদিগের কে (আবার) উপাধ্যায় ? স্নেহানুবন্ধনই সকলকে অশিক্ষিত বস্ত শিক্ষা দিয়া থাকে ।

[নায়িকার রতিকৌশল-দর্শনে অন্তর্ধানকী নায়কের প্রতি সখীর আশ্বাসবচন ।]

বল্ল-বসিএ বিঅথসি সচ্চং, বিঅ সো তুএ গ সং ভবিও ।

গ হু হোস্তি তন্নি দিট্ঠে সূত্থাবত্থাইঁ অজাং ॥৭৮॥

[বর্ণ-বশিতে বিকথ্যে সত্যং এব স স্বয়া ন সম্ভাবিতঃ ।

ন খনু ভবন্তি তস্মিন্ দৃষ্টে বহাংহানি অদানি ॥]

৭৮। হে (নারকগুণ)-বর্ণনদ্বারা বর্ণীকৃতহৃদয়ে। তুমি (নিরর্থক) আত্মপ্রকাশ প্রকাশ করিতেছ। বাস্তবিক, কিন্তু, তুমি তাহাকে (দৃষ্টিদ্বারা) সম্ভাবিত বা অহুগ্ৰহীত কর নাই,—কারণ, সে একবার দৃষ্ট হইলে (কোন রমণীরই) অঙ্গসমূহ বহু অবস্থায় থাকিতে পারে না।

[নারকের অসাধারণ সৌন্দর্য্য প্রকটিত করিয়া দৃতী নারিকাকে প্ররোচিত করিতেছে।]

আসন্ন-বিবাহ-দিনে অহিগব-বহু-সংগমসুখ-মগ্নস্ ।

পচম-ঘণ্টীগীত সুরঅং বরস্ হিঅএ গ সংঠাই ॥৭৯॥

[আসন্ন-বিবাহ-দিনে অভিনব-বধু-সংগমোৎসুক-মনসঃ ।

প্রথম-গৃহিণ্যাঃ সুরতং বরস্ত হৃদয়ে ন সংতিষ্ঠতে ॥]

৭৯। আসন্ন বিবাহদিনে নববধুর সংগমপ্রাপ্তির অত্যন্ত উৎসুকচিত্ত বরের হৃদয়ে প্রথম গৃহিণীর সুরতকথা সংস্থান লাভ করে না।

[নারকের চাটুজির উত্তরে নারিকা পুরুষের স্বার্থপ্রবণতা লক্ষ্য করিয়া অভ্যন্তর দিতেছে।]

জই লোক-গিন্দিঅং জই অমঙ্গলং জই বিমুক্ত-মজ্জাঅং ।

পুপ্ফবই-দংসগং তহবি দেই হিঅঅস্ গিববাং ॥৮০॥

[যদি লোক-নিন্দিতং যদি অমঙ্গলং যদি বিমুক্ত-মর্ধ্যাদম্ ।

পুষ্পবতী-দর্শনং তথাপি দদাতি হৃদয়স্ত নির্দোষম্ ॥]

৮০। পুষ্পবতী রমণীর দর্শন যদি লোকনিন্দিতও হয়, যদি অমঙ্গল জনকও হয় এবং যদি মর্ধ্যাদালভবন-দোষে ছুটও হয়, তথাপি ইহা হৃদয়ে সুখ উৎপাদন করে।

[দোষের কথা হইলেও অত্যন্ত কামাসক্ত যুবক প্রেমসীর সহচরীকে এইরূপ বলিতেছে।]

জই গ ছিৰসি পুপ্ফবইং পুরঙ তা কীস বারিঙ ঠাসি ।

ছিভোসি চুলচুলন্তেহিঁ ধাবিউগ অম্হ হথ্বেহিং ॥৮১॥

[যদি ন স্পর্শসি পুস্পবতীং পুরতঃ তৎ কিমিতি বারিতঃ ভিষ্ঠসি ।

স্পৃষ্টঃ অতি চুলচুলায়মানৈঃ ধাবিত্বা অস্মাকং হতৈঃ ॥]

৮১। যদি পুস্পবতীকে স্পর্শ না-ই করিবে, তাহা হইলে নিবারিত হইয়া সম্মুখে দণ্ডায়মান রহিয়াছে কেন ? আমার চুলচুলায়মান হস্ত (তাই) ধাবিত হইয়া তোমাকে স্পর্শ করিল ।

[পুস্পবতীর স্পর্শবিষয়ে উৎসেগযুক্ত কান্তকে অমুরাগবশতঃ কাস্তা সন্নিময় ভিন্নস্বার করিতেছে ।]

উজ্জাগরঅ-কসাইঅ-গুরুঅচ্ছী মোহ-মণ্ডণ-বিলক্খা ।

লজ্জই লজ্জালুইগী সা সুহঅ সহৌহিঁ বি বরাঈ ॥৮২॥

[উজ্জাগরক-কবারিত-গুরুকাকৌ মোঘ-মণ্ডন-বিলক্কা ।

লজ্জতে লজ্জাশীলা সা সুভগ সখীভ্যাঃ অপি বরাকৌ ॥]

৮২। হে সুভগ, আমাদের এই হতভাগিনী লজ্জাশীলা সখীর নয়নধর অভিজাগরণে আরক্ত ও ভারাক্রান্ত হইয়াছে—(সে) নিরর্থক মণ্ডনে বিধূরা হইয়া সখীদিগের নিকটও লজ্জা অনুভব করিতেছে ।

[নায়িকার বিশ্রলভাবস্থা বর্ণনা করিয়া দৃতী নায়কের অপরাধসূচনপূর্বক তাহাকে বলিতেছে ।]

গ বি তহ অই-গরুএণ বি তস্মই হিঅএ ভরৈণ গব্ভস্ ।

জহ বিপরীঅ-গিহুঅণং পিঅস্মি সোণ্হা অপাবস্তী ॥৮৩॥

[ন অপি তথা অভি-গুরুকৈণ অপি তাম্যতি হৃদয়ে ভরৈণ গৰ্ভস্ত ।

বধা বিপরীত-নিধুবনং প্রিয়ে স্মৃষা অশ্রাপুংবতী ॥]

৮৩। গর্ভিণী স্মৃষা (পুত্রবধূ) প্রিয়জনের সহিত বিপরীত-বিহার ভোগ

করিতে পারিবে না বলিয়া মনে মনে বতদূর হুঃখিত হইয়াছে, অতিশূন্য গৰ্ভভারে
ততদূর হুঃখিত হয় নাই।

[গৰ্ভভারক্লিষ্টা সখীকে লক্ষ্য করিয়া অপর সখীর পরিহাসবচন ।]

অগণিঅ-অণাববাঅং অবহস্থিঅ-গুরু-অণং বরাঈএ ।

তুহ গলিঅ-দংসণাএ তীএ বলিউণ চিরং রুগ্গং ॥৮৪॥

[অগণিত-অনাপবাদং অবহস্তিত-গুরু-জনং বরাঢ়্য ।

তব গলিত-দর্শনয়া তয়া বলিত্বা চিরং রুদিতম্ ॥]

৮৪। তোমার দর্শন না পাইয়া সেই দীনা রমণী অনাপবাদ গণনা না
করিয়া, এবং গুরুজনদিগকে অসম্মানিত করিয়া, মুখ ফিরাইয়া বহুকণ
রোদন করিতেছে।

[নারিকার অমুরাগাধিক্য প্রকাশ করিয়া দূতী নায়ককে উৎকণ্ঠিত করিবার
চেষ্টা করিতেছে ।]

হিঅং হিঅএ বিহিঅং চিত্তালিহিঅ বব তুহ মুহে দিট্ঠী ।

আলিঙ্গণ-রহিআইং ণবরং থিজ্জন্তি অজ্জাইং ॥৮৫॥

[হৃদয়ে হৃদয়ে নিহিতং চিত্তালিখিতা ইব তব মুখে দৃষ্টিঃ ।

আলিঙ্গন-রহিতানি কেবলং ক্রীয়েন্তে অঙ্গানি ॥]

৮৫। (সখী তোমার) হৃদয়ে (তাহার) হৃদয় সংস্থাপিত রাখিতেছে ;
তোমার মুখে (তাহার) দৃষ্টি চিত্রাঙ্কিতার স্তায় সংলগ্ন আছে , কেবল আলিঙ্গন-
রহিত হইয়া (তাহার) অঙ্গগুলি ক্রীণ হইয়া বাইতেছে ।

[প্রোষিতপতিকার সখী নায়ককে লেখমুখে জানানাইতেছে ।]

অহঅং বিওঅ-তগুঈ হুসহো বিরহাণলো চলং জীঅং ।

অপ্লাহিজ্জউ কিং সহি জাণসি তং চেব জং জুত্তং ॥৮৬॥

[অহং বিরোগ-তন্ময়ী হুঃসহঃ বিরহানলঃ চলঃ জীবঃ ।

অভিবীরতাং কিং সখি জানানি যং এব বং যুক্তম্ ॥]

৮৬। আমি (প্রিয়ের) বিরহে ক্লশ হইয়াছি ; বিরহের অগ্নি হৃৎসহ বোধ হইতেছে ; জীবনও চঞ্চল (অর্থাৎ গমনোন্মুখ) হইয়া উঠিয়াছে। হে সখি, যাহা এখন উপযুক্ত বলিয়া তুমি মনে কর, তাহাই উপদেশ কর।

[সূক্তা সখীকে প্রোষিতপতিকা কাস্তের আনয়নচেষ্টায় প্ররোচিত করিতেছে।]

তুহ বিরহজ্জাগরও সিবিণে বিণ দেই দংসণ-সুহাইং।

বাহেণ জহালোঅণ-বিণোঅণং সে তঅং তং পি ॥৮৭॥

[তব বিরহোজ্জাগরকঃ স্বপ্নে অপি ন দদাতি দর্শন-সুখানি।

বাল্পেণ যথালোকন-বিমোদনং তন্ত্রাঃ হতং তং অপি ॥*]

৮৭। তোমার বিরহজনিত (সখীর) জাগরণ (তাহাকে) স্বপ্নেও তোমার দর্শনজনিত-সুখ দিতেছে না ; বাহাও একটু (দূর হইতে) সুখ-দর্শন—তদীয় নয়ন বাঞ্চে আচ্ছন্ন হওয়ায়, তাহাও হত বা নষ্ট প্রতিভাত হইতেছে।

[কলহাস্তরিতা নায়িকার বিরহহুঃখ দূতী নায়কের নিকট প্রতিপাদন করিতেছে।]

অগ্নাবরাহ-কুবিও জহ তহ কালেন গম্মট পসাইং।

বেসত্তণাবরাহে কুবিঅং কই তং পসাইসুং ॥৮৮॥

[অগ্নাপরাধ-কুপিতঃ যথা তথা কালেন গমাতে প্রসাদম্।

দেয়্যাপরাধে কুপিতং কথং তং প্রসাদয়িষ্যামি ॥]

৮৮। (আমার) অগ্নি কোনপ্রকার অপরাধের জন্ত সে যদি কুপিত হইত, তাহা হইলে যেমন তেমন করিয়াও কালে তাহাকে প্রসন্ন করা বাইতে পারিত ; কিন্তু (আমার প্রতি), তাহার দেয়্যভাবরূপ (অর্থাৎ অপ্ৰিয়ভাবরূপ) অপরাধ হওয়ায়, সে কুপিত আছে—তাহাকে কেমন করিয়া প্রসন্ন করিব ?

[কুপিত প্রিয়তমকে প্রসন্ন করিবার অসামর্থ্য বুঝাইয়া সখীর প্রতি নায়িকার উক্তি।]

দীসসি পিআগি জল্পসি সৰ্ভাবো সুহঅ এত্তিঅবেঅ ।

ফালেইউগ হিঅঅং সাহসু কো দাবএ কসস ॥৮৯॥

[দূতসে প্রিয়াগি জল্পসি সত্তাবঃ সুভগ এতাবান্ এব ।

কালয়িত্বা হৃদয়ং শাধি (শংস) কঃ দর্শয়তি কন্ত ॥]

৮৯। হে সুভগ, এতখানি তোমার সত্তাব আছে যে, তুমি আমাকে দেখা দেও ও আমার প্রতি প্রিয়বাক্য বল;—কিন্তু, বল ত কে কাহাকে হৃদয় ছিঁড়িয়া দেখায় (অর্থাৎ তোমার হৃদয়ে কোন প্রিয়ভাব নাই ।) ?

[অল্প নায়িকার প্রতি চিত্তের আসক্তি-গোপনকারী নায়ককে নায়িকা তিরস্কারচ্ছলে বলিতেছে ।]

উঅঅং লহিউগ উত্তাগিআগণা হোন্তি কে বি সবিসেসং ।

রিত্তা গমন্তি সুইরং রহট্ট-ঘডিঅ বব কাপুুরিসা ॥৯০॥

[উদকং লব্ধ্বা উত্তানিতাননাঃ ভবন্তি কে অপি সবিশেষম্ ।

রিত্তাঃ নমন্তি সূচিরং রহট্ট (অরঘট্ট)-ঘটিকাঃ ইব কাপুরুষাঃ ॥]

৯০। কোন কোন ক্ষুদ্র পুরুষ ঘটা বস্ত্রস্থিত ঘটিকার দ্বায় জল প্রাপ্ত হইয়া (অল্প সম্পদ লাভ করিয়া) সবিশেষ উত্তোলিতবদন হয়, এবং রিত্ত অবস্থায় বহুক্ষণ নত্র থাকে ।

[অস্থিরস্নেহ পতির প্রতি পত্নীর তিরস্কারবচন ।]

ভগ্গ-পিঅ-সংগমং কেত্তিঅং ব জোগ্গ্হা-জলং গহ-সরস্মি ।

চন্দ-অর-পণাল-নিজ্জর-গিবহ-পডন্তং গ গিট্ঠাই ॥৯১॥

[ভগ্ন-প্রিয়-সঙ্গমং কিয়ং ইব জ্যোৎস্না-জলং নভঃ-সরসি ।

চন্দ্র-কর-প্রণাল-নিব্বর-মিবহ-পতং ন ন্তিষ্ঠতি ॥]

৯১। আকাশরূপ সরোবরে প্রিয়সঙ্গমভঙ্গকারী জ্যোৎস্না-জল আর কতখানি আছে? চন্দ্রকররূপ প্রণালনিব্বরসমূহ হইতে পতিত হইয়া, ইহা যে নিঃশেষিত হইতেছে না ।

[চতুর্দিক চক্ষুরিগণে ধবলিত হওয়ার নারিক। অভিসারে বন্ধিত হইয়া স্বগত খেদোক্ত করিতেছে ।]

সুন্দর-জুআণ-জগ-সংকুলে বি তুহ দংসণং বিমগ্গন্তী ।

রগ্ন বব ভমই দিট্ঠী বরাইআএ সমুবিগ্গা ॥৯২॥

[সুন্দর-যুব-জন-সংকুলে অপি তব দর্শনং বিমার্গরন্তী ।

অরণ্যে ইব ভ্রমতি দৃষ্টিঃ বরাকিকায়াঃ সমুদ্রিগা ॥]

৯২ । (বৃহ) সুন্দর-যুবক-সমাকুল স্থানেও কেবল তোমার দর্শন অন্বেষণ করিয়াই এই হতভাগিনী (দীনা) রমণীর দৃষ্টি সমুদ্রেগমুস্ত হইয়া যেন অরণ্যে (শূন্তে) ঘুরিতেছে ।

[নারিকার অনুরাগ সূচিত করিয়া নারকের প্রতি দৃষ্টীর উক্তি ।]

অই-কোষণা বি সাসু রুআবিআ গঅ-বজ্জঅ সোণ্হাএ ।

পাঅ-পডণোগ্নআএ দোম্ব বি গলিএম্ব বলএম্ব ॥৯৩॥

[অতি-কোণমা অপি ঋক্ষঃ রোদিতা গভ-পতিকম্বা নুযয়া ।

পাদ-পতনাবনভয়া যয়োঃ অপি গলিতয়োঃ বলয়য়োঃ ॥]

৯৩ । (প্রণামার্থ) পাদ-পতনে অবনতা প্রোষিতভর্তৃক। পুত্রবধূ, তাহার হস্তস্থিত দুইটি বলয়ই গলিত হইতেছে দেখিয়া (হুঃখিতা) অতি কোণনস্বভাবা ঋক্ষকেও কঁদাইয়াছে ।

[কান্তসমীপগামী পথিকের নিকট নারিকার বিরহহুঃখের কথা লম্বী বলিয়া দিতেছে ।]

রোবন্তি বব অরণে দুসহ-রই-কিরণ-ফংস-সংতত্তা ।

অই-তার-ঝিল্লি-বিরুএহি পাঅবা গিম্হ-মজ্জণ্হে ॥ ৯৪ ॥

[রুদ্ধস্তি ইব অরণ্যে হুঃসহ-ইবি-কিরণ-স্পর্শ-সংতপ্তাঃ ।

অতি-তার-ঝিল্লী-বিকর্ষিতৈঃ পাদপাঃ গ্রীষ্ম-মধ্যাহ্নে ॥]

১৪। গ্রীষ্মকালের মধ্যাহ্নে অরণ্যমধ্যে অতি তারতম্যে ঝিল্লীকোটসমূহ
বিরাট করিতেছে,—(তাই মনে হয় যেন) হ্রঃসহ স্বর্ধ্যাকিরণের স্পর্শে সংতপ্ত
হইয়া পাদপসমূহ রোদন করিতেছে ।

[কান্তা কান্তকে প্রবাসগমনে নিষেধ করার উদ্দেশ্যে গ্রীষ্মভাণের হ্রঃসহস্র
বর্ণনা করিতেছে ।]

পটুম-ণিলীণ-মহুর-মহু-লোহল্লাগি-উল-বন্ধ-বাংকারং ।

অহিম-অর-কিরণ-গিউরস্ব-চুস্বিঅং দলই কমল-বগং ॥ ১৫ ॥

[প্রথম-ণিলীন-মধুর-মধু-লোভশীলালি-কুল বন্ধ-বাংকারম্ ।

অহিম-কর-কিরণ-নিকুরস্ব-চুস্বিতং দলতি কমল-বনম্ ॥]

১৫। প্রথমোপবিষ্ট মধুর-মধুলোলুপ মধুকরকুলের শুভ্রমধুরিত কমলবন,
উষ্ণকিরণ স্বর্ঘ্যের কিরণসমূহদ্বারা চুষিত বা স্পৃষ্ট হইয়া প্রস্ফুটিত হইতেছে ।

[সংকেতিত সরোবরভীরে অনাগত আরকে শুনাইয়া নারিকা কমলবনবর্ণন-
চ্ছলে সখীকে বলিতেছে ।]

গোত্র-ক্খলণং সোউণ পিঅঅমে অজ্জ ভীঅ খণ-দিঅহে ।

বজ্জ-মহিসস্স মাল বব মণ্ডণং উঅহ পডিহাই ॥ ১৬ ॥

[গোত্র-ক্খলনং শ্রদ্ধা প্রিয়তমে অথ তস্তাঃ কণ-দিবসে ।

বধ্য-মহিবস্ত্র মালা ইব মণ্ডনং পশ্চত প্রতিভাতি ॥]

১৬। দেখ, অথ এই উৎসব-দিবসে প্রিয়তমের মুখে গোত্র-ক্খলন শ্রবণ
করাতে, এই রমণীর মণ্ডন যেন বধ্যমহিবস্ত্রের (গলার) প্রদত্ত মালার জ্বায়
প্রতিভাত হইতেছে ।

[মানিনীর মান অগ্নোদন করার জন্ত নায়ককে পাঠাইবার উদ্দেশ্যে দূতীর
নায়কসহচরের প্রতি উক্তি ।]

মহমহই মলঅ-রাও অস্তা বায়েই মং নরা গেষ্টীং ।

অক্কোল্ল-পরিসম্লেণ বি জো ক্খু মণ্ড স মণ্ড বেবঅ ॥১৭॥

[মহমহার্যতে বলয়-বাতঃ শ্রুতঃ বারয়তি মাং গৃহাং নির্ধাতীম্ ।

অক্টো-পরিমলেন অপি যঃ খলু মৃতঃ সঃ মৃতঃ এব ॥]

২৭। মলয়পবন মহমহ করিতেছে অর্থাৎ উৎকট সৌরভ বহন করিতেছে ।
(তাই) শ্রুত আমাকে গৃহ হইতে নিষ্ক্রান্ত হইতে বারণ করিতেছে । (কিন্তু,
গৃহবাটিকাহিত) অক্টোবৃক্ষের পরিমলে যে মারা বাওয়ার সে মারা বাইবে
(অর্থাৎ আমার মৃত্যু আসন্ন) ।

[কোনও রমণী কান্তকে আনিয়া দিবার জন্ত সখীকে দ্বারিত করিতেছে ।]

মুহ-পেচ্ছও পঈ সে সা বি হু সবিসেস-দংসগুম্মইআ ।

দো বি কৈঅথা পুহইং অমহিল-পুরিসং ব মল্লন্তি ॥২৮॥

[মুখ-শ্রেষ্ঠকঃ পতিঃ তস্তাঃ সা অপি খলু সবিশেষ-দর্শনোন্মত্তা ।

যৌ অপি কৃতার্থৌ পৃথিবীং অমহিলা পুরুষাং ইব মত্তেতে ॥]

২৮। তাহার পতি (সর্বদাই) তাহার মুখ-দর্শনাকাজী—সে-ও কিন্তু,
(পতির) মুখ দর্শন করার জন্ত সবিশেষ উন্মত্তা থাকে । এই ভাবে উন্মত্তেই
(পরম্পরাবলোকনে) কৃতার্থ হওয়ার মনে করে যে, পৃথিবীটি অস্ত্র মহিলা-বিরহিত
বা অস্ত্র পুরুষ-বিরহিত হইয়াছে ।

[কাহারও অভিযোগের নিরালার্য দূতী দম্পতীর পরম্পরাবদ্ধ প্রেমের কথা
ব্যক্ত করিতেছে ।]

ধেমং কন্তো ধেমং জো সো খুজ্জম্বও ঘর-দারে ।

তস্ কিল মথআও কো বি অণথো সমুপ্পল্লো ॥২৯॥

[কেমং কুতঃ কেমং যঃ সঃ কুজ্জাতকঃ গৃহ-ধারে ।

তস্ত কিল মন্তকাং কঃ অপি অনর্থঃ সমুৎপন্নঃ ॥]

২৯। (আমার) কুশল কেমনে সম্ভব ? গৃহধারে যে ক্ষুদ্র আশ্রয়স্থলটি
বর্তমান আছে, সেইটাই আমার কেম সূচনা করিতেছে । (দেখ) ইহার মন্তক
হইতে কি একটা অনর্থভূত (অর্থাৎ মুকুল) সমুৎপন্ন হইতেছে ।

[বসন্তসময়ে প্রোবিতপতিকা নিজ কুশল সন্ধান, জিজ্ঞাসিত হইয়া অস্ত্র
রমণীকে এইরূপ বলিতেছে ।]

আউচ্ছন-বিচ্ছাঅং জাআই মুহং গিঅচ্ছমাণেণ ।

পহিএণ সোঅ-গিঅলাবিএণ গন্তং বিবঅ গ ইট্ঠং ॥১০০॥

[আপৃচ্ছন-বিচ্ছারং জারায়ঃ মুখং নিরীক্ষমাণেন ।

পথিকেন শোক-নিগড়িতেন গন্তং এব ন ইষ্টম্ ॥]

১০০ । বিদায়সময়ে জায়ার মুখ বিচ্ছার (শুক ও মলিন) দেখিয়া পথিক শোকে নিগড়িত হইয়া, যাইতেই ইচ্ছা করিল না ।

[পতির প্রবাসের অবসরাপেক্ষাকারী জারকে নিরন্ত হইতে উপদেশ করিয়া দূতী বলিতেছে ।]

রসিঅ-জ্ঞণ-হিঅঅ-দইএ কই-বচ্ছল-পমুহ-সুকই-গিন্মইএ ।

সন্ত-সঅন্নি সমত্তং পঞ্চম' গাআ-সঅং এঅং ॥১০১॥

[রসিক-জন-হৃদয়-দয়িতে কবি-বৎসল-প্রমুখ-সুকবি-নির্ম্মিতে ।

সন্ত-শতকে সমাপ্তং পঞ্চমং গাথা-শতকং এতৎ ॥]

১০১ । রসিকজনের হৃদয়ের অতি প্রিয় এবং কবিবৎসল-প্রমুখ সুকবিগণ-দ্বারা রচিত সপ্তশতকে এই পঞ্চম গাথাশতক সমাপ্ত হইল ।

(ষষ্ঠ শতক)

সূত্ঠে-বেহে মুসলং 'বিচ্ছহমাণেণ দড্ঢ-লোএণ ।

এক-গ্গামে বি পিও সমঅং অচ্ছীহি' বি গ দিট্ঠে ॥ ১ ॥

[সূচী-বেধে মুসলং বিক্লিপতা দধ্ব-লোকেন ।

এক-গ্রামে অপি প্রিয়ঃ সমকং অক্লিভ্যাং অপি ন দৃষ্টঃ ॥]

১ । দধ্ব (পোড়া) লোকেয়া সূচীবেধের স্বস্বস্থানে মুসল বিক্লিপ করে বলিয়া, এক গ্রামেই বর্ত্তমান (আমার) প্রিয়কে আমি সমানভাবে দুই চক্ষু ভরিয়া দেখিয়া লইতে পারি না ।

১ 'বিচ্ছহমাণেণ' পাঠটি সঙ্গত মনে হয় না ; কারণ 'হুহ' ধাতুরই 'ক্লিপ' আদেশ হয় ।

[‘লোকে অন্নদোষকেও বৃহৎ মনে করে’ তাই জনাপবাদভয়ে প্রিয়দর্শন হইতে বঞ্চিত হইয়া উৎকণ্ঠিতা কুলটা সখীকে বলিতেছে ।]

অজ্জং বি তাব একং মা মং বারেহি পিঅসহি কঅস্থিং ।

কল্লিং উণ তস্মি গএ জই ণ মুআ তা ণ রোদিসং ॥২॥

[অস্ত্র অপি ভাবৎ একং মা মাং বারয় প্রিয়সখি রুদতীম্ ।

মলো পুনঃ তস্মিন্ গতে যদি ন মৃত্য তদা ন রোদিষ্যামি ॥]

২। হে প্রিয়সখি ! কেবল অস্ত্র একটি দিনই তুমি আমাকে কাঁদিতে বারণ করিও না। কিন্তু, আগামীকাল্য প্রিয়তম চলিয়া গেলে পর যদি প্রাণে না মরি, তবে আর কাঁদিব না।

[প্রিয়তমের গমনে আমার মরণ অবশ্যভাবী—তাহার প্রাণগমনের নিষেধার্থ এই উক্তি ।]

এহি ত্তি বাহরন্তুস্মি পিঅঅমে উঅহ ওণঅমুহীএ ।

বিউণাবেট্টিঅ-জহণ-থলাই লজ্জাণঅং হসিঅং ॥৩॥

[এহি ইতি ব্যাহরতি প্রিয়তমে পশ্চত অবনত-মুখ্য ।

দ্বিগুণাবেষ্টিত জঘন-স্থলয়া লজ্জানতং হসিতম্ ॥]

৩। তোমরা দেখ—‘এস’ বলিয়া প্রিয়তম আহ্বান করিলে পর, (মহিলাটি) অবনতমুখী হইয়া জঘনস্থলে দ্বিগুণিত বস্ত্রাঞ্চলের আবেষ্টন করিয়া লজ্জাবনত হাসি হাসিল।

[এক সখী ঋতুমতী যুবতীর বৈদগ্ধ্য অত্র সখীকে শিখাইতেছে ।]

মারেসি কং ণ মুদ্ধে ইমেণ ২রন্তন্ত-তিক্থ-বিসমেণ ।

ডু-লআ-চাব-বিণিগ্গঅ-তিক্থঅরদ্ধচ্ছি-ভল্লমেণ ॥৪॥

[মারয়সি কং ন মুদ্ধে অনেন রন্তান্ত-ভীক্ষু-বিষমেণ ।

ক্র-লভা-চাপ-বিনির্গত-ভীক্ষুরাদ্ধাক্ষি-ভল্লমেণ ॥]

৪। হে মুগ্ধে! তোমার পর্য্যন্তরক্ত, তীক্ষ্ণ ও বিষম ক্রলতাচাপ হইতে
বিনির্গত ও তীক্ষ্ণতর, অর্দ্ধনিম্নলিত এই নয়মরূপ বাণদ্বারা তুমি কাহাকে না
মারিতে পার ?

[কামিনীর কটাক্ষবাণাহত যুবকের আভিলাষ-প্রকাশ ।]

তুহ দংসণে সঅণ্হা সদ্ধং সোউণ গিগ্গদা জাহিং ।

তই বোলীণে তাইং পআই বোটবিবতা জাতা ॥৫॥

[তব দর্শনে সতৃষ্ণা শব্দং শ্রদ্ধা নির্গতা যানি ।

ত্বয়ি ব্যতিক্রান্তে তানি পদানি বোটব্যা জাতা ॥]

৫। তোমার দর্শনে অভিলাষযুক্ত হইয়া (নারিক। তোমার) কণ্ঠশব্দ শুনিয়া
যে কয়েক পদ পর্য্যন্ত (গৃহ হইতে) নির্গত হইয়াছিল,—তুমি ব্যতিক্রান্ত হইয়া
গেলে সেই কয়েক পদ স্থান ব্যাপিয়া তাহাকে বহন করিয়া আনিতে হইয়াছিল ।

[অমুরাগিণী সখীষ প্রতি সদয় হওয়ার জন্য জারের প্রতি দৃষ্টীর উক্তি ।]

ঈসা-মচ্ছর-রহিএহিঁ গিব্বিআয়েতি মামি অচ্ছীহিং ।

এণ্হিং জণো জগন্মিব গিরিচ্ছএ কহঁ ণ চিচ্ছামো ॥৬॥

[ঈর্ষ্যা-মৎসর-রহিতাভ্যাং নির্বিকারভ্যাং মাতুলানি অক্ষিভ্যাম্ ।

ইদানীং জনঃ জনং ইব নিরীকৃতে কথং ন ক্ষীয়ামহে ॥]

৬। মামি ! (নিঃস্বক মহিলা)-জনের প্রতি (সাধারণ পুরুষ)-জনের
ভ্রাতৃ (প্রিয়তম আমার প্রতি) সম্প্রতি ঈর্ষ্যা ও মৎসর-ভাবশূন্য নির্বিকার
নয়নে নিরীকৃণ করিতেছে,—(সুভরাত) আমি কেন ক্ষীণ হইব না ?

[মাতুলানী নারিকাকে শরীরের ক্লণ্ডতার কারণ জিজ্ঞাসায় তাহার উত্তর ।]

বাউজ্জঅ-সিচয়-বিহাবিওরু-দিট্ঠেণ দন্ত-মগ্গেণ ।

বহু-মাআ তোসিচ্ছই গিহাণ-কলসস্ স ব মুহেণ ॥৭॥

[বাতোদ্ধত-সিচয়-বিভাবিতোক-দৃষ্টেয় দন্ত মার্গেণ ।

বধু-মাতা তোষ্যতে নিধনে-কলশস্ত ইব মুখেন ॥]

৭। (ভূমিখননসময়ে) নিধান-কলসের মুখ দৃষ্ট হইলে যেমন (কেহ) ভুট্ট হইয়া থাকে, নূতন বধূর মাতাও, বস্ত্রাঞ্চল ষাতোৎক্লিষ্ট হওয়ায়, কণ্ঠার উদ্ধদেশে (আমাতার) দস্তকৃত দর্শন করিয়া ভেমন ভুট্ট হইল ।

['কণ্ঠার গোভাগে মাতার তুষ্টি উৎপাদিত হয়'—ইহাই কোনও রমণী কাহাকে শিক্ষার্থ বলিতেছে ।]

ত্বিঅঅন্নি বসসি ণ করেসি মল্লুঅং তহ বি গেহ-ভরিএহিং ।

সন্ধিভ্জসি জুঅই-সুহাব-গলিঅ-ধীরেহিঁ অমূহেহিং ॥৮॥

[হৃদয়ে বসনি ন করোষি মল্লুং তথা অপি স্নেহ-ভূতাভিঃ ।

শক্যসে যুবাতি-স্বভাব-গলিত-ধৈর্যাভিঃ অস্মাভিঃ ॥]

৮। তুমি (আমার) হৃদয়ে বাস করিতেছ এবং আমার প্রতি কোন ক্রোধ প্রকাশ (অথবা, আমার হৃৎখ উৎপাদন) কর না,—তথাপি যেহেতু আমরা স্নেহপূর্ণা ও যুবাতিস্বভাববশতঃ গলিতধৈর্যা,—(অতএব, ভবিষ্যতের জন্ত) আমাদের আশঙ্কা হইতেছে ।

[নিজের প্রণয়প্রতিশয় সূচনা করিয়া নায়িকা নায়কের স্নেহানুবন্ধন প্রার্থনা করিতেছে ।]

অল্লং পি কিং পি পাবিহিসি মূঢ় মা তস্ম দ্বুখং-মেত্তেণ ।

হিঅঅ পরাধীন-জগং মগ্গন্তু তুহ কেত্তিঅং এ অং ॥৯॥

[অতঃ অপি কিং অপি প্রাপ্তাসি মূঢ় মা তামা হৃৎখ-মাত্রেণ ।

হৃদয় পরাধীন জনং যুগয়মাণ তব কিয়ং এতং ॥]

৯। হে মূঢ় হৃদয়, কেবল (বিরহ) হৃৎখের জন্ত কষ্ট অনুভব করিও না, অগ্র কিছুও (অর্থাৎ মরণও) পাইবে । পরাধীন জনকে প্রার্থনা করিয়া তোমার এই (বিরহহৃৎখ) আর কতটুকু (অর্থাৎ অত্যল্পমাত্র) ।

[নিজ ভাষ্যাসক্ত উপপত্তির প্রতি নায়িকার নিন্দাসূচক স্বহৃদয়-সম্বোধন ।]

বেসোঁসি জীঅ পংমুল অহিঅঅরং সা হ বল্লাহু, তুঙ্ক ।

ইঅ জাগিউণ বি মএ ণ জীসিঅং দড্‌ঢ-পেয়সস ॥১০॥

[যেহ্যঃ অসি বস্ত্রাঃ পাংসুল অধিকতরং সা খলু বলভা তব ।

ইতি জাহ্না অপি ময়া ন দীপ্যতে দগ্ধ-প্রেমঃ ॥]

১০। হে পাংসুল (দোষভাক্), তুমি যে কামিনীর যেহ্য (বিরাগভাজন), সে-ই তোমার অধিকতর প্রিয়া,—ইহা জানিয়াও আমি দগ্ধপ্রেমের প্রতি অথবা (অথবা দগ্ধ-প্রেমবশতঃ তোমার প্রতি) দীর্ঘাশ্রয়ণ হই নাই।

[অল্পরক্তা নারিকার প্রতি আসক্তি ছাড়িয়া বিরক্তা অত্র নারীর প্রতি আসক্ত নারককে উদ্দেশ্য করিয়া নারিকার ভিরঙ্কার-বচন ।]

সা আম সূহঅ গুণ-রূঅ-সোহিরী আম গিগ্গুণা অ অহং ।

ভণ তীঅ জো গ সরিসো কিং সো সবেবা জণো মরউ ॥১১॥

[সা আম (= সত্যং) সূভগ গুণ-রূপ-শোভনশীলা আম নিগ্গুণা চ অহম্ ।

ভণ তস্তাঃ যঃ ন সদৃশঃ কিং সঃ সর্বঃ জনঃ স্রিয়তাম্ ॥]

১১। হে সূভগ, সত্যই সে (অর্থাৎ তোমার প্রেমসী) রূপগুণশালিনী এবং সত্যই আমি (নিজে) গুণবিহীন। (কিন্তু,) বল ত—যে-জন তাহার সদৃশ নহে, সে সব জন কি মরিয়া বাইবে ?

[অত্র নারিকার গুণকোষ্ঠনে দ্রৌর দীর্ঘা ।]

সস্তুমসন্তং হৃৎখং সূহং চ জাও ঘরস্স জাগন্তি ।

তা পুত্তঅ মহিলাও সেসাও জরা মণুস্সাণং ॥১২॥

[সৎ অসৎ হৃৎখং সূখং চ যাঃ গৃহস্থ জানন্তি ।

ভাঃ পুত্রক মহিলাঃ শেবাঃ জরাঃ মনুষ্যাণাম্ ॥]

১২। হে পুত্রক, যে (বধূরা) বাড়ীর সকলের সদস্য সূখ দুঃখের বিচার করিয়া চলিতে জানে—তাহারাই মহিলা-পদ-বাচ্য, অত্যাশ্রয় রমণীরা কেবল মানুষের জরা-সদৃশী (অর্থাৎ কুলক্ষয়কারিণী) ।

[পুত্রকে উদ্দেশ্য করিয়া স্বর্গ নিজ পুত্রবধূকে শিক্ষা দিতেছে ।]

হসিএহিঁ উবালন্তা অচ্চুপচারেহিঁ থিজ্জিঅব্বাইং ।

অংসুহিঁ মণুণাইং এসো মগ্গো স্মমহিলাণং ॥১৩॥

গাথা সপ্তশতী

[হসিতৈঃ উপালম্ব্যঃ অতু্যপচাটৈঃ খেদিতব্যানি ।

অশ্রুভিঃ 'মণ্ডগাণি এষঃ মার্গঃ স্মমহিলানাম্ ॥]

১৩। স্মমহিলাগণের এইকণ্ঠই (মানপ্রকাশের) রীতি বা পথ—হাস্তাধারা
ভিন্নকার, অত্যাধরদ্বারা খেদপ্রকাশ, এবং অশ্রুদ্বারা মণ্ডন বা তুষণ।

[কুলবধুদিগের শিক্ষার্থ প্রোঢ়ার উক্তি ।]

উল্লাবো মা দিচ্ছউ লোঅ-বিরুদ্ধন্তি গাম কাউণ ।

স'মুহাপডিএ কো উণ বেসেঁ বি দিট্ঠিং ণ পাডেই ॥১৪॥

[উল্লাপঃ মা দীয়তাং লোক-বিরুদ্ধঃ ইতি নাম কৃত্বা ।

সংমুখাপতিতে কঃ পুনঃ ঘেষ্যে অপি দৃষ্টিং ন পাতয়তি ॥৯]

১৪। লোকবিরুদ্ধ কার্য্য মনে করিয়া উল্লাপ (অর্থাৎ ডাকিয়া কথা-বলা)
না-ই করা হইয়াছে; কিন্তু, কোনও ব্যক্তি ঘেষ্য (অগ্নিয়) হইলেও যদি সমুখে
উপস্থিত হয়, তবে কি তাহার দিকে দৃষ্টিপাতও করা হইবে না?

[লোকাপবাদশকার্যই মায়ক কথা বলে নাই—এইরূপ বাক্য-দ্বারা
সাক্ষনাকারিণী দ্বতীর প্রতি নারিকার উক্তি ।]

সাহীগ-পিঅঅমো হুগ্গও বি মগ্গই কঅথমগ্গাণং ।

পিঅ-রহিত্ত উণ পুহবিং বি পাবিউণ হুগ্গও চেঅ ॥১৫॥

[স্বাধীন-প্রিয়তমঃ হর্গতঃ অপি মজ্জতে কৃতার্থঃ আশ্বানম্ ।

প্রিয়া-রহিত্তঃ পুনঃ পৃথিবীং অপি প্রাপ্য হর্গতঃ এব ॥]

১৫। স্বয়ং হর্গত হইলেও যাহার প্রিয়তমা স্বাধীনা আছে, সে নিজকে
কৃতার্থ মনে করে; কিন্তু, যে ব্যক্তি প্রিয়ারহিত সে পৃথিবী প্রাপ্ত হইয়াও হর্গতই
থাকে ।

[ইচ্ছাহরূপ প্রিয়া না পাওয়ার নায়কের হঃখোক্তি ।]

১ প্রাচীন, টীকাকার গঙ্গাধর কেশব 'মণ্ডন' শব্দের সংস্কৃত হারা দিতে পিরা 'কলহাঃ'
নিধিলেন তাহা প্রতিপাত হয় না।

কিং রুবসি কিং অ সোঅসি কিং কুপাসি স্তুঅণু একমেবসুস ।

পেম্মং বিসং ব বিষমং সাহস্তু কো রুদ্ধিউং তরই ॥১৬॥

[কিং রোদিষি কিং চ শোচসি কিং কুপাসি স্তুতু এতৈকত্মৈ ।

প্রেম বিষং ইষ বিষমং কথয় (শাধি) কঃ রোদ্ধুং শকোতি ॥]

১৬। হে স্তুতু, কেন রোদন কর, কেনই বা শোক কর, কেন প্রত্যেক লোকেই প্রতি কোপ প্রকাশ কর; বিষের ছায় বিষম প্রেমকে, বল ত, কে যোধ করিতে পারে ?

[ইচ্ছামূরুণ প্রিয় মা পাইয়া বিফলপ্রয়াস রমণীর প্রতি রহস্তাভিজ্ঞা সখীর উক্তি ।]

তা অ জুআণা তা গাম-সংপআ তং চ অম্হ তাকল্পং ।

অক্খাণঅং ব লোও কহেই অম্হে বি তং সুণিমো ॥১৭॥

[তে চ যুবানঃ তাঃ গ্রাম-সম্পদঃ তং চ অম্মাকং তাকল্পাম্ ।

আখ্যানকং ইষ লোকঃ কথয়তি বয়ং অপি তং শৃণুযঃ ॥]

১৭। সেই সেই যুবকেরা (তখন) ছিল, সেই সেই গ্রাম-সম্পত্তি (তখন) ছিল, আর সেই সেই আমাদের (তখন) যৌবনও ছিল। লোকেই আখ্যানের ছায় সে-সবের বর্ণনা করিবে এবং আমরা (বাচিয়া থাকিয়াই) সে-ব শুনিব।

[নিজের অমুত্থিত স্মৃতিদির কথা বলিয়া বুদ্ধা দূতী নবীনাকে অভিসারে উত্তেজিত করিতেছে ।]

‘বাহোহ-ভরিঅ-গণ্ডাহরাঐ’ ভণিঅং বিলক্ষ-হসিরীএ ।

অজ্জ বি কিং কুসিজ্জই সবহাবণ্ণং গঅং পেম্মং ॥১৮॥

[বাপ্পোষ-ভূত-গণ্ডাধরয়া ভণিতং বিলক্ষ-হসনলীলয়া ।

অন্তু অপি কিং কুন্ত্যতে শপথাবস্থং গতং প্রেম ॥]

১৮। বাপ্পপ্রবাহে গণ্ডস্থল ও অধর ভরিয়া এবং লজ্জাবিধুরতায় হস্ত করিয়া (সে নাড়িকা) বলিল—কেন আর অজ্ঞ-রোষ প্রকাশ করিতেছ, প্রেম

১ বাহোদ্রোহুরিঅ’ (=বাপ্পাঈ-স্মৃতিভ’) পাঠও দেখা যায়।

শপথের অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছে (অর্থাৎ শপথদ্বারা প্রেমের প্রভাবিত ঘটাইতে হইতেছে) ।

[নায়কের নিকট শপথদ্বারা প্রেমপ্রভাবিতর অস্ত্র নায়িকার বিষাদ-লব্ধকে এক সখী অস্ত্র সখীকে বলিতেছে ।]

বল্লভ-বল্লভ-লিপ্ত-মুখিং জো মং অই-আআরেন চুম্বন্তো ।

এংহিং সো ভূসগ-ভূসিঅং পি অলসাঅই ছিবন্তো ॥১৯॥

[বর্ণক-বৃত্ত-লিপ্ত-মুখিং বঃ মাং অত্যাধরেন চুম্বন্ (চুম্বিতবান্) ।

ঐদানীং স ভূষণ-ভূষিতাং অপি অলসায়তে স্পৃশন্ ॥]

১৯। (পুস্তবতীত্বের অবস্থায়) বর্ণবৃত্তদ্বারা লিপ্তবৃত্তী আমাকে যে অত্যাধরপূর্বক চুম্বন করিয়াছিল সে-ই এখন ভূষণদ্বারা ভূষিতা হইলেও আমাকে স্পর্শ করিতে সংকোচ বোধ করিতেছে ।

[নায়কের অত্মাসক্তি স্পষ্ট প্রতীয়মান হওয়ায় নায়িকা সখী-সমীপে হৃৎ প্রকাশ করিতেছে ।]

নীল-পাউ-পাউঅঙ্গী তি মা জু গং পরিহরিজ্জান্সু ।

পট্টংসুঅং পি গন্ধং রঅশ্মি অবগিজ্জই চেঅ ॥২০॥

[নীলপট্ট-প্রাবৃত্তাঙ্গী ইতি মা খলু এমাং পরিহর ।

পট্টাংগুকং অপি নন্ধং রতে অপনোয়তে এব ॥

২০। নীলবস্ত্রদ্বারা প্রাবৃত্তাঙ্গী বলিয়া তাহাকে (নিসর্গহৃন্দর রমণীকে) কখনই পরিহার করিও না । পরিহিত পট্টবস্ত্রও রমণসমন্বয়ে অপনীত হইয়া থাকে ।

[বস্ত্রাদির দিকে লক্ষ্য মা করিয়া রমণীর সহজ সৌন্দর্য্যের দিকে লক্ষ্য করা উচিত, এই বলিয়া কাম্বকের প্রতি দূতীর উক্তি ।]

সচ্চং কলহে কলহে সুরজ্জারস্তা পুণো গবা হোন্তি ।

মাণো উগ মাগংসিগি গরুও পেঅং বিণাসেই ॥২১॥

[সতং কলহে কলহে স্ত্রভারভাঃ পুংঃ নবাঃ ভবতি ।

মানঃ পুনঃ মনস্বিনী গুরুকঃ প্রেম বিনাশয়তি ॥]

২১। প্রত্যেক কলহের পরে রমণীয়ন্ত পুনর্বার নূতন হয় সত্য, কিন্তু, হে মনস্বিনী। মান গুরু হইলে প্রেম বিনাশ করে।

[অতিমানিনী মহিলাকে দূতী মান ভ্যাগ করিতে শিখাইতেছে।]

মাণুস্মৃত্যই মএ অকারণং কাবণং কুণস্তীএ ।

অদঙ্গণেণ পেম্মং বিণাসিঅং পোঢ-বাএণ ॥২২॥

[মানোন্মত্তয়া ময়া অকারণং কারণং কুর্কৃত্য।

অদর্শনেন প্রেম বিনাশিতং পোঢ-বাদেন ॥]

২২। মানে উন্মত্ত হইয়া, (মানের) বাহ্য কারণ নহে সেটাকে কারণ ধাৰ্য্য করিয়া, (প্রিয়কে) দর্শন পর্য্যন্ত না দিয়া, আমি প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক প্রত্যাখ্যান দ্বারা প্রেমের বিনাশ ঘটাইয়াছি।

[বৃথা মান করিয়া নারিক দূতীর নিকট অহুতাপ প্রকাশ করিতেছে।]

অণুউলং বিঅ বোত্তুং বহু-বল্লহ বল্লহে বি বেসে বি ।

কুবিঅং অ পস্যাএউং সিদ্ধই লোও তুমাহিত্তো ॥২৩॥

[অহুকুলং এব বস্ত্রুং বহু-বল্লভ বল্লভে অপি হেয়ো অপি ।

কুশিতং চ প্রাসাদয়িতুং শিক্তে লোকঃ যুয়ন্তঃ ॥]

২৩। হে বহুবল্লভ, প্রিয় হউক অপ্রিয় হউক, কাহাকে (কেমনভাবে) অহুকুল বচন প্রয়োগ করিতে হয়, এবং কুশিতজনকে কেমন করিয়া প্রসন্ন করিতে হয়, লোকে তোমার নিকট হইতে তাহা শিক্ষা করিতে পারে।

[কৃতাপরাধ নায়কের চাটুজ্ঞান্য নায়িকার বৈদগ্ধ্যপূর্ণ তিরস্কার।]

লজ্জা চত্ৰা সীলং অ খণ্ডিঅং অজস-ঘোসণা দিল্লা ।

জস্ স কএ ণং পিঅ-সহি সো চ্চেঅ জণো জণো জাও ॥২৪॥

[লজ্জা ভ্যক্তা সীলং চ খণ্ডিতং অবশো-ঘোষণা দত্তা ।

বস্ত্র ক্তেন (ক্তে নহ) প্রিয়-সখি সঃএব জনঃ জনঃ জাতঃ ॥]

২৪। হে প্রিয়সখি, বাহার অগ্র সত্যই আমি লজ্জা ত্যাগ করিয়াছি, চরিত্র খণ্ডিত করিয়াছি এবং অযশের বোষণা প্রসারিত করিয়াছি, সেই (প্রিয়) জনই এখন (উদাসীন) জন হইয়াছে ।

[মন্দস্নেহ দয়িতের অকৃতজ্ঞতা-স্বরূপে রমণীর হুঃখোক্তি ।]

হসিঅং অদিট্ঠ-দন্তং ভমিঅমণিক্কন্তু-দেহলৌ-দেসং ।

দিট্ঠমণুক্খিত্ত-মুহং এসা মগ্গো কুল-বহুং ॥২৫॥

[হসিতং অদৃষ্ট-দন্তং ভ্রমিতং অনিষ্কান্ত-দেহলৌ-দেশম্ ।

দৃষ্টং অমুণ্ডিক্প-মুখং এসঃ মার্গঃ কুল-বধুনাম্ ॥]

২৫। কুলবধুগণের ঠেহাই রীতি,—দন্ত না দেখাইয়া হাসিতে হয়, দেহলৌ-দেশ অতিক্রম না করিয়া ভ্রমণ করিতে হয়, এবং মুখ উন্মিত না করিয়া দেখিতে হয় ।

[এক সখী অগ্র সখীকে কুলবধুর আচরণ শিখাইতেছে ।]

ধূলি-মটিলো বি পঙ্কঙ্কিও বি তণ-রইঅ-দেহ-ভরণো বি ।

তহ বি গইন্দো গরুঅন্তণেণ ঢকং সমুববহট্ট ॥২৬॥

[ধূলি-মলিনঃ অপি পঙ্কাক্তিতঃ অপি তৃণ-রচিত-দেহ-ভরণঃ অপি ।

তথা অপি গজেন্দ্রঃ গুরুকণ্ঠেন ঢকাং সমুদ্বহাত ॥]

২৬। ধূলি-মালিন হইলেও, পঙ্কাক্তিত হইলেও এবং (তুচ্ছ) তৃণদ্বারা দেহপোষণকারী হইলেও, গজেন্দ্র নিজের গুরুকণ্ঠবশতঃ (মহাপরিমাণবশতঃ, উৎকর্ষবশতঃ) (সমরবাহু বিশাল) ঢাক (অথবা নিজের বশোড়িশ্তিম) বহন করে ।

[নায়ক নিশ্চরিত্ত হইলেও আত্মোৎকর্ষে বশোভাজন বলিয়া নায়িকার সমাগমযোগ্য—এই মর্মে নায়িকার প্রীতি দৃষ্টীর উক্তি ।]

করমরি কীস ণ গম্মই কো গবেবা জেণ মসিণ্ণ-গমণাসি ।

অদিট্ঠ-দন্ত-হসিরাঅ জম্পিঅং চোর জাগিহিসি ॥২৭॥

[বন্দি কিমতি ন গম্যতে কঃ গৰ্ব্বঃ যেন মন্থণ-গমনা! অসি ।

অদৃষ্ট-দন্ত-হসনশীলয়া জলিতং চোর জাতাসি ॥]

২৭। হে বন্দি । কেন (আমার সঙ্গে) যাইতেছ না ? তোমার কি জন্ত গৰ্ব্ব যে, এমন মন্দগমনা হইয়াছ ? দন্ত প্রদর্শিত না করিয়া হস্তশীলা হইয়া (রমণী) বলিয়া উঠিল—‘হে চোর, (কেন এমন করিতেছি তাহা) জানিতে পারিবে’ ।

[সঙ্কটেও মহত্বশালীদিগের মন উন্নত থাকে, ইহা এক সখী অল্প সখীকে সুভটপত্নীর চোরের সহিত উক্ত-প্রতুক্তিচ্ছনে বলিতেছে ।]

ধোরংসুএহি ফলং সবত্তি-বগ্গেণ পুপ্ফবইআএ ।

ভুঅ-সিহরং পইণো পেচ্ছিউণ সির-লগ্গ-তুপ্প-লিঅং ॥২৮॥

[স্থলাশ্রমিভিঃ কুদ্বিতং সপত্নী-বর্গেণ পুষ্পবতীকায়ঃ ।

ভুজ-শিখরং পত্ন্যঃ প্রেক্ষ্য শিরো-লয়-বর্ণম্বত-লিপ্তম্ ॥]

২৮। পুষ্পবতীর শিরোলয় বর্ণম্বত দ্বারা পতির ভুজশিখর লিপ্ত দেখিয়া, (তদীয়) সপত্নীবর্গ আঁবরল অগ্রধারায় রোদন করিতে লাগিল ।

[পতিকে পুষ্পবতী জ্ঞাতে আসক্ত দেখিয়া সপত্নীদিগের ঈষা ।]

লোও জুরই জুরউ বঅগিজ্জং হোই হোউ তং নাম ।

এহি গিমজ্জসু পাসে পুপ্ফবই ণ এই মে গিদা ॥ ২৯ ॥

[লোকঃ খিচ্ছতে খিচ্ছতু বচনীরং ভবতি ভবতু তং নাম ।

এহি নিমজ্জ পার্শ্বে পুষ্পবতি ন এতি মে নিদ্রা ॥]

২৯। লোকে খিন্ন হয়, খিন্ন হউক ; নিদ্রা হয়, তাহাও হউক । হে পুষ্প-বতি এস, আমার পার্শ্বে নিমগ্ন বা অভ্যাসন্ন হও, আমার নিদ্রা আসিতেছে না ।

[অভ্যাসক্ত পুরুষের রজন্যলার প্রতি উক্তি ।]

জং জং পুলএমি দিসং পুরও লিহিও থব দীসসে তত্তো ।

তুহ পডিমা-পডিবাডিং বহই ব সঅলং দিসা-অকং ॥৩০॥

[বাৎ বাৎ প্রলোকয়ামি দিশং পূরতঃ লিখিতঃ ঈষ দৃশ্যসে তত্র ।

তব প্রতিমা-পরিপাটীং বহতি ঈষ সকলং দিশা-চক্রম্ ॥]

৩০। যে যে দিকে আমি দৃষ্টি প্রদান করি, সেই সেই দিকে তোমাকে সম্মুখে বেন লিখিত (চিত্রিত) দেখিতে পাওয়া যায়। সকল দিক-চক্রই বেন তোমার প্রতিমা-পরম্পরা বহন করিতেছে।

[কোন রমণী অমুরাগাধিক্য ব্যঞ্জিত করিয়া কোন যুবককে বলিতেছে।]

ওসরই ধুণই সাহং খোঙ্খা-মুহলো পুণো সমুল্লিহই ।

জম্ব-ফলং গংগেণ তই ভমরো গু কঙ্গ পটম-ডেকো ॥৩১॥

[অপসরতি ধুনোতি শাখাং খোঙ্খা-মুখঃ পুনঃ সমুল্লিখতি ।

জম্ব-ফলং ন গজাতি ভ্রমরঃ ইতি কপিঃ প্রথম-দষ্টঃ ॥]

৩১। ভ্রমরকর্তৃক প্রথমতঃ দষ্ট হইয়া (তন্ত্রে), বানর উচ্চভাবে খোঙ্খা শব্দ করিয়া (জম্বফল হইতে) অপসৃত হইতেছে, (টেহার) শাখা কম্পিত করিতেছে, এবং পুনর্বার (নখদ্বারা) ঠকাতে উল্লেখন করিতেছে (নখাক্রান্ত করিতেছে), কিন্তু, ইহাতে নয়র আছে এই মনে করিয়া, জম্ব ফল (ভক্ষণার্থ) গ্রহণ করিতেছে না।

[বহু কষ্ট অমুভব করিয়াও একই নায়িকার প্রতি আসক্ত নায়ককে দূতী অপসরণে শিক্ষা দিতেছে।]

গং ছিবই হথেণ কঙ্গ কঙ্ক ই-ভএণ পত্তল-গিউঞ্জো ।

দর-লম্ব বিঅ-গোচ্ছ-কই-কচ্ছ-সচ্ছ অং বাণরী-হথং ॥৩২॥

[ন স্পৃশতি হস্তেন কপিঃ কণ্ঠতি-ভয়েন পত্তল-নিকুঞ্জো ।

দর-লম্বিত-গুচ্ছ-কপি-কচ্ছ-সদৃশং বানরী-হস্তম্ ॥]

৩২। পত্র-বহুল নিকুঞ্জে বানর জীবৎ লম্বমাম কপিকচ্ছ নামক (বনস্পতি বিশেষের) গুচ্ছের দ্বারা লক্ষিত হয় বলিয়া, কণ্ঠন-ভয়ে (ইষ্টতম হইলেও) বানরীর হস্ত স্পর্শ করিয়া স্পর্শ করে না।

[সুদবস্তুকি প্রতিকূল বুদ্ধিতে অভিমত বস্তুও ত্যাগ করে এই মর্মে নায়কের প্রতি সহচরের উক্তি।]

সরসা বি সূসই চিত্ত জাগই দুঃখাই মুক্ত-হিঅআ বি ।

রক্তা বি পণ্ডুর চিত্ত জাআ বরাঙ্গী তুহ বিওএ ॥৩৩॥

[সরসা অপি শুশ্রুতি এব জানাতি দুঃখামি মুক্ত-হৃদয়া অপি ।

রক্তা অপি পণ্ডুরা এব জাতা বরাকী তব বিরোগে ॥]

৩৩ । তোমার বিরহে সেই বরাকী (দয়নীরা নারিক) রসযুক্ত (প্রেমামু-
রাগযুক্ত) হইয়াও শুষ্ক হইয়া বাইতেছে, মোহাচ্ছন্ন (ইতিকর্তব্যতাবুদ্ধিরহিত)
-হৃদয়া হইয়াও দুঃখরাশি অনুভব করিতেছে, এবং রক্তা (অনুরাগ-রক্তা)
হইয়াও পাণ্ডুবর্ণা হইয়া বাইতেছে ।

[নারকের প্রতি দূতীর নারিক-বিরহ-দশাবর্ণন ।]

আরুহই জুগ্ধং খুজ্জং বি জং উঅহ বল্লরী তউসী ।

গীলুগ্গল-পরিমল-বাসিঅস্‌স সরঅস্‌স সো দোসো ॥৩৪॥

[আরোহতি জীর্ণকং কুব্‌জকং অপি যং পশুত বল্লরী ত্রপুসী ।

নীলোৎপল-পরিমল-বাসিতায়াঃ (তন্ত বা) শরদঃ (সরকন্ত বা) সঃ দোষঃ ॥]

৩৪ । দেব, ত্রপুসী (বা ককটীলতা) বল্লরী যে জীর্ণ ও কুব্‌জ (বা বক্র)
(বৃক্ষে) আরোহণ করে, তাহা নীলোৎপলের পরিমলে বাসিত শরৎকালের
(বা সরকের অর্থাৎ ইক্ষুমণ্ডের) দোষ ।

[শীধুশানে জাতবিকারা হইয়া গলিতযৌবনা রমণীও বৃদ্ধের সহিত কামসেবা
করে—এই মর্মে সহচরের প্রতি নাগরিকের উপহাসবচন ।]

উগ্গহ-পহাবিঅ-জণো পবিজ্জিমুহিঅ-কলঅলো পঅহ-তুরো ।

অবেবা সো চেঅ ছাণো তেণ বিণা গাম-ডাহো বব ॥৩৫॥

[উৎপথ-প্রধাবিত-জনঃ প্রবিজ্জুজ্জিত-কলকলঃ গ্রহন্ত-তুর্ধ্যাঃ ।

অবেবা (হংহো) সঃ এব ক্ষণঃ তেন বিনা গ্রাম-দাহঃ ইব ॥]

৩৫ । হা কষ্ট ! যে উৎসবে লোকেরা উৎপথে প্রধাবিত হয়, (গীতাদির)
কলকলরব উখিত হয়, এবং তুর্ধানিনাদ ভোলা হয়—সেই মধুৎসব তাহার

(অর্থাৎ প্রিয়ভ্রমের) বিরহে গ্রাম-দাহের জ্বালা প্রতীয়মান হইতেছে (গ্রামদাহও লোকেরা উৎপথে ধাবিত হয়, আর্ন্তনাদ উত্থিত হয় এবং বহ্নিনির্বাপনার্থ তুর্গ্যনাদ করা হয়) ।

[প্রিয়ভ্রমবিরহে মধুৎসব আনন্দময় না হইয়া দুঃখকর বলিয়া প্রতীয়মান হইতেছে—এই বলিয়া সখীসমীপে নারিকার উক্তি ।]

উল্লাবস্তেণ ণ হোই কস্স পাস-ট্ঠিএণ ঠড্‌ঢ়েণ ।

সঙ্কা মসাগ-পাঅব-লম্‌বিঅ-চোরেন ণ থলেন ॥৩৬॥

[উল্লাপয়মামেন ন ভবতি কস্ত পার্থ (পাশ)-স্থিভেন স্তকেম ।

শঙ্কা শ্মশান পাদপ-লম্‌বিভ-চোরেন ইব থলেন ॥]

৩৬। শ্মশানবৃক্ষে গলপাশে স্থিত হইয়া লম্বমান, স্তর ও অভিলষকারী চোরের জ্বালা (প্রবঞ্চনার্থ) ভাবমাগ, পার্থস্থিত ও (গর্বে) স্তর খল ব্যক্তি কাহার শঙ্কা উৎপাদন না করে ?

[নারিকা খলসমাগম চাহে না বলিয়া সখীকে বলিতেছে ।]

অসমত্ত-গুরুঅ-কজ্জ এণ হিং পহিএ ঘরং নিঅত্তন্তে ।

ণব-পাউসো পিউচ্ছা হসই ব কুডঅট্ট-হাসেসিং ॥৩৭॥

[অসমাপ্ত-গুরুক-কার্যে ইদানীং পথিকে গৃহং (প্রতি) নিবর্তমানে ।

নব-প্রাবৃট্ পিতৃষসঃ হসতি ইব কুটজাট্ট-হাসৈঃ ॥]

৩৭। হে পিতৃষসা, সম্প্রতি অভ্যাবশ্যক কার্য অসমাপ্ত রাখিয়া পথিক গৃহে প্রত্যাবৃত্ত হইলে পর, নূতন বর্ষা কুটজপুষ্পবিকাশরূপ অট্টহাসি হাসিতেছে ।

[প্রাবৃট্‌সময়ে প্রিয়ভ্রমেরা প্রবাস-পরিভ্রাণপূর্বক গৃহে প্রত্যাগমন করে—প্রোষিত-পতিকার প্রবোধের জন্য প্রোঢ়া পিতৃষসাকে তাহাই বলিতেছে ।]

দট্ঠ্ণ, উল্লামন্তে মেহে আঙ্ক-জীবিআসাএ ।

পহিঅ-বরিণীঅ ডিম্বো ওরুগ-মুহীঅ সচ্চবিও ॥৩৮॥

[চুট্টা উন্নমতঃ মেঘান্ আমুক্ত-জীবিতাশয়া ।

পথিক-গৃহিণ্যা ভিষ্ণুঃ অবরুদ্ধিত-মুখ্যা সত্যায়িতঃ (সত্যাপিতঃ ৭) ॥]

৩৮। (আকাশে) মেঘ উন্নমিত দেখিয়া, জীবনের আশা সম্যক্ ত্যাগ করিয়া, পথিকের গৃহিণী রুদ্ধিতমুখী হইয়া, নিজ শিশুর গতি সত্যভাবে স্থির করিল (অর্থাৎ শিশুর বিপদ গণিল) ।

[পথিকগৃহিণীর মৃত্যু-বারণার্থ পথিককে গৃহে ফিরিতে ত্বরিত করার উদ্দেশ্যে কাহারও উক্তি ।]

অবিহব-লক্ষণ-বলঅং ঠাণং গেষ্টো পুণো পুণো গলিঅং ।

সহি-সথো চিহ্ন মাণংসিনীঅ বলআরও জাও ॥৩৯॥

[অবৈষধ্য-লক্ষণ-বলয়ং স্থানং নয়ন্ পুনঃ পুনঃ গলিতম্ ।

সখী-সার্থঃ এব মনস্বিতাঃ বলয়-কারকঃ জাতঃ ॥]

৩৯। মনস্বিনীর অবৈষ্যবোর লক্ষণভূত বলয় (বিরহক্লেশতার জগ্ন) গলিত হইলে, ইহাকে পুনঃ পুনঃ সখীগণই যথাস্থানে নিবেশিত করে বলিয়া তাহারাই তদীয় বলয়-পরিধাপক হইয়াছেন ।

[প্রোষিতপতিকার কান্তময়ীপে গমনোত্ত পথিককে তাহার সখী কান্তার অবস্থা বলিয়া দিতেছে ।]

পহিঅ-বহু বিবরান্তর-গলিঅ-জলোল্লো ঘরে অণোল্লং পি ।

উদ্দেশং অবিরঅ-বাহ-সলিল-নিবহেণ উল্লেই ॥৪০॥

[পথিক-বধুঃ বিবরান্তর-গলিত-জলোর্দ্রে গৃহে অনার্দ্রং অপি ।

উদ্দেশং অবিরত-বাষ্প-সলিল-নিবহেণ আর্দ্রয়তি ॥]

৪০। বিবরান্তর দিয়া গলিত (বর্ষার) জলে আর্দ্র গৃহের বে যে স্থান অনার্দ্র রহিয়াছে, সেই সেই স্থানও পথিক-বধু অবিরত পাতিত বাষ্পজলনিবহারা আর্দ্রিত করিতেছে ।

[পথিকের শীঘ্র গৃহপ্রত্যাগমন অভিপ্রোভ বলিয়া কাহারও উক্তি ।]

জীতাই কুণন্তি পিঅং 'হোন্তি চ হি অঅস্মি নিববুইং কাউং ।

পীডিজ্জন্তা বি রসং জগন্তি উচ্চ কুলীণা অ ॥৪১॥

[জীহ্বায়াং (পক্ষে জিহ্বয়) কূর্কন্তি শ্রিয়ং ভবন্তি চ হৃদয়ে নিবুতিং কর্তুং ।

পীড্যমানাঃ অপি রসং জনয়ন্তি ইক্ষবঃ কুলীনাঃ চ ॥]

৪১। ইক্ষু যেমন জিহ্বায় আত্মাদ উৎপাদন করে, হৃদয়ে (তাপের নিবৃত্তি করিয়া) শান্তি বিধান করে এবং নিপীড়িত হইয়াও রস জন্মায়, তেমন কুলীন ব্যক্তিগণও জিহ্বাধারা (অশুকুল বচন-প্রয়োগে) শ্রিয়তা উৎপাদন করে, হৃদয়ে (উদ্বেগের নিবৃত্তি করিয়া) শান্তি প্রদান করে এবং (নিদ্ররতা ধারা) প্রপীড়িত হইয়াও প্রীতি জন্মাইয়া থাকে ।

[কলহান্তরিতা অগুনয়কারী কান্তের প্রতি পরিতুষ্ট হইয়া তাহার প্রশংসা করিতেছে ।]

দীসই ণ চত-মউলং অণা ণ অ বাই মলঅ-গন্ধবহে ।

পত্তং বসন্ত-মাসং সাহই উক্কন্তি অং চে অং ॥৪২॥

[দৃশ্যতে ন চূত-মুকুলং স্বপ্ন ন চ বাতি মলয় গন্ধবাহঃ ।

প্রাপ্তং বসন্ত-মাসং শান্তি (কথয়তি) উৎকণ্ঠিতং চেতঃ ॥]

৪২। হে স্বপ্ন, আমমুকুল দেখা দেয় নাই, মলয়গন্ধবাহও বহিতেছে না, (কিন্তু) উৎকণ্ঠিত চিত্তই বসন্ত মাসের আগমন বলিয়া দিতেছে ।

[চিত্ত বিনাও বসন্তের সমাগম অশুভব করিয়া সন্ধিহান স্বপ্নকে পুত্রবধ বলিতেছে ।]

অম্ব-বণে ভ্রমর-উলং ণ বিণা কভেচণ উত্তুঅং ভমই ।

কণ্ঠো জলণেণ বিণা ধুমস্ সিসাউ দীসান্তি ॥৪৩॥

[আয়-বনে ভ্রমরকুলং ন বিনা কাণ্যেণ উত্তুকং ভ্রমতি ।

কূতঃ জলনেন বিম্বা ধুমন্ত শিখাঃ দৃশ্যন্তে ॥]

১ 'হরন্তি' পাঠও দেখা যায়। 'ভান্তি' পাঠ সঙ্গত বলিয়া প্রতিষ্ঠাত হয় না। তাই 'হোন্তি চ' পাঠ আদর্য ধরিলাম ।

৪৩। আত্মকানমে ভ্রমরকুল উৎসুর্ক হইয়া বিনা কার্যে ভ্রমণ করিতেছে না (অর্থাৎ মধুপান-লোভে ভ্রমণ করিতেছে) ; অগ্নি-ব্যতিরেকে ধূমের শিখা কোথায় দেখা যায় ?

[নারিক। সখীর নিকট সহকারের উদ্যম প্রতিপাদন করিয়া বসন্তের সমাগম জানাইতেছে]

দইঅ-কর-গৃহ-লুলিও ধম্মিল্লো সৌহ-গন্ধিঅং বঅণং ।

মঅণম্মি এত্তিঅং চিঅ পসাহং হরই তরুণীং ॥৪৪॥

[দয়িত-কর-গ্রহ-লুলিতঃ ধম্মিল্লঃ সৌধু-গন্ধিতং বদনম্ ।

মদনে এতাবৎ এব প্রসাধনং হরতি তরুণীনাং ॥]

৪৪। প্রিয়ভ্রমের করগ্রহণে লুলিত (শিথিলবন্ধ) ধম্মিল্ল (অর্থাৎ কেশবন্ধ) এবং মত্তগন্ধে আয়োদিত বদন—এতাব্যাজ মণ্ডনই তরুণীগণের মদনোৎসবে (অথচ মদনবিষয়ে) চিত্তহারী হয় ।

[অলঙ্কারপক্ষপাতী সহচরের প্রতি নায়কের উক্তি ।]

গাম-তরুণীও হিঅঅং হরন্তি ছেআণ্ থণ-হরিল্লীত্ত ।

মঅণে কুসুস্ত-রঞ্জিঅ-কঞ্চুই-আহরণ-মেত্তাও ॥৪৫॥

[গ্রাম-তরুণাঃ হৃদয়ং হরন্তি ছেকানাং স্তন-ভরণীনাঃ ।

মদনে কুসুস্ত-রঞ্জিত কঞ্চিকান্তরণ-মাত্রাঃ ॥]

৪৫। মদনোৎসবে কুসুস্ত-রঞ্জিত কঞ্চিকামাত্র আভরণরূপে পরিধান করিয়া, স্তনভারবতী গ্রাম-তরুণীরা বিদগ্ধ জনদিগের হৃদয় হরণ করিতেছে ।

[বসন্তোৎসবে স্নানভরণা গ্রামতরুণীরাও রমণীয়া হয়, ইহাই সহচরের প্রতি নায়কের উক্তি ।]

আলোঅন্তু দিসাও সসন্ত জন্তুস্ত গন্তু রোঅন্তু ।

মুচ্ছন্ত পডন্ত থলন্ত পহিঅ কিং তে পউথেণ ॥৪৬॥

[আলোকয়ন্ দিশঃ স্বসন্ জন্তমাণঃ গায়ন্ (গচ্ছন্) রুদন্ ।

মূৰ্চ্ছন্ পতন্ স্বগন্ পথিক কিং তে জবসিতেম (প্রোষিতেম) ॥]

৪৬। হে পথিক, দিক্‌লমূহের প্রতি দৃষ্টি করিয়াই তোমার খাস, জন্তন, গান (বা গমন) ; রোদন, মূৰ্চ্ছা, পতন ও স্বগন ঘটিতেছে ;—তোমার প্রবাস-গমনে কোন প্রয়োজন নাই ।

[অনভ্যন্তপ্রবাস নূতন পথিকের বিরহ-বিধুরতা দেখিয়া কেহ তাহার প্রবাস নিবেশ করিতেছে ।]

দট্ট্ঠণ তরুণ-সুরঅং বিবিধ-বিলাসেহি* করণ-সোভিলং ।

দৌ ও বি তগ্গঙ্গ-মণো গতং পি তেল্লং ও লক্ষ্যেই ॥৪৭॥

[দট্টা তরুণ-সুর* বিবিধ-বিলাসৈঃ করণ-শোভিতম ।

দৌপঃ অপি তদগত-মনাঃ গতং অপি তৈলং ন লক্ষ্যতি ॥]

৪৭। বিবিধ-বিলাসপূর্ণ ও (কামনাদ্রোণ) বন্ধন-করণাদি দ্বারা শোভিত তরুণ-তরুণীর সুরভ সন্দর্শন করিয়া তদগতচিত্ত পদীপটী লক্ষ্য করে নাই যে তৈল নিঃশেষিত হইয়াছে ।

[সখীর গোপনরুদ্ধ-দর্শনে গেরিতা অগম্যসখীর আগমন-বিলম্বের কারণ উক্ত হইতেছে ।]

পুণরুদ্ভ-করপফালগ-উহঅ-তডুল্লোহণ-বড্‌ঢণ-সঅাইং ।

জুহাতিবস্‌স মাএ পুণো বি জউ গম্মআ সহই ॥৪৮॥

[পুনরুদ্ভ-করপফালগ-উভয় তটোল্লোখন-পীড়ন-শতানি ।

যুধাধিপত্ত মাতঃ পুনঃ অপি যদি নর্মদা সহতে ॥]

৪৮। হে মাতঃ, (জানি না) নর্মদা (একত্র নদী, অত্র নর্মদা) যুধদাজী নারিক। যুধপতির (একত্র গজপতির, অত্র গোষ্ঠী-নায়কের) পুনঃ পুনঃ করের (একত্র ওণের ; অত্র হস্তের) শত শত আফালন, উভয় তটের (একত্র কূপের, অত্র পার্শ্বদেশের) শত শত উৎখনন এবং শত শত পীড়ন সহ করিতে পারিবে কিনা ।

[দৃতৌ গোষ্ঠী-নায়েকের কামশাস্ত্রকুশলতার কথা বলিয়া সুরভরসিকা কামিনীকে উৎকণ্ঠিত করিতেছে ।]

‘বোড-স্মণ্ড বিঅন্নো অত্তা মত্তা পত্নী বি অল্পশো ।

ফলিঅং ব মোড়িঅং মহিসএণ কো তস্স সাহেউ ॥৪৯॥

[দ্রষ্ট শুনকঃ বিপন্নঃ শূন্যঃ মত্তা পতিঃ অপি অতঃ ।

কার্পাসী অপি মোড়িতা (ভগ্না) মহিষকেণ কঃ তত্ত শাস্ত্র (কথয়তু) ॥]

৪৯। (রাজির গৃহরক্ষক) দ্রষ্ট কুকুরটি মরিয়া গিয়াছে, শূন্য উন্মাদ-রোগগ্রস্তা এবং পতিও অন্তদেহস্থ ;—মহিষটি যে কার্পাসীক্ষেত্র নষ্ট করিয়াছে কেহ নাই যে তাহাকে (সেই সংবাদ) বলিয়া দিবে ।

[পূর্বসংক্ৰান্ত কার্পাসীক্ষেত্রে জারকে বাইতে নিষেধ করিয়া, অগৃহেই তাহাকে আলিবার জ্ঞাত স্বয়ং-দ্রুতিকা ইজিতে গুনাইতেছে ।]

সকঅ-গ্গহ-রতস্মুভাগিআণাণা পিঅট পিঅ-মুহ-বিটপ্পং ।

থোঅং থোঅং রোসোসহং ব উঅ মাণিণী মহীরং ॥৫০॥

[সকচ-গ্রহ-রভসোত্তানিতাননা পিবাতি শ্রিয় মুখ-বিশীর্ণাম্ ।

স্তোকং স্তোকং রৌষৌষধমিব পশু মানিনী মদিরাম্ ॥]

৫০। দেখ, (শ্রিয়তমদ্বারা) কচগ্রহ-সহকারে বলপূর্বক উত্তোলিত-বদনা মামিনী শ্রিয়তমের স্বমুখদ্বারা প্রদত্ত মদিরা রৌষ-নিবারক ঔষধরূপে জীবৎ জীবৎ পান করিতেছে ।

[নাগরিক সহচরকে মদিরা-পানদ্বারা মানিনীর মানভঙ্গের বিষয় শিখাইতেছে ।]

গিরি-সোত্তো ত্তি ভুঅংগং মহিসো জীহট্টি লিহট্টি সংত্তত্তো ।

মহিসস্স কণ্হ-বণ্ণর-ঝরো ত্তি সল্লো পিঅট্টি লালং ॥৫১॥

[গিরি-শ্রোতঃ ত্ৰিভুজঃ মহিষঃ জীহ্বয়া লেচি সংতপ্তঃ ।

মহিষস্ত কৃষ্ণ-প্রান্তর-ঝরঃ ইতি সর্পঃ শিবাতি লালাম্ ॥]

৫১। (গ্রীষ্মের সম্ভাপে) সমুদ্র মহিষ গিরির স্রোত মনে করিয়া সর্পকে
জিহ্বাধারা লেহন করিতেছে; এবং সর্পও কৃষ্ণপ্রস্তরের নিখার মনে করিয়া
মহিষের লালা পান করিতেছে।

[গ্রীষ্মের মধ্যাহ্ন সময়ে জনসঞ্চার-শূন্য স্থানে নায়িকার অভিসরণ সম্ভবপর
দৃশ্য ইহাই সূচনা করিতেছে।

পঙ্কর-সারিং অস্তা গ গেসি কিং এত্থ রই-হরাহিস্তা।

বাসন্ত-জম্পিত্তাটং এসা লোকাগং পঅডেই ॥৫২॥

[পঙ্কর-সারাং শূন্য ন নয়সি কিং অত্র রতি-গৃহাং।

বিসম্ব-জরিতানি এয়া লোকানাং পকটয়তি ॥

৫২। হে শূন্য, এই রতিগৃহ হইতে পঙ্করাবদ্ধ শারিকাকে কেন (অশ্রু)
অপসারিত করিতেছ না? ইহা লোকের নিকট (আমাদের) বিসম্বৎসরকণ্ঠ
প্রকটিত করে।

[রত্নশ্ৰীমদকারিণী শারিকার প্রতি কুলবধুর বিলক্ষ্যবধুর দৃষ্টি।]

এদ্রহ-মেও গামে গ পডউ ভিক্খত্তি কীম মং ভগসি।

ধম্মিঅ করজ্জ-ভজ্জঅ জং জীবসি তং পি দে বহুঅং ॥৫৩॥

[এগাবন-মানে গামে ন পততি ভিক্ষা ইতি কিমতি মাং ভগ'স।

ধাম্মিক করজ্জ-ভজ্জক যং জীবসি তং অপি তে বহুকম্ ॥]

৫৩। হে করজ্জ (শাখা)-ভজ্জকারি ধাম্মিক! এত বড় গ্রামে 'ভিক্ষা
মিলে না'—একথা কেন আমাকে বলিতেছ? (করজ্জশাখাভজ্জের পর) বে
জীবিত আছ, ইহাই তোমার পক্ষে বেশী।

[সমুদ্রাবন জন্য সংকেতিত করজ্জ-কুঞ্জের শাখাভজ্জের অপরাধে অপরাধী
ধাম্মিকের প্রতি কুলটার রোষ-প্রকাশ।]

জাহিঅ গুলং বিমগ্গসি'গ অ মে ইচ্ছাই বাহসে ভম্বং।

অণরসিঅ কিং গ আগসি গ রসেণ বিণা গুলো হোই ॥৫৪॥

[বাজিক গুড়ং-বিমার্গয়সে অ চ মম ইচ্ছয়া বাহয়সি যন্তম্ ।

অরসিক কিং ন জানাসি ন রসেন বিনা গুড়ঃ ভবতি ।]

৫৪। হে যন্ত্রচালক, (বেতনের) গুড় চাহিতেছ? -অথচ আমার ইচ্ছানুসারে যন্ত্র পরিচালন করিতে পার না। হে অরসিক (রসনিধানে অনভিজ্ঞ) ! কেন, জান না যে, রস ব্যতীত গুড় উৎপন্ন হয় না।

[ইক্ষুণারকের প্রাতি নিজের অমুরাগ সূচনা করিয়া কুলটার উক্তি ।]

পত্র-গিঅমব-প্ফংসা গ্হাণুভিগ্ধাএ' সামলঙ্গীএ ।

জল-বিন্দুএহি' চিত্রা রুঅস্তি বন্ধস্ চ ভএণ ॥৫৫॥

[প্রাপ্ত-নিতম্ব স্পর্শাঃ স্নানোত্তীর্ণায়াঃ গ্রামলঙ্গায়াঃ ।

জল-বিন্দুৈকঃ চিকুরাঃ রুদন্তি বন্ধস্ত ইব ভয়েন ॥]

৫৫। স্নানোত্তীর্ণা গ্রামাঙ্গীর কুস্তলসমূহ (তদীয়) নিতম্বের স্পর্শসুখ প্রাপ্ত হইয়া, বন্ধনের ভয়ে যেন (স্নান) জলবিন্দুচ্ছলে রোদন করিতেছে।

[সহচর-সমীপে স্নানোত্তীর্ণা রমণীর প্রাতি নায়কের আভিলাষ-বর্ণন ।]

গ্রামলঙ্গণ-গিঅডিঅ-কণ্হ-বক্খ বড তুআ দূরমণুলগ্গো ।

তিত্তিল্ল-পডিক্খক-ভোইও বি গামো গ উব্বিগ্গো ॥৫৬॥

[গ্রামলঙ্গণ-নিগড়িত-কৃষ্ণপক্ষ বট তব দূরং অমূলগঃ ।

দোঃসাধিক-প্রভীক্ষক-ভোগিকঃ অপি গ্রামঃ ন উদ্বিগঃ ॥]

৫৬। হে বটবৃক্ষ, তুমি গ্রামের অঙ্গনে কৃষ্ণপক্ষের অন্ধকার বাধিয়া রাখিয়াছ। তোমা হইতে দূরে অমূলগ গ্রামটি (অর্থাৎ গ্রামবাসীরা) উদ্বিগ্ন হয় না, যদিও ইহার ভোগালস্ত কামুক জনদিগের অজ্ঞ দোঃসাধকেরা (দ্বারপালেরা) প্রভীক্ষা করিতেছে (অথবা যদিও গ্রামভোজক দ্বারপালদিগের উপর নির্ভর করিতেছে)।

[জারের নিকট কুলটার স্নলভাভিসার বটবৃক্ষের প্রশংসা ।]

সুপ্নং ডড্‌ং চণআ গ ভজ্জিআ সো জুআ অইকন্তো ।

অত্রা বি ঘরে কুবিআ ভ্রাণং ব বাই ও বংসো ॥৫৭॥

[শূপং দগ্ধং চণকাঃ ন ভূহাঃ সঃ যুবা অভিক্রান্তঃ ।

যজ্ঞঃ অপি গৃহে কুপিভা ভূতানাং ইব বাদিতঃ বংশঃ ॥]

৫৭। শূপ (কুলা) দগ্ধ হইল, চণকও ভাজা হইল না, সে যুবাও চলিয়া গেল (বাহাকে দেখার জন্য এত উৎস্রুকা), শান্তভীও ঘরের মধ্যে কুপিত হইল । (কিস্ত, শ্রুতিবিকল) ভূতের নিকট যেন বাঁশি বাজান হইল (অর্থাৎ তাহার সব চেষ্ঠা ব্যর্থ হইল) ।

[এক সপ্নদ্বারা দ্রুশ্চরিত্রের কথা অথ সপ্নদ্বা স্বামীকে কোশলে স্তন্যদায়্য দিতেছে ।]

পিস্তর্ণেষু কামিনীগং জল-লুক্ক-পি আবউহগ-সুতেন্নিঃ ।

কণ্ডুইঅ-কপোলুপ্ফুল্ল-গিচলচ্ছীই বঙ্গাংইং ॥৫৮॥

[পিস্তনয়ন্তি কামিনীনাং জল-লুকায়িত-প্রিয়বগ্‌হন-সুতকেন্নিঃ ।

কণ্টকিত-কপোলোৎফুল্ল-নিশ্চলাক্ষীণি বদনানি ॥]

৫৮। কামিনীগণের কণ্টকিত-কপোলবিশিষ্ট ও উৎফুল্ল নিশ্চল-নেত্রসম্পন্ন বদন-সমূহ, জলमध्ये নিলীন প্রিয়তমগণের আলঙ্করজনিত সুখের কীড়া সূচিত করিতেছে ।

[প্রচ্ছন্ন বিষয়ের পরিচ্ছান্নে পটু নাগরিক সহচরের নিকট কামিনীদিগের প্রচ্ছন্নকেন্নির কথা বর্ণনা করিতেছে ।]

অহিণব-পাটস-বসিএসু সৌহই সামাইএসু দিঅহেসু ।

বহস-পসারিঅ-গীবাং গচ্চিঅং মোর-বুন্দাং ॥৫৯॥

[অভিনব-প্রাবৃড্‌-বসিতেষু শোভতে শ্রামায়িতেষু দিবসেষু ।

বহস-প্রসারিত-গ্রীবাং মর্ত্তিতং ময়্ব-বুন্দানাম্ ॥]

৫৯। বর্ষার নূতন জলধরগর্জ্জন-সমন্বিত শ্রামায়মান দিবসসমূহে আনন্দ-বশতঃ উল্লসিতগ্রীব ময়ূরবৃন্দের নৃত্য শোভা পাইতেছে ।

[সমাগত প্রাবৃত্তকালে নায়কের প্রবাসগমন নায়িকাসখী প্রতিবেশ করিতেছে। অথবা, দিব্যভাগেই সংকেতস্থান অভিসারযোগ্য হইয়াছে ইহাই দৃতী নায়িকার নিকট প্রতিপাদন করিতেছে।]

মহিস-কৃষ্ণ-বিলগ্গং ঘোলই সিদ্ধাহং সিমিসিমন্তং ।

আহত-বীণা-ঝংকার-সদ-মুহলং মসঅ-বুন্দং ॥৬০॥

[মহিব-কৃষ্ণ-বিলগ্গং ঘূর্ণিতে শৃঙ্গাহতং সিমিসিমায়মানম্ ।

আহত-বীণা-ঝংকার-শব্দ-মুখরং মশকবুন্দম্ ॥]

৬০। মহিবগণের স্বন্ধে বিলগ্ন মশকবুন্দ শৃঙ্গদ্বারা আহত হইয়া সিম সিম-শব্দ করিতে করিতে, (কোণধারা) আহত বীণার ঝংকার শব্দের দ্বারা মুখর হইয়া ঘুরিতেছে।

[মহিষশালাতে রমণেরা কামিনী জ্বরের উৎসাহার্থ দোষকে গুণ বলিয়া উল্লেখ করিতেছে।]

রেহন্তি কুমুদ-দল-নিচল-টুটিআ মত্ত-মল্লঅর-গিহাআ ।

সসি-অর-লীসেস-পণাসিঅস্ স গণ্ঠিব তিমিরস্ ॥৬১॥

[রাজস্বে কুমুদ-দল-নিচল-স্থিতাঃ মত্ত-মধুকর-নিষাভাঃ (নিকারঃ) ।

শশি-কর-নিঃশেষ-প্রণাশিতস্ত গ্রন্থয়ঃ ইব তিমিরস্ত ॥]

৬১। (উদয়ের পরে) চন্দ্রকিরণধারা নিঃশেষভাবে প্রণাশিত অন্ধকারের গ্রন্থিসমূহের দ্বারা প্রতীয়মান, মত্ত মধুকর-নিকর কুমুদদলের উপর নিচলভাবে বলিয়া শোভা পাইতেছে।

[কুমুদসরোবরের তীরে চন্দ্রোদয়-পর্যন্ত নায়ক অপেক্ষা করিয়াছেন—কিন্তু, নায়িকা সেখানে উপস্থিত হয় না—ইহাই নায়ক নায়িকাকে শুনাইয়া বলিতেছে।

উঅহ তরু-কোড়য়াও গ্লিকন্তং পুং-সুআণ্ রিঙ্খোলিং ।

সরিএ জরিও বব তুমো পিত্তং বব সলোইঅং বমই ॥৬২॥

[পশুত তরু-কোটরাং নিষ্কাস্তাং পুং-শুকামাং পঙক্তিম্ ।

শরদি অরিতঃ ইব দমঃ পিত্তং ইব সলোহিতং বমতি ॥

৬২। দেখ বৃক্ষকোটর হইতে পুং শুকদিগের পঙক্তি নিষ্কাশ হইতেছে ।
মনে হয় যেন শরৎকালে জরাকান্ত হইয়া বৃক্ষট রক্তমিশ্রিত পিত্ত বমন
করিতেছে ।

[শালিক্ষেত্রে শুকপতনশকার রমণী স্রবতসস্র জারের অগমনস্কতা বিধান
করিতেছে ।]

ধারা-ধুববস্ত-মুখা লম্বিত-পক্ষা নিকুঞ্চিত-গ্রীবা ।

এই-বেড়ণেশু কাআ সূলহিরা বব দীসন্তি ॥৬৩॥

[ধারা-ধাবামান-মুখাঃ লম্বিত-পক্ষাঃ নিকুঞ্চিত-গ্রীবাঃ ।

বুতি বেটেনেশু কাআঃ সূলহিরাঃ ইব দীসন্তে ॥]

৬৩। (ক্ষেত্রের) বুতি বেটনের (বেড়ার) উপর উপবিষ্ট হইয়া, (বুটির)
ধারা দ্বারা ধৌতমুখ লম্বিত-পক্ষ ও নিকুঞ্চিত-গ্রীবা কাকগুলি সূলহারা সম্যক
বিন্দ বলিয়া প্রতীয়মান হইতেছে ।

[কাকের ভক্ষণ অবস্থিতিদ্বারা দুর্দিনের চিরান্তি ভাবিয়া রমণী উপপাতর
ভয় ও ভয়ানক অগ্নয়নের চেষ্টা করিতেছে ।]

ণ বি তুহ অণাসবন্তী হিতঅং দূমেই মাণিণী অহিগং ।

জহ দূব-বিঅস্তিঅ-গকঅ-রোগ-মজ্জাথ-ণিএহিং ॥৬৪॥

[ন অপি তথা অনালপন্তী জদয়ং দুনোতি মানিনী অধিকম্ ।

যথা দূব-বিজ্জন্তিত-গুকে যোষ-মধাস্ত-ভণিতৈঃ ॥]

৬৪। মানিনী আলাপ না করিয়া আমার সহস্রকে যত অধিক কষ্ট মা
দিয়াছে, অনেকদূর-পর্যন্ত প্রকটিত গুকেকোপবিশিষ্ট উদাসীনবচনদ্বারা তদপেক্ষায়
বেশী কষ্ট দিয়াছে ।

[মানিনীকে কথা বলাইবার চেষ্টায় অন্তরঙ্গ সখার প্রতি নায়কের উক্তি ।]

গন্ধং অগ্ণ্যঅমৃত পক-কলম্বার্ণ বাহ-ভরিঅচ্ছ ।

আসসু পতিঅ-জুআণঅ ঘবিনি-মুতং মা ন পেচ্ছিহিসি ॥৬৫॥

[গন্ধং আজিভন্ন পক-কলম্বানাং বাম্প-ভতাক্ষ ।

আখসিতি পথিক-যুবন্ গৃহিণী-মুখং মা ন প্রেক্ষিষ্যসে ॥]

৬৫। তে পথিক যুবা, পক কদম্বের গন্ধ আত্মাণ করিয়া শোমার নয়ন বাম্পভরিত হইয়াছে। তুমি আখন্দ হও, গৃহিণীর মুখদর্শন (নীত্ৰ) ঘটবে না, এমন নহে।

[বর্ষায় পিয়তমার কৌবন-সমাপ্তি আশঙ্কাকারী পাণ্ডুর পতি সহচরের আখাসবচন।]

গভ্জ মতং চিঅ উপবিং সব-আমেণ লোহ-হিঅ অসস ।

জলধর লম্বালইঅং মা রে মারেহিসি বরাইং ॥৬৬॥

[গর্জ্জ মম এব উপরি সর্ব স্রা লোহ-রুদম্বত ।

জলধর লম্বালকিকাং মা রে মারিষ্যসি বরাকোম্ ॥]

৬৬। হে জলধর তোমার সমগ্র বলসহকারে তুমি লৌহবৎ কঠিনহৃদয় আমারই উপর দিয়া গর্জন কর। (কিস্ত,) রে মেঘ। লঙ্ঘকে শোভিনী সেতে দমনীয়া (কামিনীকে) মারিওনা।

[মেঘগর্জনশ্রবণে পিয়তমার বিনাশ আশঙ্কাকারী নায়ক মেঘকে অনুনয় করিতেছে।]

পক-মইলেন ছারেক-পাইণা দিল-জাণু-বডণেণ ।

আনন্দিভ্জই হলিও পুণেণ ব সালি-ছেত্তেণ ॥৬৭॥

[পক-মলিনেন কীটৈরক-পাশ্বিনা দত্ত-জাত পতনেন ।

আনন্দাতে হালিকঃ পুত্রেন ইব শালি-ক্ষেত্রেণ ॥]

৬৭। পকমলিন, কেবল দত্ত-পানকারী, ও জাহ্নবী দ্বারা (ভূমিতে) উপসর্পণ-শীল পুত্রের আয় পকমলিন, কেবল (তৎপারস্তক) জলপায়ী ও জাহ্নবীর (ধাত) নালগ্রন্থিধারণশীল শালিক্ষেত্রদ্বারা হালিক আনন্দ উপভোগ করিতেছে।

[উপস্থিত হেমন্তকালে শালিক্তে অভিসারোপযোগী বলিয়া কুণ্টা জ্বরকে
পুনাইয়া বলিতেছে ।]

কই মে পরিণই-আলে খল-সঙ্গে হোহিই তি চিস্তন্তো ।

ওগঅ-মুহো সসৃও কবই ব সালী তুসারেণ ॥ ৬৮ ॥

[কথং য়ে: পরিণতি-কালে খল সঙ্গ: ভবিষ্যতি ইতি চিন্তয়ন্ ।

অবনত-মুখ: সশৃক (সশোক: চ) গোদিতি ইব শালি: তুসারেণ ॥]

৬৮। আমার পরিণতি-কালে (পক্ষ অবস্থায় ও বৃদ্ধ অবস্থায়) কি প্রকারে
খলের (ধাতুমর্দন-স্থানের ও দুষ্টজন্মের) সহিত সঙ্গ ঘটিবে—এইকণ চিন্তা
করিয়া মুখ (শীর্ণাঙ্গ ও বদন) অবনত করিয়া শূক (ধাতুকণ্টক ও শোক)
সহিত, শালিধাতু তুসারজলে যেন বোধন করিতেছে ।

[প্রাতে সংকতস্থানে ঘাইয়া জ্বরকে না পাইয়া নীহারিণীস্বরিকা তদ্ব্যক
পুনাইয়া শালির ও খল-সংযোগ উৎসর্গ হয় এই কথা বলিতেছে ।]

সংঝা-রাওথইও দীসই গঅগন্নি পড়িবআ-চন্দো ।

রক্ত-দুউলন্তবিও থগ-গহ-লেহো নব গব-বহুএ ॥ ৬৯ ॥

[সন্ধা-রাগাবস্থাপিত: দৃশ্যতে গগনে প্রতিপচ্-চন্দ্র: ।

রক্ত-দুকূলান্তরিত: শুভ-নথ-লেখ: ইব নব-বধবা: ॥]

৬৯। রক্ত-বর্ণ দুকূলদ্বারা অন্তরিত নববধুর স্তনোপরি মখাচক্লুর তায়,
প্রতিপত্তিধির চন্দ্র আকাশে সন্ধ্যারাগে অন্তরিত দেখা বাইতেছে ।

[প্রোদোষ-সময়ে অভিসারে বাহির হওয়ার জন্ত দূতী নায়িকাকে প্রোৎ
সাহিত করিতেছে ।]

অই দিঅর কিং গ পেচ্ছসি আআসং কিং মুহা পলোএসি ।

জাআই বাহু-মূলন্নি অন্ধ-অন্দাণ পরিবাডিং ॥ ৭০ ॥

[অগ্নিদেবর কিং ন প্রেক্ষসে আকাশং কিং মুখা প্রলোকয়সি ।

জায়ামা: বাহু-মূলে অন্ধ-চন্দ্রাণাং পরিপাটীম্ ॥]

৭০। অগ্নি দেবর! কেন বুধা আকাশের দিকে (অরুচস্ত্র দেখিবার জন্ত) দৃষ্টিপাত করিতেহ? জাযার বাহুমূলপ্রদেগে (নথকভোংপাদিত) অর্কচন্দ্রগণের পরম্পরা কেন দর্শন কর না?

[গোপনীয় পিয়তমাসমাগম স্পষ্ট প্রকাশ পাইতেছে বলিয়া দেবরের প্রতি পরিহাস-বচন।]

বাআই কিং ভগিড্ডট কেত্তিঅ-মেত্তং ব লিকথএ লেহে ।

ভুত বিবহে জং দুকথং তস্স তুমং চেঅ গহিঅথো ॥৭১॥

[বাচা কিং ভগ্যতাং কিয়মানং বা লিখ্যতে লেখে ।

তব বিরহে যৎ হুঃখং তস্ত ত্বং এব গৃণীতার্থঃ ॥]

৭১। বাক্যদ্বারা কি আর বলা যায়? পয়েই বা কতখানি লেখা যায়? তোমার বিরহে (আমার) কতখানি হুঃখ গ্রাণী তুমিই (আমার বিরহ) বেগ ব'ধিতে পারিতেছ।

[প্রিয়সমীপে পাহাড়দ্বারা নান্নিকার বার্তাগ্রহণ।]

ম অগগিগণো বব ধুমং মোহণ-পিচ্ছিং ব লোঅ-দিট্টিএ ।

জোবণ-ধঅং ব মুদ্ধা বহত্তে সুঅঙ্গং চিউর-ভাবং ॥৭২॥

[মদনাগ্নেঃ ইব ধুমং মোহন-পিচ্ছিতং ইব লোক-দৃষ্টাঃ ।

যৌবন-ধ্বজং ইব মুদ্ধা বহতি স্নগন্ধং চিকুর-ভারম্ ॥]

৭২। মুদ্ধা রমণী মদনাগ্নির ধূমের ন্যায়, লোক-নয়ন মোহগ্রস্ত করার (ঐজ্জালিক) পিচ্ছিকার ন্যায়, কিংবা যৌবনের ধ্বজার ন্যায়, স্নগন্ধ কেশভার বহন করিতেছে।

[বয়স্তের নিকট নায়ক কর্তৃক স্নন্দরীর কেশপাশ-প্রশংসা।]

কঅং সিট্ঠং চিঅ সে অসেস-পুরিসে গিঅত্তিঅচ্ছেগ ।

বাহোল্লগে ইমীএ অজম্পমাণেগ বি মুহেগ ॥৭৩॥

[রূপং শিষ্টং এব তস্ত অশেষ-পুরুষে নিবর্তিতাক্ষেণ ।

বাল্পায়েণ অন্তাঃ অজরতা অপি মুখেন ॥]

১৩। অত্র সব পুরুষ হইতে নিবর্তিত-নেত্র, (তাহার রূপস্বরূপে) বাস্পার্জ, ও কোন কথার অনাখ্যানকারী, তাহার (নায়িকার) মুখখানিই তাহার (নায়কের) রূপ বলিয়া দিতেছে।

[‘নায়িকার অস্ত্র-পুরুষ-নিরপেক্ষতাই নায়কের রূপাধিক্য সূচিত করিতেছে’—
নায়কের রূপ বর্ণনা করিতে বলায় সখীর ইহাই উত্তর।]

রুন্দারবিন্দ-মন্দির-মঅরুন্দা-গন্দিআলি-রিঞ্জোলাী ।

ঝগঝগটে কসণ-মণি-মেহল বব মল্-মাস-লচ্ছীএ ॥৭৪॥

[বৃহদরবিন্দ-মন্দির-মকরন্দানন্দিতালি-পঙ্ক্তিঃ ।

ঝগঝগয়তে কৃষ্ণ-মণি-মেখলা ইব মধু-মাস লক্ষ্যঃ ॥]

৭৪। বৃহৎ বৃহৎ পদ্ম-গণ মন্দিরে মধুপানে আনন্দিত ভ্রমরকুল, মধুমাস (বসন্ত)-লক্ষ্যীর কৃষ্ণমণিরচিত মেখলার ত্রায়, ঝগঝগ শব্দ করিতেছে।

[কমলবন সংকেতস্থান বলিয়া কোন সহৃদয় নায়ক সহচরের নিকট ইহার বর্ণনা করিতেছে। অথবা, অবিদিত-নিশাবসানী নায়িকাকে প্রভাতবর্ণনা দ্বারা সখী প্রবোধিত করিতেছে।]

কস্ স করো বহু-পুণ্ড-প্ফলেক-তরুণো তুহং বিসম্মিহই ।

ধন-পরিণাহে মস্মহ-গিহাগ-কলসে বব পারোহঃ ॥৭৫॥

[কস্ত করঃ বহু-পুণ্য-ফলেক-তরোঃ ভব বিশম্মিত ।

স্তন-পরিণাহে মস্মধ-নিধান-কলশে ইব প্ররোহঃ ॥]

৭৫। বহুপুণ্যফলের একমাত্র তরুসদৃশ সোন (সুকুতী) পুরুষের কর, কামদেবের নিধানকলশসদৃশ ভোমার বিশাল স্তনবয়ের উপর নবপল্লবের ত্রায় স্থান লাভ করিবে?

[স্তনপরিণাহাংশালিনী কুমারীর প্রতি কোন কামুকের সতৃষ্ণ দৃষ্টির বর্ণনা।]

চোরা স্ভঅ-সভগ্-হং পুণ্ডো পুণ্ডো পেসঅস্তি দিট্টীও ।

অহি-রক্খিঅ-গিহি-কলসে বব পোঢ়বইআ-থগুচ্ছজে ॥৭৬॥

[চোরাঃ সভয়-সতৃষ্ণঃ পুনঃ পুনঃ প্রেষয়ন্তি দৃষ্টীঃ ।

অহি-রক্ষিত নিধি-কলশে ইব শ্রোতৃ-পতিকা-স্তনোৎসঙ্গে ॥]

১৬। সর্পরক্ষিত নিধানকলশের ভ্রায়, শ্রোতৃ (শূর)-পতিকা (কামিনীর) স্তনোৎসঙ্গে (ধনহারক চোরের ভ্রায়, পরদারহারক) চোরগণ ভয়ে ভয়ে লালসা-সহকারে পুনঃ পুনঃ দৃষ্টিনির্ক্ষেপ করিতেছে।

[লুক্ কামুক অপায়বহুণ অভিযোগে নিরন্তর হয় না—ভীতিও ত্যাগ করে না—ইহাই কোন সহৃদয় নায়ক সহচরকে বলিতেছে।]

উববহুই গব-তণকুর-রোমঞ্চ-পসাহিআইঁ অজাইং ।

পাউস-লচ্ছীঅ' পওহরেহি' পরিপেল্লিও বিঙ্কো ॥৭৭॥

[উববহুতি নব-ভৃগাকুর-রোমাঞ্চ-প্রসাধিতানি অঙ্গানি ।

প্রাবুড়-লক্ষ্ম্যাঃ পরোধরৈঃ পরিপ্রেরিতঃ বিঙ্কাঃ ॥]

৭৭। বর্ষা-লক্ষ্মীর পয়োধর (মেঘ)-দর্শনে উত্তেজিত হইয়া বিদ্যাপর্বত নবভৃগাকুররূপ রোমাঞ্চদ্বারা প্রসাধিত অঙ্গসমূহ ধারণ করিতেছে।

[প্রাবৃত্তিকালে প্রবাসেন্মুখ কাস্তুর প্রবাসযাত্রা নিবেশ করিবার উদ্দেশ্যে নায়িকা বর্ষার বর্ণনা করিতেছে।]

আম বহলা বণালী মুহলা জল-রকুণো জলং সিসিরং ।

অগ্ন-নঙ্গিণ' বি রেবাই তহ বি অগ্নে গুণা কে বি ॥৭৮॥

[সত্যং বহলা বণালী মুখরাঃ জল-রকুবঃ জলং শিশিরম্ ।

অত্র-নদীনং অপি রেবায়াঃ তথা অপি অগ্নে গুণাঃ কে অপি ॥]

৭৮। ইহা সত্য বটে যে, অত্রাত্ম নদীরও (তট-) বিস্তৃত বনরাজি, শব্দমুখর জলরকু পক্ষিগণ এবং শূশীতল জল বিত্তমান আছে ; তথাপি রেবানদীর আরও অত্র কোন কোন অতিরিক্ত গুণও আছে ।

[প্রিয়ভ্রমায় অত্রানুরা-বিলক্ষণ অনেক বিশিষ্ট গুণ আছে এইমর্মে নায়কের নিকট দূতীর উক্তি ।]

এহ ঈমীঅ গিঅচ্ছ পণিগঅ-মালূর-সচ্ছহে থণএ ।

তুঙ্গ সঙ্গুরিস-মণোরহে বব হিঅ এ অমাঅন্তে ॥৭৯॥

[আগচ্ছত অস্তাঃ নিরীক্ষণং পরিণত-মালূর-সদৃশো স্তনো ।

তুঙ্গো সৎ-পুরুষ-মনোরথো ইব হৃদয়ে অমাত্তো ।

৭৯। আস, এবং সৎপুরুষের মনোরথের ত্যায় ইহার এই রমণীর হৃদয়-দেশে (বক্ষঃস্থলে) অমাত্ত (বিপুল, অর্থাৎ মানের অনুপযোগী), তুঙ্গ, ও পরিণত বিদ্যফল-সদৃশ স্তনদ্বয় নিরীক্ষণ কর ।

[নায়ক রমণীর কুচদর্শনে সান্ত্বিত হইয়া লহচবকে বলিতেছে ।]

হস্তাহতিং অহমহমিঅটি বাসাগম্য্য মেহেহিং ।

অবো কিং পি রহস্সং ছন্নং পি গহজ্জণং গলই ॥৮০॥

[হস্তাহতি অহমহমিকয়া বর্ধাগমে মেধৈঃ ।

আশ্চর্য্যং কিং অপি রহস্তং ছন্নং অপি নভোহজ্জনং গলতি ॥

৮০। অহো, আশ্চর্য্যের বিষয় এটি যে, বর্ধাগমে অহমহমিকা-বশে হস্তাহতি করিয়া মিলিত মেঘবটাধারা আচ্ছন্ন হইলেও আকাশ-রূপ অজ্ঞ গলিয়া পড়িতেছে ।

[বর্ধার কামোদীপকতা সূচনা করিয়া কামিনী কান্তানয়নে সখীকে প্রেরিত করিতেছে ।]

কেতিঅ-মেত্তং হোহিই সোহগ্গং পিঅঅমস্স ভমিরস্স ।

মহিলা-মঅণ-ছুহাউল-কডক্খ-বিক্কেথব-বেল্লস্তং ॥৮১॥

[কিয়ন্মাত্রং ভবিষ্যতি সৌভাগ্যং প্রিয়তমস্ত ভ্রমণ-শীলস্ত ।

মহিলা-মদন-ক্ষুধাকুল-কটাক্ষ-বিক্ষেপ-গৃহমাণম্ ॥]

৮১। (অতীত নারীর দিকে) ভ্রমণশীল প্রিয়তমের স্তম্ভগত কতকণ স্থায়ী হইবে? যেহেতু, মহিল্যুরা কেবল মদনক্ষুধাতে আকুল কটাক্ষ বিক্ষেপ ধারাই ইহাকে (স্তম্ভগতকে) বশে আনিতে চাহে ।

[অগ্নাশ্র নারীর প্রতি নারকের প্রবৃত্তি অন্নকালস্থায়িনী হইবে এবং সে তাহাদের স্তম্ভগ অধিকদিন থাকিবে না—ইহাই নারিকার সখীকে বলিতেছে ।]

গিঅ-ধগিঅং উবউহস্স কুকুড-সদেন ঝাতি পডিবুচ্ছ ।

পর-বসই-বাস-সন্ধির গিঅএ-বি ঘরস্মি মা ভাস্স ॥৮২॥

[নিজ গৃহিণীং (যজ্ঞাং) উপগৃহস্থ কুকুট শব্দেন ষাতিতি প্রোক্তিবুচ্ছ ।

পর-বসতি-বাস-শঙ্কালীল নিজকে অপি গৃহে মা ভৈষীঃ ॥]

৮২। কুকুটরবে শীঘ্র জাগিয়া উঠ এবং নিজ গৃহিণীকে (অর্থাৎ আমাকে) আলিঙ্গন কর। হে পরগৃহবাসে শঙ্কালীল (দয়িত), আপন ঘরে যেন ভয় করিও না ।

[পরগৃহে সতত পরনারী-বিলাসপটু রাত্রিশেষে পল্লবনেচ্ছ পতিকে পত্নী সেদিন নিজগৃহবাসের কথা স্মরণ করাইয়া দিয়া লজ্জা দিতেছে ।]

খর-পবণ-রঅ-গলস্থিঅ-গিরিউডাবডণ-ভিগ্ন-দেহস্স ।

ধুকধুকই জীঅং ব বিজ্জুআ কাল-মেহস্স ॥৮৩॥

[খর-পবন-রহ-গলহস্তিত- গিরিকূটা (°চ্ছা°) পতন-ভিগ্ন-দেহস্ত ।

ধুকধুকায়তে জীবঃ ইব বিছ্যাং কাল-মেঘস্ত ॥]

৮৩। প্রচণ্ড পবনের বেগঘারা গলহস্তিত (গলাতে হস্ত-প্রদানপূর্বক অপসারিত) হইয়া, গিরিকূট (বা গিরিচূড়া) হইতে পতনবশতঃ বিশীর্ণ-দেহ, কালমেঘের জীবের বা প্রাণের জায় বিছ্যাং ধুকধুক করিয়া কম্পিত হইতেছে ।

[জলদকালে দয়িতের প্রবাস-গমন-নিবারণার্থ সখীর প্রতি নারিকার উক্তি ।]

মেহ-মহিসস্স গজ্জই উম্মরে সুর-চাব-কোডি-ভিগ্নস্স ।

কন্দস্তস্স সবিঅণং অন্তঃ ব পলম্বএ বিজ্জু ॥৮৪॥

[মেঘ-মহিষস্ত জায়তে উম্মরে সুর-চাপ-কোটি-ভিগ্নস্ত ।

ক্রন্দতঃ লবেদনং অন্তঃ ইব প্রলম্বতে বিছ্যাং ॥]

৮৪। মমে হয় যে, ইন্দ্রধনুস কোটিবারা উৎপাটিত হইয়া বেদনাবশতঃ
ক্রন্দনশব্দকারী মেঘরূপ মহিষের উদরস্থিত অস্ত্রের আয় বিদ্যাং লব্ধমান চইতেছে।

[পূর্ববৎ ভাবের অবতারণা।]

নব-পল্লবং বিসম্ভা পতিত্বা পেচ্ছন্তি চূত-কক্খস্।

কামস্ লোতিউল্লঙ্গ-বাইঅং হত্থ-ভল্লং ব ॥৮৫॥

[নব-পল্লবং বিষম্ভাঃ পথিকাঃ প্রেক্ষন্তে চূত-বৃক্ষত।

কামস্ত লোতিত-সমুৎ-রাজিতং হস্ত ভল্লং ইব ॥

৮৫। (বিরহে) বিষম পথিকেরা আশ্রয়কের নূতন পল্লবকে, রক্তলোথায়
শোভিত কামদেবের হস্তস্থিত ভল্ল (বা কুস্ত) মনে করিয়া, (তৎপ্রতি) দৃষ্টিপাত
করিতেছে।

[বসস্তাগমে প্রবাসোত্তত কাঙ্ক্ষকে প্রিয়তমা প্রবাসগমনে নিষেধ
করিতেছে।]

মহিলাং চিঅ দোসো জ্ঞেণ পবাসন্তি গবিত্বা পুরিসা।

দো-তিম্মি জাব ন মরন্তি তা ন বিরতা সমপ্পন্তি ॥৮৬॥

[মহিলানাং এব দোষঃ যেন প্রবাসে গর্কিতাঃ পুরুষাঃ।

দে তিসঃ (দ্বিত্বাঃ) যাবৎ ন ত্রিয়ন্তে ভাবৎ ন বিরতাঃ সমাপ্যন্তে ॥]

৮৬। পুরুষগণ যে প্রবাস-বিষয়ে এতটা গর্ক অশুভব করে—ইহা
মহিলাদিগেরই দোষ। যতদিন পর্য্যন্ত (মহিলাদিগের মধ্য হইতে) ছই তিনটি
(বিরহঃপ্রণয়) না মরিবে, তত দিন পর্য্যন্ত বিরহের সমাপ্তি ঘটবে না।

[প্রবাসোত্তত নারকের গমন প্রতিষেধার্থ নারিকার বচন।]

বালঅ দে বচ লহং মরই বরাঙ্গী অলং বিলম্বেণ।

সা তুঅ দংসণেণ বি জীবৈজ্জই গথি সংদেহো ॥৮৭॥

[বালক হে ব্রজ লঘু স্রিষ্টে বরাকী অলং বিলম্বেন।

সা তব দর্শনেম অপি জীবৎ (জীবিত্যতি) ন অস্তি সন্দেহঃ ॥]

৮৭। হে (প্রেমানভিজ্ঞ) বালক, শীঘ্র চল, বরাকী (দয়ানীয়া) রমণী মারা বাইতেছে, বিলম্বের প্রয়োজন নাই। তোমার দর্শন ঘটিলেই সে বাচিয়া বাইবে—ইহাতে সন্দেহ নাই।

[নায়ককে নান্নিকাসমীপে নেওয়ার জন্ত দূতীর উক্তি ।]

তন্মির-পসরিঅ-হুঅবহ-জালালি-পলীবিএ বণাতোএ ।

কিংসুঅ-বগন্তি কলিউণ মুদ্ধ-হরিণো গ নিকমই ॥৮৮॥

[তাম্রবর্ণ-প্রসূত ছতবহ-জালাবলি-প্রদীপিতে বনাভোগে ।

কিংগুক-বনং ইতি কত্ম মুদ্ধ-হরিণঃ ন নিক্রামতি ॥]

৮৮। আতাম্র, হইয়া বিস্মৃত অগ্নিশিখা-সমূহদ্বারা প্রজ্জ্বলিত বিশাল বনোদ্দেশকে (নিম্নভ্রাস্থিতে) কিংগুক-কানন মনে করিয়া মুদ্ধ হরিণ (তাহা হইতে) নিক্রান্ত হইতেছে না।

[বিনাশহেতুকে স্মৃতি মনে করিয়া, মুগ্ধজন প্রেমসীকে ভাগ করিতে পারে ন—ইহাই একজন সহচরকে বলিতেছে ।]

গিত্তঅণ-সিপ্পং তহ সারিআই উল্লাবিঅং মহ গুঞ্চ-পুবও ।

জহ তং বেলাং মাএ গ আণিমো কথ্ণ বচ্চামো ॥৮৯॥

[নিধুবন-শিল্পং তথা শারিকয়া উল্লপিতং অস্মাকং গুঞ্চ প্রকৃতঃ ।

যথা তাং বেলাং মাতঃ ন জানীমঃ কুত্র ব্রজ্যমঃ ॥]

৮৯। হে মাতঃ, শারিকা গুরুজনসমীপে আমাদের স্মরণশিল্পের কথা এমনভাবে বলিয়া দিয়াছে যে, সেট বেলায় আমি যে (লজ্জাতে) কোথায় যাইব তাহা জানি নাই।

[নায়িকা উপপত্তিকে শুনাইয়া নিজের কামকলাকৌশলের কথা অন্তরঙ্গ সখীকে জানাইতেছে ।]

পচ্চগুগ-প্ফুল্ল-দল্লুল্লসন্ত-মঅরন্দ-পাণ-লেহলও ।

তং গথি কুল্ল-কলিআই জং গ ভমরো মহই কাউং ॥৯০॥

[প্রত্যগ্র-কুল-দলোল্লসন-মকরন্দ-পান-লুক: (লোলুপ:) ।

তৎ ন অস্তি কুল-কলিকারী: যৎ ন ভ্রমর: যততি (টচ্ছতি) কর্ত্ত্বম্ ॥]

৯০। নব প্রস্তুতিত দল-বিশিষ্ট (কুল-কুম্ভমের) উল্লসিত মধুপানে লোলুপ হইয়া, ভ্রমর কুলকালিকা-সম্বন্ধে না করিতে পারে এমন কার্য্য নাই ।

[নবযুবতীর প্রতি অমুরক্ক কাস্তকে কোন রমণী বলিতেছে ।]

সো কো বি গুণাইসও ন আণিমো মামি কুল-লই আএ ।

অচ্ছাইং চিঅ পাউং অহিলস্‌সই জ়েণ ভ্রমরেহিং ॥৯১॥

[স: ক: অপি গুণাতিশয়: ন জানীম: মাতুলানি কুল-লতিকার: ।

অক্ষিভ্যাং এব পাতুং অভিলষ্যতে যেন ভ্রমরৈ: ॥]

৯১। হে মামি, জানি না কুললতিকার সেই গুণোৎকর্ষ কতখানি, যে-কারণে ভ্রমরগণ (মুখদ্বারা মতে) কেবল নরন ছাড়াই ইহাকে পান করিতে অভিলাষী হইয়াছে ।

[নবযৌবনা সপত্নায় প্রতি কামুকগণের গোপনদৃষ্টি পতিত হওয়ার কথা অন্তাপদেশে পত্নী পতিকে বলিয়া দিতেছে ।]

এক চিঅ রূপ-গুণং গ্রামণি-পূআ সমুবহই ।

অণিমিস-ণঅণো সঅলো জ়োএ দেবী-কও গামো ॥৯২॥

[একা এব রূপ-গুণং গ্রামণী-দ্রুহিতা সমুদ্রহতি ।

অনিমেষ-নরনঃ সকলঃ যয়া দেবী-কৃতঃ গ্রামঃ ॥]

৯২। গ্রামনায়কের দ্রুহিতা একাই এত রূপ ও গুণ ধারণ করিতেছে যে, (তাহাকে দেখিবার জ্ঞাই) সমগ্র গ্রামবাসী নিমেষশূন্য লোচনবিশিষ্ট হইয়া দেবতা হইয়া দাঁড়াইয়াছে (অর্থাৎ দেবতার ঠায় নির্নিমেষ-নেত্র হইয়াছে) ।

[আশ্চর্য্য রূপগুণশালিনী কোন নায়িকার প্রতি দূতী নায়কের মন উৎকণ্ঠিত করিতেছে ।]

মল্লো জ়াসাও অি গ পাবিণ্ড পিঅঅমাহর-রসসূস ।

তিঅসেই জ়েণ রঅণাঅরাহি অমঅং সমুক্রিঅং ॥৯৩॥

[মন্ত্ৰে আশ্বাদঃ এব ন প্রাপ্তঃ প্রিয়তমাদধর-রসস্ত ।

ত্রিদশৈঃ যেম রত্নাকরাৎ অমৃতং সমুদ্রতম্ ॥]

৯৩। আমার মনে হয় যে (দেবতারা) প্রিয়তমার অধর-রসের আশ্বাদ পায় নাই, এই জন্তই দেবতারা সমুদ্র হইতে অমৃত সমুদ্রত করিয়াছেন ।

[প্রিয়তমার অধরাবাদের লোভে নায়কের চাটুজি ।]

আঅগ্নাঅডিচ্ছ-গিসিঅ-ভল্ল-মম্মহআই হরিণীএ ।

অদংসণো পিও হোহিই তি বলিউং চিরং দিট্ঠো ॥৯৪॥

[আকর্ণাকৃষ্ট-নিশিত-ভল্ল-মম্মাহতয়া হরিণ্যা ।

অদর্শনঃ প্রিয়ঃ ভবিষ্যতি ইতি বলিত্বা চিরং দৃষ্টঃ ॥]

৯৪ (ব্যাখ্যে) কর্ণ-পর্যন্ত আকৃষ্ট তীক্ষ্ণ ভল্লবারা আহত হইয়াও হরিণী (প্রেমবশতঃ) 'আমার প্রিয় দর্শনের অগোচর হইবে' এইরূপ ভাবিয়া (কক্ষরা) বলিত করিয়া অনেককণ (প্রিয়কে) দর্শন করিতে লাগিল ।

[প্রিয়বিরহাপেক্ষায় প্রাণত্যাগও ইষ্টভর, ইহাই স্নেহশিক্ষাদানার্থ নায়ক প্রিয়তমাকে বলিতেছে ।]

বিসম-ট্ঠিঅ-পিকৈকম্ব-দংসণে তুঅ সত্ত্ব-ঘরিণীএ ।

কো কো ণ পম্বিত্ত পহিআণং ডিস্তে রুঅস্তম্মি ॥৯৫॥

[বিষম-স্থিত-পকৈকাত্ত-দর্শনে তব শত্রু-গৃহিণ্যা ।

কঃ কঃ ন প্রার্থিতঃ পথিকানাং ডিস্বে রুদতি ॥]

৯৫। বিষম-(শাখাগ্রে) স্থিত একটি মাত্র পক আশ্রয়ল দর্শন করিয়া শিশুপুত্র ক্রন্দনশীল হইলে পর, তোমার শত্রুগৃহিণী পথিকদিগের মধ্যে কাহাকে কাহাকে (আত্ম পাড়িয়া দিতে) প্রার্থনা না করিয়াছে ?

[সান্তবাহন-রাজের প্রভাবভয়ে শত্রুবন্দিতার মহারণ্যে এইরূপ দয়নীয় অবস্থা কোন সেবাকুশল মহিলা বর্ণনা করিতেছে ।]

মালাকারী ললিউল্লিঅ-বাহ-মূলৈর্হি তরুণ-হিঅআইং ।

‘উল্লুরই সজ্জুররিআই কুসুমাই দাবেস্তী ॥১৬॥

[মালাকারী ললিতোল্লিত-বাহ-মূলভ্যাং তরুণ-হৃদয়ানি ।

উল্লনাতি সন্তঃ অবলনানি কুসুমানি দর্শয়ন্তী ॥]

১৬। মালিনী সন্তঃ হিঙ্গ কুসুম দেখাইতে গিয়া, তাহার সুন্দর ও বিশাল স্তনদ্বারা যুবকদিগের হৃদয় ব্যাকুলিত করিতেছে ।

[মালাকারীর লোভনীয় সৌন্দর্য্যদর্শনে মুগ্ধ বিদগ্ধজনের নিজ সহচর-সমীপে উক্তি ।]

মঙ্কো পিও কুঅণ্ডো পল্লি-জুআণা সবত্তীও ।

জহ জহ বড্‌চন্তি থণা তহ তহ বিজ্জন্তি পঞ্চ বাহীত্র ॥ ১৭ ॥

[মধ্যঃ প্রিয়ঃ কুটুমং পল্লী-যুবানঃ সপত্নাঃ ।

যথা যথা বর্ধিতে স্তনৌ তথা তথা ক্ষীয়ন্তে পঞ্চ ব্যাধাঃ ॥]

১৭। ব্যাধগন্ধীর স্তনদ্বয় যেমন যেমন বৃদ্ধি পাইতেছে, তেমন তেমন এই পাঁচটি বস্তু ক্ষয় প্রাপ্ত হইতেছে, (যথা) তাঁহার মধ্য (কটি) দেশ, তাঁহার প্রিয়ভম, ভদীয় কুটুম, পল্লী যুবকেরা এবং ভদীয় সপত্নীগণ ।

[ব্যাধযুবতীর রূপে মুগ্ধ হইয়া কামকের ভদীয় স্তনদ্বয়ের বর্ণনা ।]

মালাকারীএ বেল্লহল-বাহ-মূলাবলোঅণ-সঅণ্‌হো ।

অলিঅং পি ভমই কুসুমগ্‌ঘ-পুচ্ছিরো পংসুল-জুআণো ॥১৮॥

[মালাকারীয়াঃ সুন্দর-বাহ-মূলাবলোকন-সতৃষ্ণাঃ ।

অলীকং অপি ভ্রমতি কুসুমার্ঘ্য-পৃচ্ছাশীলঃ পাংসুল-যুবা ॥]

১৮। মালিনীর সুন্দর স্তনযুগল দর্শন করিবার লালসায়, পরজীলম্পট (পাংসুল) যুবক মিথ্যা মিথ্যা কুসুম-মূল্য জিজ্ঞাসা করিয়া ঘুরিতেছে ।

[লম্পট যুবক চলপূর্বক নিজের দর্শনাভিলাষ মিটাইয়া লইতেছে ইহাই লক্ষ্য করিয়া কেহ সহচরকে বলিতেছে ।]

১ হেমচন্দ্রের ৮৪।১১৬ শ্লোক জটীয়া—তুড়, খাতুর নব আদেশের অন্ততম আদেশ ‘উল্লুর’ ।

অকঅগ্নু অ ঘণ-বগ্নং ঘণ-বগ্নস্তুরিঅ-তরগি-অর-গিঅরং ।

অই রে রে বাণীরং রেবা-ণীরং পি গো ভরসি ॥৯৯॥

[অকৃতজ্ঞক ঘন-বর্ণং ঘন-পর্ণাভূত-তরগি-কর- নিকরম্ ।

বদি রে রে বাণীরং রেবা-ণীরং অপি ন স্মরসি ॥]

৯৯। রে রে অকৃতজ্ঞ। যে বেতসকুঞ্জ মেঘের ত্রায় শ্রামবর্ণ এবং বেথানে
স্বর্ধ্যকিরণ-সমূহ ঘনপল্লবদ্বারা আচ্ছাদিত, সেই বেতসকুঞ্জ বদি স্মরণ না-ও
করিতে পার, তবে কি রেবা-নদীর জলও তুমি স্মরণ করিতে পার না ?

[পূর্বসংকেতস্থান-সদৃশে এইরূপ ভ্রান্তি হইতেছে অসম্ভব করিয়া নাস্তিক
নাস্তিককে ভিরঙ্কর করিতেছে ।]

মন্দং পি গ আগই হলিঅ-গন্দগো ইহ তি ডড্-গামস্মি ।

গৃহ-বই-সুখা বিবজ্জই অনেজ্জএ কস্স সাহামো ॥১০০॥

[মন্দং অপি ন জানাতি হলিক-মন্দনঃ ইহ হি দগ্ধ-গ্রামে ।

গৃহ-পতি-সুখা বিপত্তিতে অবৈতকে কস্ত শাস্মঃ (কথয়ামঃ) ॥

১০০। এই বৈত-শূত্র দগ্ধ গ্রামে গৃহপতির নন্দিনী (চিকিৎসাভাবে)
বিপন্ন হইবে—(জামাতা) হলিক-নন্দন তাহা অন্নমাত্রও বুঝিতেছে না ;—
এই কথা কাহাকেই বা বলিব ?

[দূতী কামুককে বৈতরূপে সেই গৃহে উপস্থিত হইতে ইদ্রিত করিতেছে ।]

রসিঅ- জণ-হিঅঅ-দইএ কই-বচ্ছল-পমুহ-সুকই-গিস্মইএ ।

সন্ত-সঅস্মি সমত্তং সট্ঠং গাতা-সঅং এঅং ॥১০১॥

[রসিক-জন-হৃদয়-দয়িতে কবি-বৎসল-প্রমুখ স্নকবি-নির্ম্মিতে ।

সপ্ত-শতকে সমাপ্তং বর্ধং গাথা-শতকং এতৎ ॥

১০১। রসিকজনের হৃদয়ের অতিপ্রিয় এবং কবিবৎসল-প্রমুখ স্নকবিগণ-
দ্বারা রচিত সপ্তশতকে এই বর্ধ গাথা-শতক সমাপ্ত হইল ।

সপ্তম পদ্যক

এককম-পরিরক্ষণ-পহার-সঁমুহে কুরঙ্গ-মিহগম্মি ।

বাহেণ মগ্নু-বিঅলন্ত-বাহ-ধোঅং ধণুং মুক্কে ॥১॥

[একৈক (অত্রোত্)-পরিরক্ষণ-পহার-সম্মুখে কুরঙ্গ-মিথুনে ।

ব্যাধেন মহ্মা-বিগলদ্-বাপ্প-ধৌত্তং ধনুঃ মুক্তম্ ॥]

১। মৃগ-মৃগী-মৃগলকে পরস্পরের রক্ষার জন্য গ্রাহ্যের সম্মুখীন হইতে (দেখিয়া) ব্যাধ করণাবশতঃ বিগলিত বাপ্পদ্বারা বিধৌত ধনুঃ পরিত্যাগ করিল ।

[নারিকার প্রতি মন্দস্নেহ নায়ককে দূতী তিরস্কার করিতেছে ।]

তা সূহঅ বিলম্ব খণং ভণামি কীঅ বি কএণ অলমহবা ।

অবিআরিঅ-কড্জারন্ত-আরিণী মরউ ণ ভণিস্সং ॥২॥

[তৎ স্রভগ বিলম্বস্ব ক্ষণং ভণামি কস্তাঃ অপি কুতেন অলং অথবা ।

অবিচারিত-কার্য্যারন্ত-কারিণী ত্রয়তাং ন ভণিষ্যামি ॥]

২। হে স্রভগ, কিছুক্ষণ বিলম্ব কর, একজন স্ত্রীলোকের সম্বন্ধে (তোমাকে) কিছু বলিতে চাই, অথবা বলিয়া কাজ নাই । অবিচারকপূর্ব্বক কার্য্য আরম্ভকারিণী সে মারা যায় বাউক, আমি (তাহার জন্য) তোমাকে) কিছু বলিব না ।

[মন্দস্নেহ নায়ককে অসুকূলিত করিবার উদ্দেশ্যে দূতীর নারিক-বিরহ-বিষয়ে উক্তি ।]

ভোইণি-দিগ্ন-পহেণঅ-চক্ষিঅ-দুস্সিক্খিও হলিঅ-উত্তো ।

এত্তাহে অগ্ন-পহেণআণ' 'ছী-বোল্লঅং দেই ॥৩॥

[ভোগিনী-দত্ত-গ্রহেণক-ভক্ষণ-হুশিক্ষিতঃ হলিক-পুত্রঃ ।

ইদানীং অত্র-গ্রহেণকামাং ছী-ইতি বচনং দদাতি ॥]

৩। গ্রাম্যব্যাপারিকের স্ত্রী-দ্বারা প্রদত্ত মোদকাদিরূপ বারনক-ভক্ষণ

লোলুপ হালিকপুত্র সস্ত্রীতি অত্রের গ্রহেণকের (ভোগ্য বস্তুর) প্রতি 'হী হী' বলিয়া নিন্দা করিতেছে ।

[হালিকপুত্রের অত্র অতুরাগ দেখিয়া নারিকার লখী-সমীপে ঈর্ষাযুক্ত উক্তি ।]

পচ্চ-স-মউহাবলি-পরিমলণ-সমুসসন্ত-বত্ৰাণং ।

কমলাণী রঅণি-বিরমে জিঅ-লোক-সিরী মহম্মহই ॥৪॥

[প্রত্যাষ-ময়ুখাবলি-পরিমলন-সমুচ্চুসং-পত্রাণাম্ ।

কমলানাং রজনি-বিরমে জিত (জীব)-লোক-ত্রীঃ মহমহারতে ॥]

৪ । রজমীর অবসামে প্রত্যাষে (সূর্য্যের) কিরণাবলীর সংস্পর্শ পাইয়া প্রস্ফুটিত-দল কমলসমূহের লোকবিজয়িনী শোভা সর্বত্র (সৌরভযুক্ত হইয়া) ব্যাপ্ত হইতেছে ।

[অজ্ঞাতরজনীবিরাগা রমণীকে জাগাইবার অত্র লখীর প্রভাত-বর্ণনা ।]

বাউকেলিঅ-সাউলি থএম্ম ফুড-দন্ত-মণ্ডলং জহণং ।

চড়ুআরঅং পইং মা ছ পুত্তি জণ-হাসিউং কুণম্ম ॥৫॥

[বাতোবেল্লিত-বস্ত্রে হৃগয় স্মৃট-দন্ত-মণ্ডলং জঘনম্ ।

চটুকারণং পতিং মা থলু পুত্তি জন-হাসিতং কুরু ॥]

৫ । হে বাতবেগে উবেল্লিত-বসনে ! স্মৃটভাবে লক্ষিত (পতির) দন্তচিহ্ন যুক্ত জঘনদেশ আচ্ছাদিত কর । হে পুত্রি, চাটুকারণ পতিকেকে লোকের হাস্ত করিও না ।

[প্রোঢ়া লখী নারিকার সপত্নীদিগের ঈর্ষা বর্দ্ধিত করিয়া তঁদের সৌভাগ্য বর্ণনা করিতেছে ।]

বীসথ-হসিঅ-পরিসক্কিআণ পচমং জলঞ্জলী দিল্লো ।

পচ্ছা বহুঅ গাঁহিও কুডম্ব-ভারো গিমজ্জস্তো ॥৬॥

[বিস্ব-হসিত-পরিক্রমাণং প্রথমং জলজলিঃ দন্তঃ ।

পশ্চাৎ বধ্বা গৃহীত কুটুম্ব-ভারঃ নিমজ্জন্ ॥]

৬। বধু প্রথমতঃ বিশ্রান্তযুক্ত হাতে ও গমনাগমনে জলাঞ্জলি দিয়াছে, পশ্চাৎ হৃগতি-প্রাপ্ত কুটুম্বগণের ভার গ্রহণ করিয়াছে।

[এখন আর সখীর কামুকজনের প্রতি বিলাসপ্রদর্শনের অবসর নাই— বলিয়া দূতীর উক্তি।]

গম্মিহিসি তস্ম পাসং স্তন্দরি মা তুরঅ বড্‌টউ মিঅক্কা।

হুংকে হুংকং মিঅ চন্দিআই কো পেচ্ছই মুহং দে ॥৭॥

[গম্মিহিসি তস্ম পাসং স্তন্দরি মা তুরঅ বদতাং মৃগাকঃ।

হুংকে হুংকং ইব চন্দ্রিকায়াং কঃ প্রেক্ষতে মুখং তে ॥]

৭। হে স্তন্দরি তাহার (প্রিয়জনের) পার্শ্বে বাইতে পারিবে, (কিন্তু) এত দূরার প্রয়োজন নাই, চন্দ্র (আরও) বর্জিত হউক। হুংকে হুংকের ত্রায়, চন্দ্রিকাতে তোমার মুখ কে দেখিতে সমর্থ হইবে ?

[চন্দ্রালোকে চন্দ্রাম্বকারী মুখের পরিচয় কেহ জানিবে না—অভিসার-তখন উপযুক্ত হইবে বলিয়া সখীর উক্তি।]

জই জুরই জুরউ গাম মামি পর-লোঅ-বসগিও লোও।

তহ বি বলা গামগি-গন্দগস্ম বঅণে বলই দিট্টী ॥৮॥

[যদি খিজতে খিজতাং নাম মাতুলানি পর-লোক-বাসনিকঃ লোকঃ।

তথা অপি বলাং গ্রামগী-নন্দনস্ত বদনে বলতে দৃষ্টিঃ ॥]

৮। হে মাতুলানি, পরলোকে আসক্তিব্যক্ত লোকেরা খিন্ন হয় হউক, তথাপি গ্রামনারক-পুত্রের মুখের দিকে আমার দৃষ্টি বলপূর্বক পতিত হইতেছে।

[গ্রামগীপুত্রের প্রতি নায়িকার আসক্তি পরলোকের ভয় মানে না—ইহাই সমানশীলা মাতুলানীর নিকট তাহার বলিবার উদ্দেশ্য।]

গেহং ব বিত্ত-রহিঅং গিঅর-কুহরং ব সলিল-সুগ্ধবিঅং।

গো-হণ-রহিঅং গোট্টং ব ভীঅ বঅণং তুহ বিওএ ॥৯॥

[গৃহং ইব বিত্ত-রহিতং নির্ঝর-কুহরং ইব সলিল-শূণ্যকৃতম্।

গো-ধন-রহিতং গোষ্ঠং ইব তস্তাঃ বদনং ভা বিরোগে ॥]

৯। তোমার বিরহে তাহার (নাগিকার) বদন বিস্ত-রহিত গৃহের
ভায়, সলিল-শূন্য মিথু-র-গহবরের ভায়, অথবা গোধনরহিত গোষ্ঠের ভায়
প্রভীতমান হইতেছে।

[দূতী নাগিকার অমুরাগাধিক্যের বিষয় নায়ককে বুঝাইতেছে।]

তুহ দংসনেন জগিও ইমীঅ লজ্জাউলাই অণুরাও।

দুগ্গঅ-মণোরহে। বিঅ হিঅঅ চিঅ জাট পরিণামং ॥১০॥

[তব দর্শনেম জনিতঃ অস্তাঃ লজ্জালুকায়ঃ (লজ্জালো:) অমুরাগঃ।

দুর্গত-মনোরথঃ ইব হৃদয়ে এব বাতি পরিণামম্ ॥]

১০। তোমার দর্শনে উৎপন্ন অমুরাগ, দরিত্রের মনোরথের ভায়, সেই
লজ্জানীলা (নাগিকার) হৃদয়েই পরিণতি প্রাপ্ত হয় (অর্থাৎ বাহিরে প্রকাশিত
হয় না)।

[নাগিকার প্রতি নায়ককে উৎকণ্ঠিত করার উদ্দেশ্যে দূতীর প্রোৎসাহন-
বাক্য।]

যং তণুআঅই সা তহ কএণ কিং জেণ পুচ্ছসি হসন্তো।

অহ গিম্হে ম্হ পঅজ্জ একবং ভগিউণ ওরুণা ॥১১॥

[যা তণ যতে (তদ্বাভবতি) সা তব কুতেন কিং যেন পুচ্ছসি হসন্।

অথ গ্রীষ্মে মম প্রকৃতিঃ এবং ভগিত্বা অবকদিতা ॥]

১১। যে রমণীই কুণ হইয়া যায়--সে কি তোমার জ্ঞাই তদ্রূপ হয় ?
সেই কারণেই কি তুমি (আমার কুণতালম্বক্ষেণ) হাসিয়া জিজ্ঞাসা করিতেছ ?
'গ্রীষ্মকাল উপস্থিত হইলে, (কুণ হওরাই) আমার প্রকৃতি'—এই বলিয়াই সে
রোদন করিতে লাগিল।

[পতির প্রবাসজন্তু পত্নীর কুণতা বটে—ইহাই নাগিকার উক্তিকোশল।]

বল্ল-কম-রহিঅস্স বি এস গুণো গবরি ১ চিত্ত-কম্মস্স।

নিমিসং পি জং ৭ মুকট পিও জণো গাঢ়মুবউঢ়ো ॥১২॥

১ চিত্তকম্মস্স—এইরূপ পাঠান্তরে চিত্ত-জয়নঃ (=বদনশূন্য) এইরূপ সংস্কৃত ছায়া হইতে পারে।

[বর্ণ-ক্রম-রহিতস্ত অপি এবঃ গুণঃ কেবলং চিত্র-কৰ্মণঃ ।

নিমিষং অপি বৎ ন মুঞ্চতি প্রিয়ঃ জনঃ গাঢ়ং উপগৃহঃ ॥

১২। বর্ণের (বা রঙের) বিজ্ঞান-রহিত, কেবল (মসীরেখাকৃত)
আলেখ্যকর্মের এই গুণ দৃষ্ট হয় যে, (প্রিয়াধারা) গাঢ়ভাবে আলিঙ্গিত প্রিয়
জন (প্রিয়াকে) নিমিষের জ্ঞাত ত্যাগ করে না ।

[অবিশ্রান্তভাবে প্রিয়ের আলিঙ্গনাভিলাষিনীর উক্তি ।]

অবিহত-সন্ধি-বন্ধং পটম-রসুৰ্ভেদ-পাণ-লোহিল্লো ।

উন্বেলিভুং গ আণই খণ্ডই কলিআ-মুহং ভ্রমরো ॥১৩॥

[অবিভক্ত-সন্ধি-বন্ধং প্রথম-রসোদ্ভেদ-পান-লুক্ : (লোভিষ্ট :) ।

উন্বেলিতুং (উৎখলিতুং) ন জানাতি খণ্ডয়তি কলিকা-মুখং ভ্রমরঃ ॥

১৩। (পুষ্পের) প্রথমোদ্ভিন্ন রসের পানবিষয়ে লোলুপ হইয়া ভ্রমর
কলিকার মুখ প্রক্ষুণ্ণিত করিতে জানে না, (বরং) ইহার সন্ধিবন্ধন বিভক্ত
না করিয়াই ইহাকে খণ্ডিত করে ।

[অবিদগ্ধ নায়ক-কর্তৃক নবোঢ়া পত্নীর অকালে ভোগচেষ্টা-সম্বন্ধে সখীর
মিকট রমণীর উক্তি ।]

দর-বেবিরোরু-জুঅলাসু মউলিঅচ্ছীসু লুলিঅ-চিহরাসু ।

পুরিসাইরীসু কামো পিআসু সজ্জাউহো বসই ॥১৪॥

[দর-বেপনশীলোরু-যুগলাসু-মুকুলিতাক্ষিসু লুলিত-চিকুরাসু ।

পুরুষায়িতশীলাসু কামঃ প্রিয়াসু সজ্জাযুধঃ বসতি ॥]

১৪। (বিপরীত বিহারে) যে প্রিয়তমাদিগের উরুযুগল জঁয়ৎ কম্পমান,
নেত্রদ্বয় মুকুলিত এবং কেশপাশ লুলিত থাকে, সেই পুরুষায়িতশীলা কামিনীগণ-
সম্বন্ধে কামদেব সজ্জিত হইয়া বাস করেন ।

[প্রিয়ার প্রতি বিপরীতরতিলুক্ কামুকের প্রোংসাহবচন ।]

জং জং তে গ সুহাঅই তং তং গ করোমি জং মমাঅন্তং ।

অহঅং চিঅ জং গ সুহামি সুহঅ তং কিং মমাঅন্তং ॥১৫॥

[বৎ বৎ তে ন সুখয়তি তৎ তৎ ন করোমি বৎ মম আয়ত্তম্ ।

অহং এষ বৎ ন সুখায়ৈ (সুখয়ে) তৎ কিং মম আয়ত্তম্ ॥]

১৫। বাহা বাহা তোমার সুখ উৎপাদন করে না, তাহা তাহা আমি করি না—কারণ, ইহা আমার আয়ত্ত । হে সুভগ, আমি যে সুখ অশুভব করি না, তাহাও কি আমার আয়ত্ত ?

[নায়কের প্রীতিকারিণী নয় বলিয়া নায়িকার প্রতি কৃত অভিযোগের উত্তর ।]

বাবার-বিসংবাং সঅলাবঅবাণ^৩ কুণই হঅ-লজ্জা ।

সবণাণ^৩ উণো গুরু-সংগিহে বি ণ গিরুজ্জই গিওঅং ॥১৬॥

[ব্যাপার-বিসংবাদং সকলাবয়বলাং করোতি হত-লজ্জা ।

শ্রবণয়োঃ পুনঃ গুরু-সঙ্গিথৌ অপি ন নিরুণজ্জি নিয়োগম্ ॥]

১৬। হত (পোড়া) লজ্জা সকল অবয়বেরই ব্যাপারে বিসংবাদ (ব্যাঘাত) ঘটায়, কিন্তু, ইহা (লজ্জা) গুরুজনলম্বোপেও কর্ণধরের ব্যাপারের নিরোধ করিতে পারে না ।

[গুরুজনলম্বোপে দর্শনাদিব্যাপারে লজ্জার কথা থাকিলেও, প্রিয়ের কথাতে কর্ণপ্রদানে নায়িকার লজ্জা নাই—এই উদ্দেশ্যে নায়িকা কথালোচনায় মায়িককে উৎসাহিত করিতেছে ।]

কিং ভগহ মং সহীও মা মর দীসিহই সো জিঅন্তীএ ।

কজ্জলাও এসো সিগেহ-মগ্গো উণ ণ হোই ॥১৭॥

[কিং ভগবৎ মাং সখ্যঃ মা ম্রিয়স্ব দ্রক্ষ্যতে সঃ জীবন্ত্য ।

কার্য্যালাপঃ এষঃ স্নেহ-মার্গঃ পুনঃ ন ভবতি ॥]

১৭। হে সখীগণ, তোমরা আমাকে কি বলিতেছ ? ‘মরিও না, জীবিত থাকিলে তাহাকে দেখিতে পাইবে,’—ইহা কার্য্য-পর্যালোচনায় অশুষ্ঠানবোধ্য কথা—ইহা স্নেহের পথ রহে ।

[প্রিয়বিরহে মরণলংকল্পা প্রোষিতপাতিবার উক্তি ।]

ଏକମ୍ବର-ମଞ୍ଚ ଦିଟିଆ ମହିଷ ତହୁଁ ମୂଳହେଁ ସଂଗ୍ରହାଏ ।

ମିତ୍ର-ଜ୍ଞାନସ୍ଥ ଜହ ଧନୁଃ ପଞ୍ଚିତ୍ସଂ ବାହସ୍ତ୍ର ହତ୍ୟାଏ ॥୧୮॥

[ଏକାକି-ଯୁଗ୍ମ: ଦୃଷ୍ଟା ଯୁଗ୍ମା ତଥା ପ୍ରଲୋକିତ: ସତ୍ତ୍ୱଃ ।

ମିତ୍ର-ଜ୍ଞାନେ: ସତ୍ତ୍ୱା ଧନୁ: ପଞ୍ଚିତ୍ସଂ ବାହସ୍ତ୍ର ହତ୍ୟାଏ ॥]

୧୮ । (ବାହସ୍ତ୍ର ବାଣ ତତ୍ପ୍ରତି ଉଦ୍ଧୃତ ହେଲେ) ଯୁଗ୍ମୀ ଏମନ୍ତାବେ ସତ୍ତ୍ୱ ନୟନେ
ଏକାକୀ ଯୁଗ୍ମେ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟିପାତ କରିଳ ସେ, (ତାହା ଦେଖିବା) ଅଜ୍ଞାତେ ଅନ୍ତରା-
ଚିତ୍ତ ବାହସ୍ତ୍ର ହତ୍ତ ହେତେ ଧନୁ: ପଞ୍ଚିତ୍ସ ହେଲ ।

[ମନ୍ତ୍ରୋକ୍ତ ନାୟକେ ପ୍ରତି ନାୟିକାର ଶ୍ରଦ୍ଧା-ବଚନ ।]

ଗଳିଗିରୁ ଭ୍ରମସି ପରିମଳସି ସନ୍ତଳଂ ମାଳତୀଂ ମି ଶୋ ମୁଖସି ।

ତରଳତ୍ୱଂ ତୁହ ଅହୋ ମହତର ଜହ ପାଠଳା ହରତ୍ତ ॥୧୯॥

[ନଳିନୀସୁ ଭ୍ରମସି ପରିମୂଳାସି ସଂସାରଂ ମାଳତୀଂ ଅପି ନ ମୁଖସି ।

ତରଳତ୍ୱଂ ତବ ଅହୋ ମହତର ଯଦି ପାଟଳା ହରତ୍ତ ॥]

୧୯ । ଅହୋ ଭ୍ରମର, ତୁମି ନଳିନୀମୁହେର ନିକଟ ଉଡ଼ିବା ବେଢ଼ାଓ, ସଂସାର
ବା ନବମାଳିକାଓ ମର୍ଦ୍ଦନ କର, ଏବଂ ମାଳତୀକେଓ ତ୍ୟାଗ କର ନା । (ଏଥନ) ପାଟଳା
(ପାଟଳପୁଷ୍ପ) ଯଦି ତୋମର ଏହି (ଚିତ୍ତ)-ଚାଞ୍ଚଳା ହରଣ କରିତେ ପାରେ ।

[ଚଞ୍ଚଳଚରିତ୍ର ନାୟକଙ୍କେ ମୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟାବତୀ ନାୟିକାର ପ୍ରତି ଆକୃଷ୍ଟ କରାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ଯ
ଦୃଶ୍ୟ ଉକ୍ତି ।]

ଦୋ-ଅଞ୍ଜଳି-କବାଳ-ଅ-ମିଶ୍ର-ସର୍ବିଶେଷ-ନୀଳ-କଞ୍ଚୁକିଆ ।

ଦାବେହି ଧନ-ଧନ-ବନ୍ଧିତ୍ସଂ ବ ତରୁଣୀ ଜୁଅ-ଜଗାଣଂ ॥୨୦॥

[ଶାଞ୍ଜଳ-କପାଟକ-ମିଶ୍ର-ସର୍ବିଶେଷ-ନୀଳ-କଞ୍ଚୁକିକା ।

ଦର୍ଶୟତି ସ୍ତନ-ସ୍ଥଳ-ବର୍ଣ୍ଣିକାଂ ଯେବ ତରୁଣୀ ସୁବ-ଜନେତ୍ୟା: ॥]

୨୦ । ହୁଏ ଅଞ୍ଜଳିପରିମିତ ଅବକାଶ-ସୁନ୍ଦର, ସର୍ବିଶେଷ ନୀଳବର୍ଣ୍ଣେର କଞ୍ଚୁକିକା
ପରିଧାନ କରିବା ତରୁଣୀ ସେନ ସୁବକ୍ଷଣମୟୀ ସ୍ତନ-ସ୍ଥଳ-ସମ୍ବନ୍ଧେ ବର୍ଣ୍ଣିକା (ନୟନ)
ପ୍ରଦର୍ଶନ କରିତେଛେ ।

[যুবতীর তনৈকদেশ দেখিয়া যুবকের সাঙিলাব দৃষ্টি ও সহচরসখীকে ইহার বর্ণনা ।]

রক্তখেই পুস্তঅং মথএণ ওচ্ছোঅং পডিচ্ছন্তী ।

অংহুহিঁ পহিঅ-ঘরিণী ওল্লিজ্জন্তং ণ লক্খেই ॥২১॥

[রক্তাভ পুত্রকং মন্তকেন পটলপ্রাত্তোদকং প্রভীচ্ছন্তী ।

অশ্রাভঃ পথিক-গৃহিণী আদ্রীভবন্তং ন লক্ষয়তি ॥]

২১ । নিজ পটলের (ছাদির) প্রান্ত-প্রস্থত (বর্ষার) জল নিজ মন্তকে লহ করিয়া, পথিকের গৃহিণী পুত্রকে রক্ষা করিতেছে ; কিন্তু, সে যে অশ্রুজলধারা তাহাকে নিস্ত করিতেছে, তাহা সে লক্ষ্যই করিতেছে না ।

[বর্ষাকালে প্রোষিতপাতিকার দশা বর্ণিত হইতেছে ।]

সরএ সরাম্ম পহিআ জলাইঁ কন্দোট্ট-সুরহি-গন্ধাং ।

ধবলচ্ছাইঁ সঅণ্হা পিঅন্তি দইআণ্ ব মুহাইং ॥২২॥

[শরদি সরসি পথিকাঃ জলানি কন্দোট (নীলোৎপল)-সুরভি-গন্ধানি ।

ধবলাচ্ছানি সর্ভৃগাঃ পিবন্তু দরিতানাং ইব মুখানি ॥]

২২ । শরৎকালে পথিকেরা সরোবরে নীলোৎপলের সুরভিগন্ধ-বিশিষ্ট ধবল ও স্বচ্ছ জল, প্রিয়তমাগণের (ধবলাক্ষ) মুখ সদৃশ মনে করিয়া, লভ্য হইয়া পান করিতেছে ।

[সরোবরের তীর সংকেতস্থান হইতে পারে না—এই কথাই রমণী জারকে শুধাইয়া ছলপূর্বক বলিয়া দিতেছে ।]

অব্ভন্তর-সরসাও উপরিং পবান্ন-বদ্ধ-পন্ধাও ।

চক্রম্মন্তস্মি জগে সমুস্সসন্তি বব রচ্ছাও ॥২৩॥

[অভ্যন্তর-সরস্যঃ উপরিং প্রবাত-বদ্ধ-পন্ধাঃ ।

চক্রম্মমাণে জনে সমুচ্ছসন্তি ইব রথ্যাঃ ॥]

২৩ লোকেরা যাতায়াত করিতে থাকিলে, অভ্যন্তরে রস (জল) যুক্ত ও উপরিভাগে বায়ুপ্রভাবে বহুপঙ্ক রথ্যাগুলি যেন উচ্ছ্বসিত হইতেছে।

[দৃশ্যতঃ রুদ্ধ হইলেও নারিকা অভ্যন্তরে অনুরাগিণী আছে, এবং তৎপ্রাপ্তির পথও হ্রগ্ন নহে—ইহাই নারকের প্রতি দৃতীর প্রোৎসাহবচন।]

মুহ-পুণ্ডরীক-ছাআই সংঠিআ উঅহ রাঅ-হংসে কব।

ছা-পিট্ঠ-কুট্টুগুচ্ছলিঅ-ধুলি-ধবলে থণে বহই ॥২৪॥

[মুখ-পুণ্ডরীক-ছায়ার সংস্থিতো পশ্চাত রাজ-হংসো ইব।

ক্ষণ পিট-কুট্টনোচ্ছলিত-ধুলি-ধবলো স্তনো বহতি ॥]

২৪। দেখ—(রমণী) তাহার মুখপদ্মের ছায়াতে সংস্থিত রাজহংসঘরের ছায়, উৎসব দিনে পিইকুট্টনে উচ্ছলিত ধূলিঘারা ধবলিত স্তনদ্বয়, বহন করিতেছে।

[রমণীর কুচদর্শনে কামকের সহচরসমীপে সকৌতুক বর্ণনা।]

তহ তেণ বি সা দিট্ঠা তীঅ বি তহ তস্‌স পেসিআ দিট্ঠা।

জহ দোণ্‌হ বি সমঅং চিঅ গিব্বুত্ত-বআই জাআইং ॥২৫॥

[তথা তেন অপি সা দৃষ্টা তয়া অপি তথা তস্মৈ প্রেরিতা দৃষ্টিঃ।

বথা বয়োঃ (যৌ) অপি সমং এব নিবৃত্ত-রতানি (°বতো) জাতানি (জাতৌ)।]

২৫। সে (রমণী) তেমন ভাবেই তাহা দ্বারা (প্রিয়তমদ্বারা) দৃষ্ট হইল, এবং তাহার (যুবকের) প্রতি সে (রমণী) তেমন ভাবেই দৃষ্টিপাত করিল—যেমন একসময়েই উভয়ের রতিস্থ উৎপন্ন হইল।

[পরস্পরের প্রতি আন্তরিক অনুরাগদর্শনে নাগরিকের সহচরসমীপে উক্তি।]

বাউলিঅ-পরিসোসণ কুড়ঙ্গ-পত্তলণ সুলহ-সংকেঅ।

সোহগ্গ-কণক-কস-বট্ঠ গিম্‌হ মা কহ বি ঝিজ্জিহিসি ॥২৬॥

[বাপিকা (বলবাতিকা)-পল্লিশোষণ কুড়ঙ্গ-পত্রকরণ সুলভ-সংকেত।

সৌভাগ্য-কনক-কব-পট্ট গ্রীষ্ম মা কথং অপি ক্ষয়ন্তসি।]

২৬। হে গ্রীষ্ম, তুমি স্বয়ং বাণিক্যর বিশেষক, নিকুঞ্জবনে পত্রের উৎপাদক, (তোমার উপস্থিতিতে) সংকেতহীন স্নানভ হর, (এবং) তুমি সৌভাগ্য সুবর্ণের নিকষপট্টদগ্ধ,—তুমি কখনও ক্ষয়প্রাপ্ত হইও না ।

[নিজেয় অভিসার-রসিকতা হুচনা করিয়া কুলটী-কর্জুক গ্রীষ্মের বর্ণনা ।]

হুস্মিক্খিঅ-রঅণ-পরিক্খএহিঁ যিট্টোসি পথরে তাবা ।

জা তিল-মেত্তং বট্টসি মরগঅ কা তুজ্জ্বা মুল্ল-কহা ॥২৭॥

[হুঃশিক্ষিত-রত্ন-পরীক্ষকৈঃ সৃষ্টঃ অসি প্রস্তরে তাবৎ ।

বাবৎ তিল-মাত্রং বর্জসে মরকত কা তব মূল্য-কথা ॥]

২৭। হে মরকত, হুঃশিক্ষিত (অতদ্বজ্জ) রত্নপরীক্ষকেরা তোমাকে ততক্ষণ প্রস্তরে ঘর্ষণ করিবে, বতক্ষণ পর্য্যন্ত তুমি তিলমাত্রে পর্য্যবসিত হইবে; তোমার মূল্য মিথ্যার কথা ত দূরে থাকুক ।

[গুণজ্ঞা নারিকা গুণশালী নারকের প্রোৎসাহনার্থ এইরূপ বলিতেছে ।]

জহ চিস্তেই পরিঅণো আসক্খই জহ অ তস্স পডিবক্খো ।

বালেণ বি গামণি-গন্দণেণ তহ রক্খিআ পল্লী ॥২৮॥

[বধা চিন্তয়তি পরিজনঃ আশঙ্কতে বধা চ তস্ত প্রতিপক্ষঃ ।

বালেণ অপি গ্রামণী-মন্দনেন তথা রক্ষিতা পল্লী ॥]

২৮। তদীয় পরিজনেরা বরূপ চিন্তাপর হইয়াছিল এবং তদীয় শত্রুপক্ষ বরূপ (পরাভব) আশঙ্কা করিয়াছিল,—গ্রামনারকের পুত্র, বালক হইলেও, পল্লীটি সেইকণ্ঠে রক্ষা করিতে পারিয়াছিল ।

[দূতী নারকের পরাক্রম বর্ণনা করিয়া মানিনীকে অহুকুলিত করিতেছে ।]

অল্লেন্স পহিঅ পুচ্ছস্স বাহঅ-পুত্তেন্স পুসিঅ-চম্মাহিং ।

অম্হং বাহ-জুআণো হরিণেন্স ধণুং গ নামেই ॥২৯॥

[অস্ত্রেষু পথিক-পৃচ্ছ ব্যাধক-পুত্রেষু পৃষভ-চম্মাণি ।

অস্রাকং ব্যাধ-বুবা হরিণেষু ধনুঃ ন নাময়তি ॥]

২১। হে পথিক, তুমি অত্রাণ্ড ব্যাধপুত্রদিগের নিকট পুষ্প-নামক চিত্র-মৃগবিশেষের চর্ম্ম (ক্রয়) সম্বন্ধে জিজ্ঞাসা করিও। আমাদের ব্যাধ-বুঝা হরিণগণের উপর ধর্ম্ম: নামিত করে না।

[ব্যাধবধু প্রিয়তমের বিক্রম ও করুণাব কথা স্মরণ করিয়া নিজ সৌভাগ্য স্মৃতি করিতেছে।]

গঅ-বহু-বেহবব অরো পুত্রো মে এক-কণ্ড-বিনিবাস্তি।

তহ সোণ্‌হাই পুলইও জহ কণ্ড-করগুঅং বহই ॥৩০॥

[গজ-বধু বৈধব্যকর: পুত্র: মে এক-কাণ্ড বিনিবাস্তি।

তথা স্মুয়য়া প্রলোকিত: যথা কাণ্ড-কাণ্ডকং বহতি ॥']

৩০। আমার পুত্র (পূর্বে) একটি মাত্র বাণ নিক্ষেপ করিয়াই (গজপতি-হনন দ্বারা) গজবধুগণের বৈধব্য ঘটাইতে পারিত; কিন্তু আমার পুত্রবধুদ্বারা সে এমনভাবে প্রলোকিত হয় যে, সে (এখন) কেবল বাণ-সমূহ বহনই করে (অর্থাৎ বাণপ্রয়োগে গজপতিবধ এখন তাহার দৃষ্কর।)

[বধুতে পুত্রের অত্যাসক্তি দেখিয়া ব্যাধমাতার অসুখসহকারে উক্তি।]

বিষ্কারহণালাবং পল্লী মা কুণউ গামণী সসই।

পচ্চুজ্জিবিও জই কহ বি স্গই তা জীবিতং মুঅই ॥৩১॥

[বিষ্কারোহণালাপং পল্লী মা কয়োতু গ্রামণী: স্থিতি।

প্রত্যুজ্জীবিত: যদি কথং অপি শৃণোতি তৎ জীবিতং মুঞ্চতি ॥]

৩১। পল্লীবাসিগণ যেন (দস্যভয়ে) বিদ্রাবর্কতে (পলায়নার্থ) আরোহণের আলাপ উত্থাপিত না করে, (যে-হেতু) গ্রামনায়ক এখনও জীবিত আছেন, যদি প্রত্যাগত প্রাণ হইয়া সে কোনও প্রকারে (ইহা) শ্রবণ করে, তাহা হইলে সে প্রাণত্যাগ করিবে।

[গ্রামণীভার্যা পতির নিকট আত্মসম্মানভঙ্গকারী পলায়নের কথা উল্লেখ নিবারণ করিয়া পল্লীবাসিগণের প্রতি উপদেশ করিতেছে।]

‘অপ্লাহই মরন্তো পুত্রং পল্লীবর্জী পঅন্তেণ ।

মহ ণামেণ জহ তুমং ণ লজ্জসে তহ করেজ্জাসু ॥৩২॥

[সংদিশতি ত্রিষমাণঃ পুত্রং পল্লী-পতিঃ প্রবন্তেন ।

মম নারী বধা ত্বং ন লজ্জসে তথা করিস্বসি ॥]

৩২। ত্রিষমাণ পল্লীপতি বহুদহকারে পুত্রকে এই উপদেশ করিতেছে, এমনভাবে কাজ করিবে যেম আমার নাম-গ্রহণে কেহ তোমাকে লজ্জা না দেয় ।

[গুণবামের পুত্র নিগুণ হইলে লোকে মন্দ বলে—এই হিতোপদেশ-সম্বন্ধে সহচরের নিকট কাহারও উক্তি ।]

অগুমরগ-পথিআত্র পচাগঅ-জীবীবিএ পিঅঅমন্নি ।

বেহব-মণ্ডণং কুল-বহুঅ সোহগ্গঅং জাতম্ ॥৩৩॥

[অগুমরগ-প্রস্থিতারাঃ প্রত্যাগত-জীবিতে পিষত্তমে ।

বৈধব্য-মণ্ডনং কুল-বধ্বাঃ সৌভাগ্যকং জাতম্ ॥]

৩৩। প্রিয়তমকে প্রত্যাগত-প্রাণ দেখিয়া অগুমরণে ব্যবসিতা কুলবধুর বৈধব্যমণ্ডন সৌভাগ্য-মণ্ডমে পরিণত হইল ।

[প্রেমমহাশ্যো অমঙ্গলও মঙ্গলে পরিণত হইতে পারে—এই বলিয়া বিরহ-কাতরা রমণীকে অপর সখী আশ্বস্ত করিতেছে ।]

মহ-মচ্ছিআই দট্টেং দট্টেং মুহং পিঅস্স সূণোট্টেং ।

ঈসালুজ্জী পুলিন্দী রুকখচ্ছাঅং গআ অন্নং ॥৩৪॥

[মধু-মক্ষিকরা দষ্টং দৃষ্টা মুখং প্রিয়ন্ত উচ্চ, নোট্টম্ ।

ঈর্ষ্যালুঃ পুলিন্দী বুক-ছায়াং গতাঅন্নাম্ ॥]

৩৪। মধুমক্ষিকাধারা দষ্ট প্রিয়তমের উচ্চ (অর্থাৎ স্নীত) গুণবৃত্ত মুখ দেখিয়া ঈর্ষ্যাপরায়ণা পুলিন্দ-পত্নী অত্র বুকছায়ার চলিয়া গেল ।

[ঈর্ষ্যাপরায়ণা প্রণয়পীড়িতা নারিকার প্রীতি নারিকাকে উন্মুখ করিবার উদ্দেশ্যে দ্বিতীয় উক্তি ।]

ধ্বা বসন্তি নীশঙ্ক-মোহণে বহল-পত্রল-বটস্মি ॥

বাতান্দোলন-ওণবিঅ-বেণু-গহণে গিরি-গ্গামে ॥৩৫॥

[ধ্বাঃ বসন্তি নিঃশঙ্ক-মোহনে বহল-পত্রল-বৃত্তৌ ।

বাতান্দোলনাবনামিত-বেণু-গহনে গিরি-গ্রামে ॥]

৩৫। যে গ্রামে (বৃক্ষের) বহলপত্ররাজি দ্বারা আবেষ্টিত স্থান আছে, বাহা বায়ুর আন্দোলনে অবনমিত বেণুবনদ্বারা গহন এবং যেখানে নিঃশঙ্কভাবে স্রুতমুখ অন্তর্ভূত হইতে পারে, এমন গিরিগ্রামে ধ্বজ জনেরাই বাস করে।

[গিরিগ্রামের প্রাংশসাচ্ছলে অসতী জারের প্রীতি স্বচ্ছন্দাভিলাষের স্পৃহা বিজ্ঞাপিত করিতেছে।]

পপ্ফুল্ল-ঘণ-কলম্বা নিদ্রোঅ-সিলা-অলা মুইঅ-মোরা ।

পসরন্তোজ্জ্বর-মুহলা ওসাহস্রে গিরি-গ্গামা ॥৩৬॥

[প্রোৎফুল্ল-ঘন-কদম্বাঃ নিদ্রোত-শিলা-তলাঃ মুদিত-ময়ূরাঃ ।

প্রসরন্-নিব্ব'র-মুখরাঃ উৎসাহয়ন্তি গিরি-গ্রামাঃ ॥]

৩৬। যে স্থানে ঘনসন্নিবিষ্ট কদম্ব-বৃক্ষ-সমূহ পুষ্পবিকাসে প্রোৎফুল্ল, শিলাতলসমূহ জলদ্বারা বিধৌত, ময়ূরকুল (কে কামোদে) আনন্দিত এবং বাহা প্রস্রুত নিব্ব'রসমূহের (শব্দে) মুখরিত, সেই গিরিগ্রামসমূহ (ভোগের জন্য মাতৃষকে) উৎসাহিত করিতেছে।

[গিরিগ্রামসমূহের বর্ষাকালীন রমণীয়তার বর্ণনা করিয়া দ্বিতী নারিককে সেখানে রমণার্থ গমনের জন্য উৎসাহিত করিতেছে।]

ভহ পরিমলিঅ গোবেণ, তেণ হথং পি জাণ ওল্লৈই ।

স চিঅ ধেণু এণ্হিং পেচ্ছসু কুড়-দোহিণী জাআ ॥৩৭॥

[তথা পরিমলিতা গোপেন ভেন হন্তং অপি বা ন আর্দ্রয়তি ।

স। এব ধেনুঃ ইদানীং প্রেক্ষধ্বং কুট-দোহিনী জাতা ॥]

৩৭। দেখ—যে ধেনু (পূর্বে) সেই গোপদ্বারা ভেমনভাবে পরামুট্ট হইয়াও (দুগ্ধদ্বারা) তাহার হস্তখানিও আর্দ্র করিতে পারিত না, সেই ধেনু সম্প্রতি ঘট পূর্ণ করিয়া দুগ্ধ দিতেছে ।

[কামিনীজনের মনোরঞ্জনার্থ দূতী নায়কের কামকলাজ্ঞানের কথা বলিতেছে ।]

ধবলো জিঅই তুহ কএ ধবলস্স কএ জিঅস্তি গিট্ঠীও ।

জিঅ তন্মহে অম্হ বি জীবিএণ গোট্ঠং তুমাঅন্তং ॥৩৮॥

[ধবলঃ জীবতি তব কৃতে ধবলস্ত কৃতে জীবন্তি গৃষ্টয়ঃ ।

জীব গোঃ অস্ম্যকং অপি জীবতেন গোষ্ঠং স্বদায়ন্তম্ ॥]

৩৮। হে ধেনু, তোমার (সুখের) জন্তই ধবল (বুসশ্রেষ্ঠ) প্রাণধারণ করে এবং (একবার-গ্রহণ) ধেনুও ধবলের (সুখের) জন্ত জীবিত আছে । তুমি বাচিয়া থাক, তোমার জীবনদ্বারা তুমি আমাদের গোষ্ঠটি তোমার আয়ত্ত রাখিয়াছ ।

[সখীর সৌভাগ্য সূচনা করিয়া অপর সখা বলিতেছে ।]

অগ্ঘাএই ছিবই চুম্বই ঠেবই হিঅঅস্মি জণিঅ-রোমঞ্চো ।

জাঅ-কবোল-সরিসং পেচ্ছহ পহিও মত্ঠঅ-উপ্ফং ॥৩৯॥

[আজিভ্রতি স্পৃশতি চুম্বাত স্থাপরতি হৃদয়ে জমিত-রোমাক্ষঃ ।

জায়া-কপোল-সদৃশং প্রেক্ষধ্বং পথিকঃ মধুক-পুষ্পম্ ॥]

৩৯। দেখ—পথিক, জায়ার কপোলসদৃশ মধুকপুষ্পটিকে (পাইয়া)— (কখনও ইহার) আভ্রাণ নিতেছে, (কখনও ইহাকে) স্পর্শ করিতেছে, (কখনও ইহাকে) চুম্বন করিতেছে, (আবার কখনও) রোমাঞ্চিত শরীরে (ইহাকে নিজ) বক্ষঃস্থলে স্থাপিত করিতেছে ।

[প্রিয়জনের অবয়বসদৃশ বস্তুর দর্শনে প্রীতির কথা কেহ সহচরকে বলিতেছে ।]

উঅ ওল্লিজ্জই মোহং ভুঅংগ-কিত্তীঅ কডক-লগ্গাই ।

ওঙ্কার-ধারা-সঙ্কালুএণ সীসং বণ-গএণ ॥৪০॥

[পশু আর্জাক্রিয়তে মোষণং ভুজঙ্গ-কুণ্ডৌ কটক-লগায়াম্ ।

নিখার-ধারা শঙ্কালুকেন শীর্ষং বন-গঞ্জন ।]

৪০। দেখ, বনহস্তী গিরিকটকে লগ্ন সর্পহৃৎটিকে নিখারের ধারা বলিয়া
বিশ্বাস করিয়া তাহাতে নিজ মস্তক আর্দ-করার চেষ্টা করিতেছে ।

[জারের মন অত্মদিকে আকৃষ্ট করার উদ্দেশ্যে মধ্যাহ্নাভিসারিকার উক্তি ।
অথবা, আর্জের বিচারক্ষমতা নষ্ট হয় বলিয়া সহচরের প্রতি কাহারও উক্তি ।]

কমলং মুঅন্তু মল্লঅর পিক-কইথাণ গন্ধ-লোহেণ ।

আলেক্খ-লড্ডুঅং পামরো এএ ছিব্বিউণ জাণিহিসি ॥৪১॥

[কমলং মুঞ্চন্ মুধুকর পক-কপিথানং গন্ধ-লোভেন ।

আলেক্ষ্য-লড্ডুকং পামরঃ ইব স্পৃষ্টো জ্ঞাত্বসি ॥

৪১। হে মুধুকর, কমল পরিভাগ করিয়া পক কপিথফলের গন্ধলোভে
ইহা স্পর্শ করিয়াই, পামরজনের চিত্রাঙ্কিত লড্ডুক স্পর্শের শ্রায় ভূমি বৃষ্টিতে
পারিবে (ইহা কেমন কঠিন পদার্থ) ।

[শুণাশ্রিতা পূর্ব নায়িকাকে ত্যাগ করিয়া অত্ন নায়িকার প্রতি আসক্ত
নায়ককে অত্যাশ্রিত্যে কেহ বলিতেছে ।]

গিওজ্জন্তে মঙ্গল-গাইআহি বর-গোও-দিধ-অঘাএ ।

সোউং ব গিগ্গও উঅহ হোন্ত-বল্লাআই রোমঞ্চো ॥৪২॥

[গীষ্মানে মঙ্গল-গায়িকাভিঃ বর-গোত্র-দত্ত-কণায়াঃ ।

শ্রোতুং ইব নির্গতঃ পশুত ভবিষ্যৎ বধুকায়াঃ রোমাঞ্চঃ ॥

৪২। দেখ, মঙ্গল-গায়িকাগণ গান গাহিতে থাকিলে, বরের নামোন্নেখে
কর্ণপ্রদায়িনী ভবিষ্যৎ-বধুর (শরীরে) রোমাঞ্চও যেন (নাম-) শ্রবণের জন্য
নির্গত হইতেছে ।

[বরের নামোচ্চারণে আসন্নবিবাহা বধুর প্রীতি-লব্ধকে সখীর উক্তি ।]

মল্লো আঅল্লন্তা আসল্ল-বিআহ-মঙ্গলুগ্গাহিং ।

তেহিঁ জুআণেহিঁ সমং হসন্তি মং বেঅস-কুড়ঙ্গা ॥৪৩॥

[মল্লো আকর্ণয়ন্তঃ আসল্ল-বিবাহ-মঙ্গলোদগীতম্ ।

তৈঃ যুবভিঃ সমং হসন্তি মাং বেতস-কুড়ঙ্গাঃ ॥]

৪৩। আমার মনে হয় যে, সেই যুবকগণের সঙ্গে সঙ্গে বেতসনিকুঞ্জ-সমূহও আমার আসল্ল বিবাহের মঙ্গলগীতি শ্রবণ করিয়া আমাকে উপহাস করিতেছে ।

[ব্যাভিচারিণী আসল্লবিবাহা বধূর পূর্ব-সংকেত-স্থান বেতসকুঞ্জের কথা শ্রবণ হইতেছে ।]

উঅগঅ-চউথি-মঙ্গল-হোন্ত-বিও অ-সবিসেস-লগ্গেহিং ।

তীঅ বরস্স অ সেঅংসুএহিঁ রুগ্গং ব হথ্বেহিং ॥৪৪॥

[উপগত-চতুর্থী-মঙ্গল-ভবিষ্যদ-বিয়োগ সবিশেষ-প্রাভ্যাম্ ।

তস্তাঃ বরস্ত চ শ্বেদাশ্রয়ঃ ক্রান্ত-ইব হস্তাভ্যাম্ ॥

৪৪। উপগত চতুর্থীমঙ্গল-দিবসে ভাবী বিয়োগের ভয়ে বিশেষভাবে সংশ্লিষ্ট বর ও বধুর হস্তদ্বয় যেন ঘণ্টরূপ অশ্রুস্রবহারে রোদন করিতেছে ।

[নববিবাহিতা দম্পতীর পরস্পর প্রীতিদর্শনে এক সখী অত্র সখীদিগকে বলিতেছে ।]

ণ অ দিট্টিং গেই মুহং ণ অ ছিবিউং দেই ণালবই কিং পি ।

তহ বি ছ কিং পি রহস্সং ণব-বহু-সঙ্গো পিও হোই ॥৪৫॥

[ন চ দৃষ্টিং নয়তি মুখং ন চ শ্রষ্টুং দদাতি ন আলাপতি কিং অপি ।

তথা অপি খলু কিং অপি রহস্তং নব-বধু-সঙ্গঃ প্রিয়ঃ ভবতি ॥]

৪৫। নববধু স্বামীর মুখের দিকে দৃষ্টিপাত করে না, (নিজকে) স্পর্শ করিতেও দেয় না, এবং কোন আলাপও করে না,—তথাপি, নববধুসঙ্গ যে লোকের প্রিয় হয়—ইহা একটি অপূর্ব রহস্য ।

[নবধুবসঙ্গ যে অত্যন্ত চমৎকারী ইহাই কেহ সহচরকে বলিতেছে ।]

অলিঅ-পশুপ্ত-বলন্তস্মি নব-বরে নব-বহু অ বেবস্তো ।

সংবেল্লিওরু-সংজমিঅ-বথ-গত্তিং গও হথো ॥৪৬॥

[অলীক-প্রশুপ্ত-বলমানে নব-বরে নব-বধ্বাঃ বেণমানঃ ।

সংবেষ্টিতোরু-সংযমিত-বদ্র-গ্রস্থিং গতঃ হন্তঃ ॥]

৪৬। নুতন বর অলীকভাবে প্রশুপ্ত হইয়া (বধুর দিকে) পরাবর্তমান হইলে, নববধুর হস্ত কাঁপিতে কাঁপিতে অত্মোত্ত-সংশ্লিষিত উরু-দুগল-দ্বারা নিয়মিত বদ্রগ্রস্তির দিকে অগ্রসর হইয়া থাকে ।

[বালিকা রূপের স্বাভাবিক বামভাগ্য কুপিত বরের প্রতি প্রোঢ়ার উক্তি ।]

পুচ্ছিত্যম্বো গ ভগতি গহিতা পপ্ফুরই চুম্বিতা রুঅই ।

তুগ্ধিক্কা নব-বহু অ কুতাবরারেণ উবউটা ॥৪৭॥

[পৃচ্ছ্যমানা ন ভগতি গৃহীতা প্রফুরতি চুম্বিতা রোদিতি ।

তৃক্ষীকা নব বধুঃ কুতাপরাধেন উপগৃতা ॥]

৪৭। কুতাপরাধ (নববর দ্বারা) আলিঙ্গিত হইয়া নির্ঝাঁকু নববধু জিজ্ঞাসিত হইলে উত্তর দেয় না, (হস্তদ্বারা) গৃহীত হইলে কাঁপিতে বা নড়াচড়া করিতে থাকে, এবং চুম্বিত হইলে রোদন করে ।

[নববধুর প্রতি বিশস্ত-সহকারে ব্যবহারের জ্ঞাত নায়ককে শিক্ষা দেওয়ার উদ্দেশ্যে প্রোঢ়ার উক্তি ।]

তন্তো চিত্ত অ হোন্তি কহা বিঅসন্তি তহিং তহিং সমপ্পন্তি ।

কিং মগ্গে মাউচ্ছা এক-জুআণো ইমো গামো ॥৪৮॥

[ততঃ এব ভবন্তি কথাঃ বিকসন্তি তত্র তত্র সমাপ্যন্তে ।

কিং মগ্গে মাতৃষসঃ এক-যুবকঃ অয়ং গ্রামঃ ॥]

৪৮। হে মাসী ! তাহার (বিষয়) লইয়াই কথা আরম্ভ হয়, (সেই কথাই) বৃদ্ধি পাইতে থাকে এবং তাহাতেই কথা সমাপ্ত হয় ; আমার যেন মনে হয় যে, এই গ্রামে একটি মাত্র যুবকই বর্তমান আছে ।

[নারিকার প্রিয়তম-সম্বন্ধেই গ্রামের সকল রমণীরা আলাপ করে—এই জন্ত
ঈর্ষ্যায় সখীসমীপে তাহার উক্তি ।]

জাইং বজগাইং অমহে বি জম্পিও তাই জম্পই জগো বি ।

তাইং চিঅ তেণ পজম্পিআইং হিঅঅং সুহাবেত্তি ॥৪৯॥

[যানি বচনানি বয়ং জন্মামঃ তানি জন্মতি জনঃ অপি ।

তানি এব তেন প্রজন্মিতানি হৃদয়ং সুখয়ন্তি ॥]

৪৯। যে বচনগুলি আমরাও বলিয়া থাকি, অজ্ঞ লোকেরাও তাহাই বলিয়া
পাকে ; কিন্তু সেই প্রিয়তমদ্বারা সেই বচনগুলি প্রজন্মিত হইলে (আমাদের)
হৃদয়ে সুখ উৎপাদন করে ।

[প্রিয়তমের উচ্চারিত বচনগুলির হৃদয়াকর্ষকতার আধিক্য-সম্বন্ধে
গুণানুরক্তা নারিকার সখীসমীপে উক্তি ।]

সবদাঅরেন মগ্গহ পিঅং জণং জই সুহেণ বো কড্ডং ।

জং জস্স হিঅঅ-দইঅং তং ণ সুহং জং তহিং গথি ॥৫০॥

[সর্বাদরেন মগ্গয়ত প্রিয়ং জনং যদি সুথেন বঃ কার্য্যম্ ।

বং বস্ত হৃদয়-দয়িতং তং ন সুখং বং তস্মিন্ ন আস্তি ॥]

৫০। ভোমাদের যদি সুখের প্রয়োজন পাকে, তবে প্রিয়তম অব্যেগ্ন
করিয়া লও ; কারণ, যে যাহার হৃদয়ের প্রিয়বস্তু, তেমন সুখ নাই বাহা তাহাতে
(অর্থাৎ সেই প্রিয়জনে) থাকিতে পারে না ।

[পতির সহিত কৃতকলহা রমণীকে জারসঙ্গমে প্রোৎসাহিত করার উদ্দেশ্যে
দূতীর উক্তি ।]

দীসন্তো দিট্ঠি-সুহো চিন্তিজ্জন্তো মণ-বল্লহো অভা ।

উল্লাবন্তো সুই-সুহো পিও জগো গিচ্চ-রমণিজ্জো ॥৫১॥

[দৃশ্যমানঃ দৃষ্টি-সুখঃ চিন্ত্যমানঃ মনো-বল্লভঃ যশ্চ ।

উল্লপ্যমানঃ শ্রুতি-সুখঃ প্রিয়ঃ জনঃ নিত্য-রমণীয়ঃ ॥]

৫১। হে শ্বশ্রু, দৃষ্ট হইলে দৃষ্টি সুখকর, চিস্তিত হইলে মনোবলভ, এবং (কথাপ্রসঙ্গে) উল্লিখিত হইলে প্রতিসুখকর—(এই ভাবেই) প্রিয়জন মিত্যই রমণীয় থাকে ।

[ইহাও পূর্বগাথার ত্রায় দূতীর প্রোৎসাহনবাচ্য ।]

ঠাণ-ব্ভট্টা পরিগলিঅ-পীণআ উল্লঈঅ পরিচতা ।

অম্হ উণ ঠের-পওহর বব উঅরে চিত্তা গিসল্লা ॥৫২॥

[স্থান-লষ্টাঃ পরিগলিত-পীনস্থাঃ উল্লত্যা পরিত্যক্তাঃ ।

পয়ং পুনঃ স্ববিরা-পয়োধরা ইব উদরে এব নিষল্লাঃ]

৫২। 'অমর', কিন্তু, স্থান লষ্ট, পীনস্থ-বিহীন ও উল্লতি হইতে বঞ্চিত স্ত্রীর স্তনের আয়, কেবল উদরের উপরি বসিয়া পড়িয়াছি (অর্থাৎ নিঃশেষিত-বিভব হইয়া কেবল উদর-ভরণের জন্তই চেষ্টমান আছি) ।

[নির্ধনতার জন্ত পূর্বপ্রত্যাখ্যাত যুগের অর্থোন্নতির অবস্থায় অমুনমার্থ আগতা কুটুম্বীর প্রতি আশ্রয়ানন্দাচ্ছলে তিরস্কার বচন ।]

পচ্চ সাগঅ রঞ্জিত-দেহ পিআলোঅ লোঅণানন্দ ।

অল্লব ধবিঅ সনবি গহ-ভূসগ দিগবই গমো দে ॥৫৩॥

[প্ৰত্যাগত রঞ্জিত-দেহ প্রিয়ালোক লোচনানন্দ ।

অল্লব ক্ষপি গ-শরীরীক নভো (নথ)-ভূসগ দিন-পতে নমঃ তে ॥]

৫৩। হে দিনপতে (সূর্য্যদেব), তোমাকে নমস্কার করিতেছি,—তুমি প্রত্যাগে আগত হও, তোমার দেহ আরক্ত, তোমার প্রকাশ (সকলের) প্রিয়, তুমি (লোক-) লোচনের আনন্দবিধায়ক, তুমি অতুলোকে (গত-) রজনী কাটাইয়াছ এবং তুমি আকাশমণ্ডলের ভূষণস্বৰূপ ।

[ঋণ্ডিতা রমণী গভরাত্রিতে অত্র জৌলঙ্গ করিয়া প্রত্যাগে প্রত্যাগত পতির শরীরে নখচিহ্নাদি দেখিয়া সূর্য্যব্যবদেশে পতিকে দূর হইতে নমস্কার করিতেছে ।]

বিবুত্রীঅ-সুরঅ-লেহল গুচ্ছসি মহ কীস গব্ভ-সংভূইং ।

ওঅন্তে কুস্ত-মুহে জল-লব-কণিআ বি কিং ঠাই ॥৫৪॥

[বিপরীত-স্বরত-লম্পট পৃচ্ছসি মম কিমিতি গৰ্ভ-সংকৃত্তম্ ।

অণবুস্তে কুস্ত-মুখে জল-লব-কণিকা অপি কিং তিষ্ঠতি ॥]

৫৪। হে বিপরীত-স্বরত-লুক, আমার গর্ভসম্ভব-বিষয়ে কেন জিজ্ঞাসা করিতেছ? কুস্তের মুখ অধোদিকে থাকিলে, (কুস্তে) কি জল-লব-কণাও বর্তমান থাকিতে পারে ?

[গৃহকার্য্যে জীর গর্ভসম্ভবজনিত শৈথিল্য দেখিয়া পতির জিজ্ঞাসায় পত্নীর উত্তর ।]

অচ্চাসন্ন-বিবাহে সমং যসোআই তরুণ-গোবীহিং ।

বড়্‌ত্বে মল্লমহণে সংবন্ধা গিগ্‌ল্‌বিভ্‌জ্‌স্তি ॥৫৫॥

[অত্যাসন্ন-বিবাহে সমং যশোদয়া তরুণ-গোপীভিঃ ।

বর্দ্ধমানে মধুমথনে সম্বন্ধাঃ নিহ্ন্যস্তে ॥]

৫৫। মধুমথন (কুস্তের) বয়স বাড়িলে পর, যখন তাঁহার বিবাহ-সময় অত্যন্ত নিকটবর্তী হইল, তখন তরুণ গোপীগণ যশোদার সহিত তাঁহাদের (ঘনিষ্ঠ) সম্বন্ধ গোপন করিয়াছিল ।

[কামার্ত লোকেরা স্বজন-সম্বন্ধের অপলাপ করিয়া থাকে—ইহা দূতীর উক্তি ।]

জং জং আলিহই মণো আসা-বটীহি* হিঅঅ-ফলঅস্মি ।

তং তং বালো বব বিহী গিল্‌অং হসিউণ পম্লসই ॥৫৬॥

[যং যং আলিখতি মনঃ আশা-বর্ত্তিকাভিঃ হৃদয়-ফলকে ।

তং তং বালঃ ইব বিধিঃ নিভৃতং হসিত্বা প্রোঙ্কতি (প্রমুষতি) ॥]

৫৬। (আমার) মন আশারূপ তুলিকাধারা হৃদয়রূপ ফলকে যে যে চিত্র অঙ্কিত করিতেছে, বালকের ত্রায় বিধি সংগোপনে সেই সেই চিত্র পুঁছিয়া ফেলিতেছে ।

[অল্পরূপ নাযকের অপ্রাপ্তিতে নিবেদয়ন্ত নাট্যকার বিধি-ভিত্তিকার ।]

অণুল্লভো কর-ফংসো সঅল-অলা-পুণ্ণ*পুণ্ণ-দিঅহস্মি ।

বীআ-সঙ্গ-কিসঙ্গঅ এণ্‌হিং তুহ বন্দিমো চলণে ॥৫৭॥

[অমুভূতঃ কর-স্পর্শঃ সকল-কলা-পূর্ণ পূর্ণ-দিবসে ।

দ্বিতীয়া-সজ-কুশাজক ইদানীং তব বন্দামহে চরণৌ ॥]

৫৭। হে সকল-কলা-পূর্ণ (চন্দ্র), পূর্ণিমা (বা পূণ্য) দিবসে তোমার করের (কিরণের) স্পর্শ অমুভূত হইয়াছে । হে চন্দ্র (কান্ত), দ্বিতীয়ার (দ্বিতীয়া তিথির বা দ্বিতীয়া রমণীর) সজ হওয়ায় তুমি এখন কুশাজ হইয়াছ ;— তোমার চরণ বন্দনা করিতেছি ।

[পতির অত্মাসক্তি অমুভব করিয়া হুঃখিতা খণ্ডিতার কাস্তের প্রতি উক্তি ।]

দূরস্তুরিএ বি পিএ কহ বি নিঅভাই মঙ্গল গাণাই ।

হিঅঅং উণ তেগ সমং অতঙ্গ বি অগিবারিঅং ভন্নই ॥৫৮॥

[দূরাস্তুরিতে অপি প্রিয়ে কথং অপি নিবর্তিতে মম নয়নে ।

হৃদয়ং পুনঃ তেন সমং অতঃ অপি অনিবারিতং ভ্রমতি ॥]

৫৮। প্রিয়তম দূরাস্তুরে চলিয়া গেলে, আমি কোনও প্রকারে নয়নদ্বয় নিবর্তিত করিয়াছি, কিন্তু (আমার) হৃদয় অতঃ অপি অনিবারিত অবস্থায় তাহার সঙ্গে সঙ্গেই ঘুরিতেছে ।

[বিরহের উৎকণ্ঠায় সখীর প্রতি নায়িকার উক্তি ।]

তসস কহা-কণ্টইএ সদ্দাঅগ্গণ-সমোসবিঅ-কোবে ।

সমুখালোঅণ-কম্পি়ি উবউঢ়া কিং পবজ্জিহিসি ॥৫৯॥

[তস্য কথা-কণ্টকিতে শব্দাকর্ষন-সমগত-কোপে ।

সমুখালোকন-কম্পনশীলে উপগূঢ়া কিং প্রপংক্তসে ॥]

৫৯। (হে সখি), তুমি তাহার কথা শ্রবণেই রোমাঞ্চিত হও, তাহার শব্দশ্রবণে কোপ একেবারেই দূর করিয়া ফেল, এবং তাকে সমুখে অবলোকন করিয়া কম্পমান হও,— (প্রিয়বারা) আগ্রহিত হইলে তুমি কি করিবে ?

[সখী নায়িকাকে মান শিক্ষা দিতেছে ।]

ভর-গমিঅ-গীল-সাহগ্গ-খলিঅ-চলগঙ্ক-বিহঅ-নক্খ-উডা ।

তরু-সিহরেন্নু বিহংগা কহ কহ বি লহন্তি সংঠাণং ॥৬০॥

[ভর-নমিত-নৌল-শাখাগ্র-অলিত-চরণাঙ্ক-বিধুত-পক্ষ-পুটাঃ ।

তরু-শিখরেষু বিহঙ্গাঃ কথং কথং অপি লভন্তে সংস্থানম্ ॥]

৬০। নিজের ভায়ে অবনমিত নৌলশাখাগ্রভাগ হইতে চরণাঙ্ক অলিত হওয়ায়, পক্ষপুট কম্পিত করিয়া, তরুশিখরসমূহে পক্ষিগণ কোনও প্রকারে সংস্থান লাভ করিতেছে।

[লক্ষ্যাসময় আগত দেখিয়া দূতী মায়িকাকে অভিসারে প্রোৎসাহিত করিতেছে।]

অহর-মহু-পাণ-ধারিল্লিআই জং চ রমিও সি সবিসেসং ।

অসই অলজ্জিরি বহু-সিক্খিরি ভি মা গাথ মগ্গহিসি ॥৬১॥

[অধর-মধু-পান-লালসয়া যং চ রমিতঃ অসি সবিশেষম্ ।

অসতী অলজ্জাশীলা বহু-শিক্ষাশীলা হতি মা নাথ মংস্থাঃ ॥]

৬১। হে নাথ, তোমার অধর-মধুপানের লালসায় তুমি^১ যে বিশেষভাবে (আমাধারা) রমিত হইয়াছ,— তজ্জগু তুমি বেন আমাকে অসতী, লজ্জাবিহীন ও বহু প্রকারে শিক্ষিতা মনে করিও না।

[রমণাস্তে সুরত-রসরসিকা কান্তা কান্তকে অথবা ভাবিতে নিবারণ করিতেছে।]

খাণেণ অ পাণেণ অ তহ গহিও মগ্গশো অড অণাএ ।

জহ জারং অহিগন্দই^১ ভুক্খই ধর-সামিএ এস্শে ॥৬২॥

[খাদনেন চ পানেন চ তথা গৃহীতঃ মণ্ডলঃ অসত্যা ।

যথা জারং অভিনন্দতি ভবতি গৃহ-স্বামিনি এতি ॥]

৬২। বৈরিণী (অসতী) কুকুরকে আহার ও পান দ্বারা এমন বশে আনিয়াছ যে, সে (তাহার) জারকে (আসিতে দেখিলে) অভিনন্দন করে এবং গৃহস্বামীকে আসিতে দেখিলে শব্দ করিয়া উঠে।

[অসতীরক্ষণের দুঃসাধ্যতা পতিকে শুনাইয়া অসতী এইরূপ বলিতেছে—
অথবা, অসতীর চরিত্র জীবজন্তুর বলিয়া নাগরিক সহচরকে বলিতেছে।^১]

কণ্ডন্তেণ অকণ্ডং পল্লী-মজ্জান্নি বিঅড-কোঅণ্ডং ।

পই-মরণাহিঁ বি অহিঅং বাহেণ রুঅাবিআ অত্তা ॥৬৩॥

[কণ্ডুয়তা অকাণ্ডে পল্লী-মধ্যে বিকট-কোদণ্ডম্ ।

পতিমরণাং অপি অধিকং ব্যাধেন রোদিভা শ্বশ্রুঃ (মাতা) ॥]

৬৩। পল্লীর মাঝখানে ব্যাধ অকারণ নিজের ভারবৃদ্ধ ধনুটিকে (টাটিয়া) তনু করিতে চেষ্টা করিয়া শ্বশ্রুকে (বা মাতাকে) পতিমরণের অপেক্ষায় অধিক কাদাইয়াছে ।

[ব্যাধের সুরতাসক্তিতে শারীর দৌর্বল্য দেখিয়া শ্বশ্রুর বা মাতার খেদ ।]

অম্‌হে উজ্জুঅ-নীলা পিও বি পিঅ-সহি বিআর-পরিওসে ।

ণ হু অম্মা কা বি গঙ্গি বাহোহা কহ পুসিজ্জন্ত ॥৬৪॥

[বয়ং উজ্জুক-নীলাঃ প্রিয়ঃ অপি প্রিয়-সখি বিকার-পরিতোষঃ ।

ন খলু অম্মা কা অপি গতিঃ বাম্পৌষাঃ কথং প্রোজ্জান্তাম্ ॥]

৬৪। হে প্রিয়সখি, আমরা সরলশীলা, (কিন্তু) প্রিয়তম (হাবভাবাদি) বিকারে পরিতুষ্ট হইয়া থাকে । অথ কোমও প্রকার উপায় (আমার) নাই,— কেমন করিয়া বাম্পপ্রবাহ পুছিয়া ফেলিব ?

[নারিক। সখীসমীপে অশ্রুপাতের কারণ বলিতেছে ।]

ধবলো সি জই বি সুন্দর তহ বি মজ্জা রজ্জিঅং হিঅঅং ।

রাঅ-ভরিএ বি হিঅএ সুহঅ গিহিতো ণ রত্তো সি ॥৬৫॥

[ধবলঃ অসি যদি অপি সুন্দর তথা অপি মম রজ্জিতং হৃদয়ম্ ।

রাগ-ভরিতে অপি হৃদয়ে স্তম্ভগ নিহিতঃ ন রক্তঃ অসি ॥]

৬৫। হে সুন্দর, যদিও তুমি ধবল (শুভ্র) তথাপি তুমি আমার হৃদয়টি রাগ-রঞ্জিত করিয়াছ । হে স্তম্ভগ, রাগপূর্ণ আমার হৃদয়ে নিহিত থাকিয়াও তুমি রঞ্জিত হইতেছ না ।

[অননুরক্ত নায়কের প্রতি অনুরক্তা নায়িকার কোশলপূর্ণ ভিরঙ্কার ।]

চক্ষু-পুডাহঅ-বিজলিঅ-সহআর-রসেণ সিত্ত-দেহস্স ।

কীরস্স মগ্গং-লগ্গং গন্ধক্কং ভমই ভমর-উলংঃ ॥৬৬॥

[চক্ষু-পুটাহত-বিগলিত-সহকার-রসেণ সিত্ত-দেহস্ত ।

কীরস্ত মার্গ-লগ্নং গন্ধাক্কং ভ্রমতি ভ্রমর-কুলম্ ॥]

৬৬। চক্ষুপুটের আঘাতে বিগলিত আত্মফলের রসে সিত্তদেহ কীর-পকীর মার্গলগ্ন হইয়া গন্ধাক্ক ভ্রমরকুল ভ্রমণ করিতেছে ।

[পূর্বাহ্নরঞ্জিত নিজ প্রণয়ীর অর্থবারা বিভূষিতা হুঃশীলার প্রতি আকৃষ্ট কামিজনসংঘের নিন্দাচ্ছলে মারিকার উক্তি ।]

এথ্ গিমজ্জই অত্তা এথ্ অহং এথ্ পরিঅণে সঅলো ।

পন্থিঅ রত্তি-অন্ধঅ মা মহ সঅণে গিমজ্জিহসি ॥৬৭॥

[অত্র নিমজ্জতি ঋশ্ণঃ অত্র অহং অত্র পরিজনঃ সকলঃ ।

পথিক রাত্র্যন্ধক মা মম শয়নে নিমজ্জ্যসি ॥]

৬৭। এই স্থানে ঋশ্ণ (নিম্পন্দভাবে) শয়নমগ্না থাকেন, এই স্থানে আমি (শয়ন করি), এবং এই স্থানে সকল পরিজন (শয়ন করে) । হে রাত্র্যন্ধক পথিক, তুমি যেন আমার শয্যাতে নিমগ্ন হইও না ।

[মদনক্লিষ্ট পথিকের প্রতি প্রোষিতভর্তৃকার স্বয়ং-দুঃখিকাভাবে উক্তি ।]

পরিওস-সুন্দরাইং সুরএস্স লহন্তি জাহঁ সোদ্ধাং ।

তাং চিঅ উণ বিরহে খাউগ্গিগ্লাইঁ কীরন্তি ॥৬৮॥

[পরিতোষ-সুন্দরাণি সুরতেষু লভন্তে যানি সৌখ্যানি ।

তানি এব পুনঃ বিরহে খাদিতোদগীর্ণানি কুরুন্তি ॥]

৬৮। (মহিলারা) সুরতগ্রসঙ্গে যে সমস্ত পরিতোষ-সুন্দর সুখনিবহ অলুভব করিয়া থাকে, বিরহসময়ে সে-গুলিই ভুক্তোদগীর্ণবৎ (অর্থাৎ হুঃখরূপে পরিণত বলিয়া) প্রতীয়মান হইয়া থাকে ।

[বিরহবেদনার হুঃসহস্ব-লব্ধকে সখীসমীপে বিরহিণীর উক্তি ।]

মগ্গং চিঅ অলহস্শো হারো পীগ্গলআণ' থণআণং ।

উব্বিগ্গো ভমই উরে জমুণা-গই-ফেণ-পুঞ্জো কব ॥৬৯॥

[মার্গং এব অলভমানঃ হারঃ পীনোন্নতয়োঃ স্তনয়োঃ ।

উব্বিগ্গঃ ভ্রমতি উরসি যমুণা-নদী-ফেন-পুঞ্জঃ ইব ॥]

৬৯। পীন ও উন্নত স্তনদ্বয়ের মধ্যে পথ না পাইয়াই হারটি যেন যমুনা নদীর ফেনপুঞ্জের ভ্রায় উবেগযুক্ত হইয়া (ইতস্ততঃ) ভ্রমণ করিতেছে ।

[উন্নতস্তনৌ রমণীর হারশোভাবর্ণনাচ্ছলে নায়ক নিজের অভিলাষ ব্যক্ত করিতেছে ।] .

একেণ বি বড-বীঅঙ্কুরেণ সঅল-বণ-রাই-মজ্জাম্মি ।

তহ তেণ কও অপ্পা জহ সেস-ত্মা তলে তস্স ॥৭০॥

[একেন অপি বট-বীজাকুরেণ সকল-বন-রাজি-মধ্যে ।

তথা তেন কৃতঃ আত্মা যথা শেষ-ক্রমাঃ তলে ভ্রত ॥]

৭০। সকল বনরাজিমধ্যে বটবৃক্ষের সেই একটি বীজাকুর নিজকে এমন করিয়া তুলিয়াছে যে, অবশিষ্ট ক্রমসমূহ ইহার তলে (পড়িয়া) রহিয়াছে ।

[অল্পবয়স্ক উপযুক্ত রাজলচিব নিজপ্রভাবে সকলকে পরাভূত রাখিতে পারে বলিয়া, কেহ সহচরসমীপে নিজমিত্রের প্রশংসা করিতেছে ।]

জে জে গুণিণো জে জে অ চাইণো জে বিডড্-বিল্লাণা ।

দারিদ্র রে বিঅক্খণ তাণ তুমং সাগুরাও সি ॥৭১॥

[যে যে গুণিনঃ যে যে চ ত্যাগিনঃ যে বিদগ্ধ-বিজ্ঞানাঃ ।

দারিদ্র্য রে বিচক্ষণ তেষাং ত্বং সানুরাগং, অসি ॥]

৭১। যে যে ব্যক্তি গুণী, যে যে ব্যক্তি দাভা, এবং বাহার্য বিজ্ঞানে নিপুণ ; রে বিচক্ষণ দারিদ্র্য, তুমি তাহাদের প্রতি অনুরাগ-যুক্ত হইয়া থাক ।

[প্রায়ই গুণীরা ধনী হয় না এই ভাবিয়া কাহারও দারিদ্র্যের প্রতি সন্দোহন ।]

জই কোত্তিও সি সুন্দর সঅল-তিহী-চন্দ-দংসণ-সুহাণং ।

তা মসিণং মোইজ্জন্ত-কঙ্কঅং পেঞ্চসু মুহং সে ॥৭২॥

[যদি কৌতুকিকঃ অসি সুন্দর সকল-তিথি-চন্দ্র-দর্শন-সুখানাম্ ।

তৎ মন্থণং সুচ্যমান-কঙ্ককং প্রেক্ষ্য মুখং তন্ত্রাঃ ॥]

৭২। হে সুন্দর, যদি সকল তিথির চন্দ্রকে দর্শন করিয়া (লব্ধ) সুখ-
বিষয়ে কুতূহলাবিষ্ট হইতে চাও, তাহা হইলে শনৈঃ শনৈঃ কঙ্ক খুলিবার সময়ে
পরিদৃষ্টমান তাহার (নায়িকার) মুখখানি অবলোকন কর ।

[নায়ককে নায়িকাভিমুখ করিবার উদ্দেশে দূতীর উক্তি ।],

সম-বিসম-গিঞ্চিসেসা সমস্তও মন্দ-মন্দ-সংচারা ।

অইরা হোহিস্তি পহা মণোরহাণং পি দুল্লজ্জা ॥৭৩॥

[সম-বিষম-নির্বিশেষাঃ সমস্ততঃ মন্দ-মন্দ-সঞ্চারাঃ ।

অচিরাৎ ভবিষ্যন্তি পহানঃ মনোরথানাম্ অপি দুর্লভ্যাঃ ॥]

৭৩। অচিরেই (বর্ষাগমে) সর্বত্র (গতাগতির) পঞ্চগুলির এইরূপ অবস্থা
হইবে যে, তাহাতে সম ও বিষম স্থলসমূহের কোন বিশেষ থাকিবে না, এবং
সেখানে গমনাগমন মন্দ মন্দ হইবে,—এমন কি, সেগুলি মনোরথেরও দুর্লভ্য
হইয়া পড়িবে ।

[গ্রীষ্মের অবসানেও নায়কের অনাগমনে আশ্বাসপ্রদায়িনী সখীর প্রীতি
নায়িকার উদ্বেগ-বচন ।]

অই-দীহরাই বহএ সীসে দীসন্তি বংস-বত্তাইং ।

ভণিএ ভণামি অত্তা তুমহাণং বি পত্তুরা পুট্টী ॥৭৪॥

[অতি-দীর্ঘাণি বধ্বাঃ নীর্ঘে দৃশ্যন্তে বংশ-পত্রাণি ।

ভণিতে ভণামি স্বশ্চ যুগ্মকং অপি পাণ্ডুরং পৃষ্ঠম্ ॥]

৭৪। হে স্বশ্চ, যদি ইহা বলা হয় যে, বধুর মস্তকে অতিদীর্ঘ বংশপত্রগুলি
সংলগ্ন দৃষ্ট হইতেছে, তাহা হইলে আমিও বলিব যে, আপনার পৃষ্ঠদেশ (খুলি-
সম্পর্শে) পাণ্ডুবর্ণ দেখা যাইতেছে ।

[বংশকুঞ্জে বধূর শ্রিয়জনোপভোগ যদি উপহাসের কারণ হয়, তবে আন্তর-
বিহীন ভূমিতে শব্দর উপভোগও উপহাস—ইহাই কুলটা বধূর বচনার্থ।]

অশ্বক-রূসণং খণ-পসিভ্জনং অলিঅ-বঅণ-ণিবন্ধো ।

উন্মচ্ছর-সংতাৰো পুত্তঅ পদবী সিণেহস্স ॥৭১॥

[আকস্মিক-রোষণং ক্ষণ-প্রসাদনং অলোক বচন নির্বন্ধঃ ।

উন্মৎসর-সম্ভাপঃ পুত্রক পদবী স্নেহস্ত ॥]

৭৫। হে পুত্রক, আকস্মিক কষ্টভাব, পরক্ষণেই তুষ্ট ভাব, অলোকবচন-
প্রয়োগে আগ্রহ ও মাৎসর্য্যহেতু মনঃসম্ভাপ—এইগুলি স্নেহের পদবী বা পথ ।

[নারিকার মানাদিদর্শনে নারিক যেন তাহাকে স্নেহরহিতা মনে না করে,
এইজন্য তাহার প্রতি দূতীর উক্তি ।]

‘পিজ্জই’ কল্পঞ্জলিহিং জল-রব-মিলিতং বি তুজ্জা সংলাপং ।

দুগ্ধং জল-সংমিলিতং সা বালা রাজ-হংসি বব ॥৭৬॥

[পিবিতি কর্ণাঞ্জলিভিঃ জন রব-মিলিতং অ.প তব সংলাপম্ ।

দুগ্ধং জল-সংমিলিতং সা বালা রাজ-হংসী ইব ॥]

৭৬। রাজহংসী যেমন জলমিশ্রিত দুগ্ধ হইতে (দুগ্ধমাত্র) পান করিয়া লয়,
তেমন সেই বালা অত্রলোকের কথার সঙ্গে মিশ্রিত কেবল তোমার সংলাপ
(চিনিয়া লইয়া তাহা) কর্ণাঞ্জলিধারা পান করিয়া লইতেছে (অর্থাৎ উৎকৃষ্টিত-
ভাবে শ্রবণ করিতেছে) ।

[জনবহুলস্থানে নারিকের প্রতি বটাক্ষপাত না করায় নারিকার উপর বিরক্ত
নারিককে উদ্দেশ্য করিয়া দূতীর প্রোৎসাহবচন ।]

অই উজ্জুএ ণ লজ্জসি পুচ্ছিভ্জন্তী পিঅস্স চরিআইং ।

সবজ্জ-সুরহিণো মরুবঅস্স কিং কুসুম-রিক্কীহিং ॥৭৭॥

[অগ্নি ঋজুকে ন লজ্জসে পৃচ্ছন্তী প্রিয়ন্ত চরিতানি ।

সর্বাঙ্গ-স্বরভেঃ মরুবকশ্চ কিং বৃশ্চমর্দ্ধিভিঃ ॥]

৭৭। অগ্নি ঋজুস্বভাবে, প্রিয়জনের চরিতকথাসম্বন্ধে জিজ্ঞাসা করিয়া কি লজ্জা বোধ কর ন? সর্বাঙ্গস্বরভি মরুবক (পিণ্ডীতক) বৃক্ষের কুশুমসমৃদ্ধিঘরা (বিশেষ) কি প্রয়োজন ?

[সর্বাঙ্গগালকৃত প্রিয়ের বিশেষ বিশেষ গুণ জানিবার জন্য আগ্রহান্বিত রমণীর জিজ্ঞাসায় সখীর বচন ।]

মুগ্ধে অপত্তিঅন্তী পবাল-অকুরঅ-বল্ল-লোহিঅএ ।

গিন্ধোঅ-ধাউ-রাএ কীস সহথে পুণো ধুবসি ॥৭৮॥

[মুগ্ধে অপত্তিঅন্তী প্রবালাকুরক-বর্ণ-লোহিতৌ ।

নির্দৌত-ধাতুরাগৌ কিমিতি অহন্তৌ পুনঃ ধাবয়সি ॥]

৭৮। হে মুগ্ধে প্রবালাকুরের বর্ণের ত্রায় লোহিত, নিজ হস্তধর হইতে যে ধাতুরাগ নির্দৌত গইয়াছে ইহা বিশ্বাস না করিয়া, তুমি পুনরায় সেই হস্তধর কেন ধৌত করিতেছ ?

[নায়িকার অভাবরক্ত হস্ততলের কথা নায়ককে দৃষ্টী শুনাইতেছে ।]

উঅ সিন্ধব-পববঅ-সচ্ছহাইঁ ধুঅ-তুল-পুঞ্জ-সরিসাইং ।

সোহন্তি স্তঅণু মুক্কোঅআইঁ সরএ সিঅব্ভাইং ॥৭৯॥

[পশু সৈন্ধব-পর্কত-সদৃক্ষাণি ধুত-তুলপুঞ্জ সদৃশানি ।

শোভন্তে স্ততঃ মুক্কোদকানি শরদি সিতাভ্রাণি ॥]

৭৯। হে স্ততঃ, দেখ—গরংকালে সৈন্ধব পর্কতের ত্রায় প্রতীয়মান ও ধুত তুলপুঞ্জের আকৃতি-বিশিষ্ট মুক্ত-জল স্বেত মেঘগুলি শোভা পাইতেছে ।

[গরংকালের উপগমে নায়কের গৃহপ্রত্যাগমনের কথা বলিয়া সখী নায়িকাকে সমাখ্যন্ত করিতেছে ।]

আউচ্ছন্তি সিরেহিঁ বিবলিএহিঁ উঅ খডিএহিঁ গিজ্জন্তা ।

গিপ্পাচ্ছিম-বলিঅ-পলোইএহিঁ মহিসা কুডজাইং ॥৮০॥

[আপৃচ্ছন্তি শিরোভিঃ বিবলিতৈঃ পশু খড়্গিগৈকঃ নায়মানাঃ ।

নিঃপশ্চিম-বলিত-প্রলোকিতৈঃ মহিষাঃ কুডজানি ॥]

৮০। খড়্গধারী শৌনিকগণদ্বারা নায়মান মহিষগুলি বিবলিত মস্তকে নয়নদ্বারা
অস্তিম পরাবর্ত্তসহকারে অবলোকন করিয়া কুঞ্জসমূহের নিকট বিদায় লইতেছে ।

[সংকেতস্থান মহিষেব অপগমে নিরাপদ হইয়াছে, এইকণ স্থচনা করিয়া
নায়কের বা নায়িকার প্রতি সখীর উক্তি ।]

পুসউ মুহং ত্ভা পুত্তিঅ বাহোঅরণং বিসেস-রমণিজ্জং ।

মা এঅং চিঅ মুহ-মণ্ডণং ত্তি' সো কাহিই পুণো বি ॥৮১॥

[প্রোঙ্ক মুখং তাবং পুত্রিকে বাম্পাবতরণং বিশেষ-রমণীয়ম্ ।

মা ইদং এব মুখ-মণ্ডমং ইতি সঃ করিস্বাতি পুনঃ অপি ॥]

৮১। হে পুত্রিকে, অশ্রমোচনশীল বিশেষ-রমণীয় (তাহার) মুখখানি
পুছিয়া ফেল ;—(দেখিও) যেন সে 'ইহা (অশ্রপাত) মুখের মণ্ডন' এইকণ
পুনরায় মনে না করে ।

[নায়ককে সমাখন্ত করিবার উদ্দেশ্যে নায়িকার প্রতি দূতীর উক্তি ।]

মজ্জো পঅণুঅ-পঙ্কং অবহো-বাসেস্সু সাণ-চিক্খিল্লং ।

গামস্স সীস-সীমন্তঅং ব বচ্ছা-মুহং জাঅং ॥৮২॥

[মধ্যে প্রতমুক-পঙ্কং উভয়-পার্শ্বয়োঃ শ্রান-কর্দমম্ ।

গ্রামস্ত শীর্ষ-সীমন্তকং ইব রথ্যা-মুখং জাতম্ ॥]

৮২। গ্রামের রথ্যামুখ, মধ্যস্থলে স্বল্প পঙ্ক এবং উভয় পার্শ্বে শুকপঙ্ক ধারণ
করিয়া (ইহার) শীর্ষগত সীমন্তের গ্রায় প্রতীয়মান হইতেছে ।

[পথ শুক প্রায় হওয়াতে অভিলারের কষ্ট দূরীভূত হইবে বলিয়া নায়কের বা
নায়িকার প্রতি দূতীর উক্তি ।]

অবরণ্ হাগঅ-জামাউঅস্ বিউণেই মোহগুণ্গ্ঠং ।

বহুআই ঘর-পলোহর-মজ্জণ-পিসুণো বলঅ-সদো ॥৮৩॥

[অপরাহাগত-জামাতুঃ বিগুণয়তি মোহনোৎকণ্ঠাম্ ।

বধ্বাঃ গৃহ-পশ্চাত্তাগ-মজ্জন-পিসুনঃ বলয়-শব্দঃ ॥]

৮৩। গৃহের পশ্চাত্তাগে বধূর মজ্জম (শয়ন বা স্নান)-সূচক বলয়শব্দ
অপরাহু আগত জামাতার সুরতোৎকণ্ঠা বিগুণিত করিয়া তুলিতেছে ।

[খণ্ডরালয়ে উপস্থিত জামাতার প্রতি নায়িকার অবস্থান-সম্বন্ধে দূতীর
ইঙ্গিত-বচন ।]

জুজ্জ-চবেডামোড়িঅ-জজ্জর-কল্লস্ জুপ্প-মল্লস্ ।

কচ্ছা-বক্কো চিঅ ভীরু-মল্ল-হিঅঅং সমুক্খণই ॥৮৪॥

[যুদ্ধ-চপেটামোড়িত-জর্জর-কর্ণশ্র জীর্ণ-মল্লশ্র ।

কক্ষাবন্ধঃ এব ভীক-মল্ল-হৃদয়ং সমুৎখনতি ॥]

৮৪। যুদ্ধে চপেটাবাত প্রাপ্তিতে আন্দিত ও জর্জরকর্ণবিশিষ্ট বুদ্ধ মল্লের
(যোদ্ধার) মল্লকচ্ছবন্ধনই ভীক মল্লদিগের হৃদয় বিজ্রাবিত করে ।

[বুদ্ধপতিতে বিরাগযুক্ত রমণীর নিকট বণশাণী নাগরের আদর সমধিক,
এই বলিয়া দূতী ভীক নায়ককে প্রোৎসাহিত করিতেছে ।]

আণন্তং তেণ তুমং পইণো পহএণ পডহ-সদেণ ।

মল্লি ণ লজ্জসি ণচ্চসি দোহগ্গে পাঅডিভ্জন্তে ॥৮৫॥

[আশ্রয়ং তেন ত্বাং পত্ন্যঃ প্রহতেন পটহ-শব্দেন ।

মল্ল ন লজ্জসে নৃত্যসি দৌর্ভাগ্যে প্রকটাক্রিয়মাণে (প্রকটায়মানে) ॥]

৮৫। হে মল্ল-পত্নী, পতিদ্বারা প্রহত পটহধ্বনিসহকারে তোমার সম্বন্ধে
যে দৌর্ভাগ্য আজ্ঞাবিহিত হইয়াছে—সেই দৌর্ভাগ্য প্রকটিত হইতে লাগিলেও,
তুমি লজ্জা অনুভব করিতেছ না, (বরং) নৃত্য করিতেছ ?

[পতির প্রতি বিরক্ত এই রমণী স্তম্ভাধা হইবে বলিয়া কামুর্ধ্বের প্রতি
প্রলোভন ।]

মা বচহ বীসন্তং ইমাণং বহু-চাডু-কস্ম-গিউগাণং ।
গিববন্তিঅ-কজ্জ-পরশুহাণং শূণআণং ব খলাণং ॥৮৬॥

[মা ব্রজত বিসন্তং এবাং বহু-চাটুকস্ম-নিগুণানাম্ ।
নির্বন্তিত-কার্য-পরশুখানাং শুমকানাং ইব খলনাম্ ॥]

৮৬। কুকুরকুলের জ্ঞান বহুচাটুকস্মে নিগুণ এবং কার্য নিশ্চয় হইলেই
পরশুখ এই খলজনগণকে বিশ্বাস করিও না ।

[দূতীর নিকট নায়িকা-কর্তৃক খলের বাড়্যধুরীর ভিন্নস্বার ।]

অগ্ন-গুগাম-পউখা কড্‌চন্তী মণ্ডুগাণং রিহোলাং ।
অখণ্ডিত-সোগুগা বরিস-সঅং জিঅউ মে শূণিআ ॥৮৭॥

[অগ্ন-গ্রাম-প্রোথিতা কর্ণরন্তী মণ্ডুগানং পঙক্তিম্ ।
অখণ্ডিত-সোভাগ্যা বর্ষ-পতং জীবতু মে শুনী ॥]

৮৭। কুকুরের দলকে আকর্ষণ করিয়া অগ্নগ্রামে প্রবাসলীলা আমার
কুকুরী নিজ সোভাগ্য অখণ্ডিত রাখিয়া শতবর্ষকাল জীবিত থাকুক ।

[বহুকাযুকস্মা অশুশ্রিয়মানা অসতীকে গ্রামান্তরে বাইতে দেখিয়া
কাহারও উপহাসবচন ।]

সত্যং সাহসু দেঅর তহ তহ চডুআরএণ শূণএণ ।
গিববন্তিঅ-কজ্জ-পরশুহতণং সিক্খিঅং কন্তো ॥৮৮॥

[সত্যং শাধি দেবর তথা তথা চাটুকারকেণ শুনকেন ।
নির্বন্তিত-কার্য-পরশুখস্বং শিক্তিং কস্মাং ॥]

৮৮। হে দেবর, সত্য কথা বল ত, সর্বপ্রকার ভাবে চাটু করিয়া কুকুর
যে নিশ্চাদিত কার্য হইলেই পরশুখ হয়—এই শুণটি সে কাহার নিকট
শিখিয়াছে ? (অর্থাৎ তোমার নিকটেই শিখিয়াছে ।)

[বরকুল মধ্যে বিমুখীভূত দেবরের প্রতি চাটুবার, প্রলোভিতা জাতবধুর
ভিন্নস্বার-বচন ।]

গিগ্লগ-সস-রিজী সচ্ছন্দং গাই পামরো সয়এ ।

দলিঅ-গব-সালি-তগুল-ধবল-মিঅকাসু রাজিসু ॥ ৮৯ ॥

[নিঙ্গল-সস্ত-খাঙ্কিঃ স্বচ্ছন্দং গায়তি পামরঃ শরদি ।

দলিত-নব-শালি-তগুল-ধবল-মৃগাকাসু রাজিসু ॥

৮৯ । শরৎসময়ে দলিত নব শালিধান্তের তগুলের মত গুল চন্দ্রশোভিত
রাত্রিতে, পামর (হালিক) প্রচুর সস্তসম্পদ পাইয়া (আনন্দে) গান করিতেছে ।

[চন্দ্রিকাধবল রাত্রিতে পতিসান্নিধাবশতঃ হালিকপত্নী সুখসাধ্যা নহে বলিয়া
কোন রমণী কোন পুরুষকে জানাইয়া দিতেছে ।]

অলিহিজ্জই পঙ্ক-অলে হললি-চলণেণ কলম-গোবীএ ।

কেআর-সোঅ-কুম্ভণ-তংস-টিষ্ঠ-অ-কোমলো চলণো ॥ ৯০ ॥

[আলিখ্যাতে পঙ্ক-তলে হললি-চলনেম কলম-গোপ্যাঃ ।

" কেদার-শ্রোতো-রোধন-তির্থাঙ্ক-স্থিত-কোমলঃ চরণঃ ॥ "

৯০ । (পূর্ববৎসর) কেদার শ্রোতের অবরোধবশতঃ তির্থাঙ্ক ভাবে স্থিত
কলমগোপীর কোমল চরণ চিত্র (এই বৎসর) হল-রেখার কর্ণ-সময়ে পঙ্কতলে
কর্ষিত হইতেছে ।

[স্থানটি গতবৎসর কলমরক্ষিকার সংকেতস্থান ছিল বলিয়া চিনিতে পারিয়া
কোম নাগর সহচরকে বলিতেছে ।]

দিঅহে দিঅহে সুসই সংকেঅঅ-ভল-বডুটিআসঙ্ক ।

আবগুরোণঅ-মুখী কলমেণ সমং কলম-গোবী ॥ ৯১ ॥

[দিবসে দিবসে শুভ্রতি সংকেতক-ভল-বর্জিতাশঙ্ক ।

আপাপুরাবনত-মুখী কলমেণ সমং কলম-গোপী ॥]

৯১ । (কলম-পরিপাকে) সংকেত-ভলের আশঙ্কা সংবর্জিত হওয়ার
কলমগোপী, কলমের সঙ্গে সঙ্গে পাণ্ডুবর্ণী ও অবনতমুখী হইয়া, প্রতিদিন
শুকাইয়া বাইতেছে ।

[কলমপাকের পূর্বেই কলমরক্ষিকা সুখসাধ্যা ও ভোগ্যা—ইহাই সহচরের
প্রতি সহদয়ের বৈদধ্যুজ্ঞ পরিহাসোক্তি ।]

গব-কশ্মিঞ ১ হঅ-পামরেণ দট্ঠৃণ ২ পাউ-হারীও ।

মোস্তবেব জোস্তঅ-পগ্গহস্মি অবহাসিণী মুক্তা ॥ ৯২ ॥

[গব-কশ্মিঞা হত-পামরেণ দৃষ্টা ভক্ত-হারিকাঃ ।

মোস্তব্যো বোক্ত-প্রগ্রহে অবহাসিনী মুক্তা ॥]

৯২ । ভক্ত-হারিকাদিগকে (ভোজন-সামগ্রীর আনন্দীকে) দেখিয়া নুতন-কশ্মী হত-হালিকজন (কুবক), বোক্ত (জোত)—রশ্মি মোচন করিতে উত্তত হইয়া, (ভ্রমক্রমে) অবহাসিনী (বুঝের নাসা-রজ্জু) মুক্ত করিয়াছে ।

[ভক্ত-হারিণীর দর্শনে বিচলিতচিত্ত পামরের অবস্থা দেখিয়া এক লখা সহচরকে বলিতেছে ।]

দট্ঠৃণ হরিঅ-দীহং গোসে গই-জুরএ হলিও ।

অসজ্জ-রহস্স-মগ্গং তুসার-ধবলে তিল-চ্ছেত্তে ॥ ৯৩ ॥

[দৃষ্টা হরিতপ্তীর্ষং প্রাতঃ ন অভিধিত্ততে হলিকঃ ।

অসজ্জী-রহস্স-মার্গং তুসার-ধবলে তিল-ক্ষেত্রে ॥]

৯৩ । তুসার-ধবল তিল-ক্ষেত্রে অসজ্জীর হরিতবর্ণ ও দীর্ঘ রহস্ত-মার্গ দেখিয়া প্রত্যাষে হালিক অতিমাত্র খেদযুক্ত হয় নাই)

[নৈশতুসারভলদ্বারা অভিসারিকার পথ-দর্শনে অধিল নাগরিকের সহচর-সমীপে উক্তি ।]

সংকোল্লিও বব গিজ্জই থণ্ডং থণ্ডং কও বব পীও বব ।

বাসাগমস্মি মগ্গগো ঘর-হও-সু(ম)হেণ পহিএণ ॥ ৯৪ ॥ হালস্স ।

[সংকোচিতঃ ইব নীয়তে থণ্ডং থণ্ডং কৃতঃ ইব পীতঃ ইব ।

বর্ষাগমে মার্গঃ গৃহ-ভবিষ্যৎ-সুখেন (সুখেন) পথিকেন ॥] (হালস্ত)

৯৪ । বর্ষাগমে ভবিষ্যৎ গৃহ-সুখের কথা স্মরণ করিয়া (অথবা অতির ভবিষ্যতে গৃহাভিমুখী) পথিক, যেন পথকে সংকোচিত (সংকীর্ণ) করিয়া, অথবা যেন থণ্ড থণ্ড করিয়া, অথবা যেন পান করিয়া (গিলিয়া) চলিতেছে ।

১ 'হঅ'স্থলে 'উঅ' পাঠও দেখা যায় ।

২ 'পানি-হারীও' পাঠ বীকৃত হইলে 'পানীর-হারিকাঃ' সংস্কৃতে রূপান্তর হইবে ।

[পাখি বর্ষাকালে প্রায় প্রায়শ্চিত্তে অতিথ্যপূর্বক গৃহান্তিমুখী হয়, ইহা কোনও প্রবীণ জন সহচরকে বলিতেছে।]

ধনা বহিরা অন্ধা তে চিত্র জীবন্তি মাগুসে লোএ।

৭ স্তম্ভস্তি পিস্ত-বঅণং খলানং ঋদ্ধিং ৭ পেক্ষস্তি ॥১৫॥

[ধনাঃ বহিরাঃ অন্ধাঃ তে এব জীবন্তি মাগুসে লোকে।

ন স্তম্ভস্তি পিস্তন-বচনং খলানাং ঋদ্ধিং ন পেক্ষন্তে ॥]

১৫। বাহারা বধির এবং বাহারা অন্ধ তাহারা এই ধন হইয়া জীবন ধারণ করে; যে-হেতু তাহারা এই মনুষ্য লোকে খলজন্মের বচনও শ্রবণ করে না এবং তাহাদের সমৃদ্ধিও দেখে না।

[হর্জনের উপচয় দর্শনে সখীর প্রতি হুঃখিতা উত্তমার উক্তি।]

এণ্ণিং বারেই জণো তইআ মৃইল্লও বব গও।

জাহে বিসং ব জাঅং সববঙ্গ-পহোলিরং পেম্ম ॥১৬॥

সিরিসুন্দরসুস।

[ইহানীং বারয়তি জনঃ তদা মুকঃ ইব গতঃ।

বদা বিসং ইব জাতং সর্কান-প্রভবং প্রেম ॥] (শ্রীহৃদয়ত)

১৬। যখন প্রেম বিষয়ের জ্ঞান সর্কানে প্রভাবশীল (বা পরিব্যাপ্ত) হইয়া পড়িয়াছিল তখন সকল লোকই মুক হইয়া গিয়াছিল—এখন বারণ করিতেছে।

[প্রায় গাঢ়তা প্রাপ্ত হইলে নিষেধ কার্য্যকরী হয় না—এই উদ্দেশে সখীদের প্রতি নারিকার, অথবা সখাদের প্রতি নারকের, উক্তি।]

কই তং পি তুই ৭ গাঅং জহ সা আসন্নিআণং বহুআণং।

কাউণ উচ্চবচিঅং তুহ দংসণ-লেহলা পডিআ ॥১৭॥ সেহণাঅসুস

[কথং তং অপি স্তম্ভা ন জাতং বধা সা আসন্নিআণং বহুমাণ্।

কুছা উচ্চবচিকাং তব দর্শন-লালসা পতিতা ॥]

২৭। তুমি কি ভাড়াও জাম বা বে, তোমার দর্শনলালসায় অভিভূত হইয়া, সে (নারিক) বহু আসন্দিকা (বেত্রাসন বা ক্ষুদ্র খট্টা) দ্বারা রচিত উন্নত আরোহিণী হইতে পড়িয়া গিয়াছেন।

[নারিকার অমুরাগাভিশয়ের কথা জানাইয়া দ্বিতী নায়ককে উৎকণ্ঠিত করিতেছে।]

চোরাণং কামুআণং অ পামর-পহিআণং কুক্কুডো বঅই।

রে রমহ বহহ বাহঅহ এথ তগুআঅএ রঅণী ॥৯৮॥

[চোরাণং কামুকানাং চ পামর-পথিকানাং কুক্কুটঃ বদতি।

রে রমত বদত বাহরত অত্র ভগ্নকার্যতে (ভবোভবতি) রজনী ॥]

৯৮। ‘এখন রজনী স্বপ্নাবশিষ্টা’ এই স্থচনা করিয়া কুক্কুট চোরদিগকে, কামুকদিগকে ও পামর পথিকদিগকে (বধাক্রমে)—(চোরিতবস্ত্র) নিতে থাক, ‘রমণে মত্ত হও’ এবং ‘(শকট) বাহন করিতে থাক’—এইরূপ বলিয়া দিতেছে।

[রমমাণ বিটকে উদ্দেশ্য করিয়া কোনও লখার সহচর-সমীপে পরিহাস-বচন।]

অগ্নোগ্ন-কডক্খসুর-পেসিঅ-মেলীণ-দিট্ঠী-পসরাণং।

দো চিঅ মগ্নে কঅ-ভগুণাঈ সমঅং পহসিআইং ॥৯৯॥

[অগ্নোত্ত-কটাক্ষাসুর-প্রেষিত-মিলিত-দৃষ্টি-প্রসরো।

যৌ এব মগ্নে কৃত-কলহৌ সমকং প্রহসিতৌ ॥]

৯৯। পরস্পরের প্রতি পরস্পরের কটাক্ষপাতে দৃষ্টির প্রসার প্রেরিত হইয়া মিলিত হইলে, কৃত-কলহ উভয়েই (নায়ক-নারিকা), মনে হয়, সম-সময়েই হাসিয়া ফেলিয়াছিল।

[স্ফূট কটাক্ষ-বিনিময়ে নায়ক-নারিকার প্রণয়কোপ শান্ত হইল—ইহাই এক সখী অপর সখীকে বলিতেছে।]

সংঝা-গহিঅ-জলঞ্জলি-পড়িমা-সংকস্তু-গোরি-মুহ-কমলং ।

অলিঅং চিঅ কুরিওট্টং বিঅলিঅ-মস্তং হরং গমহ ॥১০০॥

[সন্ধ্যা-গৃহীত-জলাঞ্জলি-প্রতিমা-সংক্রান্ত-গোরী-মুখ-কমলম্ ।

অলীকং এক ক্ষুরিতোষ্ঠং বিগলিত-মস্তং হরং নমত ॥]

১০০। সন্ধ্যাসময়ে (হস্তে) গৃহীত জলাঞ্জলিতে প্রতিবিম্বরূপে সংক্রান্ত গোরীর মুখকমল (দেখিয়া), মস্তোচ্চারণ লুপ্ত হইলেও অলীকভাবে ওষ্ঠ-ক্ষুরণ-কারী হরকে নমস্কার কর ।

[মায়িকার প্রতি নিজের অমুরাগ বর্জন করিবার জন্য মায়ককে উদ্দেশ্য করিয়া লখীর ইজিত-বচন ।]

ইঅ সিরি-হাল-বিরইএ পাউঅ-কববন্দি সন্ত-সএ ।

সন্তম-সঅং সমস্তং গাহাণ স্হাব-রমণিজ্জং ॥১০১॥

[ইতি ত্রী-হাল-বিরচিত্তে প্রাকৃত-কাব্যে সপ্ত-শতে ।

সপ্তম-শতং সমাপ্তং গাথানাং স্বভাব-রমণীয়ম্ ॥]

১০১। এইখানেই ত্রীহাল (নরপাল) বিরচিত সপ্তশত-নামক প্রাকৃত-কাব্যে স্বভাবরমণীয় সপ্তশত গাথা সমাপ্ত হইল ।

জ্ঞাতব্য প্রাকৃত শব্দসমূহের নির্ঘণ্ট

অআগন্তী ২।৫৫, ৫।৩৩

অআপমাণ ৩।৪৩

অইর' ৭।৭৩

অইরিকন্নি ১।৮৮

অঈসন্তে ১।৪৪

অঈসন্ত ৩।২৪

অকঅরু অ ৫।৪৫

অকৃষভই ১।৪৪

অকৃষণঅং ৬।১৭

অচ্ছউ ২।৬৮, ৩।১

অচ্ছন্তি ৪।৪২

অচ্ছভল্ল ২।১

অচ্ছিজ্জই ১।৮৩

অচ্ছিন্নঃ ২।২৫, ৩।১২

অচ্ছোডিঅ ২।৬০

অজ্জঅ ২।৮৪

অট্ঠিঅ ৫।৩

অড অণা ৩।২৪, ২।৭ ৪।৬৫, ৭।৬২

অণহা ৩।৭২

অণঅত্তাহ ১।৪৫

অণুমরণ ৫।৪২, ৭।৩৩

অণুসিকৃথরী ৪।৭৮

অণোন্নং ৬।৪০

অণোহন্ত ৩।১২

অপ্পহ ৪।৩৭

অপ্পা ১।২৩ ●

অণুঅ ৩।৭৫

অন্তা ১।৮, ৬।৪২, ৪২, ৬২, ২৭, ৭।৫১

অথক ৪।৮৬, ৭।৭৫

অথেকা ৫।৩৭

অথমণন্নি ৩।৮৪

অন্তোহন্তং ৪।৭৩

অপত্তিঅন্তী ৭।৭৮

অপহথিঅ ৪।৫৩

অপহন্ত ৩।৭৭, ৫।৩৬

অপচল্লন্ত ৫।১১

অপাবন্তী ৬।৮৩

অপ্পাহিউ ৭।৩২

অপ্পাহিজ্জউ ৬।৮৬

অপ্পেই ২।১০০

অবুত্তপ্পঅন্তীএ ৩।৬৪

অবুত্তথিঅ ৫।২১

অমঅ ৩।১৩

অমঅমআ ৩।৩৫

আমঅং ১ ২

অমু'ণঅ ৪ ৪৫, ৬৬

অমাত্তং ৩।৭৮

অমাত্তী ২।৮২

অমাত্তে ৬।৭২

অম্বাণং ৪।২৬

অলজ্জি ৭।৬১

অলজ্জর ১ ২০, ৫।৪৫

অলাহি ২ ২৭

অলিহিজ্জই ৭।২০

অবউহু ২।৮৪

অবগিঞ্জই ৬।২০

অবহাখি ৬।৮৪

অবহাখিউণ ২।৫৮

অবহাসিনী ৭।২২

অবহীরণ ২।৪৬

অবহো ৭।৮২

অবেই ১।৮১

অবো ৩।৭৩, ৪।৬, ৬।৮০

অসইন্তণ ৩।১৯

অসান্নাণ ৭।৯৭

অসাসঅং ৩।৪৭

অহমহিমআই ৬।৮০

অহকে ৪।৯০, ৫।২০, ৭।৬

আহিআ ১।৩৮, ৩।৬৬

আহিলেস্তি ৪।৬১

অংসু ২।৫৩, ৪।২

আঅটই ৪।৭২

আঅড্টিঅ ৬।৯৪

আইগ্নেণ ২।৬৬

আউচ্চণ ৫।১০০

আউলন্তণ ৫।৭২

আক্বেষ ৩।৪২

আণই ৫।৩৮

আণন্ত ১।৫০

আণলবডং ৫।৫৭

আণলিঞ্জই ৬।৬৭

আণিমো ৬।৮৯, ৯।১

আদংস ৩।৪

আম ৫।১৭, ৬।১১, ৭।৮

আরসই ৩।৫৩

আবতুরন্তণ ৪।৭৪

আবগাইং ৫।৬৭

আসহ ১।৭০, ৬।৬৫

আসাও ৬।১৩

আসাসেই ৩।৮৩

আহিজাঈএ ১।২৪, ৩।৬৫

ইণং ১।৬৭

ঈসং ৪।২৭

ঈসান্তি ৩।৪০

ঈসালুও ২।৫২, ৭।৩৪

ঈসিঅং ৬।১০

ঈসীস ৫।৪৪

ঈসীসি ৪।৭০

উঅ ৭।৪১, ৭।৯, ৮০

উঅহ ১।১৮, ৬২, ৬৩, ৭৫, ২।২, ২০; ৩।৪১

৩।৮০; ৪।৫২; ৫।৩৬, ৬০; ৬।৩, ৫৪

৬২, ৯৬; ৭।২৪, ৪২

উচ্চবাচঅং ৭।২৭

উচ্চেউং ২।৫২

উচ্চ ৬।৪১

উজ্জাগরঅ ৬।৮২, ৮৭

উজ্জুঅস ৫।২৪

উজ্জুআ ৫।৩৮

উজ্জুএ ৭।৭৭

উজ্জুসি ৩।৭৫

উডেউ ৩।১৮

উদ্যমন্তে ৬।৩৮

উণ্হাইং ১।৩৩

উন্নঅ ১।৬৭

উন্নজ ৬।৮৫

উন্নডই ২।৭১

উপ্‌হুজিআই ২।৯৬	এত্তে ৭।৬২
উবুড ১।৩৭	এসেজ ১।৮১, ৮২ ; ২।২৯
উবুত্তি ২।৯১	এহ ৬।৭৯
উন্নইআ ৬।৯৮	এহিই ১।১৭ ; ২।৩৭
উন্নবিরীগং ২।৭৪	এহিসি ৪।৮৫
উন্নাবো ৬।১৪	ওঅত্তে ৭।৫৪
উন্নই ৬।৯৬	ওইয় ১।৬৩
উন্ন, রণ ২।৬৬	ওগলিঅ ৩।৫
উন্নরিআই ৬।৯৬	ওচ্ছ ৭।২১
উন্নই ৬।৪০	ওজ্‌ঝর ৭।৩৬
উবউহু ৬।৮২	ওমালিঅং ২।৯৪
উবজ্‌ঝাও ৫।৭৭	ওরুগ ৬।৩৮ ; ৭।১১
উবরিআ ৫।৭৪	ওলং ৩।৯১
উবসিঅ ২।৯৪	ওল ৫।৭৩
উবহই ৩।৯২	ওল্লিঅন্তং ৭।২১
উস্‌সিউং ৩।৫৮	ওল্লিজ্জিই ৭।৪০
উহ ৫।৬১	ওল্ল ৬।৪০
উসসিএ ৪।১২	ওল্লই ৭।৩৭
এই ৩।৪৫ ; ৪।৯৭	ওগন্ত ৩।৫
একমেক্‌স্‌স ৫।১৬ ; ৬।১৬	ওসরই ৩।৭৮ ; ৬।৩১
একল ৭।১৮	ওসরহু ৫।৫১
এণ্‌হিং ১।৩২, ৬।৭, ৯২ ; ২।৪৯, ৪।৭, ৭২ ;	ওসহিঅ ৪।৪৬
৫।৬৬, ৬।৬, ১৯, ৩৭ ; ৭।৩৭	ওসাহত্তে ৭।৩৬
এস্তাং ১।৩৮	ওস্‌সই ৩।৬২
এস্তাহে ১।৯০ ; ৪।৪৫ ; ৫।২৩ ; ৭।৩	ওহসিআ ১।৬৪
এত্তিঅং ৬।৪৪	ওহি ৫।৩৭
এত্তীঅ ২।২১	কইঅব ১।৮৫ ; ২।২৪, ৫৬
এত্তো ১।৮৫	কইআবি ৩।২
এদহ ৪।৩ ; ৬।৫৩	কইবচ্ছলেণ ১।৩
এদহমেজ্‌জ ৩।৫৭	কক্‌থড ২।৮১
এন্তস্‌স ১।৮৭	কখিগি ১।৫৭ ; ৪।৬

কক্কেলি ৩৭৯ ; ৫।৪

কচ্ছা ৭।৮৪

ককুইআ ৬।৪৫ ; ৭।২০

কট্টিসি ৫।১

কট্টেই ৫।৩৫

কট্টণ ৪।২৪

কড্‌ট্টী ৭।৮৭

কওন্তেণ ৭।৬৩

কতুঅন্তীএ ৫।৬০

কণ্‌হ ১।৮৯ ; ২।১২ ; ১৪ ; ৫।৪৭

কন্তো ১।৭২ ; ৬।৪৩ ; ৭।৮৮

কন্তো ৪।১২ ; ৬।৯৯

কন্মোটি ৭।২২

কমঠ ৫।১৪

কন্পিরি ৭।৫৯

কন্নমরি ৬।২৭

করিমরি ১।৫৪, ৫৭

করিজ্জাহ ২।৫৪, ৮১

করিহিহি ২।৮৭

করেজ্জাহ ২।৮১ ; ৭।৩২

কলম্ব ১।৩৭, ৬।৬৫ ; ৭।৩৬

কলিচ্ছিহিসি ৩।২৫ ; ৪।১৩

কলিং ৬।২

কক্সালাব ৫।২৮

কাউণ ২।৩৩

কামন্ত ৩।৫৯

কারিম ৫।৫৭

কাবালিআ ৫।৮

কাহিই ৫।১০ ; ৭।৮১

কিণো ১।৬৭ ; ৪।৩৯

কিলিকিআ ১।৮০

কিলিহিহিই ২।৯৬

কিবিণ ৪।৩৬

কিসিঅ ১।৪০ ; ২।৫৭

কীয় ৪।৮৪

কীরই ৩।৭৯ ; ৭।৬৮

কীরন্তী ৩।৭২

কাস ৩।৬০ ; ৪।৪৩

কুঅন্তো ৬।৯৭

কুভল ২।৭৫ ; ৩।৩২ ; ৩৯ ; ৪।৬৫ ;

৫।৬১ ; ৭।৪৩

কুডো ৩।৮

কুণ ২।৫২

কুণই ২।৯৮ ; ৩।৪৯ ; ৫।৬৩, ৭।১৬

কুণন্তী ১।৮৮, ৪।৬ ; ৬।২২

কুণলো ১।২৬, ৩।৬৫

কুণহ ৭।৫

কুন্নই ৩।৫০

কুন্নগাহো ৫।৪৩

কুলবালিআ ৩।৯৩

কুলুকিউণ ৫।২৬

কেক্তিঅ ৬।৯, ৯১

কোউহ্লাইং ৪।৪২

কোথঅন্নি ২।৫১

কোসগাণ ৫।৪৮

খচ্ছন্তি ৩।৪৮

খচ্ছহিই ৩।৩৮

খডিএহিং ৭।৮০

খণদিঅহে ৬।৯৬

খণ্ডজই ৩।৭

খন্তেহিৎ ২।৯১

খবিঅ ২।৬৪ ; ৭।৫৩

বাণেশ ৭।৬২	গোছা ৫।২২
বিজ্ঞাই ৪।৬২ ; ৫।৮৫	গোবর্ষ ১।৮৯
বিজ্ঞানকাই ৩।১৩	গোব্রি ১।১ ; ৭।১০০
বিশ্বপাই ৫।২৯	গোব্রী ৫।৪৮ ; ৩।৬৭
বীরোঅ ২।১৭	গোলা ২।৩, ৬, ৭৫, ৮৯, ৯৩
খুড়কিআ ৩।২৬	গোলাউর ৩।৩১
খুড়িত ১।৩৭ ; ৪।৩১	গোলাপই ১।৫৮ ; ২।৭১
খুস্ত ৩।৭৬ ; ৫।৫৪	গোবিশা ২।১৪
খোক্তাইএ ২।৭১	গোবী ২।১৪, ২৮ ; ৭।৫৫
খোক্তা.৩।৩১	গোসে ১।২৩ ; ২।৬ ; ৪।৮১ ; ৭।৯৩
গইনো ৩।২৬	ঘরগী ৫।৯
গজির ১।৫৭	ঘেস্ত ৭ ২।৩০ ; ৪।১২
গগরী ৩।৮	ঘেস্তই ৩।৮৬ ; ৩।৮১
গগবদে ৪।৭২	ঘোলই ৪।৭১ ; ৬।৬০
গগাহিবদে ৫।৩	ঘোলির ৪।৩৮, ৯১
গগুটি ৩।৬১, ৭।৪৬	চউখিমঙ্গল ৭।৪৪
গগ্নিহিসি ৭।৭	চক্খিঅ ৭।৩
গকিরী ২।৭৩ ; ৫।৪৭	চক্খন্তো ২।৭১
গলহাখিঅ ৬।৮৩	চক্খন্তুখি ৭ ২৩
গহবই ২।৭, ৭২	চক্খন্তী ৫।৬৩
গাঅই ২।২৮	চটুঅং ২ ৬২
গামডাহ ৩।২৯ ; ৬।৩৫	চত্তা ৩।২৪
গামনি ১।৩০, ৩১ ; ৪।৭০ ; ৫।৪৯, ৬৯	চন্নিল ৩।১১ ; ৫।৭১
গামনিখুআ ৬।৯২	চলণং ৫।৪১ ; ৭।৫৭
গিট্টীও ৭।৩৮	চাইপো ৭।৭১
গিম্হ ৪।৯৯	চিউর ৩।৭২
গুণরূ অ ৩।৩	চিক্খল ১।৬৭
জলং ৬।৫৪	চিক্খিল ৪।২৪, ৫।৪৫ ; ৭।৮২
গেপ্হতি ৪।১০	চিঙিউপ ৪।৫৮
গোআঅদ্বী ৪।৫৫	চিরডিং ২।৯১
গোছ ৩।৩২	চিরাইসং ১।২৪

চিহ্না ৩।৫৫

চুক ২।৯৫ ; ৪।১৮

চুকানি ৫।৩৫

চুলচুলন্ত ৫।৮১

চেষা ৬।৪২

ছজ্জই ৩।৪৩

ছগ ৭।২৪, ১।৬৮ ; ৭৯ ; ৬।৩৫ ; ৬।২৪

ছগ-রাঈ ৫।৬৬

ছগ্নি ২।১৫

ছাহি ১।৩৪, ৩৮, ৪৯ ; ২।৩৬

ছিজ্জএ ২।৪১

ছিজ্জন্ত ৪।৪৭

ছিজ্জামো ৬.৬

ছিজ্জিহিসি ২।৫২

ছিজ্জঈ ৪।৫৫

ছিস্তা ১।১৩, ১৬

ছিন্নই ৪।২৩

ছিন্নন্তো ৫।৪৩

ছিবই ১।১৬, ৫১ ; ২।৬৭, ৯২ ; ৫।১৮ ;

৬।৩২, ৭।৩৯

ছিবন্তো ৩।৬৯ ; ৫।২১ ; ৬।১৯

ছিবিউং ৭।৪৫

ছিবিউগ ৭।৫১

ছীণো ১।৮৪ ; ২।৪১

ছীর ৬।৬৭

ছুহা ৪।৮৩ ; ৬।৮১

ছেআ ৪।১৩

ছেক ৩।৭৪

ছেহ্জঈ ৪।১

ছেস্ত ২।৬৮, ৬৯

ছেপাহিন্তো ৩।৪০

ছেপ ১।৬২

জঅন্নি ৪।৬৪

জএ ৪।৩

জগ্গনিঅ ৪।৮৫

জগ্গেস্তি ৪।২৭

জগ্গবাড ৩।২৭

জয়ুণা ৭।৬৯

জম্পাই ৩।৫০, ৯৬ ; ৫।১৮

জম্পিনিং ২।৯২

জলিউগ ৩।২৭

জসোআ ২।১২ ; ৭।৫৫

জহণং ৫।৫৯

জাএজ্জ ৩।৩০

জাণ্ণ ১।৫২

জানিউগ ৩।৯০

জাণিহিসি ৬।২৭

জান্তিঅ ৬।৫৪

জাহে ৭।৯৬

জীঅ ৩।১৫ ; ৪৭ ; ৬।৮৬

জীবেজ্জই ৬।৮৭

জীহই ৬।৫১

জুআ ৩।২৮

জুআণ ৩।৪৬

জুগ ২।৯৭, ৪।২৯, ৬৫ ; ৬।৩৪

জুগই ১।৩৮ ; ৪।৫৪ ; ৬।২৯ ; ৭।৮

জুগ্গ ১।১৪

জুহ ৬।৪৮

জেকার ৪।৩২

জেন্তিও ৪।৮৭

জোণ্ণ্হা ৪।৯৯ ; ৬।৯১

কোত্তম ৭।৯২	গবদ্বজ্ঞ ৩।৪১ ; ৫।৬১
কৃষ্ণা ২।৭০	গবরি ৭।১২
কড়িঅ ৩।৩০	গাঅং ১।৩৯
কণকণই ৬।৭৪	গাংগ ২।২১
কন্তি ২।৬৮	গ্ৰাণ ৩।৪৬
কিচ্ছন্তি ৬।৯৭	গিঅন্তত ৩।৪৭
কিচ্ছিহিসি ৭ ২৬	গিঅন্তন্তে ৬।৩৭
ঠবেই ৩।৯৯	গিঅন্তন্তো ১।৭৬
ঠভ্‌ঢ়েণ ৬।৩৪	গিঅন্তাইং ৭।৫৮
ঠেরো ২।৯৭ ; ৭।৫২ .	গিঅলাইআ ৫।৫৪
ঠেবই ৭।৩৯	গিঅলাবিএণ ৫।১০০
ডকো ৬।৩১	গিঅংসণ ৪।৫১ ; ৫।৫৫, ৫৯
ডড্‌ ২।৪৯ ; ৬।৫৭ ; ৬।১০০	গিঅচ্ছমাণেণ ৫ ১০০
ডজ্জই ৪।৭৩	গিঅচ্ছহ ৬।৭৯
ডজ্জসি ৫।১	গিঅচ্ছেসি ৪।৭৮
ডজ্জিসি ২।৫	গিষ্টিব ১।৩০ ; ৪।২৮
ডহই ৪।২১	গিজ্জই ৩।৩৭ ; ৭।৯৪
ডিম্ব ৩।৯১ ; ৬।৯৫	গিজ্‌ঝাঅই ১ ৭৩ ; ৫।১৩
ডুগু ২।৭২	গিট্টিঅ ৪।৯
ডোর ৩।১১	গিডালং ১ ২২
ঢক্‌ ৬।২৬	গিগ্‌হবিচ্ছন্তি ৭।৫৫
ঢক্‌ন্তি ৫।৫৯	গিন্ত ৪।৩৪
ঢক্‌সং ৪।১৪	গিথগই ১।৬৪
গঅন্নপাহে ২।৬৩	গিব্‌ড ১।৩৭
গচরিহি ৫।২০	গিন্মঅএ ৩।১০১
গজ্জই ৬।৮৪	গিমজ্জহ ৬ ২৯
গডি ১।১	গিমজ্জিহিসি ৭।৬৭
গ'ডজ্জই ১।৭৭	গিন্নীচ্ছএ ৬।৬
গন্মঅ ৬।৪৮	গিন্নজ্‌ঝই ৭।১৬
গবর ৪।৩	গিলুক ১।৬২, ৬৪
গবরং ১।১৫, ৩২ ; ৩।৪৮ ; ৬।৮৫	গিকরিজ্জই ৩।৭১

দিক্সরগং ৩৫৫	তপুএই ২৩১, ৮২
দিক্সরিজ্ঞএ ৩৪	তস্তী ১৫১ ; ৩, ৭৩
দিক্সবিঅ ৪১৭	তংস ১১০ ; ২৪৮ ; ৮২০
দিক্সাং ৫৮০	তম্বাএ ৫৬১
দিক্সুই ৩২৯, ৪২ ; ৬৪১	তম্বে ৭৩৮
দিক্সুচ ৩৫৫	তম্ব ৬২
দিক্সগ ২২১	তম্বই ৬৮৩
দিক্সা ৬৬১	তম্বির ৬৮৮
দিক্সাকলস ৬৭ ; ৭৭৫	তম্বই ৩৮৬
দিক্সাণ ৪১৮	তম্বিগো ৩৭৩
দিক্সাংই ৪৭৩	তম্বি ৬২৯
দিক্সিকলসে ৬৭৬	তাদি ৩৩০
দিক্সং ২১২, ৬৬ ; ৭৫৬	তাবীএ ৩৩৯
দিক্সগ ৬৮৯	তালুর ১৩৭
দীসসই ৩, ২৬	তিক্ষ ৬৪
দুমেন্তি ১২১	তিস্তি ৬৫৬
দেউগ ২৭২	তীরই ১৭১, ৩৫৮, ৪৫১
দেস্ত ১৫০, ৫২০ ; ৬৩৯	তিঅসেহিং ৬২৩
দেস্তীং ৬২৭	তীরএ ২২৫
দেহ ১৪১ ; ২৭২ ; ৩৭৪ ; ৫৫০, ৫৪ ; ৬৮	তুগ্হিতা ৭৪৭
দোহলিঅ ১৬	তুগ ১২২ ; ৬২৮
তইআ ১২২ ; ৫৩৭ ; ৭২৬	তুগাণা ৩৮৯
তউসী ৬৩৪	তুসাই ৫১৯
তগং ৩৮৭	তুসাহিতো ৬২৩
তগ্ন ১১৯	তুসঅ ৭৭
তপুআই ৩২২, ৯৮, ৭১১	তুসিঅং ৩২৭
তপুআঅএ ১৫৯ ; ৭২৮	তুসরী ৪৫৮
তপুআই ১৩০	তুসই ৫৭৬
তপুইও ২২২	তেস্তিও ৪১৭
তপুইআই ৪৩২	তোগ্গঅ ৪, ৭৫
তপুই ৩৪১	তোসিঅই ৬৭

বইউং ৪,৬৪	দীপসে ৬৩০
বইসূসং ৪।১৪	দীপহই ৭।১৭
বএস ৭।৫	দীহ ৩।৫২
বপআ ৩।৭৬	দীহর ১।৬৬ ; ৪।৭৪ ; ৭।৭৪
বপএ ৪ ৮২	দুগ্মিআএ ১ ১১
বপে ৩।৬০	দুদোদী ২।৪২
বপস্তা ৩।৬০	দুগ্মিঅসহ ৫।২৩
বপু আ ৫।২২	দুগ্মিআ ১।৭৪ ; ৩।৩৯
বরহরেই ২।৮৭	দুগ্মিঅই ৪।২০ ; ৫।৬৩
বরহরস্তি ২।৬৫	দুগ্মেস্তি ২।৭ ৭ ; ৪।২৫
বামুআ ৩।৩২	দুগ্মেসি ৪।৪০, ৫৩ ৫৬
বোঅং ১।৪৯ ; ৬।৫০	দুংং ৫।৪০
বোর ৬।২৮	দুগ্মিআং ১।১০০
বটুটুং ৪ ৮২ ; ৭।৩৪	দুমেই ৬।৬৪
বড়ত ২।৩৪	দুসহে ৩.৮৮
বাত্গং ৫।৫২	দে ১।১৬, ২০, ৪৮, ৬।৮৭
বাবএ ৬.৮৯	দেস্থ ১।৭১
বাবেই ৪।১৫ ; ৭।২০	দেহলী ৬।২৫
বাবেস্তা ৬।২৬	দো ১।২৪ ; ৩.৬৫, ৫৫
বামোঅরো ২।১২	দোচং ১।৮৪
বিঅর ১।৩৫, ৫৯, ৫।৬৯ ; ৬।৭০	দোগ্গুচং ১।৭৬
বিঅহ ১।৩৫ ; ৩ ৪৭	দোগ্হ ১।২৭ ; ২।৬২ ; ৭।২৫
বিঅই ৩।২২, ১৮	দোভিগ্মি ৬।৮৬
বিঅএ ৫.৫২	দোহগ্গ ৩।১২
বিঅস্তো ২।১	দোহল ৩।৯০
বিগবই ৭।৫৩	বগিঅং ৬.৮২
দীও ৬।৪৭	বগিন্ন ৩।৯১
দীব ৩।৬৪	বারিগিআই ৭।৬১
দীবেস্তি ৪।২৭	ধুঅই ২।৩০ ; ৩।৮০ ; ৪।৬৯ ; ৫।৩৩
দীসই ১।২৮, ২।৬, ৫১ ; ৩।৩৩ ; ৫।৩৪ ; ৬।৬৯, ৮৯	ধুঅং ১।৪২
	ধুকাধুঅই ৬।৮৩

খুবন্ত ৬।৬৩	পবিত্রস্ত ৪।১০০
খুজা ৪।৭০, ৮৮	পত্তল ৭।৩৫
খুমাই ১।১৪	পত্তিঅ ৩।১৬, ৪৫ ; ৪।৫৩, ৭৬
খোইএণ ১।১৮	পপ্‌ফোডই ৫।৩৩
খোঅং ৪।৬৯	পপ্‌ফোডতী ২।৪৫
পঅজ ৭।১১	পরাহন্ত ৩।৪৫
পঅন্তেণ ৫।৩৬	পাঅভিজ্ঞন্তে ৭।৮৫
পঅম্পিঅকরণং ৫।৫০	পাইডি ৩.৩৮
পঅবীএ ২।৭	পাউঅককং ১।২
পঅব ৪।২৬	পাউস ১।৭০ ; ৪।৯৪ ; ৫।৪০ ; ৬।৩৭, ৫৯, ৭৭
পইয় ১।৭৮	পাউহারীও ৭।২২
পঈব ৪।৩৩	পাঈণ ৫।১৪
পউট্টশ্মি ৫।৫৩	পাডলা ৫.৬৯
পউস্তো ১।১৭, ৩৬, ৫৯, ৫৮, ৬৬, ৭০, ৯৮ ; ২।২৯, ৮৮, ৯০ ; ৪।৩৫ ; ৬.৪৬	পাডলি ৫।৬৮
পংস্থল ৬।১০	পাডি ১।৬৫
পকলো ১।১৮	পাণউডী ৩।২৭
পজম্পিঅই ৭।৪৯	পারোহো ৬।৭৫
পট্টাএত্তি ৫।৪০	পাবালিঅ ২।৬১
পডিজ্জএ ২।৪০	পাবিঅ ৩।২ ; ৩।২৩
পডিজ্জন্তো ২।৩৮	পাবই ২।৫৭ ; ৩।১১, ৯৪ ; ৫।৪৪
পডিম ২।৫০	পাবিউণ ৩।৪১ ; ৬।১৫
পডিবজা ৬।৬৯	পাবিহিসি ৫।৬২ ; ৬।৯
পডিবক্‌থ ৩।৯২ ; ৭।২৮	পাসকসারি ২।৩৮
পডিহাসই ১।১৫	পাহন্ত ৪।২৪
পডিহাই ৩।৯১	পিঅই ৪।১৭
পণবট্টং ৪।২৫	পিঅন্তণং ৩।৬৭
পণমেসি ৪।৩২	পিঅন্ত ৩।৪৬
পণ্‌হহই ৫।৬২	পিউজ্জা ২।১০ ; ৩।৯৫, ৯৮ ; ৬।৩৭
পণ্‌হঅই ৫।৯	পিক ৩।৯৫ ; ৭।৪১
পণ্‌হইরিং ৫।৬২	পিজ্জই ৭।৭৬
	পিটেই ২।৭১

পিট্ট ৪১২২	পরিমলসি ৭১১৯
পিহগেতি ৬৫৮	পরিবাডি ৩৪৯
পিহল ৪১৯	পরিসকিঅণ ৭১৬
পীলু ২১২	পরিহরিঅকা ৩২৭
পুচ্ছরো ৬১৮	পরিহরিঅজ্ঞান ৬২০
পুচ্ছোজা ৪.৪৭, ৭১৪৭	পরিভিজ্জই ৪১৮
পুট্ট ১১৮৭	পমাণমুণ্ড ২১৫৩
পুট্টি ৩২৩; ৪১১৩, ৭১৭৪	পমচাহিষ ৫৪৮
পুপকবই ৫৮০, ৮১	পম্মাঅ ১১৫৫
পুপুঅ ৪১২৯	পম্হল ৫১৭০
পুসিঅজ্জি ২১৯৬, ৪১৯১	পম্হসিঅজ্ঞান ৪১৮৮
পুসিঅইরী ৭১৪৪	পম্হসই ৭১৫৬
পুসসাইরী ১১৫২; ৫১৪৬	পলিত্তই ৫১৫৪
পুলঅই ৫১৯	পলীবিঅ ১১৩৩; ৬১৮৮
পুলইও ৩৫৪	পলীবেসি ১৩৩
পুলইজ্জউ ২১৬৪	পলোইসীএ ২১৮০
পুল্ল ২১.৬, ৭১৩৪	পলোইস্‌সং ২১৩৭
পুসরস ৪১৪৪	পলোএই ২১১০০; ৩১৫৬; ৬১৭০
পুসিঅ ১১৫৪; ৪১২; ৭১২৯	পলোইর ৭১৮৩
পুসই ৫১৩৩; ৪১১৩; ৭১৮১	পবিল্লিম্‌হিঅ ৬১৩৫
পুসিঅজ্জি ৩৬; ৭১৬৭	পবজ্জিহিসি ৭১৫৯
পেক্‌থ ৭১৭২	পবিসিএম্‌ ১১৪৫
পেচ্ছরী ২১৬৪; ৪১৭১	পবসিহিই ১১৪৬
পেচ্ছিহিসি ৬১৬৫	পকট ১১৬৯; ৫১৫৫
পেন্নং ৩১৩২	পসিঅ ৪১৮৪
পেজ ৩৬১, ৪১৬৮	পসিঅজ্জং ৭১৭৫
পেলিঅ ৩২১; ৪৬৫	পসিঅজ্জি ১১৯১
পোটি ১১৮৩; ২১৭১; ৩.৮৫	পসিএই ২১৮৪
পরিমুস্মির ২১৪৮	পম্‌বই ১১১, ৬৯
পরিচজ্জা ৭১৫২	পম্‌অং ৩১৫৯
পরিবত্তীঅ ৩১৮৬	পহিঅ ২১৩৬, ৬১, ৩১৬১; ৪১৭৯; ৬১৮৫

পহাঅ ৪।৩০

পহবির ৩।২

পহাহিণ ১।২৫

পহ ৩।৪৩

পহমন্তি ২।৪১

পহমন্তো ১।৭

পহেণঅ ৪।২৮ ; ৭।৩

পহোলিহ্ন ৭।২৬

কগুচ্ছণ ৪।৬৯

করিসো ২।৩২

ফলিঅং ৬।৪৯

ফলহী ৪।৫৯, ৬০

ফলহীবাহণ ২।৬৫

ফংসেণ ৫।৬২

ফালিঅচ্ছন্নি ২।৫৩

ফালেইউণ ৬।৮৯

ফালেহি ২।৯

ফিট্ঠই ২।৮৩

ফিট্ঠা ১।৯৩

ফুকন্তো ২।৭৬

ফুট্ঠউ ৩।২৮

ফুট্ঠিইই ৩।৮১

ফুভসি ৫।১

ফলামোতি ৫।৬৫

বহিরা ৭।১৫

বালুছি ১।১০

কড্ড ১।৩৭

কচ্ছ ৪।৮

বোরং ২।১০০ ; ৩।৪০ ; ৫।১৯

ভঅবই ১।৪৬

ভভাণ ৫।২৭

ভণিঅং ৩।৪৩

ভণিঅট ৩।৭১

ভণিরী ৩।৯৭

ভণপাইং ৭।৯৯

ভণত্তীঅ ৪।৭৯

ভমির ৬।৮১

ভমিরী ২।৭৪ ; ৪।৫৪

ভরন্ত ৪।৮১, ৮৩

ভরিউং ৪।৩৪

ভরিউণ ১।৬০

ভরিসো ১।২২, ৭।৮ ; ২।৮, ৯২ ; ৩।২৬ ; ৪।৬৮

ভরিসি ৪।৮৯

ভাঅণং ৩।৪৮

ভামিঅন্তং ৫।৫৭

ভাহ ৬।৮২

ভিক্খুসংঘ ৪।৮

ভিঅন্তা ৩।১৬

ভিসণেমি ৪।১২

ভিসিণী ১।৪, ৮

ভীমণ ৫।৪৩

ভুকই ৭।৬২

ভুজ্জহ ৪।১৬

ভোইও ৬।৫৬

ভোইণি ৭।৩

ভোতী ৫।২

মঅণ ৫।৪১ ; ৬।৪৪, ৪৫

মঅণবড ৫।৫৮

মঅচ্ছই ৩।১০০

মঅরন্তঅ ২।১

মংসলো ৩।৮১

মইঅ ৭।১৮

মইরং ৬।৫০	মহা ২।৪
মইরাই ৩।৭০	মহামহা ২।১৭ ; ৫।২৫ ; ৬.৭৫
মইলেই ২।৩৫	মাঝই ৩.৪১
মঈগং ৩।৮৭	মাজ্জি ৪।৭৬
মউলেত্তি ১।৫	মাউআ ৩।৪০, ৮৫ ; ৫।২৩
মকডঅং ১।৬৩	মাউচ্ছা ৭।৪৮
মগ্গই ১।৭২ ; ৭।৫০	মাগংসিগ্গি ৩।৭০ ; ৬।২১, ৩৯
মজ্জরী ৫।৭৩	মাগগং ৫.৭১
মজ্জ্বা ৩।৪৬ ; ৭।৬৫	মাগইলাগং ১।২৭
মজ্জাকারিসি ১।৩	মানিচ্ছন্ত ৪.২
মজ্জরং ৩।৮৬	মামি ১।২৩, ২৭ ; ২।২৪ ; ৩।৪, ৪৬, ৬৪ ; ৪।৪৪ ; ৫।৩১, ৫০ ; ৬।৬, ২১ ; ৭।৮
মডহ ২।৫	মারেসি ৬।৪
মগংসিগো ৩।৮৪	মারেসিসি ৬।৬৬
মণে ১।৬১ ; ২।১১ ৬ ৪ ৮ ১	মালারী ৬।২৬
মণুলো ৭।৬২	মালুর ৬।৭৯
মগ্গই ৬।১.৫, ৯৮	মাহগ ৩।১১, ৬৬
মগ্গিসি ৭।৬১	মাহবস ৫।৪৩
মগ্গরেণ ৫।৭৫	মিলাগ ৪।৮৩
মগ্গহ ৬।৭৫	মিলাবেই ৪।১
মরউ ৭।২	মুঅং ২।৪২
মরগঅ ১।৪	মুঅই ২।১৫, ৪৭ ; ৩।৭৫ ; ৪।১৯ ; ৭।১৯, ৩১
মলিআ ২।১০	মুইঅ ৭।৩৬
মল্লি ৭।৮৫	মুইলগ ৭.২৬
মলেসি ৫।৪৪	মুদুর ৩।৬৮
মসাগ ৬।৩৬	মুয়গ ৩।৫৩
মহং ৬।৬৬	মুহা ৬।৭০
মহই ১।২৮ ; ২।৩৯ ; ৬।৯০	মোত্তী ৩।৭২
মহমহই ৬।২৭	মোত্তী ৭।২৯
মহমহই ৭।৪	মোইচ্ছন্ত ৭।৭২
মম্হ ৪।৩০	মোত্তিঅ ৪।২৪
মহিউণ ৫.৭৫	

মোক্তুং ৪.৬৪	ককই ১।১০ ; ২।৪১
মোক্তু ৪।৬০	কসই ৪।১০০
মোক্তুং ৪।১০	কসেই ৫।১৬
মোং ৩।৪৩	কসেউং ২।৯৫
মোহণিচ্ছিং ৬।৭২	কসিচ্ছিই ৬ ১৮
রঅণাঅরাহি ৬।৯৩	রেবা ৬।৭৮, ৯৯
রকুণো ৬।৭৮	রেহই ১।৪ ; ২।১৭ ; ৫।৪৬ ; ৬।৬১
রচ্ছা ২।১৯, ৪০ ; ৩।৪১ ; ৪।৯৩ ; ৫।১৯ ; ৮।৭২	রোউণ ৪।১৫
রজ্জং ২।২৫	রোবন্তি ৬।৯৪
রজ্জিচ্ছিই ১.৪১	লকং ৫.৬৪
ররীউ ৩।৮৭	লক্খিচ্ছিই ৪।২৩ ; ৫।১৫
রগে ৬।২২	লগ্গই ৪।৭৫, ১০১ ; ৫।২৮
রমণিচ্ছি ৪ ১০১	লঙ্কা ৪।১১
রহ ১।৩৪	লচ্ছা ১।৪২ ; ২ ৫১
রহট্টঘড়িআ ৬।৯০	লচ্ছাউলাই ৭।১০
রাইআই ২।৭১	লচ্ছামুইলী ৫.৮২
রাম ১।৩৫	লডহ ১ ৭
রাসি ২।৫২	লহই ১।৩১, ৯৯ ; ৫।২৯ ; ৭।৬০, ৬৭
রাহিআএ ১।৮৯	লহিউণ ২।৪৪ ; ৬ ৯০
রিক ৫।৩	লহঅত্তণং ৫।২৯
রিক্কোলী ১।৭৫ ; ২।২০ ; ৬ ৬২, ৭৪ ; ৭ ৮৭	লহঅন্তি ৩ ৫৫
রিগং ২।১৩	লহএসি ৪।৪৫
রিক্ক ৪।১৬	লান্গ ৬।৫১
রুঅট্ট ৩।১৬	চাবির ৪ ৫৫
রুআবিআ ৪।৮৯	লিহই ৬।৫১
রুঅই ১।৯ ; ৪।৭	লিহেউণ ৫।৪২
রুগং ১।১৮ ; ৩।৭৭ ; ৬।৮৪	লুঅ ১।৮
• রুদস ৫।৫৫	লুক ১।৪৯ ; ৬।৫৮
রুদ ৩।৪১ ; ৫।২ ; ৬।৭৪	লুম্বীঅ ৪।২২
রুপ্প ২।১৯, ২০	লেহল ৬।৯০ ; ৭।৫৪
রুবই ২।৪৩ ; ৬।১৬, ৬৮	লেহলী ৩.৪৪

লেহলা ৫৬১ ; ৭৯৭	বায়ত ৪১০০
লোহন ৫৯৫	বাইণ্ড ৬৫৭
লোহিন ২৫২ ; ৫৪৪, ৭১৩	বাউলিয়া ৭২৬
বাই ৭৯৮	বাউলিয়া ৩১৭
বাববুহি ২১২	বাএই ৪১৪
বই ১৯৬ ; ৩৫৭	বাবত ২৯৯ ; ৩৯১
বক ৫২৪	বামণ ৫৬, ২৫
বচ ১২১ ; ২৬০ ; ৪৫৫ ; ৬৮৭	বাবার ৩২৬
বচএ ২৬৯	বাসা ৫৩৪, ৬৮০
বচন্তো ৫৩২	বাসারন্ত ৩৩১
বজ ৫২০	বাহুই ১৬৯
বটসি ৭২৭	বাহ ২১১, ৭৩, ৮৫ ; ৬৮৭, ৭১, ১৮, ৬৩
বট্টাহি ৭৫৬	বাহরউ ২৩১
বড ৭৭০	বাহিতা ৫১৬
বডুণ ৬৪৮	বাহীএ ২২০, ৬৯৭
বগঘিঅ ১২২	বাহো ২২২
বগবসিএ ৫৭৮	বাহোলেণ ৬৭৩
বগিঅ ৭২০	বাহোহ ৬১৮
বরাঙ্গি ৪২৮, ৫৩৮, ৫৬ ৬৩৩, ৮২	বিঅণ্হ ১৯৩
বরসং ৪৮৫	বিঅথসি ৫৭৮
বলিউণ ৬৮৪	বিঅট্ট ৫ ৫
বলিণো ৫৬	বিঅঙ্গ ৪২৬
বলিবন্তো ৫৭৫	বিঅপ্পেসি ৫৭৬
বলেই ৪১৪	বিঅসাবিউণ ৫৪৩
বলবাপং ১৮৮	বিইর ৪৭২
ববিজন্তো ৪৫৮	বিউণ ৩৯৯ ; ৬৩, ৭১৩
• বসণং ৩৫১ ; ৪৮০	বিকমাইচ ৬৬৪
বসণিও ৭১৮	বিকিণই ৫৩৮
বসিও ৩৫৪	বিচ্ছড্ ৪৮৭
বহুহা ৪৮ ৬	বিচ্ছিবই ৫২৪
বহো ৪৭৭	বিচ্ছদট্টা ৩৩৭

বিজ্ঞানমাণেণ ৩১১

বিজ্ঞান ৩১০

বিজ্ঞান ৩১০৩

বিজ্ঞান ৩১০১

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১১

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০৩

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ২১২

বিজ্ঞান ৩১০

বিজ্ঞান ২১০৫, ১১ ; ৩১১ ; ১১০১

বিজ্ঞান ৩১০১

বিজ্ঞান ১১১১

বিজ্ঞান ৩১০১

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ২১২৫

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০৫

বিজ্ঞান ৩১১

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ১১৫

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০২

বিজ্ঞান ১১৫৩

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০০

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১১৫

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ১১২

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১১৪

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০৫

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ১১২

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০৮

বিজ্ঞান ৩১১১

বিজ্ঞান ৩১০৫

বিজ্ঞান ১১৫৬

বিজ্ঞান ১১৬০

বিজ্ঞান ১১৮৬

বিজ্ঞান ১১৮৬

বিজ্ঞান ১১৪১

বিজ্ঞান ৩১০১

বিজ্ঞান ৩১১১

বিজ্ঞান ১১২৬

বিজ্ঞানবিজ্ঞান (বিজ্ঞানবিজ্ঞান ?) ৩১৮৬

বিজ্ঞান ৩১০১ ; ৩১০৩

বিজ্ঞান ৩১০২, ৬০

বিজ্ঞান ১১২৬

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০৩

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০৮

বিজ্ঞান ৩১৪৪ ; ১১১৪

বিজ্ঞান ২১২৬, ৫৬ ; ৩১০৫, ১১০, ১৪ ২৩

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১১১ ; ৩১৮৮

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১১৪

বিজ্ঞান ১১৩০, ৩৩

বিজ্ঞান ৩১৪২

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১২২

বিজ্ঞান ২১১০

বিজ্ঞান ৩১২০, ২৩, ৩১১০

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ১১২১

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১০২

বিজ্ঞান ১১৫৬ ; ৩১২২ ; ৩১৪০, ৬১, ৮৫ ;

৩১৪৪ ; ৬৫

বিজ্ঞান ২১৮১

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ১১৩৬, ৩১, ৩১৩৫

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১৫

বিজ্ঞান ৩১২৮

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৩১২০

বিজ্ঞান ৩১৮৬

বিজ্ঞানবিজ্ঞান ৬৮

বিজ্ঞান ৩১৮২

সচ্চবিণ্ড ৬।৩৮	সংঠাই ৩৬৮
সচ্চহাইং ৭।৭৯	সংশিহ ৩।৫৮
সচ্ছহ ৪।৮	সংভরণ ৩।২২ ; ৪।৭৭
সণিঅং ২।৩ ; ৫।৫৮	সংভরুটীএ ১।২৯
সণ্ঠবটীএ ১।৩৯	সংভরিজ্জই ১।৯৫ ; ৫।১৩
সন্দহিষো ১ ২৩	সাউলী ৩।৬৯ ; ৭।৫
সদঅং ৩।৩৫	সাবাই ২।৮০ ; ৫।৩৯ ; ৬।৫৯
সমঅন্ন ৫।৫	সামলিঅই ২।৮০
সমপ্গই ৩।৪৪ ; ৫।৮ ; ৬।৮৬	সামলীএ ৪।২৩, ৮৩, ৮৯ ; ৩।৩৮
সম্ভুৎগই ৭ ৮৪	সারিৎ ৬।৫২
সমুস্গসত্তি ৭।২৩	সারিচ্ছ ১।৯৪ ; ৩।৭৯
সমোপঅাইং ৩।৮২	সালাহণ ৫।৬৭
সমোসরজ্জিৎ ২।৯২	সালিহেত্ত ১।৯
সমোসরিত্ত ৭।৫৯	সালুয়ী ৪।৯১
সরএ ২।৮৬ ; ৭।২২, ৭৯, ৮৯	সান্ ৪।৩৬ ; ৬।২৩
সরঅস্গ ৬।৩৪	সাইই ২।৮৫ ; ৩।৫৭ ; ৪।৯৬ ; ৫।৫৩ ; ৬।১৬,
সরিএ ৬।৬২	৪২, ৮৯, ১০০, ৭।৮৮
সরিচ্ছাইং ২.৮৬	সাহাবিঅ ৩.২৫
সলাহণিঅং ১।১২	সাহিও ৩।৯০
সবই ৪।২৪, ১০০	সাহীগ ৪।৫
সবটী ১।৭১ ; ২।৬, ৭৩ ; ৩।১২ ; ৬।৯৭	সাহেই ২।৮৫
সবহ ৪।৫৭ ; ৬।১৮	সাহেউ ৩।৪৯
সবিঅণং ৬।৮৪	সিকরিঅ ৪।২২
সসই ৭।৩১ ; ৬।৪৬	সিক্খই ৫।৭৭
সসি ২।৫১	সিক্খবিঅ ৪।৫২
সহাব ৪।৮০ ; ৫।২৪	সিক্খাবঅ ৪.৪৮
সহিঅই ১।৪৩	সিক্খিরি ৭।৬১
সহিটীও ১।৪৭	সিঅরনী ৫।৭, ৮
সংকমই ২।১৩	সিট্টং ৬।৭৩
সংকিরী ৩।৬	সিঅং ৬।৮৯
সংকোমিও ৭।৯৪	সিল্লি ১।৬২

সিঙ্গির ৪।৩০

সিনিদিসত্তং ৬।৬০

সিবিণঅ ১।৯৩ ; ৪।৯৭

সিবিণে ৬।৮৭

সিহী ১।১৪

সুঅ ২।৯৮ ; ৫।৩১

সুঅহ ৫।১২

সুখুথন্ত ৫।১৪

সুগঅ ২।৩৮ ; ৭৫, ৭।৮৬

সুণকা ৭।৮৭

সুগই ১।৪৬

সুন্নবিঅং ৭।৯

সুগহ ২।৩

সুন্নং ৬।৫৭

সুন্নউ ৫।১২

সুন্নহরন্তো ১।৭৪

সুবই ১।৩১, ৬৫ ; ৬৬

সুহপুচ্ছিয়া ৪।১৭

সুহঅ ১।৩২ ; ৩।৪৯ ; ৫।১৮

সুহাঙ ২।৫৯

সুহাব ৫।৩০ ; ৬।৮

সুহাবেই ১।৬১, ৮৫ ; ২।৬৮ ; ৩।৬১ ; ৪।৩৩
৭।১৫, ৪৯

সুহেন্নি ৩।৬১, ৮৮ ; ৪।৬৮

সুঅ ৩।৬৩

সুইজ্জই ৪।২৯

সুণ ৭।৩৪

সুন্ন ২।৩০, ৫১ ; ৪।৩২

সুসই ৬।৩৩ ; ৭।৯১

সেঅ ৪।৪১

সেউল্লিঅ ৫।৪০

সেউল্লা ৪ ৫৮

সেরিহ ২।৭২

সেউণ ৬।৭৬

সোণার ২।৯১

সোণ্হা ১।৫৯ ; ৩।৪১, ৫৪ ; ৪।৩৬ ; ৫।১২,
৮৩ ; ৭।৩০, ৯৩

সোমারা ২।৮৯

সোমিত্তি ১।৩৫

সোহিরী ৬।১১

সোহিন্নং ৬।৪৭

সুগই ৩।১৪

সুখাহথি ২।৭৯ ; ৬।৮০

সুখউড ৩।৩৬

সুখাহথিং ৩।২৯

সুবং ৭।১০০

সুরি ৫।৬, ১১

সুরিউণ ৫।৫২

সুরিজ্জউ ৫।৫২

সুরিহই ২।৪৩

সুলহলঅ! ১ ২১

সুলফল ১।৭৯

সুল্লিও ৬ ৬৭, ১০০

সুল্লিউ ২ ৪৫

সুল্লি ২।৭৪ ; ৬।১৮, ২৭

সুল্লি ১, ৩

সুল্লি ৪।৮৬

সুল্লি ২ ৩৮

সুল্লি ১।৩৭ ; ৪।১০

সুল্লি ২।৫ ; ৪।৩১

সুল্লি ৪.৬৫

সুল্লি ২।২৪

সুল্লি ৭।৪২, ৪৪

সুল্লি ৫.৩২

সুল্লি ৬।৬৮, ৮১ ; ৭।৭৩